叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000001

2. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000002

3. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000003

4. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000004

5. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000005

6. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000006

7. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000007

8. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第1/8页

[iː]	-	[tekst]	[prɪˈperd]	[baɪ]	[ɑːl]	[ˈheɪnz]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Al**	**Haines**
E	-	文本	准备	经过	阿尔	海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði]	[ˈvɑːljəm]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[iː]	-	[bʊk]	[wʌz; wəz]	[kriˈeɪtɪd]	[kənˈteɪnd]	[tuː]	[bʊks]	,
The	**volume**	**from**	**which**	**this**	**e**	**-**	**book**	**was**	**created**	**contained**	**two**	**books**	**,**
这	体积	从	哪个	这	e	-	书	曾是	创建	包含	二	图书	,

这本电子书所依据的合集包含两本书，

[ə; eɪ]	[ˈwɪndoʊ]	[ɪn]	[θrʌmz]	[ænd; ənd]	[ɔːld]	[lɪkt]	[ɪˈdɪlz]	.
A	**Window**	**in**	**Thrums**	**and**	**Auld**	**Licht**	**Idylls**	**.**
一个	窗户	在	嗡嗡声	和	奥尔德	利希特	田园诗	.

《瑟鲁姆斯与奥尔德利希特田园诗中的一扇窗》。

[ˈfoʊtəgræf]	[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	[em]	.	[ˈbæri; ˈberi]
Photograph	**of**	**J**	**.**	**M**	**.**	**Barrie**
照片	的	J	.	M	.	巴里

JM Barrie 的照片

[ə; eɪ]	[ˈwɪndoʊ]	[ɪn]	[θrʌmz]
A	**WINDOW**	**IN**	**THRUMS**
一个	窗户	在	嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ]	.	[em]	.	[ˈbæri; ˈberi]
J	**.**	**M**	**.**	**BARRIE**
J	.	M	.	巴里

JM 巴里

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[tʃɑːrlz]	[ˈskrɪbnɚz]	SONS1918
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS1918**
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1918

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1918年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1896 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1896 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ]
I THE HOUSE ON THE BRAE
我 这 房子 在 这 布雷

我，山坡上的房子

[iː] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər]
II ON THE TRACK OF THE MINISTER
二 在 这 追踪 的 这 部长

二、追踪部长

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni]
III PREPARING TO RECEIVE COMPANY
三、 准备 到 收到 公司

三、准备接待公司

[ˌaɪ 'viː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktər]
IV WAITING FOR THE DOCTOR
第四 等待 为了 这 医生

等待医生

[viː][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
V A HUMORIST ON HIS CALLING
V 一个 幽默家 在 他的 呼叫

弗吉尼亚州幽默作家谈他的使命

['vaɪ, 'viː] [ded] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz]
VI DEAD THIS TWENTY YEARS
六年级 死的 这 二十 年

VI 在这二十年里去世

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɪbi] [bɪəs]
VII THE STATEMENT OF TIBBIE BIRSE
七 这 陈述 的 蒂比 騣

蒂比·伯斯的声明

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [biːdz]
VIII A CLOAK WITH BEADS
八 一个 披风 和 珠子

八、带珠子的斗篷

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti]
IX THE POWER OF BEAUTY
第九章 这 力量 的 美丽

第九章 美的力量

[eks][ə; eɪ] ['mægnəm] ['oʊpəs]

X	A	MAGNUM	OPUS
X	一个	马格南	作品

XA MAGNUM OPUS

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [goʊst] ['kreɪd(ə)l]

XI	THE	GHOST	CRADLE
十一	这	鬼	摇篮

XI 幽灵摇篮

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

XII	THE	TRAGEDY	OF	A	WIFE
十二	这	悲剧	的	一个	妻子

第十二章 妻子的悲剧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

XIII	MAKING	THE	BEST	OF	IT
十三	制作	这	最好的	的	它

十三、充分利用

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [mæns]

XIV	VISITORS	AT	THE	MANSE
十四	访客	在	这	牧师住宅

牧师住宅的十四位访客

['ɛks'viː] [haʊ] ['gævɪn] [bɪəs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæg] [laʊni]

XV	HOW	GAVIN	BIRSE	PUT	IT	TO	MAG	LOWNIE
十五	如何	加文	駸	放	它	到	磁力	洛尼

XV 加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

XVI	THE	SON	FROM	LONDON
十六	这	儿子	从	伦敦

十六、来自伦敦的儿子

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz]

XVII	A	HOME	FOR	GENIUSES
十七	一个	家	为了	天才

十七、天才之家

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - [ænd; ənd]['dʒeɪmi]

XVIII	LEEBY	AND	JAMIE
十八	-	和	杰米

十八、利比和杰米

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv]

XIX	A	TALE	OF	A	GLOVE
十九	一个	故事	的	一个	手套

十九、手套的故事

['eks 'eks][ðə; ði] [læst] [naɪt]

XX	THE	LAST	NIGHT
xx	这	最后的	夜晚

XX 最后一夜

[ˌɛks'ɛks'aɪ][dʒes] [left] [ə'loʊn]

XXI	JESS	LEFT	ALONE
二十一	杰西	左边	独自的

XXI 杰西独自一人

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]['dʒeɪmiːz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

XXII	JAMIE'S	HOME	-	COMING
二十二	杰米的	家	-	未来

第二十二章 杰米的回家

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] . . . . . .

J	.	**M**	.	**BARRIE**	. . . . .
J	.	M	.	巴里	. . . . .

JM BARRIE . . . . . .

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [glæs] [wer] [dʒes][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ]

The	**square**	**foot**	**of**	**glass**	**where**	**Jess**	**sat**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**looked**	**down**	**the**	**brae**
这	正方形	脚	的	玻璃	在哪里	杰西	卫星	在	她	椅子	和	看起来	向下	这	布雷

杰西坐在椅子上，透过那块一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] [riːd] " [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] " [ɪn]['mænjuskrɪpt] [ðeɪ] [θɔːt]

When	**the**	**English**	**publishers**	**read**	**"**	**A**	**Window**	**in**	**Thrums**	**"**	**in**	**manuscript**	**they**	**thought**
什么时候	这	英语	出版商	读	"	一个	窗户	在	嗡嗡声	"	在	手稿	他们	想法

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'berəbli] [sæd][ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][end] .

it	**unbearably**	**sad**	**and**	**begged**	**me**	**to**	**alter**	**the**	**end**	**.**
它	难以忍受	伤心	和	乞求	我	到	改变	这	结尾	.

当英国出版商读到《喧嚣中的一扇窗》的手稿时，他们觉得这太悲伤了，恳求我修改结尾。

[ðeɪ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [duː][nɑːt] [laɪk] [sæd] [bʊks] .

They	**warned**	**me**	**that**	**the**	**public**	**do**	**not**	**like**	**sad**	**books**	**.**
他们	警告	我	那	这	民众	做	不是	喜欢	伤心	图书	.

他们警告我说，公众不喜欢悲伤的书。

[wel] , [ðə; ði]['oʊldər][aɪ] [groʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædɚ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [siː] ,

Well	**,**	**the**	**older**	**I**	**grow**	**and**	**the**	**sadder**	**the**	**things**	**I**	**see**	**,**
出色地	,	这	老	我	生长	和	这	更悲伤	这	事物	我	看	,

唉，年纪越大，我看到的越是悲伤的事情。

[ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

the	**more**	**do**	**I**	**wish**	**my**	**books**	**to**	**be**	**bright**	**and**	**hopeful**	**,**
这	更多的	做	我	希望	我的	图书	到	是	明亮的	和	充满希望	,

我越发希望我的书充满光明和希望。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

but	**an**	**author**	**may**	**not**	**always**	**interfere**	**with**	**his**	**story**	**,**
但	一个	作者	可能	不是	总是	干扰	和	他的	故事	,

但作者未必总是会干预自己的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	**if**	**I**	**had**	**altered**	**the**	**end**	**of**	**"**	**A**	**Window**	**in**	**Thrums**	**"**	**I**	**think**	**I**	**should**
和	如果	我	有	已修改	这	结尾	的	"	一个	窗户	在	嗡嗡声	"	我	思考	我	应该

['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

never	**have**	**had**	**any**	**more**	**respect**	**for**	**myself**	**.**
绝不	有	有	任何	更多的	尊重	为了	我	.

如果我修改了《喧嚣之窗》的结尾，我想我永远都不会再尊重自己了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sædɚ] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər][biː; bi][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

It	is	a	sadder	book	to	me	than	it	can	ever	be	to	anyone	else	.
它	是	一个	更悲伤	书	到	我	比	它	能	曾经	是	到	任何人	别的	.

对我而言，这本书比对其他人而言更令人悲伤。

[aɪ] [siː] [dʒes][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [huː] ['nevər] [keɪm] [bæk] [æz; əz][noʊ]

I	see	Jess	at	her	window	looking	for	the	son	who	never	came	back	as	no
我	看	杰西	在	她	窗户	寻找	为了	这	儿子	WHO	绝不	来了	后退	作为	不

['ʌðər] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ,

other	can	see	her	,
其他	能	看	她	,

我看到杰西在窗边寻找她再也没有回来的儿子，因为其他人都看不到她。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][peɪn]

and	I	knew	that	unless	I	brought	him	back	in	time	the	book	would	be	a	pain
和	我	知道	那	除非	我	带来	他	后退	在	时间	这	书	会	是	一个	疼痛

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,

to	me	all	my	days	,
到	我	全部	我的	天	,

我知道，除非我能及时把他带回来，否则这本书会让我终生痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	the	thing	had	to	be	done	.
但	这	事物	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['riːdɚz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

I	think	there	are	soft	-	hearted	readers	here	and	there	who	will	be	glad	to
我	思考	那里	是	柔软的	-	心地	读者	这里	和	那里	WHO	将要	是	高兴的	到

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [dʒes] .

know	that	there	never	was	any	Jess	.
知道	那	那里	绝不	曾是	任何	杰西	.

我想，总会有一些心软的读者，他们会很高兴地知道，根本没有杰西这个人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

There	is	a	little	house	still	standing	at	the	top	of	the	brae	which	can	be
那里	是	一个	小的	房子	仍然	常设	在	这	顶部	的	这	布雷	哪个	能	是

[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [haʊs] ,

identified	as	her	house	,
已识别	作为	她	房子	,

山坡顶上至今还屹立着一座小房子，可以确定那就是她的家。

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

I	chose	it	for	her	though	I	was	never	in	it	myself	,
我	选择	它	为了	她	尽管	我	曾是	绝不	在	它	我	,

虽然我本人从未参与其中，但我为她选择了这部电影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][maɪ] [bʊks] [ə'baʊt] [θrʌmz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

but	it	is	only	the	places	in	my	books	about	Thrums	that	may	be	identified	.
但	它	是	仅有的	这	地方	在	我的	图书	关于	嗡嗡声	那	可能	是	已识别	.

但只有我书中关于瑟鲁姆斯的地方才能被辨认出来。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'diːd] [sʌm; səm]['veri] [səb'sɪdieri] [ik'sepʃənz] , [huː] [naʊ]

The	men	and	women	,	with	indeed	some	very	subsidiary	exceptions	,	who	now
这	男人	和	女性	,	和	的确	一些	非常	子公司	例外情况	,	WHO	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

and	again	cross	the	square	,
和	再次	叉	这	正方形	,

除了少数例外情况外，偶尔穿过广场的男男女女

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] , [ænd; ənd][dʒes][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

are	entirely	imaginary	,	and	Jess	is	of	them	.
是	完全	假想	,	和	杰西	是	的	他们	.

完全是虚构的，杰西就是其中之一。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ;

But	anything	in	her	that	was	rare	or	beautiful	she	had	from	my	mother	;
但	任何事物	在	她	那	曾是	稀有的或者		美丽的	她	有	从	我的	母亲	;

但她身上任何稀有或美好的特质都遗传自我的母亲；

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

the	imaginary	woman	came	to	me	as	I	looked	into	the	eyes	of	the	real	one	.
这	假想	女士	来了	到	我	作为	我	看起来	进入	这	眼睛	的	这	真实的	一	.

当我凝视着真实女人的眼睛时，想象中的女人出现在我的眼前。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['evriθɪŋ]

And	as	it	is	the	love	of	mother	and	son	that	has	written	everything
和	作为	它	是	这	爱	的	母亲	和	儿子	那	有	书面	一切

[ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] ,

of	mine	that	is	of	any	worth	,
的	矿	那	是	的	任何	值得	,

正是母子之爱，谱写了我所有有价值的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'truː] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːg][maɪ] [θɔːts]

it	was	natural	that	the	awful	horror	of	the	untrue	son	should	dog	my	thoughts
它	曾是	自然的	那	这	可怕	恐怖	的	这	不属实	儿子	应该	狗	我的	想法

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	call	upon	me	to	paint	the	picture	.
和	称呼	之上	我	到	画	这	图片	.

儿子不忠的可怕后果自然而然地萦绕在我的脑海中，促使我去描绘这幅画面。

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

That	,	I	believe	now	,	though	I	had	no	idea	of	it	at	the	time	,
那	,	我	相信	现在	,	尽管	我	有	不	主意	的	它	在	这	时间	,

我现在相信这一点，尽管当时我对此一无所知。

[ɪz] [haʊ] " [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] " [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

is	how	"	A	Window	in	Thrums	"	came	to	be	written	,
是	如何	"	一个	窗户	在	嗡嗡声	"	来了	到	是	书面	,

这就是《喧嚣之窗》的创作缘起。

[les] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

less	by	me	than	by	an	impulse	from	behind	.
较少的	经过	我	比	经过	一个	冲动	从	在后面	.

与其说是我主动做的，不如说是背后某种冲动驱使。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [ɪt'self] , ['veri] ['kwɪkli] .

And	so	it	wrote	itself	,	very	quickly	.
和	所以	它	写道	本身	,	非常	迅速地	.

于是，剧本很快就写出来了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [aɪ] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌns] ['oʊnli] ,

I	have	read	that	I	rewrote	it	eight	times	,	but	it	was	written	once	only	,
我	有	读	那	我	重写	它	八	时代	,	但	它	曾是	书面	一次	仅有的	,

我听说我重写了八遍，但它其实只写过一遍。

['nɪrli] ['evri] ['tʃæptər] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

nearly	every	chapter	,	I	think	,	at	a	sitting	.
几乎	每一个	章	,	我	思考	,	在	一个	坐着	.

我觉得几乎每一章都是一次性读完的。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz]
A **WINDOW** **IN** **THRUMS**
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ]
THE **HOUSE** **ON** **THE** **BRAE**
这 房子 在 这 布雷

布雷河畔的房子

[ɑːn][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] [griːn] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪ] [twɪsts] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,
On **the** **bump** **of** **green** **round** **which** **the** **brae** **twists** **,** **at** **the** **top** **of** **the** **brae** **,**
在 这 撞 的 绿色的 圆形的 哪个 这 布雷 曲折 , 在 这 顶部 的 这 布雷 ,

在山坡蜿蜒盘旋的那片绿色隆起处，也就是山坡的顶端，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [kraɪ][ʌv; əv] - [fɑːrm] , [stɪl] [stændz][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] [haʊs] , [huːz]
and **within** **cry** **of** **T'nowhead** **Farm** **,** **still** **stands** **a** **one** **-** **storey** **house** **,** **whose**
和 之内 哭 的 - 农场 , 仍然 站立 一个 一 - 层 房子 , 谁
['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,
whitewashed **walls** **,**
粉刷过的 墙壁 ,

在距离T'nowhead农场不远的地方，仍然矗立着一座一层楼的房子，它的墙壁粉刷成白色。

[striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ðæt] [reɪn] [liːvz] , [lʊk] ['jeloʊ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] .
streaked **with** **the** **discoloration** **that** **rain** **leaves** **,** **look** **yellow** **when** **the** **snow** **comes** **.**
条纹 和 这 变色 那 雨 树叶 , 看 黄色的 什么时候 这 雪 来 .

雨水留下的斑驳痕迹，在下雪时会变成黄色。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [stɪf] [ə'sent] [left] [θrʌmz] [bɪ'haɪnd] ,
In **the** **old** **days** **the** **stiff** **ascent** **left** **Thrums** **behind** **,**
在 这 老的 天 这 僵硬的 上升 左边 嗡嗡声 在后面 ,

过去，陡峭的山路将瑟拉姆斯远远甩在了身后。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [roʊ] [ʌv; əv]
and **where** **is** **now** **the** **making** **of** **a** **suburb** **was** **only** **a** **poor** **row** **of**
和 在哪里 是 现在 这 制作 的 一个 市郊 曾是 仅有的 一个 贫穷的 排 的
[d'welɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæns] ,
dwellings **and** **a** **manse** **,**
住宅 和 一个 牧师住宅 ,

而如今的郊区，当初不过是一排简陋的房屋和一座牧师住宅。

[wɪð; wɪθ] ['hɛndriːz] [kɑːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [breɪ] .
with **Hendry's** **cot** **to** **watch** **the** **brae** **.**
和 亨德利 婴儿床 到 手表 这 布雷 .

带着亨德利的婴儿床，可以眺望山坡。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ber] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃrʌb] ,
The **house** **stood** **bare** **,** **without** **a** **shrub** **,**
这 房子 站立 裸 , 没有 一个 灌木 ,

房子光秃秃的，没有一丛灌木。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [huːz] ['peɪlɪŋ] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ,
in **a** **garden** **whose** **paling** **did** **not** **go** **all** **the** **way** **round** **,**
在 一个 花园 谁 苍白 做过 不是 去 全部 这 方式 圆形的 ,

在一个栅栏没有完全围起来的花园里，

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ][pɪt] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ðæt] [hɪr] [sets] [ɔːf] ['saʊθwərd] ,

the	potato	pit	being	only	kept	out	of	the	road	,	that	here	sets	off	southward	,
这	土豆	坑	存在	仅有的	保留	出去	的	这	路	,	那	这里	套	离开	向南	,

土豆坑只是没有挡住道路，这条路从这里向南延伸。

[baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] [daɪk] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

by	a	broken	dyke	of	stones	and	earth	.
经过	一个	破碎的	堤防	的	石头	和	地球	.

在一段破损的石土堤坝旁。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌlərd] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [glæs] .

On	each	side	of	the	slate	-	coloured	door	was	a	window	of	knotted	glass	.
在	每个	边	的	这	石板	-	有色	门	曾是	一个	窗户	的	打结的	玻璃	.

在石板灰色的门两侧，各有一扇打结玻璃窗。

[roʊps] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θætʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn][ɪn] [wɪnd] .

Ropes	were	flung	over	the	thatch	to	keep	the	roof	on	in	wind	.
绳索	是	扔	超过	这	苫	到	保持	这	屋顶	在	在	风	.

人们在茅草屋顶上搭起绳索，以防止屋顶被风吹走。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'boʊd][aɪ] [wʊd] [teɪk] ['eni] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

Into	this	humble	abode	I	would	take	any	one	who	cares	to	accompany	me	.
进入	这	谦逊的	住所	我	会	拿	任何	一	WHO	关心	到	陪伴	我	.

任何愿意与我同行的人，我都愿意带他们到这简陋的住所来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [muːd] ,

But	you	must	not	come	in	a	contemptuous	mood	,
但	你	必须	不是	来	在	一个	轻蔑的	情绪	,

但你绝不能带着轻蔑的心情来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][steɪdʒ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

thinking	that	the	poor	are	but	a	stage	removed	from	beasts	of	burden	,
思维	那	这	贫穷的	是	但	一个	阶段	已移除	从	野兽	的	负担	,

认为穷人与驮畜只有一线之隔，

[æz; əz][sʌm; səm]['kruːəl] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [seɪ] ;

as	some	cruel	writers	of	these	days	say	;
作为	一些	残忍的	作家	的	这些	天	说	;

正如当今一些残酷的作家所说；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tɜːrn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [hɔːrs] - [her] [tʃerz] [ðæt]

nor	will	I	have	you	turn	over	with	your	foot	the	shabby	horse	-	hair	chairs	that
也不	将要	我	有	你	转动	超过	和	你的	脚	这	破旧	马	-	头发	椅子	那

- [kept] [soʊ] ['speklɪs] ,

Leeby	kept	so	speckless	,
-	保留	所以	无斑点	,

我也不会让你用脚把李比保养得一尘不染的破旧马鬃椅踢翻。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [wiːv] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd][dʒes][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	Hendry	weaved	for	years	to	buy	,	and	Jess	so	loved	to	look	upon	.
和	亨德利	编织	为了	年	到	买	,	和	杰西	所以	喜爱	到	看	之上	.

亨德利织布多年才买到，杰西非常喜欢看。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

I	speak	of	the	chairs	,
我	说话	的	这	椅子	,

我指的是椅子，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] " [ruːm] " [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	if	we	go	together	into	the	"	room	"	they	will	not	be	visible	to	you	.
但	如果	我们	去	一起	进入	这	"	房间	"	他们	将要	不是	是	可见的	到	你	.

但是如果我们一起进入“房间”，你们就看不到他们了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [let] .

For	a	long	time	the	house	has	been	to	let	.
为了	一个	长的	时间	这	房子	有	到过	到	让	.

这栋房子已经出租很久了。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['entər] , [ɪz][ðə; ði] [ruːm] ,

Here	,	on	the	left	of	the	doorway	,	as	we	enter	,	is	the	room	,
这里	,	在	这	左边	的	这	门口	,	作为	我们	进入	,	是	这	房间	,

这里，我们进入后，门口左侧就是房间，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [tuː] [kloʊzd] - [ɪn] [bedz] .

without	a	shred	of	furniture	in	it	except	the	boards	of	two	closed	-	in	beds	.
没有	一个	撕碎	的	家具	在	它	除了	这	板	的	二	关闭	-	在	床	.

里面除了两张封闭式床的床板外，没有一件家具。

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['stedi] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] ['ɪntuː]

The	flooring	is	not	steady	,	and	here	and	there	holes	have	been	eaten	into
这	地板	是	不是	稳定的	,	和	这里	和	那里	孔	有	到过	吃	进入

[ðə; ði] [plæŋks] .

the	planks	.
这	木板	.

地板不稳固，木板上到处都是被啃出的洞。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [stænd] ['ʌpraɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['siːlɪŋ] .

You	can	scarcely	stand	upright	beneath	the	decaying	ceiling	.
你	能	几乎	站立	直立	下面	这	腐烂的	天花板	.

在破败的天花板下，你几乎无法站直。

[wɔːrn] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [rɪbz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

Worn	boards	and	ragged	walls	,	and	the	rusty	ribs	fallen	from	the	fireplace	,
磨损	板	和	破烂不堪	墙壁	,	和	这	生锈的	肋骨	倒下	从	这	壁炉	,

破旧的木板、参差不齐的墙壁，还有从壁炉里掉落的生锈的肋骨。

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [miːt] [jʊr; jər] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ʌn'stedi] , - ['kʌvərd]

are	all	that	meet	your	eyes	,	but	I	see	a	round	,	unsteady	,	waxcloth	-	covered
是	全部	那	见面	你的	眼睛	,	但	我	看	一个	圆形的	,	不稳定	,	蜡布	-	涵盖

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

你看到的只是这些，但我看到的却是一张圆形的、不稳固的、铺着蜡布的桌子。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [bʊks] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['iːkwəl] ['distənsiz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	four	books	lying	at	equal	distances	on	it	.
和	四	图书	说谎	在	平等的	距离	在	它	.

上面等距放置了四本书。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [prɪm] [tʃerz] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] , [bækt] [ə'genst]

There	are	six	prim	chairs	,	two	of	them	not	to	be	sat	upon	,	backed	against
那里	是	六	原始	椅子	,	二	的	他们	不是	到	是	卫星	之上	,	支持的	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

有六把造型别致的椅子，其中两把不能坐，背靠着墙摆放。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	between	the	window	and	the	fireplace	a	chest	of	drawers	,	with	a
和	之间	这	窗户	和	这	壁炉	一个	胸部	的	抽屉	,	和	一个

['snoʊi] ['kʌvərlət] .

snowy	coverlet	.
下雪的	床单	.

窗户和壁炉之间放着一个五斗橱，里面铺着雪白的床罩。

[ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] [stændz][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['mɑːrblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

On	the	drawers	stands	a	board	with	coloured	marbles	for	the	game	of
在	这	抽屉	站立	一个	木板	和	有色	弹珠	为了	这	游戏	的

['sɑːlətər] ,

solitaire	,
单人纸牌游戏	,

抽屉上放着一个棋盘，上面有彩色弹珠，是用来玩单人纸牌游戏的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] ['hænd(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]

and	I	have	only	to	open	the	drawer	with	the	loose	handle	to	bring	out
和	我	有	仅有的	到	打开	这	抽屉	和	这	松动的	处理	到	带来	出去

[ðə; ði]['dæmbrɔd] .

the	dambrod	.
这	丹布罗德	.

我只需要打开把手松动的抽屉，就能取出丹布罗德面包。

[ɪn][ðə; ði] [kaːvd] [wʊd] [freɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæŋz] ['dʒeɪmiːz] ['pɔːrtrət] ;

In	the	carved	wood	frame	over	the	window	hangs	Jamie's	portrait	;
在	这	雕刻	木头	框架	超过	这	窗户	悬挂	杰米的	肖像	;

窗户上方雕花木框里挂着杰米的画像；

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [freɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dænjəl][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv]['laɪənz] ,

in	the	only	other	frame	a	picture	of	Daniel	in	the	den	of	lions	,
在	这	仅有的	其他	框架	一个	图片	的	丹尼尔	在	这	丹	的	狮子	,

另一幅画面是但以理在狮子坑中的画像。

[soʊn] [baɪ] - [ɪn] [wʊl] .

sewn	by	Leeby	in	wool	.
缝制的	经过	-	在	羊毛	.

由 Leeby 用羊毛缝制。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɛlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kæn; kən]

Over	the	chimney	-	piece	with	its	shells	,	in	which	the	roar	of	the	sea	can
超过	这	烟囱	-	片	和	它是	贝壳	,	在	哪个	这	吼	的	这	海	能

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

在挂满贝壳的壁炉架上，可以听到大海的咆哮声。

[ɑːr; ər] [strʌŋ] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bɜːrdz] - [egz] .

are	strung	three	rows	of	birds	'	eggs	.
是	串	三	行	的	鸟类	-	鸡蛋	.

串起了三排鸟蛋。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] .

Once	again	we	might	be	expecting	company	to	tea	.
一次	再次	我们	可能	是	期待	公司	到	茶	.

我们可能又要迎来客人喝茶了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['nærəʊ] .

The	passage	is	narrow	.
这	通道	是	狭窄的	.

通道很窄。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ræftəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə]

There	is	a	square	hole	between	the	rafters	,	and	a	ladder	leading	up	to
那里	是	一个	正方形	洞	之间	这	椽子	,	和	一个	梯子	领导	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

屋梁之间有一个方形的洞，并有一架梯子通向那里。

[juː; jʊ] [meɪ] [klaɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] ,

You	may	climb	and	look	into	the	attic	,
你	可能	爬	和	看	进入	这	阁楼	,

你可以爬上去看看阁楼，

[æz; əz][dʒes] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][kɔːl][maɪ]['taɪni] ['gærət] - [ruːm] .

as	Jess	liked	to	hear	me	call	my	tiny	garret	-	room	.
作为	杰西	喜欢	到	听到	我	称呼	我的	微小的	阁楼	-	房间	.

杰西喜欢听我这样称呼我那间狭小的阁楼房间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɪfɚ] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][dʒes] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

I	am	stiffer	now	than	in	the	days	when	I	lodged	with	Jess	during	the	summer
我	是	更硬	现在	比	在	这	天	什么时候	我	已提交	和	杰西	期间	这	夏天

['hɑːlədeɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ,

holiday	I	am	trying	to	bring	back	,
假期	我	是	尝试	到	带来	后退	,

我现在比暑假期间住在杰西家的时候还要僵硬，而我正在努力重温那段时光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'send] .

and	there	is	no	need	for	me	to	ascend	.
和	那里	是	不	需要	为了	我	到	上升	.

我没有必要升天。

[duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ['pepər] [ðə; ði] ['gærət] ,

Do	not	laugh	at	the	newspapers	with	which	Leeby	papered	the	garret	,
做	不是	笑	在	这	报纸	和	哪个	-	纸质的	这	阁楼	,

不要嘲笑利比用来装饰阁楼的报纸，

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði][jɑːrn] ['hɛndri] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] [hoʊlz] .

nor	at	the	yarn	Hendry	stuffed	into	the	windy	holes	.
也不	在	这	纱	亨德利	填充	进入	这	刮风	孔	.

也没有看到亨德利塞进那些风洞里的毛线。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][dʒes] .

He	did	it	to	warm	the	house	for	Jess	.
他	做过	它	到	温暖的	这	房子	为了	杰西	.

他这样做是为了让杰西能暖和一下房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrn] [rɔtid] ['dekeɪdz]

But	the	paper	must	have	gone	to	pieces	and	the	yarn	rotted	decades
但	这	纸	必须	有	已消失	到	件	和	这	纱	腐烂的	几十年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

但纸张肯定已经破损不堪，线也早已腐烂了几十年。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,

I	have	kept	the	kitchen	for	the	last	,
我	有	保留	这	厨房	为了	这	最后的	,

我把厨房留到了最后。

[æz; əz]['dʒeɪmi][dɪd][ɑːn][ðə; ði]['daɪər] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

as	Jamie	did	on	the	dire	day	of	which	I	shall	have	to	tell	.
作为	杰米	做过	在	这	可怕的	天	的	哪个	我	将	有	到	告诉	.

就像杰米在那个可怕的日子里所做的那样，我稍后会讲述那天发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] [naʊ] , [wer] [ðer; ðər] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [ɜːrθ] ,

It	has	a	flooring	of	stone	now	,	where	there	used	only	to	be	hard	earth	,
它	有	一个	地板	的	石头	现在	,	在哪里	那里	用过的	仅有的	到	是	难的	地球	,

现在这里铺上了石板地面，而以前这里只有坚硬的泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] .

and	a	broken	pane	in	the	window	is	indifferently	stuffed	with	rags	.
和	一个	破碎的	窗格	在	这	窗户	是	漠不关心	填充	和	破布	.

窗户上破损的玻璃被随意地塞满了破布。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

But	it	is	the	other	window	I	turn	to	,	with	a	pain	at	my	heart	,
但	它	是	这	其他	窗户	我	转动	到	,	和	一个	疼痛	在	我的	心	,

但我却转向另一扇窗户，心中充满痛苦。

[ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [tuː] ,

and	pride	and	fondness	too	,
和	自豪	和	喜爱	也	,

还有骄傲和喜爱之情。

[ðə; ði] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [glæs] [wer] [dʒes][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ]

the	square	foot	of	glass	where	Jess	sat	in	her	chair	and	looked	down	the	brae
这	正方形	脚	的	玻璃	在哪里	杰西	卫星	在	她	椅子	和	看起来	向下	这	布雷

.

:

杰西坐在椅子上，透过那一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ðə; ði] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [glæs] [wer] [dʒes][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]

The	square	foot	of	glass	where	Jess	sat	in	her	chair
这	正方形	脚	的	玻璃	在哪里	杰西	卫星	在	她	椅子

杰西坐在椅子上的那块一平方英尺的玻璃

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

and	looked	down	the	brae	.
和	看起来	向下	这	布雷	.

然后向下望去，看到了山坡。

[ɑː] , [ðæt] [breɪ] !

Ah	,	that	brae	!
啊	,	那	布雷	!

啊，那片山坡！

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] [θrʌmz] [ɪz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [stoʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz]

The	history	of	tragic	little	Thrums	is	sunk	into	it	like	the	stones	it	swallows
这	历史	的	悲惨	小的	嗡嗡声	是	沉没	进入	它	喜欢	这	石头	它	燕子

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

in	the	winter	.
在	这	冬天	.

悲惨的小镇瑟拉姆斯的历史就像冬天它吞噬的石头一样，深深地埋藏在它之中。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

We	have	all	found	the	brae	long	and	steep	in	the	spring	of	life	.
我们	有	全部	成立	这	布雷	长的	和	陡	在	这	春天	的	生活	.

我们都曾在人生的春天里经历过漫长而陡峭的坎坷。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Do	you	remember	how	the	child	you	once	were	sat	at	the	foot	of	it	and
做	你	记住	如何	这	孩子	你	一次	是	卫星	在	这	脚	的	它	和

['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ?

wondered	if	a	new	world	began	at	the	top	?
想知道	如果	一个	新的	世界	开始	在	这	顶部	?

你是否还记得，小时候的你坐在山脚下，好奇山巅之上是否开启了一个全新的世界?

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bɜːrn] ,

It	climbs	from	a	shallow	burn	,
它	攀登	从	一个	浅的	烧伤	,

它从浅浅的烧伤处向上生长，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][brɪg][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][klaɪm] .

and	we	used	to	sit	on	the	brig	a	long	time	before	venturing	to	climb	.
和	我们	用过的	到	坐	在	这	布里格	一个	长的	时间	前	冒险	到	爬	.

我们过去常常在桅杆上坐很久，然后才冒险去爬船。

[æz; əz] [bɔɪz] [wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [breɪ] .

As	boys	we	ran	up	the	brae	.
作为	男孩们	我们	跑	向上	这	布雷	.

小时候，我们跑上山坡。

[æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][praɪm] , [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

As	men	and	women	,	young	and	in	our	prime	,	we	almost	forgot	that	it	was	there	.
作为	男人	和	女性	,	年轻的	和	在	我们的	主要的	,	我们	几乎	忘了	那	它	曾是	那里	.

作为年轻力壮的男男女女，我们几乎忘记了它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][laɪf] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪ] [grəuz] ['stiːpə] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

But	the	autumn	of	life	comes	,	and	the	brae	grows	steeper	;	then	the	winter	,
但	这	秋天	的	生活	来	,	和	这	布雷	生长	更陡峭	;	然后	这	冬天	,

但人生终有尽头，山坡也愈发陡峭；接着便是寒冬，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔːzɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɑːn][ðə; ði][brɪg] .

and	once	again	we	are	as	the	child	pausing	apprehensively	on	the	brig	.
和	一次	再次	我们	是	作为	这	孩子	暂停	忧心忡忡地	在	这	布里格	.

我们又一次像孩子一样，忐忑不安地站在船舷上。

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][tʃaɪld] ; [wiː; wi] [lʊk] [naʊ] [fɔːr; fər][noʊ] [nuː] [wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Yet	are	we	no	longer	the	child	;	we	look	now	for	no	new	world	at	the	top
然而	是	我们	不	更长	这	孩子	;	我们	看	现在	为了	不	新的	世界	在	这	顶部

,

,

,

然而，我们不再是孩子了；我们不再向往顶端的新世界。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændluːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

only	for	a	little	garden	and	a	tiny	house	,	and	a	handloom	in	the	house	.
仅有的	为了	一个	小的	花园	和	一个	微小的	房子	,	和	一个	手织机	在	这	房子	.

:

:

只适合一个小花园、一间小房子，以及房子里的一台手织机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][keɪl] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

It	is	only	a	garden	of	kail	and	potatoes	,	but	there	may	be	a	line	of
它	是	仅有的	一个	花园	的	凯尔	和	土豆	,	但	那里	可能	是	一个	线	的

['deɪziz] ,

daisies	,
雏菊	,

这里只有一片甘蓝和土豆园，但可能还有一排雏菊。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ['oʊvər]

white	and	red	,	on	each	side	of	the	narrow	footpath	,	and	honeysuckle	over
白色的	和	红色的	,	在	每个	边	的	这	狭窄的	人行道	,	和	金银花	超过

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

狭窄的小路两旁是白色和红色的花朵，门上开着金银花。

[laɪf] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] , ['iːv(ə)n]['æftər] [bæks] [groʊ] [bent] ,

Life	**is**	**not**	**always**	**hard**	**,**	**even**	**after**	**backs**	**grow**	**bent**	**,**
生活	是	不是	总是	难的	,	甚至	后	背部	生长	弯曲	,

即使腰背弯曲，生活也并非总是艰难的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [breɪz] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	**we**	**know**	**that**	**all**	**braes**	**lead**	**only**	**to**	**the**	**grave**	**.**
和	我们	知道	那	全部	布雷斯	带领	仅有的	到	这	严重	.

我们知道，所有的山坡最终都通向坟墓。

[ðɪs] [ɪz]['dʒɛsɪz] ['wɪndoʊ] .

This	**is**	**Jess's**	**window**	**.**
这	是	杰西的	窗户	.

这是杰西的窗户。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

For	**more**	**than**	**twenty**	**years**	**she**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**go**	**so**	**far**	**as**	**the**
为了	更多的	比	二十	年	她	有	不是	到过	有能力的	到	去	所以	远的	作为	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

二十多年来，她甚至连走到门口都做不到。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] [waɪl] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ben][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	**only**	**once**	**while**	**I**	**knew**	**her**	**was**	**she**	**ben**	**in**	**the**	**room**	**.**
和	仅有的	一次	尽管	我	知道	她	曾是	她	本	在	这	房间	.

在我认识她的这段时间里，她只来过一次房间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hɛndri] , [ɔːr][ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔːtər] , - , [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ,

With	**her**	**husband**	**,**	**Hendry**	**,**	**or**	**their**	**only**	**daughter**	**,**	**Leeby**	**,**	**to**	**lean**	**upon**	**,**
和	她	丈夫	,	亨德利	,	或者	他们的	仅有的	女儿	,	-	,	到	倾斜	之上	,

她可以依靠丈夫亨德利或他们唯一的女儿莉比。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːf] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**her**	**hand**	**clutching**	**her**	**staff**	**,**	**she**	**took**	**twice**	**a**	**day**	**,**	**when**	**she**	**was**
和	她	手	紧握	她	职员	,	她	采取	两次	一个	天	,	什么时候	她	曾是

[strɔːŋ] ,

strong	**,**
强的	,

她手紧握着拐杖，在她身体强壮的时候，一天服用两次。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [stʊd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

the	**journey**	**between**	**her**	**bed**	**and**	**the**	**window**	**where**	**stood**	**her**	**chair**	**.**
这	旅行	之间	她	床	和	这	窗户	在哪里	站立	她	椅子	.

从她的床到窗边，她的椅子就放在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪ][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɔːr][æt; ət] - ['redɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

She	**did**	**not**	**lie**	**there**	**looking**	**at**	**the**	**sparrows**	**or**	**at**	**Leeby**	**redding**	**up**	**the**
她	做过	不是	说谎	那里	寻找	在	这	麻雀	或者	在	-	雷丁	向上	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她没有躺在那里看着麻雀，也没有看着利比把房子弄得乱糟糟的。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪn] .

and	**I**	**hardly**	**ever**	**heard**	**her**	**complain**	**.**
和	我	几乎	曾经	听到	她	抱怨	.

我几乎没听她抱怨过。

[ɔːl][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] ;

All	**the**	**sewing**	**was**	**done**	**by**	**her**	**;**
全部	这	缝纫	曾是	完毕	经过	她	;

所有的缝纫工作都是她完成的；

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [beɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [pʊʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	often	baked	on	a	table	pushed	close	to	the	window	,
她	经常	烘焙	在	一个	桌子	推动	关闭	到	这	窗户	,

她经常在一张靠近窗户的桌子上烤东西。

[ænd; ənd][baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɜːr][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] .

and	by	leaning	forward	she	could	stir	the	porridge	.
和	经过	倾斜	向前	她	可以	搅拌	这	稀饭	.

她向前倾身就能搅拌粥了。

- [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Leeby	was	seldom	off	her	feet	,	but	I	do	not	know	that	she	did	more	than
-	曾是	很少	离开	她	脚	,	但	我	做	不是	知道	那	她	做过	更多的	比

[dʒes] ,

Jess	,
杰西	,

莉比很少闲着，但我不知道她是否比杰西做得更多。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] ,

who	liked	to	tell	me	,	when	she	had	a	moment	to	spare	,
WHO	喜欢	到	告诉	我	,	什么时候	她	有	一个	片刻	到	空闲的	,

她喜欢在有空的时候告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

that	she	had	a	terrible	lot	to	be	thankful	for	.
那	她	有	一个	糟糕的	很多	到	是	感恩	为了	.

她有很多值得感恩的事情。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] [θrʌmz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ,

To	those	who	dwell	in	great	cities	Thrums	is	only	a	small	place	,
到	那些	WHO	住	在	伟大的	城市	嗡嗡声	是	仅有的	一个	小的	地方	,

对于居住在大城市的人来说，瑟鲁姆斯只是一个小地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

but	what	a	clatter	of	life	it	has	for	me	when	I	come	to	it
但	什么	一个	哒	的	生活	它	有	为了	我	什么时候	我	来	到	它

[frʌm; frəm][maɪ] [skuːl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [glen] .

from	my	school	-	house	in	the	glen	.
从	我的	学校	-	房子	在	这	格伦	.

但当我从山谷里的学校来到这里时，我感受到的却是无比喧嚣的生活气息。

[hæd; həd][maɪ][lɑːt] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [sɔːt] ['kʌntri] [pɑːrts]

Had	my	lot	been	cast	in	a	town	I	would	no	doubt	have	sought	country	parts
有	我的	很多	到过	投掷	在	一个	镇	我	会	不	怀疑	有	寻求	国家	部分

['dʊrɪŋ] [maɪ] [sep'tembər] ['hɑːlədeɪ] ,

during	my	September	holiday	,
期间	我的	九月	假期	,

如果我生来就该待在城市里，我肯定会在九月假期里去乡下度假。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪz]['kwaɪət]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [teɪks] [breɪks] [fʊl] [ʌv; əv]

but	the	school	-	house	is	quiet	even	when	the	summer	takes	brakes	full	of
但	这	学校	-	房子	是	安静的	甚至	什么时候	这	夏天	需要	刹车	满的	的

['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pæst][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['fʊtpæθ] ,

sportsmen	and	others	past	the	top	of	my	footpath	,
运动员	和	其他的	过去的	这	顶部	的	我的	人行道	,

即使夏天来临，学校里挤满了运动员和其他人，从我家小路的尽头经过，学校仍然很安静。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wen] - [kɑːrt] [bɔːr] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn]

and	I	was	always	light	-	hearted	when	Craigiebuckle's	cart	bore	me	into	the	din
和	我	曾是	总是	光	-	心地	什么时候	-	大车	钻孔	我	进入	这	din

[ʌv; əv] [θrʌmz] .

of	Thrums	.
的	嗡嗡声	.

每当克雷吉巴克尔的马车载着我驶入喧闹的瑟拉姆斯时，我总是心情愉快。

[aɪ]['oʊnli][wʌns] [steɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] ,

I	only	once	stayed	during	the	whole	of	my	holiday	at	the	house	on	the	brae	,
我	仅有的	一次	入住	期间	这	所有的	的	我的	假期	在	这	房子	在	这	布雷	,

整个假期我只在山坡上的房子里住过一次。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪts] ['inmeɪts] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] [sʌn] ,

but	I	knew	its	inmates	for	many	years	,	including	Jamie	,	the	son	,
但	我	知道	它是	囚犯	为了	许多	年	,	包括	杰米	,	这	儿子	,

但我认识那里的囚犯很多年了，包括杰米，他是囚犯的儿子。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər][ɪn] ['lʌndən] .

who	was	a	barber	in	London	.
WHO	曾是	一个	理发师	在	伦敦	.

他曾是伦敦的一名理发师。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestri] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .

Of	their	ancestry	I	never	heard	.
的	他们的	祖先	我	绝不	听到	.

我从未听说过他们的祖先。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]

With	us	it	was	only	some	of	the	articles	of	furniture	,	or	perhaps	a
和	我们	它	曾是	仅有的	一些	的	这	文章	的	家具	,	或者	也许	一个

[snʌf] - [mʌl] ,

snuff	-	mull	,
鼻烟	-	思考	,

我们这里只有一些家具，或许还有一小罐鼻烟。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] .

that	had	a	genealogical	tree	.
那	有	一个	家谱	树	.

上面有一份家谱。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ,

In	the	house	on	the	brae	was	a	great	kettle	,	called	the	boiler	,
在	这	房子	在	这	布雷	曾是	一个	伟大的	壶	,	称为	这	锅炉	,

山坡上的房子里有一个巨大的水壶，叫做锅炉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɛndriːz] ['grænfɑːðər] ,

that	was	said	to	be	fifty	years	old	in	the	days	of	Hendry's	grandfather	,
那	曾是	说	到	是	五十	年	老的	在	这	天	的	亨德利	祖父	,

据说在亨德利祖父的年代，那东西已经有五十年历史了。

[ʌv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [noʊn] .

of	whom	nothing	more	is	known	.
的	谁	没有什么	更多的	是	已知	.

除此之外，人们对他一无所知。

['dʒɛsɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kaːvd] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

Jess's	chair	,	which	had	carved	arms	and	a	seat	stuffed	with	rags	,
杰西的	椅子	,	哪个	有	雕刻	武器	和	一个	座位	填充	和	破布	,

杰西的椅子，扶手上有雕刻，椅面却塞满了破布。

[hæd; həd] [bɪn] - ['hoʊbɑːrts] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] ,

had	been	Snecky	Hobart's	father's	before	it	was	hers	,
有	到过	-	霍巴特的	父亲的	前	它	曾是	她的	,

这栋房子在归她之前是斯内基·霍巴特父亲的。

[ænd; ənd][oʊld] - [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [ruːp] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] .

and	old	Snecky	bought	it	at	a	roup	in	the	Tenements	.
和	老的	-	买	它	在	一个	小组	在	这	廉租公寓	.

老斯内基在贫民窟的一次抢劫中买下了它。

['dʒɛsɪz] ['rɛrəst] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]

Jess's	rarest	possession	was	,	perhaps	,	the	christening	robe	that	even	people	at	a
杰西的	最稀有	拥有	曾是	,	也许	,	这	洗礼	长袍	那	甚至	人们	在	一个

['dɪstəns] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .

distance	came	to	borrow	.
距离	来了	到	借	.

杰西最珍贵的财产或许是那件洗礼袍，甚至远方的人都会来借穿。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn]

Her	mother	could	count	up	a	hundred	persons	who	had	been	baptized	in
她	母亲	可以	数数	向上	一个	百	人	WHO	有	到过	受洗	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她母亲能数出在那里受洗的人数至少有一百个。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ded] ,

Every	one	of	the	hundred	,	I	believe	,	is	dead	,
每一个	一	的	这	百	,	我	相信	,	是	死的	,

我相信，那一百个人全都死了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [pɪk] [aʊt] [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndriːz] [greɪv] ;

and	even	I	cannot	now	pick	out	Jess	and	Hendry's	grave	;
和	甚至	我	不能	现在	挑选	出去	杰西	和	亨德利	严重	;

即使是我现在也找不到杰西和亨德利的坟墓了；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] [ɪz] [stɪl] [ɪn][juːz] .

but	I	heard	recently	that	the	christening	robe	is	still	in	use	.
但	我	听到	最近	那	这	洗礼	长袍	是	仍然	在	使用	.

但我最近听说，洗礼袍仍然在使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [left] ['æftər][soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

It	is	strange	that	I	should	still	be	left	after	so	many	changes	,
它	是	奇怪的	那	我	应该	仍然	是	左边	后	所以	许多	变化	,

经历了这么多变故，我竟然还是被留下了，这感觉很奇怪。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [huː] [kæn; kən][tuː; tə] - [deɪ] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt]

one	of	the	three	or	four	who	can	to	-	day	stand	on	the	brae	and	point	out
一	的	这	三	或者	四	WHO	能	到	-	天	站立	在	这	布雷	和	观点	出去

['dʒɛsɪz] ['wɪndoʊ] .

Jess's	window	.
杰西的	窗户	.

今天能站在山坡上，指出杰西窗户外面的那三四个人中的一个，就是他们中的某一个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [kə'mændz] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [breɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dʒɝːks]

The	little	window	commands	the	incline	to	the	point	where	the	brae	suddenly	jerks
这	小的	窗户	命令	这	倾斜	到	这	观点	在哪里	这	布雷	突然	混蛋

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ɪts] [klaɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

out	of	sight	in	its	climb	down	into	the	town	.
出去	的	视线	在	它是	爬	向下	进入	这	镇	.

从小窗户望出去，可以看到斜坡一直延伸到山坡突然消失在视线之外，然后一路向下延伸到镇上。

[ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['elboʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

The	steep	path	up	the	commonty	makes	for	this	elbow	of	the	brae	,	and	thus	,
这	陡	小路	向上	这	普通	制作	为了	这	弯头	的	这	布雷	,	和	因此	,

沿着陡峭的小路向上攀登，便形成了这处山坡的拐弯处，因此，

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] ['trævələr] [teɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [fɜːrst]['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

whichever	way	the	traveller	takes	,	it	is	here	that	he	comes	first	into	sight	of	the
任何	方式	这	游客	需要	,	它	是	这里	那	他	来	第一的	进入	视线	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

无论旅行者走哪条路，他首先看到的都是这扇窗户。

[hɪr] , [tuː] , [ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [get][ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps]

Here	,	too	,	those	who	go	to	the	town	from	the	south	get	their	first	glimpse
这里	,	也	,	那些	WHO	去	到	这	镇	从	这	南	得到	他们的	第一的	一瞥

[ʌv; əv] [θrʌmz] .

of	Thrums	.
的	嗡嗡声	.

在这里，从南方来到这座城镇的人们第一次看到了瑟鲁姆斯。

[kɑːrts] [pæs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən]

Carts	pass	up	and	down	the	brae	every	few	minutes	,	and	there	comes	an
购物车	经过	向上	和	向下	这	布雷	每一个	很少	分钟	,	和	那里	来	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [gɪg] .

occasional	gig	.
偶然	演出	.

每隔几分钟就有马车在山坡上来回穿梭，偶尔还会有马车经过。

['seldəm] [ɪz][ðə; ði] [breɪ] ['empti] , [fɔːr; fər] ['meni] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Seldom	is	the	brae	empty	,	for	many	live	beyond	the	top	of	it	now	,
很少	是	这	布雷	空的	,	为了	许多	居住	超过	这	顶部	的	它	现在	,

山坡上很少空无一人，因为现在很多人都住在山坡顶上。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [goʊ][baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːr] [pleɪ] .

and	men	and	women	go	by	to	their	work	,	children	to	school	or	play	.
和	男人	和	女性	去	经过	到	他们的	工作	,	孩子们	到	学校	或者	玩	.

男男女女去上班，孩子们去上学或玩耍。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Not	one	of	the	children	I	see	from	the	window	to	-	day	is	known	to	me	,
不是	一	的	这	孩子们	我	看	从	这	窗户	到	-	天	是	已知	到	我	,

今天我从窗户里看到的这些孩子，没有一个我认识。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ] ['oʊnli] ['rekəgnaɪz] [baɪ] [ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə]

and	most	of	the	men	and	women	I	only	recognize	by	their	likeness	to
和	最多	的	这	男人	和	女性	我	仅有的	认出	经过	他们的	相似	到

[ðer; ðər] ['perənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

而我所能认出的大多数人，只是因为他们长得像他们的父母。

[ðæt] [swiːt] - [feɪst] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv]

That	sweet	-	faced	old	woman	with	the	shawl	on	her	shoulders	may	be	one	of
那	甜的	-	面对	老的	女士	和	这	披肩	在	她	肩膀	可能	是	一	的

[ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - [wen] ['dʒeɪmi] [stoʊl] ['ɪntuː]

the	girls	who	was	playing	at	the	game	of	palaulays	when	Jamie	stole	into
这	女孩们	WHO	曾是	玩耍	在	这	游戏	的	-	什么时候	杰米	偷窃	进入

[θrʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

Thrums	for	the	last	time	;
嗡嗡声	为了	这	最后的	时间	;

那位面容慈祥、肩披披肩的老妇人，可能是杰米最后一次偷偷溜进瑟拉姆斯时，正在玩帕劳莱游戏的其中一位女孩；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [geɪt] ['gæðərɪŋ] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər]
the **man** **who** **is** **leaning** **on** **the** **commonty** **gate** **gathering** **breath** **for** **the** **last** **quarter**
这 男人 WHO 是 倾斜 在 这 普通 门 采集 气息 为了 这 最后的 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [meɪ] ,
of **the** **brae** **may** **,**
的 这 布雷 可能 ,

倚靠在公共大门上，屏住呼吸准备走完山坡最后四分之一路程的那个人，

[æz; əz][ə; eɪ] ['berˈfʊtɪd] ['kælənt] , [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʃeɪst] [kriː] ['kwɪri] [pæst]
as **a** **barefooted** **callant** **,** **have** **been** **one** **of** **those** **who** **chased** **Cree** **Queery** **past**
作为 一个 赤足 青少年 , 有 到过 一 的 那些 WHO 追逐 克里族 查询 过去的
[ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] .
the **poor** **-** **house** **.**
这 贫穷的 - 房子 .

作为一名赤脚的呼唤者，我曾是追着克里·奎里穿过贫民院的人之一。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I **cannot** **say** **;** **but** **this** **I** **know** **,**
我 不能 说 ; 但 这 我 知道 ,

我无法说；但我知道的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['grænperənts] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər][wʌns] [jʌŋ]
that **the** **grandparents** **of** **most** **of** **these** **boys** **and** **girls** **were** **once** **young**
那 这 祖父母 的 最多 的 这些 男孩们 和 女孩们 是 一次 年轻的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

这些男孩女孩的祖父母大多都和我一样年轻过。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [groʊn] [oʊld] ,
If **I** **see** **the** **sons** **and** **daughters** **of** **my** **friends** **grown** **old** **,**
如果 我 看 这 儿子们 和 女儿们 的 我的 朋友们 生长 老的 ,

如果我看到朋友的儿女们都老了，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋkərɪŋ] [æt; ət][aɪ] - [driː] - [aɪ] -
I **also** **see** **the** **grandchildren** **spinning** **the** **peerie** **and** **hunkering** **at** **I** **-** **dree** **-** **I** **-**
我 还 看 这 孙辈 旋转 这 皮里 和 蹲伏 在 我 - 德莉 - 我 -
[driː] — [aɪ] - - - [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
dree **—** **I** **-** **droppit** **-** **it** **—** **as** **we** **did** **so** **long** **ago** **.**
德莉 — 我 - - - 它 — 作为 我们 做过 所以 长的 前 .

我还看到孙子们转着小棋子，蹲着玩“I-dree-I-dree—I-droppit-it”——就像我们很久以前玩的那样。

[ðə; ði][wɜːrld] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] .
The **world** **remains** **as** **young** **as** **ever** **.**
这 世界 遗迹 作为 年轻的 作为 曾经 .

世界依然年轻。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] [ðæt] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
The **lovers** **that** **met** **on** **the** **commonty** **in** **the** **gloaming** **are** **gone** **,**
这 恋人 那 遇见 在 这 普通 在 这 黄昏 是 已消失 ,

在暮色中于公共草地上相遇的那对恋人已经不在了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˈlʌvəz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ɪz]
but **there** **are** **other** **lovers** **to** **take** **their** **place** **,** **and** **still** **the** **commonty** **is**
但 那里 是 其他 恋人 到 拿 他们的 地方 , 和 仍然 这 普通 是
[hɪr] .
here **.**
这里 .

但还有其他恋人会取代他们的位置，而普通人依然存在。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

The	sun	had	sunk	on	a	fine	day	in	June	,	early	in	the	century	,
这	太阳	有	沉没	在	一个	美好的	天	在	六月	,	早期的	在	这	世纪	,

世纪初六月的一个晴朗日子里，太阳已经落山了。

[wen] ['hɛndri] [ænd; ənd][dʒes] , ['nuːli] ['mærid] , [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['moʊlskɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

when	Hendry	and	Jess	,	newly	married	,	he	in	a	rich	moleskin	waistcoat	,
什么时候	亨德利	和	杰西	,	新	已婚	,	他	在	一个	富有的	鼹鼠皮	马甲	,

亨德利和杰西新婚时，他穿着一件华丽的鼹鼠皮背心。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [net] [kæp] ,

she	in	a	white	net	cap	,
她	在	一个	白色的	网	帽	,

她戴着一顶白色网帽，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [hoʊm] .

walked	to	the	house	on	the	brae	that	was	to	be	their	home	.
步行	到	这	房子	在	这	布雷	那	曾是	到	是	他们的	家	.

他们走到山坡上的那栋房子前，那将是他们的家。

[soʊ][dʒes][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

So	Jess	has	told	me	.
所以	杰西	有	讲述	我	.

杰西是这么告诉我的。

[hɪr] [ə'gen] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Here	again	has	been	just	such	a	day	,
这里	再次	有	到过	只是	这样的	一个	天	,

今天又是这样一天。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] [θrʌmz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ,

and	somewhere	in	Thrums	there	may	be	just	such	a	couple	,
和	某处	在	嗡嗡声	那里	可能	是	只是	这样的	一个	夫妻	,

在瑟拉姆斯镇的某个地方，或许就真有这样一对夫妇。

['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

setting	out	for	their	home	behind	a	horse	with	white	ears	instead	of	walking	,
环境	出去	为了	他们的	家	在后面	一个	马	和	白色的	耳朵	反而	的	步行	,

他们没有步行，而是骑着一匹白耳朵的马往家走去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

but	with	the	same	hopes	and	fears	,	and	the	same	love	light	in	their	eyes
但	和	这	相同的	希望	和	恐惧	,	和	这	相同的	爱	光	在	他们的	眼睛

.

:

.

但他们怀着同样的希望和恐惧，眼中也闪烁着同样的爱意。

[ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][eɪdʒ] .

The	world	does	not	age	.
这	世界	做	不是	年龄	.

世界不会衰老。

[ðə; ði] [hɜːrs] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] ['berɪŋ] - [graʊnd] [roʊd] ,

The	hearse	passes	over	the	brae	and	up	the	straight	burying	-	ground	road	,
这	灵车	通过	超过	这	布雷	和	向上	这	直的	埋葬	-	地面	路	,

灵车驶过山坡，沿着笔直的墓地道路向上行驶。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] .

but	still	there	is	a	cry	for	the	christening	robe	.
但	仍然	那里	是	一个	哭	为了	这	洗礼	长袍	.

但人们仍然渴望拥有洗礼袍。

['dʒɛsɪz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːkən] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Jess's	**window**	**was**	**a**	**beacon**	**by**	**night**	**to**	**travellers**	**in**	**the**	**dark**	**,**
杰西的	窗户	曾是	一个	信标	经过	夜晚	到	旅行者	在	这	黑暗的	,

杰西的窗户在夜间如同灯塔一般，为黑暗中的旅行者指引方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [dʒes] .

and	**it**	**will**	**be**	**so**	**in**	**the**	**future**	**when**	**there**	**are**	**none**	**to**	**remember**	**Jess**	**.**
和	它	将要	是	所以	在	这	未来	什么时候	那里	是	没有任何	到	记住	杰西	.

将来也会如此，当没有人记得杰西的时候，一切也会如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] ['wɪndoʊz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	**are**	**many**	**such**	**windows**	**still**	**,**	**with**	**loving**	**faces**	**behind**	**them**	**.**
那里	是	许多	这样的	视窗	仍然	,	和	爱	面孔	在后面	他们	.

现在还有很多这样的窗户，窗后是充满爱意的面孔。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

From	**them**	**we**	**watch**	**for**	**the**	**friends**	**and**	**relatives**	**who**	**are**	**coming**	**back**	**,**
从	他们	我们	手表	为了	这	朋友们	和	亲属	WHO	是	未来	后退	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ə'læs] !

and	**some**	**,**	**alas**	**!**
和	一些	,	唉	!

我们从中盼望着朋友和亲戚们归来，唉，有些人却.....

[wɑːtʃ] [ɪn] [veɪn] .

watch	**in**	**vain**	**.**
手表	在	徒劳	.

徒劳地观看。

[nɑːt] ['evri] [wʌn] [rɪ'tɜːrn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ['breɪvli] ,

Not	**every**	**one**	**returns**	**who**	**takes**	**the**	**elbow**	**of**	**the**	**brae**	**bravely**	**,**
不是	每一个	一	返回	WHO	需要	这	弯头	的	这	布雷	勇敢地	,

并非所有勇敢地翻越山坡的人都能活着回来。

[ɔːr] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][wet] [aɪz]

or	**waves**	**his**	**handkerchief**	**to**	**those**	**who**	**watch**	**from**	**the**	**window**	**with**	**wet**	**eyes**
或者	波浪	他的	手帕	到	那些	WHO	手表	从	这	窗户	和	湿的	眼睛

,

,

,

或者向那些从窗户里含泪观看的人们挥舞手帕，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [tuː] [leɪt] .

and	**some**	**return**	**too**	**late**	**.**
和	一些	返回	也	晚的	.

有些人回来得太晚了。

[tuː; tə][dʒes] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][bed] ,

To	**Jess**	**,**	**at**	**her**	**window**	**always**	**when**	**she**	**was**	**not**	**in**	**bed**	**,**
到	杰西	,	在	她	窗户	总是	什么时候	她	曾是	不是	在	床	,

杰西总是在窗边，只要她不在床上。

[θɪŋz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

things	**happy**	**and**	**mournful**	**and**	**terrible**	**came**	**into**	**view**	**.**
事物	快乐的	和	悲哀	和	糟糕的	来了	进入	看法	.

快乐的、悲伤的、可怕的事物都映入眼帘。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

At	**this**	**window**	**she**	**sat**	**for**	**twenty**	**years**	**or**	**more**	**looking**	**at**	**the**	**world**	**as**
在	这	窗户	她	卫星	为了	二十	年	或者	更多的	寻找	在	这	世界	作为

[θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ;

through	**a**	**telescope**	**;**
通过	一个	望远镜	;

她在这扇窗前坐了二十多年，像透过望远镜一样观察着这个世界；

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] ['æftər][hɜːr; hər] [swiːt] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [soʊl]

and	here	an	awful	ordeal	was	gone	through	after	her	sweet	untarnished	soul
和	这里	一个	可怕	考验	曾是	已消失	通过	后	她	甜的	完美无瑕	灵魂

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .

had	been	given	back	to	God	.
有	到过	给定	后退	到	上帝	.

在她纯洁无瑕的灵魂归还给上帝之后，她却经历了一场可怕的磨难。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

ON	THE	TRACK	OF	THE	MINISTER
在	这	追踪	的	这	部长

追踪部长

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ðæt] ['kɑːrtɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [bɑːksɪz][tuː; tə]

On	the	afternoon	of	the	Saturday	that	carted	me	and	my	two	boxes	to
在	这	下午	的	这	周六	那	推车	我	和	我的	二	盒子	到

[θrʌmz] ,

Thrums	,
嗡嗡声	,

星期六下午，我被人用货车拉着带着两个箱子去了瑟拉姆斯。

[aɪ][wʌz; wəz][ben][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['pleɪɪŋ] ['hɛndri] [æt; ət][ðə; ði]['dæmbrɔd] .

I	was	ben	in	the	room	playing	Hendry	at	the	dambrod	.
我	曾是	本	在	这	房间	玩耍	亨德利	在	这	丹布罗德	.

我当时在房间里，在丹布罗德演奏亨德利。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tʃerz] ,

I	had	one	of	the	room	chairs	,
我	有	一	的	这	房间	椅子	,

我坐的是房间里的一把椅子，

[bʌt; bət] - [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

but	Leeby	brought	a	chair	from	the	kitchen	for	her	father	.
但	-	带来	一个	椅子	从	这	厨房	为了	她	父亲	.

但莉比从厨房搬来一把椅子给她父亲坐。

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

Our	door	stood	open	,
我们的	门	站立	打开	,

我们的门敞开着，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɛndri] ['ɔːf(ə)n] ['pɒndəd] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] " [mæn] , ,

and	as	Hendry	often	pondered	for	two	minutes	with	his	hand	on	a	"	man	,
和	作为	亨德利	经常	沉思	为了	二	分钟	和	他的	手	在	一个	"	男人	,

亨德利经常把手放在一个“男人”身上沉思两分钟，

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['gɑːsɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	could	have	joined	in	the	gossip	that	was	going	on	but	the	house	.
"	我	可以	有	加入	在	这	闲话	那	曾是	去	在	但	这	房子	.

“我本来可以加入到大家的闲聊中，但是房子里……”

" [eɪ] , [wil] , [ðen] , - , " [sed] [dʒes] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Ay	,	weel	,	then	,	Leeby	,	"	said	Jess	,	suddenly	,
"	哎	,	威尔	,	然后	,	-	,	"	说	杰西	,	突然	,

“好吧，利比，”杰西突然说道。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [əl][noʊ][biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ðə; ði][mɔːrn] .

"	I'll	warrant	the	minister	'	ll	no	be	preachin	'	the	morn	.
"	患病的	保证	这	部长	-	二	不	是	布道	-	这	早晨	.

我敢保证，牧师明天早上不会布道。

" [ðɪs] [tʊk] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	This	took	Leeby	to	the	window	.
"	这	采取	-	到	这	窗户	.

“这让利比走到了窗边。”

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ([ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [sə'geʃəsli]) ;

"	Yea	,	yea	,	"	she	said	(	and	I	knew	she	was	nodding	her	head	sagaciously	)	;
"	是的	,	是的	,	"	她	说	(	和	我	知道	她	曾是	点头	她	头	睿智地	)	;

“是啊，是啊，”她说（我知道她睿智地点了点头）；

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

I	looked	out	at	the	room	window	,
我	看起来	出去	在	这	房间	窗户	,

我看向房间的窗外，

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wiːlɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['bæroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

but	all	I	could	see	was	a	man	wheeling	an	empty	barrow	down	the	brae	.
但	全部	我	可以	看	曾是	一个	男人	惠灵	一个	空的	巴罗	向下	这	布雷	.

但我看到的只是一个人推着一辆空手推车沿着山坡往下走。

" [ðæts] ['rɑːbi] [tɑːʃ] , " [kən'tɪnjuːd] - ; " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] - [æt; ət] ['hiːz]

"	That's	Robbie	Tosh	,	"	continued	Leeby	;	"	an	'	there's	nae	doot	'	at	he's	makkin
"	那就是	罗比	胡说	,	"	持续	-	;	"	一个	-	有	纳	嘟特	-	在	他是	马金

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ,

for	the	minister's	,
为了	这	部长	,

“那是罗比·托什，”利比继续说道；“而且他为部长做的一切毫无意义。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] .

for	he	has	on	his	black	coat	.
为了	他	有	在	他的	黑色的	外套	.

因为他穿着黑色外套。

['hiːl] [biː; bi][tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [kɑːrt] .

He'll	be	to	row	the	minister's	luggage	to	the	post	-	cart	.
地狱	是	到	排	这	部长	行李	到	这	邮政	-	大车	.

他将划船把部长的行李送到邮车旁。

[eɪ] , [æn; ən] - [ðæts] ['deɪvɪt; 'dævɪt] - ['bæroʊ] .

Ay	,	an	'	that's	Davit	Lunnan's	barrow	.
哎	,	一个	-	那就是	吊艇架	-	巴罗	.

哎，那是戴维特·伦南的手推车。

[aɪ] [ken] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ʃæfts] ['biːn] - [splaɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɑːrn] .

I	ken	it	by	the	shaft's	bein	'	spliced	wi	'	yarn	.
我	肯	它	经过	这	轴的	是	-	拼接	wi	-	纱	.

我通过轴上的纱线拼接来辨认它。

['deɪvɪt; 'dævɪt] [broʊk] [ðə; ði] [ʃæft] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] . "

Davit	broke	the	shaft	at	the	saw	-	mill	.	"
吊艇架	打破	这	轴	在	这	锯	-	磨	.	"

吊艇架在锯木厂把轴弄断了。

" ['hiːl] [biː; bi] [geɪn] [ə'wɑː, -'wɔː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɝːən] (['nʌmbər] [ʌv; əv]) [deɪz] , " [sed] [dʒes] ,

"	He'll	be	gaen	awa	for	a	curran	(	number	of	)	days	,	"	said	Jess	,
"	地狱	是	盖恩	awa	为了	一个	柯伦	(	数字	的	)	天	,	"	说	杰西	,

“他将离开一段时间，”杰西说。

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [jœyst] [hæ] [teɪn] [hɪz; ɪz][bæg] .

"	or	he	would	juist	hae	taen	his	bag	.
"	或者	他	会	正义	哈	泰恩	他的	包	.

或者他只需拿走他的包。

[eɪ] , ['hiːl] [biː; bi][ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læs] . "

Ay	,	he'll	be	awa	to	Edinbory	,	to	see	the	lass	.	"
哎	,	地狱	是	awa	到	-	,	到	看	这	小姐	.	"

“哎，他要去爱丁堡见那姑娘。”

" [aɪ] ['wʌndər] - [biː; bi][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][mɔːrn] — [tɑːd] , ['itl] ['laɪkli] [biː; bi]['mɪstər] . ['skɪnər] ,

"	I	wonder	wha'll	be	to	preach	the	morn	—	tod	,	it'll	likely	be	Mr	.	Skinner	,
"	我	想知道	-	是	到	布道	这	早晨	—	托德	,	它将	可能	是	先生	.	斯金纳	,

[freɪ] [dʌn'diː] ;

frae	Dundee	;
弗雷	邓迪	;

“我想知道明天早上会是谁来布道——今天，很可能是来自邓迪的斯金纳先生；

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tʃiːf] , [jiː; ji] [ken] . "

him	an	'	the	minister's	chief	,	ye	ken	.	"
他	一个	-	这	部长	首席	,	是的	肯	.	"

他和部长的上司，你们都懂的。

" [jiː; ji] [mɪʃt] - [gæŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , - ,

"	Ye	micht	'	gang	up	to	the	attic	,	Leeby	,
"	叶	米赫特	-	帮派	向上	到	这	阁楼	,	-	,

“你们最好去阁楼，利比。”

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] [vent] (['tʃɪmni]) [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ɪz] [geɪn] .

an	'	see	if	the	spare	bedroom	vent	(	chimney	)	at	the	manse	is	gaen	.
一个	-	看	如果	这	空闲的	卧室	发泄	(	烟囱	)	在	这	牧师住宅	是	盖恩	.

看看牧师住宅里备用卧室的通风口（烟囱）是否通畅。

[wɪə(r)] [ʃʊr] , [ɪf] [its] ['mɪstər] . ['skɪnər] , ['hiːl] [kʌm] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ðə; ði][poʊst] [freɪ]

We're	sure	,	if	it's	Mr	.	Skinner	,	he'll	come	wi	'	the	post	frae
是	当然	,	如果	它是	先生	.	斯金纳	,	地狱	来	wi	-	这	邮政	弗雷

我们确信，如果是斯金纳先生，他会把邮件送来的。

- [ðə; ði] [nɪçt] , [æn; ən] - [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] . "

Tilliedrum	the	nicht	,	an	'	sleep	at	the	manse	.	"
-	这	尼赫特	,	一个	-	睡觉	在	这	牧师住宅	.	"

蒂利德鲁姆之夜，在牧师住宅睡觉。

" [wil] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , " [sed] - , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] , " ['itl] [noʊ][biː; bi]['mɪstər]

"	Weel	,	I	assure	ye	,	"	said	Leeby	,	descending	from	the	attic	,	"	it'll	no	be	Mr
"	威尔	,	我	保证	是的	,	"	说	-	,	下降	从	这	阁楼	,	"	它将	不	是	先生

. ['skɪnər] ,

.	Skinner	,
.	斯金纳	,

“嗯，我向你们保证，”利比从阁楼上下来说道，“肯定不是斯金纳先生。”

[fɔːr; fər][noʊ]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] [vent] [noʊ] [geɪn] ,

for	no	only	is	the	spare	bedroom	vent	no	gaen	,
为了	不	仅有的	是	这	空闲的	卧室	发泄	不	盖恩	,

不仅备用卧室的通风口没有通电，

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [duːn] [freɪ] [tæp][tuː; tə] [fʌt] , [soʊ] [ðeə(r)] [noʊ]['iːv(ə)n]['eərɪn] - [ðə; ði] [ruːm] .

but	the	blind's	drawn	doon	frae	tap	to	fut	,	so	they're	no	even	airin	'	the	room	.
但	这	盲人的	绘制	杜恩	弗雷	轻敲	到	未来	,	所以	它们是	不	甚至	艾琳	-	这	房间	.

但是百叶窗从头到尾都拉下来了，所以他们甚至都没给房间通风。

[nɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [wɒts] [meə] ,

Na	,	it	canna	be	him	;	an	'	what's	mair	,
娜	,	它	美人蕉	是	他	;	一个	-	是什么	梅尔	,

不，不可能是他；还有什么呢，

['itl] [biː; bi] ['neɪˌbɑːdi] - [æts][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ] - [nɪçt] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] . "

it'll	be	naebody	'	at's	to	bide	a	'	nicht	at	the	manse	.	"
它将	是	无人	-	的	到	比德	一个	-	尼赫特	在	这	牧师住宅	.	"

没人会在牧师住宅里待一夜。

" [aɪ] ['wʊdnə] [seɪ] [ðæt] ; [nɑː] , [nɑː] .

"	I	wouldna	say	that	;	na	,	na	.
"	我	不会	说	那	;	纳	,	纳	.

“我不会这么说；不，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ;

It	may	only	be	a	student	;
它	可能	仅有的	是	一个	学生	;

可能只是个学生；

[æn; ən] - ['mɑːrgɪt][dʌn'dæs, 'dʌndæs] " ([ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər]) " -

an	'	Marget	Dundas	"	(	the	minister's	mother	and	housekeeper	)	"	michtna
一个	-	玛格丽特	邓达斯	"	(	这	部长	母亲	和	管家	)	"	-

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

think	it	necessary	to	put	on	a	fire	for	him	.	"
思考	它	必要的	到	放	在	一个	火	为了	他	.	"

玛格特·邓达斯（牧师的母亲兼管家）认为有必要为他生一堆火。

" [tɑːd] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɑː] ['itl] [biː; bi] .

"	Tod	,	I'll	tell	ye	wha	it'll	be	.
"	托德	,	患病的	告诉	是的	世界卫生大会	它将	是	.

“托德，我会告诉你结果会是什么。”

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [oʊ] - - [ɪm] ['suːnər] .

I	wonder	I	didna	think	o	'	'	im	sooner	.
我	想知道	我	没事	思考	o	-	-	我是	很快	.

我真后悔没早点想到他。

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [læd] ['wɪlki] ; [hɪm; ɪm] - [æts] ['mɪðər] - [ɑːn] - - ['waɪfs] ['brɪðər] .

It'll	be	the	lad	Wilkie	;	him	'	at's	mither	mairit	on	Sam'l	Duthie's	wife's	brither	.
它将	是	这	小伙子	威尔基	;	他	-	的	母亲	-	在	-	-	妻子的	兄弟	.

就是那个叫威尔基的小伙子；他是萨姆·杜西妻子的兄弟的妻子。

[ðeɪ] [baɪd][ɪn]['kuːpəɹ] ,

They	bide	in	Cupar	,
他们	比德	在	库帕尔	,

他们住在库帕尔，

[æn; ən] - [aɪ][maɪnd] - [æt; ət] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [hɪr] [twɑː][ɔːr] [θriː] [jɪr] [saɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

an	'	I	mind	'	at	when	the	son	was	here	twa	or	three	year	syne	he	was
一个	-	我	头脑	-	在	什么时候	这	儿子	曾是	这里	twa	或者	三	年	同步	他	曾是

[jœyst] [geɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] - ['klæsɪz] [ɪn] - . "

juist	gaen	to	begin	the	diveenity	classes	in	Glesca	.	"
正义	盖恩	到	开始	这	-	课程	在	-	.	"

我记得儿子在这里两三年的时候，他刚好开始在格莱斯卡上宗教课。

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] , - , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - .

"	If	that's	so	,	Leeby	,	he	would	be	sure	to	bide	wi	'	Sam'l	.
"	如果	那就是	所以	,	-	,	他	会	是	当然	到	比德	wi	-	-	.

“如果真是这样，利比，他一定会和萨姆待在一起的。”

['hɛndri] , [hæ] [ji:; ji] [hɜ:rd] - [æt; ət] - - - - [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði] [nɪçt] ? "

Hendry	,	hae	ye	heard	'	at	Sam'l	Duthie's	expeckin	'	a	stranger	the	nicht	?	"
亨德利	,	哈	是的	听到	-	在	-	-	-	-	一个	陌生人	这	尼赫特	?	"

亨德利，你在萨姆·杜西家听说过晚上有一个陌生人吗？”

" [hɔ:d] [jər] [tʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɛndri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

"	Haud	yer	tongue	,	"	replied	Hendry	,	who	was	having	the	worst	of	the	game	.
"	豪德	你的	舌头	,	"	回复	亨德利	,	WHO	曾是	拥有	这	最差	的	这	游戏	.

“闭嘴，”亨德利回答道，他是比赛中表现最差的球员。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ken] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] - [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

"	Ay	,	but	I	ken	he	is	,	"	said	Leeby	triumphantly	to	her	mother	,
"	哎	,	但	我	肯	他	是	,	"	说	-	凯旋而归	到	她	母亲	,

“是啊，但我知道他就是，”莉比得意地对她母亲说。

" [fɔ:r; fər][ji:; ji][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:ts] ([ðə; ði] ['dreɪpərz]) - (-

"	for	ye	mind	when	I	was	in	at	Johnny	Watt's	(	the	draper's	)	Chirsty	(	Sam'l's
"	为了	是的	头脑	什么时候	我	曾是	在	在	约翰尼	瓦特的	(	这	德雷珀的	)	-	(	-

[waɪf]) [wʌz; wəz] ['baɪˌɪn] - [twɑ:] [ja:dz] [oʊ] - [tʃɪnts] ,

wife	)	was	buyin	'	twa	yards	o	'	chintz	,
妻子	)	曾是	购买	-	twa	码	o	-	印花棉布	,

“你还记得吗，当时我在约翰尼·瓦特（布料商）店里，克里斯蒂（萨姆的妻子）正在买两码印花棉布。”

[æn; ən] - [aɪ] ['kʊdnə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['wɑ:ntɪn] - - [ti:][fɔ:r; fər] ! "

an	'	I	couldna	think	what	she	would	be	wantin	'	'	t	for	!	"
一个	-	我	可以	思考	什么	她	会	是	想要	-	-	t	为了	!	"

我真想不出她还会想要什么！

" [aɪ] [θɑ:kt] ['dʒɑ:ni] [sed] [tu:; tə][ji:; ji] - [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə] -

"	I	thocht	Johnny	said	to	ye	'	at	it	was	for	a	present	to	Chirsty's
"	我	思想	约翰尼	说	到	是的	-	在	它	曾是	为了	一个	展示	到	-

['ænti] ? "

auntie	?	"
阿姨	?	"

“我记得约翰尼跟你说过，这是送给克里斯蒂阿姨的礼物？”

" [eɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][jœyst] [gest] [ðæt] ; [fɔ:r; fər] ,

"	Ay	,	but	he	juist	guessed	that	;	for	,
"	哎	,	但	他	正义	猜对了	那	;	为了	,

“哎，但他只是猜到了；因为，

[ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - - [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [tʃɪnts] [fɔ:r; fər] ,

though	he	tried	to	get	oot	o	'	Chirsty	what	she	wanted	the	chintz	for	,
尽管	他	尝试	到	得到	oot	o	-	-	什么	她	通缉	这	印花棉布	为了	,

虽然他试图从克里斯蒂那里弄明白她想要那块印花布的用途，

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnə] [tel] - [ɪm] .

she	wouldna	tell	'	im	.
她	不会	告诉	-	我是	.

她不会告诉他的。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] .

But	I	see	noo	what	she	was	after	.
但	我	看	不	什么	她	曾是	后	.

但我不知道她到底想要什么。

[ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - [əl][bi:; bi][tu:; tə] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,

The	lad	Wilkie	'	ll	be	to	bide	wi	'	them	,
这	小伙子	威尔基	-	二	是	到	比德	wi	-	他们	,

小伙子威尔基将和他们待在一起。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɑːkt] [ðə; ði] [tʃɪnts] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɛrm] - [tʃer] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

and	Chirsty	had	bocht	the	chintz	to	cover	the	airm	-	chair	wi	'	.
和	-	有	博赫特	这	印花棉布	到	覆盖	这	AIRM	-	椅子	wi	-	.

克里斯蒂买了一块印花棉布来盖充气椅。

[its] [eɪn] [oʊ] - [θeɪ] [her] - ['bɔtəmd] [tʃerz] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l][tɔːrn] ,

It's	ane	o	'	thae	hair	-	bottomed	chairs	,	but	terrible	torn	,
它是	一个	o	-	泰	头发	-	底部	椅子	,	但	糟糕的	撕裂	,

这是一把椅背铺着毛发的椅子，但是破损得很厉害。

[soʊ] [ʃiːl] [hæ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn] . "

so	she'll	hae	covered	it	for	'	im	to	sit	on	.	"
所以	壳	哈	涵盖	它	为了	-	我是	到	坐	在	.	"

所以她会铺好垫子让他坐。

" [aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər] [bʌt; bət] [jɜːr] [rɪxt] , - ;

"	I	wouldna	wonder	but	ye're	richt	,	Leeby	;
"	我	不会	想知道	但	是的	右	,	-	;

“我一点也不觉得奇怪，但你说得对，Leeby；

[fɔːr; fər] - [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɑːnkɑːmən] ['flʌstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [ðə; ði] [lædz] ['mɪðər]

for	Chirsty	would	be	in	an	oncommon	fluster	if	she	thocht	the	lad's	mither
为了	-	会	是	在	一个	共同	慌乱	如果	她	思想	这	小伙子的	母亲

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] - [æt; ət][hɜːr; hər][best] [tʃer] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

was	likely	to	hear	'	at	her	best	chair	was	torn	.
曾是	可能	到	听到	-	在	她	最好的	椅子	曾是	撕裂	.

如果克里斯蒂认为男孩的母亲可能会听到“她最好的椅子被撕破了”这句话，她一定会非常慌乱。

[eɪ] , [eɪ] , ['biːn] - [ə; eɪ][mæn] ,

Ay	,	ay	,	bein	'	a	man	,
哎	,	哎	,	是	-	一个	男人	,

哎，哎，做个男人，

[hiː; hi] ['wʊdnə] [θɪŋk] [tuː; tə]['tæk][ɔːf][ðə; ði] [tʃɪnts] [æn; ən] - [hæ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] -

he	wouldna	think	to	tak	off	the	chintz	an	'	hae	a	look	at	the	chair	withoot
他	不会	思考	到	tak	离开	这	印花棉布	一个	-	哈	一个	看	在	这	椅子	-

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他根本不会想到要把那块印花棉布拿掉，看看没有棉布的椅子是什么样子。

" [hɪr] ['hɛndri] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [broʊk] [ɪn] —

"	Here	Hendry	,	who	had	paid	no	attention	to	the	conversation	,	broke	in	—
"	这里	亨德利	,	WHO	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	对话	,	打破	在	—

“这时，一直没注意听他们谈话的亨德利突然插话道——”

" [wʌz; wəz][jiː; ji] - - [hæd; həd][aɪ] [siːn] - ['dʌθi] ?

"	Was	ye	speirin	'	had	I	seen	Sam'l	Duthie	?
"	曾是	是的	-	-	有	我	已见	-	杜西	?

“我有没有看到萨姆·杜西?

[aɪ] [sɔː] - [ɪm] ['jestərdeɪ] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] ['fendər] [æt; ət] - [krʊks] [ruːp] . "

I	saw	'	im	yesterday	buyin	'	a	fender	at	Will'um	Crook's	roup	.	"
我	锯	-	我是	昨天	购买	-	一个	挡泥板	在	-	骗子的	小组	.	"

我昨天看到他在威廉·克鲁克的店里买挡泥板。

" [ə; eɪ] ['fendər] !

"	A	fender	!
"	一个	挡泥板	!

“挡泥板！”

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] - , " [sed] - ; " [aɪl] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['fendər] [wʌz; wəz]
Ay , ay , that settles the queistion , " said Leeby ; " I'll warrant the fender was
哎 , 哎 , 那 定居点 这 - , " 说 - ; " 患病的 保证 这 挡泥板 曾是
[fɔːr; fər] - ['pɑːrlər] .
for Chirsty's parlour .
为了 - 客厅 .

“哎呀，哎呀，这下总算解决了，”利比说；“我敢肯定，这挡泥板是给克里斯蒂的客厅用的。”

[its] [preid] [ɑːn] - [maɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
It's preyed on Chirsty's mind , they say ,
它是 被捕食 在 - 头脑 , 他们 说 ,

据说，这件事一直困扰着克里斯蒂。

[ðɪs] ['foʊ.ə˞] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [jɪr] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [hæ] [ə; eɪ] [rɪxt] ['pɑːrlər] ['fendər] . "
this fower - and - thirty year ' at she doesna hae a richt parlour fender . "
这 花朵 - 和 - 三十 年 - 在 她 不 哈 一个 右 客厅 挡泥板 . "

今年三十四岁了，她还没有一辆合适的客厅挡泥板。

" - , [lʊk] !
" Leeby , look !
" - , 看 !

“李比，快看！”

[ðæts] ['rɑːbi] [tɑːʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['bæroʊ] .
That's Robbie Tosh wi ' the barrow .
那就是 罗比 胡说 wi - 这 巴罗 .

那是罗比·托什推着小车。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - [loʊd][oʊ] - ['lʌgɪdʒ] .
He has a michty load o ' luggage .
他 有 一个 - 加载 o - 行李 .

他带了好多行李。

[ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [baʊnd] [fɔːr; fər] - . "
Am thinkin ' the minister's bound for Tilliedrum . "
是 思考 - 这 部长 边界 为了 - . "

我猜想部长要去蒂利德鲁姆。

" [nɑː] , ['hiːz] [noʊ] , ['hiːz] [geɪn] [tuː; tə] - , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [ken] [baɪ][ðə; ði]['bændˌbɑːks] .
" Na , he's no , he's gaen to Edinbory , as ye micht ken by the bandbox .
" 娜 , 他是 不 , 他是 盖恩 到 - , 作为 是的 米赫特 肯 经过 这 乐队盒子 .

“不，他没去，他去了爱丁堡，正如你可能从乐队演出中了解到的那样。”

['ðætəl] [biː; bi][hɪz; ɪz] - ['bɑːnɪt] ['hiːz] - [bæk] [tuː; tə] [get] ['ɔːltərd] .
That'll be his mither's bonnet he's takkin ' back to get altered .
那将 是 他的 - 引擎盖 他是 塔金 - 后退 到 得到 已修改 .

他要把母亲的帽子拿回去改一下。

[jɪl] [maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][set][oʊ] - [ðə; ði] ['flaʊərz] . "
Ye'll mind she was never pleased wi ' the set o ' the flowers . "
叫喊 头脑 她 曾是 绝不 高兴 wi - 这 放 o - 这 花朵 . "

你们应该记得，她一直对那束花不满意。

" [wil] , [wil] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌhɪm'sɛl] , [æn; ən] - ['veri] [snɑːd][hiː; hi][ɪz] .
" Weel , weel , here comes the minister himsel , an ' very snod he is .
" 威尔 , 威尔 , 这里 来 这 部长 他自己 , 一个 - 非常 斯诺德 他 是 .

“好了好了，部长本人来了，他真是个十足的家伙。”

[eɪ] , - [bɪn] ['pʌtɪn] - [nuː] [breɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Ay , Marget's been puttin ' new braid on his coat ,
哎 , - 到过 普丁 - 新的 编织 在 他的 外套 ,

哎，玛格特给他的外套添了新的辫子。

[æn; ən] - ['hiːz] ['kæriɪn] - [ðə; ði][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [blæk] [bæg][hiː; hi] [bɑːkt] [ɪn] [dʌn'diː] [læst] [jɪr] :

an	'	he's	carryin	'	the	sma	'	black	bag	he	bocht	in	Dundee	last	year	:
一个	-	他是	携带	-	这	小	-	黑色的	包	他	博赫特	在	邓迪	最后的	年	:

他拎着去年在邓迪买的小黑包：

['hiːl] [heɪz] [nɪçt] - [ʃɜːrt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [koʊm] [ɪnt] , [aɪ] ['dɪnə] [duːt] .

he'll	hae's	nicht	-	shirt	an	'	a	comb	in't	,	I	dinna	doot	.
地狱	hae's	尼赫特	-	衬衫	一个	-	一个	梳子	不	,	我	迪娜	嘟特	.

他会穿着睡衣，手里拿着梳子，我可不会那样做。

[jiː; ji] [mɪʃt] ['rɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , - ,

Ye	micht	rin	to	the	corner	,	Leeby	,
叶	米赫特	rin	到	这	角落	,	-	,

耶米赫特·林到角落，利比，

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn][æt; ət][dʒes] [məktægɜˑts] [ɪn] ['pæsɪn] - . "

an	'	see	if	he	cries	in	at	Jess	McTaggart's	in	passin	'	.	"
一个	-	看	如果	他	哭泣	在	在	杰西	麦克塔格特	在	帕辛	-	.	"

看看他路过杰西·麦克塔格特家时会不会哭出来。

" [its] [maɪ] - , " [sed] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

"	It's	my	opeenion	,	"	said	Leeby	,	returning	excitedly	from	the	corner	,
"	它是	我的	-	,	"	说	-	,	返回	兴奋地	从	这	角落	,

“这是我的意见，”李比兴奋地从角落里走回来说道。

" - [æt; ət][ðə; ði] [læd] ['wɪlkiz] [noʊ][tuː; tə][biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ðə; ði][mɔːrn] , ['æftər][ə; eɪ] - .

"	'	at	the	lad	Wilkie's	no	to	be	preachin	'	the	morn	,	after	a	'	.
"	-	在	这	小伙子	威尔基的	不	到	是	布道	-	这	早晨	,	后	一个	-	.

“小伙子威尔基早上不想布道了，之后……”

[wen] [aɪ] [gæŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,

When	I	gangs	to	the	corner	,	at	ony	rate	,
什么时候	我	帮派	到	这	角落	,	在	仅	速度	,

当我走向角落时，速度只有，

[wʌt] [θɪŋk] [jɛz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æn; ən] - - ['dʌθi] ['miːtɪn] -
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

what	think	ye's	the	first	thing	I	see	but	the	minister	an	'	Sam'l	Duthie	meetin	'
什么	思考	是的	这	第一的	事物	我	看	但	这	部长	一个	-	-	杜西	会议	-

face	to	face	?
脸	到	脸	?

你觉得我第一眼看到的会是什么？不是部长和萨姆·杜西面对面会晤吗？

[eɪ] , [wil] ,

Ay	,	weel	,
哎	,	威尔	,

哎，好吧，

[its] ['gɑːsp(ə)l][ˌeɪ 'em] ['telɪn] - [jiː; ji] [wen] [aɪ] [seɪ] [æz; əz] - [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - -
[rɪxt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ! "

it's	gospel	am	tellin	'	ye	when	I	say	as	Sam'l	flung	back	his	head	an	'	walkit
它是	福音	是	告诉	-	是的	什么时候	我	说	作为	-	扔	后退	他的	头	一个	-	-

richt	by	the	minister	!	"
右	经过	这	部长	!	"

我告诉你，这是千真万确的，就像山姆仰头径直走到牧师身边一样！

" ['lɑːʃ] [kiːps] [ə; eɪ] - , - ; [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ?

"	Losh	keep's	a	'	,	Leeby	;	ye	say	that	?
"	洛什	保留	一个	-	,	-	;	是的	说	那	?

“Losh keep's a'，Leeby；你这么说？”

[ðeɪ] [mɔːn] [hæ] ['hiːn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] . "
They maun hae haen a quarrel . "
他们 毛恩 哈 哈恩 一个 争吵 . "

他们之间发生了争吵。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [wiːl] [hæ] ['mɪstər] . ['skɪnər]
" I'm thinkin ' we'll hae Mr . Skinner
" 我是 思考 - 出色地 哈 先生 . 斯金纳

我想我们会请到斯金纳先生。

[aɪ] - [ðə; ði] - [ðə; ði][mɔːrn]['æftər][ə; eɪ] - . "
i ' the poopit the morn after a ' . "
我 - 这 - 这 早晨 后 一个 - . "

我第二天早上拉屎了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" It may be , it may be .
" 它 可能 是 , 它 可能 是 .

“也许是，也许是。”

[eɪ] , [eɪ] , [lʊk] , - , [wʌt'nɑː] [bɪt] - [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][twɑː][dʒʌgz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?
Ay , ay , look , Leeby , whatna bit kimmer's that wi ' the twa jugs in her hand ?
哎 , 哎 , 看 , - , 什么 少量 - 那 wi - 这 twa 水罐 在 她 手 ?
"
"
"

哎，哎，瞧瞧，莉比，那个手里拿着两个大水壶的是什么玩意儿?

" [eɪ] ? [oʊ] , ['itl] [biː; bi] ['lɔɪər] ['oʊgəlviːz] ['sɜːrvənt] - [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][oʊ] - -
" Eh ? Ou , it'll be Lawyer Ogilvy's servant lassieky gaen to the farm o ' T'nowhead
" 嗯 ? 你的 , 它将 是 律师 奥美 仆人 - 盖恩 到 这 农场 o - -
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] .
for the milk .
为了 这 牛奶 .

“嗯？哦，是奥格威律师的女仆去T'nowhead农场取牛奶。”

[ʃiː; ʃi] [gæŋz] ['ɪlkə] ['sætərdeɪ] [nɪçt] .
She gangs ilka Saturday nicht .
她 帮派 伊尔卡 周六 尼赫特 .

她周六夜里结伙。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [seɪ] — [twɑː][dʒʌgz] ?
But what did ye say — twa jugs ?
但 什么 做过 是的 说 — twa 水罐 ?

但你们刚才说什么来着——两个水壶?

[tɑːd] , [lets] [siː] !
Tod , let's see !
托德 , 我们来吧 看 !

托德，让我看看!

[eɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] , [ə; eɪ][bɪg][dʒʌg][æn; ən] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪn] .
Ay , she has so , a big jug an ' a little ane .
哎 , 她 有 所以 , 一个 大的 水壶 一个 - 一个 小的 一个 .

哎，她有，一个大水壶和一个小脚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eɪn] - [əl][biː; bi][fɔːr; fər] [kriːm] ; [æn; ən] - , [sæl] , [ðə; ði][bɪg] - [bɪgə(r)] [nɑː]['juːʒuəl] . "
The little ane ' ll be for cream ; an ' , sal , the big ane's bigger na usual . "
这 小的 一个 - 二 是 为了 奶油 ; 一个 - , 盐 , 这 大的 - 大 纳 通常 . "

小的那个是给奶油用的；而且，萨尔，大的那个比平时更大。

" [ðer; ðər] [mɔ:n] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪn] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ɪf] [ðeə(r)] ['baɪˌɪn] - [kri:m] ,
" There maun be something gaen on at the lawyer's if they're buyin ' cream ,
" 那里 毛恩 是 某物 盖恩 在 在 这 律师 如果 它们是 购买 - 奶油 ,
- .
Leeby .
- .

“如果律师们在买奶油，那他们那边肯定有什么事要发生，Leeby。”

[ðer; ðər] [rɛglɜ-] ['θɪŋz] ['tʌpəns] [wɜ:rθ] [oʊ] - [mɪlk] . "
Their reg'lar thing's twopence worth o ' milk . "
他们的 reg'lar 事物 两便士 值得 o - 牛奶 . "

他们通常卖的就是价值两便士的牛奶。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] [ðæt] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['dʒʌgz][fɔ:r; fər] [kri:m] ,
" Ay , but I assure ye that sma ' jug's for cream ,
" 哎 , 但 我 保证 是的 那 小 - 水壶 为了 奶油 ,

“是的，但我向你保证，小壶是用来装奶油的。”

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪnə] [du:t] [maɪ'sɛl][bʌt; bət] - [æt; ət][ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi] - [wɜ:rθ] [oʊ] - [mɪlk]
an ' I dinna doot mysel but ' at there's to be fowerpence worth o ' milk
一个 - 我 迪娜 嘟特 我 但 - 在 有 到 是 - 值得 o - 牛奶
[ðɪs] [nɪçt] . "
this nicht . "
这 尼赫特 . "

我不知道，但今晚应该只有价值四便士的牛奶了。

" [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [meɪd] [ðə; ði][mɔ:rn] , - .
" There's to be a puddin ' made the morn , Leeby .
" 有 到 是 一个 布丁 - 制成 这 早晨 , - .

“明天早上会做布丁的，利比。”

[oʊ] , [eɪ] , [ə; eɪ] - [θɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðæt] ;
Ou , ay , a ' thing points to that ;
你的 , 哎 , 一个 - 事物 积分 到 那 ;

哦，是的，有一件事指向这一点；

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['veri] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɒn'lɛs]
an ' we're very sure there's nae puddins at the lawyer's on the Sabbath onless
一个 - 是 非常 当然 有 纳 - 在 这 律师 在 这 安息日 不
[ðeɪ] [hæ] ['kʌmpəni] . "
they hae company . "
他们 哈 公司 . "

我们非常肯定，除非有客人陪同，否则律师们在安息日是不会吃布丁的。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wɑ:] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæ] ,
" I dinna ken wha they can hae ,
" 我 迪娜 肯 世界卫生大会 他们 能 哈 ,

我不知道他们能得到什么，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:] [ðæt] ['brɪðər] [oʊ] - [ðə; ði] ['waɪfs] - [æt; ət] [baɪdz] [ˌoʊˌoʊ'ti:][baɪ] [ˌæbər'di:n] . "
if it be na that brither o ' the wife's ' at bides oot by Aberdeen . "
如果 它 是 纳 那 兄弟 o - 这 妻子的 - 在 比德斯 oot 经过 阿伯丁 . "

如果那是妻子的兄弟，他住在阿伯丁附近。

" [nɑ:] , [its] [noʊ][hɪm; ɪm] , - ; [nɑ:] , [nɑ:] .
" Na , it's no him , Leeby ; na , na .
" 娜 , 它是 不 他 , - ; 纳 , 纳 .

“不，不是他，利比；不，不。

['hi:z] [noʊ] [wil] [tu:; tə][du:] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['wʊdnə] [bi:; bi] ['baɪˌɪn] - [kri:m] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . "
He's no weel to do , an ' they wouldna be buyin ' cream for ' im . "
他是 不 威尔 到 做 , 一个 - 他们 不会 是 购买 - 奶油 为了 - 我是 . "

他可不是什么好人，他们连奶油都不会给他买。

" [aɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [ə'gen] , [æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɒnɪ] [stɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɟɘz] ['huːs] .

"	I'll	run	up	to	the	attic	again	,	an	-	see	if	there's	ony	stir	at	the	lawyer's	hoose	.
"	患病的	跑步	向上	到	这	阁楼	再次	,	一个	-	看	如果	有	仅	搅拌	在	这	律师	房子	.

“我再跑到阁楼上去看看，律师家是不是只有动静。”

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] - [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	By	and	by	Leeby	returned	in	triumph	.
"	经过	和	经过	-	返回	在	胜利	.

不久之后，利比凯旋而归。

" [oʊ] , [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪk'spɛktɪn] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɟɘz] ,

"	Ou	,	ay	,	"	she	said	,	"	they're	expectin	'	veesitors	at	the	lawyer's	,
"	你的	,	哎	,	"	她	说	,	"	它们是	期待	-	-	在	这	律师	,

“哦，是的，”她说，“律师那里正在等访客。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [twɑː] [oʊ] - [ðə; ði] [bɛənz] [drest] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] ,

for	I	could	see	twa	o	-	the	bairns	dressed	up	to	the	nines	,
为了	我	可以	看	twa	o	-	这	孩子们	穿着	向上	到	这	九	,

因为我看到两个孩子都打扮得漂漂亮亮的，

[æn; ən] - ['mɪstrəs] ['oʊgəlvi] [dres] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['weɪ] [fɔːr; fər] ['neɪθɪŋ] . "

an	-	Mistress	Ogilvy	doesna	dress	at	them	in	that	wy	for	naething	.	"
一个	-	情妇	奥美	不	裙子	在	他们	在	那	怀	为了	什么都没有	.	"

奥格威夫人那样打扮可不是无缘无故的。

" [ˌaɪ 'tiː] [fer] [biːts] [ˌem 'iː] [ðoʊ] , - , [tuː; tə] [ges] [wɑːz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	It	fair	beats	me	though	,	Leeby	,	to	guess	wha's	comin	'	to	them	.
"	它	公平的	节拍	我	尽管	,	-	,	到	猜测	什么?	即将到来	-	到	他们	.

“不过，李比，我真的猜不到他们将会遭遇什么。”

[eɪ] , [bʌt; bət] [stɑːp] [ə; eɪ] - , [aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər] , [noʊ] ,

Ay	,	but	stop	a	meenute	,	I	wouldna	wonder	,	no	,
哎	,	但	停止	一个	-	,	我	不会	想知道	,	不	,

哎，但要是能阻止一只小鸟，我倒也不奇怪，不。

['riːəli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] ['itl] [biː; bi] — "

really	I	would	not	wonder	but	what	it'll	be	—	"
真的	我	会	不是	想知道	但	什么	它将	是	—	"

我真的不会去想那会是什么——”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] - [æt; ət] [wʌz; wəz] ['pæsɪn] - [θruː] [maɪ] [hed] , ['mʌðər] . "

"	The	very	thing	'	at	was	passin	'	through	my	head	,	mother	.	"
"	这	非常	事物	-	在	曾是	帕辛	-	通过	我的	头	,	母亲	.	"

“妈妈，我当时脑子里想的正是这件事。”

" [jiː; ji] [miːn] - [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - [əl] [biː; bi] [tuː; tə] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['lɔɪər] - [oʊ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['dʌθi] ?

"	Ye	mean	'	at	the	lad	Wilkie	'	ll	be	to	bide	wi	'	the	lawyer	i'stead	o	'	wi	'	Sam'l	Duthie	?
"	叶	意思是	-	在	这	小伙子	威尔基	-	二	是	到	比德	wi	-	这	律师	-	o	-	wi	-	-	杜西	?

“你的意思是说，威尔基这小子会和律师待在一起，而不是和萨姆·杜西待在一起？”

[sæl] , [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Sal	,	am	thinkin	'	that's	it	.
萨尔	,	是	思考	-	那就是	它	.

萨尔，我想就是这样了。

[jiː; ji] [ken] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɔɪər] ['mærid] [ɑːn] ['kʌznz] ;

Ye	ken	Sam'l	an	'	the	lawyer	married	on	cousins	;
叶	肯	-	一个	-	这	律师	已婚	在	表兄弟姐妹	;

叶肯·萨姆尔和律师是表兄妹结婚;

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['oʊgəlvi] [eɪ] ['ljkit] [ɑːn] - [æz; əz] [dɜːrt] [ə'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

but	Mistress	Ogilvy	ay	lookit	on	Chirsty	as	dirt	aneath	her	feet	.
但	情妇	奥美	哎	瞧瞧	在	-	作为	污垢	下面	她	脚	.

但奥格威夫人却把克里斯蒂看得像脚下的泥土一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['huːs] ,

She	would	be	glad	to	get	a	minister	,	though	,	to	the	hoose	,
她	会	是	高兴的	到	得到	一个	部长	,	尽管	,	到	这	房子	,

不过，她倒是很乐意请一位牧师到家里来。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - [əl] [biː; bi] [tuː; tə] [baɪd] [ə; eɪ] - [nɪçt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔjɚz] .

an	'	so	I	warrant	the	lad	Wilkie	'	ll	be	to	bide	a	'	nicht	at	the	lawyer's	.
一个	-	所以	我	保证	这	小伙子	威尔基	-	二	是	到	比德	一个	-	尼赫特	在	这	律师	.

"

"

"

因此我敢保证，威尔基这小子今晚肯定要在律师那儿待上一晚了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] - [biː; bi] ['dɔɪɪn] - ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [tʃɪnts] [æn; ən] - [ðə; ði] ['fendər] [ɪn] [ðæt]

"	But	what	would	Chirsty	be	doin	'	gettin	'	the	chintz	an	'	the	fender	in	that
"	但	什么	会	-	是	做	-	获得	-	这	印花棉布	一个	-	这	挡泥板	在	那

[keɪs] ? "

case	?	"
案件	?	"

“但那样的话，克里斯蒂又怎么会去弄那块印花棉布和挡泥板呢？”

" [oʊ] , [ʃiːd] [bɪn] - - [ðə; ði] [læd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Ou	,	she'd	been	expeckin	'	the	lad	,	of	course	.
"	你的	,	棚	到过	-	-	这	小伙子	,	的	课程	.

“哦，她当然是在期待那个小伙子。”

[sæl] , [ʃiːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] - ['tæntrəm] [ə'buːt] [ðɪs] .

Sal	,	she'll	be	in	a	michty	tantrum	aboot	this	.
萨尔	,	壳	是	在	一个	-	发脾气	启动	这	.

萨尔，她肯定会为此事大发脾气。

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] - [tuː; tə] [gæŋ] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] . [piː] .

I	wouldna	wonder	though	she	gets	Sam'l	to	gang	ower	to	the	U	.	P's	.
我	不会	想知道	尽管	她	获得	-	到	帮派	所有者	到	这	U	.	P 的	.

不过，我一点也不奇怪她会让 Sam'l 去 U. P's 帮忙。

" - [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .

"	Leeby	went	once	more	to	the	attic	.
"	-	去	一次	更多的	到	这	阁楼	.

“利比又一次去了阁楼。”

" [jɜːr] [ɹæŋ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	Ye're	wrang	,	mother	,	"	she	cried	out	.
"	是的	胡说	,	母亲	,	"	她	哭	出去	.

“你错了，妈妈，”她喊道。

" - [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [mɔːrn] [ɪz] [tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæns] ,

"	Whaever's	to	preach	the	morn	is	to	bide	at	the	manse	,
"	-	到	布道	这	早晨	是	到	比德	在	这	牧师住宅	,

“凡要在清晨布道的人，都得待在牧师住宅里。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['sɜːrvənts] [bɪn] [æt; ət]['beɪkər] - ['baɪˌɪn] - [ʃɔːrt] - [bred] — [hæf][ə; eɪ]

for	the	minister's	servant's	been	at	Baker	Duft's	buyin	'	short	-	bread	—	half	a
为了	这	部长	仆人的	到过	在	贝克	-	购买	-	短的	-	面包	—	一半	一个

['lɪpi] , [neɪ] [duːt] . "

lippy	,	nae	doot	.	"
唇膏	,	纳	嘟特	.	"

因为牧师的仆人去贝克·杜夫特店买酥饼了——半块，没了。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , - ? "

"	Are	ye	sure	o	'	that	,	Leeby	?	"
"	是	是的	当然	o	-	那	,	-	?	"

“你确定吗，利比？”

" [oʊ] , [ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

"	Oh	,	am	certain	.
"	哦	,	是	肯定	.

哦，我确定。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [geid] [ɪn][tuː; tə] [dʌf] [ðə; ði] [nuː] , [æn; ən] - , [æz; əz][jiː; ji] [ken] [faɪn] ,

The	servant	gaed	in	to	Duffs	the	noo	,	an	'	,	as	ye	ken	fine	,
这	仆人	盖德	在	到	达夫斯	这	不	,	一个	-	,	作为	是的	肯	美好的	,

仆人走进了达夫斯酒吧，正如你所知，

[ðə; ði] [mæns] [foʊk] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðeə(r)] ['wɑːntɪn] - [ʃɔːrt] - [bred] .

the	manse	fowk	doesna	deal	wi	'	him	,	except	they're	wantin	'	short	-	bread	.
这	牧师住宅	福克	不	交易	wi	-	他	,	除了	它们是	想要	-	短的	-	面包	.

牧师家的人都不跟他来往，除非他们想吃酥饼。

['hiːz] [ɔːld] [kɜːrk] .

He's	Auld	Kirk	.
他是	奥尔德	柯克	.

他是老柯克。

" - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][dʒes][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ruːməˌneɪtɪŋ] .

"	Leeby	returned	to	the	kitchen	,	and	Jess	sat	for	a	time	ruminating	.
"	-	返回	到	这	厨房	,	和	杰西	卫星	为了	一个	时间	反刍	.

“利比回到了厨房，杰西独自坐了一会儿，陷入沉思。

" [ðə; ði] [læd] ['wɪlki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [traɪ'ʌmfəntli] , " - [əl][biː; bi][tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] ['lɔɪər]

"	The	lad	Wilkie	,	"	she	said	at	last	,	triumphantly	,	"	'	ll	be	to	bide	at	Lawyer
"	这	小伙子	威尔基	,	"	她	说	在	最后的	,	凯旋而归	,	"	-	二	是	到	比德	在	律师

['oʊgəlviːz] ;

Ogilvy's	;
奥美	;

“威尔基小子，”她最后得意洋洋地说，“将会待在奥格威律师那里；

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ðə; ði][mɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - ['dɪnər] . "

but	he'll	be	gaen	to	the	manse	the	morn	for	a	tea	-	dinner	.	"
但	地狱	是	盖恩	到	这	牧师住宅	这	早晨	为了	一个	茶	-	晚餐	.	"

但他明天早上会去牧师家吃下午茶。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [æskt] - , " [ə'buːt] [ðə; ði] [mɪlk] [æn; ən] - [ðə; ði] [kriːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔjɚz] ?

"	But	what	,	"	asked	Leeby	,	"	aboot	the	milk	an	'	the	cream	for	the	lawyer's	?
"	但	什么	,	"	问	-	,	"	启动	这	牛奶	一个	-	这	奶油	为了	这	律师	?

"

"
"

“可是，”利比问道，“律师的牛奶和奶油怎么办？”

" [oʊ] , [ðeɪl] [biː; bi] - [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ðə; ði] [nɪçt] .

"	Ou	,	they'll	be	hae'n	a	puddin	'	for	the	supper	the	nicht	.
"	你的	,	他们会	是	-	一个	布丁	-	为了	这	晚餐	这	尼赫特	.

“哦，他们今晚晚餐要吃布丁了。”

[ðæts] [ə; eɪ] - [dʒen'tiːl] [θɪŋ] , [aɪv] [hɜːrd] .
That's a michty genteel thing , I've heard .
那就是 一个 - 文雅的 事物 , 我已经 听到 .

我听说那是一件非常文雅的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [dʒes][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
" It turned out that Jess was right in every particular .
" 它 转向 出去 那 杰西 曾是 正确的 在 每一个 特别的 .

事实证明，杰西在每个细节上都是正确的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni]
PREPARING TO RECEIVE COMPANY
准备 到 收到 公司

准备接待公司

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['brændərɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tɑːŋz] ,
Leeby was at the fire brandering a quarter of steak on the tongs ,
- 曾是 在 这 火 品牌推广 一个 四分之一 的 牛排 在 这 钳 ,

李比当时正在火边用钳子烙一块四分之一的牛排。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['hɛndriːz] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi]
when the house was flung into consternation by Hendry's casual remark that he
什么时候 这 房子 曾是 扔 进入 惊愕 经过 亨德利 随意的 评论 那 他
[hæd; həd] [siːn] ['tɪbi] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæn] .
had seen Tibbie Mealmaker in the town with her man .
有 已见 蒂比 - 在 这 镇 和 她 男人 .

亨德利随口说他在镇上看到了蒂比·米尔梅克和她的男人，这让整个房子都陷入了恐慌。

" [ðə; ði] [lɔːrd] - ! " [kraɪd] - .
" The Lord preserv's ! " cried Leeby .
" 这 主 - ! " 哭 - .

“愿上帝保佑！”利比喊道。

[dʒes] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
Jess looked quickly at the clock .
杰西 看起来 迅速地 在 这 钟 .

杰西迅速看了一眼钟。

" [hæf] ['foʊ.ə˞] !
" Half fower !
" 一半 花朵 !

“半个花！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" she said , excitedly .
" 她 说 , 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] [duːn] , " [sed] - , ['fɔːlɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" Then it canna be dune , " said Leeby , falling despairingly into a chair ,
" 然后 它 美人蕉 是 沙丘 , " 说 - , 坠落 绝望地 进入 一个 椅子 ,

“那肯定不是沙丘了，”利比说着，绝望地跌坐在椅子上。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['ɒnɪ] - . "
" for they may be here ony meenute . "
" 为了 他们 可能 是 这里 仅 - . "

“因为他们可能只是暂时在这里。”

" [its] [moʊst] - , " [sed] [dʒes] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" It's most michty , " said Jess , turning on her husband ,
" 它是 最多 - , " 说 杰西 , 转弯 在 她 丈夫 ,

“这太糟糕了，”杰西说着，转向她的丈夫。

" - [æt; ət][jiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd]['tæk][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['brɪŋɪn] - [ðɪs] ['huːs] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] .
" ' at ye should tak a pleasure in bringin ' this hoose to disgrace .
" - 在 是的 应该 tak 一个 乐趣 在 引入 - 这 房子 到 耻辱 .

“你们应该以让这家公司蒙羞为乐。”

[huː] [dɪd][jiː; jɪ][noʊ] [tɛlz] [suːnɝ] ? "
Hoo did ye no tell's suner ? "
胡 做过 是的 不 讲述 苏纳 ? "

你没告诉太阳吗?

" [aɪ] [fer] [fər'gɑːt] , " ['hɛndri] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] - [jər] [stɪr] ?
" I fair forgot , " Hendry answered , " but what's a ' yer steer ?
" 我 公平的 忘了 , " 亨德利 回答 , " 但 是什么 一个 - 你的 转向 ?

“我差点忘了，”亨德利回答说，“不过，你的牛是干什么用的？”

" [dʒes] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ([ʃiː; ʃɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] [ðɪs]) [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ment] ,
" Jess looked at me (she often did this) in a way that meant ,
" 杰西 看起来 在 我 (她 经常 做过 这) 在 一个 方式 那 意思是 ,

杰西看着我（她经常这样），眼神里带着某种含义：

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] [aɪm][taɪd][tuː; tə] ! "
" What a man is this I'm tied to ! "
" 什么 一个 男人 是 这 我是 系 到 ! "

“我竟然要跟一个什么样的人捆绑在一起！”

" [stɪr] !
" Steer !
" 转向 !

“转向!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪznt][noʊ] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [stɪr] ?
" Is't no time we was makkin ' a steer ?
" 不是 不 时间 我们 曾是 马金 - 一个 转向 ?

“我们什么时候开始做牛呢？”

[ðeɪl] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tiː] ['ɒnɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [ruːm] [noʊ][ˌes eɪ ˈiː] ['mʌkəl] [æz; əz]
They'll be in for their tea ony meenute , an ' the room no sae muckle as
他们会 是 在 为了 他们的 茶 仅 - , 一个 - 这 房间 不 sae 大块 作为
- .
sweepit .
- .

他们马上就来喝茶了，房间也不会像打扫卫生时那么乱。

[eɪ] , [æn; ən] - [ˌem ˈiː] ['lʊkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [swiːp] ;
Ay , an ' me lookin ' like a sweep ;
哎 , 一个 - 我 在看 - 喜欢 一个 扫 ;

哎，我看起来像个扫地工；

[æn; ən] - ['tɪbi] - - [æts][ˌes eɪ 'iː] - [dʒen'tiːl] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [sɪk] [ə; eɪ] [zɪçt] [æz; əz]
an **'** **Tibbie** **Mealmaker** **'** **at's** **sae** **partikler** **genteel** **seein** **'** **you** **sic** **a** **sicht** **as**
一个 - 蒂比 - - 的 sae - 文雅的 看到 - 你 原文如此 一个 sicht 作为
[jiː; ji][ɑːr; ər] ?
ye **are** **?**
是的 是 ?

蒂比·麦尔梅克（Tibbie Mealmaker）觉得你很优雅吗?

" [dʒes] [ʃʊk] ['hɛndri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [waɪl] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]
" **Jess** **shook** **Hendry** **out** **of** **his** **chair** **,** **while** **Leeby** **began** **to** **sweep** **with** **the** **one**
" 杰西 摇晃 亨德利 出去 的 他的 椅子 , 尽管 - 开始 到 扫 和 这 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

杰西把亨德利从椅子上摇了起来，而利比则开始用一只手扫地。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪdli][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɜːr; hər] ['ræpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **agitatedly** **to** **unbutton** **her** **wrapper** **with** **the** **other** **.**
和 激动地 到 解开 她 包装纸 和 这 其他 .

然后焦急地用另一只手解开她的罩衫扣子。

" [ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hɛndri] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fər'lɔːrnli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **She** **didna** **see** **me** **,** **"** **said** **Hendry** **,** **sitting** **down** **forlornly** **on** **the** **table** **.**
" 她 没事 看 我 , " 说 亨德利 , 坐着 向下 凄凉地 在 这 桌子 .

“她没看见我，”亨德利说着，沮丧地坐在桌子上。

" [get] [æf] [ðæt] ['teɪbl] !
" **Get** **aff** **that** **table** **!**
" 得到 亲属 那 桌子 !

“滚下那张桌子！”

" [kraɪd] [dʒes] .
" **cried** **Jess** **.**
" 哭 杰西 .

“杰西喊道。”

" [siː] [hɔːd] [oʊ] - [ðə; ði] ['biːzəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - .
" **See** **haud** **o** **'** **the** **besom** **,** **"** **she** **said** **to** **Leeby** **.**
" 看 豪德 o - 这 扫帚 , " 她 说 到 - .

“看看扫帚，”她对利比说。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mʌðər] , " [sed] - , " [^iː, ^i] [jər] [feɪs] [ə; eɪ] [dɪkt] ,
" **For** **mercy's** **sake** **,** **mother** **,** **"** **said** **Leeby** **,** **"** **gie** **yer** **face** **a** **dicht** **,**
" 为了 怜悯的 清酒 , 母亲 , " 说 - , " gie 你的 脸 一个 dicht ,

“看在上帝的份上，母亲，”利比说，“把你的脸朝下。”

[æn; ən] - [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [mʌtʃ] . "
an **'** **put** **on** **a** **clean** **mutch** **.** **"**
一个 - 放 在 一个 干净的 穆奇 . "

然后穿上干净的衣服。

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ə'fɔːr] [jʊə(r)] ['redi] , " [sed] ['hɛndri] ,
" **I'll** **open** **the** **door** **if** **they** **come** **afore** **you're** **ready** **,** **"** **said** **Hendry** **,**
" 患病的 打开 这 门 如果 他们 来 之前 你是 准备好 , " 说 亨德利 ,

“如果他们在你准备好之前就来了，我会去开门，”亨德利说。

[æz; əz] - [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] .
as **Leeby** **pushed** **him** **against** **the** **dresser** **.**
作为 - 推动 他 反对 这 梳妆台 .

李比把他推到梳妆台上。

" [jiː; ji] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] - [dɔːr] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [sɪk] [ə; eɪ] [mes] !
" Ye daur to speak aboot openin'the door , an ' you sic a mess !
" 叶 达尔 到 说话 启动 - 门 , 一个 - 你 原文如此 一个 混乱 !

你竟敢谈论开门的事，结果却惹出一团糟！

" [kraɪd] [dʒes] , [wɪð; wɪθ] [pɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
" cried Jess , with pins in her mouth .
" 哭 杰西 , 和 别针 在 她 嘴 .

“杰西嘴里叼着别针，哭喊道。”

" ['hævərz] ! " [rɪ'tɔːtɪd] ['hɛndrɪ] .
" Havers ! " retorted Hendry .
" 哈弗斯 ! " 反驳 亨德利 .

“哈弗斯！”亨德利反驳道。

" [ə; eɪ] [mæn] ['kænə] [biː; bi] [aɪ] ['wɑːʃɪn] - [æt; ət] - - .
" A man canna be aye washin ' at ' imsel .
" 一个 男人 美人蕉 是 是的 洗涤 - 在 - - .

“一个人不可能洗自己的心。

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɛndrɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [maɪ'self] ,
" Seeing that Hendry was as much in the way as myself ,
" 看到 那 亨德利 曾是 作为 很多 在 这 方式 作为 我 ,

“鉴于亨德利和我一样碍事，

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] , [wens] [wiː; wi] [hɜːrd] [dʒes] [ænd; ənd] -
I invited him upstairs to the attic , whence we heard Jess and Leeby
我 受邀 他 楼上 到 这 阁楼 , 何处 我们 听到 杰西 和 -
[ʌp'breidiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃrɪlli] .
upbraiding each other shrilly .
责骂 每个 其他 尖锐地 .

我邀请他上楼到阁楼，在那里我们听到杰西和利比尖声互相责骂。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['spekləs] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
I was aware that the room was speckless ; but for all that ,
我 曾是 意识到的 那 这 房间 曾是 无斑点 ; 但 为了 全部 那 ,

我知道房间里一尘不染；但即便如此，

- [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Leeby was turning it upside down .
- 曾是 转弯 它 上行 向下 .

李比把事情彻底颠覆了。

" [ʃiːz] [aɪ] [teɪn] [laɪk] [ðæt] , " ['hɛndrɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" She's aye ta'en like that , " Hendry said to me , referring to his wife ,
" 她是 是的 塔恩 喜欢 那 , " 亨德利 说 到 我 , 指 到 他的 妻子 ,

“她总是那样，”亨德利指着他的妻子对我说。

" [wen] [ʃiːz] [ɪk'spɛktɪn] - ['kʌmpəni] .
" when she's expectin ' company .
" 什么时候 她是 期待 - 公司 .

当她有客人来访时。

[eɪ] , [its] [ə; eɪ] [piːti] [ʃiː; ʃi] ['kænə] ['tæk] [θɪŋz] ['kæniːə] . "
Ay , it's a peety she canna tak things cannier . "
哎 , 它是 一个 皮蒂 她 美人蕉 tak 事物 更精明 . "

哎呀，她真是太小气了，不能把事情看得更精明。”

" ['tɪbi] - [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?
" Tibbie Mealmaker must be some one of importance ?
" 蒂比 - 必须 是 一些 一 的 重要性 ?

“蒂比·梅尔梅克一定是位重要人物吧？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['neɪθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - - ;
" Ou , she's naething by the ord'nar ' ;
" 你的 , 她是 什么都没有 经过 这 - - ;

“哦，按常理来说，她是个坏人；

[bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ə; eɪ] - [mæn][noʊ] [læŋ] [saɪn] ,
but ye see she was mairit to a Tilliedrum man no lang syne ,
但 是的 看 她 曾是 - 到 一个 - 男人 不 语言 同步 ,

但是，你看，她很久以前是蒂利德鲁姆一个男人的情妇。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [sed] [tuː; tə] [hæ] [ə; eɪ] - [grænd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
an ' they're said to hae a michty grand establishment .
一个 - 它们是 说 到 哈 一个 - 盛大 建立 .

据说他们拥有一家非常豪华的餐厅。

[eɪ] , [ðeɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [spliːt] [nuː] ; [æn; ən] - [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ['tɪbi] [werz] ['ɪlkə] [deɪ] ?
Ay , they've a wardrobe spleet new ; an ' what think ye Tibbie wears ilka day ?
哎 , 他们有 一个 衣柜 斯利特 新的 ; 一个 - 什么 思考 是的 蒂比 穿着 伊尔卡 天 ?

哎，她们的衣橱焕然一新；你觉得蒂比每天都穿什么呢?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɪlər] - [æt; ət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] , " ['henri] [kən'tɪnjuːd] .
" It was Chirsty Miller ' at put it through the toon , " Henry continued .
" 它 曾是 - 磨坊主 - 在 放 它 通过 这 卡通 , " 亨利 持续 .

“是克里斯蒂·米勒把它送进了城里，”亨利继续说道。

" - [wʌz; wəz][ɪn] - [læst] - [ɔːr] ['wenzdeɪ] , [æn; ən] - ['tɪbi] [geɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
" Chirsty was in Tilliedrum last Teisday or Wednesday , an ' Tibbie gae her a
" - 曾是 在 - 最后的 - 或者 周三 , 一个 - 蒂比 盖伊 她 一个
[kʌp] [oʊ] - [tiː] .
cup o ' tea .
杯子 o - 茶 .

“上周二或周三，克里斯蒂在蒂利德鲁姆，蒂比给她喝了一杯茶。

[eɪ] , [wil] , ['tɪbi] [tɛlt] - - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [werz] [hoʊz] ['ɪlkə] [deɪ] . "
Ay , weel , Tibbie telt Chirsty ' at she wears hose ilka day . "
哎 , 威尔 , 蒂比 telt - - 在 她 穿着 软管 伊尔卡 天 . "

哎，蒂比告诉克里斯蒂，她每天都穿丝袜。

" [werz] [hoʊz] ? "
" Wears hose ? "
" 穿着 软管 ? "

穿丝袜吗?

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[its] [sʌm; səm] - [grænd][kaɪnd][oʊ] - ['stɑːkɪn] - .
It's some michty grand kind o ' stockin ' .
它是 一些 - 盛大 种类 o - 丝袜 - .

这可是相当高级的那种长筒袜啊。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] - [ɪn] [ðɪs] [tuːn] .
I never heard o't in this toon .
我 绝不 听到 - 在 这 卡通 .

我从没在这部动画片里听到过“o't”这个词。

[nɑː] , [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] [ɪn] [θrʌmz] - [æt; ət] [werz] [hoʊz] . "
Na , there's naebody in Thrums ' at wears hose . "
娜 , 有 无人 在 嗡嗡声 - 在 穿着 软管 . "

“不，瑟拉姆斯镇上没人穿丝袜。”

" [ænd; ənd] [huː] [dɪd] ['tɪbi] [get] ?
" And who did Tibbie get ?
" 和 WHO 做过 蒂比 得到 ?

“蒂比最后和谁在一起了？”

" [aɪ] [æskt] ; [fɔːr; fər][ɪn] [θrʌmz] [ðeɪ] [seɪ] , " [wɑː] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] ? " [ænd; ənd] " [wɑː] [dɪd]
" I asked ; for in Thrums they say , " Wha did she get ? " and " Wha did
" 我 问 ; 为了 在 嗡嗡声 他们 说 , " 世界卫生大会 做过 她 得到 ? " 和 " 世界卫生大会 做过
[hiː; hi]['tæk] ? "
he tak ? "
他 tak ? "

我问；因为在瑟鲁姆斯，他们会说，“她得到了什么？”和“他拿走了什么？”

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ['kɜːrli] .
" His name's Davit Curly .
" 他的 名字 吊艇架 卷曲 .

“他的名字叫戴维特·柯利。”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['krɪtər] ['fuː] - [oʊ] - ['mægəts] , [æn; ən] - [neɪ] [greɪt] [mætʃ] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [jœyst][ðə; ði]
Ou , a crittur fu ' o ' maggots , an ' nae great match , for he's juist the
你的 , 一个 生物 福 - o - 蛆 , 一个 - 纳 伟大的 匹配 , 为了 他是 正义 这
- [bɪl] - ['stɪkər] .
Tilliedrum bill - sticker .
- 账单 - 贴纸 .

哦，一群蛆虫，而且实力不济，因为他只是个贴着Tilliedrum账单的家伙。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒes] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bəːniʃiŋ] [ðə; ði]
" At this moment Jess shouted from her chair (she was burnishing the
" 在 这 片刻 杰西 喊叫 从 她 椅子 (她 曾是 抛光 这
[səˈsaɪəti] ['tiːpɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]) ,
society teapot as she spoke) ,
社会 茶壶 作为 她 辐) ,

这时，杰西从椅子上喊了起来（她一边说话一边擦亮着茶壶），

" [maɪnd] , ['hɛndri] - , - [æt; ət][əˈpɑːn] [neɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɪl]
" Mind , Hendry McQumpha , ' at upon nae condition are you to mention the bill
" 头脑 , 亨德利 - , - 在 之上 纳 状况 是 你 到 提到 这 账单
- ['stɪkɪn] - [əˈfɔːr] ['tɪbi] ! "
- stickin ' afore Tibbie ! "
- 粘 - 之前 蒂比 ! "

“记住，亨德利·麦克昆法，无论如何你都不能在蒂比面前提起贴钞票的事！”

" ['tɪbi] , " ['hɛndri] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [veɪn] [ˌtiːˌaɪˈdiː] , [æn; ən] - [θɪŋk]
" Tibbie , " Hendry explained to me , " is a terrible vain tid , an ' doesna think
" 蒂比 , " 亨德利 解释 到 我 , " 是 一个 糟糕的 徒劳 tid , 一个 - 不 思考
[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkɪn] - [dʒenˈtiːl] .
the bill - stickin ' genteel .
这 账单 - 粘 - 文雅的 .

“蒂比，”亨德利向我解释说，“是个极其虚荣的家伙，她不认为贴账单是文雅的行为。”

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ðeɪ] [seɪ] - [æt; ət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['deɪvɪt; 'dævɪt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [peɪst] - [pɑːt][æn; ən] -
they say ' at if she meets Davit in the street wi ' his paste - pot an '
他们 说 - 在 如果 她 满足 吊艇架 在 这 街道 wi - 他的 粘贴 - 锅 一个 -
[ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [noʊ][tuː; tə][ken] - [ɪm] .
the brush in his hands she pretends no to ken ' im .
这 刷子 在 他的 双手 她 假装 不 到 肯 - 我是 .

他们说，如果她在街上遇到拿着浆糊罐和画笔的戴维特，她就假装不认识他。

" ['evri] [taɪm] [dʒes] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʌp] ['ɔːrdərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] —
" Every time Jess paused to think she cried up orders , such as —
" 每一个 时间 杰西 暂停 到 思考 她 哭 向上 订单 , 这样的 作为 —

“每当杰西停下来思考时，她就会喊出一些指令，比如——”

" ['dɪnə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['tɪbi] , [maɪnd][jiː; ji] .
" Dinna call her Tibbie , mind ye .
" 迪娜 称呼 她 蒂比 , 头脑 是的 .

“请注意，迪娜叫她蒂比。

['ɔːlweɪz] [ə'dres] [hɜːr; hər][æz; əz] ['mɪstrəs] ['kɜːrli] . "
Always address her as Mistress Curly . "
总是 地址 她 作为 情妇 卷曲 . "

要一直称呼她为柯莉夫人。

" ['ʃæk] - [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [seɪ] [jiː; ji] [hoʊp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
" Shak ' hands wi ' baith o ' them , an ' say ye hope they're in the
" 沙克 - 双手 wi - 拜斯 o - 他们 , 一个 - 说 是的 希望 它们是 在 这
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [oʊ] - [gaɪd] [helθ] . "
enjoyment o ' guid health . "
享受 o - 指南 健康 . "

“和他们俩握手，并祝愿他们身体健康。”

" ['dɪnə] [pʊt] [jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" Dinna put yer feet on the table . "
" 迪娜 放 你的 脚 在 这 桌子 . "

“别把脚放在桌子上。”

" [maɪnd] , [jʊə(r)] [noʊ] - [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - [æt; ət][jiː; ji] [kent] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tuːn] . "
" Mind , you're no ' to mention ' at ye kent they were in the toon . "
" 头脑 , 你是 不 - 到 提到 - 在 是的 肯特 他们 是 在 这 卡通 . "

“注意，你最好别提‘他们在城里’。”

" [wen] - [ˈpaːsiz] [jiː; ji] [jər] [tiː] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] . - "
" When onybody passes ye yer tea say , ' Thank ye . ' "
" 什么时候 - 通过 是的 你的 茶 说 , - 感谢 是的 . - "

“当有人递给你茶时，要说‘谢谢’。”

" ['dɪnə] [stɜːr] [jər] [tiː] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz] - - ['bʌtər] ,
" Dinna stir yer tea as if ye was churnin ' butter ,
" 迪娜 搅拌 你的 茶 作为 如果 是的 曾是 - - 黄油 ,

“别像搅黄油一样搅茶。”

[nɔːr][let][ɑːn] - [æt; ət][ðə; ði] [skɔnz] [ɪz][noʊ]['aʊər; ɑːr][ˌeɪ 'em]['beɪkɪn] - . "
nor let on ' at the scones is no our am bakin ' . "
也不 让 在 - 在 这 司康饼 是 不 我们的 是 烘焙 - . "

也别说“烤饼不是我们正在烤的”。

" [ɪf] ['tɪbi] [sez] - [ə'bu:t] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [jər] [noʊ] - [tu:; tə] [seɪ] - [æt; ət][wi:; wi] ['dɪnə] [ju:z][ˌaɪ 'ti:]
" If Tibbie says onything aboot the china yer no ' to say ' at we dinna use it
" 如果 蒂比 说道 - 启动 这 中国 你的 不 - 到 说 - 在 我们 迪娜 使用 它
['ɪlkə] [deɪ] . "
ilka day . "
伊尔卡 天 . "

“如果蒂比对瓷器说了什么，你就不能说‘我们每天都不用它’。”

" ['dɪnə] [li:n] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [fɔ:r; fər] [its] ['broʊkən] ,
" Dinna lean back in the big chair , for it's broken ,
" 迪娜 倾斜 后退 在 这 大的 椅子 , 为了 它是 破碎的 ,

“别靠在那把大椅子上，因为它坏了。”

[æn; ən] - - - [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɪk] [oʊ] - [glu:] [ðɪs] - . "
an ' Leeby's gi'en it a lick o ' glue this meenute . "
一个 - - - 它 一个 舔 o - 胶水 这 - . "

而利比这周给它涂了点胶水。

" [wen] - ['gi:z] [ji:; ji][ə; eɪ] [kɪk] [ə'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ðætəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ji:; ji][tu:; tə] [seɪ]
" When Leeby gies ye a kick aneath the table that'll be a sign to ye to say
" 什么时候 - gies 是的 一个 踢 下面 这 桌子 那将 是 一个 符号 到 是的 到 说
[greɪs] .
grace .
优雅 .

“当李比在桌子底下踢你一脚时，那就是提醒你该祷告了。”

" ['hɛndri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [waɪl] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [keɪm] [ʌp] .
" Hendry looked at me apologetically while these instructions came up .
" 亨德利 看起来 在 我 带着歉意地 尽管 这些 指示 来了 向上 .

“亨德利歉意地看着我，这时这些指示出现了。”

" [aɪ] ['wɪnə] [daɪv] [maɪ] [hed] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɪk] ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I winna dive my head wi ' sic nonsense , " he said ;
" 我 温娜 潜水 我的 头 wi - 原文如此 废话 , " 他 说 ;

“我真想把头埋进这种胡说八道里，”他说；

" [its] [noʊ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi][ˌes eɪ 'i:] [kræmd] ['fu:] - [oʊ] - ['mænərz] . "
" it's no ' for a man body to be sae crammed fu ' o ' manners . "
" 它是 不 - 为了 一个 男人 身体 到 是 sae 拥挤 福 - o - 礼仪 . "

“男人的身体不应该被如此拘束地塞满礼仪。”

" [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] [du:n] , " [dʒes] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [æn; ən] - [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] ['dɪki] . "
" Come awa doon , " Jess shouted to him , " an ' put on a clean dickey . "
" 来 awa 杜恩 , " 杰西 喊叫 到 他 , " 一个 - 放 在 一个 干净的 迪基 . "

“下来，”杰西朝他喊道，“穿上干净的假领子。”

" [aɪl] ['betər] [doʊnt][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['hɛndri] ,
" I'll better do't to please her , " said Hendry ,
" 患病的 更好的 点 到 请 她 , " 说 亨德利 ,

“我最好还是做点什么来讨她欢心，”亨德利说道。

" [ðoʊ] [fɔ:r; fər][maɪ][eɪn][pɑ:rt][aɪ] ['dɪnə] [laɪk][ðə; ði] [fi:l] [oʊ] - [ə; eɪ] ['dɪki] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] .
" though for my ain part I dinna like the feel o ' a dickey on week - days .
" 尽管 为了 我的 艾因 部分 我 迪娜 喜欢 这 感觉 o - 一个 迪基 在 星期 - 天 .

“虽然就我个人而言，我不喜欢工作日里戴假阳具的感觉。”

[nɑ:] , [ðeɪ] [mæks] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['sæbəθ] .
Na , they mak's think it's the Sabbath .
娜 , 他们 马克的 思考 它是 这 安息日 .

不，他们以为今天是安息日。

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

"	Ten	minutes	afterwards	I	went	downstairs	to	see	how	the	preparations	were
"	十	分钟	然后	我	去	楼下	到	看	如何	这	准备工作	是

[prəg'resɪŋ] .

progressing	.
进展	.

十分钟后，我下楼去看准备工作进展如何。

[freʃ] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Fresh	muslin	curtains	had	been	put	up	in	the	room	.
新鲜的	细棉布	窗帘	有	到过	放	向上	在	这	房间	.

房间里挂上了崭新的棉布窗帘。

[ðə; ði][grænd] ['fʊtstuːl] , [wɜːrkt] [baɪ] - , [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] ['tɪbi] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

The	grand	footstool	,	worked	by	Leeby	,	was	so	placed	that	Tibbie	could	not	help
这	盛大	脚凳	,	工作	经过	-	,	曾是	所以	放置	那	蒂比	可以	不是	帮助

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

seeing	it	;
看到	它	;

由利比制作的大型脚凳摆放的位置，让蒂比无法忽视它的存在；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒes][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ,

and	a	fine	cambric	handkerchief	,	of	which	Jess	was	very	proud	,
和	一个	美好的	麻纱	手帕	,	的	哪个	杰西	曾是	非常	自豪的	,

还有一条精致的细棉布手帕，杰西对此非常自豪。

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .

was	hanging	out	of	a	drawer	as	if	by	accident	.
曾是	绞刑	出去	的	一个	抽屉	作为	如果	经过	事故	.

好像是意外地从抽屉里探了出来。

[æn; ən] [æntɪmə'kæsər] ['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [kən'siːld] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði]

An	antimacassar	lying	carelessly	on	the	seat	of	a	chair	concealed	a	rent	in	the
一个	防污漆	说谎	粗心大意	在	这	座位	的	一个	椅子	暗	一个	租	在	这

[hɔːrs] - [her] ,

horse	-	hair	,
马	-	头发	,

随意放在椅子上的椅垫遮住了马鬃上的一个裂口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɜːr; wər][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]

and	the	china	ornaments	on	the	mantelpiece	were	so	placed	that	they	looked
和	这	中国	装饰品	在	这	壁炉架	是	所以	放置	那	他们	看起来

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

壁炉架上的瓷器摆放得当，看起来很协调完整。

- [blæk] [mə'riːnoʊ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] , [ænd; ənd]['dʒɛsɪz]

Leeby's	black	merino	was	hanging	near	the	window	in	a	good	light	,	and	Jess's
-	黑色的	美利奴羊毛	曾是	绞刑	靠近	这	窗户	在	一个	好的	光	,	和	杰西的

['sæbəθ] ['bɑːnɪt] ,

Sabbath	bonnet	,
安息日	引擎盖	,

利比的黑色美利奴羊毛衫挂在窗边，光线很好，还有杰西的安息日帽。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɔːrn] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	never	worn	,	occupied	a	nail	beside	it	.
哪个	曾是	绝不	磨损	,	占领	一个	指甲	旁	它	.

那件从未佩戴过的东西，占据了它旁边的一个钉子。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed] ,

The	tea	-	things	stood	on	a	tray	in	the	kitchen	bed	,
这	茶	-	事物	站立	在	一个	托盘	在	这	厨房	床	,

茶具摆放在厨房床上的托盘上，

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɪkli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

whence	they	could	be	quickly	brought	into	the	room	,
何处	他们	可以	是	迅速地	带来	进入	这	房间	,

因此它们可以迅速被带进房间，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['deɪli] .

just	as	if	they	were	always	ready	to	be	used	daily	.
只是	作为	如果	他们	是	总是	准备好	到	是	用过的	日常的	.

就好像它们一直都随时可以每天使用一样。

- , [æz; əz] [jet] [ɪn] [ˌdezəbiː'jeɪ] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] ,

Leeby	,	as	yet	in	deshabille	,	was	shaving	her	father	at	a	tremendous	rate	,
-	,	作为	然而	在	衣衫褴褛	,	曾是	剃须	她	父亲	在	一个	巨大的	速度	,

[ænd; ənd][dʒes] ,

and	Jess	,
和	杰西	,

莉比当时还衣衫褴褛，正飞快地给父亲刮胡子，而杰西，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

looking	as	fresh	as	a	daisy	,	was	ready	to	receive	the	visitors	.
寻找	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	,	曾是	准备好	到	收到	这	访客	.

她容光焕发，如同雏菊一般，准备迎接访客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	was	peering	through	the	tiny	window	-	blind	looking	for	them	.
她	曾是	窥视	通过	这	微小的	窗户	-	瞎的	寻找	为了	他们	.

她透过小小的百叶窗向外张望，寻找他们的身影。

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] , - , " ['hɛndri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [dʒes] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət]

"	Be	cautious	,	Leeby	,	"	Hendry	was	saying	,	when	Jess	shook	her	hand	at
"	是	谨慎	,	-	,	"	亨德利	曾是	说	,	什么时候	杰西	摇晃	她	手	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“小心点，利比，”亨德利正说着，杰西就和他握了握手。

" [wiːʃt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - .

"	Wheesht	,	"	she	whispered	;	"	they're	comin	'	.
"	风	,	"	她	低声说道	;	"	它们是	即将到来	-	.

“嗖，”她低声说；“他们来了。”

" ['hɛndri] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði]

"	Hendry	was	hustled	into	his	Sabbath	coat	,	and	then	came	a	tap	at	the
"	亨德利	曾是	匆忙	进入	他的	安息日	外套	,	和	然后	来了	一个	轻敲	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

亨德利匆匆穿上安息日长袍，这时有人敲门。

[ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] [tæp] .

a	very	genteel	tap	.
一个	非常	文雅的	轻敲	.

非常轻柔的轻敲。

[dʒes]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] - , [huː] ['sɔːftli] [ʃʌvd] ['hɛndri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Jess	nodded	to	Leeby	,	who	softly	shoved	Hendry	into	the	room	.
杰西	点头	到	-	,	WHO	轻轻	推搡	亨德利	进入	这	房间	.

杰西向利比点了点头，利比轻轻地把亨德利推进了房间。

[ðə; ði][tæp][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

The	tap	was	repeated	,
这	轻敲	曾是	重复	,

轻敲声再次响起。

[bʌt; bət] - [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌst] ['bæroʊz] ['səːmənz] ['oʊpən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

but	Leeby	pushed	her	father	into	a	chair	and	thrust	Barrow's	Sermons	open	into	his	hand	.
但	-	推动	她	父亲	进入	一个	椅子	和	推力	巴罗的	布道	打开	进入	他的	手	.

但莉比把她父亲推到椅子上，然后把打开的《巴罗布道集》塞到他手里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] ['ræpər] ,

Then	she	stole	but	the	house	,	and	swiftly	buttoned	her	wrapper	,
然后	她	偷窃	但	这	房子	,	和	迅速地	纽扣	她	包装纸	,

然后她偷走了房子里的东西，迅速扣上了罩衫的扣子。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒes][baɪ][nɑːdz][ðə; ði] [waɪl] .

speaking	to	Jess	by	nods	the	while	.
请讲	到	杰西	经过	点头	这	尽管	.

一边和杰西说话，一边点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [nɑːk] , [ˌwerə'pɑːn] [dʒes] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [vɔɪs] —

There	was	a	third	knock	,	whereupon	Jess	said	,	in	a	loud	,	Englishy	voice	—
那里	曾是	一个	第三	敲	,	于是	杰西	说	,	在	一个	大声	,	英式	嗓音	—

这时传来第三次敲门声，杰西用洪亮的英式口音说道——

" [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæp] ([nɑːk]) [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

"	Was	that	not	a	chap	(	knock	)	at	the	door	?
"	曾是	那	不是	一个	小伙子	(	敲	)	在	这	门	?

“刚才是不是有人敲门？”

" ['hɛndri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Hendry	was	about	to	reply	,	but	she	shook	her	fist	at	him	.
"	亨德利	曾是	关于	到	回复	,	但	她	摇晃	她	拳头	在	他	.

亨德利正要回答，但她却朝他挥了挥拳头。

[nekst]['moʊmənt] - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Next	moment	Leeby	opened	the	door	.
下一个	片刻	-	打开	这	门	.

下一刻，利比打开了门。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [dʒes] [seɪ] —

I	was	upstairs	,	but	I	heard	Jess	say	—
我	曾是	楼上	,	但	我	听到	杰西	说	—

我当时在楼上，但我听到杰西说——

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [its] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['kɜːrli] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrli] !

"	Dear	me	,	if	it's	not	Mrs	.	Curly	—	and	Mr	.	Curly	!
"	亲爱的	我	,	如果	它是	不是	太太	.	卷曲	—	和	先生	.	卷曲	!

“我的天哪，这不是柯利太太和柯利先生吗！”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

And	hoo	are	ye	?
和	呼	是	是的	?

你们好吗?

[kʌm] [ɪn] , [baɪ] .

Come	in	,	by	.
来	在	,	经过	.

进来吧。

[wil] , [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] !

Weel	,	this	is	,	indeed	,	a	pleasant	surprise	!
威尔	,	这	是	,	的确	,	一个	令人愉快的	惊喜	!

哇，这真是一个令人惊喜的消息！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər]

WAITING	FOR	THE	DOCTOR
等待	为了	这	医生

等待医生

[dʒes][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [rest] ,

Jess	had	gone	early	to	rest	,
杰西	有	已消失	早期的	到	休息	,

杰西早早就去休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [pʊld] [tu:; tə] .

and	the	door	of	her	bed	in	the	kitchen	was	pulled	to	.
和	这	门	的	她	床	在	这	厨房	曾是	拉	到	.

厨房里她床边的门被拉上了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] ['hɛndri] ['baɪɪŋ] [dʌls] .

From	her	window	I	saw	Hendry	buying	dulse	.
从	她	窗户	我	锯	亨德利	购买	海藻	.

我从她的窗户看到亨德利在买海藻。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌlsmən] [wi:ld] [hɪz; ɪz] ['slaɪmi] [bɑ:ksɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	and	again	the	dulseman	wheeled	his	slimy	boxes	to	the	top	of	the
现在	和	再次	这	杜尔塞曼	带轮子的	他的	黏糊糊的	盒子	到	这	顶部	的	这

[breɪ] ,

brae	,
布雷	,

不时地，卖菜人会把那些黏糊糊的箱子推到山坡顶上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['stɑ:lɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] .

and	sat	there	stolidly	on	the	shafts	of	his	barrow	.
和	卫星	那里	沉稳地	在	这	轴	的	他的	巴罗	.

他一动不动地坐在手推车的车辕上。

['meni] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Many	passed	him	by	,	but	occasionally	some	one	came	to	rest	by	his	side	.
许多	通过了	他	经过	,	但	偶尔	一些	一	来了	到	休息	经过	他的	边	.

许多人从他身边经过，但偶尔也会有人在他身边停留片刻。

[ən'les] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] [lə'kweɪʃəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bændiŋ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

Unless	the	customer	was	loquacious	,	there	was	no	bandying	of	words	,
除非	这	顾客	曾是	贫嘴	,	那里	曾是	不	掷球	的	字	,

除非顾客很健谈，否则不会出现闲聊的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第2/8页

[ænd; ənd] ['hɛndri] ['mɪrli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [i:st] - ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] ,

and	Hendry	merely	unbuttoned	his	east	-	trouser	pocket	,
和	亨德利	仅仅	解开纽扣	他的	东方	-	裤子	口袋	,

亨德利只是解开了他东侧裤子口袋的扣子，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi][moʊst] ['i:zəli] [fɪld] [baɪ]

giving	his	body	the	angle	at	which	the	pocket	could	be	most	easily	filled	by
给予	他的	身体	这	角度	在	哪个	这	口袋	可以	是	最多	容易地	已填	经过

[ðə; ði] ['dʌlsmən] .

the	dulseman	.
这	杜尔塞曼	.

他将身体摆成最容易让投篮手把球投进口袋的角度。

[hi:; hi] [ðen] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - ['peni] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .

He	then	deposited	his	half	-	penny	,	and	moved	on	.
他	然后	已存	他的	一半	-	一分钱	,	和	已搬	在	.

然后他投进了半便士，继续往前走。

['ni:ðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ;

Neither	had	spoken	;
两者都不	有	说	;

两人都没有说话；

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:rd] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkʃnz] [ə'baʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə]

yet	in	the	country	they	would	have	roared	their	predictions	about	to	-	morrow	to
然而	在	这	国家	他们	会	有	咆哮	他们的	预测	关于	到	-	明天	到

[ə; eɪ] ['plaʊmən] [hæf][ə; eɪ] [fi:ld] [ə'weɪ] .

a	ploughman	half	a	field	away	.
一个	耕夫	一半	一个	场地	离开	.

然而，在乡下，他们却会大声地向半块田地外的农夫预测明天的天气。

[dʌls] [ɪz] ['roʊstɪd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [tɑ:ŋz] ['faɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [red] - [hi:t] ,

Dulse	is	roasted	by	twisting	it	round	the	tongs	fired	to	a	red	-	heat	,
海藻	是	烤	经过	扭曲	它	圆形的	这	钳	被解雇	到	一个	红色的	-	热	,

将红藻用烧至通红的烤钳卷起烤制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [su:n] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [si:] - [wi:d] .

and	the	house	was	soon	heavy	with	the	smell	of	burning	sea	-	weed	.
和	这	房子	曾是	很快	重的	和	这	闻	的	燃烧	海	-	杂草	.

很快，屋子里就弥漫着烧焦海藻的气味。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dresər] [mʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔ:θ] - [pleɪt] , [waɪl] ['hɛndri] ,

Leeby	was	at	the	dresser	munching	it	from	a	broth	-	plate	,	while	Hendry	,
-	曾是	在	这	梳妆台	咀嚼	它	从	一个	肉汤	-	盘子	,	尽管	亨德利	,

李比正坐在梳妆台前，用肉汤盘嚼着它，而亨德利，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

on	his	knees	at	the	fireplace	,
在	他的	膝盖	在	这	壁炉	,

他跪在壁炉前，

['dʒɪndʒərli] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [dʌls] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɑ:ŋz] ,

gingerly	tore	off	the	blades	of	dulse	that	were	sticking	to	the	tongs	,
小心翼翼地	撕裂	离开	这	刀片	的	海藻	那	是	粘性	到	这	钳	,

小心翼翼地撕下粘在钳子上的红藻叶片，

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [sɪndʒd] ['fɪŋgərz] .

and	licked	his	singed	fingers	.
和	舔过	他的	已签名	手指	.

他舔了舔被烧焦的手指。

" - [jər] ['mʌðər] ?

"	Whaur's	yer	mother	?
"	-	你的	母亲	?

你妈妈在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] - .

"	he	asked	Leeby	.
"	他	问	-	.

他问利比。

" [oʊ] , " [sed] - , " [wɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][bed] ?

"	Ou	,	"	said	Leeby	,	"	whaur	would	she	be	but	in	her	bed	?
"	你的	,	"	说	-	,	"	什么	会	她	是	但	在	她	床	?

“哦,”利比说，“她除了在床上还能在哪里呢？”

" ['hɛndri] [tʊk] [ðə; ði] [tɑːŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kliːnd] [ðem; ðəm] [hɪm'self]

"	Hendry	took	the	tongs	to	the	door	,	and	would	have	cleaned	them	himself
"	亨德利	采取	这	钳	到	这	门	,	和	会	有	已清洗	他们	他自己

,

,

,

亨德利拿着钳子走到门口，他会自己把钳子清洗干净。

[hæd; həd][nɑːt] - ([huː] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [weɪz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər])

had	not	Leeby	(	who	often	talked	his	interfering	ways	over	with	her	mother	)
有	不是	-	(	WHO	经常	谈话	他的	干扰	方式	超过	和	她	母亲	)

[tɔːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

torn	them	from	his	hands	.
撕裂	他们	从	他的	双手	.

如果不是莉比（她经常向母亲抱怨他爱管闲事），把它们从他手中夺走。

" - ! " [kraɪd] [dʒes][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	Leeby	!	"	cried	Jess	at	that	moment	.
"	-	!	"	哭	杰西	在	那	片刻	.

“利比！”杰西这时喊道。

" [eɪ] , " ['ænsər] - , ['liːʒərli] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][duː] ,

"	Ay	,	"	answered	Leeby	,	leisurely	,	not	noticing	,	as	I	happened	to	do	,
"	哎	,	"	回答	-	,	悠闲	,	不是	注意到	,	作为	我	发生	到	做	,

“哎,”利比悠闲地回答道，丝毫没有注意到，而我却恰巧注意到了。

[ðæt] [dʒes] [spoʊk] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

that	Jess	spoke	in	an	agitated	voice	.
那	杰西	辐	在	一个	激动	嗓音	.

杰西说话的声音很激动。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [æskt] ['hɛndri] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [θɪŋz] .

"	What	is't	?	"	asked	Hendry	,	who	liked	to	be	told	things	.
"	什么	不是	?	"	问	亨德利	,	WHO	喜欢	到	是	讲述	事物	.

“什么不是？”亨德利问道，他喜欢别人告诉他事情的真相。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	opened	the	door	of	the	bed	.
他	打开	这	门	的	这	床	.

他打开了床边的门。

" [jər] ['mʌðɝz] [noʊ] [wil] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .

"	Yer	mother's	no	weel	,	"	he	said	to	Leeby	.
"	你的	母亲的	不	威尔	,	"	他	说	到	-	.

“你母亲身体不好，”他对利比说。

- [ræn][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ben][ðə; ði] [haʊs] .

Leeby	ran	to	the	bed	,	and	I	went	ben	the	house	.
-	跑	到	这	床	,	和	我	去	本	这	房子	.

Leeby跑到床上，我回屋去了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [tuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli]

In	another	two	minutes	we	were	a	group	of	four	in	the	kitchen	,	staring	vacantly
在	其他	二	分钟	我们	是	一个	团体	的	四	在	这	厨房	,	凝视	空洞地

.

:

.

又过了两分钟，我们四个人呆呆地坐在厨房里，目光空洞。

[deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] [mɔːr] , ['tæpɪŋ] [θraɪs] [ðæt] ['kwaɪət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Death	could	not	have	startled	us	more	,	tapping	thrice	that	quiet	night	on	the
死亡	可以	不是	有	惊慌	我们	更多的	,	窃听	三次	那	安静的	夜晚	在	这

['wɪndoʊ] - [peɪn] .

window	-	pane	.
窗户	-	窗格	.

死神在那寂静的夜晚三次敲击窗玻璃，着实让我们吓了一跳。

" [its] [dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] ! " [sed] [dʒes] , [hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [hɜːr; hər]

"	It's	diphtheria	!	"	said	Jess	,	her	hands	trembling	as	she	buttoned	her
"	它是	白喉	!	"	说	杰西	,	她	双手	发抖	作为	她	纽扣	她

['ræpər] .

wrapper	.
包装纸	.

“是白喉！”杰西一边说着，一边颤抖着双手扣上外衣的扣子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	me	,	and	Leeby	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	,	和	-	看起来	在	我	.

她看了我一眼，莉比也看了我一眼。

" [its] [noʊ] , [its] [noʊ] , " [kraɪd] - ,

"	It's	no	,	it's	no	,	"	cried	Leeby	,
"	它是	不	,	它是	不	,	"	哭	-	,

“不，不！”利比喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][fɪst] ['ʃeɪkən] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

and	her	voice	was	as	a	fist	shaken	at	my	face	.
和	她	嗓音	曾是	作为	一个	拳头	摇晃	在	我的	脸	.

她的声音就像一记重拳打在我的脸上。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

She	blamed	me	for	hesitating	in	my	reply	.
她	被指责	我	为了	犹豫不决	在	我的	回复	.

她责怪我回答时犹豫不决。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðɪs] ['mælədi] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɒmənɪ; 'doʊməni][fɔːr; fər][laɪf] ,

But	ever	since	this	malady	left	me	a	lonely	dominie	for	life	,
但	曾经	自从	这	弊病	左边	我	一个	孤独	牧师	为了	生活	,

但自从这场疾病让我终生孤独地做一名管家之后，

[dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɑːkˌdaʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

diphtheria	has	been	a	knockdown	word	for	me	.
白喉	有	到过	一个	击倒	单词	为了	我	.

白喉这个词对我来说一直是个晴天霹雳。

[dʒes][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [spɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

Jess	had	discovered	a	great	white	spot	on	her	throat	.
杰西	有	发现	一个	伟大的	白色的	点	在	她	喉	.

杰西发现自己的喉咙上有一大块白斑。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

I	knew	the	symptoms	.
我	知道	这	症状	.

我知道这些症状。

" [ɪznt] ['deɪndʒərəs] ? " [æskt] ['hɛndri] , [hu:] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

"	Is't	dangerous	?	"	asked	Hendry	,	who	once	had	a	headache	years	before	,
"	不是	危险的	?	"	问	亨德利	,	WHO	一次	有	一个	头痛	年	前	,

“这不危险吗？”亨德利问道，他几年前曾头痛过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

and	could	still	refer	to	it	as	a	reminiscence	.
和	可以	仍然	参考	到	它	作为	一个	怀旧	.

仍然可以将其视为回忆录。

" [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz] - [ti:] ['nevər] [ri'kʌvəz] , " [sed] [dʒes] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Them	'	at	has	'	t	never	recovers	,	"	said	Jess	,	sitting	down	very	quietly	.
"	他们	-	在	有	-	t	绝不	恢复	,	"	说	杰西	,	坐着	向下	非常	悄悄	.

“他们永远也无法恢复过来，”杰西说着，静静地坐了下来。

[ə; eɪ] [stɪk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

A	stick	fell	from	the	fire	,	and	she	bent	forward	to	replace	it	.
一个	戳	跌倒	从	这	火	,	和	她	弯曲	向前	到	代替	它	.

一根木棍从火堆里掉了出来，她弯下腰去把它放回去。

" [ðeɪ] [du:] [rɪ'kʌvər] , " [kraɪd] - , [ə'gen] ['tɜ:rnɪŋ] ['æŋgri] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

"	They	do	recover	,	"	cried	Leeby	,	again	turning	angry	eyes	on	me	.
"	他们	做	恢复	,	"	哭	-	,	再次	转弯	生气的	眼睛	在	我	.

“他们会康复的，”利比喊道，再次怒视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [hɜ:r; hər] ; [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] .

I	could	not	face	her	;	I	had	known	so	many	who	did	not	recover	.
我	可以	不是	脸	她	;	我	有	已知	所以	许多	WHO	做过	不是	恢复	.

我无法面对她；我认识太多没能康复的人了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

She	put	her	hand	on	her	mother's	shoulder	.
她	放	她	手	在	她	母亲的	肩膀	.

她把手放在母亲的肩膀上。

" [mɛ'bi] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [jər] [bed] , " [sə'dʒestɪd] ['hɛndri] .

"	Mebbe	ye	would	be	better	in	yer	bed	,	"	suggested	Hendry	.
"	也许	是的	会	是	更好的	在	你的	床	,	"	建议	亨德利	.

“或许你最好还是待在床上，”亨德利建议道。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

" [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] , " [sed] ['hɛndri] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ][bed] .

"	When	I	had	the	headache	,	"	said	Hendry	,	"	I	was	better	in	my	bed	.
"	什么时候	我	有	这	头痛	,	"	说	亨德利	,	"	我	曾是	更好的	在	我的	床	.

亨德利说：“我头疼的时候，躺在床上感觉好多了。”

" - [hæd; həd]['teɪkən]['dʒɛsɪz][hænd] — [ə; eɪ][wɔːrn][oʊld][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [gɔːn]
" Leeby had taken Jess's hand — a worn old hand that had many a time gone
" - 有 已采取 杰西的 手 — 一个 磨损 老的 手 那 有 许多 一个 时间 已消失
[aʊt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wen] ['jʌŋgər] [hændz][wɜːr; wər][koʊld] .
out in love and kindness when younger hands were cold .
出去 在 爱 和 仁慈 什么时候 年轻 双手 是 寒冷的 .

“利比握住了杰西的手——一双饱经风霜的老手，在年轻的手冰冷的时候，这双手曾多次出于爱和善意伸出援手。

['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [diːdz] [fɔːr; fər][hændz] [ðæt] ['nevər]
Poets have sung and fighting men have done great deeds for hands that never
诗人 有 唱 和 斗争 男人 有 完毕 伟大的 契约 为了 双手 那 绝不
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
had such a record .
有 这样的 一个 记录 .

诗人歌颂，战士建功，而这双手从未有过如此辉煌的战绩。

" [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['hɛndri] ,
" If ye could eat something , " said Hendry ,
" 如果 是的 可以 吃 某物 , " 说 亨德利 ,

“如果你们能吃点东西的话，”亨德利说，

" [aɪ] [wʊd] [geɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] - [tiː] . [aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] ,
" I would gae to the flesher's for ' t . I mind when I had the headache ,
" 我 会 盖伊 到 这 - 为了 - t . 我 头脑 什么时候 我 有 这 头痛 ,

“我会去肉贩那里买肉。我记得我头疼的时候……”

[huː] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] — "
hoo a small steak — "
呼 一个 小的 牛排 — "

一块小牛排——

" [geɪ] [ə'wɑː, -'wɔː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , , " [broʊk] [ɪn] - .
" Gae awa for the doctor , rayther , " broke in Leeby .
" 盖伊 awa 为了 这 医生 , 雷瑟 , " 打破 在 - .

“盖阿瓦，雷瑟，医生，”利比插嘴道。

[dʒes] ['stɑːrtɪd] ,
Jess started ,
杰西 开始 ,

杰西开口了，

[fɔːr; fər] ['sʌfərəz] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [les] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn]
for sufferers think there is less hope for them after the doctor has been
为了 受害者 思考 那里 是 较少的 希望 为了 他们 后 这 医生 有 到过
[kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] .
called in to pronounce sentence .
称为 在 到 发音 句子 .

对于患者来说，医生宣布判决结果后，他们的希望就更小了。

" [aɪ] ['wɪnə] [hæ] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" I winna hae the doctor , " she said , anxiously .
" 我 温娜 哈 这 医生 , " 她 说 , 焦虑地 .

“我要去看医生，”她焦急地说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [nɑːdz] , ['hɛndri] ['sloʊli] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
In answer to Leeby's nods , Hendry slowly pulled out his boots from beneath the
在 回答 到 - 点头 , 亨德利 缓慢地 拉 出去 他的 靴子 从 下面 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

看到利比点头，亨德利缓缓地从桌子底下抽出靴子。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	sat	looking	at	them	,	preparatory	to	putting	them	on	.
和	卫星	寻找	在	他们	,	预备	到	推杆	他们	在	.

然后坐着看着它们，准备穿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt]

He	was	beginning	at	last	to	be	a	little	scared	,	though	his	face	did	not
他	曾是	开始	在	最后的	到	是	一个	小的	害怕的	,	尽管	他的	脸	做过	不是

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

show	it	.
展示	它	.

他终于开始有点害怕了，虽然他的脸上并没有表现出来。

" [aɪ] ['wɪnə] [hæ] [jiː; ji] , " [kraɪd] [dʒes] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	I	winna	hae	ye	,	"	cried	Jess	,	getting	to	her	feet	,
"	我	温娜	哈	是的	,	"	哭	杰西	,	获得	到	她	脚	,

“我要得到你！”杰西喊道，同时站了起来。

" - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sɪk] [ə; eɪ] [zɪçt] .

"	ga'en	to	the	doctor's	sic	a	sicht	.
"	-	到	这	医生的	原文如此	一个	sicht	.

"ga'en to the doctor's sic a sicht.

[jər] ['koʊts] [ə; eɪ] - [jɑːrn] . "

Yer	coat's	a	'	yarn	.	"
你的	外套	一个	-	纱	.	"

你的外套是件毛衣。

" ['hævərz] , " [sed] ['hɛndri] , [bʌt; bət][dʒes] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] .

"	Havers	,	"	said	Hendry	,	but	Jess	became	frantic	.
"	哈弗斯	,	"	说	亨德利	,	但	杰西	成为	疯狂的	.

“哈弗斯，”亨德利说道，但杰西却变得惊慌失措。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

I	offered	to	go	for	the	doctor	,
我	提供	到	去	为了	这	医生	,

我主动提出去见医生。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɑːnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæm] .

but	while	I	was	up	-	stairs	looking	for	my	bonnet	I	heard	the	door	slam	.
但	尽管	我	曾是	向上	-	楼梯	寻找	为了	我的	引擎盖	我	听到	这	门	猛击	.

但当我上楼找我的帽子时，我听到门砰的一声关上了。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [hɜːr'self] , ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒækɪt]

Leeby	had	become	impatient	,	and	darted	off	herself	,	buttoning	her	jacket
-	有	变得	不耐烦	,	和	飞镖	离开	她自己	,	扣纽扣	她	夹克

['prɑːbəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

probably	as	she	ran	.
大概	作为	她	跑	.

莉比变得不耐烦了，自己飞快地跑开了，可能一边跑一边扣上了外套的扣子。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri] [wɜːr; wər] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

When	I	returned	to	the	kitchen	,	Jess	and	Hendry	were	still	by	the	fire	.
什么时候	我	返回	到	这	厨房	,	杰西	和	亨德利	是	仍然	经过	这	火	.

当我回到厨房时，杰西和亨德利仍然在火炉旁。

['hɛndri] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] [stɪk] ['ɪntuː][spɑːrks] ,

Hendry	was	beating	a	charred	stick	into	sparks	,
亨德利	曾是	殴打	一个	烧焦的	戳	进入	火花	,

亨德利正在用一根烧焦的木棍敲打，直到火花四溅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	his	wife	sat	with	her	hands	in	her	lap	.
和	他的	妻子	卫星	和	她	双手	在	她	膝	.

他的妻子双手放在膝上坐着。

[aɪ] [sɔː] ['hɛndri] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

I	saw	Hendry	look	at	her	once	or	twice	,	but	he	could	think	of	nothing
我	锯	亨德利	看	在	她	一次	或者	两次	,	但	他	可以	思考	的	没有什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我看到亨德利看了她一两眼，但他却什么也说不出来。

[hɪz; ɪz][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	terms	of	endearment	had	died	out	thirty	-	nine	years	before	with	his
他的	条款	的	爱称	有	死亡	出去	三十	-	九	年	前	和	他的

['kɔːrtʃɪp] .

courtship	.
求爱	.

他的那些爱称在他恋爱结束三十九年前就已消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrdz] .

He	had	forgotten	the	words	.
他	有	被遗忘的	这	字	.

他忘记了台词。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][dʒes][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm]

For	his	life	he	could	not	have	crossed	over	to	Jess	and	put	his	arm
为了	他的	生活	他	可以	不是	有	交叉	超过	到	杰西	和	放	他的	手臂

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

他无论如何也无法走到杰西身边，搂住她的肩膀。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

Yet	he	was	uneasy	.
然而	他	曾是	不安	.

但他内心感到不安。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] [lɪt] [ruːm] .

His	eyes	wandered	round	the	poorly	lit	room	.
他的	眼睛	漫步	圆形的	这	差	点燃	房间	.

他的目光在光线昏暗的房间里游移不定。

" [wɪl] [jiː; ji] [hæ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - ['wɔtə] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	ye	hae	a	drink	o	'	watter	?	"	he	asked	.
"	将要	是的	哈	一个	喝	o	-	水	?	"	他	问	.

“你想喝点水吗？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	a	sound	of	footsteps	outside	.
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	外部	.

外面传来脚步声。

" ['ðætəl] [biː; bi][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɛndri] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	That'll	be	him	,	"	said	Hendry	in	a	whisper	.
"	那将	是	他	,	"	说	亨德利	在	一个	耳语	.

“肯定是他，”亨德利低声说道。

[dʒes] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][toʊld] ['hɛndri] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ben][ðə; ði] [haʊs] .

Jess	started	to	her	feet	,	and	told	Hendry	to	help	her	ben	the	house	.
杰西	开始	到	她	脚	,	和	讲述	亨德利	到	帮助	她	本	这	房子	.

杰西站起身，让亨德利帮她进屋。

[ðə; ði] [steps] [daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [dʒes] , [naʊ] ['haɪli] [strʌŋ] , [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:]

The	steps	died	away	,	but	I	fancied	that	Jess	,	now	highly	strung	,	had	gone	into
这	步骤	死亡	离开	,	但	我	幻想	那	杰西	,	现在	高度	串	,	有	已消失	进入

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

脚步声渐渐消失，但我猜想，如今情绪高度紧张的杰西已经躲了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	I	went	after	her	.
和	我	去	后	她	.

于是我追了上去。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [ru:m] [læmp] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

She	had	lit	the	room	lamp	,	turning	the	crack	in	the	globe	to	the	wall	.
她	有	点燃	这	房间	灯	,	转弯	这	裂缝	在	这	地球	到	这	墙	.

她点亮了房间里的灯，把灯罩上的裂缝朝向墙壁。

[ðə; ði] ['ʃi:pskɪn] ['hɑ:rθrʌg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['kerfəli] [pækt] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed]

The	sheepskin	hearthrug	,	which	was	generally	carefully	packed	away	beneath	the	bed
这	羊皮	壁炉架	,	哪个	曾是	一般来说	小心	包装	离开	下面	这	床

,

,
,

那块羊皮壁炉毯，通常都被小心地收在床底下。

[hæd; həd] [bɪn] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ,

had	been	spread	out	before	the	empty	fireplace	,
有	到过	传播	出去	前	这	空的	壁炉	,

它们被摊放在空荡荡的壁炉前，

[ænd; ənd][dʒes][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] ['hɜ:rɪdli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][grænd] [blæk] [mʌtʃ]

and	Jess	was	on	the	arm	-	chair	hurriedly	putting	on	her	grand	black	mutch
和	杰西	曾是	在	这	手臂	-	椅子	匆匆	推杆	在	她	盛大	黑色的	穆奇

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] ['flaʊərz] .

with	the	pink	flowers	.
和	这	粉色的	花朵	.

杰西坐在扶手椅上，匆匆忙忙地披上她那件饰有粉色花朵的黑色大衣。

" [aɪ][wʌz; wəz][jœyst] - [maɪ'sɛl] [rɪ'spektəbl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	I	was	juist	makkin	'	mysel	respectable	,	"	she	said	,	but	without	life	in	her
"	我	曾是	正义	马金	-	我	可敬	,	"	她	说	,	但	没有	生活	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我只是想让自己体面一些，”她说，但声音里没有一丝生气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

This	was	the	only	time	I	ever	saw	her	in	the	room	.
这	曾是	这	仅有的	时间	我	曾经	锯	她	在	这	房间	.

这是我唯一一次在房间里见到她。

- [rɪ'tɜ:rnd] ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

Leeby	returned	panting	to	say	that	the	doctor	might	be	expected	in	an	hour	.
-	返回	喘息	到	说	那	这	医生	可能	是	预期的	在	一个	小时	.

李比气喘吁吁地回来，说医生可能一个小时后到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

He	was	away	among	the	hills	.
他	曾是	离开	之中	这	丘陵	.

他当时在山里。

[ðə; ði] ['aʊər] [pæst] [rɪ'lʌktəntli] .

The	hour	passed	reluctantly	.
这	小时	通过了	勉强	.

时间一分一秒地过去了，令人不舍。

- [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ben] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sæbəθ] [dres] .

Leeby	lit	a	fire	ben	the	house	,	and	then	put	on	her	Sabbath	dress	.
-	点燃	一个	火	本	这	房子	,	和	然后	放	在	她	安息日	裙子	.

莉比在屋里生了火，然后穿上了她的安息日礼服。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

She	sat	with	her	mother	in	the	room	.
她	卫星	和	她	母亲	在	这	房间	.

她和母亲坐在房间里。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [dʒes] [sɪt] [soʊ] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [weɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] ,

Never	before	had	I	seen	Jess	sit	so	quietly	,	for	her	way	was	to	work	until	,
绝不	前	有	我	已见	杰西	坐	所以	悄悄	,	为了	她	方式	曾是	到	工作	直到	,

我从未见过杰西如此安静地坐着，因为她总是工作到很晚。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] " [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bed] .

as	she	said	herself	,	she	was	ready	"	to	fall	into	her	bed	.
作为	她	说	她自己	,	她	曾是	准备好	"	到	落下	进入	她	床	.

正如她自己所说，她已经准备好“倒在床上”。

" ['hɛndri] ['wɔndəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

"	Hendry	wandered	between	the	two	rooms	,
"	亨德利	漫步	之间	这	二	房间	,

亨德利在两个房间之间来回踱步，

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wen] - [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [læst] .

always	in	the	way	when	Leeby	ran	to	the	window	to	see	if	that	was	the	doctor	at	last	.
总是	在	这	方式	什么时候	-	跑	到	这	窗户	到	看	如果	那	曾是	这	医生	在	最后的	.

每当利比跑到窗边去看医生是不是来了的时候，总是有人挡在路中间。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['geɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	would	stand	gaping	in	the	middle	of	the	room	for	five	minutes	,
他	会	站立	张开的	在	这	中间	的	这	房间	为了	五	分钟	,

他会呆呆地站在房间中央五分钟，目瞪口呆。

[ðen] ['sloʊli] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] ['drɪrəli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] .

then	slowly	withdraw	to	stand	as	drearily	but	the	house	.
然后	缓慢地	提取	到	站立	作为	沉闷地	但	这	房子	.

然后慢慢退后，呆呆地站在房子旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

His	face	lengthened	.
他的	脸	加长	.

他的脸拉长了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

At	last	he	sat	down	by	the	kitchen	fire	,	a	Bible	in	his	hand	.
在	最后的	他	卫星	向下	经过	这	厨房	火	,	一个	圣经	在	他的	手	.

最后，他坐在厨房的火炉旁，手里拿着一本圣经。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] .

It	lay	open	on	his	knee	,	but	he	did	not	read	much	.
它	躺	打开	在	他的	膝盖	,	但	他	做过	不是	读	很多	.

书摊开在他膝盖上，但他并不怎么看书。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	sat	there	with	his	legs	outstretched	,	looking	straight	before	him	.
他	卫星	那里	和	他的	腿	伸展	,	寻找	直的	前	他	.

他双腿伸直坐在那里，目不斜视。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɔː] [dʒes] [jʌŋ] [ə'gen] .

I	believe	he	saw	Jess	young	again	.
我	相信	他	锯	杰西	年轻的	再次	.

我相信他又见到了年轻时的杰西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

His	face	was	very	solemn	,	and	his	mouth	twitched	.
他的	脸	曾是	非常	庄严	,	和	他的	嘴	抽搐	.

他表情十分严肃，嘴角却抽搐了一下。

[ðə; ði]['faɪər][sæŋk]['ɪntuː] ['æʃɪz] [ʌn'hiːdɪd] .

The	fire	sank	into	ashes	unheeded	.
这	火	沉没	进入	灰烬	无人理会	.

大火无人理会，最终化为灰烬。

[aɪ][sæt][ə'loʊn][æt; ət][maɪ]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

I	sat	alone	at	my	attic	window	for	hours	,	waiting	for	the	doctor	.
我	卫星	独自的	在	我的	阁楼	窗户	为了	小时	,	等待	为了	这	医生	.

我独自一人在阁楼的窗边坐了几个小时，等着医生。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nɪrli] [ɔːl] [θrʌmz] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

From	the	attic	I	could	see	nearly	all	Thrums	,	but	,	until	very	late	,	the	night	was	dark	,
从	这	阁楼	我	可以	看	几乎	全部	嗡嗡声	,	但	,	直到	非常	晚的	,	这	夜晚	曾是	黑暗的	,

从阁楼上我几乎可以看到所有的瑟鲁姆斯，但是直到很晚，夜色依然漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪ] , [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd][dɪm] .

and	the	brae	,	except	immediately	before	the	door	,	was	blurred	and	dim	.
和	这	布雷	,	除了	立即地	前	这	门	,	曾是	模糊	和	暗淡	.

除了门前的那一段，山坡都模糊昏暗。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [laɪt] ['kænəpid] [ðə; ði] [skwer] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] [dʒæk] [pə'reidid] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ðer; ðər] .

A	sheet	of	light	canopied	the	square	as	long	as	a	cheap	Jack	paraded	his	goods	there	.
一个	床单	的	光	有顶棚的	这	正方形	作为	长的	作为	一个	便宜的	杰克	游行	他的	商品	那里	.

只要有廉价的杰克在那里兜售他的商品，广场上就会笼罩着一层灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] .

It	was	gone	before	the	moon	came	out	.
它	曾是	已消失	前	这	月亮	来了	出去	.

月亮还没出来它就已经不见了。

['fɪgjərz] [træmp] , [træmp] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] , [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [stoʊl]

Figures	tramped	,	tramped	up	the	brae	,	passed	the	house	in	shadow	and	stole
数据	践踏	,	践踏	向上	这	布雷	,	通过了	这	房子	在	阴影	和	偷窃

['saɪləntli] [ɑːn] .

silently	on	.
默默	在	.

人影跺着脚，跺着脚爬上山坡，从房子的阴影中经过，悄无声息地继续前行。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['væli] .

A	man	or	boy	whistling	seemed	to	fill	the	valley	.
一个	男人	或者	男生	吹口哨	似乎	到	充满	这	谷	.

山谷里似乎回荡着男人或男孩的口哨声。

[ðə; ði] [muːn] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['eni] ['weɪferər] .

The	moon	arrived	too	late	to	be	of	service	to	any	wayfarer	.
这	月亮	到达的	也	晚的	到	是	的	服务	到	任何	旅行者	.

月亮出现得太晚了，对任何过路人来说都无济于事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [θrʌmz] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] ['nevər] [keɪm] .

Everybody	in	Thrums	was	asleep	but	ourselves	,	and	the	doctor	who	never	came	.
大家	在	嗡嗡声	曾是	睡着了	但	我们自己	,	和	这	医生	WHO	绝不	来了	.

除了我们和那位始终没有来的医生之外，瑟拉姆斯镇上的所有人都睡着了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ['hɛndri] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ætɪk] [ster] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

About	midnight	Hendry	climbed	the	attic	stair	and	joined	me	at	the	window	.
关于	午夜	亨德利	攀登	这	阁楼	楼梯	和	加入	我	在	这	窗户	.

大约午夜时分，亨德利爬上阁楼的楼梯，来到窗边和我汇合。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði][blaɪnd] .

His	hand	was	shaking	as	he	pulled	back	the	blind	.
他的	手	曾是	摇晃	作为	他	拉	后退	这	瞎的	.

他拉开百叶窗时，手都在颤抖。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [stɪl] [ˌoʊvər'floʊ] .

I	began	to	realize	that	his	heart	could	still	overflow	.
我	开始	到	意识到	那	他的	心	可以	仍然	溢出	.

我开始意识到，他的内心依然充满爱。

" [ʃiːz] [wɔː(r), wɑː(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	She's	waur	,	"	he	whispered	,	like	one	who	had	lost	his	voice	.
"	她是	哇	,	"	他	低声说道	,	喜欢	一	WHO	有	丢失的	他的	嗓音	.

“她很可怕，”他低声说道，声音低得像个失声的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt]['saɪləntli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] .

For	a	long	time	he	sat	silently	,	his	hand	on	the	blind	.
为了	一个	长的	时间	他	卫星	默默	,	他的	手	在	这	瞎的	.

他沉默地坐了很久，手放在百叶窗上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛndri] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

He	was	so	different	from	the	Hendry	I	had	known	,
他	曾是	所以	不同的	从	这	亨德利	我	有	已知	,

他跟我认识的亨德利截然不同。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .

that	I	felt	myself	in	the	presence	of	a	strange	man	.
那	我	毛毡	我	在	这	在场	的	一个	奇怪的	男人	.

我感觉自己身处一个陌生男人面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər]

His	eyes	were	glazed	with	staring	at	the	turn	of	the	brae	where	the	doctor
他的	眼睛	是	釉面	和	凝视	在	这	转动	的	这	布雷	在哪里	这	医生

[mʌst; məst][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] .

must	first	come	into	sight	.
必须	第一的	来	进入	视线	.

他的目光呆滞地盯着山坡的拐弯处，医生应该会在那里第一次出现在他的视线中。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['hevɪərðən'er] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp] .

His	breathing	became	heavier	,	till	it	was	a	gasp	.
他的	呼吸	成为	较重	,	直到	它	曾是	一个	喘气	.

他的呼吸越来越急促，直到变成喘息。

[ðen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	I	put	my	hand	on	his	shoulder	,	and	he	stared	at	me	.
然后	我	放	我的	手	在	他的	肩膀	,	和	他	凝视	在	我	.

然后我把手放在他的肩膀上，他盯着我看。

" [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [kʌm] [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Nine	-	and	-	thirty	years	come	June	,	"	he	said	,	speaking	to	himself	.
"	九	-	和	-	三十	年	来	六月	,	"	他	说	,	请讲	到	他自己	.

“到六月就满三十九年了，”他自言自语道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [nuː] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒes][hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] .

For	this	length	of	time	,	I	knew	,	he	and	Jess	had	been	married	.
为了	这	长度	的	时间	,	我	知道	,	他	和	杰西	有	到过	已婚	.

我知道，他和杰西结婚已经有这么长时间了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

He	repeated	the	words	at	intervals	.
他	重复	这	字	在	间隔	.

他时不时地重复这些话。

" [aɪ][maɪnd] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	I	mind	—	"	he	began	,	and	stopped	.
"	我	头脑	—	"	他	开始	,	和	停止	.

“我介意——”他开口说道，然后又停住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv]['dʒɛsɪz][laɪf] .

He	was	thinking	of	the	spring	-	time	of	Jess's	life	.
他	曾是	思维	的	这	春天	-	时间	的	杰西的	生活	.

他想起了杰斯生命中的美好时光。

[ðə; ði] [naɪt] ['endɪd] [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] ;

The	night	ended	as	we	watched	;
这	夜晚	结束	作为	我们	观看	;

夜幕降临，我们目不转睛地看着这一切发生；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['moʊmənt] [noʊn] [tuː; tə]

then	came	the	terrible	moment	that	precedes	the	day	—	the	moment	known	to
然后	来了	这	糟糕的	片刻	那	之前	这	天	—	这	片刻	已知	到

['ʃudərɪŋ] ['wɔtʃəz] [baɪ] [sɪk] - [bedz] ,

shuddering	watchers	by	sick	-	beds	,
颤抖	观察者	经过	生病的	-	床	,

然后，可怕的时刻到来了，那是白昼来临之前的时刻——病床边战栗的旁观者们都知道的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [siːmz] [koʊld][ɪn]

when	a	chill	wind	cuts	through	the	house	,	and	the	world	without	seems	cold	in
什么时候	一个	寒意	风	削减	通过	这	房子	,	和	这	世界	没有	似乎	寒冷的	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

当寒风刺骨地吹进屋里，外面的世界仿佛一片死寂的冰冷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ["biːtɪŋ] .

It	is	as	if	the	heart	of	the	earth	did	not	mean	to	continue	beating	.
它	是	作为	如果	这	心	的	这	地球	做过	不是	意思是	到	继续	殴打	.

仿佛地球的心脏原本并不想继续跳动。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ["fɪrsəm] [nɪçt] , " ["hɛndri] [sed] , ["hɔːrsli] .

"	This	is	a	fearsome	nicht	,	"	Hendry	said	,	hoarsely	.
"	这	是	一个	可怕的	尼赫特	,	"	亨德利	说	,	沙哑地	.

“这是一个可怕的夜晚，”亨德利沙哑地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,

He	turned	to	grope	his	way	to	the	stairs	,
他	转向	到	摸索	他的	方式	到	这	楼梯	,

他转身摸索着走向楼梯。

[bʌt; bət] ["sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] . ...

but	suddenly	went	down	on	his	knees	to	pray	.	...
但	突然	去	向下	在	他的	膝盖	到	祈祷	.	...

但他突然跪下来祈祷……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˌaʊt"saɪd] .

There	was	a	quick	step	outside	.
那里	曾是	一个	快的	步	外部	.

外面传来一声轻快的脚步声。

[aɪ][əˈroʊz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]["dɑːktər][ɑːn][ðə; ði] [breɪ] .

I	arose	in	time	to	see	the	doctor	on	the	brae	.
我	出现	在	时间	到	看	这	医生	在	这	布雷	.

我及时起床，去看望在山坡上看病的医生。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

He	tried	the	latch	,	but	Leeby	was	there	to	show	him	in	.
他	尝试	这	闩锁	,	但	-	曾是	那里	到	展示	他	在	.

他试着打开门闩，但李比在那里引导他进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	door	of	the	room	closed	on	him	.
这	门	的	这	房间	关闭	在	他	.

房门在他身后关上了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ["pæsɪdʒ] ,

From	the	top	of	the	stair	I	could	see	into	the	dark	passage	,
从	这	顶部	的	这	楼梯	我	可以	看	进入	这	黑暗的	通道	,

从楼梯顶端，我可以看到黑暗的通道。

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ["hɛndri] ["ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	make	out	Hendry	shaking	at	the	door	.
和	制作	出去	亨德利	摇晃	在	这	门	.

可以看到亨德利在门口瑟瑟发抖。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ["dɑːktɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] .

I	could	hear	the	doctor's	voice	,	but	not	the	words	he	said	.
我	可以	听到	这	医生的	嗓音	,	但	不是	这	字	他	说	.

我能听到医生的声音，但听不清他说了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]["peɪnf(ə)l]["saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] - [læft] ["dʒɔɪəsli] .

There	was	a	painful	silence	,	and	then	Leeby	laughed	joyously	.
那里	曾是	一个	痛苦	沉默	,	和	然后	-	笑了	欣喜地	.

一阵令人窒息的沉默之后，李比开怀大笑起来。

" [its] [gɔːn] , " [kraɪd][dʒes] ; " [ðə; ði] [waɪt] [spɑːts] [gɔːn] !

"	It's	gone	,	"	cried	Jess	;	"	the	white	spot's	gone	!
"	它是	已消失	,	"	哭	杰西	;	"	这	白色的	地点	已消失	!

“它不见了！”杰西喊道，“白点不见了！”

[jiː; ji][jœyst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [its] [gɔːn] !
Ye juist touched it , an ' it's gone !
叶 正义 感动 它 , 一个 - 它是 已消失 !

你刚碰了一下，它就没了！

[tel] ['hɛndri] .
Tell Hendry .
告诉 亨德利 .

告诉亨德利。

" [bʌt; bət] ['hɛndri] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
" But Hendry did not need to be told .
" 但 亨德利 做过 不是 需要 到 是 讲述 .

但亨德利无需别人告知。

[æz; əz][dʒes] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , ['hʌskɪli] : " [θæŋk] [gɑːd] !
As Jess spoke I heard him say , huskily : " Thank God !
作为 杰西 辐 我 听到 他 说 , 沙哑地 : " 感谢 上帝 !

杰斯说话的时候，我听到他沙哑地说："感谢上帝！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tɔtəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" and then he tottered back to the kitchen .
" 和 然后 他 摇摇晃晃 后退 到 这 厨房 .

然后他摇摇晃晃地走回了厨房。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [left] , ['hɛndri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]['dʒɛsɪz] ['ɑːrmtʃer] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
When the doctor left , Hendry was still on Jess's armchair , trembling like a man
什么时候 这 医生 左边 , 亨德利 曾是 仍然 在 杰西的 扶手椅 , 发抖 喜欢 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːlzi] .
with the palsy .
和 这 麻痹 .

医生离开时，亨德利仍然坐在杰斯的扶手椅上，像个患有麻痹症的人一样颤抖着。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] , [wen] [hiː; hi][kraɪd] [ʌp][ðə; ði] [ster] —
Ten minutes afterwards I was preparing for bed , when he cried up the stair —
十 分钟 然后 我 曾是 准备 为了 床 , 什么时候 他 哭 向上 这 楼梯 —

十分钟后，我正准备睡觉，这时他哭着从楼上下来——

" [kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [duːn] .
" Come awa ' doon .
" 来 awa - 杜恩 .

"走开。"

" [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ruːm] : ['hɛndri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][dʒes] .
" I joined the family party in the room : Hendry was sitting close to Jess .
" 我 加入 这 家庭 派对 在 这 房间 : 亨德利 曾是 坐着 关闭 到 杰西 .

"我加入了房间里的家庭聚会：亨德利就坐在杰西旁边。

" [let] [ju: 'es] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
" Let us read , " he said , firmly , " in the fourteenth of John .
" 让 我们 读 , " 他 说 , 牢牢 , " 在 这 第十四 的 约翰 .

"让我们读约翰福音第十四章，"他坚定地说。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
A HUMORIST ON HIS CALLING
一个 幽默家 在 他的 呼叫

一位幽默家谈他的使命

['æftər][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,

After	the	eight	o'clock	bell	had	rung	,
后	这	八	点钟	钟	有	梯子	,

八点钟的钟声响起后，

['hɛndri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv] - [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][pɪg]

Hendry	occasionally	crossed	over	to	the	farm	of	T'nowhead	and	sat	on	the	pig
亨德利	偶尔	交叉	超过	到	这	农场	的	-	和	卫星	在	这	猪

- [staɪ] .

-	sty	.
-	风格	.

亨德利偶尔会走到特诺黑德的农场，坐在猪圈里。

[ɪf] [noʊ][wʌn][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ['grædʒuəli] .

If	no	one	joined	him	he	scratched	the	pig	,	and	returned	home	gradually	.
如果	不	一	加入	他	他	刮痕	这	猪	,	和	返回	家	逐步地	.

如果没有人陪他，他就挠挠猪，慢慢地回家。

[hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [klʌb] [held] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['mi:tiŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [tu:] [ɔ:r] [fɔ:r] ,

Here	what	was	almost	a	club	held	informal	meetings	,	at	which	two	or	four	,
这里	什么	曾是	几乎	一个	俱乐部	握住	非正式	会议	,	在	哪个	二	或者	四	,

这里几乎形成了一个俱乐部，经常举行非正式会议，每次有两到四人参加。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sembld] [tu:; tə] [dɪ'beɪt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][tu:; tə][stɑ:rt]

or	even	half	a	dozen	assembled	to	debate	,	when	there	was	any	one	to	start
或者	甚至	一半	一个	打	组装	到	辩论	,	什么时候	那里	曾是	任何	一	到	开始

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者，如果有人愿意发起讨论，甚至可以有五六个人聚在一起辩论。

[ðə; ði] ['mi:tiŋz] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['memərəb(ə)l] [wen] ['tæməs] ['hægɔ-t] [wʌz; wəz][ɪn] ['fetl] ,

The	meetings	were	only	memorable	when	Tammas	Haggart	was	in	fettle	,
这	会议	是	仅有的	难忘	什么时候	塔玛斯	哈格特	曾是	在	状态	,

只有当塔玛斯·哈格特身体健康时，这些会面才令人难忘。

[tu:; tə] [prə'naʊns] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [sɑ:r'kæstɪk] [weɪ] .

to	pronounce	judgments	in	his	well	-	known	sarcastic	way	.
到	发音	判决	在	他的	出色地	-	已知	讽刺的	方式	.

他以他一贯的讽刺口吻做出判决。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][tu:; tə] ['seprət] [bɪ'fɔ:r] ['tæməs] [wʌz; wəz]

Sometimes	we	had	got	off	the	pig	-	sty	to	separate	before	Tammas	was
有时	我们	有	得到	离开	这	猪	-	风格	到	分离	前	塔玛斯	曾是

['prɑ:pərli] [joʊkt] .

properly	yoked	.
适当地	轭	.

有时，在塔玛斯被套上轭之前，我们就从猪圈里出来分开了。

[ðer; ðər][wi:; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [pla:ntid] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [tri:z] ,

There	we	might	remain	a	long	time	,	planted	round	him	like	trees	,
那里	我们	可能	保持	一个	长的	时间	,	已种植	圆形的	他	喜欢	树木	,

我们或许会在那里待很久，像树木一样围绕着他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mezməraiz, 'mes-] ['tɔ:kər] .

for	he	was	a	mesmerising	talker	.
为了	他	曾是	一个	令人着迷	健谈者	.

因为他是一位极具魅力的演说家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] ,

There	was	a	pail	belonging	to	the	pig	-	sty	,
那里	曾是	一个	桶	属于	到	这	猪	-	风格	,

那里有一个属于猪圈的桶，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tɜːrn] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz]

which	some	one	would	turn	bottom	upwards	and	sit	upon	if	the	attendance	was
哪个	一些	一	会	转动	底部	向上	和	坐	之上	如果	这	出席	曾是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['nuːmərəs] .

unusually	numerous	.
异常地	很多的	.

如果出席人数异常多，有人会把桌子翻过来，屁股朝上坐在上面。

['tæməs] [laɪkt] , [haʊ'evər] ,

Tammas	liked	,	however	,
塔玛斯	喜欢	,	然而	,

然而，塔马斯却很喜欢

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hə'ræŋ] ,

to	put	a	foot	on	it	now	and	again	in	the	full	swing	of	a	harangue	,
到	放	一个	脚	在	它	现在	和	再次	在	这	满的	摇摆	的	一个	长篇大论	,

在滔滔不绝的演说中，时不时地用脚踩一下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːrkæzəm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [peɪl] [kɪkt] [tɔːrd]

and	when	he	paused	for	a	sarcasm	I	have	seen	the	pail	kicked	toward
和	什么时候	他	暂停	为了	一个	讽刺	我	有	已见	这	桶	踢	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他停下来讽刺挖苦时，我曾看到有人把桶踢向他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] ['ɑːrgjumənt] ,

He	had	the	wave	of	the	arm	that	is	so	convincing	in	argument	,
他	有	这	海浪	的	这	手臂	那	是	所以	令人信服的	在	争论	,

他挥动手臂的动作在辩论中极具说服力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

and	such	a	natural	way	of	asking	questions	,
和	这样的	一个	自然的	方式	的	问	问题	,

以及这种自然的提问方式，

[ðæt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

that	an	audience	not	used	to	public	speaking	might	have	thought	he	wanted
那	一个	观众	不是	用过的	到	民众	请讲	可能	有	想法	他	通缉

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

them	to	reply	.
他们	到	回复	.

不习惯公开演讲的听众可能会认为他想让他们回应。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

It	is	an	undoubted	fact	,	that	when	he	went	on	the	platform	,
它	是	一个	毫无疑问	事实	,	那	什么时候	他	去	在	这	平台	,

毫无疑问，当他走上讲台时，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['hek(ə)l] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

at	the	time	of	the	election	,	to	heckle	the	Colonel	,
在	这	时间	的	这	选举	,	到	嘲讽	这	上校	,

在选举期间，对上校进行嘲讽，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	paused	in	the	middle	of	his	questions	to	take	a	drink	out	of	the
他	暂停	在	这	中间	的	他的	问题	到	拿	一个	喝	出去	的	这

['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

tumbler	of	water	which	stood	on	the	table	.
不倒翁	的	水	哪个	站立	在	这	桌子	.

他问到一半停下来，从桌上的水杯里喝了一口水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [ðə; ðɪ][spek'teitəs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

As	soon	as	they	saw	what	he	was	up	to	,	the	spectators	raised	a	ringing
作为	很快	作为	他们	锯	什么	他	曾是	向上	到	,	这	观众	提高	一个	铃声

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

观众们一看到他的举动，就爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ɑːn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃənz] , ['tæməs] [sent] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] [raʊnd] ,

On	concluding	his	perorations	,	Tammas	sent	his	snuff	-	mull	round	,
在	总结	他的	结语	,	塔玛斯	发送	他的	鼻烟	-	思考	圆形的	,

塔马斯结束总结陈词后，派人送去了他的鼻烟壶。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .

but	we	had	our	own	way	of	passing	him	a	vote	of	thanks	.
但	我们	有	我们的	自己的	方式	的	通过	他	一个	投票	的	谢谢	.

但我们有自己的方式来表达对他的感谢。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [ɪk'spres] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

One	of	the	company	would	express	amazement	at	his	gift	of	words	,	and
一	的	这	公司	会	表达	惊愕	在	他的	礼物	的	字	,	和

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

the	others	would	add	,
这	其他的	会	添加	,

公司里有人会惊叹于他的语言天赋，其他人则会补充说：

" [mæn] , [mæn] , " [ɔːr] " [jiː; ji] [kaʊ] , ['tæməs] , " [ɔːr] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [jiː; ji][ɑːr; ər] !

"	Man	,	man	,	"	or	"	Ye	cow	,	Tammas	,	"	or	,	"	What	a	crittur	ye	are	!
"	男人	,	男人	,	"	或者	"	叶	奶牛	,	塔玛斯	,	"	或者	,	"	什么	一个	生物	是的	是	!

“人啊，人啊！”或者“你这头母牛，塔玛斯！”或者“你真是个混蛋！”

" [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ment] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

"	all	which	ejaculations	meant	the	same	thing	.
"	全部	哪个	射精	意思是	这	相同的	事物	.

“所有这些射精都意味着同一件事。”

[ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌɪntrə'duːst] , ['tæməs] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

A	new	subject	being	thus	ingeniously	introduced	,	Tammas	again	put	his	foot	on	the
一个	新的	主题	存在	因此	巧妙地	介绍	,	塔玛斯	再次	放	他的	脚	在	这

[peɪl] .

pail	.
桶	.

就这样巧妙地引入了一个新话题，塔马斯又一次把脚放在了桶上。

" [aɪ]['tæk][noʊ] - , " [hiː; hi] [sed] , ['mɑːdɪstli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] ['wɪli]

"	I	tak	no	creedit	,	"	he	said	,	modestly	,	on	the	evening	,	I	remember	,	of	Willie
"	我	tak	不	-	,	"	他	说	,	谦虚地	,	在	这	晚上	,	我	记住	,	的	威利

[paɪəts] ['fjuːnərəl] ,

Pyatt's	funeral	,
皮亚特的	葬礼	,

“我不接受任何赞誉，”我记得在威利·皮亚特葬礼的当晚，他谦虚地说。

" [ɪn] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - - [ɑːn]['tɑːpɪks] - [æt; ət] [aɪv] [meɪd]

"	in	bein	'	able	to	speak	wi	'	a	sort	o	'	faceelity	on	topics	'	at	I've	made
"	在	是	-	有能力的	到	说话	wi	-	一个	种类	o	-	-	在	主题	-	在	我已经	制成

[maɪ][eɪn] . "

my	ain	.	"
我的	艾因	.	"

“能够就我所擅长的话题进行某种程度的深入交流。”

" [eɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [its] [noʊ][ðə; ði] - [oʊ] - ['spiːkɪn] - - [æt; ət][tæks][ˌem 'iː] .
" Ay , " said T'nowhead , " but it's no the faceelity o ' speakin ' ' at taks me .
" 哎 , " 说 - , " 但 它是 不 这 - o - 说话 - - 在 任务 我 .

“哎，”T'nowhead说道，“但这不是说话的技巧。”

[ðeəz; ðəz]['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən] - [æt; ət][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æf]
There's Davit Lunan ' at can speak like as if he had learned it aff
有 吊艇架 鲁南 - 在 能 说话 喜欢 作为 如果 他 有 学习 它 亲属
[ə; eɪ]['peɪpər] ,
a paper ,
一个 纸 ,

戴维特·卢南说话就像是从书上学来的一样。

[æn; ən] - [jet] [aɪ] ['kænə] [θoʊl] - [ɪm] . "
an ' yet I canna thole ' im . "
一个 - 然而 我 美人蕉 洞 - 我是 . "

但我却无法阻止他。

" ['deɪvɪt; 'dævɪt] , " [sed] ['hɛndri] , " [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['weɪ] - [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] -
" Davit , " said Hendry , " doesna speak in a wy ' at a body can follow '
" 吊艇架 , " 说 亨德利 , " 不 说话 在 一个 怀 - 在 一个 身体 能 跟随 -
[ɪm] .
im .
我是 .

“戴维特，”亨德利说，“说话的方式让人无法理解。”

[hiː; hi] [geɪ] ['iːv(ə)n][ɑːn] .
He doesna gae even on .
他 不 盖伊 甚至 在 .

他甚至都没继续。

[dʒes] [sez] ['hiːz] [jœyst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [eɪ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [æn; ən] - [noʊ] [ʃʊr] [oʊ] - [hɪz; ɪz]
Jess says he's juist like a man ay at the cross - roads , an ' no sure o ' his
杰西 说道 他是 正义 喜欢 一个 男人 哎 在 这 叉 - 道路 , 一个 - 不 当然 o - 他的
['weɪ] .
wy .
怀 .

杰斯说他就像一个站在十字路口的人，不知道该往哪走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːk] [hæz; həz][wɜːrdz] , [æn; ən] - [noʊ] ['ɪlkə] ['bɑːdi][hæz; həz] [ðæt] . "
But the stock has words , an ' no ilka body has that . "
但 这 库存 有 字 , 一个 - 不 伊尔卡 身体 有 那 . "

但股票有文字，而其他任何股票都没有。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][pʊt] - [gɪft][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] - ,
" If I was bidden to put Tammas's gift in a word , " said T'nowhead ,
" 如果 我 曾是 拜登 到 放 - 礼物 在 一个 单词 , " 说 - ,

“如果让我用一个词来形容塔马斯的天赋，”特诺黑德说道，

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['weɪ] .
" I would say ' at he had a wy .
" 我 会 说 - 在 他 有 一个 怀 .

“我会说‘他有办法。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] . "
That's what I would say . "
那就是 什么 我 会 说 . "

我也会这么说。

" [wil] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] , " ['tæməs] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] , ['weɪ][ɔːr][noʊ]['weɪ] ,
" Weel , I suppose I have , " Tammas admitted , " but , wy or no wy ,
" 威尔 , 我 认为 我 有 , " 塔玛斯 承认 , " 但 , 怀 或者 不 怀 ,

“嗯，我想我的确有，”塔马斯承认道，“但是，不管怎样，

[aɪ] ['kʊdnə] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːznə] [fɔːr; fər] [maɪ] [sens] [oʊ] - ['hjuːmər] .

I	couldna	put	a	point	on	my	words	if	it	wasna	for	my	sense	o	'	humour	.
我	可以	放	一个	观点	在	我的	字	如果	它	竞技场	为了	我的	感觉	o	-	幽默	.

如果不是因为我的幽默感，我根本无法把话说清楚。

[lædz] , - [wʌt] ['giːz] [ðə; ði] [nɪp] [tuː; tə] ['spiːkɪn] - . "

Lads	,	humour's	what	gies	the	nip	to	speakin	'	.	"
小伙子们	,	-	什么	gies	这	掐	到	说话	-	.	"

伙计们，幽默能让谈话更轻松愉快。

" [ɪts] [wʌt] [mæks] [jiː; jɪ] [ə; eɪ] - , ['tæməs] , " [sed] ['hɛndri] ;

"	It's	what	maks	ye	a	sarcesticist	,	Tammas	,	"	said	Hendry	;
"	它是	什么	马克斯	是的	一个	-	,	塔玛斯	,	"	说	亨德利	;

“这就是你成为讽刺家的原因，塔马斯，”亨德利说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ɪz] [jər] ['seɪɪn] - [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] [ˌes eɪ 'iː] ['eɪzi] [laɪk] .

"	but	what	I	wonder	at	is	yer	sayin	'	the	humorous	things	sae	aisy	like	.
"	但	什么	我	想知道	在	是	你的	说	-	这	幽默	事物	sae	艾西	喜欢	.

但我好奇的是，你竟然能如此轻松地说出这些幽默的话。

[sʌm; səm] [sez] [jiː; jɪ] ['mæk] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈfɔːrˌhænd; əˈfoʊrhænd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ken] [ðæts] [noʊ] [truː] . "

Some	says	ye	mak	them	up	aforehand	,	but	I	ken	that's	no	true	.	"
一些	说道	是的	制作	他们	向上	事先	,	但	我	肯	那就是	不	真的	.	"

有人说你们事先编造了这些故事，但我知道那不是真的。

" [noʊ] ['oʊnli] [ɪznt] [noʊ] [truː] , " [sed] ['tæməs] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [biː; bi] [truː] .

"	No	only	is't	no	true	,	"	said	Tammas	,	"	but	it	couldna	be	true	.
"	不	仅有的	不是	不	真的	,	"	说	塔玛斯	,	"	但	它	可以	是	真的	.

“不，不仅不是真的，”塔马斯说，“而且也不可能是真的。”

[ðem; ðəm] - [æt; ət] [sez] [sɪk] [θɪŋz] , [æn; ən] - , [wil] [aɪ] [ken] [jʊə(r)] ['miːnɪn] - ['deɪvɪt; 'dævɪt] ['luːnən] ,

Them	'	at	says	sic	things	,	an	'	,	weel	I	ken	you're	meanin	'	Davit	Lunan	,
他们	-	在	说道	原文如此	事物	,	一个	-	,	威尔	我	肯	你是	含义	-	吊艇架	鲁南	,

他们说了些这样的话，嗯，我知道你指的是戴维特·卢南，

['hɑːznə] [neɪ] [aɪ'diːə] [oʊ] - [wʌt] ['hjuːmər] [ɪz] .

hasna	nae	idea	o	'	what	humour	is	.
哈斯纳	纳	主意	o	-	什么	幽默	是	.

他根本不懂什么是幽默。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋk] - [æt; ət] [spaʊts] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [ɪts] [eɪn] [ə'kɔːrd] .

It's	a	think	'	at	spouts	oot	o	'	its	ain	accord	.
它是	一个	思考	-	在	喷嘴	oot	o	-	它是	艾因	符合	.

这是“从自身和谐中涌出的想法”。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪst] ['hjuːmərəs] [θɪŋz]

Some	of	the	maist	humorous	things
一些	的	这	梅斯特	幽默	事物

一些最幽默的事情

[aɪv] ['evər] [sed] [kæm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [meɪ] [seɪ] , [baɪ] - . "

I've	ever	said	cam	oot	,	as	a	body	may	say	,	by	themsels	.	"
我已经	曾经	说	摄像头	oot	,	作为	一个	身体	可能	说	,	经过	-	.	"

我曾说过，就像一个人可能会说的那样，靠自己出去。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] - ,

"	I	suppose	that's	the	case	,	"	said	T'nowhead	,
"	我	认为	那就是	这	案件	,	"	说	-	,

“我想情况就是这样，”特诺黑德说道。

" [æn; ən] - [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [juː; jʊ] - [æt; ət] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] ? "

"	an	'	yet	it	maun	be	you	'	at	brings	them	up	?	"
"	一个	-	然而	它	毛恩	是	你	-	在	带来	他们	向上	?	"

“但是，也许是你把它们带了出来？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪ] [daʊt] [ə'buːt] [ɪts] ['biːn] - [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['tæməs] , " [fɔːr; fər] [aɪv] [wɑːtʃt]
" There's no nae doubt aboot its bein ' the case , " said Tammas , " for I've watched
" 有 不 纳 怀疑 启动 它是 是 - 这 案件 , " 说 塔玛斯 , " 为了 我已经 观看
[maɪ'sɛl]['ɔːf(ə)n] .
mysel often .
我 经常 .

“毫无疑问，情况确实如此，”塔马斯说，“因为我经常观察自己。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɑːrɑː] [gaɪd] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrd] ['sun] ['æftər][aɪ] ['mærid] ['iːzi] .
There was a vara guid instance occurred sune after I married Easie .
那里 曾是 一个 瓦拉 指南 实例 发生 太阳 后 我 已婚 更容易 .

在我与伊西结婚后不久，发生了一起vara guid事件。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [sʌn] [met] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [ə'buːt] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] - [ðə; ði] ['tenəmənts] ,
The Earl's son met me one day , aboot that time , i ' the Tenements ,
这 伯爵的 儿子 遇见 我 一 天 , 启动 那 时间 , 我 - 这 廉租公寓 ,

大约就在那时，有一天，伯爵的儿子在贫民窟里遇见了我。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnə] [ken] - [æt; ət] - [wʌz; wəz] [dɛd] , [æn; ən] - [aɪ'd] ['mærid] [ə'gen] . -
and he didna ken ' at Chirsty was deid , an ' I'd married again . '
和 他 没事 肯 - 在 - 曾是 戴德 , 一个 - ID 已婚 再次 . -

他并不知道克里斯蒂已经去世，也不知道我已经再婚了。

[wel] , ['hægɜt] , - [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][frænŋk]['weɪ] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] ? - -
Well , Haggart , ' he says , in his frank wy , ' and how is your wife ? ' '
出色地 , 哈格特 , - 他 说道 , 在 他的 坦率 怀 , - 和 如何 是 你的 妻子 ? - -

“哈格特，”他直率地说，“你妻子怎么样了？”

[ʃiːz] ['vɑːrɑː] [wil] , [sɜːr] , - [aɪ][mæks] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ][ðə; ði] [eɪn] [juː; jʊ] [miːn] . - "
She's vara weel , sir , ' I maks answer , ' but she's no the ane you mean . ' "
她是 瓦拉 威尔 , 先生 , - 我 马克斯 回答 , - 但 她是 不 这 一个 你 意思是 . - "

“她很好，先生，”我回答说，“但她不是您说的那个人。”

" [nɑː] , [hiː; hi] [ment] - , " [sed] ['hɛndri] .
" Na , he meant Chirsty , " said Hendry .
" 娜 , 他 意思是 - , " 说 亨德利 .

“不，他指的是克里斯蒂，”亨德利说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] ? " [æskt] - .
" Is that a ' the story ? " asked T'nowhead .
" 是 那 一个 - 这 故事 ? " 问 - .

“这就是故事的全部吗？”T'nowhead问道。

['tæməs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ['kwɪrli] .
Tammas had been looking at us queerly .
塔玛斯 有 到过 寻找 在 我们 奇怪地 .

塔玛斯一直用奇怪的眼神看着我们。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [nein] [oʊ] - [jiː; ji] - - , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's no nane o ' ye lauchin ' , " he said ,
" 有 不 名字 o - 是的 - - , " 他 说 ,

“没有一个叫劳钦的人，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jiː; ji][ðə; ði] ['ɜːlz] [sʌn] [geid] [iːst] [ðə; ði] [tuːn] - - [laɪk] - . "
" but I can assure ye the Earl's son gaed east the toon lauchin ' like onything . "
" 但 我 能 保证 是的 这 伯爵的 儿子 盖德 东方 这 卡通 - - 喜欢 - . "

“但我可以向你保证，伯爵的儿子一路向东，像一阵风似的去了城里。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɑːzənt][hiː; hi] [lɔːtʃt] [æt; ət] ? "
" But what was't he lauched at ? "
" 但 什么 不是 他 已发布 在 ? "

但他究竟没有被攻击过什么呢?

" [oʊ] , " [sed] ['tæməs] , " [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] [tel] [wɔːr] [ðə; ðɪ]['hjuːmər] [kʌmz] [ɪn] . "

| | | |

" [neɪ] [daʊt] , " ['tæməs] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən] - [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hjuːmər] [hæz; həz][twɑː] [saɪdz] ,
" Nae doubt , " Tammas explained , " an ' that's because humour has twa sides ,
" 纳 怀疑 , " 塔玛斯 解释 , " 一个 - 那就是 因为 幽默 有 twa 侧面 ,
[jœyst] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] [piːs] .
juist like a penny piece .
正义 喜欢 一个 一分钱 片 .

“毫无疑问，”塔马斯解释说，“那是因为幽默有两面性，就像一枚便士硬币一样。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɪŋ] [maɪ'sɛl] [aɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ʌðər] [foʊk] [tuː; tə]['tæk] [noʊt] [oʊ] -
When I say a humorous thing mysel I'm dependent on other fowk to tak note o '
什么时候 我 说 一个 幽默 事物 我 我是 依赖 在 其他 福克 到 tak 笔记 o -
[ðə; ði] ['hjuːmər] - ,
the humour o't ,
这 幽默 - ,

当我自己说一些幽默的话时，我需要依赖其他人来理解其中的幽默之处。

['biːn] - [maɪ'sɛl] [teɪn] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - - .
bein ' mysel ta'en up wi ' the makkin ' o't .
是 - 我 塔恩 向上 wi - 这 马金 - - .

我已经做好了准备。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [æn; ən] - [hɪr] - [æt; ət][mæks][ˌem 'iː] ['lɑːtʃ] ,
Ay , but there's things I see an ' hear ' at maks me lauch ,
哎 , 但 有 事物 我 看 一个 - 听到 - 在 马克斯 我 发射 ,

哎，不过我看到和听到的有些事让我笑出声来。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [oʊ] - ['hjuːmər] . "
an ' that's the other side o ' humour . "
一个 - 那就是 这 其他 边 o - 幽默 . "

这就是幽默的另一面。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌes eɪ 'iː] [pleɪn] [ə'fɔːr] , " [sed] - , " [æn; ən] - , [sæl] ,
" I never heard it put sae plain afore , " said T'nowhead , " an ' , sal ,
" 我 绝不 听到 它 放 sae 清楚的 之前 , " 说 - , " 一个 - , 盐 ,

“我以前从未听过这么直白的解释，”T'nowhead说道，“而且，sal，

[ˌeɪ 'em] [noʊ] [nein] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [tuː] . "
am no nane sure but what am a humorist too . "
是 不 名字 当然 但 什么 是 一个 幽默家 也 . "

我不知道该怎么说，但我也是个幽默家。

" [nɑː] , [nɑː] , [noʊ] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['tæməs] , ['hɑːtli] .
" Na , na , no you , T'nowhead , " said Tammas , hotly .
" 娜 , 纳 , 不 你 , - , " 说 塔玛斯 , 热 .

“不，不，你，T'nowhead，”塔马斯怒气冲冲地说。

" [wil] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , " [aɪ] ['nevər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] ['biːn] - [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] ,
" Weel , " continued the farmer , " I never set up for bein ' a humorist ,
" 威尔 , " 持续 这 农民 , " 我 绝不 放 向上 为了 是 - 一个 幽默家 ,

“唉，”农夫继续说道，“我从来没想过要当幽默作家。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][jœyst] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] - [æt; ət][aɪ] ['lɑːtʃ] [æt; ət] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː] .
but I can juist assure ye ' at I lauch at queer things too .
但 我 能 正义 保证 是的 - 在 我 发射 在 酷儿 事物 也 .

但我可以向你们保证，我也喜欢一些古怪的东西。

[noʊ] [læŋ] [saɪn] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] - [maɪ] [bed] - - [laɪk] - ,
No lang syne I woke up i ' my bed lauchin ' like onything ,
不 语言 同步 我 觉醒 向上 我 - 我的 床 - - 喜欢 - ,

很久以前，我醒来时发现自己躺在床上，像个孩子一样蹦蹦跳跳。

[æn; ən] - ['lɪsbɪθ] [θɑːkt] [aɪ]['wɑːznə] [wil] .

an	'	Lisbeth	thocht	I	wasna	weel	.
一个	-	莉丝贝丝	思想	我	竞技场	威尔	.

和 Lisbeth thocht 相比，我实在是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [driːmd] - [æt; ət] [meɪd] [ˌem 'iː] ['lɑːtʃ] , [aɪ] ['kʊdnə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	something	I	dreamed	'	at	made	me	lauch	,	I	couldna	think	what	it
它	曾是	某物	我	梦见	-	在	制成	我	发射	,	我	可以	思考	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那是我梦到的一件事，它让我兴奋不已，但我却想不起来那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [rɪxt] .

but	I	laughed	richt	.
但	我	笑了	右	.

但我笑得很开心。

[wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ? "

Was	that	no	fell	like	a	humorist	?	"
曾是	那	不	跌倒	喜欢	一个	幽默家	?	"

那感觉不像个幽默作家吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [sed] ['tæməs] .

"	That	was	neither	here	nor	there	,	"	said	Tammas	.
"	那	曾是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	说	塔玛斯	.

“那无关紧要，”塔马斯说。

" [nɑː] , [driːmz] ['dɪnə] - , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [noʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	Na	,	dreams	dinna	coont	,	for	we're	no	responsible	for	them	.
"	娜	,	梦境	迪娜	-	,	为了	是	不	负责任的	为了	他们	.

“不，梦想不会改变，因为我们对它们不负有责任。”

[eɪ] , [æn; ən] - [wɒts] [meə] , [ðə; ði] [mɪr] - [noʊ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][saɪd][oʊ] - ['hjuːmər] ,

Ay	,	an	'	what's	mair	,	the	mere	lauchin's	no	the	important	side	o	'	humour	,
哎	,	一个	-	是什么	梅尔	,	这	仅仅	-	不	这	重要的	边	o	-	幽默	,

哎，更重要的是，单纯的嘲笑并不是幽默最重要的方面。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jiː; ji] [hɪnə] [tuː; tə][biː; bi] [tɛlt] [tuː; tə] ['lɑːtʃ] .

even	though	ye	hinna	to	be	telt	to	lauch	.
甚至	尽管	是的	欣娜	到	是	telt	到	发射	.

即使你被告知要启动。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['saɪdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] .

The	important	side's	the	other	side	,	the	sayin	'	the	humorous	things	.
这	重要的	双方	这	其他	边	,	这	说	-	这	幽默	事物	.

重要的是另一面，也就是说些幽默的话。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] :

I'll	tell	ye	what	:
患病的	告诉	是的	什么	:

我告诉你:

[ðə; ði] [-] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['faɪrɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] — [hiː; hi] [ken] ['weðər] [hiː; hi] [hɪts]

the	humorist's	like	a	man	firin	'	at	a	target	—	he	doesna	ken	whether	he	hits
这	幽默家的	喜欢	一个	男人	开火	-	在	一个	目标	—	他	不	肯	无论	他	点击量

[ɔːr][noʊ] [tɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [telz] - [ɪm] . "

or	no	till	them	at	the	target	tells	'	im	.	"
或者	不	直到	他们	在	这	目标	讲述	-	我是	.	"

幽默作家就像射击靶子的人——他不知道自己是否击中目标，直到靶子上的人告诉他。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] - , " [sed] ['hɛndri] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [moʊst]
" I would be of opeenion , " said Hendry , who was one of Tammas's most
" 我 会 是 的 - , " 说 亨德利 , WHO 曾是 一 的 - 最多
[stɔːntʃ] [əd'maɪərəz] ,
staunch admirers ,
坚定 仰慕者 ,

“我持开放态度，”亨德利说道，他是塔马斯最坚定的仰慕者之一。

" - [æt; ət] [ə'nʌðər] [mɑːrk][oʊ] - [ðə; ði] [rɑːl] ['hjuːmərɪst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːɪn] - ['hjuːmər] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ?
" ' at another mark o ' the rale humorist was his seein ' humour in all things ?
" - 在 其他 标记 o - 这 拉尔 幽默家 曾是 他的 看到 - 幽默 在 全部 事物 ?

“这位真正的幽默家的另一个标志是他能从万事万物中发现幽默吗？”

" ['tæməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] ['hɛndri] [əd'vænst] ['θɪərɪz] .
" Tammas shook his head — a way he had when Hendry advanced theories .
" 塔玛斯 摇晃 他的 头 — 一个 方式 他 有 什么时候 亨德利 先进的 理论 .

“塔马斯摇了摇头——就像亨德利提出理论时他那样。

" [aɪ] ['dɪnə] [hɔːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['eɪvə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I dinna haud wi ' that ava , " he said .
" 我 迪娜 豪德 wi - 那 ava , " 他 说 .

“我没法忍受那东西，”他说。

" [aɪ] [ken] [faɪn] - [æt; ət]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['luːnən] [geɪ] [ə'buːt]
" I ken fine ' at Davit Lunan gaes aboot
" 我 肯 美好的 - 在 吊艇架 鲁南 盖斯 启动

“我觉得戴维特·鲁南很好，开始了

['seɪɪn] - [hiː; hi] [siːz] ['hjuːmər] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['ʃʊɚ] [saɪn] - [æt; ət] ['hiːz] [noʊ][ə; eɪ]
sayin ' he sees humour in everything , but there's nae surer sign ' at he's no a
说 - 他 看到 幽默 在 一切 , 但 有 纳 确定 符号 - 在 他是 不 一个
['dʒenjuɪn] ['hjuːmərɪst] .
genuine humorist .
真的 幽默家 .

他说他能从任何事中发现幽默，但这恰恰表明他并不是一个真正的幽默家。

[nɑː] , [ðə; ði] [rɑːl] ['hjuːmərɪst] [ken] ['vɑːrɑː] [wil] - [æt; ət][ðeəz; ðəz]['sʌbdʒekts] - [ə; eɪ][spɑːrk][oʊ] -
Na , the rale humorist kens vara weel ' at there's subjects withoot a spark o '
娜 , 这 拉尔 幽默家 肯斯 瓦拉 威尔 - 在 有 主题 - 一个 火花 o -
['hjuːmər] [ɪn][ðem; ðəm] .
humour in them .
幽默 在 他们 .

不，真正的幽默家很清楚有些主题一点幽默感都没有。

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
When a subject rises to the sublime it should be regairded philosophically ,
什么时候 一个 主题 上升 到 这 升华 它 应该 是 - 从哲学角度来看 ,
[æn; ən] - [noʊ] ['hjuːmərəsli] .
an ' no humorously .
一个 - 不 幽默地 .

当一个主题达到崇高境界时，应该用哲学的方式去探讨它，而不是用幽默的方式去探讨它。

['deɪvɪt; 'dævɪt] [wʊd] ['lɑːtʃ] - [æt; ət][ðə; ði] ['grændəst] - , [wɔːr] [ðeɪ] ['oʊnli] [fɪl] [ðə; ði] [truː]
Davit would lauch ' at the grandest thochts , whaur they only fill the true
吊艇架 会 发射 - 在 这 最宏伟 - , 什么 他们 仅有的 充满 这 真的
['hjuːmərɪst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔː] .
humorist wi ' awe .
幽默家 wi - 敬畏 .

Davit 会向最宏大的想法发起挑战，而这些想法只会让真正的幽默家感到敬畏。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] - [ɪm][æt; ət] [taɪmz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] - - [wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː]
I've found it necessary to rebuke ' im at times whaur his lauchin ' was oot
我已经 成立 它 必要的 到 训斥 - 我是 在 时代 什么 他的 - - 曾是 oot
[oʊ] - [pleɪs] .
o ' place .
o - 地方 .

我发现有时候有必要斥责他，因为他的玩笑开得不合时宜。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [eɪns] [ɑːn] [ðɪs] ['vɑːrɑː][spɑːt][tuː; tə] [siː] ['hjuːmər] [aɪ] - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][oʊ] - [kɑːk] -
He pretended aince on this vara spot to see humour i ' the origin o ' cock -
他 假装 自 在 这 瓦拉 点 到 看 幽默 我 - 这 起源 o - 公鸡 -
['faɪtɪn] - . "
fightin ' . "
战斗 - . "

他从一开始就假装在这个地方看到了斗鸡起源的幽默之处。

" [dɪd][hiː; hi] , [mæn] ? " [sed] ['hɛndri] ; " [aɪ]['wɑːznə] [hɪr] .
" Did he , man ? " said Hendry ; " I wasna here .
" 做过 他 , 男人 ? " 说 亨德利 ; " 我 竞技场 这里 .

“是吗，伙计？”亨德利说。“我本来就在这里。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][oʊ] - [kɑːk] - - - ? "
But what is the origin o ' cock - fechtin ' ? "
但 什么 是 这 起源 o - 公鸡 - - - ? "

但是“cock-fechtin”这个词的起源是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [aɪ] - [ðə; ði] [tʃiːp] ['mægəziːn] , " [sed] - .
" It was a ' i ' the Cheap Magazine , " said T'nowhead .
" 它 曾是 一个 - 我 - 这 便宜的 杂志 , " 说 - .

“它出现在《廉价杂志》上，”T'nowhead说道。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ? " [di'mɑːndid] ['tæməs] .
" Was I sayin ' it wasna ? " demanded Tammas .
" 曾是 我 说 - 它 竞技场 ? " 要求 塔玛斯 .

“我刚才说的是竞技场吗？”塔马斯追问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] ['riːdɪn] - [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [tʃiːp] ['mægəziːn] - [æt; ət]
" It was through me readin ' the account oot o ' the Cheap Magazine ' at
" 它 曾是 通过 我 阅读 - 这 帐户 oot o - 这 便宜的 杂志 - 在
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz] . "
the discussion arose . "
这 讨论 出现 . "

“正是因为我读了《廉价杂志》上的那篇报道，才引发了这场讨论。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [sed] [ðə; ði] ['tʃiːpi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][oʊ] - [kɑːk] - - - ? "
" But what said the Cheapy was the origin o ' cock - fechtin ' ? "
" 但 什么 说 这 便宜的 曾是 这 起源 o - 公鸡 - - - ? "

“但是谁说廉价酒是猎鸡的起源呢？”

" - - [əl] [tel] [jiː; ji] , " ['ænsər] ['tæməs] ; " [hiː; hi] [sez] [aɪ] ['dɪnə] [ken] . "
" T'nowhead ' ll tell ye , " answered Tammas ; " he says I dinna ken . "
" - - 二 告诉 是的 , " 回答 塔玛斯 ; " 他 说道 我 迪娜 肯 . "

“T'nowhead会告诉你，”Tammas回答说，“他说我不知道。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] ['neɪθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn'dɪgnəntli] ;
" I never said naething o ' the kind , " returned T'nowhead , indignantly ;
" 我 绝不 说 什么都没有 o - 这 种类 , " 返回 - , 愤慨地 ;

“我从未说过那样的话，”特诺黑德愤愤不平地回答道；

" [aɪ][maɪnd][oʊ] - [jiː; ji] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [faɪn] . "
" I mind o ' ye readin't oot fine . "
" 我 头脑 o - 是的 - oot 美好的 . "

“我介意你读得不太好。”

" [eɪ] , [wil] , " [sed] ['tæməs] , " [ðæts] [ə; eɪ] - [rɪxt] .

" Ay , weel , " said Tammas , " that's a ' richt .

" 哎 , 威尔 , " 说 塔玛斯 , " 那就是 一个 - 右 .

“哎呀，好吧，”塔马斯说，“那才对嘛。”

[oʊ] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][oʊ] - [kɑːk] - ['faɪtɪn] - [gæŋz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [griːk] ['wɔrz] ,

Ou , the origin o ' cock - fightin ' gangs back to the time o ' the Greek wars ,

你的 , 这 起源 o - 公鸡 - 战斗 - 帮派 后退 到 这 时间 o - 这 希腊语 战争 ,

哦，斗鸡团伙的起源可以追溯到古希腊战争时期。

[ə; eɪ] - [ɔːr][twɑː] ['jɪrz] [saɪn] , [meə] [ɔːr] [les] .

a thoosand or twa years syne , mair or less .

一个 - 或者 twa 年 同步 , 梅尔 或者较少的 .

一千或两千年，更多或更少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪn] , [mil'taiədiːz][baɪ] [neɪm] , - [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [griːk] ['ɑːrmi]

There was ane , Miltiades by name , ' at was the captain o ' the Greek army

那里 曾是 一个 , 米尔提亚德斯 经过 姓名 , - 在 曾是 这 队长 o - 这 希腊语 军队

,

,

,

有一个人，名叫米尔提亚德斯，他是希腊军队的统帅。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [duːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɑːrmi] -

an ' one day he led them doon the mountains to attack the biggest army '

一个 - 一 天 他 引领 他们 杜恩 这 山脉 到 攻击 这 最大 军队 -

[æt; ət][wʌz; wəz]['evər] ['gæðərd] [ðə'gɪðər] . "

at was ever gathered thegither . "

在 曾是 曾经 聚集 聚集 . "

有一天，他率领他们下山，去攻击有史以来集结的最大规模的军队。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːʃənz] , " [ˌɪntər'poʊzd] - .

" They were Persians , " interposed T'nowhead .

" 他们 是 波斯人 , " 插入 - .

“他们是波斯人，”T'nowhead 插话道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪn] - [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] ['tæməs] .

" Are you tellin ' the story , or am I ? " asked Tammas .

" 是 你 告诉 - 这 故事 , 或者 是 我 ? " 问 塔玛斯 .

“是你讲故事，还是我讲故事？”塔马斯问道。

" [aɪ] [kent] [faɪn] - [æt; ət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːʃənz] .

" I kent fine ' at they were Persians .

" 我 肯特 美好的 - 在 他们 是 波斯人 .

“我知道他们是波斯人。”

[wil] , [mil'taiədiːz][hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - ['twenti] - [men] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪm] - ,

Weel , Miltiades had the matter o ' twenty thoosand men wi ' im ' ,

威尔 , 米尔提亚德斯 有 这 事情 o - 二十 - 男人 wi - 我是 - ,

嗯，米尔提亚德斯手下有两万大军。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː]

and when they got to the foot o ' the mountain , behold there was two

和 什么时候 他们 得到 到 这 脚 o - 这 山 , 看哪 那里 曾是 二

[kɑːks] - - . "

cocks fechtin ' . "

公鸡 - - . "

当他们走到山脚下时，只见两只公鸡正在打架。

" [mæn] , [mæn] , " [sed] ['hɛndri] , " [æn; ən] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kɑːks] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] ? "

" Man , man , " said Hendry , " an ' was there cocks in thae days ? "

" 男人 , 男人 , " 说 亨德利 , " 一个 - 曾是 那里 公鸡 在 泰 天 ? "

“伙计，伙计，”亨德利说，“那时候有公鸡吗？”

" - , " [sed] ['tæməs] , " [ɔ:r] [hu:] [kʊd; kəd] [θeɪ] [twɑ:] [hæ] [bɪn] - - ? "
" Ondoubtedly , " said Tammas , " or hoo could thae twa hae been fechtin ' ? "
" - , " 说 塔玛斯 , " 或者 呼 可以 泰 twa 哈 到过 - - ? "

“毫无疑问，”塔马斯说，“否则他们俩怎么可能打起来呢？”

" [ji:; ji][hæv; həv][ˌem 'i:][ðer; ðər] , ['tæməs] , " [əd'mɪtɪd] ['hɛndri] .
" Ye have me there , Tammas , " admitted Hendry .
" 叶 有 我 那里 , 塔玛斯 , " 承认 亨德利 .

“你说的对，塔马斯，”亨德利承认道。

" [jɜ:r] ['pɜ:rfɪktli] [rɪxt] . "
" Ye're perfectly richt . "
" 是的 完美 右 . "

“你说得完全正确。”

" [eɪ] , [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [stoʊn] - ['breɪkər] , " [wen] [mil'taiədi:z] [sɔ:] [ðə; ði] [kɑ:ks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
" Ay , then , " continued the stone - breaker , " when Miltiades saw the cocks at it
" 哎 , 然后 , " 持续 这 石头 - 断路器 , " 什么时候 米尔提亚德斯 锯 这 公鸡 在 它
[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɔ:l][ðer; ðər] [mɪʃt] ,
wi ' all their micht ,
wi - 全部 他们的 米赫特 ,

“是啊，”碎石工继续说道，“当米尔提亚德斯看到公鸡们全力攻击时，

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:] .
he stopped the army and addressed it .
他 停止 这 军队 和 已解决 它 .

他叫停了军队并向他们发表了讲话。

- [bɪ'hoʊld] ! -
' Behold ! '
- 看哪 ! -

“看！”

[hi:; hi] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][oʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ði:z] [kɑ:ks] [du:][nɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
he cried , at the top o ' his voice , ' these cocks do not fight for their
他 哭 , 在 这 顶部 o - 他的 嗓音 , - 这些 公鸡 做 不是 斗争 为了 他们的
['haʊshoʊld] [gɔdz] ,
household gods ,
家庭 神 ,

他扯着嗓子喊道：“这些公鸡不是为了它们的家神而战！”

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔnjuments] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] ['glɔ:ri] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ,
nor for the monuments of their ancestors , nor for glory , nor for liberty ,
也不 为了 这 纪念碑 的 他们的 祖先 , 也不 为了 荣耀 , 也不 为了 自由 ,
[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
nor for their children ,
也不 为了 他们的 孩子们 ,

既不是为了祖先的纪念碑，也不是为了荣耀，不是为了自由，也不是为了子孙后代。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [wei] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] . - "
but only because the one will not give way unto the other . ' "
但 仅有的 因为 这 一 将要 不是 给 方式 到 这 其他 . - "

但那只是因为一方不愿向另一方让步。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊbli] [sed] , " [dɪ'klerd] ['hɛndri] ; " [nɑ:] ,
" It was nobly said , " declared Hendry ; " na ,
" 它 曾是 高贵地 说 , " 声明 亨德利 ; " 纳 ,

“这话说得真好，”亨德利宣称；“不，

[kɑ:ks] ['wʊdnə] [hæ] [ˌes eɪ 'i:] ['mʌkəl] [ˌʌndər'stændɪn] - [æz; əz][tu:; tə] ['fɛkt] [fɔ:r; fər] [θeɪ] [θɪŋz] .
cocks wouldna hae sae muckle understandin ' as to fecht for thae things .
公鸡 不会 哈 sae 大块 理解 - 作为 到 费希特 为了 泰 事物 .

公鸡不会明白去拿那些东西。

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər]
I wouldna wonder
我 不会 想知道

我毫不怀疑

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lædiz] - [æt; ət][set][ðem; ðəm][æt; ət] [eɪn] [ə'nʌðər] . -
but what it was some laddies ' at set them at ane another . '
但 什么 它 曾是 一些 小伙子们 - 在 放 他们 在 一个 其他 . -

但那几个小伙子却让他们互相攻击。

" ['hɛndri] [siː] [wʌt] - [wʌz; wəz]['æftər] , " [sed] - .
" Hendry doesna see what Miltydes was after , " said T'nowhead .
" 亨德利 不 看 什么 - 曾是 后 , " 说 - .

“亨德利不明白米尔泰德斯想要的是什么，”特诺黑德说道。

" [jiːv] - [ʌp] [ɹæŋ] , ['hɛndri] , " ['tæməs] [ɪk'spleɪnd] .
" Ye've taen't up wrang , Hendry , " Tammas explained .
" 你们已经 - 向上 胡说 , 亨德利 , " 塔玛斯 解释 .

“你搞砸了，亨德利，”塔马斯解释道。

" [wʌt] [mil'taiədiːz] [ment] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [ɪf] [kɑːks] [kʊd; kəd] ['fɛkt] [ˌes eɪ 'iː] [wil] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [mɪr]
" What Miltiades meant was ' at if cocks could fecht sae weel oot o ' mere
" 什么 米尔提亚德斯 意思是 曾是 - 在 如果 公鸡 可以 费希特 sae 威尔 oot o - 仅仅
['devəltri] ,
deviltry ,
魔鬼行径 ,

“米尔提亚德斯的意思是，‘如果公鸡能如此出色地对抗纯粹的恶作剧，

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['griːks] [wʊd] ['fɛkt] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][gɔdz][æn; ən] - [ðer; ðər] [bɛənz] [æn; ən] -
surely the Greeks would fecht terrible for their gods an ' their bairns an '
一定 这 希腊人 会 费希特 糟糕的 为了 他们的 神 一个 - 他们的 孩子们 一个 -
[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] . "
the other things . "
这 其他 事物 . "

希腊人肯定会为他们的神灵、孩子和其他一切而战，而且会非常惨烈。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] ? "
" I see , I see ; but what was the monuments of their ancestors ? "
" 我 看 , 我 看 ; 但 什么 曾是 这 纪念碑 的 他们的 祖先 ? "

“我明白了，我明白了；但是他们祖先的纪念碑是什么呢？”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [aɪ] - [ðer; ðər] . "
" Ou , that was the gravestanes they put up i ' their kirkyards . "
" 你的 , 那 曾是 这 - 他们 放 向上 我 - 他们的 教堂墓地 . "

“哦，那是他们在教堂墓地里竖立的墓碑。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪli] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['tæk][ðem; ðəm][ə'wɑː, -'wɔː] .
" I wonder the other billies would want to tak them awa .
" 我 想知道 这 其他 比利斯 会 想 到 tak 他们 awa .

“我想知道其他比利是否愿意带走他们。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [wekt] . "
They would be a michty wecht . "
他们 会 是 一个 - 韦希特 . "

他们会是michty wecht。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - - [ðə; ði] ['griːks] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪn]
" Ay , but they wanted them , an ' nat'rally the Greeks stuck to the stanes
" 哎 , 但 他们 通缉 他们 , 一个 - - 这 希腊人 卡住 到 这 石器
[ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] . "
they paid for . "
他们 有薪酬的 为了 . "

“是啊，但他们想要那些石头，希腊人自然也坚持用他们付钱买的石头。”

" [soʊ] , [soʊ] , [æn; ən] - [dɪd]['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən]['mæk][ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hjuːmər] [ɪn] [ðæt]
" So , so , an ' did Davit Lunan mak oot ' at there was humour in that
" 所以 , 所以 , 一个 - 做过 吊艇架 鲁南 制作 oot - 在 那里 曾是 幽默 在 那
? "
? "
? "

“所以，所以，戴维特·卢南觉得这其中有幽默之处吗？”

" [hiː; hi][duː][soʊ] .
" He do so .
" 他 做 所以 .

他确实这么做了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ə; eɪ] [heɪl] ['ɑːrmi] ['lʊkɪn] - [ɑːn][æt; ət]
He said it was a humorous thing to think o ' a hale army lookin ' on at
他 说 它 曾是 一个 幽默 事物 到 思考 o - 一个 哈尔 军队 在看 - 在 在
[twɑː] [kɑːks] - - .
twa cocks fechtin ' .
twa 公鸡 - - .

他说，想象一支英勇的军队看着两只公鸡交配，是一件滑稽的事情。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji][aɪ] [tɛlt] - [ɪm] - [æt; ət][aɪ] [sɔː] [neɪ] ['hjuːmər] [ɪnt] .
I assure ye I telt ' im ' at I saw nae humour in't .
我 保证 是的 我 telt - 我是 - 在 我 锯 纳 幽默 不 .

我向你保证，我告诉他，我没看出他有任何幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] - ['evər] [siːn] [baɪ][mæn] ,
It was ane o ' the most impressive sichts ever seen by man ,
它 曾是 一个 o - 这 最多 感人的 - 曾经 已见 经过 男人 ,

这是人类所见过的最令人印象深刻的景象之一。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz][ˌes eɪ 'iː][ɪn'spaɪərd][baɪ] [wʌt] [mil'taiədiːz] [sed] - [æt; ət] [ðeɪ] -
an ' the Greeks was sae inspired by what Miltiades said ' at they sweepit
一个 - 这 希腊人 曾是 sae 灵感 经过 什么 米尔提亚德斯 说 - 在 他们 -
[ðə; ði] ['pəːʃənz] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðer; ðər] ['kʌntri] .
the Persians oot o ' their country .
这 波斯人 oot o - 他们的 国家 .

希腊人也深受米尔提亚德斯所说的话的鼓舞，他们把波斯人赶出了自己的国家。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['hjuːmər] .
" We all agreed that Tammas's was the genuine humour .
" 我们 全部 同意 那 - 曾是 这 真的 幽默 .

“我们一致认为，塔马斯的幽默才是真正的幽默。”

" [æn; ən] - [æn; ən]['enviəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['hɛndri] .
" An ' an enviable possession it is , " said Hendry .
" 一个 - 一个 令人羡慕 拥有 它 是 , " 说 亨德利 .

“这真是一件令人羡慕的财产，”亨德利说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['weɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['tæməs] , " [bʌt; bət][noʊ][ɪn][ə; eɪ] - [waɪz] .
" In a wy , " admitted Tammas , " but no in a ' wys .
" 在 一个 怀 , " 承认 塔玛斯 , " 但 不 在 一个 - 威斯 .

“在某种程度上，”塔马斯承认，“但不在所有方面。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
" He hesitated , and then added in a low voice —
" 他 犹豫了一下 , 和 然后 额外 在 一个 低的 嗓音 —

他犹豫了一下，然后低声补充道——

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] , ['hɛndri] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tæks][grɪp][oʊ] - [ˌem 'iː][aɪ] - [ðə; ði][kɜːrk][ɪ'tsɛl] ,
" As sure as death , Hendry , it sometimes taks grip o ' me i ' the kirk itsel ,
" 作为 当然 作为 死亡 , 亨德利 , 它 有时 任务 紧握 o - 我 我 - 这 柯克 自身 ,

“就像死亡一样确定，亨德利，有时候它甚至会让我彻底迷失在教堂里。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [freɪ] - - .

an	'	I	can	hardly	keep	frae	lauchin	'	.
一个	-	我	能	几乎	保持	弗雷	-	-	.

我几乎无法停止发射。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ded] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz]

DEAD	THIS	TWENTY	YEARS
死的	这	二十	年

逝世二十年

[ɪn][ðə; ði] ['lʌstɪnɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [daɪ] .

In	the	lustiness	of	youth	there	are	many	who	cannot	feel	that	they	,	too	,	will	die	.
在	这	好色	的	青年	那里	是	许多	WHO	不能	感觉	那	他们	,	也	,	将要	死	.

在青春的激情中，许多人感受不到自己终将一死。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɪr] ['stɑːps][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	first	fear	stops	the	heart	.
这	第一的	害怕	停止	这	心	.

恐惧之初便会令心跳骤停。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [deθ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] .

Even	then	they	would	keep	death	at	arm's	length	by	making	believe	to	disown	him	.
甚至	然后	他们	会	保持	死亡	在	武器	长度	经过	制作	相信	到	断绝关系	他	.

即使那样，他们也会假装与死神断绝关系，以此来与死神保持距离。

[lʌvd] [wʌnz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Loved	ones	are	taken	away	,	and	the	boy	,	the	girl	,	will	not	speak	of	them	,
喜爱	一个	是	已采取	离开	,	和	这	男生	,	这	女孩	,	将要	不是	说话	的	他们	,

亲人离世，男孩女孩都不愿提起他们。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [les] .

as	if	that	made	the	conqueror's	triumph	the	less	.
作为	如果	那	制成	这	征服者的	胜利	这	较少的	.

仿佛这样就降低了征服者的胜利。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [brest] [bɜːrn] [loʊ] ,

In	time	the	fire	in	the	breast	burns	low	,
在	时间	这	火	在	这	胸部	烧伤	低的	,

随着时间的推移，胸中的火焰渐渐熄灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][læst] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] ,

and	then	in	the	last	glow	of	the	embers	,
和	然后	在	这	最后的	辉光	的	这	余烬	,

然后，在余烬的最后微光中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] .

it	is	sweeter	to	hold	to	what	has	been	than	to	think	of	what	may	be	.
它	是	更甜	到	抓住	到	什么	有	到过	比	到	思考	的	什么	可能	是	.

珍惜过去比憧憬未来更美好。

['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['dʒoʊi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [tu:; tə] [pleɪ] .

Twenty	years	had	passed	since	Joey	ran	down	the	brae	to	play	.
二十	年	有	通过了	自从	乔伊	跑	向下	这	布雷	到	玩	.

距离乔伊跑下山坡玩耍已经过去了二十年。

[dʒes] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [stɑ:f] ['fɑ:ndli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Jess	,	his	mother	,	shook	her	staff	fondly	at	him	.
杰西	,	他的	母亲	,	摇晃	她	职员	深情地	在	他	.

他的母亲杰西慈爱地挥舞着拐杖看着他。

[ə; eɪ][kɑ:rt] ['rʌmbld] [baɪ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['nɑ:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] .

A	cart	rumbled	by	,	the	driver	nodding	on	the	shaft	.
一个	大车	隆隆声	经过	,	这	司机	点头	在	这	轴	.

一辆马车隆隆驶过，车夫在车轴上点了点头。

[ˌaɪ 'ti:] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skri:md] .

It	rounded	the	corner	and	stopped	suddenly	,	and	then	a	woman	screamed	.
它	圆润	这	角落	和	停止	突然	,	和	然后	一个	女士	尖叫	.

它转过街角，突然停了下来，然后一个女人尖叫起来。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] ['kærid] ['dʒoʊi:z] [ded] ['bɑ:di][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

A	handful	of	men	carried	Joey's	dead	body	to	his	mother	,
一个	少数	的	男人	携带	乔伊的	死的	身体	到	他的	母亲	,

几个男人将乔伊的尸体抬到他母亲那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['dʒɛsɪz][laɪf] .

and	that	was	the	tragedy	of	Jess's	life	.
和	那	曾是	这	悲剧	的	杰西的	生活	.

这就是杰西一生的悲剧。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʒes][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt]

Twenty	years	ago	,	and	still	Jess	sat	at	the	window	,	and	still	she	heard	that
二十	年	前	,	和	仍然	杰西	卫星	在	这	窗户	,	和	仍然	她	听到	那

['wʊmən] [skri:m] .

woman	scream	.
女士	尖叫	.

二十年前，杰西仍然坐在窗边，仍然能听到那个女人的尖叫声。

['evri] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['dʒoʊi] ; ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['hɛndri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

Every	other	living	being	had	forgotten	Joey	;	even	to	Hendry	he	was	now
每一个	其他	活的	存在	有	被遗忘的	乔伊	;	甚至	到	亨德利	他	曾是	现在

['skersli] [ə; eɪ] [neɪm] ,

scarcely	a	name	,
几乎	一个	姓名	,

其他所有生物都忘记了乔伊；就连亨德利现在也几乎不记得他的名字了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ['dʒɛsɪz] [feɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld][ɑ:rmz] [went] [aʊt]

but	there	were	times	when	Jess's	face	quivered	and	her	old	arms	went	out
但	那里	是	时代	什么时候	杰西的	脸	颤抖	和	她	老的	武器	去	出去

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ded] [bɔɪ] .

for	her	dead	boy	.
为了	她	死的	男生	.

但有时，杰西的脸会颤抖，她那苍老的双臂会伸向她死去的儿子。

" ['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][maɪ] [bern] ['terəb(ə)l][sɛər] .

"	God's	will	be	done	,	"	she	said	,	"	but	oh	,	I	grudged	Him	my	bairn	terrible	sair	.
"	神的	将要	是	完毕	,	"	她	说	,	"	但	哦	,	我	心怀怨恨	他	我的	孩子	糟糕的	赛尔	.

“愿上帝的旨意成就，”她说，“但是，哦，我怨恨他让我的孩子遭受如此可怕的死亡。”

[aɪ] ['dɪnə] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [bæk] [nu:] , [æn; ən] - ['ɪlkə] [deɪ] [ɪz] - [ˌem 'i:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	dinna	want	him	back	noo	,	an	'	ilka	day	is	takkin	'	me	nearer	to	him	,
我	迪娜	想	他	后退	不	,	一个	-	伊尔卡	天	是	塔金	-	我	更近	到	他	,

我现在不想让他回来了，但每一天都让我离他更近。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɔni] [ə; eɪ] [læŋ] [jɪr] [aɪ] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][sɛər] , [sɛər] .

but	**for**	**mony**	**a**	**lang**	**year**	**I**	**grudged**	**him**	**sair**	**,**	**sair**	**.**
但	为了	金钱	一个	语言	年	我	心怀怨恨	他	赛尔	,	赛尔	.

但多年来我一直对他怀恨在心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jœyst] [faɪv] ['mɪnɪts] [gɔːn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [brɑkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [dɛd] , [maɪ]['dʒoʊi] .

He	**was**	**juist**	**five**	**minutes**	**gone**	**,**	**an**	**'**	**they**	**brocht**	**him**	**back**	**deid**	**,**	**my**	**Joey**	**.**
他	曾是	正义	五	分钟	已消失	,	一个	-	他们	布罗赫特	他	后退	戴德	,	我的	乔伊	.

他才走了五分钟，他们就把他抬回来的时候已经死了，我的乔伊。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [dʒes][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ]

"	**On**	**the**	**Sabbath**	**day**	**Jess**	**could**	**not**	**go**	**to**	**church**	**,**	**and**	**it**	**was**	**then**	**,**	**I**
"	在	这	安息日	天	杰西	可以	不是	去	到	教会	,	和	它	曾是	然后	,	我

[θɪŋk] ,

think	**,**
思考	,

“安息日那天杰西不能去教堂，我想，就是在那时……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊi][moʊst] .

that	**she**	**was**	**with**	**Joey**	**most**	**.**
那	她	曾是	和	乔伊	最多	.

她和乔伊在一起的时间最长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [sə'renəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,

There	**was**	**often**	**a**	**blessed**	**serenity**	**on**	**her**	**face**	**when**	**we**	**returned**	**,**
那里	曾是	经常	一个	蒙福	宁静	在	她	脸	什么时候	我们	返回	,

我们回来时，她脸上常常洋溢着幸福的宁静。

[ðæt] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz]

that	**only**	**comes**	**to**	**those**	**who**	**have**	**risen**	**from**	**their**	**knees**	**with**	**their**	**prayers**
那	仅有的	来	到	那些	WHO	有	升起	从	他们的	膝盖	和	他们的	祈祷

['ænsər] .

answered	**.**
回答	.

只有那些祈祷得到回应、从跪姿中站起来的人才能获得这样的幸福。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [daɪd] .

Then	**she**	**was**	**very**	**close**	**to**	**the**	**boy**	**who**	**died**	**.**
然后	她	曾是	非常	关闭	到	这	男生	WHO	死亡	.

她当时和那个去世的男孩关系非常亲密。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪ] ,

Long	**ago**	**she**	**could**	**not**	**look**	**out**	**from**	**her**	**window**	**upon**	**the**	**brae**	**,**
长的	前	她	可以	不是	看	出去	从	她	窗户	之上	这	布雷	,

很久以前，她就无法从窗户向外眺望山坡了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

but	**now**	**it**	**was**	**her**	**seat**	**in**	**church**	**.**
但	现在	它	曾是	她	座位	在	教会	.

但现在，那是她在教堂里的座位。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['dʒoʊi] .

There	**on**	**the**	**Sabbath**	**evenings**	**she**	**sometimes**	**talked**	**to**	**me**	**of**	**Joey**	**.**
那里	在	这	安息日	晚上	她	有时	谈话	到	我	的	乔伊	.

安息日的晚上，她有时会和我谈起乔伊。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [jœyst] [laɪk] [ðæt] [deɪ] .

"	**It's**	**been**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**"**	**she**	**would**	**say**	**,**	**"**	**juist**	**like**	**that**	**day**	**.**
"	它是	到过	一个	美好的	天	,	"	她	会	说	,	"	正义	喜欢	那	天	.

“今天天气很好，”她会说，“就像今天这样。”

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [nuː] ,

I	thank	the	Lord	for	the	sunshine	noo	,
我	感谢	这	主	为了	这	阳光	不	,

我感谢上帝赐予阳光。

[bʌt; bət] [oʊ] , [aɪ] [θɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['kʊdnə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪn] - [ə'gen] . "

but	oh	,	I	thocht	at	the	time	I	couldna	look	at	the	sun	shinin	'	again	.	"
但	哦	,	我	思想	在	这	时间	我	可以	看	在	这	太阳	希宁	-	再次	.	"

但是，哦，我当时觉得我再也看不到阳光了。

" [ɪn] [ɔːl] [θrʌmz] , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,

"	In	all	Thrums	,	"	she	has	told	me	,	and	I	know	it	to	be	true	,
"	在	全部	嗡嗡声	,	"	她	有	讲述	我	,	和	我	知道	它	到	是	真的	,

“在所有瑟鲁姆斯，”她告诉我，我知道这是真的。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] ['hɛndri] .

"	there's	no	a	better	man	than	Hendry	.
"	有	不	一个	更好的	男人	比	亨德利	.

“没有比亨德利更优秀的人了。”

[ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] - [æts] ['kɬɛvəˌɹɜˑ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [maɪ] [mæn] , ['hɛndri]

There's	them	'	at's	cleverer	in	the	wys	o	'	the	world	,	but	my	man	,	Hendry
有	他们	-	的	更聪明	在	这	威斯	o	-	这	世界	,	但	我的	男人	,	亨德利

-	,

McQumpha	,
-	,

世上有些人比我聪明，但我的兄弟，亨德利·麦克昆法，

['nevər] [dɪd] ['neɪθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [æt; ət] ['wɑːznə] [wil] [ɪn'tendɪd] , [æn; ən] - [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

never	did	naething	in	all	his	life	'	at	wasna	weel	intended	,	an	'	though	his	words
绝不	做过	什么都没有	在	全部	他的	生活	-	在	竞技场	威尔	故意的	,	一个	-	尽管	他的	字

[ɪz] ['kɑːmən] ,

is	common	,
是	常见的	,

他一生中从未做过任何真正有意义的事，尽管他的言辞平庸。

[its] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [lʊks] .

it's	to	the	Lord	he	looks	.
它是	到	这	主	他	看起来	.

他仰望的是耶和华。

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] ['hɛndriːz] ['pliːzɪn] - [tuː; tə] [gɑːd] .

I	canna	think	but	what	Hendry's	pleasin	'	to	God	.
我	美人蕉	思考	但	什么	亨德利	令人愉悦	-	到	上帝	.

我满脑子想的都是亨德利在取悦上帝。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] ['dɪnə] [ken] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [maɪnd] [huː] [gaɪd]

I	dinna	ken	what	to	say	wi	'	thankfulness	to	Him	when	I	mind	hoo	guid
我	迪娜	肯	什么	到	说	wi	-	感恩	到	他	什么时候	我	头脑	呼	指南

['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

he's	been	to	me	.
他是	到过	到	我	.

我不知道该如何表达我对他的感激之情，因为我想起他如何帮助了我。

[ðeəz; ðəz] - - [æt; ət] [aɪ] ['kʊdnə] [hæ] [dʌn] - , [ˌem 'iː] ['biːn] [ˌes eɪ 'iː] ['sɪli] ([wiːk] ['bɑːdɪli]) ,

There's	Leeby	'	at	I	couldna	hae	done	withoot	,	me	bein	sae	silly	(	weak	bodily	)	,
有	-	-	在	我	可以	哈	完毕	-	,	我	是	sae	愚蠢的	(	虚弱的	身体上的	)	,

有 Leeby，我没办法，我太傻了（身体虚弱），

[æn; ən] - [eɪ] - [stʌk] [baɪ][ˌem ˈiː][æn; ən] - [giːn] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [fɔːr; fər]

an	'	ay	Leeby's	stuck	by	me	an	'	gien	up	her	life	,	as	ye	micht	say	,	for
一个	-	哎	-	卡住	经过	我	一个	-	gien	向上	她	生活	,	作为	是的	米赫特	说	,	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

而 Leeby 一直陪伴在我身边，正如你们所说，她为了我放弃了自己的生命。

['dʒeɪmi] —

Jamie	—
杰米	—

杰米——

" [bʌt; bət] [ðen] [dʒes] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [daʊn] .

"	But	then	Jess	sometimes	broke	down	.
"	但	然后	杰西	有时	打破	向下	.

但杰西有时也会崩溃。

" ['hiːz] [soʊ][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	He's	so	far	awa	,	"	she	said	,	after	a	time	,
"	他是	所以	远的	awa	,	"	她	说	,	后	一个	时间	,

“他离我很远，”过了一会儿，她说道。

" [æn; ən] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] [gæŋz] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ['æftər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	an	'	aye	when	he	gangs	back	to	London	after	his	holidays	he	has	a
"	一个	-	是的	什么时候	他	帮派	后退	到	伦敦	后	他的	假期	他	有	一个

[fɪr] ['hiːl] ['nevər] [siː] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ,

fear	he'll	never	see	me	again	,
害怕	地狱	绝不	看	我	再次	,

“是啊，当他度假回来伦敦的时候，他担心再也见不到我了。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['terəfaɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he's	terrified	to	mention	it	,
但	他是	恐惧	到	提到	它	,

但他不敢提起这件事。

[æn; ən] - [aɪ][jœyst][ken][baɪ][ðə; ði]['weɪ][hiː; hi][tæks] [hɔːd] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ,

an	'	I	juist	ken	by	the	wy	he	taks	haud	o	'	me	,
一个	-	我	正义	肯	经过	这	怀	他	任务	豪德	o	-	我	,

我只是从他抓住我的方式上认出他来。

[æn; ən] - [kʌmz] ['rʌnɪn] - [bæk] [tuː; tə]['tæk] [hɔːd] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [ə'gen] .

an	'	comes	runnin	'	back	to	tak	haud	o	'	me	again	.
一个	-	来	跑步	-	后退	到	tak	豪德	o	-	我	再次	.

然后又跑回来把我拉走。

[aɪ] [ken] [faɪn] [wʌt] ['hiːz] ['θɪŋkɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] ['daʊrnə] [spiːk] .

I	ken	fine	what	he's	thinkin	'	,	but	I	daurna	speak	.
我	肯	美好的	什么	他是	思考	-	,	但	我	达乌纳	说话	.

我知道他在想什么，但我不会说话。

" [gaɪd] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] ['dʒeɪmi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Guid	is	no	word	for	what	Jamie	has	been	to	me	,
"	指南	是	不	单词	为了	什么	杰米	有	到过	到	我	,

“‘向导’这个词不足以形容杰米对我的意义。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][bɔːrn] [tɪl] ['æftər]['dʒoʊi] [daɪd] .

but	he	wasna	born	till	after	Joey	died	.
但	他	竞技场	出生	直到	后	乔伊	死亡	.

但他出生的时候，乔伊已经去世了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['dʒeɪmi] , ['hɛndri] [tʊk] [tuː; tə] ['wɪslɪn] - [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,

When	we	got	Jamie	,	Hendry	took	to	whistlin	'	again	at	the	loom	,
什么时候	我们	得到	杰米	,	亨德利	采取	到	口哨	-	再次	在	这	织布机	,

杰米到家后，亨德利又开始在织布机旁吹口哨了。

[æn; ən] - ['dʒeɪmi][jœyst] [fɪld] ['dʒoʊiːz] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an	'	Jamie	juist	filled	Joey's	place	to	him	.
一个	-	杰米	正义	已填	乔伊的	地方	到	他	.

杰米正好填补了乔伊在他心中的位置。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] [fɪl] ['dʒoʊiːz] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ay	,	but	naebody	could	fill	Joey's	place	to	me	.
哎	,	但	无人	可以	充满	乔伊的	地方	到	我	.

唉，但对我来说，没有人能取代乔伊的位置。

[its] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

It's	different	to	a	man	.
它是	不同的	到	一个	男人	.

这与男人的情况不同。

[ə; eɪ] - [noʊ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	bairn's	no	the	same	to	him	,
一个	-	不	这	相同的	到	他	,

孩子在他眼里已经不一样了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fel] [bɪt][oʊ] - [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][maɪ] [lædiːz] [greɪv] .

but	a	fell	bit	o	'	me	was	buried	in	my	laddie's	grave	.
但	一个	跌倒	少量	o	-	我	曾是	埋葬	在	我的	小伙子的	严重	.

但我的一部分灵魂却埋葬在了我儿子的坟墓里。

" ['dʒeɪmi][æn; ən] - ['dʒoʊi][wʌz; wəz] ['nevər] [nein] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .

"	Jamie	an	'	Joey	was	never	nane	the	same	nature	.
"	杰米	一个	-	乔伊	曾是	绝不	名字	这	相同的	自然	.

“杰米和乔伊的性格从来就不一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['dʒeɪmi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	was	aye	something	in	a	shop	,	Jamie	wanted	to	be	,
它	曾是	是的	某物	在	一个	店铺	,	杰米	通缉	到	是	,

是的，那是商店里的东西，杰米想成为那样的人。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] ['mʌkəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [bʌt; bət]['dʒoʊi] ['hæŋkəd] ['æftər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

an	'	he	never	cared	muckle	for	his	books	,	but	Joey	hankered	after	being	a
一个	-	他	绝不	关心	大块	为了	他的	图书	,	但	乔伊	渴望	后	存在	一个

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

他从来不怎么喜欢读书，但乔伊却渴望成为一名牧师。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

young	as	he	was	,
年轻的	作为	他	曾是	,

尽管他当时年纪尚小，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['hɛndri] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [wʊd] [hæ] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə]['mæk][hɪm; ɪm] .

an	'	a	minister	Hendry	an	'	me	would	hae	done	our	best	to	mak	him	.
一个	-	一个	部长	亨德利	一个	-	我	会	哈	完毕	我们的	最好的	到	制作	他	.

亨德利部长和我都会尽全力让他成功。

['mɔni] ,

Mony	,
金钱	,

莫尼，

['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [freɪ] [ðə; ði] [kɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ʌp]

mony	a	time	after	he	came	in	frae	the	kirk	on	the	Sabbath	he	would	stand	up
金钱	一个	时间	后	他	来了	在	弗雷	这	柯克	在	这	安息日	他	会	站立	向上

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['revərənt] [weɪ] ,

at	this	very	window	and	wave	his	hands	in	a	reverent	way	,
在	这	非常	窗户	和	海浪	他的	双手	在	一个	虔诚的	方式	,

很多次安息日他从教堂进来后，都会站在这扇窗户前，虔诚地挥动双手。

[jœyst] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

juist	like	the	minister	.
正义	喜欢	这	部长	.

就像部长一样。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [tekst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] . -

His	first	text	was	to	be	'	Thou	God	seest	me	.	'
他的	第一的	文本	曾是	到	是	-	你	上帝	西斯特	我	.	-

他的第一条短信是“上帝看见我”。

" [jɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	Ye'll	wonder	at	me	,
"	叫喊	想知道	在	我	,

你们会对我感到惊讶，

[bʌt; bət] [aɪv] [sæt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [læŋ] [fɔːr] - [nɪçts] ['driːmɪn] - - [æt; ət] ['dʒoʊi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [groʊn]

but	I've	sat	here	in	the	lang	fore	-	nichts	dreamin	'	'	at	Joey	was	a	grown
但	我已经	卫星	这里	在	这	语言	前	-	尼赫茨	梦境	-	-	在	乔伊	曾是	一个	生长

[mæn] [nuː] ,

man	noo	,
男人	不	,

但我一直坐在这里，在漫长的夜晚里梦想着乔伊已经长大成人了。

[æn; ən] - - [æt; ət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɑːn] [maɪ] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] [tuː; tə] [hɪr]

an	'	'	at	I	was	puttin	'	on	my	bonnet	to	come	to	the	kirk	to	hear
一个	-	-	在	我	曾是	普丁	-	在	我的	引擎盖	到	来	到	这	柯克	到	听到

[hɪm; ɪm] [priːtʃ] .

him	preach	.
他	布道	.

当时我正戴上帽子，准备去教堂听他布道。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] ['twenti] ['jɪrz] [æn; ən] - [meə] [aɪ] ['wɑːznə] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gæŋ] [ə'buːt] ,

Even	as	far	back	as	twenty	years	an	'	mair	I	wasna	able	to	gang	aboot	,
甚至	作为	远的	后退	作为	二十	年	一个	-	梅尔	我	竞技场	有能力的	到	帮派	启动	,

早在二十多年前，我就无法四处闲逛了。

[bʌt; bət] ['dʒoʊi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [wiːl] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [jiː; ji] , ['mʌðər] ,

but	Joey	would	say	to	me	,	'	We'll	get	a	carriage	to	ye	,	mother	,
但	乔伊	会	说	到	我	,	-	出色地	得到	一个	运输	到	是的	,	母亲	,

但乔伊会跟我说：“我们会叫辆马车来接你，妈妈。”

[soʊ] - [æt; ət] [jiː; ji] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [priːtʃ] [ɑːn] " [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] . " - [hiː; hi]

so	'	at	ye	can	come	and	hear	me	preach	on	"	Thou	God	seest	me	.	"	'	He
所以	-	在	是的	能	来	和	听到	我	布道	在	"	你	上帝	西斯特	我	.	"	-	他

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

would	say	to	me	,
会	说	到	我	,

所以你们可以来听我讲道，主题是“上帝看见我”。他会对我说：

- [ˌaɪ 'tiː] [duː] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə][nɑːd][tuː; tə]['ɒnɪ] [ʌv; əv]

-	It	doesna	do	,	mother	,	for	the	minister	in	the	pulpit	to	nod	to	ony	of
-	它	不	做	,	母亲	,	为了	这	部长	在	这	讲坛	到	点头	到	仅	的

[daɪ] [foʊk] ,

die	fowk	,
死	福克	,

“母亲，牧师在讲坛上向任何一个信徒点头致意是不行的。”

[bʌt; bət] [aɪl] [^iː, ^i][juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk]

but	I'll	gie	you	a	look
但	患病的	gie	你	一个	看

但我会给你看一眼

[æn; ən] - [jɪl] [ken] [its] [ˌem 'iː] . -

an	'	ye'll	ken	it's	me	.	'
一个	-	叫喊	肯	它是	我	.	-

你们会认出是我。

[oʊ] , ['dʒoʊi] , [aɪ] [wʊd] [hæ] [giːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː] ,

Oh	,	Joey	,	I	would	hae	gien	you	a	look	too	,
哦	,	乔伊	,	我	会	哈	gien	你	一个	看	也	,

哦，乔伊，我也想给你看看。

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [hæ] [kent] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - .

an	'	ye	would	hae	kent	what	I	was	thinkin	'	.
一个	-	是的	会	哈	肯特	什么	我	曾是	思考	-	.

而你就会知道我在想什么。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] , - [jɪl] [biː; bi] [praʊd] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [wɪl] [jiː; ji][noʊ] , ['mʌðər] ,

He	often	said	,	'	Ye'll	be	proud	o	'	me	,	will	ye	no	,	mother	,
他	经常	说	,	-	叫喊	是	自豪的	o	-	我	,	将要	是的	不	,	母亲	,

他常说：“妈妈，你会为我感到骄傲的，对吧？”

[wen] [jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - ['seɪlɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][maɪ] [gaʊn] ? -

when	ye	see	me	comin	'	sailin	'	alang	to	the	pulpit	in	my	gown	?	'
什么时候	是的	看	我	即将到来	-	航行	-	阿朗	到	这	讲坛	在	我的	袍	?	-

你们何时才能看到我身着长袍，扬帆驶向讲坛？

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæ] [bɪn] [praʊd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ,

So	I	would	hae	been	proud	o	'	him	,
所以	我	会	哈	到过	自豪的	o	-	他	,

所以我会为他感到骄傲。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪn] - - . -

an	'	I	was	proud	to	hear	him	speakin	'	o't	.	'
一个	-	我	曾是	自豪的	到	听到	他	说话	-	-	.	-

听到他这么说，我感到很自豪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [foʊk] , - [hiː; hi] [sed] ,

The	other	fowk	,	'	he	said	,
这	其他	福克	,	-	他	说	,

“其他人，”他说。

- [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [maɪ] [tɛksts] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [juːl] [ken] ,

'	will	be	sittin	'	in	their	seats	wonderin	'	what	my	text's	to	be	,	but	you'll	ken	,
-	将要	是	坐着	-	在	他们的	座位	好奇	-	什么	我的	文本的	到	是	,	但	你会	肯	,

他们会坐在座位上，好奇我会发什么短信，但你会知道的。

['mʌðər] , [æn; ən] - [juːl] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] " [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] , " [ə'fɔːr] [aɪ] [^iː, ^i] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðə; ði]
mother , an ' you'll turn up to " Thou God seest me , " afore I gie oot the
母亲 , 一个 - 你会 转动 向上 到 " 你 上帝 西斯特 我 , " 之前 我 gie oot 这
['tʃæptər] . -
chapter . '
章 . -

母亲，在我讲完这一章之前，你就会唱到“上帝看见我”。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪnd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪd] ,
Ay , but that day he was coffined , for all the minister prayed ,
哎 , 但 那 天 他 曾是 棺材 , 为了 全部 这 部长 祈祷 ,

是啊，但那天他被送进了棺材，尽管牧师祈祷过。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] . -
I found it hard to say , ' Thou God seest me . '
我 成立 它 难的 到 说 , - 你 上帝 西斯特 我 . -

我发现很难说出“上帝看见我”这句话。

[its] [ðə; ði] [tekst] [aɪ] [laɪk] [best] [nuː] , [ðoʊ] , [æn; ən] - [wen] ['hɛndri] [æn; ən] - - [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
It's the text I like best noo , though , an ' when Hendry an ' Leeby is at the
它是 这 文本 我 喜欢 最好的 不 , 尽管 , 一个 - 什么时候 亨德利 一个 - - 是 在 这
[kɜːrk] ,
kirk ,
柯克 ,

不过，现在我最喜欢的还是这段文字，当亨德利和利比在教堂的时候，

[aɪ] - [ʌp] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
I turn't up often , often in the Bible .
我 - 向上 经常 , 经常 在 这 圣经 .

我并不经常出现，但经常出现在《圣经》中。

[aɪ] [riːd] [freɪ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃæptər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst]
I read frae the beginnin ' o ' the chapter , but when I come to ' Thou God seest
我 读 弗雷 这 开始 - o - 这 章 , 但 什么时候 我 来 到 - 你 上帝 西斯特
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我从这一章的开头读起，但当我读到“上帝看见我”时，

- [aɪ] [stɑːp] .
' I stop .
- 我 停止 .

我停了下来。

[nɑː] , [its] [noʊ] - [æt; ət] [ðeəz; ðəz] ['ɒnɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [nuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ken]
Na , it's no ' at there's ony rebellion to the Lord in my heart noo , for I ken
娜 , 它是 不 - 在 有 仅 叛乱 到 这 主 在 我的 心 不 , 为了 我 肯

不，现在我心中不再有对主的悖逆，因为我知道

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [duːn] [wen] [ðə; ði] [kɑːrt] [geid] ['aʊər] ['dʒoʊi] ,
He was lookin ' doon when the cart gaed ower Joey ,
他 曾是 在看 - 杜恩 什么时候 这 大车 盖德 所有者 乔伊 ,

当马车经过乔伊身边时，他正低着头。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['tæk] [maɪ] ['lædi] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] .
an ' He wanted to tak my laddie to Himsel .
一个 - 他 通缉 到 tak 我的 小伙子 到 他自己 .

他想把我儿子带走。

[bʌt; bət] [jœyst] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] ,
But juist when I come to ' Thou God seest me ,
但 正义 什么时候 我 来 到 - 你 上帝 西斯特 我 ,

但当我来到“你，上帝看见我”这里时，

- [aɪ][let][ðə; ði] [bʊk] [laɪ][ɪn][maɪ][læp] ,
' I let the Book lie in my lap ,
- 我 让 这 书 说谎 在 我的 膝 ,

我把书放在腿上，

[fɔːr; fər] [eɪns] [ə; eɪ]['baːdiːz] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊr] [oʊ] - [ɔːl] .
for aince a body's sure o ' that they're sure o ' all .
为了 自 一个 身体的 当然 o - 那 它们是 当然 o - 全部 .

因为一个人如果确信这一点，那么他就确信一切。

[eɪ] , [jɪl] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [mɛ'bi] [jœyst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Ay , ye'll laugh , but I think , mebbe juist because I was his mother ,
哎 , 叫喊 笑 , 但 我 思考 , 也许 正义 因为 我 曾是 他的 母亲 ,

哎，你们肯定会笑，但我认为，也许只是因为我是他的母亲。

- [æt; ət] [ðoʊ] ['dʒoʊi]['nevər] [lɪvd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kɜːrk] , ['hiːz] [priːtʃt] [freɪ] -
' at though Joey never lived to preach in a kirk , he's preached frae '
- 在 尽管 乔伊 绝不 居住地 到 布道 在 一个 柯克 , 他是 布道 弗雷 -

“虽然乔伊从未在教堂里布道，但他已经布道过了……”

[ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thou God seest me ' to me .
你 上帝 西斯特 我 - 到 我 .

神啊，你看见我。

[aɪ] ['dɪnə] [ken] - [æt; ət][aɪ] [wʊd] ['evər] [hæ] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər]
I dinna ken ' at I would ever hae been sae sure o ' that if it hadna been for
我 迪娜 肯 - 在 我 会 曾经 哈 到过 sae 当然 o - 那 如果 它 哈德纳 到过 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果不是因为他，我不知道我是否会如此确信这一点。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] - [ɪm]['seɪlɪn] - [duːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [jœyst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]
an ' so I think I see ' im sailin ' doon to the pulpit juist as he said he
一个 - 所以 我 思考 我 看 - 我是 航行 - 杜恩 到 这 讲坛 正义 作为 他 说 他
[wʊd] [duː] .
would do .
会 做 .

所以我觉得我看到他正像他所说的那样，乘船前往讲坛。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [giːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [spoʊk] [oʊ] - — [eɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [maɪ]['weɪ][fɜːrst] ,
I seen him gien me the look he spoke o ' — ay , he looks my wy first ,
我 已见 他 gien 我 这 看 他 辐 o - — 哎 , 他 看起来 我的 怀 第一的 ,

我看到他给了我他所说的那种眼神——哎，他先看了我一眼。

[æn; ən] - [aɪ] [ken] [its] [hɪm; ɪm] .
an ' I ken it's him .
一个 - 我 肯 它是 他 .

我知道是他。

['neɪˌbɑːdi] [siːz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [giːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
Naebody sees him but me , but I see him gien me the look he promised .
无人 看到 他 但 我 , 但 我 看 他 gien 我 这 看 他 承诺 .

除了我以外没人看见他，但我看见他给了我他承诺过的那个眼神。

['hiːz] [soʊ]['terəb(ə)l] [nɪr] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [ded] ,
He's so terrible near me , an ' him dead ,
他是 所以 糟糕的 靠近 我 , 一个 - 他 死的 ,

他离我那么近，真是太可怕了，而且他已经死了。

- [æt; ət] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] [aɪl] [biː; bi] [rɑːl] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [goʊ] .

'	at	wen	my	time	comes	I'll	be	rale	willin	'	to	go	.
-	在	温	我的	时间	来	患病的	是	拉尔	威林	-	到	去	.

“当我的生命走到尽头时，我定会欣然离去。”

[aɪ] ['dɪnə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɔːl] ['tremblz] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ɔːld] [nuː] ,

I	dinna	say	that	to	Jamie	,	because	he	all	trembles	;	but	I'm	auld	noo	,
我	迪娜	说	那	到	杰米	,	因为	他	全部	颤抖	;	但	我是	老	不	,

我没跟杰米说，因为他吓得浑身发抖；但我现在.....

[æn; ən] - [aɪm] [noʊ] [neɪn] [loʊθ] [tuː; tə] [gæŋ] .

an	'	I'm	no	nane	loth	to	gang	.
一个	-	我是	不	名字	洛斯	到	帮派	.

我并不排斥加入帮派。

" ['dʒɛsɪz] [stɑːf] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːrz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]

"	Jess's	staff	probably	had	a	history	before	it	became	hers	,	for	,	as
"	杰西的	职员	大概	有	一个	历史	前	它	成为	她的	,	为了	,	作为

[noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

known	to	me	,
已知	到	我	,

“杰西的这支队伍在归她所有之前可能已经有过使用历史，因为据我所知，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [blæk] .

it	was	always	old	and	black	.
它	曾是	总是	老的	和	黑色的	.

它一直又旧又黑。

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [wiː; wi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [steɪvz] [eɪdʒ] [pər'septəbli] [dʒʌst]

If	we	studied	them	sufficiently	we	might	discover	that	staves	age	perceptibly	just
如果	我们	研究	他们	足够	我们	可能	发现	那	杖	年龄	明显地	只是

[æz; əz] [ðə; ði] [her] [tɜːrnz] [greɪ] .

as	the	hair	turns	grey	.
作为	这	头发	转弯	灰色的	.

如果我们对它们进行充分的研究，我们可能会发现，琴颈的老化就像头发变白一样，会变得明显。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['fænsɪf(ə)l] [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,

At	the	risk	of	being	thought	fanciful	I	dare	to	say	that	in	inanimate	objects	,
在	这	风险	的	存在	想法	奇幻的	我	敢	到	说	那	在	无生命	对象	,

冒着被认为异想天开的风险，我斗胆说，在无生命物体中，

[æz; əz] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [oʊld] [eɪdʒ] ,

as	in	ourselves	,	there	is	honourable	and	shameful	old	age	,
作为	在	我们自己	,	那里	是	光荣的	和	可耻	老的	年龄	,

就像我们自身一样，老年也有光荣和耻辱之分。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʒɛsɪz] [stɑːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [truː] .

and	that	to	me	Jess's	staff	was	a	symbol	of	the	good	,	the	true	.
和	那	到	我	杰西的	职员	曾是	一个	象征	的	这	好的	,	这	真的	.

在我看来，杰西的权杖象征着善良和真理。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	rested	against	her	in	the	window	,
它	休息	反对	她	在	这	窗户	,

它靠在她身上，倚在窗台上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	she	was	so	helpless	without	it	when	on	her	feet	,
和	她	曾是	所以	无助	没有	它	什么时候	在	她	脚	,

没有它，她站起来的时候就非常无助。

[ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] .

that	to	those	who	saw	much	of	her	it	was	part	of	herself	.
那	到	那些	WHO	锯	很多	的	她	它	曾是	部分	的	她自己	.

对于那些经常见到她的人来说，那是她自身的一部分。

[ðə; ðiː] [stɑːf] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] ,

The	staff	was	very	short	,	nearly	a	foot	having	been	cut	,
这	职员	曾是	非常	短的	,	几乎	一个	脚	拥有	到过	切	,

员工人数严重不足，人数比之前少了将近一英尺。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

as	I	think	she	once	told	me	herself	,	from	the	original	,
作为	我	思考	她	一次	讲述	我	她自己	,	从	这	原来的	,

正如她本人曾经告诉我的那样，根据原文，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] - ([ɔːr] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɜːr] ['pɔːrɪdʒ]) ,

of	which	to	make	a	porridge	thieval	(	or	stick	with	which	to	stir	porridge	)	,
的	哪个	到	制作	一个	稀饭	-	(	或者	戳	和	哪个	到	搅拌	稀饭	)	,

其中用于制作粥棍（或搅拌粥的棍子），

[ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] [dʒes] [lent] ['hevɪli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	moving	Jess	leant	heavily	on	it	.
和	在	移动	杰西	倾斜	重度	在	它	.

杰西在移动时重重地倚靠着它。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [flɔːr] .

Had	she	stood	erect	it	would	not	have	touched	the	floor	.
有	她	站立	直立	它	会	不是	有	感动	这	地面	.

如果她站直，脚就不会碰到地面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [stɑːf] [ðæt] [dʒes] [ʃʊk] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðə; ðiː] ['fɔːrnuːn] [ɪn] [meɪ]

This	was	the	staff	that	Jess	shook	so	joyfully	at	her	boy	the	forenoon	in	May
这	曾是	这	职员	那	杰西	摇晃	所以	欣喜地	在	她	男生	这	午前	在	可能

[wen] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

when	he	ran	out	to	his	death	.
什么时候	他	跑	出去	到	他的	死亡	.

五月的一个上午，杰西曾满心欢喜地挥舞着这根拐杖，而她的儿子却跑出去摔死了。

['dʒoʊi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['dʒɛsɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ɪn] [les] ['peɪnf(ə)l] [weɪz] .

Joey	,	however	,	was	associated	in	Jess's	memory	with	her	staff	in	less	painful	ways	.
乔伊	,	然而	,	曾是	联系	在	杰西的	记忆	和	她	职员	在	较少的	痛苦	方式	.

然而，在杰西的记忆中，乔伊与她的员工之间却有着不那么痛苦的联系。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː][dwɔːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

When	she	spoke	of	him	she	took	the	dwarf	of	a	staff	in	her	hands	and	looked	at	it	softly	.
什么时候	她	辐	的	他	她	采取	这	矮人	的	一个	职员	在	她	双手	和	看起来	在	它	轻轻	.

当她谈起他时，她拿起那根矮小的拐杖，温柔地凝视着它。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	It's	hard	to	me	,	"	she	would	say	,
"	它是	难的	到	我	,	"	她	会	说	,

“这对我来说很难，”她会说。

" [tuː; tə] [bɪ'liːv] - [æt; ət][twɑː][æn; ən] - ['twenti] ['jɪrz] [hæ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [nɪçt]

"	to	believe	'	at	twa	an	'	twenty	years	hae	come	and	gone	since	the	nicht
"	到	相信	-	在	twa	一个	-	二十	年	哈	来	和	已消失	自从	这	尼赫特

['dʒoʊi][hɑːd] ([hɪd]) [maɪ] [stɑːf] .

Joey	hod	(	hid	)	my	staff	.
乔伊	霍德	(	隐藏	)	我的	职员	.

“相信‘在 twa an’ 二十年过去了，自从 nicht Joey hod (hid) 我的工作人员。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hɛndri] [wʌz; wəz] [strɑːkt] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [nuː] , [æn; ən] - ['dʒeɪmi]

Ay	,	but	Hendry	was	straucht	in	thae	days	by	what	he	is	noo	,	an	'	Jamie
哎	,	但	亨德利	曾是	施特劳赫特	在	泰	天	经过	什么	他	是	不	,	一个	-	杰米

['wɑːznə][bɔːrn] .

wasna	born	.
竞技场	出生	.

哎，但当时的亨德利已经成长为现在的他，而杰米还没出生呢。

[twɑː] - [æn; ən] - ['twenti] ['jɪrz] [kʌm] [ðə; ði] [bæk] [end][oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ,

Twa	'	an	'	twenty	years	come	the	back	end	o	'	the	year	,
特瓦	-	一个	-	二十	年	来	这	后退	结尾	o	-	这	年	,

两年又二十年，到了年底，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] [θɑːkt] - [æt; ət][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .

an	'	it	wasna	thocht	'	at	I	could	live	through	the	winter	.
一个	-	它	竞技场	思想	-	在	我	可以	居住	通过	这	冬天	.

当时我并不认为自己能熬过这个冬天。

- [jɪl] [noʊ][læst] [meə] [ðæn; ðən]['ænaɪðər] [mʌnθ] , [dʒes] , - [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ]['sɪstər] [bel] [sed] ,

'	Ye'll	no	last	mair	than	anither	month	,	Jess	,	'	was	what	my	sister	Bell	said	,
-	叫喊	不	最后的	梅尔	比	另一个	月	,	杰西	,	-	曾是	什么	我的	姐姐	钟	说	,

“你撑不过一个月了，杰西，”我姐姐贝尔这样说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sɪtɪn] - [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

when	she	came	to	see	me	,	and	yet	here	I	am	aye	sittin	'	at	my	window	,
什么时候	她	来了	到	看	我	,	和	然而	这里	我	是	是的	坐着	-	在	我的	窗户	,

她来看我的时候，我却还一直坐在窗边。

[æn; ən] - ['bɛlz] [bɪn] [aɪ] - [ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

an	'	Bell's	been	i	'	the	kirkyard	this	dozen	years	.
一个	-	贝尔的	到过	我	-	这	墓地	这	打	年	.

贝尔已经躺在墓地里十二年了。

" - [wʌz; wəz] - [mʌnθ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dʒoʊi] , [æn; ən] - [meə] ['kwaɪət] [laɪk] .

"	Leeby	was	saxteen	month	younger	than	Joey	,	an	'	mair	quiet	like	.
"	-	曾是	-	月	年轻	比	乔伊	,	一个	-	梅尔	安静的	喜欢	.

“Leeby 比 Joey 小十六个月，而且更安静。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][jœyst][set][ɑːn] ['hɛlpɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] ['huːs] ,

Her	heart	was	juist	set	on	helpin	'	aboot	the	hoose	,
她	心	曾是	正义	放	在	帮助	-	启动	这	房子	,

她一心只想帮忙做家务。

[æn; ən] - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['foʊ.ɚ] [jɪr] [ɔːld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər][æn; ən] - [red]

an	'	though	she	was	but	fower	year	auld	she	could	kindle	the	fire	an	'	red
一个	-	尽管	她	曾是	但	花朵	年	老	她	可以	点燃	这	火	一个	-	红色的

[ʌp] ([kliːn] [ʌp]) [ðə; ði] [ruːm] .

up	(	clean	up	)	the	room	.
向上	(	干净的	向上	)	这	房间	.

虽然她只有四岁，但她能生火，也能打扫房间。

- [bɪn] [maɪ]['sævɪn] - ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊ.ɚ] [jɪr] [ɔːld] .

Leeby's	been	my	savin	'	ever	since	she	was	fower	year	auld	.
-	到过	我的	萨文	-	曾经	自从	她	曾是	花朵	年	老	.

从莉比四岁起，她就一直是我的救星。

[eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊi] - [æt; ət] [hʌŋ] [ə'buːt] [ˌem 'iː] [meɪst] ,

Ay	,	but	it	was	Joey	'	at	hung	aboot	me	maist	,
哎	,	但	它	曾是	乔伊	-	在	悬挂	启动	我	梅斯特	,

哎，但乔伊一直在我身边转悠，

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] - [æt; ət][aɪ]['wɑːznə] [geɪn] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

an	'	he	took	notice	'	at	I	wasna	gaen	out	as	I	used	to	do	.
一个	-	他	采取	注意	-	在	我	竞技场	盖恩	出去	作为	我	用过的	到	做	.

他注意到我没有像以前那样外出。

[sɪns] ['sun] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪv] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] [stɪk] ,

Since	sune	after	my	marriage	I've	needed	the	stick	,
自从	太阳	后	我的	婚姻	我已经	需要	这	戳	,

自从结婚后，我就一直需要那根棍子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [deɪz] - [æt; ət][aɪ][kʊd; kəd] [gæŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd][æn; ən] - [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [steɪn]

but	there	was	days	'	at	I	could	gang	across	the	road	an	'	sit	on	a	stane
但	那里	曾是	天	-	在	我	可以	帮派	穿过	这	路	一个	-	坐	在	一个	石

.

:

.

但有些日子，我可以和同伴们一起穿过马路，坐在石头上。

['dʒoʊi] [kent] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɻæŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][^iː, ^i] [ðæt] [ʌp] ,

Joey	kent	there	was	something	wrang	when	I	had	to	gie	that	up	,
乔伊	肯特	那里	曾是	某物	胡说	什么时候	我	有	到	gie	那	向上	,

乔伊·肯特说，当我不得不把那东西绑起来的时候，感觉有点不对劲。

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] ['noʊtɪst] - [æt; ət][aɪ] ['kʊdnə] ['iːv(ə)n] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ən'les] ['hɛndri]

an	'	syne	he	noticed	'	at	I	couldna	even	gang	to	the	window	unless	Hendry
一个	-	同步	他	注意到	-	在	我	可以	甚至	帮派	到	这	窗户	除非	亨德利

[kaɪnd][oʊ] - ['kærid] [ˌem 'iː] .

kind	o	'	carried	me	.
种类	o	-	携带	我	.

然后他注意到，除非亨德利背着我，否则我甚至都无法走到窗边。

[nɑː] , [jiː; ji] ['wʊdnə] [θɪŋk] - [æt; ət][ðer; ðər][kʊd; kəd] [hæ] [bɪn] [deɪz] [wen] ['hɛndri] [dɪd] [ðæt] , [bʌt; bət]

Na	,	ye	wouldna	think	'	at	there	could	hae	been	days	when	Hendry	did	that	,	but
娜	,	是的	不会	思考	-	在	那里	可以	哈	到过	天	什么时候	亨德利	做过	那	,	但

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

不，你肯定想不到亨德利竟然会有那样的日子，但他确实那样做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [ə'ʃeɪmd] [ɪf] ['ɒnɪ][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'fekʃənət]

He	was	a	sort	o	'	ashamed	if	ony	o	'	the	neighbours	saw	him	so	affectionate
他	曾是	一个	种类	o	-	羞愧	如果	仅	o	-	这	邻居	锯	他	所以	亲热

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他有点不好意思让邻居看到他这样亲昵，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [ˌem 'iː] .

but	he	was	terrible	taen	up	aboot	me	.
但	他	曾是	糟糕的	泰恩	向上	启动	我	.

但他对我的态度非常恶劣。

[hɪz; ɪz] [luːm] [wʌz; wəz] [duːn] [æt; ət] - ['bɛlz] ['fɑːðɚz] ,

His	loom	was	doon	at	T'nowhead's	Bell's	father's	,
他的	织布机	曾是	杜恩	在	-	贝尔的	父亲的	,

他的织布机在特诺黑德·贝尔的父亲那里。

[æn; ən] - ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][kæm][ə'wɑː, -'wɔː][ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['ɒnɪ] ['betər] .

an	'	often	he	cam	awa	up	to	see	if	I	was	ony	better	.
一个	-	经常	他	摄像头	awa	向上	到	看	如果	我	曾是	仅	更好的	.

他经常过来看看我是否好些了。

[hiː; hi]['dɪdnə][læt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wiːvəz] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] .

He	didna	lat	on	to	the	other	weavers	'	at	he	was	comin	'	to	see	what	like
他	没事	纬度	在	到	这	其他	织工	-	在	他	曾是	即将到来	-	到	看	什么	喜欢

I	was	.
我	曾是	.

他没有告诉其他织工，他是来看我怎么样的。

[nɑː] , [hiː; hi][jœyst] [sed] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ][pɜːrn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] - [læmp] , [ɔːr]['ɒnɪ] [θɪŋ] .

Na	,	he	juist	said	he'd	forgotten	a	pirn	,	or	his	cruizey	lamp	,	or	ony	thing	.
娜	,	他	正义	说	他会	被遗忘的	一个	皮尔恩	,	或者	他的	-	灯	,	或者	仅	事物	.

不，他只是说他忘了带个小玩意儿，或者他的旅行灯，或者别的什么东西。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə]['mæk] [neɪ] ['priːtens] [oʊ] - [noʊ]['kærɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [eɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['huːs] .

but	he	didna	mak	nae	pretence	o	'	no	carin	'	for	me	ainse	he	was	inside
但	他	没事	制作	纳	虚伪	o	-	不	卡林	-	为了	我	自	他	曾是	里面

the	hoose	.
这	房子	.

但他既然在屋里，就丝毫没有装出不在乎我的样子。

[hiː; hi] [keɪm] ['krɔːlɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bed][noʊ][tuː; tə] ['wɔːkən] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - ,

He	came	crawlin	'	to	the	bed	no	to	wauken	me	if	I	was	sleepin	'	,
他	来了	爬行	-	到	这	床	不	到	沃肯	我	如果	我	曾是	睡觉	-	,

他爬到床边，不想吵醒我（如果我睡着了的话）。

[æn; ən] - ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [bɪ'liːf] - [æt; ət][aɪ][wʌz; wəz] , [jœyst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

an	'	mony	a	time	I	made	belief	'	at	I	was	,	juist	to	please	him	.
一个	-	金钱	一个	时间	我	制成	信仰	-	在	我	曾是	,	正义	到	请	他	.

很多时候，我假装自己是那样的人，只是为了取悦他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɪznəs] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ˌes eɪ 'iː] ['helpləs] ,

It	was	an	awfu	'	business	on	him	to	hae	a	young	wife	sae	helpless	,
它	曾是	一个	糟糕	-	商业	在	他	到	哈	一个	年轻的	妻子	sae	无助	,

对他来说，有个如此无助的年轻妻子，真是件糟糕的事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][ðə; ði][mæn][tuː; tə][kæst] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	he	wasna	the	man	to	cast	that	at	me	.
但	他	竞技场	这	男人	到	投掷	那	在	我	.

但他不是那种会对我这么说的人。

[aɪ][maɪnd][oʊ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ][bed] , - [jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːrgən] ,

I	mind	o	'	sayin	'	to	him	one	day	in	my	bed	,	'	Ye	made	a	poor	bargain	,
我	头脑	o	-	说	-	到	他	一	天	在	我的	床	,	-	叶	制成	一个	贫穷的	便宜货	,

我总有一天会在床上对他说："你这笔交易做得太亏了。"

['hɛndri] , [wen] [jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] . -

Hendry	,	when	ye	took	me	.	'
亨德利	,	什么时候	是的	采取	我	.	-

亨德利，你带走我的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , - [nɑːt][wʌn] [soʊl] [ɪn] [θrʌmz] - [əl] [dɔːr] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [jɜːrsəl] ,

But	he	says	,	'	Not	one	soul	in	Thrums	'	ll	daur	say	that	to	me	but	yersel	,
但	他	说道	,	-	不是	一	灵魂	在	嗡嗡声	-	三	达尔	说	那	到	我	但	耶塞尔	,

[dʒes] .

Jess	.
杰西	.

但他却说：“瑟拉姆斯镇上没有一个人敢这样对我，除了你，杰西。”

[nɑː] , [nɑː] , [maɪ] - , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] - [oʊ] - [maɪ] [tʃɔɪs] ;

Na	,	na	,	my	dawty	,	you're	the	wuman	o	'	my	choice	;
娜	,	纳	,	我的	-	,	你是	这	-	o	-	我的	选择	;

娜娜，我的宝贝，你是我心目中的女人；

[ðeəz; ðəz][jœyst][wʌn] - [aɪ] - [ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ðæts] [juː; jʊ] , [maɪ][eɪn][dʒes] . -

there's	juist	one	wuman	i	'	the	warld	to	me	,	an	'	that's	you	,	my	ain	Jess	.	'
有	正义	一	-	我	-	这	-	到	我	,	一个	-	那就是	你	,	我的	艾因	杰西	.	-

这世上我心中只有一个女人，那就是你，我的宝贝杰西。

[twɑː][æn; ən] - ['twenti] ['jɪrz] [saɪn] .

Twa	an	'	twenty	years	syne	.
特瓦	一个	-	二十	年	同步	.

二十年了。

[eɪ] , ['hɛndri] [kɔːld] [ˌem ˈiː][fɑːnd] [laɪk] [neɪmz] , [θeɪ] [noʊ] ['evrideɪ] [neɪmz] .

Ay	,	Hendry	called	me	fond	like	names	,	thae	no	everyday	names	.
哎	,	亨德利	称为	我	喜爱	喜欢	姓名	,	泰	不	每天	姓名	.

哎，亨德利叫我亲昵的昵称，那可不是普通的昵称。

[wʌt] [ə; eɪ] [strɑːkt] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	straucht	man	he	was	!
什么	一个	施特劳赫特	男人	他	曾是	!

他真是个坚强的人！

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	The	doctor	had	said	he	could	do	no	more	for	me	,
"	这	医生	有	说	他	可以	做	不	更多的	为了	我	,

医生说他已经无能为力了，

[æn; ən] - ['hɛndri] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [eɪn] - [æt; ət]['dɪdnə][^iː, ^i][ˌem ˈiː][ʌp] .

an	'	Hendry	was	the	only	ane	'	at	didna	gie	me	up	.
一个	-	亨德利	曾是	这	仅有的	一个	-	在	没事	gie	我	向上	.

亨德利是唯一一个没有放我走的人。

[ðə; ðɪ] [bɛənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪdnə] ['ʌndərˌstæn] - ,

The	bairns	,	of	course	,	didna	understan	'	,
这	孩子们	,	的	课程	,	没事	理解	-	,

孩子们当然不明白。

[ænd; ənd]['dʒoʊi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bed][æn; ən] - [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][oʊ] - [ˌem ˈiː] .

and	Joey	would	come	into	the	bed	an	'	play	on	the	top	o	'	me	.
和	乔伊	会	来	进入	这	床	一个	-	玩	在	这	顶部	o	-	我	.

乔伊会爬到床上，在我身上玩耍。

['hɛndri] [wʊd] [hæ] [teɪn] [hɪm; ɪm][ə'wɑː, -'wɔː] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hæ] - [ɪm] . [jiː; ji] [siː] ,

Hendry	would	hae	ta'en	him	awa	,	but	I	liked	to	hae	'	im	.	Ye	see	,
亨德利	会	哈	塔恩	他	awa	,	但	我	喜欢	到	哈	-	我是	.	叶	看	,

亨德利本想把他带走，但我喜欢留着他。你看，

[wiː; wi][wɔːr] [lɔːŋ] ['mærid] [ə'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bern] ,

we	war	long	married	afore	we	had	a	bairn	,
我们	战争	长的	已婚	之前	我们	有	一个	孩子	,

我们结婚多年后才有孩子，

[æn; ən] - [ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnə] [ber] ['ɒnɪ] ['ʌðər] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['dʒoʊi]['dɪdnə] [hɜːrt][ˌem 'iː] ,

an	'	though	I	couldna	bear	ony	other	weight	on	me	,	Joey	didna	hurt	me	,
一个	-	尽管	我	可以	熊	仅	其他	重量	在	我	,	乔伊	没事	伤害	我	,

-

somehoo	.
-	.

虽然我身上再也承受不住任何其他的重量，但不知为何，乔伊并没有伤害我。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hæ] - [ɪm][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	liked	to	hae	'	im	so	close	to	me	.
我	喜欢	到	哈	-	我是	所以	关闭	到	我	.

我喜欢他离我这么近。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðæt] - [æt; ət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [stɑːf] .

"	It	was	through	that	'	at	he	came	to	bury	my	staff	.
"	它	曾是	通过	那	-	在	他	来了	到	埋葬	我的	职员	.

“他就是借着这个机会来埋葬我的员工的。”

[aɪ] ['kʊdnə] [help] ['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [wʌt] [laɪk] [ðə; ði] ['huːs] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn]

I	couldna	help	often	thinkin	'	o	'	what	like	the	hoose	would	be	when	I	was	gone
我	可以	帮助	经常	思考	-	o	-	什么	喜欢	这	房子	会	是	什么时候	我	曾是	已消失

,

,
,

我不时忍不住去想，我不在的时候，房子会变成什么样子。

[æn; ən] - [ə'buːt] - [æn; ən] - ['dʒoʊi] [left] [soʊ] [jʌŋ] .

an	'	aboot	Leeby	an	'	Joey	left	so	young	.
一个	-	启动	-	一个	-	乔伊	左边	所以	年轻的	.

关于 Leeby 和 Joey 英年早逝的事。

[soʊ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪn] - ,

So	,	when	I	could	say	it	without	greetin	'	,
所以	,	什么时候	我	可以	说	它	没有	问候	-	,

所以，当我不用问候就能说出这句话的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊi] - [æt; ət][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] ,

I	said	to	Joey	'	at	I	was	goin	'	far	awa	,
我	说	到	乔伊	-	在	我	曾是	去	-	远的	awa	,

我对乔伊说我要走很远的路，

[æn; ən] - [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gaɪd] ['lædi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - [wen] [aɪ]

an	'	would	he	be	a	terrible	guid	laddie	to	his	father	and	Leeby	when	I
一个	-	会	他	是	一个	糟糕的	指南	小伙子	到	他的	父亲	和	-	什么时候	我

[wʌz; wəz] [gɔːn] ?

was	gone	?
曾是	已消失	?

我离开后，他会不会对他父亲和利比是个糟糕的好孩子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第3/8页

[hiː; hi] [aɪ] [jœyst] [sed] , - ['dɪnə] [gæŋ] , ['mʌðər] , ['dɪnə] [gæŋ] ,
He aye juist said , ' Dinna gang , mother , dinna gang ,
他 是的 正义 说 , - 迪娜 帮派 , 母亲 , 迪娜 帮派 ,

他是的，他说，‘迪娜帮，妈妈，迪娜帮，

- [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['hɛndri] [keɪm] [ɪn] [freɪ] [hɪz; ɪz] [luːm] , [ænd; ənd] [sez] ['dʒoʊi] , - ['fɑːðər] ,
' but one day Hendry came in frae his loom , and says Joey , ' Father ,
- 但 一 天 亨德利 来了 在 弗雷 他的 织布机 , 和 说道 乔伊 , - 父亲 ,

但有一天，亨德利从织布机旁走了进来，对乔伊说：“爸爸，

- [maɪ] ['mʌðər] [geɪn] [tuː; tə] , [ə'wɑː, -'wɔː] [freɪ] ['juːzɛt] . -
whaur's my mother gaen to , awa frae uset . '
- 我的 母亲 盖恩 到 , awa 弗雷 用 . -

whaur's my mother gaen to, awa frae uset.'

[aɪ] - [əl] ['nevər] [fər'get] ['hɛndriːz] [feɪs] .
I ' ll never forget Hendry's face .
我 - 三 绝不 忘记 亨德利 脸 .

我永远不会忘记亨德利的表情。

[hɪz; ɪz] [muːθ] [jœyst] ['oʊpənd] [æn; ən] - [ʃʌt] [twɑː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
His mooth juist opened an ' shut twa or three times ,
他的 平滑 正义 打开 一个 - 关闭 twa 或者 三 时代 ,

他光滑的嘴唇开了又闭了两三次，

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːkt] [kwɪk] [ben] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .
an ' he walked quick ben to the room .
一个 - 他 步行 快的 本 到 这 房间 .

然后他快步走向房间。

[aɪ] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnə] [kʌm] ,
I cried oot to him to come back , but he didna come ,
我 哭 oot 到 他 到 来 后退 , 但 他 没事 来 ,

我哭着求他回来，但他没有回来。

[soʊ] [aɪ] [sent] ['dʒoʊi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
so I sent Joey for him .
所以 我 发送 乔伊 为了 他 .

所以我派乔伊去接他。

['dʒoʊi] [keɪm] ['rʌnɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - , - ['mʌðər] , ['mʌðər] , [ˌeɪ 'em] ['ɔːfuː] - - (
Joey came runnin ' back to me sayin ' , ' Mother , mother , am awfu ' fleid (
乔伊 来了 跑步 - 后退 到 我 说 - , - 母亲 , 母亲 , 是 糟糕 - - (
['fraɪt(ə)nd]) ,
frightened) ,
害怕) ,

乔伊跑回来对我说：“妈妈，妈妈，我好害怕。”

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['griːtɪn] - [sɛər] . - "
for my father's greetin ' sair . ' "
为了 我的 父亲的 问候 - 赛尔 . - "

为我父亲的问候而作。

" [ə; eɪ] - [θeɪ] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːd] [oʊ] - ['dʒoʊi] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['endɪd] [ɪn] [giːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [flɛg] (
" A ' thae things took a haud o ' Joey , an ' he ended in gien us a fleg (
" 一个 - 泰 事物 采取 一个 豪德 o - 乔伊 , 一个 - 他 结束 在 gien 我们 一个 飞翔 (
[fraɪt]) .
fright) .
惊吓) .

"A' thae things took a haud o' Joey, and' he ends in gien us a fleg (fright).

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - ['hɛndri] [wʌz; wəz][ben] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
I was sleepin ' ill at the time , an ' Hendry was ben sleepin ' in the room
我 曾是 睡觉 - 患病的 在 这 时间 , 一个 - 亨德利 曾是 本 睡觉 - 在 这 房间
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ,
wi ' Leeby ,
wi - - ,

当时我身体不舒服，睡得很沉，亨德利和利比睡在同一个房间里。

['dʒoʊi] ['biːn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
Joey bein ' wi ' me .
乔伊 是 - wi - 我 .

乔伊和我在一起。

[eɪ] , [wɪl] , [wʌn] [nɪçt] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æn; ən] - [pʊt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][maɪ][hænd][tuː; tə] - [ɪm] ,
Ay , weel , one nicht I woke up in the dark an ' put oot my hand to ' im ,
哎 , 威尔 , 一 尼赫特 我 觉醒 向上 在 这 黑暗的 一个 - 放 oot 我的 手 到 - 我是 ,

哎，好吧，一天晚上我在黑暗中醒来，把手伸向了他，

[æn; ən] - [hiː; hi]['wɑːznə][ðer; ðər] .
an ' he wasna there .
一个 - 他 竞技场 那里 .

他当时就在那里。

[aɪ][sæt][ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɑːrt] ,
I sat up wi ' a terrible start ,
我 卫星 向上 wi - 一个 糟糕的 开始 ,

我猛然惊醒，坐了起来。

[æn; ən] - [saɪn] [aɪ] [kent] [baɪ][ðə; ði] [kɔːld] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɔːn] [biː; bi]['oʊpən] .
an ' syne I kent by the cauld ' at the door maun be open .
一个 - 同步 我 肯特 经过 这 冷 - 在 这 门 毛恩 是 打开 .

an' syne I kent by the cauld 'at the door maun be open.

[aɪ] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [kwɪk] [tuː; tə] ['hɛndri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sliːpər] , [æn; ən] - [hiː; hi]
I cried oot quick to Hendry , but he was a soond sleeper , an ' he
我 哭 oot 快的 到 亨德利 , 但 他 曾是 一个 - 轨枕 , 一个 - 他
['dɪdnə] [hɪr] [ˌem 'iː] .
didna hear me .
没事 听到 我 .

我赶紧向亨德利哭喊，但他睡得很沉，没听到我哭。

[eɪ] , [aɪ] ['dɪnə] [ken] [huː]
Ay , I dinna ken hoo
哎 , 我 迪娜 肯 呼

哎，我不知道

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ben][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I did it , but I got ben to the room an ' shook him up .
我 做过 它 , 但 我 得到 本 到 这 房间 一个 - 摇晃 他 向上 .

我做到了，但我进了房间，把他摇醒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [dæft][wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [aɪ] [sɔː] - ['wɑːznə][ðer; ðər] ['iːðər] .
I was near daft with fear when I saw Leeby wasna there either .
我 曾是 靠近 愚蠢 和 害怕 什么时候 我 锯 - 竞技场 那里 任何一个 .

看到利比竞技场在那里时，我也吓得几乎傻了。

['hɛndri] ['kʊdnə] ['tæk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] , [bʌt; bət] ['sun] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑːn] ,

Hendry	**couldna**	**tak**	**it**	**in**	**a**	**'**	**at**	**ainces**	**,**	**but**	**sune**	**he**	**had**	**his**	**trousers**	**on**	**,**
亨德利	可以	tak	它	在	一个	-	在	自	,	但	太阳	他	有	他的	裤子	在	,

亨德利一开始没能完全接受，但后来他穿上了裤子。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

an	**'**	**he**	**made**	**me**	**lie**	**down**	**on**	**his**	**bed**	**.**
一个	-	他	制成	我	说谎	向下	在	他的	床	.

他让我躺在他的床上。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnə] [muːv] [tɪl] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnə] [hæ] [duːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**said**	**he**	**wouldna**	**move**	**till**	**I**	**did**	**it**	**,**	**or**	**I**	**wouldna**	**hae**	**dune**	**it**	**.**
他	说	他	不会	移动	直到	我	做过	它	,	或者	我	不会	哈	沙丘	它	.

他说，除非我完成这件事，否则他不会动手，否则我不会完成它。

[æz; əz] ['sun] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['huːs] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] [bed] ['lɪsənɪn] - .

As	**sune**	**as**	**he**	**was**	**oot**	**o**	**'**	**the**	**hoose**	**crying**	**their**	**names**	**I**	**sat**	**up**	**in**	**my**	**bed**	**listenin**	**'**	**.**
作为	太阳	作为	他	曾是	oot	o	-	这	房子	哭泣	他们的	姓名	我	卫星	向上	在	我的	床	听着	-	.

当他跑出家门，哭喊着他们的名字时，我坐在床上听着。

['sun] [aɪ] [hɜːrd] ['spiːkɪn] - , [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [kʌmz] ['rʌnɪn] - [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔːrɪn] - [æn; ən] - ['griːtɪn] - .

Sune	**I**	**heard**	**speakin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**in**	**a**	**minute**	**Leeby**	**comes**	**runnin**	**'**	**in**	**to**	**me**	**,**	**roarin**	**'**	**an**	**'**	**greetin**	**'**	**.**
太阳	我	听到	说话	-	,	一个	-	在	一个	分钟	-	来	跑步	-	在	到	我	,	咆哮	-	一个	-	问候	-	.

我听到有人说话，过了一会儿，Leeby 就跑过来，一边咆哮一边向我打招呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hæd; həd][jœyst][hɜːr; hər] - [ɑːn] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tiːθ] [wʌz; wəz] - - .

She	**was**	**barefeeted**	**,**	**and**	**had**	**juist**	**her**	**nichtgown**	**on**	**,**	**an**	**'**	**her**	**teeth**	**was**	**chatterin**	**'**	**.**
她	曾是	-	,	和	有	正义	她	-	在	,	一个	-	她	牙齿	曾是	-	-	.

她光着脚，只穿着睡袍，牙齿打颤。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ˈɛniθɪŋ] - ,

I	**took**	**her**	**into**	**the**	**bed**	**,**	**but**	**it**	**was**	**an**	**hour**	**afore**	**she**	**could**	**tell**	**me**	**onything**	**,**
我	采取	她	进入	这	床	,	但	它	曾是	一个	小时	之前	她	可以	告诉	我	-	,

我把她扶到床上，但过了一个小时她才能跟我说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] .

she	**was**	**in**	**sic**	**a**	**state**	**.**
她	曾是	在	原文如此	一个	状态	.

她当时病得很重。

" ['sun] ['æftər] ['hɛndri] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪn] - ['dʒoʊi] .

"	**Sune**	**after**	**Hendry**	**came**	**in**	**carryin**	**'**	**Joey**	**.**
"	太阳	后	亨德利	来了	在	携带	-	乔伊	.

“亨德利抱着乔伊进来后，苏恩进来了。”

['dʒoʊi][wʌz; wəz][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] [kɔːld] [æz; əz] [liːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə]

Joey	was	as	naked	as	Leeby	,	and	as	cauld	as	lead	,	but	he	wasna
乔伊	曾是	作为	裸	作为	-	,	和	作为	冷	作为	带领	,	但	他	竞技场

['griːtɪn] - .

greetin	'	.
问候	-	.

乔伊和利比一样赤身裸体，冷得像铅一样，但他并没有打招呼。

[ɪn'sted] [oʊ] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːfuː] - ['sætɪsfaɪd] [laɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['hɛndri] ['θretnd]

Instead	o	'	that	he	was	awfu	'	satisfied	like	,	and	for	all	Hendry	threatened
反而	o	-	那	他	曾是	糟糕	-	使满意	喜欢	,	和	为了	全部	亨德利	威胁

[tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm]

to	lick	him
到	舔	他

相反，他却显得非常满意，亨德利甚至威胁要揍他。

[hiː; hi] ['wʊdnə] [tel] [wʌt] [hiː; hi][æn; ən] - - [hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - .

he	wouldna	tell	what	he	an	'	Leeby	had	been	doin	'	.
他	不会	告诉	什么	他	一个	-	-	有	到过	做	-	.

他始终不肯透露他和李比究竟做了什么。

[hiː; hi] [sez] , [ðoʊ] , [sez] [hiː; hi] , - [jɪl] [noʊ] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] [nuː] , ['mʌðər] ; [noʊ] , [jɪl] [baɪd] [nuː]

He	says	,	though	,	says	he	,	'	Ye'll	no	gang	awa	noo	,	mother	;	no	,	ye'll	bide	noo
他	说道	,	尽管	,	说道	他	,	-	叫喊	不	帮派	awa	不	,	母亲	;	不	,	叫喊	比德	不

. -

:	'

. -

他说，他说，“你们现在不能离开，母亲；不，你们现在不能待在这里。”

[maɪ] ['bɑːni] ['lædi] , [aɪ]['dɪdnə] ['fæðəm] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

My	bonny	laddie	,	I	didna	fathom	him	at	the	time	.
我的	邦妮	小伙子	,	我	没事	捉摸	他	在	这	时间	.

我那英俊的小伙子，当时我根本无法理解他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [æt; ət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] .

"	It	was	Leeby	'	at	I	got	it	frae	.
"	它	曾是	-	-	在	我	得到	它	弗雷	.

“那是 Leeby 'at 我从那里得到的。

[jiː; jɪ] [siː] , ['dʒoʊi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [geɪn] ['ɒnɪ] [geɪt] - [maɪ] [stɑːf] ,

Ye	see	,	Joey	had	never	seen	me	gaen	ony	gait	withoot	my	staff	,
叶	看	,	乔伊	有	绝不	已见	我	盖恩	仅	步态	-	我的	职员	,

你看，乔伊从来没见过我不拄拐杖走路的样子。

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɑːkt] [ɪf] [hiː; hi][hɑːd][ˌaɪ 'tiː]

an	'	he	thocht	if	he	hod	it
一个	-	他	思想	如果	他	霍德	它

他想如果他拥有它

[aɪ] ['wʊdnə] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] .

I	wouldna	be	able	to	gang	awa	.
我	不会	是	有能力的	到	帮派	awa	.

我无法脱离帮派。

[eɪ] , [hiː; hi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bern] ,

Ay	,	he	planned	it	all	oot	,	though	he	was	but	a	bairn	,
哎	,	他	计划	它	全部	oot	,	尽管	他	曾是	但	一个	孩子	,

哎，他虽然还是个孩子，却把一切都计划好了。

[æn; ən] - [leɪ] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

an	'	lay	watchin	'	me	in	my	bed	till	I	fell	asleep	.
一个	-	躺	观看	-	我	在	我的	床	直到	我	跌倒	睡着了	.

他躺在我的床上看着我，直到我睡着。

[saɪn] [hiː; hi] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] - [ðə; ði][bed] , [æn; ən] - [gɑːt][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] [geid] [ben][fɔːr; fər]

Syne	he	creepit	oot	o	'	the	bed	,	an	'	got	the	staff	,	and	gaed	ben	for	-	.
同步	他	-	oot	o	-	这	床	,	一个	-	得到	这	职员	,	和	盖德	本	为了	-	.

Leeby	.
-	.

Syne 他悄悄地从床上爬起来，拿起法杖，走向 Leeby。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ,

She	was	fleid	,
她	曾是	-	,

她很害怕，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['weɪ][tuː; tə]['mæk][ˌem 'iː] - [æt; ət][aɪ] ['kʊdnə] [gæŋ]

but	he	said	it	was	the	only	wy	to	mak	me	'	at	I	couldna	gang
但	他	说	它	曾是	这	仅有的	怀	到	制作	我	-	在	我	可以	帮派

[ə'wɑː, -'wɔː] .

awa	.
awa	.

但他说这是唯一能让我明白我不能离开的方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jœyst] ['aʊər] [ðer; ðər] [wɔːr] [θeɪ] ['kæbidʒz] [ɪz] - [æt; ət][hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

It	was	juist	ower	there	whaur	thae	cabbages	is	'	at	he	dug	the	hole	wi	'
它	曾是	正义	所有者	那里	什么	泰	卷心菜	是	-	在	他	挖	这	洞	wi	-

[ə; eɪ] [speɪd] ,

a	spade	,
一个	铲	,

就在卷心菜地的那边，他用铲子挖了个洞。

[æn; ən] - ['berid] [ðə; ði] [stɑːf] .

an	'	buried	the	staff	.
一个	-	埋葬	这	职员	.

并将工作人员埋葬了。

['hɛndri] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nekst]['mɔːrnɪn] - .

Hendry	dug	it	up	next	mornin	'	.
亨德利	挖	它	向上	下一个	早晨	-	.

第二天早上，亨德利把它挖了出来。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɪbi] [bɪəs]

THE	STATEMENT	OF	TIBBIE	BIRSE
这	陈述	的	蒂比	駸

蒂比·伯斯的声明

[ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [piːt] [laʊni] [wʌz; wəz] ['berid] ,

On	a	Thursday	Pete	Lownie	was	buried	,
在	一个	周四	皮特	洛尼	曾是	埋葬	,

皮特·洛尼于周四下葬。

[ænd; ənd] [wen] ['hɛndri] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl][dʒes] [æskt] [ɪf] ['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən]

and	when	Hendry	returned	from	the	funeral	Jess	asked	if	Davit	Lunan
和	什么时候	亨德利	返回	从	这	葬礼	杰西	问	如果	吊艇架	鲁南

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	been	there	.
有	到过	那里	.

亨德利从葬礼回来后，杰西问戴维特·卢南是否去过那里。

" [nɑː] , " [sed] ['hɛndri] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] - [bed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blæks] ,
" Na , " said Hendry , who was shut up in the closet - bed , taking off his blacks ,
" 娜 , " 说 亨德利 , WHO 曾是 关闭 向上 在 这 壁橱 - 床 , 采取 离开 他的 黑人 ,

“不，”亨德利说道，他当时正躲在壁橱床里，脱掉身上的黑衣服。

" [aɪ] [hɜːrd] [tel] [hiː; hi] ['wɑːznə] ['bɪdn] . "
" I heard tell he wasna bidden . "
" 我 听到 告诉 他 竞技场 拜登 . "

“我听说他被选中了。”

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [sed] [dʒes] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Yea , yea , " said Jess , nodding to me significantly .
" 是的 , 是的 , " 说 杰西 , 点头 到 我 显著地 .

“是啊，是啊，”杰西说着，意味深长地点了点头。

" [eɪ] , [wil] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Ay , weel , " she added ,
" 哎 , 威尔 , " 她 额外 ,

“哦，好吧，”她补充道。

" [wiːl] [biː; bi] - ['tɪbi] ['aʊər] [hɪr] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] - (['wɪri] [ˌjuː 'es]) [tuː; tə] [deθ]
" we'll be hae'n Tibbie ower here on Saturday to deave's (weary us) to death
" 出色地 是 - 蒂比 所有者 这里 在 周六 到 - (厌倦 我们) 到 死亡
[ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
aboot it .
启动 它 .

“我们周六会在这里和蒂比见面，让他（让我们）为此疲惫不堪。

" ['tɪbi] , - [waɪf] , [wʌz; wəz] ['sɪstər] [tuː; tə] ['mɑːrgɪt] , ['piːts] ['wɪdoʊ] ,
" Tibbie , Davit's wife , was sister to Marget , Pete's widow ,
" 蒂比 , - 妻子 , 曾是 姐姐 到 玛格丽特 , 皮特的 寡妇 ,

“蒂比（戴维特的妻子）是玛格丽特（皮特的遗孀）的妹妹，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['vɪzɪt] [dʒes] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɑːrgɪt] ,
and she generally did visit Jess on Saturday night to talk about Marget ,
和 她 一般来说 做过 访问 杰西 在 周六 夜晚 到 讲话 关于 玛格丽特 ,

她通常会在周六晚上去看望杰西，和她聊聊玛格特的事。

[huː] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ɪn] [θrʌmz] .
who was fast becoming one of the most fashionable persons in Thrums .
WHO 曾是 快速地 成为 一 的 这 最多 时髦 人 在 嗡嗡声 .

他迅速成为瑟拉姆斯最时尚的人物之一。

['tɪbi] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [plə'biːən] .
Tibbie was hopelessly plebeian .
蒂比 曾是 绝望地 平民 .

蒂比是个无可救药的平民。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [praʊd] [kaɪnd] ,
She was none of your proud kind ,
她 曾是 没有任何 的 你的 自豪的 种类 ,

她并非你们这种骄傲自大的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː]
and if I entered the kitchen when she was there she pretended not to see
和 如果 我 进入 这 厨房 什么时候 她 曾是 那里 她 假装 不是 到 看
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果我走进厨房时她正在里面，她就假装没看见我。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	that	,	if	I	chose	,	I	might	escape	without	speaking	to	the	like	of	her	.
所以	那	, 如果	我	选择	,	我	可能	逃脱	没有	请讲	到	这	喜欢	的	她	.	

这样，如果我愿意，我就可以不跟她那样的人说话就逃走。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [græbd] [hɜːr; hər][hænd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [weɪ] .

I	always	grabbed	her	hand	,	however	,	in	a	frank	way	.
我	总是	抓住	她	手	,	然而	,	在	一个	坦率	方式	.

不过，我总是会坦率地抓住她的手。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['tɪbi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

On	Saturday	Tibbie	made	her	appearance	.
在	周六	蒂比	制成	她	外貌	.

周六，蒂比亮相了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

From	the	rapidity	of	her	walk	,	and	the	way	she	was	sucking	in	her
从	这	快速	的	她	走	,	和	这	方式	她	曾是	吸吮	在	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

从她走路的速度和她吸吮嘴巴的方式来看，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .

I	knew	that	she	had	strange	things	to	unfold	.
我	知道	那	她	有	奇怪的	事物	到	展开	.

我知道她还有一些奇怪的事情要发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

She	had	pinned	a	grey	shawl	about	her	shoulders	,
她	有	已置顶	一个	灰色的	披肩	关于	她	肩膀	,

她将一条灰色披肩披在肩上，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dæŋglɪŋ] [greɪ] [kəːlz] .

and	wore	a	black	mutch	over	her	dangling	grey	curls	.
和	穿着	一个	黑色的	穆奇	超过	她	悬挂	灰色的	卷发	.

她披着一件黑色罩衫，遮住了垂落的灰色卷发。

" [its] [juː; jʊ] , ['tɪbi] , " [aɪ] [hɜːrd] [dʒes] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	It's	you	,	Tibbie	,	"	I	heard	Jess	say	,	as	the	door	opened	.
"	它是	你	,	蒂比	,	"	我	听到	杰西	说	,	作为	这	门	打开	.

“是你啊，蒂比，”我听到杰西说，这时门开了。

['tɪbi] [dɪd][nɑːt] [nɑːk] , [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr'self][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['serəmoʊni] ,

Tibbie	did	not	knock	,	not	considering	herself	grand	enough	for	ceremony	,
蒂比	做过	不是	敲	,	不是	考虑	她自己	盛大	足够的	为了	仪式	,

蒂比没有敲门，她觉得自己身份不够尊贵，不配举行这样的仪式。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dʒes] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [hɜːr; hər] ['nɔkiŋ] .

and	indeed	Jess	would	have	resented	her	knocking	.
和	的确	杰西	会	有	怨恨	她	敲门	.

杰西肯定会讨厌她敲门。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] - ['vɪzɪtɪd] ['tɪbi] ,

On	the	other	hand	,	when	Leeby	visited	Tibbie	,
在	这	其他	手	,	什么时候	-	到访	蒂比	,

另一方面，当利比去看望蒂比时，

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['prez(ə)nt] .

she	knocked	as	politely	as	if	she	were	collecting	for	the	precentor's	present	.
她	敲门	作为	礼貌地	作为	如果	她	是	收集	为了	这	-	展示	.

她礼貌地敲门，就像是在为领唱者募捐礼物一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suː'pɪriər] ['soʊʃəli] [tuː; tə] ['tɪbi] .

All	this	showed	that	we	were	superior	socially	to	Tibbie	.
全部	这	显示	那	我们	是	优越的	社会	到	蒂比	.

这一切都表明我们在社交方面比蒂比人优越。

" [eɪ] , [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [dʒes] ?

"	Ay	,	hoo	are	ye	,	Jess	?
"	哎	,	呼	是	是的	,	杰西	?

“哎，杰西，你好吗？”

" ['tɪbi] [sed] .

"	Tibbie	said	.
"	蒂比	说	.

蒂比说道。

" ['mʌkəl] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒes] ; " [jœyst][æf][æn; ən] - [ɑːn] ; [eɪ] , [æn; ən] - [huː] [hæ] [jiː; ji]

"	Muckle	aboot	it	,	"	answered	Jess	;	"	juist	aff	an	'	on	;	ay	,	an	'	hoo	hae	ye
"	穆克尔	启动	它	,	"	回答	杰西	;	"	正义	亲属	一个	-	在	;	哎	,	一个	-	呼	哈	是的

[bɪn] [jɜːrsəl] ? "

been	yersel	?	"
到过	耶塞尔	?	"

“关于这件事，”杰西回答说；“只是来来回回；哎，你到底怎么样了？”

" [oʊ] , " [sed] ['tɪbi] .

"	Ou	,	"	said	Tibbie	.
"	你的	,	"	说	蒂比	.

“哦，”蒂比说道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] " [oʊ] " [æz; əz] ['tɪbi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	could	write	"	ou	"	as	Tibbie	said	it	.
我	希望	我	可以	写	"	你的	"	作为	蒂比	说	它	.

我真希望我能像蒂比那样写出“ou”。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ɪt'self] .

With	her	it	was	usually	a	sentence	in	itself	.
和	她	它	曾是	通常	一个	句子	在	本身	.

对她来说，这通常就是一句话。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɑːrk] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sər'praɪz] ,

Sometimes	it	was	a	mere	bark	,	again	it	expressed	indignation	,	surprise	,
有时	它	曾是	一个	仅仅	吠	,	再次	它	表达	愤慨	,	惊喜	,

['ræptʃər] ;

rapture	;
狂喜	;

有时只是一声吠叫，有时则表达愤慨、惊讶、欣喜若狂；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it	might	be	a	check	upon	emotion	or	a	way	of	leading	up	to	it	,
它	可能	是	一个	查看	之上	情感	或者	一个	方式	的	领导	向上	到	它	,

这或许是对情绪的一种抑制，或许是情绪产生的先兆。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	often	it	lasted	for	half	a	minute	.
和	经常	它	持续	为了	一半	一个	分钟	.

而且往往持续半分钟。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

In	this	instance	it	was	,	I	should	say	,
在	这	实例	它	曾是	,	我	应该	说	,

在这种情况下，应该说，情况确实如此。

[æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [dʒes][wʌz; wəz] ['redi] ['tɪbi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

an	intimation	that	if	Jess	was	ready	Tibbie	would	begin	.
一个	暗示	那	如果	杰西	曾是	准备好	蒂比	会	开始	.

这暗示着，如果杰西准备好了，蒂比就会开始。

" [soʊ] [piːt] - [gɔːn] , " [sed] [dʒes] , [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [frʌm; frəm][ben][ðə; ði] [haʊs] .

"	So	Pete	Lownie's	gone	,	"	said	Jess	,	whom	I	could	not	see	from	ben	the	house	.
"	所以	皮特	-	已消失	,	"	说	杰西	,	谁	我	可以	不是	看	从	本	这	房子	.

“所以皮特·洛尼走了，”杰西说道，我从房子里看不到她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [glɪmps] [ʌv; əv] ['tɪbi] , [haʊ'evər] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] .

I	had	a	good	glimpse	of	Tibbie	,	however	,	through	the	open	doorways	.
我	有	一个	好的	一瞥	的	蒂比	,	然而	,	通过	这	打开	门口	.

不过，透过敞开的门，我还是看到了蒂比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	the	armchair	on	the	south	side	,	as	she	would	have	said	,	of	the
她	有	这	扶手椅	在	这	南	边	,	作为	她	会	有	说	,	的	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

她把扶手椅放在壁炉南侧，正如她自己会说的那样。

" ['hiːz] [ə'wɑː, -'wɔː] , " [ə'sentid] ['tɪbi] , ['prɪmli] .

"	He's	awa	,	"	assented	Tibbie	,	primly	.
"	他是	awa	,	"	同意	蒂比	,	纯粹	.

“他走了，”蒂比一本正经地同意道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] " [oʊ] .

I	heard	the	lid	of	the	kettle	dancing	,	and	then	came	a	prolonged	"	ou	.
我	听到	这	盖	的	这	壶	跳舞	,	和	然后	来了	一个	延长	"	你的	.

我听到水壶盖在跳舞，然后传来一声长长的“呜”。

" ['tɪbi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

"	Tibbie	bent	forward	to	whisper	,
"	蒂比	弯曲	向前	到	耳语	,

蒂比俯身低语道：

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

and	if	she	had	anything	terrible	to	tell	I	was	glad	of	that	,
和	如果	她	有	任何事物	糟糕的	到	告诉	我	曾是	高兴的	的	那	,

如果她有什么可怕的事情要说，我反而很高兴。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][best] .

for	when	she	whispered	I	heard	her	best	.
为了	什么时候	她	低声说道	我	听到	她	最好的	.

当她低声说话时，我听得最清楚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

For	a	time	only	a	murmur	of	words	reached	me	,
为了	一个	时间	仅有的	一个	低语	的	字	达到	我	,

有一段时间，我只听到一些低语声。

['dɪstənt] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [oʊ] " [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['faɪərd] ['tɪbi] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

distant	music	with	an	"	ou	"	now	and	again	that	fired	Tibbie	as	the	beating
遥远	音乐	和	一个	"	你的	"	现在	和	再次	那	被解雇	蒂比	作为	这	殴打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm] [meɪ] [raʊz] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌmər] .

of	his	drum	may	rouse	the	martial	spirit	of	a	drummer	.
的	他的	鼓	可能	唤醒	这	武术	精神	的	一个	鼓手	.

远处传来一阵音乐，偶尔夹杂着“ou”的声音，这让蒂比兴奋不已，就像他敲鼓一样，可以唤起鼓手的战斗精神。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

At	**last**	**our**	**visitor**	**broke**	**into**	**an**	**agitated**	**whisper**	**,**	**and**	**it**	**was**	**only**
在	最后的	我们的	游客	打破	进入	一个	激动	耳语	,	和	它	曾是	仅有的

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɪspərɪŋ] ,

when	**she**	**stopped**	**whispering**	**,**
什么时候	她	停止	耳语	,

最后，我们的访客开始焦躁地低声说话，直到她停止低语后，我们才明白过来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

as	**she**	**did**	**now**	**and**	**again**	**,**	**that**	**I**	**ceased**	**to**	**hear**	**her**	**.**
作为	她	做过	现在	和	再次	,	那	我	停止	到	听到	她	.

她时不时会这样做，以至于我听不见她的声音了。

[dʒes] ['evɪdəntli] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [taɪmz] ,

Jess	**evidently**	**put**	**a**	**question**	**at**	**times**	**,**
杰西	显然	放	一个	问题	在	时代	,

杰西显然时不时会提出问题，

[bʌt; bət] [soʊ] [pə'laɪtli] ([fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [best] ['ræpər]) [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ]

but	**so**	**politely**	**(**	**for**	**she**	**had**	**on**	**her**	**best**	**wrapper**	**)**	**that**	**I**	**did**	**not**	**catch**	**a**
但	所以	礼貌地	(	为了	她	有	在	她	最好的	包装纸	)	那	我	做过	不是	抓住	一个

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

但她说话非常客气（因为她穿着最好的衣服），所以我一个字也没听清。

" [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strʌk] [dɛd] [ðɪs] [nɪçt] , " ['tɪbi] ['wɪspəd] ,

"	**Though**	**I**	**should**	**be**	**struck**	**deid**	**this**	**nicht**	**,**	**"**	**Tibbie**	**whispered**	**,**
"	尽管	我	应该	是	击	戴德	这	尼赫特	,	"	蒂比	低声说道	,

“虽然我今晚可能会被人击毙，”蒂比低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [hist] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tiːθ] ,

and	**the**	**sibilants**	**hissed**	**between**	**her**	**few**	**remaining**	**teeth**	**,**
和	这	咝音	嘶嘶作响	之间	她	很少	其余的	牙齿	,

她仅剩的几颗牙齿间发出嘶嘶的咝咝声。

" [aɪ] ['wɑːznə] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [æz; əz] [spɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

"	**I**	**wasna**	**sae**	**muckle**	**as**	**speired**	**to**	**the**	**layin**	**'**	**oot**	**.**
"	我	竞技场	sae	大块	作为	斯派尔德	到	这	躺着	-	oot	.

“我当时根本就是个傻瓜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - ['krʊkʃæŋks] [ðer; ðər] ,

There	**was**	**Mysy**	**Cruickshanks**	**there**	**,**
那里	曾是	-	克鲁克香克斯	那里	,

米西·克鲁克香克斯也在那里。

[æn; ən] - ['kɪti] ['wɑːbstər] - [æt; ət] [wʌz; wəz] [neɪ] [frendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə] [spiːk] [oʊ] - ,

an	**'**	**Kitty**	**Wobster**	**'**	**at**	**was**	**nae**	**friends**	**to**	**the**	**corpse**	**to**	**speak**	**o**	**'**	**,**
一个	-	猫咪	沃布斯特	-	在	曾是	纳	朋友们	到	这	尸体	到	说话	o	-	,

而 Kitty Wobster 跟尸体一点关系都没有，更别提说话了。

[bʌt; bət] ['mɑːrgɪt] [pæst] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] - [æt; ət] [ɪz] [hɜːr; hər] [eɪn] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] ,

but	**Marget**	**passed**	**by**	**me**	**,**	**me**	**'**	**at**	**is**	**her**	**ain**	**flesh**	**an**	**'**	**blood**	**,**
但	玛格丽特	通过了	经过	我	,	我	-	在	是	她	艾因	肉	一个	-	血	,

但玛格特从我身边经过，我可是她的亲生骨肉啊。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪnə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**it**	**mayna**	**be**	**for**	**the**	**like**	**o**	**'**	**me**	**to**	**say**	**it**	**.**
尽管	它	梅娜	是	为了	这	喜欢	o	-	我	到	说	它	.

虽然这话可能不该由我来说。

[its] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] , [dʒes] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [wen] [aɪ] [seɪ] - [æt; ət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [ken] [ə'fɪʃəli] ,

It's	gospel	truth	,	Jess	,	I	tell	ye	,	when	I	say	'	at	,	for	all	I	ken	officially	,
它是	福音	真相	,	杰西	,	我	告诉	是的	,	什么时候	我	说	-	在	,	为了	全部	我	肯	官方	,

杰西，我跟你说，我说的是千真万确的，就我所知，官方的说法是.....

[æz; əz] [jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [piːt] [laʊni] [meɪ] [biː; bi] [wil] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ðɪs] [deɪ] .

as	ye	micht	say	,	Pete	Lownie	may	be	weel	and	hearty	this	day	.
作为	是的	米赫特	说	,	皮特	洛尼	可能	是	威尔	和	爽朗	这	天	.

正如你们所说，皮特·洛尼今天可能身体健康，精神抖擞。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːrgɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɛd] ,

If	I	was	to	meet	Marget	in	the	face	I	couldna	say	he	was	deid	,
如果	我	曾是	到	见面	玛格丽特	在	这	脸	我	可以	说	他	曾是	戴德	,

如果我能亲眼见到马格特，我不能说他已经死了。

[ðoʊ] [aɪ] [ken] - [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['kɔːfɪnd] [hɪm; ɪm] ; [nɑː] , [æn; ən] - [wɒts] [meə] ,

though	I	ken	'	at	the	wricht	coffined	him	;	na	,	an	'	what's	mair	,
尽管	我	肯	-	在	这	权利	棺材	他	;	纳	,	一个	-	是什么	梅尔	,

虽然我知道他被装进棺材；不，还有什么呢，

[aɪ] ['wʊdnə] [^iː, ^i] ['mɑːrgɪt] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [oʊ] - ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldna	gie	Marget	the	satisfaction	o	'	hearin	'	me	say	it	.
我	不会	gie	玛格丽特	这	满意	o	-	听觉	-	我	说	它	.

我不会让玛格特听到我说这话的满足感。

[noʊ] , [dʒes] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪ] ['dɪnə] [pɝːtɛnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [æn; ən] [iːkwəlti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrgɪt] ,

No	,	Jess	,	I	tell	ye	,	I	dinna	pertend	to	be	on	an	equalty	wi	'	Marget	,
不	,	杰西	,	我	告诉	是的	,	我	迪娜	优先	到	是	在	一个	平等	wi	-	玛格丽特	,

不，杰西，我告诉你，我可不想假装和玛格特平起平坐。

[bʌt; bət] [iːkwəlti] [ɔːr] [noʊ] [iːkwəlti] , [ə; eɪ] ['bɑːdi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [æn; ən] - [læt] [ɑːn] - [æt; ət]

but	equalty	or	no	equalty	,	a	body	has	her	feelings	,	an	'	lat	on	'	at
但	平等	或者	不	平等	,	一个	身体	有	她	情怀	,	一个	-	纬度	在	-	在

但无论平等与否，身体都有自己的感受，而且.....

[aɪ] [ken] ['piːts]

I	ken	Pete's
我	肯	皮特的

我认识皮特

[gɔːn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

gone	I	will	not	.
已消失	我	将要	不是	.

我不会离开。

[eɪ] ? [oʊ] , [wil] . ...

Eh	?	Ou	,	weel	.	...
嗯	?	你的	,	威尔	.	...

嗯？哦，好吧.....

" [nɑː] - [ə; eɪ] - ; [nɑː] , [nɑː] .

"	Na	faags	a	'	;	na	,	na	.
"	娜	-	一个	-	;	纳	,	纳	.

"Na faags a'; na, na.

[aɪ] [ken] [maɪ] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gæŋ] [nɪr] ['mɑːrgɪt] .

I	ken	my	place	better	than	to	gang	near	Marget	.
我	肯	我的	地方	更好的	比	到	帮派	靠近	玛格丽特	.

我比在玛格特附近混帮派更了解我的地方。

[aɪ] ['dɪnə] [dɪ'naɪ] - [æt; ət] [ʃiːz] [grænd][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːps] [ə; eɪ] - [oʊ] -

I	dinna	deny	'	at	she's	grand	by	me	,	and	her	keeps	a	bakehoose	o	'
我	迪娜	否定	-	在	她是	盛大	经过	我	,	和	她	保持	一个	-	o	-

[hɜːr; hər][eɪn] ,

her	ain	,
她	艾因	,

我不否认她在我心中很重要，而且她自己也留着一间小房子。

[æn; ən] - [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['dɔɪɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [wil] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] ,

an	'	glad	am	I	to	see	her	doin	'	sae	weel	,	but	let	me	tell	ye	this	,
一个	-	高兴的	是	我	到	看	她	做	-	sae	威尔	,	但	让	我	告诉	是的	这	,

我很高兴看到她一切都好，但让我告诉你，

[dʒes] , - [praɪd] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fɔːl] . -

Jess	,	'	Pride	goeth	before	a	fall	.	'
杰西	,	-	自豪	戈特	前	一个	落下	.	-

杰西说："骄傲使人跌倒。"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [its] ['skrɪptʃər] ; [eɪ] , [its] [neɪ]['mæk] - [ʌp][oʊ] - [maɪn] , [its] ['skrɪptʃər] .

Yes	,	it	does	,	it's	Scripture	;	ay	,	it's	nae	mak	-	up	o	'	mine	,	it's	Scripture	.
是的	,	它	做	,	它是	圣经	;	哎	,	它是	纳	制作	-	向上	o	-	矿	,	它是	圣经	.

是的，的确如此，这是圣经；哎呀，这不是我编造的，这是圣经。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðoʊ] [kɛnɪn] - [maɪ] [pleɪs] ,

And	this	I	will	say	,	though	kennin	'	my	place	,
和	这	我	将要	说	,	尽管	肯宁	-	我的	地方	,

而我要说的是，尽管我知道自己的位置，

- [æt; ət]['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən][ɪz][æz; əz] ['deɪnti] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪz][ɪn] [θrʌmz] ,

'	at	Davit	Lunan	is	as	dainty	a	man	as	is	in	Thrums	,
-	在	吊艇架	鲁南	是	作为	纤巧	一个	男人	作为	是	在	嗡嗡声	,

"戴维特·卢南和瑟鲁姆斯一样，都是个娇小玲珑的人。"

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] - [æts] ['betər] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] - , ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [waɪz] - [laɪk]

an	'	there's	no	one	'	at's	better	behaved	at	a	bural	,	being	particularly	wise	-	like
一个	-	有	不	一	-	的	更好的	表现	在	一个	-	,	存在	特别	明智的	-	喜欢

([prɪ'zentəbl]) [ɪnz, 'ɪnz] [blæks] ,

(	presentable	)	in's	blacks	,
(	像样	)	的	黑人	,

在黑人社团里，没有人比他更有礼貌，尤其举止得体（仪态端庄）。

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [spliːt] [nuː] .

an	'	them	spleet	new	.
一个	-	他们	斯利特	新的	.

而且它们都是全新的。

[nɑː] , [nɑː] , [dʒes] , ['deɪvɪt; 'dævɪt] [meɪ] [hæ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æn; ən] - ['tæk][ə; eɪ][dræm][æt; ət] [taɪmz] [laɪk]

Na	,	na	,	Jess	,	Davit	may	hae	his	faults	an	'	tak	a	dram	at	times	like
娜	,	纳	,	杰西	,	吊艇架	可能	哈	他的	故障	一个	-	tak	一个	德拉姆	在	时代	喜欢

['ænaɪðər] ,

anither	,
另一个	,

不，不，杰西，大卫可能有他的缺点，有时会像其他人一样喝一杯，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪm] ['neɪˌbɑːdi] [æt; ət][ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['mɑːrgɪt] - [in'sʌltid]

but	he	would	shame	naebody	at	a	bural	,	an	'	Marget	deleeberately	insulted
但	他	会	耻辱	无人	在	一个	-	,	一个	-	玛格丽特	-	受辱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他不会在公共场合羞辱任何人，而玛格特却故意侮辱了他。

[noʊ] - - [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːts] .
no speirin ' him to Pete's .
不 - - 他 到 皮特的 .

别把他送到皮特那里。

[wɒts] [meə] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kraɪd] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]
What's mair , when the minister cried in to see me yesterday , an ' me on the
是什么 梅尔 , 什么时候 这 部长 哭 在 到 看 我 昨天 , 一个 - 我 在 这
[flɔːr] ['wɑːʃɪn] - ,
floor washin ' ,
地面 洗涤 - ,

昨天部长哭着来看我，而我却在地板上洗衣服，这真是雪上加霜。

[sez] [hiː; hi] , - [soʊ] - [lɔːst] [hɜːr; hər][mæn] , - [æn; ən] - [aɪ] [sed] , - [seɪ] [jiː; ji][soʊ] , [neɪ] ? -
says he , ' So Marget's lost her man , ' an ' I said , ' Say ye so , nae ? '
说道 他 , - 所以 - 丢失的 她 男人 , - 一个 - 我 说 , - 说 是的 所以 , 纳 ? -

他说："玛格特失去了她的男人。"我说："真的吗？"

[fɔːr; fər][let][ɑːn] - [æt; ət][aɪ] [kent] ,
for let on ' at I kent ,
为了 让 在 - 在 我 肯特 ,

因为我肯特郡的房客

[ænd; ənd] ['niːðər] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][nɔːr]['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ]
and neither me at the laying oot nor Davit Lunan at the funeral , I
和 两者都不 我 在 这 躺下 oot 也不 吊艇架 鲁南 在 这 葬礼 , 我
[wʊd] [nɑːt] .
would not .
会 不是 .

无论是我去参加遗体安葬仪式，还是戴维特·卢南去参加葬礼，我都不会去。

" - ['deɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , - [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" ' David should hae gone to the funeral , ' says the minister ,
" - 大卫 应该 哈 已消失 到 这 葬礼 , - 说道 这 部长 ,

"大卫本应该去参加葬礼的，"牧师说。

- [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] . -
' for I doubt not he was only omitted in the invitations by a mistake . '
- 为了 我 怀疑 不是 他 曾是 仅有的 省略 在 这 邀请函 经过 一个 错误 . -

"我毫不怀疑，他只是因为疏忽才没有被邀请。"

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wil] [ment] , [bʌt; bət] [sez] [aɪ] , [dʒes] , [sez] [aɪ] ,
" Ay , it was weel meant , but says I , Jess , says I ,
" 哎 , 它 曾是 威尔 意思是 , 但 说道 我 , 杰西 , 说道 我 ,

"哎，我的本意是好的，但是，杰西，我说，我说，

- [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][ˌeɪ 'em]['lɪvɪn] - [tuː; tə]['tæk] - [oʊ] - - [ɪm] ,
' As lang as am livin ' to tak chairge o ' ' im ,
- 作为 语言 作为 是 生活 - 到 tak - o - - 我是 ,

只要我还活着，就能接替他的位置。

['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən] [gæŋz] [tuː; tə] [neɪ] - - [æt; ət]['hiːz][noʊ] ['bɪdn] [tuː; tə] .
Davit Lunan gangs to nae burals 'at he's no bidden to.
吊艇架 鲁南 帮派 到 纳 - - 在 他是 不 拜登 到 .

Davit Lunan gangs to nae burals 'at he's no bidden to.

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
An ' I tell ye , ' I says to the minister ,
一个 - 我 告诉 是的 , - 我 说道 到 这 部长 ,

我告诉你们，"我对部长说，"

- [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['bɑːdi] - [æt; ət][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪxt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [oʊ] - [piːt]

'	if	there	was	one	body	'	at	had	a	richt	to	be	at	the	bural	o	'	Pete
-	如果	那里	曾是	一	身体	-	在	有	一个	右	到	是	在	这	-	o	-	皮特

[laʊni] ,

Lownie	,
洛尼	,

“如果说有一具尸体有权在皮特·洛尼的墓前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪt; 'dævɪt]['luːnən] , [hɪm; ɪm]['biːn] - [maɪ][mæn][æn; ən] - ['mɑːrgɪt][maɪ][eɪn]['sɪstər] .

it	was	Davit	Lunan	,	him	bein	'	my	man	an	'	Marget	my	ain	sister	.
它	曾是	吊艇架	鲁南	,	他	是	-	我的	男人	一个	-	玛格丽特	我的	艾因	姐姐	.

那是戴维特·卢南，他是我的男人，玛格特是我亲妹妹。

[jes] , - [sez] [aɪ] , [ðoʊ] [ˌeɪ 'em][noʊ][oʊ] - [ðə; ði] - - [kaɪnd] ,

Yes	,	'	says	I	,	though	am	no	o	'	the	boastin	'	kind	,
是的	,	-	说道	我	,	尽管	是	不	o	-	这	-	-	种类	,

“是的，”我说道，“虽然我不是那种爱吹牛的人。”

- ['deɪvɪt; 'dævɪt][hæd; həd] [meɪst] [rɪxt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][nekst][tuː; tə] [piːt] - - - . -

'	Davit	had	maist	richt	to	be	there	next	to	Pete	'	imsel	'	.	'
-	吊艇架	有	梅斯特	右	到	是	那里	下一个	到	皮特	-	-	-	.	-

'Davit 几乎肯定能站在 Pete 旁边。'

[oʊ] , [dʒes] . ...

Ou	,	Jess	.	...
你的	,	杰西	.	...

哦，杰西.....

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][ə; eɪ] - [aɪ][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] ; [nɑː] , [aɪ] ['dɪnə] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	is	no	a	maiter	I	like	to	speak	aboot	;	na	,	I	dinna	care	to	mention	it	,
"	这	是	不	一个	-	我	喜欢	到	说话	启动	;	纳	,	我	迪娜	关心	到	提到	它	,

“这不是我想谈论的话题；不，我根本不想提它。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪz] - [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	neighbours	is	nat'rally	ta'en	up	aboot	it	,
但	这	邻居	是	-	塔恩	向上	启动	它	,

但邻居们自然对此很感兴趣。

[ænd; ənd] - [tɑːʃ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] - [æt; ət] ['mɑːrgɪt] [hædnə] [sent] [ðə; ði]

and	Chirsty	Tosh	was	sayin	'	what	I	would	wager	'	at	Marget	hadna	sent	the
和	-	胡说	曾是	说	-	什么	我	会	赌注	-	在	玛格丽特	哈德纳	发送	这

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪnt] - [æt; ət] - ['biːn] - - [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wʌz; wəz][jœyst][æn; ən]

minister	to	hint	'	at	Davit's	bein	'	overlookit	in	the	invitations	was	juist	an
部长	到	暗示	-	在	-	是	-	-	在	这	邀请函	曾是	正义	一个

['æksɪdənt] ?

accident	?
事故	?

克里斯蒂·托什说的话，我敢打赌玛格特没有派部长暗示戴维特在邀请函中被忽略，这只是个意外？

['lɑːʃ] , ['lɑːʃ] , [dʒes] ,

Losh	,	losh	,	Jess	,
洛什	,	洛什	,	杰西	,

Losh，losh，Jess，

[tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæ] [ðə; ði] - [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə]['mæk][ə; eɪ] [tuːl] [oʊ] -

to	think	'	at	a	woman	could	hae	the	michty	assurance	to	mak	a	tool	o	'
到	思考	-	在	一个	女士	可以	哈	这	-	保证	到	制作	一个	工具	o	-

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪstər] !

the	very	minister	!
这	非常	部长	!

想想看，一个女人竟然有如此大的自信，把部长变成自己的工具！

[bʌt; bət] , [sæl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [gæŋz] , ['mɑːrgɪt] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	sal	,	as	far	as	that	gangs	,	Marget	would	do	it	,
但	,	盐	,	作为	远的	作为	那	帮派	,	玛格丽特	会	做	它	,

但是，萨尔，就那些帮派而言，玛格特会这么做的。

[æn; ən] - [geɪ] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][nekst] ['sæbəθ] , [tuː] ;

an	'	gae	twice	to	the	kirk	next	Sabbath	,	too	;
一个	-	盖伊	两次	到	这	柯克	下一个	安息日	,	也	;

下一个安息日也去了教堂两次；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [tuː; tə][get] ['aʊər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ,

but	if	she	thinks	she's	to	get	ower	me	like	that	,
但	如果	她	思考	她是	到	得到	所有者	我	喜欢	那	,

但如果她以为她可以那样支配我，

[ʃiː; ʃi][tæks][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fjuːl] [ðæn; ðən][aɪ]['tæk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

she	taks	me	for	a	bigger	fule	than	I	tak	her	for	.
她	任务	我	为了	一个	大	燃料	比	我	tak	她	为了	.

她把我看得比我想象的要大。

[nɑː] , [nɑː] , ['mɑːrgɪt] , [jiː; ji] ['dɪnə] [drɔː] [maɪ][leg] ([dɪ'siːv] [ˌem 'iː]) .

Na	,	na	,	Marget	,	ye	dinna	draw	my	leg	(	deceive	me	)	.
娜	,	纳	,	玛格丽特	,	是的	迪娜	画	我的	腿	(	欺骗	我	)	.

不，不，玛格特，你不画我的腿（欺骗我）。

[oʊ] , [noʊ] . ...

Ou	,	no	.	...
你的	,	不	.	...

哦，不.....

" [maɪnd][jiː; ji] , [dʒes] , [aɪ] [hæ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrgɪt] .

"	Mind	ye	,	Jess	,	I	hae	no	desire	to	be	friends	wi	'	Marget	.
"	头脑	是的	,	杰西	,	我	哈	不	欲望	到	是	朋友们	wi	-	玛格丽特	.

“杰西，你记住，我并不想和玛格丽特做朋友。”

['neɪθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːrɝ] [freɪ]

Naething	could	be	farrer	frae
什么都没有	可以	是	法勒	弗雷

没有什么比这更远了

[maɪ] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hæ] [hɛlpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [piːt] [laʊni] , [æn; ən] - , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] ,

my	wish	than	to	hae	helpit	in	the	layin	'	oot	o	'	Pete	Lownie	,	an	'	,	I	assure	ye	,
我的	希望	比	到	哈	帮助它	在	这	躺着	-	oot	o	-	皮特	洛尼	,	一个	-	,	我	保证	是的	,

我宁愿帮忙把皮特·洛尼安葬，而且，我向你保证，

['deɪvɪt; 'dævɪt]['wɑːznə] [kiːn] [tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

Davit	wasna	keen	to	gang	to	the	bural	.
吊艇架	竞技场	敏锐的	到	帮派	到	这	-	.

戴维特很热衷于结伙去墓地。

- [ɪf] [ðeɪ] ['dɪnə] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] - , - ['deɪvɪt; 'dævɪt] [sez] ,

'	If	they	dinna	want	me	to	their	burals	,	'	Davit	says	,
-	如果	他们	迪娜	想	我	到	他们的	-	,	-	吊艇架	说道	,

“如果他们不想让我去他们的村落，”达维特说，

- [ðeɪ] [hæ] [neɪ] [meə] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ˌes eɪ 'iː] .

'	they	hae	nae	mair	to	do	than	to	say	sae	.
-	他们	哈	纳	梅尔	到	做	比	到	说	sae	.

他们除了说这些话之外，别无他法。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][jiː; ji] , ['tɪbi] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [freɪ] [ðɪs] ['huːs] ,

But	I	warn	ye	,	Tibbie	,	'	he	says	,	'	if	there's	a	bural	frae	this	hoose	,
但	我	警告	是的	,	蒂比	,	-	他	说道	,	-	如果	有	一个	-	弗雷	这	房子	,

但我警告你，蒂比，"他说，"如果这房子里有条小路，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] - , [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] - ,

be	it	your	bural	,	or	be	it	my	bural	,
是	它	你的	-	,	或者	是	它	我的	-	,

无论是你的布勒拉，还是我的布勒拉，

[nɑːt][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['fæməli][oʊ] - - ['kæsts][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrp] . -

not	one	o	'	the	family	o	'	Lownies	casts	their	shadows	upon	the	corp	.	'
不是	一	o	-	这	家庭	o	-	-	演员	他们的	阴影	之上	这	公司	.	-

洛尼家族没有一个人能给公司带来任何影响。

[θeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz]['deɪvɪt; 'dævɪt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hɜːrs]

Thae	was	the	very	words	Davit	said	to	me	as	we	watched	the	hearse
泰	曾是	这	非常	字	吊艇架	说	到	我	作为	我们	观看	这	灵车

[freɪ] [ðə; ði][skaɪ] - [lɪkt] .

frae	the	sky	-	licht	.
弗雷	这	天空	-	光	.

这就是戴维特在望着灵车从天际升起时对我说的话。

[eɪ] , [hiː; hi] [bɔːr] [ʌp] ['wʌndərˌfuː] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒes] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ay	,	he	bore	up	wonderfu	'	,	but	he	felt	it	,	Jess	—	he	felt	it	,
哎	,	他	钻孔	向上	奇妙的	-	,	但	他	毛毡	它	,	杰西	—	他	毛毡	它	,

哎，他表现得非常坚强，但他感觉到了，杰西——他感觉到了。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] [ðæt] ['veri] [nɪçt] .

as	I	could	tell	by	his	takkin	'	to	drink	again	that	very	nicht	.
作为	我	可以	告诉	经过	他的	塔金	-	到	喝	再次	那	非常	尼赫特	.

从他当晚又要喝酒这件事就能看出来。

[dʒes] , [dʒes] . ...

Jess	,	Jess	.	...
杰西	,	杰西	.	...

杰西，杰西.....

" - ['getɪŋ] [wɔː(r), wɑː(r)][æn; ən] - [wɔː(r), wɑː(r)] ?

"	Marget's	getting	waur	an	'	waur	?
"	-	获得	哇	一个	-	哇	?

"玛格丽特变得哇哇哇哇?

[eɪ] , [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪl] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [ə'^in][hɜːr; hər][maɪ'sɛl] .

Ay	,	ye	may	say	so	,	though	I'll	say	naething	agin	her	mysel	.
哎	,	是的	可能	说	所以	,	尽管	患病的	说	什么都没有	再次	她	我	.

是啊，你这么说也行，但我自己不会说她坏话。

[ʌv; əv] [kuːrs] [ˌeɪ 'em][noʊ][ɑːn] [iːkwəlti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ,

Of	coorse	am	no	on	equalty	wi	'	her	,
的	课程	是	不	在	平等	wi	-	她	,

我当然无法与她平起平坐。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [pʊt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['huːs] .

especially	since	she	had	the	bell	put	up	in	her	hoose	.
尤其	自从	她	有	这	钟	放	向上	在	她	房子	.

尤其是因为她把铃铛挂在了房子里。

[oʊ] , [aɪ] [hɪnə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'sɛl] , [nɑː] , [aɪ] ['nevər] [gæŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['huːs] , [æn; ən] - ,

Ou	,	I	hinna	seen	it	mysel	,	na	,	I	never	gang	near	the	hoose	,	an	'	,
你的	,	我	欣娜	已见	它	我	,	纳	,	我	绝不	帮派	靠近	这	房子	,	一个	-	,

哦，我亲眼没见过，不，我从没靠近过那房子，而且，

[æz; əz] ['mɔni] [ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] ,

as	mony	a	body	can	tell	ye	,
作为	金钱	一个	身体	能	告诉	是的	,

就像一个人能告诉你的那样，

[wen] [aɪ][duː] [hæ] [tuː; tə] [gæŋ] [ðæt] ['weɪ][aɪ]['mæk][maɪ] [fiːt] [maɪ] [frend] .

when	I	do	hae	to	gang	that	wy	I	mak	my	feet	my	friend	.
什么时候	我	做	哈	到	帮派	那	怀	我	制作	我的	脚	我的	朋友	.

当我不得不那样做的时候，我就让我的脚成为我的朋友。

[eɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

Ay	,	but	as	I	was	sayin	'	,
哎	,	但	作为	我	曾是	说	-	,

哎，不过正如我刚才所说，

- [ˌes eɪ 'iː][grænd] [nuː] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Marget's	sae	grand	noo	'	at	she	has	a	bell	in	the	house	.
-	sae	盛大	不	-	在	她	有	一个	钟	在	这	房子	.

Marget sae grand noo 'at 她家里有个铃铛。

[æz; əz][aɪ] ['ʌndərˌstæn] - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊp][ɪn][ðə; ði][wɑːst] [ruːm] ,

As	I	understan	'	,	there's	a	rope	in	the	wast	room	,
作为	我	理解	-	,	有	一个	绳索	在	这	浪费	房间	,

据我所知，厕所里有一根绳子。

[æn; ən] - [wen] [jiː; ji]['puː] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

an	'	when	ye	pu	'	it	a	bell	rings	in	the	east	room	.
一个	-	什么时候	是的	pu	-	它	一个	钟	戒指	在	这	东方	房间	.

当你推它的时候，东边的房间里会响起铃声。

[wil] , [wen] ['mɑːrgɪt][hæz; həz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wɑːst] [ruːm] ,

Weel	,	when	Marget	has	company	at	their	tea	in	the	wast	room	,
威尔	,	什么时候	玛格丽特	有	公司	在	他们的	茶	在	这	浪费	房间	,

嗯，当玛格特和朋友们在盥洗室喝茶时，有客人来访。

[æn; ən] - [ðeɪ] [niːd] [meə] ['wɔtə] [ɔːr] [skɔnz] [ɔːr] - , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æn; ən] - [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .

an	'	they	need	mair	watter	or	scones	or	onything	,	she	rises	an	'	rings	the	bell	.
一个	-	他们	需要	梅尔	水	或者	司康饼	或者	-	,	她	上升	一个	-	戒指	这	钟	.

如果他们需要更多的水、烤饼或其他任何东西，她就会起身按铃。

[saɪn] [dʒiːn] , [ðə; ði][ɔːld; ɑːld] ['læsi] ,

Syne	Jean	,	the	auldest	lassie	,
同步	让	,	这	最年长的	恋人	,

最年长的姑娘，辛恩·简

[gets] [ʌp] [freɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] - [lɪfts] [ðə; ði][dʒʌg][ɔːr][ðə; ði] [pleɪts] [æn; ən] - [geɪ] [ə'wɑː, -'wɔː][ben]

gets	up	frae	the	table	an	'	lifts	the	jug	or	the	plates	an	'	gaes	awa	ben
获得	向上	弗雷	这	桌子	一个	-	电梯	这	水壶	或者	这	盘子	一个	-	盖斯	awa	本

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ruːm] [fɔːr; fər] [wɒts] ['wɑːntɪd] .

to	the	east	room	for	what's	wanted	.
到	这	东方	房间	为了	是什么	通缉	.

他从桌边起身，拿起水壶或盘子，走到东边的房间去拿所需之物。

[eɪ] , [its] [ə; eɪ]['weɪ][oʊ] - ['dɔɪɪn] - - [æts][jœyst] [laɪk] [ðə; ði]['dʒentri] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] ,

Ay	,	it's	a	wy	o	'	doin	'	'	at's	juist	like	the	gentry	,	but	I'll	tell	ye	,
哎	,	它是	一个	怀	o	-	做	-	-	的	正义	喜欢	这	绅	,	但	患病的	告诉	是的	,

哎，这是一种像绅士那样行事的方式，但我得告诉你，

[dʒes] , [piːt] [jœyst] [fer] [heitid] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðæt] [bel] ,

Jess	,	Pete	juist	fair	hated	the	soond	o	'	that	bell	,
杰西	,	皮特	正义	公平的	憎恨	这	-	o	-	那	钟	,

杰西，皮特简直讨厌那铃铛的声音。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] - [æt; ət] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - - [ɪm] . [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] -

an	'	there's	them	'	at	says	it	was	the	death	o	'	'	im	.	To	think	o	'
一个	-	有	他们	-	在	说道	它	曾是	这	死亡	o	-	-	我是	.	到	思考	o	-

['mɑːrgɪt] - [sɪk] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ! ...

Marget	ha'en	sic	an	establishment	!	...
玛格丽特	-	原文如此	一个	建立	!	...

他们说那是他的死因。想想玛格丽特竟然经营着一家机构!

" [nɑː] , [aɪ] [hɪnə] [siːn] [ðə; ði] [mɔrnɪn] - , [aɪv] [hɜːrd] - .

"	Na	,	I	hinna	seen	the	mournin	'	,	I've	heard	o't	.
"	娜	,	我	欣娜	已见	这	哀悼	-	,	我已经	听到	-	.

“不，我没亲眼见过哀悼，我只是听说过。”

[nɑː] , [ɪf] ['mɑːrgɪt] [tel] [ˌem 'iː] ['neɪθɪŋ] , [ˌeɪ 'em][noʊ][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][spiə(r)] ['neɪθɪŋ] ,

Na	,	if	Marget	doesna	tell	me	naething	,	am	no	the	kind	to	speir	naething	,
娜	,	如果	玛格丽特	不	告诉	我	什么都没有	,	是	不	这	种类	到	长矛	什么都没有	,

不，如果玛格特什么都不告诉我，我可不是那种会什么都不说的人。

[æn; ən] - [ðoʊ] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɜːrk][ðə; ði][mɔːrn] ,

an	'	though	I'll	be	at	the	kirk	the	morn	,
一个	-	尽管	患病的	是	在	这	柯克	这	早晨	,

虽然我早上会在教堂，

[aɪ] ['wɪnə] [tɜːrn][maɪ]['haɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɔrnɪn] - .

I	winna	turn	my	heid	to	look	at	the	mournin	'	.
我	温娜	转动	我的	海德	到	看	在	这	哀悼	-	.

我不想转过头去看那哀悼的场面。

[bʌt; bət] [ɪts] ['fæk][æz; əz] [deθ]

But	it's	fac	as	death
但	它是	脸	作为	死亡

但这就像死亡一样残酷

[aɪ] [ken] [freɪ] ['dʒænɪt] - - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːnɪts] [ə; eɪ] - [kreɪp] ,

I	ken	frae	Janet	McQuhatty	'	at	the	bonnet's	a	'	crape	,
我	肯	弗雷	珍妮特	-	-	在	这	引擎盖的	一个	-	黑纱	,

我认识 Janet McQuhatty，她说“在引擎盖上是绉纱”。

[ænd; ənd] [θriː] [jɑːrds] [oʊ] - [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['mɑːrgɪt] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] . ...

and	three	yairds	o	'	crape	on	the	dress	,	the	which	Marget	calls	a	costume	.	...
和	三	亚尔兹	o	-	黑纱	在	这	裙子	,	这	哪个	玛格丽特	呼叫	一个	戏服	.	...

裙子上用了三码绉纱，玛格特称之为戏服.....

[eɪ] , [aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heɪl] ['wɔtə] [ðə; ði][mɔːrn] ,

Ay	,	I	wouldna	wonder	but	what	it	was	hale	watter	the	morn	,
哎	,	我	不会	想知道	但	什么	它	曾是	哈尔	水	这	早晨	,

哎，我倒不想知道，但那天早上水质怎么样了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] - [laɪk] [reɪn] , [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪtl] [sɜːrv] ['mɑːrgɪt] [rɪxt] ,

for	it	looks	michty	like	rain	,	an	'	if	it	is	it'll	serve	Marget	richt	,
为了	它	看起来	-	喜欢	雨	,	一个	-	如果	它	是	它将	服务	玛格丽特	右	,

因为看起来很像要下雨了，如果真是下雨的话，对玛格丽特·里奇特来说就太好了。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [brɪŋ] [duːn] [hɜːr; hər] [praɪd] [ə; eɪ] [wiː] .

an	'	mebbe	bring	doon	her	pride	a	wee	.
一个	-	也许	带来	杜恩	她	自豪	一个	哇	.

或许能稍微降低她的自尊心。

[noʊ] - [æt; ət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌmbld] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [kuːrs] ,

No	'	at	I	want	to	see	her	humbled	,	for	,	in	coorse	,
不	-	在	我	想	到	看	她	谦卑	,	为了	,	在	课程	,

不，我倒想看到她谦卑下来，因为，当然，

[ʃiːz] [grænd][baɪ][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ˌem ˈiː] .

she's	grand	by	the	like	o	'	me	.
她是	盛大	经过	这	喜欢	o	-	我	.

她在我看来很棒。

[oʊ] , [bʌt; bət] ...

Ou	,	but	...
你的	,	但	...

哦，但是.....

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [biːdz]

A	CLOAK	WITH	BEADS
一个	披风	和	珠子

一件缀满珠子的斗篷

[ɑːn] ['wiːkdeɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] ['miːgəli] [drest] ; ['mʌðərz] [ɪn]

On	weekdays	the	women	who	passed	the	window	were	meagrely	dressed	;	mothers	in
在	工作日	这	女性	WHO	通过了	这	窗户	是	微不足道	穿着	;	母亲们	在

['drægld] [gaʊnz] ,

draggled	winsey	gowns	,
拖着	温西	礼服	,

平日里，路过窗前的妇女们衣着单薄；母亲们穿着破旧的睡袍，

['kæriɪŋ] ['ɪnfənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] ['grændʒər] .

carrying	infants	that	were	armfuls	of	grandeur	.
携带	婴儿	那	是	满满的	的	宏伟	.

怀里抱着的婴儿，个个都散发着庄严的气息。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [kloʊðd] ['evri] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər][best] ,

The	Sabbath	clothed	every	one	in	her	best	,
这	安息日	穿着衣服	每一个	一	在	她	最好的	,

安息日让每个人都穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [spred] [aʊt] .

and	then	the	women	went	by	with	their	hands	spread	out	.
和	然后	这	女性	去	经过	和	他们的	双手	传播	出去	.

然后，女人们张开双手走了过去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hɛndri] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [biːdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

When	I	was	with	Hendry	cloaks	with	beads	were	the	fashion	,
什么时候	我	曾是	和	亨德利	斗篷	和	珠子	是	这	时尚	,

我跟亨德利在一起的时候，带珠子的斗篷很流行。

[ænd; ənd][dʒes] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	Jess	sighed	as	she	looked	at	them	.
和	杰西	叹了口气	作为	她	看起来	在	他们	.

杰西看着他们，叹了口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] [θrʌmz] [æz; əz][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪts] (['θrɪpəni] ['bɪts]) ,

They	were	known	in	Thrums	as	the	Eleven	and	a	Bits	(	threepenny	bits	)	,
他们	是	已知	在	嗡嗡声	作为	这	十一	和	一个	比特	(	三便士	比特	)	,

在瑟拉姆斯，他们被称为“十一又一小段”(三便士小段)，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [praɪs] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

that	being	their	price	at	Kyowowy's	in	the	square	.
那	存在	他们的	价格	在	-	在	这	正方形	.

这就是他们在广场上的 Kyowowy 商店的价格。

- [miːnz] ['fɪnɪki] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpər][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

Kyowowy	**means**	**finicky**	**,**	**and**	**applied**	**to**	**the**	**draper**	**by**	**general**	**consent**	**.**
-	方法	挑剔的	,	和	应用	到	这	德雷珀	经过	一般的	同意	.

Kyowowy 的意思是挑剔，人们普遍认为它用来形容布料商。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kloʊk] [baɪ][ðer; ðər] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː] .

No	**doubt**	**it**	**was**	**very**	**characteristic**	**to**	**call**	**the**	**cloaks**	**by**	**their**	**market**	**value**	**.**
不	怀疑	它	曾是	非常	特征	到	称呼	这	斗篷	经过	他们的	市场	价值	.

毫无疑问，以市场价值来命名斗篷是非常具有特色的做法。

[ɪn][ðə; ði][glen][maɪ] [sˈkɒləz] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - [bʊks] [æz; əz][ðə; ði] [tuːpɪni] , [ðə; ði]

In	**the**	**glen**	**my**	**scholars**	**still**	**talk**	**of**	**their**	**school**	**-**	**books**	**as**	**the**	**tupenny**	**,**	**the**
在	这	格伦	我的	学者们	仍然	讲话	的	他们的	学校	-	图书	作为	这	两便士	,	这

- , [ðə; ði][sæks] - ['peni] .

fowerpenny	**,**	**the**	**sax**	**-**	**penny**	**.**
-	,	这	萨克斯	-	一分钱	.

在山谷里，我的学生们仍然把他们的课本称为两便士、四便士、六便士。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] - ['peni] .

They	**finish**	**their**	**education**	**with**	**the**	**ten**	**-**	**penny**	**.**
他们	结束	他们的	教育	和	这	十	-	一分钱	.

他们用那十便士完成了学业。

['dʒɛsɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][kʊd; kəd]['fɪŋgər]

Jess's	**opportunity**	**for**	**handling**	**the**	**garments**	**that**	**others**	**of**	**her**	**sex**	**could**	**finger**
杰西的	机会	为了	处理	这	服装	那	其他的	的	她	性别	可以	手指

[ɪn] [ʃɑːps] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gests] [tuː; tə] [tiː] .

in	**shops**	**was**	**when**	**she**	**had**	**guests**	**to**	**tea**	**.**
在	商店	曾是	什么时候	她	有	客人	到	茶	.

杰西有机会触摸其他女性在商店里可以触摸的衣物，就是当她招待客人喝茶的时候。

['pɜːsənz] [huː] ['mɪrli] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tiː] [gɑːt][ðer; ðər] [miːl] , [æz; əz][ə; eɪ]

Persons	**who**	**merely**	**dropped**	**in**	**and**	**remained**	**to**	**tea**	**got**	**their**	**meal**	**,**	**as**	**a**
人	WHO	仅仅	掉落	在	和	剩余	到	茶	得到	他们的	一顿饭	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	**,**
规则	,

一般来说，那些只是顺道进来喝茶的人都能吃到饭。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	**the**	**kitchen**	**.**
在	这	厨房	.

在厨房里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [dʒes][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [teɪk] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They	**had**	**nothing**	**on**	**that**	**Jess**	**could**	**not**	**easily**	**take**	**in**	**as**	**she**	**talked**	**to**	**them**
他们	有	没有什么	在	那	杰西	可以	不是	容易地	拿	在	作为	她	谈话	到	他们

.

:
.

他们身上没有任何杰西在和他们交谈时无法轻易理解的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

But	**when**	**they**	**came**	**by**	**special**	**invitation**	**,**	**the**	**meal**	**was**	**served**	**in**	**the**	**room**	**,**
但	什么时候	他们	来了	经过	特别的	邀请	,	这	一顿饭	曾是	服务	在	这	房间	,

但当他们是应邀前来时，饭菜是在房间里享用的。

[ðə; ði] [gests] - [θɪŋz] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed] .

the	**guests**	**'**	**things**	**being**	**left**	**on**	**the**	**kitchen**	**bed**	**.**
这	客人	-	事物	存在	左边	在	这	厨房	床	.

客人的东西都留在了厨房的床上。

[dʒes][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ben][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]

Jess	not	being	able	to	go	ben	the	house	,	had	to	be	left	with	the	things
杰西	不是	存在	有能力的	到	去	本	这	房子	,	有	到	是	左边	和	这	事物

.

:

.

杰西无法进屋，只好留在家里照看东西。

[wen] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'raɪvd] , [ðiːz] [wɜːr; wər][faʊnd][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

When	the	time	to	go	arrived	,	these	were	found	on	the	bed	,
什么时候	这	时间	到	去	到达的	,	这些	是	成立	在	这	床	,

临行之时，这些东西在床上被发现了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][dʒes][kʊd; kəd] [naʊ] [tel] - ['weðər]

just	as	they	had	been	placed	there	,	but	Jess	could	now	tell	Leeby	whether
只是	作为	他们	有	到过	放置	那里	,	但	杰西	可以	现在	告诉	-	无论

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

they	were	imitation	,
他们	是	模仿	,

它们就摆放在那里的样子，但杰西现在可以告诉利比它们是不是仿制品了。

[waɪ] [bel] - ['feðər] [went] [fɑːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] ,

why	Bell	Elshioner's	feather	went	far	round	the	bonnet	,
为什么	钟	-	羽毛	去	远的	圆形的	这	引擎盖	,

为什么贝尔·埃尔肖纳的羽毛绕着帽子转了那么远?

[ænd; ənd] - - ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [fæst] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	Chirsty	Lownie's	reason	for	always	holding	her	left	arm	fast	against	her
和	-	-	原因	为了	总是	保持	她	左边	手臂	快速地	反对	她

[saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dʒækɪt] .

side	when	she	went	abroad	in	the	black	jacket	.
边	什么时候	她	去	国外	在	这	黑色的	夹克	.

以及克里斯蒂·洛尼每次出国穿黑色外套时总是将左臂紧紧贴在身侧的原因。

['evər] [sɪns] [maɪ]['hoʊbɑːrts][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed][dʒes]

Ever	since	My	Hobart's	eleven	and	a	bit	was	left	on	the	kitchen	bed	Jess
曾经	自从	我的	霍巴特的	十一	和	一个	少量	曾是	左边	在	这	厨房	床	杰西

[hæd; həd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [biːdz] .

had	hungered	for	a	cloak	with	beads	.
有	饥饿	为了	一个	披风	和	珠子	.

自从霍巴特十一岁多一点的生日礼物被遗落在厨房的床上后，杰西就一直渴望拥有一件带珠子的斗篷。

[maɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [waɪf][gɑːt][ɪn] [dʌn'diː] [fɔːr; fər][ten] -

My's	was	the	very	marrows	of	the	one	T'nowhead's	wife	got	in	Dundee	for	ten	-
我的	曾是	这	非常	骨髓	的	这	一	-	妻子	得到	在	邓迪	为了	十	-

[ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ; [ɪn'diːd] ,

and	-	sixpence	;	indeed	,
和	-	六便士	;	的确	,

我的西葫芦和T'nowhead的妻子在邓迪花10先令6便士买的西葫芦一模一样；的确如此。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] - - ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][nɑːt]

we	would	have	thought	that	'	Lisbeth's	also	came	from	Kyowowy's	had	not
我们	会	有	想法	那	-	-	还	来了	从	-	有	不是

['sændərz] - ['sɪstər] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌn'diː] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] - ([huː]

Sanders	Elshioner's	sister	seen	her	go	into	the	Dundee	shop	with	T'nowhead	(	who
桑德斯	-	姐姐	已见	她	去	进入	这	邓迪	店铺	和	-	(	WHO

[wʌz; wəz][loʊθ]) ,

was	loth	)	,
曾是	洛斯	)	,

如果不是桑德斯·埃尔希奥纳的妹妹看到她和特诺黑德（他很不情愿）一起走进邓迪的商店，我们也会认为"利斯贝丝"也是来自基奥沃维的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər] .

and	hung	about	to	discover	what	she	was	after	.
和	悬挂	关于	到	发现	什么	她	曾是	后	.

于是她四处徘徊，想弄清楚她究竟想要什么。

['hɛndri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] ['tæməs] ['hægɜt] ,

Hendry	was	not	quick	at	reading	faces	like	Tammas	Haggart	,
亨德利	曾是	不是	快的	在	阅读	面孔	喜欢	塔玛斯	哈格特	,

亨德利并不擅长读懂像塔马斯·哈加特那样的人的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɑːn]['dʒɛsɪz] [feɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

but	the	wistful	look	on	Jess's	face	when	there	was	talk	of	eleven	and	a
但	这	怅惘	看	在	杰西的	脸	什么时候	那里	曾是	讲话	的	十一	和	一个

['bɪts][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

bits	had	its	meaning	for	him	.
比特	有	它是	意义	为了	他	.

但当杰西谈到十一点多的时候，他脸上流露出的惆怅神情对他来说意义非凡。

" [ðeə(r)] [grænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [noʊ] [daʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][dʒes] ,

"	They're	grand	to	look	at	,	no	doubt	,	"	I	have	heard	him	say	to	Jess	,
"	它们是	盛大	到	看	在	,	不	怀疑	,	"	我	有	听到	他	说	到	杰西	,

“它们看起来确实很漂亮，”我曾听他对杰西说过。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪxt] [ənɔɪn] - .

"	but	they're	richt	annoyin	'	.
"	但	它们是	右	烦人的	-	.

但他们真的很烦人。

[ðæt] [nuː] [waɪf] [oʊ] - ['piːtər] ['dɪkiz] [hæd; həd] [eɪn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] [læst] ['sæbəθ] ,

That	new	wife	o	'	Peter	Dickie's	had	ane	on	in	the	kirk	last	Sabbath	,
那	新的	妻子	o	-	彼得	迪基的	有	一个	在	在	这	柯克	最后的	安息日	,

彼得·迪基的新婚妻子上个安息日在教堂里举行了一场礼拜。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['sɪtɪn] - [jœyst]

an	'	wi	'	her	sittin	'	juist
一个	-	wi	-	她	坐着	-	正义

她就那样坐着

[ə'fɔːr] [ˌjuː 'es][aɪ] ['kʊdnə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən][fɔːr; fər]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːdz] .

afore	us	I	couldna	listen	to	the	sermon	for	tryin	'	to	count	the	beads	.
之前	我们	我	可以	听	到	这	讲道	为了	尝试	-	到	数数	这	珠子	.

在我们面前，我因为忙着数念珠而无法听布道。

" ['hɛndri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðiːz] ['gɔsips] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [dres]

"	Hendry	made	his	way	into	these	gossips	uninvited	,	for	his	opinions	on	dress
"	亨德利	制成	他的	方式	进入	这些	八卦	不速之客	,	为了	他的	意见	在	裙子

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [kən'temptəbl] ,

were	considered	contemptible	,
是	经过考虑的	可鄙	,

“亨德利不请自来地卷入了这些闲言碎语中，因为他对着装的看法被认为很可鄙。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [kən'sʌltɪŋ] [ɑːn] [mə'tɪriəl] .

though	he	was	worth	consulting	on	material	.
尽管	他	曾是	值得	咨询	在	材料	.

虽然他在材料方面值得咨询。

[dʒes][ænd; ənd] - [dɪ'skʌst] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Jess	and	Leeby	discussed	many	things	in	his	presence	,
杰西	和	-	讨论	许多	事物	在	他的	在场	,

杰西和莉比在他面前谈了很多事情，

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ;

confident	that	his	ears	were	not	doing	their	work	;
自信的	那	他的	耳朵	是	不是	正在做	他们的	工作	;

确信自己的耳朵没有正常工作;

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːkənɪŋ]

but	every	now	and	then	it	was	discovered	that	he	had	been	hearkening
但	每一个	现在	和	然后	它	曾是	发现	那	他	有	到过	倾听

['griːdɪli] .

greedily	.
贪婪地	.

但时不时地，人们会发现他一直在贪婪地偷听。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [dres] , [hiː; hi] [maɪt] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

If	the	subject	was	dress	,	he	might	then	become	a	little	irritating	.
如果	这	主题	曾是	裙子	,	他	可能	然后	变得	一个	小的	令人恼火的	.

如果话题是穿着打扮，他可能会变得有点烦人。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [grænd] , " [dʒes] [əd'mɪtɪd] ; " [ðeɪ] [set] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [æf] [ɑːnkɑːmən] . "

"	Oh	,	they're	grand	,	"	Jess	admitted	;	"	they	set	a	body	aff	oncommon	.	"
"	哦	,	它们是	盛大	,	"	杰西	承认	;	"	他们	放	一个	身体	亲属	共同	.	"

“哦，它们很棒，”杰西承认道；“它们构成了一个共同的机构。”

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɛndri] , " [fɔːr; fər] [jiː; ji] ['kænə] [wer] [ðem; ðəm]

"	They	would	be	no	use	to	you	,	"	said	Hendry	,	"	for	ye	canna	wear	them
"	他们	会	是	不	使用	到	你	,	"	说	亨德利	,	"	为了	是的	美人蕉	穿	他们

[ɪk'sept] - . "

except	ootside	.	"
除了	-	.	"

“它们对你没用，”亨德利说，“因为你只能在外面穿它们。”

" [ə; eɪ] ['bɑːdi] [bai] [kloʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɛrɪn] - [æt; ət] [ðem; ðəm] ['stedi] , " [riˈtɔːtid] [dʒes] .

"	A	body	doesna	buy	cloaks	to	be	wearin	'	at	them	steady	,	"	retorted	Jess	.
"	一个	身体	不	买	斗篷	到	是	穿着	-	在	他们	稳定的	,	"	反驳	杰西	.

“一个人买斗篷可不是为了一直穿着它去招摇撞骗，”杰西反驳道。

" [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [wer] [jɔːrz] [ðoʊ] [jiː; ji] [hæd; həd] [eɪn] . "

"	No	,	no	,	but	you	could	never	wear	yours	though	ye	had	ane	.	"
"	不	,	不	,	但	你	可以	绝不	穿	你的	尽管	是的	有	一个	.	"

“不，不，即使你有一件，你也永远不可能戴上它。”

" [aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt] [eɪn] .

"	I	dinna	want	ane	.
"	我	迪娜	想	一个	.

“我不想要一个。”

[ðeə(r)] [fɑːr] ['aʊər] [grænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː] . "

They're	far	ower	grand	for	the	like	o	'	me	.	"
它们是	远的	所有者	盛大	为了	这	喜欢	o	-	我	.	"

它们对我来说太豪华了。

" [ðeə(r)] [noʊ] [neɪ] [sɪk] [θɪŋ] .

"	They're	no	nae	sic	thing	.
"	它们是	不	纳	原文如此	事物	.

“它们不是什么稀奇古怪的东西。”

[ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [jɜːr] [jœyst] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [maɪ]

Am	thinkin	'	ye're	juist	as	fit	to	wear	an	eleven	and	a	bit	as	My
是	思考	-	是的	正义	作为	合身	到	穿	一个	十一	和	一个	少量	作为	我的

['hoʊbɑːrt] . "

Hobart	.	"
霍巴特	.	"

我觉得你穿十一号多一点的尺码正合适，就像我的霍巴特一样。

" [wil] , [mɛ'bi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [its] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] - ['gɛtɪn] - [eɪn] , [ðeə(r)] [sɪk]
" **Weel** , **mebbe** **I** **am** , **but** **it's** **oot** **o** ' **the** **queistion** **gettin** ' **ane** , **they're** **sic**
" 威尔 , 也许 我 是 , 但 它是 oot o - 这 - 获得 - 一个 , 它们是 原文如此
[ə; eɪ] [praɪs] . "
a **price** . "
一个 价格 . "

“嗯，也许是吧，但这跟获得一个答案无关，他们有代价。”

" [eɪ] , [æn; ən] - [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪlər] ,
" **Ay** , **an** ' **though** **we** **had** **the** **siller** ,
" 哎 , 一个 - 尽管 我们 有 这 金钱 ,

“哎，虽然我们有银币，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfuː] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊk] - [æt; ət][jiː; ji][kʊd; kəd] ['nevər]
it **would** **surely** **be** **an** **awfu** ' **like** **thing** **to** **buy** **a** **cloak** ' **at** **ye** **could** **never**
它 会 一定 是 一个 糟糕 - 喜欢 事物 到 买 一个 披风 - 在 是的 可以 绝不
[wer] ? "
wear **?** "
穿 ? "

买一件自己永远穿不了的斗篷，那岂不是太糟糕了吗?

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt] [eɪn] .
" **Ou** , **but** **I** **dinna** **want** **ane** .
" 你的 , 但 我 迪娜 想 一个 .

“哦，但我不想要一个。”

" [dʒes] [spoʊk] [soʊ] ['mɔːrnfəli] [ðæt] ['hɛndri] [bɪ'keɪm] [ɪn'reɪdʒd] .
" **Jess** **spoke** **so** **mournfully** **that** **Hendry** **became** **enraged** .
" 杰西 辐 所以 悲伤地 那 亨德利 成为 愤怒 .

杰西的话语如此悲伤，以至于亨德利勃然大怒。

" [its] [moʊst] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's** **most** **michty** , " **he** **said** ,
" 它是 最多 - , " 他 说 ,

“这太糟糕了，”他说。

" - [æt; ət][jiː; ji] [wʊd] [gæŋ] [æn; ən] - [set] [jər] [hɑːrt] [ɑːn] [sɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['juːsləs] [θɪŋ] . "
" ' **at** **ye** **would** **gang** **an** ' **set** **yer** **heart** **on** **sic** **a** **completely** **useless** **thing** . "
" - 在 是的 会 帮派 一个 - 放 你的 心 在 原文如此 一个 完全地 无用 事物 . "

“你竟然会如此执迷不悟，一心扑在毫无用处的事情上。”

" [aɪ] [hɪnə] [set][maɪ] [hɑːrt] [ˌɒnt] . "
" **I** **hinna** **set** **my** **heart** **on't** . "
" 我 欣娜 放 我的 心 不 . "

“我真心希望如此。”

" ['dɪnə] ['bleðər] .
" **Dinna** **blether** .
" 迪娜 胡说 .

“别废话。”

[jiːv] [bɪn] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [θeɪ] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪts][tuː; tə] - , [æf][æn; ən] - [ɑːn] ,
Ye've **been** **speakin** ' **aboot** **thae** **eleven** **and** **a** **bits** **to** **Leeby** , **aff** **an** ' **on** ,
你们已经 到过 说话 - 启动 泰 十一 和 一个 比特 到 - , 亲属 一个 - 在 ,
[fɔːr; fər][twɑː] [mʌnθ] .
for **twa** **month** .
为了 twa 月 .

两个月来，你一直在和 Leeby 断断续续地谈论十一点多的事情。

" [ðen] ['hɛndri] ['hɔbəld] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːm] ,
" **Then** **Hendry** **hobbled** **off** **to** **his** **loom** ,
" 然后 亨德利 跛行 离开 到 他的 织布机 ,

然后亨德利一瘸一拐地走向他的织布机，

[ænd; ənd][dʒes] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [men][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][best] ,

and	Jess	gave	me	a	look	which	meant	that	men	are	trying	at	the	best	,
和	杰西	给予	我	一个	看	哪个	意思是	那	男人	是	尝试	在	这	最好的	,

杰西看了我一眼，那眼神意味着男人已经尽力了。

[wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [taɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

once	you	are	tied	to	them	.
一次	你	是	系	到	他们	.

一旦你和他们捆绑在一起。

[ðə; ði] [kloʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛndri] [pɔːd] [skɔːrn][ə'pɑːn]

The	cloaks	continued	to	turn	up	in	conversation	,	and	Hendry	poured	scorn	upon
这	斗篷	持续	到	转动	向上	在	对话	,	和	亨德利	倾倒	轻蔑	之上

['dʒɛsɪz] ['wiːknəs] ,

Jess's	weakness	,
杰西的	弱点	,

斗篷这个话题在谈话中不断出现，亨德利对杰斯的软弱嗤之以鼻。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ðæn; ðən] ['bruːdɪŋ]

telling	her	she	would	be	better	employed	mending	his	trousers	than	brooding
讲述	她	她	会	是	更好的	受雇	修补	他的	裤子	比	沉思

['oʊvər][æn; ən][ɪ'levə(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ɪts] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

over	an	eleven	and	a	bit	that	would	have	to	spend	its	life	in	a	drawer	.
超过	一个	十一	和	一个	少量	那	会	有	到	花费	它是	生活	在	一个	抽屉	.

告诉她，她最好去帮他缝补裤子，而不是为一件要被束之高阁的十一件多衣服而忧心忡忡。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['hɛndri] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['kruːəl][tuː; tə][dʒes] .

An	outsider	would	have	thought	that	Hendry	was	positively	cruel	to	Jess	.
一个	局外人	会	有	想法	那	亨德利	曾是	积极地	残忍的	到	杰西	.

外人可能会觉得亨德利对杰西简直太残忍了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ]

He	seemed	to	take	a	delight	in	finding	that	she	had	neglected	to	sew	a
他	似乎	到	拿	一个	喜	在	寻找	那	她	有	被忽视的	到	缝	一个

['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

button	on	his	waistcoat	.
按钮	在	他的	马甲	.

他似乎很高兴地发现她忘了给他的背心缝上一颗纽扣。

[hɪz; ɪz]['riːəl][dʒɔɪ] , [haʊ'evər] ,

His	real	joy	,	however	,
他的	真实的	喜悦	,	然而	,

然而，他真正的快乐是

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [θrʌmz] [kʊd; kəd] [soʊ] .

was	the	knowledge	that	she	sewed	as	no	other	woman	in	Thrums	could	sew	.
曾是	这	知识	那	她	缝制的	作为	不	其他	女士	在	嗡嗡声	可以	缝	.

她的缝纫技艺是瑟拉姆斯镇上其他任何女人都无法比拟的。

[dʒes][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['gɑːrmənts] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld][wʌnz] ,

Jess	had	a	genius	for	making	new	garments	out	of	old	ones	,
杰西	有	一个	天才	为了	制作	新的	服装	出去	的	老的	一个	,

杰西很擅长用旧衣服改造成新衣服。

[ænd; ənd] ['hɛndri] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Hendry	never	tired	of	gloating	over	her	cleverness	so	long	as	she
和	亨德利	绝不	疲劳的	的	幸灾乐祸	超过	她	聪明才智	所以	长的	作为	她

[wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

was	not	present	.
曾是	不是	展示	.

只要她不在场，亨德利就总是对她的聪明才智沾沾自喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'θɜːrst][fɔːr; fər] [freʃ] [pruːfs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

He	was	always	athirst	for	fresh	proofs	of	it	,	and	these	were
他	曾是	总是	口渴	为了	新鲜的	证明	的	它	,	和	这些	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] .

forthcoming	every	day	.
即将推出	每一个	天	.

他总是渴望得到新的证据，而这些证据每天都会到来。

['sperɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Sparing	were	his	words	of	praise	to	herself	,
节省	是	他的	字	的	称赞	到	她自己	,

他对她几乎没有多说什么赞美之词。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

but	in	the	evening	he	generally	had	a	smoke	with	me	in	the	attic	,
但	在	这	晚上	他	一般来说	有	一个	抽烟	和	我	在	这	阁楼	,

但到了晚上，他通常会和我一起在阁楼里抽烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒes] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] [went] [aʊt] .

and	then	the	thought	of	Jess	made	him	chuckle	till	his	pipe	went	out	.
和	然后	这	想法	的	杰西	制成	他	轻笑	直到	他的	管道	去	出去	.

然后，想到杰西，他忍不住笑了起来，直到烟斗熄灭。

[wen] [hiː; hi] [smoʊkt] [hiː; hi] [grʌntid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [ðoʊ] [ðɪs] ['riːəli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

When	he	smoked	he	grunted	as	if	in	pain	,	though	this	really	added	to	the
什么时候	他	熏制	他	哼哼	作为	如果	在	疼痛	,	尽管	这	真的	额外	到	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他抽烟时会发出像是痛苦的哼声，但这反而增加了他的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌt] [dʒes][tɜːrnz][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ,

"	It	doesna	matter	,	"	he	would	say	to	me	,	"	what	Jess	turns	her	hand	to	,
"	它	不	事情	,	"	他	会	说	到	我	,	"	什么	杰西	转弯	她	手	到	,

“这不重要，”他会对我说，“杰西做什么都无所谓。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['mæk]['ɒnɪ]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] .

she	can	mak	ony	mortal	thing	.
她	能	制作	仅	凡人	事物	.

她只能制造凡人的东西。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [neɪ] ['tiːtʃɪn] - ; [nɑː] , [jœyst][^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][gaɪd] [lʊk] [æt; ət] - , [biː; bi]

She	doesna	need	nae	teachin	'	;	na	,	juist	gie	her	a	guid	look	at	onything	,	be
她	不	需要	纳	教学	-	;	纳	,	正义	gie	她	一个	指南	看	在	-	,	是

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊðz] ,

it	clothes	,
它	衣服	,

她不需要任何教导；不，只需要让她好好看看任何东西，无论是衣服，

[ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['beɪkɪn] - [laɪn] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	furniture	,	or	in	the	bakin	'	line	,	it's	all	the	same	to	her	.
或者	家具	,	或者	在	这	烘焙	-	线	,	它是	全部	这	相同的	到	她	.

无论是做家具，还是在烘焙生产线上工作，对她来说都一样。

[ʃiːl] ['mæk] [ə'nʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She'll	mak	another	exactly	like	it	.
壳	制作	其他	确切地	喜欢	它	.

她会再做一个一模一样的。

[jiː; ji] ['kænə] [biːt] [hɜːr; hər] .

Ye	canna	beat	her	.
叶	美人蕉	打	她	.

你打不过她。

[hɜːr; hər] ['bænək] [ɪz][soʊ] [suː'pɪriər] - [æt; ət][ə; eɪ] - ['wʊmən] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed]['æftər]

Her	bannocks	is	so	superior	'	at	a	Tilliedrum	woman	took	to	her	bed	after
她	班诺克	是	所以	优越的	-	在	一个	-	女士	采取	到	她	床	后

[teɪstɪn] - [ðem; ðəm] ,

tastin	'	them	,
品尝	-	他们	,

她的煎饼太好吃了，以至于蒂利德鲁姆的一位女士尝过之后就上床睡觉了。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæz; həz] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gets] [dʒes][tuː; tə]['mæk][sʌm; səm]

an	'	when	the	lawyer	has	company	his	wife	gets	Jess	to	mak	some
一个	-	什么时候	这	律师	有	公司	他的	妻子	获得	杰西	到	制作	一些

['bænək] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [saɪn] [pri'tendz] [ðeə(r)] [hɜːr; hər][eɪn]['beɪkɪn] - .

bannocks	for	her	an	'	syne	pretends	they're	her	ain	bakin	'	.
班诺克	为了	她	一个	-	同步	假装	它们是	她	艾因	烘焙	-	.

当律师有客人来访时，他的妻子会让杰西为她做一些班诺克饼，然后假装是她自己烤的。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'buːt] [ðæt] .

Ay	,	there's	a	story	aboot	that	.
哎	,	有	一个	故事	启动	那	.

哎，这背后还有个故事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɔːld] ['dɑːktər] , [hɪm; ɪm] - [æts] [dɛd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɚz] ,

One	day	the	auld	doctor	,	him	'	at's	deid	,	was	at	his	tea	at	the	lawyer's	,
一	天	这	老	医生	,	他	-	的	戴德	,	曾是	在	他的	茶	在	这	律师	,

有一天，那位老医生，就是他已经去世的那位，正在律师家喝下午茶。

[æn; ən] - [sez] [ðə; ði] ['gaɪdˌweɪf] , - [traɪ][ðə; ði] [keɪks] , ['mɪstər] . ['riːˌɑːtʃ] ; [ðeə(r)] [maɪ] [oʊn] ['beɪkɪn] - . -

an	'	says	the	guidwife	,	'	Try	the	cakes	,	Mr	.	Riach	;	they're	my	own	bakin	'	.	'
一个	-	说道	这	导妇	,	-	尝试	这	蛋糕	,	先生	.	里亚赫	;	它们是	我的	自己的	烘焙	-	.	-

“安，”女管家说，“里亚赫先生，尝尝这些蛋糕吧；这些都是我亲手做的。”

[wil] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəmli] [aʊt'spoʊkən][mæn] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Weel	,	he	was	a	fearsomely	outspoken	man	,	the	doctor	,
威尔	,	他	曾是	一个	可怕地	直言不讳	男人	,	这	医生	,

嗯，这位医生是个说话直率得令人畏惧的人。

[æn; ən] - [neɪ] [suːnɚ] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['bænək] [ə'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['dɪdnə][stɑːp]

an	'	nae	suner	had	he	the	bannock	atween	his	teeth	,	for	he	didna	stop
一个	-	纳	苏纳	有	他	这	班诺克	在	他的	牙齿	,	为了	他	没事	停止

[tuː; tə] - ,

to	swallow't	,
到	-	,

他牙齿间再也没有面包屑了，因为他根本没停下来吞咽。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sez] , - ['mɪstrəs] ['dʒɛdi] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ]['wɑːznə][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] .

than	he	says	,	'	Mistress	Geddie	,	'	says	he	,	'	I	wasna	born	on	a	Sabbath	.
比	他	说道	,	-	情妇	盖迪	,	-	说道	他	,	-	我	竞技场	出生	在	一个	安息日	.

然后他说：“格迪小姐，”他说，“我不是在安息日出生的。”

[nɑː] , [nɑː] ,

Na	,	na	,
娜	,	纳	,

娜，娜，

[jʊə(r)] [noʊ][ðə; ði][fɜːrst][grænd] ['lɛdi] - [æt; ət][hæz; həz] [giːn] [ˌem 'iː] ['bænək] [æz; əz][ðer; ðər][eɪn]['beɪkɪn]

you're	no	the	first	grand	leddy	'	at	has	gien	me	bannocks	as	their	ain	bakin
你是	不	这	第一的	盛大	莱迪	-	在	有	gien	我	班诺克	作为	他们的	艾因	烘焙

- - [æt; ət][wʌz; wəz] [beɪkt] [ænd; ənd]['faɪərd][baɪ][dʒes]['loʊgən] ,

'	'	at	was	baked	and	fired	by	Jess	Logan	,
-	-	在	曾是	烘焙	和	被解雇	经过	杰西	洛根	,

你不是第一个给我烤面包的贵妇，因为她们的面包是由杰斯·洛根烤制和加热的。

[hɜːr; hər] - [æts] ['hɛndri] - [waɪf] . -

her	'	at's	Hendry	McQumpha's	wife	.	'
她	-	的	亨德利	-	妻子	.	-

她是亨德利·麦昆法的妻子。

[eɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [waɪf] ['dɪdnə] [ken] [wɪtʃ] ['weɪ][tuː; tə] [lʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːtifaid] .

Ay	,	they	say	the	lawyer's	wife	didna	ken	which	wy	to	look	,	she	was	that	mortified	.
哎	,	他们	说	这	律师	妻子	没事	肯	哪个	怀	到	看	,	她	曾是	那	羞愧难当	.

:

.

哎，据说律师的妻子羞愧得不知该往哪看。

[its] [jœyst][ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sjuːin] - .

It's	juist	the	same	wi	'	sewin	'	.
它是	正义	这	相同的	wi	-	缝合	-	.

缝纫也是一样的道理。

[ðeəz; ðəz][waɪz][oʊ] - - - - - [roʊbz] [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪk] - [æts] [kent] [tuː; tə] ['neɪˌbɑːdi]

There's	wys	o	'	ornamentin	'	christenin	'	robes	an	'	the	like	'	at's	kent	to	naebody
有	威斯	o	-	-	-	-	-	长袍	一个	-	这	喜欢	-	的	肯特	到	无人

[bʌt; bət][hɜːr'sɛl] ;

but	hersel	;
但	她自己	;

有很多装饰洗礼服之类的方法，只有她自己才知道；

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] , [wil] , [ðoʊ] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər]['mæk][ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] , [ʃiː; ʃi]

an	'	as	for	stockin's	,	weel	,	though	I've	seen	her	mak	sae	mony	,	she
一个	-	作为	为了	长袜	,	威尔	,	尽管	我已经	已见	她	制作	sae	金钱	,	她

[ə'meiziz] [ˌem 'iː] [jet] .

amazes	me	yet	.
令人惊叹	我	然而	.

至于斯托金，虽然我见过她赚了很多钱，但她仍然让我感到惊讶。

[aɪ][maɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] ['fɜːri] ['weskət; 'weɪskoʊt][aɪ] [eɪns] [hæd; həd] .

I	mind	o	'	a	furry	waistcoat	I	ainсe	had	.
我	头脑	o	-	一个	毛茸茸的	马甲	我	自	有	.

我想起了我以前有的一件毛茸茸的背心。

[wil] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fel] [duːn] ,

Weel	,	when	it	was	fell	dune	,
威尔	,	什么时候	它	曾是	跌倒	沙丘	,

嗯，当它变成沙丘的时候，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə][sʌm; səm] [geɪn] [ə'buːt] ['bɑːdi] (['veɪgrənt]) ?

do	you	think	she	gae	it	awa	to	some	gaen	aboot	body	(	vagrant	)	?
做	你	思考	她	盖伊	它	awa	到	一些	盖恩	启动	身体	(	流浪汉	)	?

你认为她把它交给某个流浪汉了吗?

[nɑː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪxt] [niːt] [koʊt][tuː; tə]['dʒeɪmi] ,

Na	,	she	made	it	into	a	richt	neat	coat	to	Jamie	,
娜	,	她	制成	它	进入	一个	右	整洁的	外套	到	杰米	,

她把它做成了一件非常整洁的外套送给了杰米。

[wɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['lædi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

wha	was	a	bit	laddie	at	the	time	.
世界卫生大会	曾是	一个	少量	小伙子	在	这	时间	.

当时他有点像个小混混。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [aʊt] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['slɪpˌbɑːdi] - [fɔːr; fər] [hɜːr'sɛl] .

When	he	grew	out	o	'	it	,	she	made	a	slipbody	o't	for	hersel	.
什么时候	他	生长	出去	o	-	它	,	她	制成	一个	滑体	-	为了	她自己	.

等他穿不下那件衣服后，她就给自己做了一件同款的紧身衣。

[eɪ] , [aɪ] ['dɪnə] [ken]
Ay , I dinna ken
哎 , 我 迪娜 肯

哎，我不知道

[ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,
a ' the different things it became ,
一个 - 这 不同的 事物 它 成为 ,

它变成了各种各样的东西，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ben] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
but the last time I saw it was ben in the room ,
但 这 最后的 时间 我 锯 它 曾是 本 在 这 房间 ,

但我最后一次看到它时，本还在房间里。

[wɔːr] [ʃiːd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tiː] . [jes] , [dʒes] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['klɛvəɹɪst] ['krɪtər] [aɪ] ['evər]
whaur she'd covered a footstool wi ' ' t . Yes , Jess is the cleverest crittur I ever
什么 棚 涵盖 一个 脚凳 wi - - t . 是的 , 杰西 是 这 最聪明的 生物 我 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

她用它盖住了脚凳。没错，杰西是我见过的最聪明的家伙。

- ['hændi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Leeby's handy , but she's no a patch on her mother .
- 便利 , 但 她是 不 一个 修补 在 她 母亲 .

莉比很能干，但她远不及她母亲。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [tuː; tə] [dʒes] .
" I sometimes repeated these panegyrics to Jess .
" 我 有时 重复 这些 颂词 到 杰西 .

“我有时会把这些赞美之词重复给杰西听。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] ,
She merely smiled ,
她 仅仅 微笑 ,

她只是微微一笑，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] ['heɪvər] [moʊst] ['terəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
and said that the men haver most terrible when they are not at their work .
和 说 那 这 男人 拥有者 最多 糟糕的 什么时候 他们 是 不是 在 他们的 工作 .

他说，男人们不在工作的时候最难熬。

['hɛndri] [traɪd] [dʒes] ['sɔːrli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] , ['oʊnli] [baɪ]
Hendry tried Jess sorely over the cloaks , and a time came when , only by
亨德利 尝试 杰西 非常 超过 这 斗篷 , 和 一个 时间 来了 什么时候 , 仅有的 经过
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
exasperating her ,
可气 她 ,

亨德利为了斗篷的事狠狠地刁难杰西，有一次，只有通过激怒她，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæli] .
could he get her to reply to his sallies .
可以 他 得到 她 到 回复 到 他的 萨利斯 .

他能让她回应他的挑衅吗?

" [wɑː] ['wɒnts] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] ?
" Wha wants an eleven an ' a bit ?
" 世界卫生大会 想要 一个 十一 一个 - 一个 少量 ?

谁想要十一点多一点?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" she retorted now and again .
" 她 反驳 现在 和 再次 .

她时不时地反驳道。

" [its] [juː; jʊ] - [æt; ət] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈhɛndri] , [ˈprɑːmptli] .
" It's you ' at wants it , " said Hendry , promptly .
" 它是 你 - 在 想要 它 , " 说 亨德利 , 及时 .

“是你想要它，”亨德利立即说道。

" [dɪd] [aɪ] [ˈevər] [seɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [eɪn] ?
" Did I ever say I wanted ane ?
" 做过 我 曾经 说 我 通缉 一个 ?

我什么时候说过我想要一个?

[wʌt] [juːz] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæ] [fɔːrt] ? "
What use could I hae for't ? "
什么 使用 可以 我 哈 堡 ? "

我能用它做什么呢?

" [ðæts] [ðə; ði] - , " [sed] [ˈhɛndri] .
" That's the queistion , " said Hendry .
" 那就是 这 - , " 说 亨德利 .

“这就是问题所在，”亨德利说道。

" [jiː; ji] [ˈkænə] [gæŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [oʊ] - [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [jiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
" Ye canna gang the length o ' the door , so ye would never be able to
" 叶 美人蕉 帮派 这 长度 o - 这 门 , 所以 是的 会 绝不 是 有能力的 到
- . "
wear't . "
- . "

“你不可能走到门的尽头，所以你永远也穿不上它。”

" [eɪ] , [wil] , " [rɪˈplaɪd] [dʒes] , " [aɪl] [ˈnevər] [hæ] [ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - [noʊ] [ˈbiːn] - [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] -
" Ay , weel , " replied Jess , " I'll never hae the chance o ' no bein ' able to wear't
" 哎 , 威尔 , " 回复 杰西 , " 患病的 绝不 哈 这 机会 o - 不 是 - 有能力的 到 -
,
,
,

“哎，好吧，”杰西回答说，“我永远没有机会穿它了。”

[fɔːr; fər] , - [ˈmʌkəl]
for , hooever muckle
为了 , - 大块

对于，无论多么巨大

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈkʊdnə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
I wanted it , I couldna get it .
我 通缉 它 , 我 可以 得到 它 .

我想要它，但我得不到。

" [ˈdʒɛsɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [hæd; həd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɛndri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" Jess's infatuation had in time the effect of making Hendry uncomfortable .
" 杰西的 痴情 有 在 时间 这 影响 的 制作 亨德利 不舒服 .

“杰西的迷恋最终让亨德利感到不自在。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənts] [æz; əz] [ðiːz] :
In the attic he delivered himself of such sentiments as these :
在 这 阁楼 他 发表 他自己 的 这样的 情感 作为 这些 :

在阁楼里，他倾诉了如下的感慨：

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌʌndər'stændɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	There's	nae	understandin	'	a	woman	.
"	有	纳	理解	-	一个	女士	.

“没人了解女人。”

[ðeəz; ðəz][dʒes] - [æt; ət]['hɑːznə][hɜːr; hər]['iːkwəl][fɔːr; fər] ['klevərnəs] [ɪn] [θrʌmz] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

There's	Jess	'	at	hasna	her	equal	for	cleverness	in	Thrums	,	man	or	woman	,
有	杰西	-	在	哈斯纳	她	平等的	为了	聪明才智	在	嗡嗡声	,	男人	或者	女士	,

[æn; ən] -

an	'
一个	-

在瑟鲁姆斯，无论男女，都没有人能与杰西的聪明才智相提并论。

[jet] [ʃiːz] [fer] [skɪrd] [ə'baʊt] [θeɪ] [kloʊk] .

yet	she's	fair	skeered	about	thae	cloaks	.
然而	她是	公平的	惊恐	关于	泰	斗篷	.

但她对那些斗篷却相当害怕。

[eɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sets] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [ʃiːz] [meə] -

Aince	a	woman	sets	her	mind	on	something	to	wear	,	she's	mair	onreasonable
自	一个	女士	套	她	头脑	在	某物	到	穿	,	她是	梅尔	-

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stuːpɪdəst][mæn] .

than	the	stupidest	man	.
比	这	最愚蠢的	男人	.

女人一旦认定要穿什么衣服，就比最愚蠢的男人还要不讲道理。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] ['mæk][ðem; ðəm]['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [siː] [huː] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪn] .

Ay	,	it	micht	mak	them	humble	to	see	hoo	foolish	they	are	syne	.
哎	,	它	米赫特	制作	他们	谦逊的	到	看	呼	愚蠢	他们	是	同步	.

哎，看到自己以前有多愚蠢，或许会让他们谦卑下来。

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] .

No	,	but	it	doesna	do't	.
不	,	但	它	不	点	.

不，但事实并非如此。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] [nuː] , [aɪ] ['wʊdnə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] - ,

"	If	it	was	a	thing	to	be	useful	noo	,	I	wouldna	think	the	same	o't	,
"	如果	它	曾是	一个	事物	到	是	有用	不	,	我	不会	思考	这	相同的	-	,

“如果它现在真的有用，我就不会这么想了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] - .

but	she	could	never	wear't	.
但	她	可以	绝不	-	.

但她永远不可能不穿。

[ʃiː; ʃi] [ken] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] - ,

She	kens	she	could	never	wear't	,
她	肯斯	她	可以	绝不	-	,

她知道自己永远不可能不穿这件衣服。

[æn; ən] - [jet] [ʃiːz] [jœyst][æz; əz] [kiːn] [tuː; tə] - .

an	'	yet	she's	juist	as	keen	to	hae't	.
一个	-	然而	她是	正义	作为	敏锐的	到	-	.

但她同样渴望不拥有。

" [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æn; ən] - [noʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	dinna	like	to	see	her	so	wantin	'	a	thing	,	an	'	no	able	to	get	it	.
"	我	迪娜	喜欢	到	看	她	所以	想要	-	一个	事物	,	一个	-	不	有能力的	到	得到	它	.

“我不喜欢看到她那么想要某样东西，却得不到。”

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [sʌm; səm] , [ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] .

But	it's	an	awfu	'	sum	,	eleven	an	'	a	bit	.
但	它是	一个	糟糕	-	和	,	十一	一个	-	一个	少量	.

但总金额可真不少，足足有十一又多一点。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

"	He	tried	to	argue	with	her	further	.
"	他	尝试	到	争论	和	她	更远	.

他试图继续和她争论。

" [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	ye	had	eleven	an	'	a	bit	to	fling	awa	,	"	he	said	,
"	如果	是的	有	十一	一个	-	一个	少量	到	一扔	awa	,	"	他	说	,

“如果你们有十一块多一点可以挥霍掉，”他说，

" [jiː; ji] ['dɪnə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [æt; ət][jiː; ji] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn'sted] [oʊ] - [klɔːθ] [fɔːr; fər]

"	ye	dinna	mean	to	tell	me	'	at	ye	would	buy	a	cloak	instead	o	'	cloth	for
"	是的	迪娜	意思是	到	告诉	我	-	在	是的	会	买	一个	披风	反而	o	-	布	为了

[ə; eɪ] [gaʊn] ,

a	gown	,
一个	袍	,

你不会是想告诉我你会买一件斗篷而不是做长袍的布料吧?

[ɔːr] ['flænl] [fɔːr; fər] ['petɪkəʊts] , [ɔːr][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] ? "

or	flannel	for	petticoats	,	or	some	useful	thing	?	"
或者	绒布	为了	衬裙	,	或者	一些	有用	事物	?	"

或者法兰绒做衬裙，或者其他什么有用的东西?

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] , " [sed] [dʒes] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['viːəməns] , " [ɪf] [ə; eɪ] [kloʊk] [aɪ]

"	As	sure	as	death	,	"	said	Jess	,	with	unwonted	vehemence	,	"	if	a	cloak	I
"	作为	当然	作为	死亡	,	"	说	杰西	,	和	不寻常的	激烈	,	"	如果	一个	披风	我

[kʊd; kəd][get] ,

could	get	,
可以	得到	,

“我发誓，”杰西用一种异乎寻常的激动语气说道，“如果我能弄到一件斗篷，我一定会这么做。”

[ə; eɪ] [kloʊk] [aɪ] [wʊd] [bai] .

a	cloak	I	would	buy	.
一个	披风	我	会	买	.

我会买的一件斗篷。

" ['hɛndri] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [dʒes][hæd; həd] [sed] .

"	Hendry	came	up	to	tell	me	what	Jess	had	said	.
"	亨德利	来了	向上	到	告诉	我	什么	杰西	有	说	.

亨德利走过来告诉我杰西说了什么。

" [its] [ə; eɪ] - - , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [huː] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [set][ɑːn]

"	It's	a	michty	infatooation	,	"	he	said	,	"	but	it	shows	hoo	her	heart's	set	on
"	它是	一个	-	-	,	"	他	说	,	"	但	它	演出	呼	她	心脏的	放	在

[θeɪ] [kloʊk] . "

thae	cloaks	.	"
泰	斗篷	.	"

“这是一种相当强烈的迷恋，”他说，“但这表明她对斗篷情有独钟。”

" [eɪns] [jiː; ji][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	Aince	ye	had	it	,	"	he	argued	with	her	,
"	自	是的	有	它	,	"	他	争论	和	她	,

“既然你已经有了，”他与她争辩道，

" [jiː; ji] [wʊd] [jœyst] [hæ] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ə'wɑː, -'wɔː][ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] .

"	ye	would	juist	hae	to	lock	it	awa	in	the	drawers	.
"	是的	会	正义	哈	到	锁	它	awa	在	这	抽屉	.

“你只需要把它锁在抽屉里就行了。”

[jiː; ji] [wʊd] ['nevər]['iːv(ə)n][biː; bi] ['siːɪn] - - [tiː] . "

Ye	would	never	even	be	seein	'	'	t	.	"
叶	会	绝不	甚至	是	看到	-	-	t	.	"

你永远也看不到它。

" [eɪ] , [wʊd] [aɪ] , " [sed] [dʒes] .

"	Ay	,	would	I	,	"	said	Jess	.
"	哎	,	会	我	,	"	说	杰西	.

“是啊，我当然愿意。”杰西说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]['tæk][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	often	tak	it	oot	an	'	look	at	it	.
"	我	会	经常	tak	它	oot	一个	-	看	在	它	.

我经常会把它拿出来仔细看看。

[eɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [aɪ] [ken]

Ay	,	an	'	I	would	aye	ken
哎	,	一个	-	我	会	是的	肯

是的，我永远都会知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "

it	was	there	.	"
它	曾是	那里	.	"

它就在那里。

" [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [ken] [jiː; ji][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jɜːrsəl] , " [sed] ['hɛndri] ,

"	But	naebody	would	ken	ye	had	it	but	yersel	,	"	said	Hendry	,
"	但	无人	会	肯	是的	有	它	但	耶塞尔	,	"	说	亨德利	,

“但除了你自己，没人会知道你有它，”亨德利说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

who	had	a	vague	notion	that	this	was	a	telling	objection	.
WHO	有	一个	模糊的	概念	那	这	曾是	一个	讲述	异议	.

他隐约觉得这是一个很有说服力的反对意见。

" [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ? " ['ænsər] [dʒes] .

"	Would	they	no	?	"	answered	Jess	.
"	会	他们	不	?	"	回答	杰西	.

“他们不会吧？”杰西回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [ə'fɔːr] [nɪçt] . "

"	It	would	be	a	'	through	the	toon	afore	nicht	.	"
"	它	会	是	一个	-	通过	这	卡通	之前	尼赫特	.	"

“那将是穿过卡通城之前的一天。”

" [wil] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] ['hɛndri] ,

"	Weel	,	all	I	can	say	,	"	said	Hendry	,
"	威尔	,	全部	我	能	说	,	"	说	亨德利	,

“唉，我只能说这些了，”亨德利说道。

" [ɪz] - [æt; ət] [jɜːr] ['terəb(ə)l] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]['tæk][ðə; ði][wɑːnt][oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	is	'	at	ye're	terrible	foolish	to	tak	the	want	o	'	sic	a	useless	thing	to
"	是	-	在	是的	糟糕的	愚蠢	到	tak	这	想	o	-	原文如此	一个	无用	事物	到

[hɑːrt] . "

heart	.	"
心	.	"

“把缺乏这种无用的东西放在心上，真是愚蠢至极。”

" [ˌeɪ 'em][noʊ] - - [tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , " [riˈtɔːtid] [dʒes] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Am	no	takkin	'	'	t	to	heart	,	"	retorted	Jess	,	as	usual	.
"	是	不	塔金	-	-	t	到	心	,	"	反驳	杰西	,	作为	通常	.

“我才不会放在心上呢，”杰西像往常一样反驳道。

[dʒes] ['niːdɪd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ðæt] ['pɑːvərti] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

Jess	needed	many	things	in	her	days	that	poverty	kept	from	her	to	the	end	,
杰西	需要	许多	事物	在	她	天	那	贫困	保留	从	她	到	这	结尾	,

杰西一生中需要很多东西，但贫穷使她终生都无法拥有它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

and	the	cloak	was	merely	a	luxury	.
和	这	披风	曾是	仅仅	一个	奢华	.

而那件斗篷只不过是一件奢侈品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] [baɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] [hæd; həd][nɑːt] ['hɛndri]

She	would	soon	have	let	it	slip	by	as	something	unattainable	had	not	Hendry
她	会	很快	有	让	它	滑	经过	作为	某物	高不可攀	有	不是	亨德利

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

encouraged	it	to	rankle	in	her	mind	.
鼓励	它	到	恼怒	在	她	头脑	.

如果不是亨德利让她一直耿耿于怀，她可能很快就会把它当作遥不可及的事情而放弃。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [dʒes] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊk] ,

I	cannot	say	when	he	first	determined	that	Jess	should	have	a	cloak	,
我	不能	说	什么时候	他	第一的	决定	那	杰西	应该	有	一个	披风	,

我无法确定他最初是什么时候决定让杰西穿斗篷的。

[kʌm] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] ,

come	the	money	as	it	liked	,
来	这	钱	作为	它	喜欢	,

钱想来就来，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

for	he	was	too	ashamed	of	his	weakness	to	admit	his	project
为了	他	曾是	也	羞愧	的	他的	弱点	到	承认	他的	项目

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

因为他羞于承认自己的弱点，所以不敢向我透露他的计划。

[aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒes][wʌn] [deɪ] :

I	remember	,	however	,	his	saying	to	Jess	one	day	:
我	记住	,	然而	,	他的	说	到	杰西	一	天	:

但我记得有一天他对杰西说过：

" [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mæk][ə; eɪ] [kloʊk] [jɜːrsəl] [ðə; ði] ['mæroʊz] [oʊ] - [θeɪ] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd]

"	I'll	warrant	you	could	mak	a	cloak	yersel	the	marrows	o	'	thae	eleven	and
"	患病的	保证	你	可以	制作	一个	披风	耶塞尔	这	骨髓	o	-	泰	十一	和

[ə; eɪ]['bɪts] ,

a	bits	,
一个	比特	,

“我敢保证，你完全可以用那十一块零碎的骨髓给自己做一件斗篷。”

[æt; ət][hæf][ðə; ði][praɪs] ? "

at	half	the	price	?	"
在	一半	这	价格	?	"

半价?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] , " [sed] [dʒes] , " [sæks][æn; ən] - ['sæksˌpɛns] , [ɪg'zæktli] .

"	It	would	cost	,	"	said	Jess	,	"	sax	an	'	saxpence	,	exactly	.
"	它	会	成本	,	"	说	杰西	,	"	萨克斯	一个	-	萨克森	,	确切地	.

“这要花，”杰西说，“萨克斯和萨克斯便士，正好。”

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [biːdz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - .

The	cloth	would	be	five	shillins	,	an	'	the	beads	a	shillin	'	.
这	布	会	是	五	-	,	一个	-	这	珠子	一个	先令	-	.

布料五先令，珠子一先令。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][breɪd] - [æt; ət] [wʊd] [duː][faɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][frʌnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtnz] [wʊd]

I	have	some	braid	'	at	would	do	fine	for	the	front	,	but	the	buttons	would
我	有	一些	编织	-	在	会	做	美好的	为了	这	正面	,	但	这	按钮	会

[biː; bi][sæks] - [pens] . "

be	sax	-	pence	.	"
是	萨克斯	-	便士	.	"

我有一些编织带，做前面部分应该不错，但是纽扣就太廉价了。”

" [jɜːr] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] ? "

"	Ye're	sure	o	'	that	?	"
"	是的	当然	o	-	那	?	"

你确定吗?

" [aɪ] [ken] [faɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt] - [tuː; tə][praɪs][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] . "

"	I	ken	fine	,	for	I	got	Leeby	to	price	the	things	in	the	shop	.	"
"	我	肯	美好的	,	为了	我	得到	-	到	价格	这	事物	在	这	店铺	.	"

“我没事，因为我让利比给店里的东西定价了。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [kloʊk] [rɪxt] .

"	Ay	,	but	it	maun	be	ill	to	shape	the	cloaks	richt	.
"	哎	,	但	它	毛恩	是	患病的	到	形状	这	斗篷	右	.

“是啊，但是把斗篷裁剪成合适的形状可能不太好。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [kʌt] [ə'buːt] [ðæt] [eɪn] ['piːtər] ['dɪkiz] [nuː] [waɪf][hæd; həd][ɑːn] . "

There	was	a	queer	cut	aboot	that	ane	Peter	Dickie's	new	wife	had	on	.	"
那里	曾是	一个	酷儿	切	启动	那	一个	彼得	迪基的	新的	妻子	有	在	.	"

彼得·迪基的新婚妻子穿了一件很奇怪的衣服。

" [kwɪr] [kʌt][ɔːr][noʊ] [kwɪr] [kʌt] , " [sed][dʒes] , " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [oʊ] -

"	Queer	cut	or	no	queer	cut	,	"	said	Jess	,	"	I	took	the	shape	o	'
"	酷儿	切	或者	不	酷儿	切	,	"	说	杰西	,	"	我	采取	这	形状	o	-

“不管是不是怪异的发型，”杰西说，“我都变成了……”

[maɪ]['hoʊbɑːrts][eɪn][ðə; ði][deɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [tiː] ,

My	Hobart's	ane	the	day	she	was	here	at	her	tea	,
我的	霍巴特的	一个	这	天	她	曾是	这里	在	她	茶	,

我的霍巴特那天来这里喝下午茶，

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd]['mæk][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] - [fɔːr; fər][sæks][ænd; ənd][sæks] . "

an	'	I	could	mak	the	identical	o't	for	sax	and	sax	.	"
一个	-	我	可以	制作	这	完全相同的	-	为了	萨克斯	和	萨克斯	.	"

我可以为萨克斯和萨克斯制作完全相同的ot。

" [aɪ] ['dɪnə] - , " [sed] ['hɛndri] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][hiː; hi][toʊld]

"	I	dinna	believe't	,	"	said	Hendry	,	but	when	he	and	I	were	alone	he	told
"	我	迪娜	-	,	"	说	亨德利	,	但	什么时候	他	和	我	是	独自的	他	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不相信，”亨德利说，但当他和我单独相处时，他告诉我了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mæk][ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	no	a	doubt	she	could	mak	it	.
"	有	不	一个	怀疑	她	可以	制作	它	.

“毫无疑问，她能成功。”

[jiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [teɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] ?

Ye	heard	her	say	she	had	ta'en	the	shape	?
叶	听到	她	说	她	有	塔恩	这	形状	?

你听到她说她已经掌握了形状吗?

[eɪ] , [ðæt] [ʃoʊz] [ʃiːz] [rɑːl] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] .

Ay	,	that	shows	she's	rale	set	on	a	cloak	.
哎	,	那	演出	她是	拉尔	放	在	一个	披风	.

哎，这说明她决心披上斗篷。

" [hæd; həd][dʒes] [noʊn] [ðæt] ['hɛndri] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər]

"	Had	Jess	known	that	Hendry	had	been	saving	up	for	months	to	buy	her
"	有	杰西	已知	那	亨德利	有	到过	保存	向上	为了	几个月	到	买	她

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] ,

material	for	a	cloak	,
材料	为了	一个	披风	,

“如果杰西知道亨德利为了给她买做斗篷的布料已经攒了好几个月的钱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	not	have	let	him	do	it	.
她	会	不是	有	让	他	做	它	.

她绝不会让他这么做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]

She	could	not	know	,	however	,	for	all	the	time	he	was	scraping	together	his
她	可以	不是	知道	,	然而	,	为了	全部	这	时间	他	曾是	刮擦	一起	他的

[pens] ,

pence	,
便士	,

然而，她不可能知道，在他省吃俭用攒钱的那些日子里，

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dɪŋ] - [dæŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːli] .

he	kept	up	a	ring	-	ding	-	dang	about	her	folly	.
他	保留	向上	一个	戒指	-	叮	-	当	关于	她	蠢事	.

他不停地叮叮当当地谈论她的愚蠢行为。

['hɛndri] [geɪv] [dʒes] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [hiː; hi] [wiːv] , [ɪk'sept] ['θrepənsˌθrʌpəns] ['wiːkli] ,

Hendry	gave	Jess	all	the	wages	he	weaved	,	except	threepence	weekly	,
亨德利	给予	杰西	全部	这	工资	他	编织	,	除了	三便士	每周	,

亨德利把杰斯织布挣的所有工资都给了他，只留下每周三便士的零钱。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [ɪn][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [snʌf] .

most	of	which	went	in	tobacco	and	snuff	.
最多	的	哪个	去	在	烟草	和	鼻烟	.

大部分都用于生产烟草和鼻烟。

[ðə; ði] ['dʌlsmən] [hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ] ['hæfpeni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] .

The	dulseman	had	perhaps	a	halfpenny	from	him	in	the	fortnight	.
这	杜尔塞曼	有	也许	一个	半便士	从	他	在	这	两星期	.

这位乐师两周内可能只从他那里得到了半便士。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hɛndri] ['niːðər] [smoʊkt] [nɔːr] [snʌft] ,

I	noticed	that	for	a	long	time	Hendry	neither	smoked	nor	snuffed	,
我	注意到	那	为了	一个	长的	时间	亨德利	两者都不	熏制	也不	熄灭	,

我注意到，亨德利很长一段时间既不抽烟也不吸鼻烟。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] .

and	I	knew	that	for	years	he	had	carried	a	shilling	in	his	snuff	-	mull	.
和	我	知道	那	为了	年	他	有	携带	一个	先令	在	他的	鼻烟	-	思考	.

我知道多年来他一直在鼻烟壶里藏着一先令。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [baɪ]['ekstrə] [wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	remainder	of	the	money	he	must	have	made	by	extra	work	at	his
这	余	的	这	钱	他	必须	有	制成	经过	额外的	工作	在	他的

[luːm] ,

loom	,
织布机	,

剩下的钱一定是他靠在织布机上加班挣来的。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [wɜːrkt] [lɔːŋgər] .

by	working	harder	,	for	he	could	scarcely	have	worked	longer	.
经过	在职的	更难	,	为了	他	可以	几乎	有	工作	更长	.

他只能更加努力地工作，因为他几乎不可能再工作更长时间了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪmiːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [θrʌmz] [ðæt] [dʒes] [sɔː] ['hɛndri] [pæs]

It	was	one	day	shortly	before	Jamie's	return	to	Thrums	that	Jess	saw	Hendry	pass
它	曾是	一	天	不久	前	杰米的	返回	到	嗡嗡声	那	杰西	锯	亨德利	经过

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	house	and	go	down	the	brae	when	he	ought	to	have	come	in	to	his
这	房子	和	去	向下	这	布雷	什么时候	他	应该	到	有	来	在	到	他的

[broʊz] .

brose	.
布罗斯	.

就在杰米返回瑟拉姆斯的前一天，杰西看到亨德利经过房子，沿着山坡往下走，而他本应该回到他的兄弟家。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi]

She	sat	at	the	window	watching	for	him	,	and	by	and	by	he
她	卫星	在	这	窗户	观看	为了	他	,	和	经过	和	经过	他

[ˌriːə'piəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

reappeared	,	carrying	a	parcel	.
再次出现	,	携带	一个	包裹	.

她坐在窗边等他，过了一会儿，他拿着一个包裹出现了。

" [wɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæ] [jiː; ji] [bɪn] ?

"	Whaur	on	earth	hae	ye	been	?
"	什么	在	地球	哈	是的	到过	?

你们究竟来自何方?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [æn; ən] - [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['kæriɪn] - ? "

"	she	asked	,	"	an	'	what's	that	you're	carryin	'	?	"
"	她	问	,	"	一个	-	是什么	那	你是	携带	-	?	"

她问："你拿着的是什么？"

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] ? " [sed] ['hɛndri] .

"	Did	ye	think	it	was	an	eleven	an	'	a	bit	?	"	said	Hendry	.
"	做过	是的	思考	它	曾是	一个	十一	一个	-	一个	少量	?	"	说	亨德利	.

"你以为是十一点多一点吗？"亨德利说。

" [noʊ] , [aɪ]['dɪdnə] , " ['ænsər] [dʒes] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	No	,	I	didna	,	"	answered	Jess	,	indignantly	.
"	不	,	我	没事	,	"	回答	杰西	,	愤慨地	.

"不，我没有，"杰西愤愤不平地回答道。

[ðen] ['hɛndri] ['sloʊli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz]

Then	Hendry	slowly	undid	the	knots	of	the	string	with	which	the	parcel	was
然后	亨德利	缓慢地	撤销	这	绳结	的	这	细绳	和	哪个	这	包裹	曾是

[taɪd] .

tied	.
系	.

然后亨德利慢慢地解开了包裹上绳子的结。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] .

He	took	off	the	brown	paper	.
他	采取	离开	这	棕色的	纸	.

他取下了棕色的纸。

" [ðeəz; ðəz] [jər] [klɔːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [hɪəz] [wʌn] [æn; ən] - ['sæksˌpɛns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːdz]

"	There's	yer	cloth	,	"	he	said	,	"	an	'	here's	one	an	'	saxpence	for	the	beads
"	有	你的	布	,	"	他	说	,	"	一个	-	这里是	一	一个	-	萨克森	为了	这	珠子

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bʌtnz] .

an	'	the	buttons	.
一个	-	这	按钮	.

“你的布料在这里，”他说，“这里还有一便士，用来买珠子和纽扣。”

" [waɪl] [dʒes] [stɪl] [stɛərd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ben][ðə; ði] [haʊs] .

"	While	Jess	still	stared	he	followed	me	ben	the	house	.
"	尽管	杰西	仍然	凝视	他	随后	我	本	这	房子	.

“杰西仍然盯着我看，他跟着我进了房子。”

" [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['heɪvər] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər]

"	It's	a	terrible	haver	,	"	he	said	,	apologetically	,	"	but	she	had	set	her
"	它是	一个	糟糕的	拥有者	,	"	他	说	,	带着歉意地	,	"	但	她	有	放	她

[hɑːrt] [ˌɒnt] .

heart	on't	.
心	不	.

“这东西太难买了，”他歉意地说，“但她已经下定决心要买它了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti]

THE	POWER	OF	BEAUTY
这	力量	的	美丽

美的力量

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [ðæt] ['hɛndri] [ænd; ənd][aɪ]

One	evening	there	was	such	a	gathering	at	the	pig	-	sty	that	Hendry	and	I
一	晚上	那里	曾是	这样的	一个	采集	在	这	猪	-	风格	那	亨德利	和	我

[kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [bɔːrd] [tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'genst] .

could	not	get	a	board	to	lay	our	backs	against	.
可以	不是	得到	一个	木板	到	躺	我们的	背部	反对	.

一天晚上，猪圈里人山人海，我和亨德利连一块木板都找不到可以靠着的。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [pʊʃt] [piːt] - ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [baɪ]

Circumstances	had	pushed	Pete	Elshioner	into	the	place	of	honour	that	belonged	by
情况	有	推动	皮特	-	进入	这	地方	的	荣誉	那	属于	经过

[raɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [tuː; tə] ['tæməs] ['hægɝt] ,

right	of	mental	powers	to	Tammas	Haggart	,
正确的	的	精神的	权力	到	塔玛斯	哈格特	,

种种境遇让皮特·埃尔肖纳占据了原本属于塔马斯·哈加特的荣誉位置，而这个位置原本应该是凭借智力优势获得的。

[ænd; ənd] ['tæməs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rædər] ['sʌlənli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

and	Tammas	was	sitting	rather	sullenly	on	the	bucket	,
和	塔玛斯	曾是	坐着	相当	闷闷不乐地	在	这	桶	,

塔玛斯闷闷不乐地坐在水桶上。

['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] [aɪ] .

boring	a	hole	in	the	pig	with	his	sarcastic	eye	.
无聊的	一个	洞	在	这	猪	和	他的	讽刺的	眼睛	.

他用充满讽刺的眼神在猪身上戳了个洞。

[piːt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

Pete	was	passing	round	a	card	,	and	in	time	it	reached	me	.
皮特	曾是	通过	圆形的	一个	卡片	,	和	在	时间	它	达到	我	.

皮特在传阅一张卡片，过了一会儿，这张卡片传到了我手里。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] [ˌælɪg'zændɚz] ['kɑːmpləmɛnts] , " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

" With Mr . and Mrs . David Alexander's compliments , " was printed on it ,

" 和 先生 . 和 太太 . 大卫 亚历山大的 赞美 , " 曾是 打印 在 它 ,

上面印着“谨代表大卫·亚历山大夫妇致以问候”。

[ænd; ənd] [piːt] [lɪəd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [raʊnd] .

and Pete leered triumphantly at us as it went the round .

和 皮特 斜视 凯旋而归 在 我们 作为 它 去 这 圆形的 .

游戏进行到一半时，皮特得意地冲我们咧嘴一笑。

" [wil] , [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ?

" Weel , what think ye ?

" 威尔 , 什么 思考 是的 ?

“你们觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət] ['mɑːdəsti] .

" he asked , with a pretence at modesty .

" 他 问 , 和 一个 虚伪 在 谦逊 .

他装出一副谦虚的样子问道。

" [oʊ] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [wʌn] [huː] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [oʊ]

" Ou , " said T'nowhead , looking at the others like one who asked a question , " ou

" 你的 , " 说 - , 寻找 在 这 其他的 喜欢 一 WHO 问 一个 问题 , " 你的

,

,

,

“哦，”T'nowhead说道，他看着其他人，像是在问问题一样，“哦，

[aɪ] [θɪŋk] ; [eɪ] , [eɪ] .

I think ; ay , ay .

我 思考 ; 哎 , 哎 .

我想是的；是的，是的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl][bʌt; bət] ['tæməs] ,

" The others seemed to agree with him , all but Tammas ,

" 这 其他的 似乎 到 同意 和 他 , 全部 但 塔玛斯 ,

“除了塔马斯之外，其他人似乎都同意他的观点。”

[huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][taɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

who did not care to tie himself down to an opinion .

WHO 做过 不是 关心 到 领带 他自己 向下 到 一个 观点 .

他并不想让自己被某种观点束缚。

" [oʊ] [eɪ] , " - [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , - . "

" Ou ay , " T'nowhead continued , more confidently , " it is so , deceededly . "

" 你的 哎 , " - 持续 , 更多的 自信地 , " 它 是 所以 , - . "

“哦，是的，”特诺黑德更加自信地继续说道，“的确如此。”

" [jɪl] [noʊ][ken] , " [sed] [piːt] , ['tʃʌklɪŋ] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

" Ye'll no ken , " said Pete , chuckling , " what it means ? "

" 叫喊 不 肯 , " 说 皮特 , 轻笑 , " 什么 它 方法 ? "

“你们根本不知道，”皮特笑着说，“它是什么意思？”

" [nɑː] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [əd'mɪtɪd] , " [nɑː] , [aɪ] ['kænə] [seɪ] [aɪ] - [ken] [ðæt] . "

" Na , " the farmer admitted , " na , I canna say I exac'ly ken that . "

" 娜 , " 这 农民 承认 , " 纳 , 我 美人蕉 说 我 - 肯 那 . "

“不，”农夫承认道，“不，我不能说我完全了解。”

" [aɪ] [ken] , [ðoʊ] , " [sed] ['tæməs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [weɪ] .

" I ken , though , " said Tammas , in his keen way .

" 我 肯 , 尽管 , " 说 塔玛斯 , 在 他的 敏锐的 方式 .

“不过，我知道，”塔马斯敏锐地说。

" [wil] , [ðen] , [wʌt] [ɪznt] ? " [di'mɑ:ndid] [pi:t] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['prɑ:pərli] [kʌm] ['ʌndər]
" **Weel** , **then** , **what** **is't** **?** " **demanded** **Pete** , **who** **had** **never** **properly** **come** **under**
" 威尔 , 然后 , 什么 不是 ? " 要求 皮特 , WHO 有 绝不 适当地 来 在下面
- [spel] .
Tammas's **spell** **.**
- 拼写 .

“那么，还有什么不是呢？”皮特问道，他从未真正被塔玛斯迷惑过。

" [aɪ] [ken] , " [sed] ['tæməs] .
" **I** **ken** **,** " **said** **Tammas** **.**
" 我 肯 , " 说 塔玛斯 .

“我知道，”塔马斯说。

" [ˌoʊˌoʊ'ti:] - [ðen] . "
" **Oot** **wi't** **then** **.** "
" oot - 然后 . "

“那就这样吧。”

" [aɪ] ['dɪnə] [seɪ] [its] ['laɪɪn] - [ɑ:n] [maɪ] [tʌŋ] , " ['tæməs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] ,
" **I** **dinna** **say** **it's** **lyin** **'** **on** **my** **tongue** **,** " **Tammas** **replied** **,** **in** **a** **tone** **of** **reproof** **,**
" 我 迪娜 说 它是 躺着 - 在 我的 舌头 , " 塔玛斯 回复 , 在 一个 语气 的 责备 ,

“我可没说我撒谎，”塔马斯用责备的语气回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɪl] [jœyst] [spi:k] [ə'wɑ:, -'wɔ:] [ə'bu:t] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [ɔ:r] [twɑ:]
" **but** **if** **ye'll** **juist** **speak** **awa** **aboot** **some** **other** **thing** **for** **a** **meenute** **or** **twa**
" 但 如果 叫喊 正义 说话 awa 启动 一些 其他 事物 为了 一个 - 或者 twa
,
,
,

“但如果你们只是花一分钟或两分钟谈论其他事情，

[aɪl] [tel] [ji:; ji] [saɪn] .
I'll **tell** **ye** **syne** **.**
患病的 告诉 是的 同步 .

我会告诉你的。

" ['hɛndri] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ]
" **Hendry** **said** **that** **this** **was** **only** **reasonable** **,** **but** **we** **could** **think** **of** **no**
" 亨德利 说 那 这 曾是 仅有的 合理的 , 但 我们 可以 思考 的 不
['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
subject **at** **the** **moment** **,**
主题 在 这 片刻 ,

亨德利说这很合理，但我们一时想不出什么话题。

[soʊ] [wi:; wi] ['oʊnli] [stɛərd] [æt; ət] ['tæməs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
so **we** **only** **stared** **at** **Tammas** **,** **and** **waited** **.**
所以 我们 仅有的 凝视 在 塔玛斯 , 和 等待 .

于是我们只是盯着塔玛斯，等待着。

" [aɪ] ['fæðəmd] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [æz; əz] ['sun] [æz; əz] [maɪ] [i:n] ['lɪktɪd] [ˌɒnt] .
" **I** **fathomed** **it** **,** " **he** **said** **at** **last** **,** " **as** **sune** **as** **my** **een** **lichted** **on't** **.**
" 我 深邃 它 , " 他 说 在 最后的 , " 作为 太阳 作为 我的 een 发光 不 .

“我明白了，”他最后说道，“就像我的眼睛被照亮一样。”

[its] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪt] [kɑ:rdz] - [æt; ət] [grænd] [foʊk] [slɪp] - [ə'ni:θ] [dɔ:z] [wen] [ðeɪ] ['mæk] [kɔ:lz] ,
It's **one** **o** **'** **the** **bit** **cards** **'** **at** **grand** **fowk** **slip** **'** **aneath** **doors** **when** **they** **mak** **calls** **,**
它是 一 o - 这 少量 牌 - 在 盛大 福克 滑 - 下面 门 什么时候 他们 制作 呼叫 ,

这是贵族们打电话时从门缝下塞进去的一张小卡片。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [frendz] [ɪz] [noʊ] [ɪn] .
an **'** **their** **friends** **is** **no** **in** **.**
一个 - 他们的 朋友们 是 不 在 .

他们的朋友也不在场。

[eɪ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
Ay , that's what it is . "
哎 , 那就是 什么 它 是 . "

没错，就是这样。

" [aɪ] ['dɪnə] [seɪ] [jɜːr] [ɹæŋ] , " [piːt] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
" I dinna say ye're wrang , " Pete answered , a little annoyed .
" 我 迪娜 说 是的 胡说 , " 皮特 回答 , 一个 小的 恼怒 .

“我没说你错了，”皮特有点恼火地回答道。

" [eɪ] , [wil] , [lædz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['deɪvɪd] [ˌælɪg'zændɚz] [ʊr] [dait] [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] , [dait]
" Ay , weel , lads , of course David Alexander's oor Dite as we called ' im , Dite
" 哎 , 威尔 , 小伙子们 , 的 课程 大卫 亚历山大的 门 迪特 作为 我们 称为 - 我是 , 迪特
- ,
Elshioner ,
- ,

“哎呀，伙计们，当然，大卫·亚历山大的迪特，我们都叫他迪特·埃尔西奥纳。”

[æn; ən] - [ðæts] [hɪz; ɪz]['weɪ][oʊ] - ['sɪgnɪˌfaɪɪn] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] - [æt; ət] ['hiːz] ['mærid] . "
an ' that's his wy o ' signifyin ' to us ' at he's married . "
一个 - 那就是 他的 怀 o - 表示 - 到 我们 - 在 他是 已婚 . "

这就是他告诉我们他已婚的方式。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , " [sed] ['hɛndri] , " - ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] . "
" I assure ye , " said Hendry , " Dite's doin ' the thing in style . "
" 我 保证 是的 , " 说 亨德利 , " - 做 - 这 事物 在 风格 . "

“我向你保证，”亨德利说，“迪特做得非常出色。”

" [eɪ] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'raɪvd] , " [piːt] [əd'mɪtɪd] .
" Ay , we said that when the card arrived , " Pete admitted .
" 哎 , 我们 说 那 什么时候 这 卡片 到达的 , " 皮特 承认 .

“是的，卡片寄到的时候我们就这么说了，”皮特承认道。

" [aɪ] [kent] , " [sed] ['tæməs] , " - [æt; ət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪ][grænd] [foʊk] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]
" I kent , " said Tammas , " ' at that was the wy grand fowk did when they got
" 我 肯特 , " 说 塔玛斯 , " - 在 那 曾是 这 怀 盛大 福克 做过 什么时候 他们 得到
['mærid] .
married .
已婚 .

“我知道，”塔马斯说，“那就是贵族们结婚时所做的事情。”

[aɪv] [kent] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] .
I've kent it a lang time .
我已经 肯特 它 一个 语言 时间 .

我很久以前就认识它了。

[its] [noʊ] [neɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It's no nae surprise to me . "
它是 不 纳 惊喜 到 我 . "

这对我来说并不意外。

" ['hiːz] [bɪn] [læŋ] [ɪn] ['mæriɪn] - , " ['hʊki] ['kruː] [sed] .
" He's been lang in marryin ' , " Hookey Crewe said .
" 他是 到过 语言 在 结婚 - , " 钩子 克鲁 说 .

“他结婚很久了，”胡基·克鲁说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [æt; ət] ['mɑːtinməs] , " [sed] [piːt] .
" He was thirty at Martinmas , " said Pete .
" 他 曾是 三十 在 圣马丁节 , " 说 皮特 .

“他马丁节那天三十岁，”皮特说。

" ['θɜːrti] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [sed] ['hʊki] .
" Thirty , was he ? " said Hookey .
" 三十 , 曾是 他 ? " 说 钩子 .

“他三十岁吗？”胡基问道。

" [mæn] , [aɪ'd] ['berid] [twɑː] [waɪvz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [eɪdʒ] ,
" Man , I'd buried twa wives by the time I was that age ,
" 男人 , ID 埋葬 twa 妻子们 经过 这 时间 我 曾是 那 年龄 ,

“老兄，我到那个年纪的时候已经埋葬了两个老婆了。”

[æn; ən] - [wʌz; wəz]['kæstɪn] - [ə'buːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] . "
an ' was castin ' aboot for a third . "
一个 - 曾是 卡斯汀 - 启动 为了 一个 第三 . "

然后又开始四处寻找第三个。

" [aɪ][maɪnd][oʊ] - [ðem; ðəm] , " ['hɛndri] [ˌɪntər'poʊzd] .
" I mind o ' them , " Hendry interposed .
" 我 头脑 o - 他们 , " 亨德利 插入 .

“我惦记着他们，”亨德利插话道。

" [eɪ] , " ['hʊki] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst][twɑː][wʌz; wəz]['eɪndʒəlz] .
" Ay , " Hookey said , " the first twa was angels .
" 哎 , " 钩子 说 , " 这 第一的 twa 曾是 天使 .

“哎，”胡基说，“第一个是天使。”

" [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] .
" There he paused .
" 那里 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [æn; ən] - ['soʊz] [ðə; ði][θɜːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . "
" An ' so's the third , " he added , " in many respects . "
" 一个 - 所以也是 这 第三 , " 他 额外 , " 在 许多 尊重 . "

“第三个也是如此，”他补充道，“在很多方面都是如此。”

" [bʌt; bət] [wɑːz] [ðə; ði] ['wʊmən] - [teɪn] ?
" But wha's the woman Dite's ta'en ?
" 但 什么? 这 女士 - 塔恩 ?

“但是迪特的塔恩是什么女人？”

" - [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['saɪlənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æskt]
" T'nowhead or some one of the more silent members of the company asked
" - 或者 一些 一 的 这 更多的 沉默的 成员 的 这 公司 问
[ʌv; əv] [piːt] .
of Pete .
的 皮特 .

“T'nowhead 或公司里比较沉默寡言的成员问 Pete。”

" [oʊ] , [wiː; wi] ['dɪnə] [ken] [wɑː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] [piːt] ; " [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi][sʌm; səm]
" Ou , we dinna ken wha she is , " answered Pete ; " but she'll be some
" 你的 , 我们 迪娜 肯 世界卫生大会 她 是 , " 回答 皮特 ; " 但 壳 是 一些
- ['læsi] ,
Glasca lassie ,
- 恋人 ,

“哦，我们不知道她是谁，”皮特回答说；“但她肯定是个格拉斯哥姑娘。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ðer; ðər] [nuː] .
for he's there noo .
为了 他是 那里 不 .

因为他现在就在那里。

[lʊk] , [lædz] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look , lads , look at this .
看 , 小伙子们 , 看 在 这 .

伙计们，快看这个。

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [its] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
He sent this at the same time ; it's her picture .
他 发送 这 在 这 相同的 时间 ; 它是 她 图片 .

他同时发来了这张照片；这是她的照片。

" [piːt] [prə'duːst] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
" Pete produced the silhouette of a young lady , and handed it round .
" 皮特 生产 这 轮廓 的 一个 年轻的 女士 , 和 递交 它 圆形的 .

“皮特拿出了一张年轻女士的剪影图，并分发给大家。”

" [wʌt] [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] ?
" What do ye think ?
" 什么 做 是的 思考 ?

你们觉得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] ! " [sed] ['hʊki] .
" I assure ye ! " said Hookey .
" 我 保证 是的 ! " 说 钩子 .

“我向你们保证！”胡基说道。

" [sæl] , " [sed] ['hɛndri] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tʃɑːrmd] , " - [dʌn] [wil] . "
" Sal , " said Hendry , even more charmed , " Dite's done weel . "
" 萨尔 , " 说 亨德利 , 甚至 更多的 迷住了 , " - 完毕 威尔 . "

“萨尔，”亨德利更加高兴地说，“迪特做得很好。”

" [-] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [lɪkt] , " [sed] ['tæməs] .
" Lat's see her in a better licht , " said Tammas .
" 拉特的 看 她 在 一个 更好的 光 , " 说 塔玛斯 .

“我们终于能在更好的光线下看到她了，”塔马斯说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['nærəʊli] , [waɪl] [piːt] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ]
He stood up and examined the photograph narrowly , while Pete fidgeted with
他 站立 向上 和 检查 这 照片 勉强 , 尽管 皮特 坐立不安 和
[hɪz; ɪz] [legz] .
his legs .
他的 腿 .

他站起身，仔细端详着照片，而皮特则坐立不安地摆弄着双腿。

" ['ferɪʃ] , " [sed] ['tæməs] [æt; ət] [læst] .
" Fairish , " said Tammas at last .
" 漂亮的 , " 说 塔玛斯 在 最后的 .

“还算漂亮，”塔马斯最后说道。

" [oʊ] , [eɪ] ; [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['siːˌlɛk] - [maɪ'sɛl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt] ['stɑːki] !
" Ou , ay ; no what I would selec ' mysel , but a dainty bit stocky !
" 你的 , 哎 ; 不 什么 我 会 选择 - 我 , 但 一个 纤巧 少量 矮壮 !

“哦，是的；不是我自己会选择的，而是有点矮壮的！”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['teɪsti] - !
Ou , a tasty crittury !
你的 , 一个 可口 - !

哦，美味的小家伙!

[eɪ] , [æn; ən] - [ʃiːz] [wil] [ɪn]['ɔːrdər] .
ay , an ' she's weel in order .
哎 , 一个 - 她是 威尔 在 命令 .

是的，她一切都很好。

[lædz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [stuːt] ['kɪmɝ] . "
Lads , she's a fine stoot kimmer . "
小伙子们 , 她是 一个 美好的 stoot 金默 . "

伙计们，她真是个漂亮的小母马。

" [aɪ] - [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] [piːt] , [ə'gresɪvli] .
" I conseeder her a beauty , " said Pete , aggressively .
" 我 - 她 一个 美丽 , " 说 皮特 , 咄咄逼人 .

“我认为她是个美人，”皮特咄咄逼人地说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ðæt] , " [sed] ['hɛndri] .
" She's a ' that , " said Hendry .
" 她是 一个 - 那 , " 说 亨德利 .

“她就是这样的人，”亨德利说。

" [ə; eɪ] - [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] ['hʊki] , " [ɪz] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][tæks][ˌem 'iː][moʊst] - . "
" A ' I can say , " said Hookey , " is ' at she taks me most michty . "
" 一个 - 我 能 说 , " 说 钩子 , " 是 - 在 她 任务 我 最多 - . "

“我可以说，”胡基说，“是她带给我最大的好处。”

" [ʃiːz] [noʊ][ə; eɪ] ['bjuːti] , " ['tæməs] [meɪn'teɪnd] ; " [nɑː] , [ʃiː; ʃi] [jœyst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]
" She's no a beauty , " Tammas maintained ; " na , she doesna juist come up to that
" 她是 不 一个 美丽 , " 塔玛斯 维持 ; " 纳 , 她 不 正义 来 向上 到 那
;
;
;

“她算不上漂亮，”塔玛斯坚持说；“不，她根本达不到那种程度；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] [wil] ['fɔːrd] . "
but I dinna deny but what she's weel faured . "
但 我 迪娜 否定 但 什么 她是 威尔 法雷德 . "

但我不能否认她确实很坚强。

" [wʌt] [tɔːt] [duː][jiː; ji][faɪnd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , ['tæməs] ? " [æskt] ['hɛndri] .
" What taut do ye find wi ' her , Tammas ? " asked Hendry .
" 什么 紧绷 做 是的 寻找 wi - 她 , 塔玛斯 ? " 问 亨德利 .

“你觉得她有什么缺点，塔马斯？”亨德利问道。

" - ['krɪtɪkli] , " [sed] ['tæməs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
" Conseedered critically , " said Tammas , holding the photograph at arm's length ,
" - 关键 , " 说 塔玛斯 , 保持 这 照片 在 武器 长度 ,

“经过严格筛选，”塔马斯说着，伸直手臂举着照片。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] — [lets] [siː] [nuː] ; [eɪ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət] [ʃiːz] - [ɪn]
" I would say ' at she — let's see noo ; ay , I would say ' at she's defeecient in
" 我 会 说 - 在 她 — 我们来吧 看 不 ; 哎 , 我 会 说 - 在 她是 - 在
- . "
genteelity . "
- . "

“我会说‘她——让我想想；哎，我会说‘她缺乏教养’。”

" ['hævərz] , " [sed] [piːt] .
" Havers , " said Pete .
" 哈弗斯 , " 说 皮特 .

“哈弗斯，”皮特说。

" [nɑː] , " [sed] ['tæməs] , " [noʊ] [wen] - ['krɪtɪkli] .
" Na , " said Tammas , " no when conseedered critically .
" 娜 , " 说 塔玛斯 , " 不 什么时候 - 关键 .

“不，”塔马斯说，“当进行批判性播种时，不。”

[jiː; ji] [siː] [ʃiːz] [drɔːn] - - ; [æn; ən] - [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['θɪŋz] [noʊ][tuː; tə] ['lɑːtʃ] ,
Ye see she's drawn lauchin ' ; an ' the genteel thing's no to lauch ,
叶 看 她是 绘制 - - ; 一个 - 这 文雅的 事物 不 到 发射 ,

你看她画着一副欢快的表情；而优雅的她可不会欢快地欢呼。

[bʌt; bət][jœyst][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][smɜːrk] .
but juist to put on a bit smirk .
但 正义 到 放 在 一个 少量 傻笑 .

但只是露出一丝不易察觉的微笑。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [θɪŋ] . "
Ay , that's the genteel thing . "
哎 , 那就是 这 文雅的 事物 . "

哎，这才是高雅之举。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] - .
" A smile , they ca ' it , " interposed T'nowhead .
" 一个 微笑 , 他们 ca - 它 , " 插入 - .

“他们称之为微笑，”T'nowhead 插话道。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['tæməs] .
" I said a smile , " continued Tammas .
" 我 说 一个 微笑 , " 持续 塔玛斯 .

“我说，‘我笑了’，”塔马斯继续说道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] [weɪst] .
" Then there's her waist .
" 然后 有 她 腰部 .

然后是她的腰。

[aɪ] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [ə'^in][hɜːr; hər] [weɪst] , ['spiːkɪn] - [ɪn][ðə; ði] - ['miːnɪn] - ; [bʌt; bət] ,
I say naething agin her waist , speakin ' in the ord'nar meanin ' ; but ,
我 说 什么都没有 再次 她 腰部 , 说话 - 在 这 - 含义 - ; 但 ,
- ['krɪtɪkli] ,
conseedered critically ,
- 关键 ,

我无意冒犯她的腰，我说的都是正常的意思；但是，仔细想想，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɑːnt][oʊ] - ['sʌplnəs] , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
there's a want o ' suppleness , as ye micht say , aboot it .
有 一个 想 o - 柔韧性 , 作为 是的 米赫特 说 , 启动 它 .

正如你可能说的那样，它缺乏灵活性。

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'per] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [weɪst] [oʊ] - — — " ([hɪr] ['tæməs] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
it doesna compare wi ' the waist o ' — — " (Here Tammas mentioned a young
它 不 比较 wi - 这 腰部 o - — — " (这里 塔玛斯 提及 一个 年轻的
['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kaʊnti] ['fæməli] .)
lady who had recently married into a local county family .)
女士 WHO 有 最近 已婚 进入 一个 当地的 县 家庭 .)

它跟——的腰围根本没法比。”（这里塔玛斯提到了一位最近嫁入当地县城的年轻女子。）

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɪdi] , " [sed] ['hʊki] , " [oʊ] , ['lɑːʃ] , [eɪ] !
" That was a pretty tiddy , " said Hookey , " Ou , losh , ay !
" 那 曾是 一个 漂亮的 乳房 , " 说 钩子 , " 你的 , 洛什 , 哎 !

“那真是个小妞，”胡基说，“哦，洛什，哎！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['kwɪri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . "
it made me a kind o ' queery to look at her . "
它 制成 我 一个 种类 o - 查询 到 看 在 她 . "

这让我看着她时感到有些疑惑。

" [jɜːr] ['aʊər] - ([pər'tɪkjələr]) , ['tæməs] , " [sed] [piːt] .
" Ye're ower kyowowy (particular) , Tammas , " said Pete .
" 是的 所有者 - (特别的) , 塔玛斯 , " 说 皮特 .

“你真是太棒了（特别的），塔马斯，”皮特说。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [piːt] , " ['tæməs] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [mɔːn] [seɪ] [aɪm][fɑːnd][oʊ] - [ə; eɪ] ['bɑːni] -
" I may be , Pete , " Tammas admitted ; " but I maun say I'm fond o ' a bonny -
" 我 可能 是 , 皮特 , " 塔玛斯 承认 ; " 但 我 毛恩 说 我是 喜爱 o - 一个 邦妮 -
- - ,
looken wuman ,
- - ,

“也许是吧，皮特，”塔马斯承认道；“但我得说，我喜欢漂亮女人。”

[æn; ən] - [noʊ] ['eɪzi] [tuː; tə] [pliːz] ; [nɑː] , [aɪm] - [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][kaɪnd] . "
an ' no aisy to please ; na , I'm nat'rally ane o ' the critical kind . "
一个 - 不 艾西 到 请 ; 纳 , 我是 - 一个 o - 这 批判的 种类 . "

而且我并不容易取悦；不，我天生就是个挑剔的人。

" [its] - , " [sed] - , " [wʌt] [ə; eɪ] - ['bjuːti] [hæz; həz] .
" It's extror'nar , " said T'nowhead , " what a poo'er beauty has .
" 它是 - , " 说 - , " 什么 一个 - 美丽 有 .

“真是太棒了，”T'nowhead说道，“这么漂亮的女人真是太糟糕了。”

[aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kælənt] ['riːdɪn] - [ə'buːt] ['meri] [kwiːn] [oʊ] - [skɑːts] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
I mind when I was a callant readin ' aboot Mary Queen o ' Scots till I was
我 头脑 什么时候 我 曾是 一个 青少年 阅读 - 启动 玛丽 女王 o - 苏格兰人 直到 我 曾是
[fer] [mæd] ,
fair mad ,
公平的 疯狂的 ,

我记得小时候读苏格兰女王玛丽的书，读到都快疯了。

[lædz] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [mæd][æt; ət][hɜːr; hər] ['biːn] - [dɛd] .
lads ; yes , I was fair mad at her bein ' deid .
小伙子们 ; 是的 , 我 曾是 公平的 疯狂的 在 她 是 - 戴德 .

伙计们；是的，她去世的时候我非常生气。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sliːp] [æt; ət] [nɪçts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [hɜːr; hər] . "
Ou , I could hardly sleep at nichts for thinking o ' her . "
你的 , 我 可以 几乎 睡觉 在 尼赫茨 为了 思维 o - 她 . "

哦，我晚上想她都睡不着觉了。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['spʌŋki] [æz; əz] [wil] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['hʊki] , " [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]
" Mary was spunky as weel as a beauty , " said Hookey , " an ' that's the
" 玛丽 曾是 活泼的 作为 威尔 作为 一个 美丽 , " 说 钩子 , " 一个 - 那就是 这
[kaɪnd][aɪ][laɪk] .
kind I like .
种类 我 喜欢 .

“玛丽既活泼又漂亮，”胡基说，“我喜欢这种类型的女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第4/8页

[lædz] , [wʌt] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [ˌtiːˌaɪ'diː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! "
Lads , what a persuasive tid she was ! "
小伙子们 , 什么 一个 有说服力的 tid 她 曾是 ! "

伙计们，她真是个能说会道的姑娘！

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] - [ðə; ði][men] , " [sed] ['hɛndri] , " [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] - [hɜːr; hər]['fɪŋgər]
" She got roond the men , " said Hendry , " ay , she turned them roond her finger
" 她 得到 - 这 男人 , " 说 亨德利 , " 哎 , 她 转向 他们 - 她 手指
.
:
.

“她把那些男人耍得团团转，”亨德利说，“哎，她把他们都耍得团团转。”

[ðæts] [ðə; ði][wɔːrst][oʊ] - [θeɪ] ['bjuːtiːz] . "
That's the warst o ' thae beauties . "
那就是 这 战争 o - 泰 美女 . "

这是最美的一面。

" [aɪ] ['dɪnə] [ˌgeɪn'seɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ] - [ðə; ði]
" I dinna gainsay , " said T'nowhead , " but what there was a little o ' the
" 我 迪娜 否定 , " 说 - , " 但 什么 那里 曾是 一个 小的 o - 这
- [ɪn] ['meri] ,
deevil in Mary ,
- 在 玛丽 ,

“我并不否认，”特诺黑德说，“但玛丽身上确实有一点点魔鬼的成分，

[ðə; ði] ['krɪtər] .
the crittur .
这 生物 .

生物。

" [hɪr] - ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [skerd] .
" Here T'nowhead chuckled , and then looked scared .
" 这里 - 轻笑 , 和 然后 看起来 害怕的 .

“这时，T'nowhead 轻笑了一声，然后露出了惊恐的神色。”

" [wʌt] ['meri] ['niːdɪd] , " [sed] ['tæməs] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] . "
" What Mary needed , " said Tammas , " was a strong man to manage her . "
" 什么 玛丽 需要 , " 说 塔玛斯 , " 曾是 一个 强的 男人 到 管理 她 . "

塔马斯说：“玛丽需要的是一个能管住她的强势男人。”

" [eɪ] , [mæn] , [bʌt; bət] [its] [ɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θeɪ] ['bjuːtiːz] .
" Ay , man , but it's ill to manage thae beauties .
" 哎 , 男人 , 但 它是 患病的 到 管理 泰 美女 .

“哎，伙计，管理这些美女可真不容易。”

[ðeɪ] [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ] [glɪnt] [oʊ] - [ðer; ðər] [iːn] , [æn; ən] - [saɪn] [wɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? "
They gie ye a glint o ' their een , an ' syne whaur are ye ? "
他们 gie 是的 一个 闪烁 o - 他们的 een , 一个 - 同步 什么 是 是的 ? "

他们向你瞥了一眼他们的眼睛，然后你又在哪里？

" [ɑː] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] , " [sed] ['tæməs] , [kəm'pleɪsntli] .
" Ah , they can be managed , " said Tammas , complacently .
" 啊 , 他们 能 是 管理 , " 说 塔玛斯 , 自满地 .

“啊，它们是可以控制的，”塔马斯自满地说。

" [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] - [sæftɝ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɑːki] [oʊ] - [ə; eɪ] [bɪt] - [ðæn; ðən]

"	There's	naebody	nat'rally	safter	wi	'	a	pretty	stocky	o	'	a	bit	wumany	than
"	有	无人	-	之后	wi	-	一个	漂亮的	矮壮	o	-	一个	少量	-	比

[maɪ'sɛl] ;

mysel	;
我	;

“没有人天生就比我更安全，我身材相当敦实，而且有点女人味；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,

but	for	a	'	that	,
但	为了	一个	-	那	,

但就那件事而言，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɛriːz] [mæn][aɪ] [wʊd] [hæ] [stʊd] [nein] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['tæntrəmz] .

if	I	had	been	Mary's	man	I	would	hae	stood	nane	o	'	her	tantrums	.
如果	我	有	到过	玛丽的	男人	我	会	哈	站立	名字	o	-	她	发脾气	.

如果我是玛丽的男人，我就不会忍受她的任何坏脾气。

- [nɑː] , ['meri] , [maɪ] [læs] , - [aɪ] [wʊd] [hæ] [sed] , - [ðɪs] ['wɪnə] [duː] ; [nɑː] , [nɑː] ,

'	Na	,	Mary	,	my	lass	,	'	I	would	hae	said	,	'	this	winna	do	;	na	,	na	,
-	娜	,	玛丽	,	我的	小姐	,	-	我	会	哈	说	,	-	这	温娜	做	;	纳	,	纳	,

“不，玛丽，我的姑娘，”我会说，“这样不行；不，不，

[jɜːr] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][jiː; ji] [mɔːn] [maɪnd] - [æt; ət]['mænz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ;

ye're	a	bonny	body	,	but	ye	maun	mind	'	at	man's	the	superior	;
是的	一个	邦妮	身体	,	但	是的	毛恩	头脑	-	在	男人的	这	优越的	;

你身材很好，但你必须记住，人类才是优越的；

[eɪ] , ['mænz][ðə; ði][lɔːrd][oʊ] - [kriˈeɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - [soʊ][jiː; ji] [mɔːn] [jœyst] [sɪŋ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - . -

ay	,	man's	the	lord	o	'	creation	,	an	'	so	ye	maun	juist	sing	sma	'	.	'
哎	,	男人的	这	主	o	-	创建	,	一个	-	所以	是的	毛恩	正义	唱歌	小	-	.	-

哎，人是造物主，所以你们只能唱小调。

[ðæts] [huː] [aɪ] [wʊd] [hæ] ['mænɪdʒd] ['meri] , [ðə; ði] ['spɪrəti] ['krɪtər] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "

That's	hoo	I	would	hae	managed	Mary	,	the	speerity	crittur	'	at	she	was	.	"
那就是	呼	我	会	哈	管理	玛丽	,	这	斯佩里蒂	生物	-	在	她	曾是	.	"

“这就是我本该如何对待玛丽的，她真是个特别的人。”

" [jiː; ji] [wʊd] [hæ] ['hiːn] [jər] [wɔːrk] [kʌt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][jiː; ji] , ['tæməs] . "

"	Ye	would	hae	haen	yer	wark	cut	oot	for	ye	,	Tammas	.	"
"	叶	会	哈	哈恩	你的	工作	切	oot	为了	是的	,	塔玛斯	.	"

“你会为你而战的，塔玛斯。”

" ['ɪlkə] ['mɔːrnɪn] - , " [pər'suːd] ['tæməs] , " [aɪ] [wʊd] [hæ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['meri] , - [aɪ] [wʊd]

"	Ilka	mornin	'	,	"	pursued	Tammas	,	"	I	would	hae	said	to	her	,	'	Mary	,	'	I	would
"	伊尔卡	早晨	-	,	"	追击	塔玛斯	,	"	我	会	哈	说	到	她	,	-	玛丽	,	-	我	会

[hæ] [sed] ,

hae	said	,
哈	说	,

“Ilka mornin',”塔马斯继续说道，“我会对她说，‘玛丽，’我会说，

- [wɑːz] [tuː; tə] [wer] [θeɪ] [briks] [ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ? -

'	wha's	to	wear	thae	breeks	the	day	,	you	or	me	?	'
-	什么?	到	穿	泰	短裤	这	天	,	你	或者	我	?	-

“谁该穿破晓时分的衣服，你还是我？”

[eɪ] , [saɪn] [aɪ] [wʊd] [hæ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] ,

Ay	,	syne	I	would	hae	ordered	her	to	kindle	the	fire	,
哎	,	同步	我	会	哈	订购	她	到	点燃	这	火	,

唉，那时我本会命令她生火的。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
or **if** **I** **had** **been** **the** **king** **,**
或者 如果 我 有 到过 这 国王 ,

或者，如果我是国王的话，

[ʌv; əv] [kuːrs] [aɪ] [wʊd] [hæ] [tɛlt] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æn; ən] - [hæ] [ðə; ði] [klɔːθ]
of **coorse** **I** **would** **hae** **telt** **her** **instead** **to** **ring** **the** **bell** **an** **'** **hae** **the** **cloth**
的 课程 我 会 哈 telt 她 反而 到 戒指 这 钟 一个 - 哈 这 布
[leɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] .
laid **for** **the** **breakfast** **.**
铺设 为了 这 早餐 .

当然，我会告诉她去按铃，让人把早餐的桌布摆好。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['weɪ] [tuː; tə] ['mæk] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - ['meri] [rɪ'spɛk] [jiː; ji] .
Ay **,** **that's** **the** **wy** **to** **mak** **the** **like** **o** **'** **Mary** **respec** **ye** **.**
哎 , 那就是 这 怀 到 制作 这 喜欢 o - 玛丽 尊重 是的 .

没错，这就是让像玛丽这样的人尊重你的方法。

" [piːt] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
" **Pete** **and** **I** **left** **them** **talking** **.**
" 皮特 和 我 左边 他们 说 .

“我和皮特离开时，他们还在交谈。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] " [bæk] "
He **had** **written** **a** **letter** **to** **David** **Alexander** **,** **and** **wanted** **me** **to** **"** **back** **"**
他 有 书面 一个 信 到 大卫 亚历山大 , 和 通缉 我 到 " 后退 "
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他给大卫·亚历山大写了一封信，希望我能“支持”他。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['mægnəm] ['oʊpəs]
A **MAGNUM** **OPUS**
一个 马格南 作品

一部鸿篇巨制

[tuː] ['baɪbəlz] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['aɪzək] ['bæroʊ] ,
Two **Bibles** **,** **a** **volume** **of** **sermons** **by** **the** **learned** **Dr** **.** **Isaac** **Barrow** **,**
二 圣经 , 一个 体积 的 布道 经过 这 学习 博士 . 艾萨克 巴罗 ,

两本圣经，一本由博学的艾萨克·巴罗博士撰写的讲道集，

[ə; eɪ] [fjuː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] ['mægəziːn] , [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [dʌn'fəːmlin] ,
a **few** **numbers** **of** **the** **Cheap** **Magazine** **,** **that** **had** **strayed** **from** **Dunfermline** **,**
一个 很少 数字 的 这 便宜的 杂志 , 那 有 迷路了 从 邓弗姆林 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,
and **a** **"** **Pilgrim's** **Progress** **,**
和 一个 " 朝圣者的 进步 ,

几期《廉价杂志》，该杂志已从邓弗姆林迁出，还有一本《天路历程》，

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [leɪ] [kən'spɪkjuəs] [ben] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" **were** **the** **works** **that** **lay** **conspicuous** **ben** **in** **the** **room** **.**
" 是 这 作品 那 躺 显眼的 本 在 这 房间 .

“是摆放在房间里最显眼的作品。”

['hɛndri] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [bɜːrn] , [huːm] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt]

Hendry	**had**	**also**	**a**	**copy**	**of**	**Burns**	**,**	**whom**	**he**	**always**	**quoted**	**in**	**the**	**complete**
亨德利	有	还	一个	复制	的	烧伤	,	谁	他	总是	引	在	这	完全的

['poʊəm] ,

poem	**,**
诗	,

亨德利也有一本伯恩斯的诗集，他总是引用伯恩斯的全诗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [proʊz] ,

and	**a**	**collection**	**of**	**legends**	**in**	**song**	**and**	**prose**	**,**
和	一个	收藏	的	传说	在	歌曲	和	散文	,

以及一系列以歌曲和散文形式写成的传说，

[ðæt] - [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

that	**Leeby**	**kept**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**a**	**drawer**	**.**
那	-	保留	出去	的	视线	在	一个	抽屉	.

李比把它藏在抽屉里，不让别人看到。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][bɑːks][ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['hɛndri] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

The	**weight**	**of**	**my**	**box**	**of**	**books**	**was**	**a**	**subject**	**Hendry**	**was**	**very**	**willing**	**to**
这	重量	的	我的	盒子	的	图书	曾是	一个	主题	亨德利	曾是	非常	愿意的	到

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] ,

shake	**his**	**head**	**over**	**,**
摇	他的	头	超过	,

我那箱书的重量让亨德利非常乐意摇头表示不满。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][lɪd] .

but	**he**	**never**	**showed**	**any**	**desire**	**to**	**take**	**off**	**the**	**lid**	**.**
但	他	绝不	显示	任何	欲望	到	拿	离开	这	盖	.

但他从未表现出任何想要揭开盖子的意愿。

[dʒes] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] ; [ɪn'diːd] ,

Jess	**,**	**however**	**,**	**was**	**more**	**curious**	**;**	**indeed**	**,**
杰西	,	然而	,	曾是	更多的	好奇的	;	的确	,

然而，杰西却更加好奇；事实上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

she	**would**	**have**	**been**	**an**	**omnivorous**	**devourer**	**of**	**books**	**had**	**it**	**not**	**been**
她	会	有	到过	一个	杂食性	吞噬者	的	图书	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ] .

for	**her**	**conviction**	**that**	**reading**	**was**	**idling**	**.**
为了	她	定罪	那	阅读	曾是	怠速	.

如果不是因为她认为读书是懒惰的行为，她早就成了个如饥似渴的读书人了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [brɔːt] [hɜːr; hər][maɪ]

Until	**I**	**found**	**her**	**out**	**she**	**never**	**allowed**	**to**	**me**	**that**	**Leeby**	**brought**	**her**	**my**
直到	我	成立	她	出去	她	绝不	允许	到	我	那	-	带来	她	我的

[bʊks] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

books	**one**	**at**	**a**	**time**	**.**
图书	一	在	一个	时间	.

直到我发现真相，她才告诉我，是利比一次一本地把我的书拿给她。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][dʒes] [tʊk] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] .

Some	**of**	**them**	**were**	**novels**	**,**	**and**	**Jess**	**took**	**about**	**ten**	**minutes**	**to**	**each**	**.**
一些	的	他们	是	小说	,	和	杰西	采取	关于	十	分钟	到	每个	.

其中一些是小说，杰西每本书大约花了十分钟时间。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

She	**confessed**	**that**	**what**	**she**	**read**	**was**	**only**	**the**	**last**	**chapter**	**,**
她	坦白	那	什么	她	读	曾是	仅有的	这	最后的	章	,

她坦白说，她只读了最后一章。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] " [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

owing	to	a	consuming	curiosity	to	know	whether	"	she	got	him	.
欠款	到	一个	消费	好奇心	到	知道	无论	"	她	得到	他	.

由于强烈的好奇心，她想知道"她是否得到了他"。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] [pɑːrt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] ,

"	She	read	all	the	London	part	,	however	,	of	"	The	Heart	of	Midlothian	,
"	她	读	全部	这	伦敦	部分	,	然而	,	的	"	这	心	的	米德洛锡安	,

"然而，她读完了《米德洛锡安之心》中关于伦敦的部分，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [wer] ['dʒeɪmi] [lɪvd] ,

"	because	London	was	where	Jamie	lived	,
"	因为	伦敦	曾是	在哪里	杰米	居住地	,

因为杰米住在伦敦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

and	she	and	I	had	a	discussion	about	it	which	ended	in	her
和	她	和	我	有	一个	讨论	关于	它	哪个	结束	在	她

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [θrʌmz] [wʌns][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

remembering	that	Thrums	once	had	an	author	of	its	own	.
记住	那	嗡嗡声	一次	有	一个	作者	的	它是自己的		.

于是我和她讨论了这件事，最后她想起了《Thrums》杂志曾经有过自己的作者。

" [brɪŋ] [ˌoʊ,oʊ'tiː][ðə; ði] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'wɑː, -'wɔː]

"	Bring	oot	the	book	,	"	she	said	to	Leeby	;	"	it	was	put	awa
"	带来	oot	这	书	,	"	她	说	到	-	;	"	它	曾是	放	awa

"把书拿来，"她对利比说，"它被放起来了。"

[aɪ] - [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr]

i	'	the	bottom	drawer
我	-	这	底部	抽屉

我最下面的抽屉

[ben][aɪ] - [ðə; ði] [ruːm] [sæks] [jɪr] [saɪn] , [æn; ən] - [aɪ]['sɛpæd] [ɪts] [ðer; ðər] [jet] .

ben	i	'	the	room	sax	year	syne	,	an	'	I	sepad	it's	there	yet	.
本	我	-	这	房间	萨克斯	年	同步	,	一个	-	我	塞帕德	它是	那里	然而	.

ben i' 房间 sax 年 syne，而且我知道它还在那里。

" - [keɪm] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ɔːl'redi] [rʌbd] [frʌm; frəm][ɪts]

"	Leeby	came	but	with	a	faded	little	book	,	the	title	already	rubbed	from	its
"	-	来了	但	和	一个	褪色	小的	书	,	这	标题	已经	摩擦	从	它是

['ʃæbi] [braʊn] ['kʌvərz] .

shabby	brown	covers	.
破旧	棕色的	封面	.

"李比来了，但他带来的是一本褪色的小册子，书名已经从破旧的棕色封面上磨掉了。"

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	opened	it	,
我	打开	它	,

我打开了它，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

and	then	all	at	once	I	saw	before	me	again	the	man	who	wrote	and	printed
和	然后	全部	在	一次	我	锯	前	我	再次	这	男人	WHO	写道	和	打印

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd] .

it	and	died	.
它	和	死亡	.

然后，我突然又看到了那个写出、印刷这本书然后去世的人。

[hiː; hi] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] ,

He	came	hobbling	up	the	brae	,
他	来了	跛行	向上	这	布雷	,

他一瘸一拐地爬上山坡，

[soʊ] [bent] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] ,

so	bent	that	his	body	was	almost	at	right	angles	to	his	legs	,
所以	弯曲	那	他的	身体	曾是	几乎	在	正确的	角度	到	他的	腿	,

他身体弯曲得厉害，几乎与双腿呈直角。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [sɪlk] [hæt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [brʌʃt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['dʒænɪt] ,

and	his	broken	silk	hat	was	carefully	brushed	as	in	the	days	when	Janet	,
和	他的	破碎的	丝绸	帽子	曾是	小心	刷过	作为	在	这	天	什么时候	珍妮特	,

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [lɪvd] .

his	sister	,	lived	.
他的	姐姐	,	居住地	.

他那顶破旧的丝绸帽子被仔细地擦拭着，就像他的妹妹珍妮特在世时一样。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪ] , ['pæntɪŋ] .

There	he	stood	at	the	top	of	the	brae	,	panting	.
那里	他	站立	在	这	顶部	的	这	布雷	,	喘息	.

他站在山坡顶上，气喘吁吁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] - ['dʌθi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

I	was	but	a	boy	when	Jimsy	Duthie	turned	the	corner	of	the	brae	for	the
我	曾是	但	一个	男生	什么时候	-	杜西	转向	这	角落	的	这	布雷	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

当吉姆·杜西最后一次转过山坡拐角时，我还是个孩子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

with	a	score	of	mourners	behind	him	.
和	一个	分数	的	哀悼者	在后面	他	.

他身后站着二十多名哀悼者。

[waɪl] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒænɪt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]

While	I	knew	him	there	was	no	Janet	to	run	to	the	door	to	see	if	he
尽管	我	知道	他	那里	曾是	不	珍妮特	到	跑步	到	这	门	到	看	如果	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

虽然我认识他，但那时还没有珍妮特跑到门口迎接他回来。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'fer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ]

So	occupied	was	Jimsy	with	the	great	affair	of	his	life	,	which	was	brewing
所以	占领	曾是	-	和	这	伟大的	事务	的	他的	生活	,	哪个	曾是	酿造

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

for	thirty	years	,
为了	三十	年	,

吉姆西当时一心扑在酝酿了三十年的人生大事上。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

that	his	neighbours	saw	how	he	missed	his	sister	better	than	he	realized	it
那	他的	邻居	锯	如何	他	错过	他的	姐姐	更好的	比	他	已实现	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的邻居们比他自己更清楚地意识到他有多么想念他的妹妹。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kerfəli] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hʌŋ] [ə'raɪ] ,

Only	his	hat	was	no	longer	carefully	brushed	,	and	his	coat	hung	awry	,
仅有的	他的	帽子	曾是	不	更长	小心	刷过	,	和	他的	外套	悬挂	错误	,

只是他的帽子不再精心擦拭，外套也歪斜地挂着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	there	was	sometimes	little	reason	why	he	should	go	home	to	dinner	.
和	那里	曾是	有时	小的	原因	为什么	他	应该	去	家	到	晚餐	.

有时他几乎没有任何理由回家吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒænɪt] [huː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] -

It	is	for	the	sake	of	Janet	who	adored	him	that	we	should	remember	Jimsy
它	是	为了	这	清酒	的	珍妮特	WHO	受人喜爱	他	那	我们	应该	记住	-

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

in	the	days	before	she	died	.
在	这	天	前	她	死亡	.

为了深爱他的珍妮特，我们应该记住吉姆西在她去世前的日子。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,

Jimsy	was	a	poet	,
-	曾是	一个	诗人	,

吉姆西是一位诗人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['epɪk][ɑːn][ðə; ði]

and	for	the	space	of	thirty	years	he	lived	in	a	great	epic	on	the
和	为了	这	空间	的	三十	年	他	居住地	在	一个	伟大的	史诗	在	这

[mɪ'leniəm] .

Millennium	.
千年	.

在长达三十年的时间里，他生活在一部关于千禧年的伟大史诗中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][dʒes] ,

This	is	the	book	presented	to	me	by	Jess	,
这	是	这	书	呈现	到	我	经过	杰西	,

这是杰西送给我的书，

[ðæt] [laɪz] [soʊ]['kwaɪətli][ɑːn][maɪ]['tɑːpmoʊst] [ʃelf] [naʊ] .

that	lies	so	quietly	on	my	topmost	shelf	now	.
那	谎言	所以	悄悄	在	我的	最顶层	架子	现在	.

它现在静静地躺在我书架的最上面一层。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] :

Open	it	,	however	,	and	you	will	find	that	the	work	is	entitled	"	The	Millennium	:
打开	它	,	然而	,	和	你	将要	寻找	那	这	工作	是	标题	"	这	千年	:

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ,

an	Epic	Poem	,
一个	史诗	诗	,

然而，打开它，你会发现这部作品的标题是《千禧年：一首史诗》，

[ɪn] [twelv] [bʊks] : [baɪ][dʒeɪmz] ['dʌθi] .

in	Twelve	Books	:	by	James	Duthie	.
在	十二	图书	:	经过	詹姆斯	杜西	.

共十二本书：作者：詹姆斯·杜西。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːl] [wer] - [kept][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	In	the	little	hole	in	his	wall	where	Jimsy	kept	his	books	there	was	,
"	在	这	小的	洞	在	他的	墙	在哪里	-	保留	他的	图书	那里	曾是	,

“吉姆西用来放书的墙上小洞里，有一个……”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [ruːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ]

I	have	no	doubt	—	for	his	effects	were	rouped	before	I	knew	him	except	by
我	有	不	怀疑	—	为了	他的	效果	是	成群结队	前	我	知道	他	除了	经过

[neɪm] — [ə; eɪ] [wel] - [riːd] ['kɑːpi][ʌv; əv] " ['pærədaɪs] [lɔːst] .

name	—	a	well	-	read	copy	of	"	Paradise	Lost	.
姓名	—	一个	出色地	-	读	复制	的	"	天堂	丢失的	.

我毫不怀疑——因为在我认识他之前，除了他的名字之外，他的遗物就已经被收拾妥当了——一本被仔细阅读过的《失乐园》。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [smaɪl] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [tu:] ['ɛpɪks] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

"	Some	people	would	smile	,	perhaps	,	if	they	read	the	two	epics	side	by	side	,
"	一些	人们	会	微笑	,	也许	,	如果	他们	读	这	二	史诗	边	经过	边	,

“如果把这两部史诗放在一起读，有些人或许会会心一笑。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪt] [saɪ] ,

and	others	might	sigh	,
和	其他的	可能	叹	,

其他人可能会叹息，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] " [ðæt] ['mɪltən] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kredɪt] [fɔ:r; fər]

for	there	is	a	great	deal	in	"	The	Millennium	"	that	Milton	could	take	credit	for
为了	那里	是	一个	伟大的	交易	在	"	这	千年	"	那	米尔顿	可以	拿	信用	为了

.

:
.

因为《千禧年》中有很多内容都可归功于弥尔顿。

- [hæd; həd] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] ,

Jimsy	had	educated	himself	,
-	有	受过教育	他自己	,

吉姆西是自学成才的。

['æftər] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ] [keɪm]

after	the	idea	of	writing	something	that	the	world	would	not	willingly	let	die	came
后	这	主意	的	写作	某物	那	这	世界	会	不是	心甘情愿	让	死	来了

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当他萌生了创作一些世人不愿轻易消亡的作品的想法后，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

and	he	began	his	book	before	his	education	was	complete	.
和	他	开始	他的	书	前	他的	教育	曾是	完全的	.

他还没完成学业就开始写书了。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[hi:; hi] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

he	never	wrote	a	line	that	had	not	to	do	with	"	The	Millennium	.
他	绝不	写道	一个	线	那	有	不是	到	做	和	"	这	千年	.

他写的每一句话都与“千禧年”有关。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plʊrəl] [tensiz] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] "

"	He	was	ever	a	man	sparing	of	his	plural	tenses	,	and	"	The	Millennium	"
"	他	曾是	曾经	一个	男人	节省	的	他的	复数	时态	,	和	"	这	千年	"

[sez] " [hæz; həz] " [fɔ:r; fər] " [hæv; həv] " ;

says	"	has	"	for	"	have	"	;
说道	"	有	"	为了	"	有	"	;

“他向来很少使用复数形式，《千禧年》中用的是'has'而不是'have'；

[ə; eɪ] [veɪn] [wɜ:rd] , [ɪn'di:d] , [wɪtʃ] [θrʌmz] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl]

a	vain	word	,	indeed	,	which	Thrums	would	only	have	permitted	as	a	poetical
一个	徒劳	单词	,	的确	,	哪个	嗡嗡声	会	仅有的	有	允许	作为	一个	诗意的

['laɪs(ə)ns] .

licence	.
执照	.

这的确是一个虚妄的词，瑟拉姆斯只会将其视为一种诗意的表达方式。

[ðə; ði][wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

The	one	original	character	in	the	poem	is	the	devil	,
这	一	原来的	特点	在	这	诗	是	这	魔鬼	,

这首诗中唯一原创的人物是魔鬼。

[ʌv; əv] [huːm] - ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['græfɪk] ,

of	whom	Jimsy	gives	a	picture	that	is	startling	and	graphic	,
的	谁	-	给予	一个	图片	那	是	令人震惊	和	形象的	,

吉姆西对其中一人进行了令人震惊且形象生动的描述。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt] ['mɪnɪstər] .

and	received	the	approval	of	the	Auld	Licht	minister	.
和	已收到	这	赞同	的	这	奥尔德	利希特	部长	.

并获得了老光大臣的批准。

[baɪ] [treɪd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər] , [ə; eɪ]['mæstər] - ['prɪntər] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

By	trade	Jimsy	was	a	printer	,	a	master	-	printer	with	no	one	under	him	,
经过	贸易	-	曾是	一个	打印机	,	一个	掌握	-	打印机	和	不	一	在下面	他	,

吉姆西以印刷为生，是一位技艺精湛的印刷大师，手下没有手下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ten] ['kɑːpiz] [ɪn][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	printed	and	bound	his	book	,	ten	copies	in	all	,	as	well	as	wrote	it	.
和	他	打印	和	边界	他的	书	,	十	副本	在	全部	,	作为	出色地	作为	写道	它	.

他不仅自己撰写了这本书，还将其印刷装订成册，共印了十册。

[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['poʊəm] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	print	the	poem	took	him	,	I	dare	say	,	nearly	as	long	as	to	write	it	,
到	打印	这	诗	采取	他	,	我	敢	说	,	几乎	作为	长的	作为	到	写	它	,

我敢说，他把这首诗印出来所花的时间几乎和写这首诗一样长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	he	set	up	the	pages	as	they	were	written	,	one	by	one	.
和	他	放	向上	这	页面	作为	他们	是	书面	,	一	经过	一	.

他按照书写的顺序，一页一页地排版起来。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['oʊnli] ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ,

The	book	is	only	printed	on	one	side	of	the	leaf	,
这	书	是	仅有的	打印	在	一	边	的	这	叶子	,

这本书只印在纸张的一面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [prə'duːst] ['seprətli] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] - [bɪl] .

and	each	page	was	produced	separately	like	a	little	hand	-	bill	.
和	每个	页	曾是	生产	分别地	喜欢	一个	小的	手	-	账单	.

每一页都是单独制作的，就像一份小小的传单。

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] — [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ker] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

Those	who	may	pick	up	the	book	—	but	who	will	care	to	do	so	?
那些	WHO	可能	挑选	向上	这	书	—	但	WHO	将要	关心	到	做	所以	?

或许有人会拿起这本书——但谁又会愿意读呢?

— [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['prɪntər] [kʊd; kəd][nɑːt] [spel] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

—	will	think	that	the	author	or	his	printer	could	not	spell	—	but	they	would	not
—	将要	思考	那	这	作者	或者	他的	打印机	可以	不是	拼写	—	但	他们	会	不是

[duː] - [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

do	Jimsy	that	injustice	if	they	knew	the	circumstances	in	which	it	was	produced	.
做	-	那	不公正	如果	他们	知道	这	情况	在	哪个	它	曾是	生产	.

——他们会认为作者或印刷商拼写错误——但如果他们知道这本书的创作背景，就不会对吉姆西不公平了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] [taɪp] ,

He	had	but	a	small	stock	of	type	,
他	有	但	一个	小的	库存	的	类型	,

他只有少量铅字库存。

[ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

and	on	many	occasions	he	ran	out	of	a	letter	.
和	在	许多	场合	他	跑	出去	的	一个	信	.

而且很多时候他都用完了信纸。

[ðə; ði] ['letər] [iː] [traɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

The	letter	e	tried	him	sorely	.
这	信	e	尝试	他	非常	.

字母 e 让他很头疼。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][iː][ɪn]

Those	who	knew	him	best	said	that	he	tried	to	think	of	words	without	an	e	in
那些	WHO	知道	他	最好的	说	那	他	尝试	到	思考	的	字	没有	一个	e	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最了解他的人说，他总是尽量想出不含字母e的单词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][ɔːr][æn; ən][oʊ] [ɪn'sted]

but	when	he	was	baffled	he	had	to	use	a	little	a	or	an	o	instead
但	什么时候	他	曾是	困惑	他	有	到	使用	一个	小的	一个	或者	一个	o	反而

.

:

.

但当他感到困惑时，他不得不使用小写的 a 或 o 来代替。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪnt] [kə'rektli] ,

He	could	print	correctly	,
他	可以	打印	正确	,

他能正确打印。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

but	in	the	book	there	are	a	good	many	capital	letters	in	the	middle	of	words
但	在	这	书	那里	是	一个	好的	许多	首都	信件	在	这	中间	的	字

,

,

,

但是这本书里有很多单词中间都有大写字母，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ['æftər] " [ə'læs] " [ɔːr] " [wəʊz] [ˌem 'iː] ,

and	sometimes	there	is	a	note	of	interrogation	after	"	alas	"	or	"	Woes	me	,
和	有时	那里	是	一个	笔记	的	审讯	后	"	唉	"	或者	"	烦恼	我	,

有时在“唉”或“唉，我真可怜”之后会带有一种疑问的语气。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði][noʊts] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ʌp] .

"	because	all	the	notes	of	exclamation	had	been	used	up	.
"	因为	全部	这	笔记	的	感叹	有	到过	用过的	向上	.

因为所有的感叹号都用完了。

- ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frendz] ,

Jimsy	never	cared	to	speak	about	his	great	poem	even	to	his	closest	friends	,
-	绝不	关心	到	说话	关于	他的	伟大的	诗	甚至	到	他的	最接近	朋友们	,

吉姆西甚至对最亲密的朋友也从不愿提及他那首伟大的诗篇。

[bʌt; bət]['dʒænit][toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	Janet	told	how	he	read	it	out	to	her	,
但	珍妮特	讲述	如何	他	读	它	出去	到	她	,

但珍妮特告诉她，他是如何把那本书读给她听的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	that	his	whole	body	trembled	with	excitement	while	he	raised	his	eyes
和	那	他的	所有的	身体	颤抖	和	激动	尽管	他	提高	他的	眼睛

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][duː]

to	heaven	as	if	asking	for	inspiration	that	would	enable	his	voice	to	do
到	天堂	作为	如果	问	为了	灵感	那	会	使能够	他的	嗓音	到	做

['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

justice	to	his	writing	.
正义	到	他的	写作	.

他全身激动得颤抖，抬头望向天空，仿佛在祈求灵感，使他的声音能够配得上他的文字。

[soʊ][grænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sed] ['dʒænit] ,

So	grand	it	was	,	said	Janet	,
所以	盛大	它	曾是	,	说	珍妮特	,

“真是太壮观了！”珍妮特说道。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [wʊd] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — [ænd; ənd]

that	her	stocking	would	slip	from	her	fingers	as	he	read	—	and
那	她	袜	会	滑	从	她	手指	作为	他	读	—	和

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['stɑːkɪŋz] ,

Janet's	stockings	,
珍妮特的	长筒袜	,

他读着书，她的长筒袜会从指间滑落——还有珍妮特的长筒袜，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] [wen] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [dɪd][nɑːt][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	she	was	always	knitting	when	not	otherwise	engaged	,	did	not	slip	from	her
那	她	曾是	总是	针织	什么时候	不是	否则	已订婚的	,	做过	不是	滑	从	她

[hændz] ['redɪli] .

hands	readily	.
双手	容易	.

她除了做其他事之外总是在织毛衣，这一点很难从她手中抹去。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə]

After	her	death	he	was	heard	by	his	neighbours	reciting	the	poem	to
后	她	死亡	他	曾是	听到	经过	他的	邻居	背诵	这	诗	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她去世后，邻居们听到他独自吟诵这首诗。

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [lɔkt] .

generally	with	his	door	locked	.
一般来说	和	他的	门	已锁定	.

他通常都会把门锁上。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleɪmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

He	is	said	to	have	declaimed	part	of	it	one	still	evening	from	the	top
他	是	说	到	有	朗诵	部分	的	它	一	仍然	晚上	从	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [laɪk] [wʌn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ,

of	the	commonty	like	one	addressing	a	multitude	,
的	这	普通	喜欢	一	解决	一个	民众	,

据说在一个静谧的夜晚，他站在公共场所的顶端，像向众人演讲一样，朗诵了其中的一部分内容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz] [huː] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] [fel] [bæk] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

and	the	idlers	who	had	crept	up	to	jeer	at	him	fell	back	when	they	saw
和	这	惰轮	WHO	有	悄悄地爬	向上	到	嘲笑	在	他	跌倒	后退	什么时候	他们	锯

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

那些偷偷摸摸靠近他想嘲笑他的闲散之人，看到他的脸后都退缩了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [toʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['bɑːdi] [streɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

He	walked	through	them	,	they	told	,	with	his	old	body	straight	once	more	,
他	步行	通过	他们	,	他们	讲述	,	和	他的	老的	身体	直的	一次	更多的	,

他们说，他穿过了他们，他那佝偻的身躯又恢复了往日的挺拔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	queer	light	playing	on	his	face	.
和	一个	酷儿	光	玩耍	在	他的	脸	.

一束奇异的光线照在他的脸上。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] .

His	lips	are	moving	as	I	see	him	turning	the	corner	of	the	brae	.
他的	嘴唇	是	移动	作为	我	看	他	转弯	这	角落	的	这	布雷	.

我看到他转过山坡拐角时，他的嘴唇在动。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] ,

So	he	passed	from	youth	to	old	age	,	and	all	his	life	seemed	a	dream	,
所以	他	通过了	从	青年	到	老的	年龄	,	和	全部	他的	生活	似乎	一个	梦	,

于是他从青年步入老年，他的一生仿佛一场梦。

[ɪk'sept] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['prɪntɪŋ] , [ɔːr] ['stɪtʃɪŋ] ,

except	that	part	of	it	in	which	he	was	writing	,	or	printing	,	or	stitching	,
除了	那	部分	的	它	在	哪个	他	曾是	写作	,	或者	印刷	,	或者	缝合	,

除了他正在写作、印刷或缝纫的那部分之外，

[ɔːr] ['baɪndɪŋ] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

or	binding	"	The	Millennium	.
或者	结合	"	这	千年	.

或约束“千禧年。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

"	At	last	the	work	was	completed	.
"	在	最后的	这	工作	曾是	完全的	.

“工程终于完成了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bʊk] .

"	It	is	finished	,	"	he	printed	at	the	end	of	the	last	book	.
"	它	是	完成的	,	"	他	打印	在	这	结尾	的	这	最后的	书	.

“完成了，”他在最后一本书的结尾写道。

" [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪz]['oʊvər] .

"	The	task	of	thirty	years	is	over	.
"	这	任务	的	三十	年	是	超过	.

三十年的任务完成了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['oʊvər] .

"	It	is	indeed	over	.
"	它	是	的确	超过	.

确实已经结束了。

[noʊ][wʌn] ['evər] [riːd] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

No	one	ever	read	"	The	Millennium	.
不	一	曾经	读	"	这	千年	.

从来没有人读过《千禧年》。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] ['oʊvər][maɪ]['kɑːpi] , [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	I	am	not	going	to	sentimentalize	over	my	copy	,	for	how	much	of	it
"	我	是	不是	去	到	感伤主义	超过	我的	复制	,	为了	如何	很多	的	它

[hæv; həv][aɪ] [riːd] ?

have	I	read	?
有	我	读	?

“我不会对我的那本旧书产生任何感伤之情，毕竟我读过多少呢？”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][noʊ][end] .

But	neither	shall	I	say	that	it	was	written	to	no	end	.
但	两者都不	将	我	说	那	它	曾是	书面	到	不	结尾	.

但我也不能说这本书的写作毫无意义。

[juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] - ,

You	may	care	to	know	the	last	of	Jimsy	,
你	可能	关心	到	知道	这	最后的	的	-	,

你或许想知道吉姆西的最后结局，

[ðoʊ] [ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [wen] [ðə; ði][læst]['kɑːpi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

though	in	one	sense	he	was	blotted	out	when	the	last	copy	was	bound	.
尽管	在	一	感觉	他	曾是	印迹	出去	什么时候	这	最后的	复制	曾是	边界	.

虽然从某种意义上说，当最后一册装订完成时，他就被抹去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

He	had	saved	one	hundred	pounds	by	that	time	,
他	有	已保存	一	百	磅	经过	那	时间	,

那时他已经攒下了一百英镑。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['niːðər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][nɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,

and	being	now	neither	able	to	work	nor	to	live	alone	,
和	存在	现在	两者都不	有能力的	到	工作	也不	到	居住	独自的	,

如今他既不能工作也不能独自生活，

[hɪz; ɪz] [frendz] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] .

his	friends	cast	about	for	a	home	for	his	remaining	years	.
他的	朋友们	投掷	关于	为了	一个	家	为了	他的	其余的	年	.

他的朋友们四处奔走，为他寻找一个可以安度晚年的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [spent] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

He	was	very	spent	and	feeble	,
他	曾是	非常	花费	和	微弱	,

他当时非常疲惫虚弱。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

yet	he	had	the	fear	that	he	might	be	still	alive	when	all	his	money	was
然而	他	有	这	害怕	那	他	可能	是	仍然	活	什么时候	全部	他的	钱	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但他担心，即使钱财耗尽，他可能仍然活着。

['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

After	that	was	the	workhouse	.
后	那	曾是	这	济贫	.

之后就去了济贫院。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz]

He	covered	sheets	of	paper	with	calculations	about	how	long	the	hundred	pounds
他	涵盖	纸张	的	纸	和	计算	关于	如何	长的	这	百	磅

[wʊd] [læst] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

would	last	if	he	gave	away	for	board	and	lodgings	ten	shillings	,
会	最后的如果		他	给予	离开	为了	木板	和	住宿	十	先令	,

他在几张纸上计算着，如果他拿出十先令用于食宿，那一百英镑能维持多久。

[naɪn] ['ʃɪlɪŋ] , ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] .

nine	shillings	,	seven	and	sixpence	a	week	.
九	先令	,	七	和	六便士	一个	星期	.

每周九先令七便士六便士。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [.mis'giviŋz] ,

At	last	,	with	sore	misgivings	,
在	最后的	,	和	疮	疑虑	,

最后，带着深深的疑虑，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .

he	went	to	live	with	a	family	who	took	him	for	eight	shillings	.
他	去	到	居住	和	一个	家庭	WHO	采取	他	为了	八	先令	.

他去和一家人一起生活，那家人花了八先令收留了他。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [daɪd] .

Less	than	a	month	afterwards	he	died	.
较少的	比	一个	月	然后	他	死亡	.

不到一个月后他就去世了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [goʊst] ['kreɪd(ə)l]

THE	GHOST	CRADLE
这	鬼	摇篮

幽灵摇篮

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - ['aʊər] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['hɛndri] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːt]

Our	dinner	-	hour	was	twelve	o'clock	,	and	Hendry	,	for	a	not
我们的	晚餐	-	小时	曾是	十二	点钟	,	和	亨德利	,	为了	一个	不是

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [kɔːld] [ðɪs] [miːl] [hɪz; ɪz] [broʊz] .

incomprehensible	reason	,	called	this	meal	his	brose	.
难以理解	原因	,	称为	这	一顿饭	他的	布罗斯	.

我们的晚餐时间是十二点，亨德利出于某种不难理解的原因，把这顿饭称为他的“兄弟餐”。

['friːkwəntli] , [haʊ'evər] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [brɔːθ] [wʌz; wəz] [pʊt]

Frequently	,	however	,	while	I	was	there	to	share	the	expense	,	broth	was	put
频繁地	,	然而	,	尽管	我	曾是	那里	到	分享	这	费用	,	肉汤	曾是	放

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

然而，在我陪同分摊费用的时候，经常会有人把肉汤端上桌。

[wɪð; wɪθ] [biːf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [kliːn] [pleɪts] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hɛndriːz] [dɪ'stres] ,

with	beef	to	follow	in	clean	plates	,	much	to	Hendry's	distress	,
和	牛肉	到	跟随	在	干净的	盘子	,	很多	到	亨德利	痛苦	,

牛肉随后也端上来了，盘子里空空如也，这让亨德利非常不满。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['juːʒuəl] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [biːf] [frʌm; frəm]

for	the	comfortable	and	usual	practice	was	to	eat	the	beef	from
为了	这	舒服的	和	通常	实践	曾是	到	吃	这	牛肉	从

[ðə; ði] [brɔːθ] - [pleɪts] .

the	broth	-	plates	.
这	肉汤	-	盘子	.

最舒适、最常见的做法是从汤盘里吃牛肉。

[dʒes] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [θriː] [hoʊl] [waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [tuː] [krækt] [wʌnz] ,

Jess	,	however	,	having	three	whole	white	plates	and	two	cracked	ones	,
杰西	,	然而	,	拥有	三	所有的	白色的	盘子	和	二	裂纹	一个	,

然而，杰西却有三个完整的白色盘子和两个破裂的盘子。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [miːlz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [dʒen'tiːlli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

insisted	on	the	meals	being	taken	genteelly	,	and	her	husband	,	with	a	look
坚持	在	这	餐	存在	已采取	优雅地	,	和	她	丈夫	,	和	一个	看

[æt; ət][ˌem 'iː] , [geɪv] [wei] .

at	me	,	gave	way	.
在	我	,	给予	方式	.

她坚持用餐时要举止优雅，她的丈夫看了我一眼，便妥协了。

" [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [oʊ] - ['bɔɪlɪŋ] [biːf] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [boʊn] ,

"	Half	a	pound	o	'	boiling	beef	,	an	'	a	penny	bone	,
"	一半	一个	磅	o	-	沸腾	牛肉	,	一个	-	一个	一分钱	骨	,

“半磅煮牛肉，还有一根便士大小的骨头，

" [wʌz; wəz] - ['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l]['ɔːrdər] [wen] [ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleʃər] ,

"	was	Leeby's	almost	invariable	order	when	she	dealt	with	the	flesher	,
"	曾是	-	几乎	不变的	命令	什么时候	她	已处理	和	这	肉贩	,

“这是莉比在与肉贩打交道时几乎总是说的话。”

[ænd; ənd][dʒes][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['neɪbərz] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][hɜːr'self] [huː] [gɑːt][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv]

and	Jess	had	always	neighbours	poorer	than	herself	who	got	a	plateful	of
和	杰西	有	总是	邻居	贫穷	比	她自己	WHO	得到	一个	满满一盘	的

[ðə; ði] [brɔːθ] .

the	broth	.
这	肉汤	.

杰西总有一些比她穷的邻居，他们会分到满满一盘肉汤。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][oʊld]['bɑːdi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

She	never	had	anything	without	remembering	some	old	body	who	would	be	the
她	绝不	有	任何事物	没有	记住	一些	老的	身体	WHO	会	是	这

['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

better	of	a	little	of	it	.
更好的	的	一个	小的	的	它	.

她从来没有哪样东西不想起某个老人，觉得他能从中受益一点点。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [dʒes] ['sædli] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wʌz; wəz]

Among	those	who	must	have	missed	Jess	sadly	after	she	was	gone	was
之中	那些	WHO	必须	有	错过	杰西	令人遗憾的是	后	她	曾是	已消失	曾是

['dʒɑːni] ['prɑːktər] ,

Johnny	Proctor	,
约翰尼	普罗克特	,

杰西去世后，约翰尼·普罗克特等人一定非常想念她。

[ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] [mæn] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] ,

a	half	-	witted	man	who	,	because	he	could	not	work	,
一个	一半	-	机智的	男人	WHO	,	因为	他	可以	不是	工作	,

一个智力低下的人，因为他不能工作，

[rɪ'meɪnd] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [moʊst] ['wiːvəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

remained	straight	at	a	time	of	life	when	most	weavers	,	male	and	female	,
剩余	直的	在	一个	时间	的	生活	什么时候	最多	织工	,	男性	和	女性	,

在大多数织工（无论男女）都步履蹒跚的年纪，他却始终保持笔直的身躯。

[hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stætʃər] .

had	lost	some	inches	of	their	stature	.
有	丢失的	一些	英寸	的	他们的	身材	.

他们的身高缩水了几英寸。

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [goʊz] ,

For	as	far	back	as	my	memory	goes	,
为了	作为	远的	后退	作为	我的	记忆	去	,

就我记忆所及，

['dʒɑːni] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [broʊz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][dʒes] ,

Johnny	**had**	**got**	**his**	**brose**	**three**	**times**	**a**	**week**	**from**	**Jess**	**,**
约翰尼	有	得到	他的	布罗斯	三	时代	一个	星期	从	杰西	,

约翰尼每周从杰西那里得到三次面包。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪrəmoʊni] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði]

his	**custom**	**being**	**to**	**walk**	**in**	**without**	**ceremony**	**,**	**and**	**,**	**drawing**	**a**	**stool**	**to**	**the**
他的	风俗	存在	到	走	在	没有	仪式	,	和	,	绘画	一个	凳子	到	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他的习惯是径直走进来，不加任何礼节，然后拉过一张凳子到桌边，

[tel] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] .

tell	**Leeby**	**that**	**he**	**was**	**now**	**ready**	**.**
告诉	-	那	他	曾是	现在	准备好	.

告诉利比，他现在已经准备好了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

One	**day**	**,**	**however**	**,**	**when**	**I**	**was**	**in**	**the**	**garden**	**putting**	**some**	**rings**	**on**	**a**	**fishing**	**-**
一	天	,	然而	,	什么时候	我	曾是	在	这	花园	推杆	一些	戒指	在	一个	钓鱼	-

[wɑːnd] ,

wand	**,**
魔杖	,

然而有一天，当我在花园里把几个环套在钓鱼竿上时，

['dʒɑːni] [pʊʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Johnny	**pushed**	**by**	**me**	**,**	**with**	**no**	**sign**	**of**	**recognition**	**on**	**his**	**face**	**.**
约翰尼	推动	经过	我	,	和	不	符号	的	认出	在	他的	脸	.

约翰尼从我身边推开，脸上没有丝毫认出我的表情。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ˌʌndi'saidid] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	**addressed**	**him**	**,**	**and**	**,**	**after**	**pausing**	**undecidedly**	**,**	**he**	**ignored**	**me**	**.**
我	已解决	他	,	和	,	后	暂停	犹豫不决	,	他	忽略	我	.

我跟他说话，他犹豫了一下，然后就没理我了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,

When	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**instead**	**of**	**flinging**	**it**	**open**	**and**	**walking**	**in**	**,**
什么时候	他	来了	到	这	门	,	反而	的	投掷	它	打开	和	步行	在	,

[hiː; hi] [nɑːkt] ['prɪmli] ,

he	**knocked**	**primly**	**,**
他	敲门	纯粹	,

他走到门口时，没有直接推门而入，而是一本正经地敲了敲门。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

which	**surprised**	**me**	**so**	**much**	**that**	**I**	**followed**	**him**	**.**
哪个	惊讶	我	所以	很多	那	我	随后	他	.

这让我非常惊讶，于是我跟随了他。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔːr] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] - ,

"	**Is**	**this**	**whaur**	**Mistress**	**McQumpha**	**lives**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**when**	**Leeby**	**,**
"	是	这	什么	情妇	-	生活	?	"	他	问	,	什么时候	-	,

"这就是麦昆法夫人住的地方吗？"他问，这时利比说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] , [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]

with	**a**	**face**	**ready**	**to**	**receive**	**the**	**minister**	**himself**	**,**	**came**	**at**	**length**	**to**	**the**
和	一个	脸	准备好	到	收到	这	部长	他自己	,	来了	在	长度	到	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他一脸准备迎接部长的神情，终于走到了门口。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːk] [hæd; həd] ['teɪkən] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

I	knew	that	the	gentility	of	the	knock	had	taken	both	her	and	her
我	知道	那	这	绅士风度	的	这	敲	有	已采取	两个都	她	和	她

['mʌðər] [ə'bæk] .

mother	aback	.
母亲	背	.

我知道，这轻柔的敲门声让她和她的母亲都感到惊讶。

" [huːts] , ['dʒɑːni] , " [sed] - , " [wʌt] - [ðɪs] ?

"	Hoots	,	Johnny	,	"	said	Leeby	,	"	what	haver's	this	?
"	猫头鹰	,	约翰尼	,	"	说	-	,	"	什么	-	这	?

“胡特，约翰尼，”利比说，“这是什么？”

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] [ɪn] .

Come	awa	in	.
来	awa	在	.

进来吧。

" ['dʒɑːni] [siːmd] [ə'nɔɪd] .

"	Johnny	seemed	annoyed	.
"	约翰尼	似乎	恼怒	.

约翰尼似乎很恼火。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔːr] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Is	this	whaur	Mistress	McQumpha	lives	?	"	he	repeated	.
"	是	这	什么	情妇	-	生活	?	"	他	重复	.

“这就是麦昆法夫人居住的地方吗？”他重复道。

" [seɪ] - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [kraɪd] [dʒes] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

"	Say	'	at	it	is	,	"	cried	Jess	,	who	was	quicker	in	the	uptake	than	her
"	说	-	在	它	是	,	"	哭	杰西	,	WHO	曾是	更快	在	这	吸收	比	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“就这么说吧，”杰西喊道，她比女儿反应快得多。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz] [wɔːr] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] , " - [ðen] [sed] , " [æz; əz] [wil]

"	Of	course	this	is	whaur	Mistress	McQumpha	lives	,	"	Leeby	then	said	,	"	as	weel
"	的	课程	这	是	什么	情妇	-	生活	,	"	-	然后	说	,	"	作为	威尔

[jiː; ji] [ken] ,

ye	ken	,
是的	肯	,

“当然，这就是麦昆法夫人居住的地方，”利比接着说，“正如你们所知。”

[fɔːr; fər] [jiː; ji] [hæd; həd] [jər] ['dɪnər] [hɪr] [noʊ] [twɑː] ['aʊərz] [saɪn] . "

for	ye	had	yer	dinner	here	no	twa	hours	syne	.	"
为了	是的	有	你的	晚餐	这里	不	twa	小时	同步	.	"

你们在这里吃晚饭已经两个小时了。

" [ðen] , " [sed] ['dʒɑːni] , " ['mɪstrəs] ['tʌliz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi]

"	Then	,	"	said	Johnny	,	"	Mistress	Tully's	compliments	to	her	,	and	would	she
"	然后	,	"	说	约翰尼	,	"	情妇	塔利	赞美	到	她	,	和	会	她

['kaɪndli] [lend] [ðə; ði] - - [roʊb] ,

kindly	lend	the	christenin	'	robe	,
亲切地	借	这	-	-	长袍	,

“那么，”约翰尼说，“请代我向塔利夫人问好，她能否好心借给我们一件洗礼袍？”

[æn; ən] - ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [nɑː] ['niːdɪd] ?

an	'	also	the	tea	-	tray	,	if	the	same	be	na	needed	?
一个	-	还	这	茶	-	托盘	,	如果	这	相同的	是	纳	需要	?

如果需要的话，还有茶盘吗？

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] ,

"	Having	delivered	his	message	as	instructed	,
"	拥有	发表	他的	信息	作为	指示	,

“他按照指示传达了信息后，

['dʒɑːni] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪməs] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ]

Johnny	consented	to	sit	down	until	the	famous	christening	robe	and	the	tray
约翰尼	同意	到	坐	向下	直到	这	著名的	洗礼	长袍	和	这	托盘

[wɜːr; wər] ['redi] ,

were	ready	,
是	准备好	,

约翰尼同意坐下，直到那件著名的洗礼袍和托盘准备好为止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

but	he	would	not	talk	,	for	that	was	not	in	the	bond	.
但	他	会	不是	讲话	,	为了	那	曾是	不是	在	这	纽带	.

但他拒绝开口，因为保释协议中没有相关条款。

['dʒɛsɪz] [swiːt] [feɪs] [biːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ['mɪsɪz] . ['tʌli] , [noʊn] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz]

Jess's	sweet	face	beamed	over	the	compliment	Mrs	.	Tully	,	known	on	ordinary	occasions
杰西的	甜的	脸	光束	超过	这	赞扬	太太	.	塔利	,	已知	在	普通的	场合

[æz; əz][dʒiːn] [mək'tægɜt] ,

as	Jean	McTaggart	,
作为	让	麦克塔格特	,

听到塔利夫人（平时被称为琼·麦克塔格特）的赞美，杰西甜美的脸上绽放出灿烂的笑容。

[hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['leɪdn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ]

had	paid	her	,	and	,	after	Johnny	had	departed	laden	,	she	told	me	how
有	有薪酬的	她	,	和	,	后	约翰尼	有	已离开	满载	,	她	讲述	我	如何

[ðə; ði] [treɪ] ,

the	tray	,
这	托盘	,

她付了钱，等约翰尼提着东西离开后，她告诉我托盘是怎么回事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

which	had	a	great	bump	in	the	middle	,	came	into	her	possession	.
哪个	有	一个	伟大的	撞	在	这	中间	,	来了	进入	她	拥有	.

她得到了一块中间凸起很大的石头。

" [jiːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə'buːt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læsi] ['wəːkiŋ] - [æt; ət]

"	Ye've	often	heard	me	speak	aboot	the	time	when	I	was	a	lassie	workin	'	at
"	你们已经	经常	听到	我	说话	启动	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	恋人	工作	-	在

[ðə; ði][fɑːrm][oʊ] - [ðə; ði][bɑːg] ?

the	farm	o	'	the	Bog	?
这	农场	o	-	这	沼泽	?

“你们经常听我讲起我小时候在沼泽农场干活的那段日子吗？”

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['hɛndri] [kent] [eɪn] ['ænaɪðər] ,

Ay	,	that	was	afore	me	an	'	Hendry	kent	ane	anither	,
哎	,	那	曾是	之前	我	一个	-	亨德利	肯特	一个	另一个	,

哎，那是在我和亨德利·肯特之前的事了。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fliːt] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] [æz; əz] - [ɪz] [nuː] .

an	'	I	was	as	fleet	on	my	feet	in	thae	days	as	Leeby	is	noo	.
一个	-	我	曾是	作为	舰队	在	我的	脚	在	泰	天	作为	-	是	不	.

那时候我的身手就像现在的李比一样敏捷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['fletʃər] - [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

It	was	Sam'l	Fletcher	'	at	was	the	farmer	,
它	曾是	-	弗莱彻	-	在	曾是	这	农民	,

农场主是萨姆·弗莱彻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɔːn] [hæ] [bɪn] [gɔːn] [əˈfɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən][bɔːrn] .

but	he	maun	hae	been	gone	afore	you	was	mair	than	born	.
但	他	毛恩	哈	到过	已消失	之前	你	曾是	梅尔	比	出生	.

但他可能在你出生之前就已经去世了。

[mɛˈbi] , [ðoʊ] , [jiː; ji] [ken] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪnˈvælɪd] ,

Mebbe	,	though	,	ye	ken	'	at	he	was	a	terrible	invalid	,
也许	,	尽管	,	是的	肯	-	在	他	曾是	一个	糟糕的	无效的	,

不过，也许你知道他是个重病缠身的人。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['jɪrz] [oʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['mʌkəl] [tʃer] [nɪçt] [æn; ən] - [deɪ] .

an	'	for	the	hinmost	years	o	'	his	life	he	sat	in	a	muckle	chair	nicht	an	'	day	.
一个	-	为了	这	-	年	o	-	他的	生活	他	卫星	在	一个	大块	椅子	尼赫特	一个	-	天	.

在他生命的最后几年里，他日夜都坐在大椅子上。

[eɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['denə] [tuː; tə] - [ɪm] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [treɪ] - [æt; ət] ['dʒɑːni] [kæm][fɔːr; fər] ,

Ay	,	when	I	took	his	denner	to	'	im	,	on	that	very	tray	'	at	Johnny	cam	for	,
哎	,	什么时候	我	采取	他的	丹纳	到	-	我是	,	在	那	非常	托盘	-	在	约翰尼	摄像头	为了	,

哎，当我把他的晚餐端给他的时候，就是用约翰尼来接的那个托盘，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɑːkt] - [æt; ət][baɪ][æn; ən] - [baɪ][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌes eɪ ˈiː] ['kiːpɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [maɪˈsɛl] .

I	little	thocht	'	at	by	an	'	by	I	would	be	sae	keepit	in	a	chair	mysel	.
我	小的	思想	-	在	经过	一个	-	经过	我	会	是	sae	保留	在	一个	椅子	我	.

我当时有点想，如果那样的话，我自己也会坐在椅子上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - - ['fletʃərz] [keɪs] [ɪz] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] - [æt; ət][mæks][ˌem ˈiː] ['ɔːfuː] - [θæŋkfuː] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːniənt] ['weɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [aɪ] [delt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ;

"	But	the	thinkin	'	o	'	Sam'l	Fletcher's	case	is	ane	o	'	the	things	'	at	maks	me
"	但	这	思考	-	o	-	-	弗莱彻的	案件	是	一个	o	-	这	事物	-	在	马克斯	我

awfu	'	thankfu	'	for	the	lenient	wy	the	Lord	has	aye	dealt	wi	'	me	;
糟糕	-	感谢	-	为了	这	宽容	怀	这	主	有	是的	已处理	wi	-	我	;

“但是，想到塞缪尔·弗莱彻的案子，让我非常感激上帝一直以来对我的宽容；

[fɔːr; fər] - ['kʊdnə] [muːv] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [tʃer] , [aɪ] ['sliːpɪn] [ɪnt] [æt; ət] [nɪçt] ,

for	Sam'l	couldna	move	oot	o	'	the	chair	,	aye	sleepin	in't	at	nicht	,
为了	-	可以	移动	oot	o	-	这	椅子	,	是的	睡觉	不	在	尼赫特	,

山姆动弹不得，整晚都躺在椅子上睡觉。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [æn; ən] - [gæŋ] [bɪˈtwiːn] [maɪn] [æn; ən] - [maɪ][bed] .

an	'	I	can	come	an	'	gang	between	mine	an	'	my	bed	.
一个	-	我	能	来	一个	-	帮派	之间	矿	一个	-	我的	床	.

我可以过来，在我的床和我的床之间闲逛。

[mɛˈbi] , [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm][noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɪ'stæk] . :

Mebbe	,	ye	think	I'm	no	much	better	off	than	Sam'l	,	but	that's	a	terrible	mistak
也许	,	是的	思考	我是	不	很多	更好的	离开	比	-	,	但	那就是	一个	糟糕的	错误

也许你认为我的境况并不比山姆好多少，但这可就大错特错了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæ] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæ] [gɔːn] [freɪ] [wʌn] [end] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iðə] .

What	a	glory	it	would	hae	been	to	him	if	he	could	hae	gone	frae	one	end	o	'	the	kitchen	to	the	ither	.
什么	一个	荣耀	它	会	哈	到过	到	他	如果	他	可以	哈	已消失	弗雷	一	结尾	o	-	这	厨房	到	这	另一个	.

如果他能从厨房的一端走到另一端，那对他来说该是多么荣耀啊！

[eɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] .

Ay	**,**	**I'm**	**sure**	**o**	**'**	**that**	**.**
哎	,	我是	当然	o	-	那	.

没错，我对此深信不疑。

" - [wʌz; wəz] [rɑːl] [wil] [laɪkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][sɑːft] - ['spoʊkən][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

"	**Sam'l**	**was**	**rale**	**weel**	**liked**	**,**	**for**	**he**	**was**	**saft**	**-**	**spoken**	**to**	**everybody**	**,**
"	-	曾是	拉尔	威尔	喜欢	,	为了	他	曾是	安全	-	说	到	大家	,

“萨姆很受人喜欢，因为他与每个人都说话很和善。”

[æn; ən] - [fɑːnd][oʊ] - - [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] [eɪn] - [æt; ət][wʌz; wəz] [ə'buːt] [ðə; ði][fɑːrm] .

an	**'**	**fond**	**o**	**'**	**ha'en**	**a**	**gossip**	**wi**	**'**	**ony**	**ane**	**'**	**at**	**was**	**aboot**	**the**	**farm**	**.**
一个	-	喜爱	o	-	-	一个	闲话	wi	-	仅	一个	-	在	曾是	启动	这	农场	.

并且喜欢和一个人闲聊，聊聊农场的事。

[wiː; wi]['dɪdnə] [ker] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] , ['ɛpi] [laʊni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]

We	**didna**	**care**	**sae**	**muckle**	**for**	**the**	**wife**	**,**	**Eppie**	**Lownie**	**,**	**for**	**she**	**managed**	**the**
我们	没事	关心	sae	大块	为了	这	妻子	,	埃皮	洛尼	,	为了	她	管理	这

[fɑːrm] ,

farm	**,**
农场	,

我们不太喜欢他的妻子埃皮·洛尼，因为她负责管理农场。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fel] [hɑːrd][æn; ən] - ['terəb(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] [wiː; wi] [θɑːkt] ,

an	**'**	**she**	**was**	**fell**	**hard**	**an**	**'**	**terrible**	**reserved**	**we**	**thocht**	**,**
一个	-	她	曾是	跌倒	难的	一个	-	糟糕的	预订的	我们	思想	,

我们认为她坠入了爱河，而且性格非常内向。

[noʊ]['iːv(ə)n]['liː'kiːn] - ['ɒnɪ]['bɑːdi][tuː; tə][get] ['frendli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['mestə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld]

no	**even**	**likin**	**'**	**ony**	**body**	**to**	**get**	**friendly**	**wi**	**'**	**the**	**mester**	**,**	**as**	**we**	**called**
不	甚至	点赞	-	仅	身体	到	得到	友好的	wi	-	这	硕士	,	作为	我们	称为

- .

Sam'l	**.**
-	.

甚至都不喜欢任何人跟老师（我们都叫他萨姆）搞好关系。

[eɪ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪxt] ['mɪ'stæk] .

Ay	**,**	**we**	**made**	**a**	**richt**	**mistak**	**.**
哎	,	我们	制成	一个	右	错误	.

哎，我们犯了个大错。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] ,

"	**As**	**I**	**had**	**heard**	**frequently**	**of**	**this**	**queer**	**,**
"	作为	我	有	听到	频繁地	的	这	酷儿	,

“我曾多次听说过这个怪人，

['mɔːrnf(ə)l] [mis'teik] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kən'sɪdərd] - [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

mournful	**mistake**	**made**	**by**	**those**	**who**	**considered**	**Sam'l**	**unfortunate**	**in**	**his**	**wife**	**,**
悲哀	错误	制成	经过	那些	WHO	经过考虑的	-	不幸	在	他的	妻子	,

那些认为萨姆尔娶妻不幸的人犯下了一个令人痛心的错误。

[aɪ] [tɜːrnd] [dʒes][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .

I	**turned**	**Jess**	**on**	**to**	**the**	**main**	**line**	**of**	**her**	**story**	**.**
我	转向	杰西	在	到	这	主要的	线	的	她	故事	.

我让杰西对她故事的主线产生了兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] ['kreɪd(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , - [æt; ət][aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji]

"	**It**	**was**	**the**	**ghost**	**cradle**	**,**	**as**	**they**	**named**	**it**	**,**	**'**	**at**	**I**	**meant**	**to**	**tell**	**ye**
"	它	曾是	这	鬼	摇篮	,	作为	他们	命名	它	,	-	在	我	意思是	到	告诉	是的

[ə'buːt] .

aboot	**.**
启动	.

“那是他们称之为‘幽灵摇篮’的地方，我本来想跟你们讲讲的。”

[ðə; ði][bɑːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪgə(r)][fɑːrm][ɪn] [θeɪ] [deɪz][ðæn; ðən][nuː] ,

The	Bog	was	a	bigger	farm	in	thae	days	than	noo	,
这	沼泽	曾是	一个	大	农场	在	泰	天	比	不	,

当时的沼泽农场比现在大得多。

[bʌt; bət][aɪ] - [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [nuː] - - [jet] .

but	I	daursay	it	has	the	new	steadin	'	yet	.
但	我	-	它	有	这	新的	-	-	然而	.

但我敢说它还没有新的稳定器。

[eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪnə] [biː; bi] [nuː] [nuː] ,

Ay	,	it	winna	be	new	noo	,
哎	,	它	温娜	是	新的	不	,

哎，这不会是新的了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪk] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈbuːt] [ðə; ði] [goʊst] [ˈkreɪd(ə)l] ,

but	at	the	time	there	were	sic	a	commotion	aboot	the	ghost	cradle	,
但	在	这	时间	那里	是	原文如此	一个	骚动	启动	这	鬼	摇篮	,

但当时关于幽灵摇篮却引起了轩然大波。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][jœyst] [ˈpʌtɪn] - [ðə; ði] [nuː] - - [ʌp] .

they	were	juist	puttin	'	the	new	steadin	'	up	.
他们	是	正义	普丁	-	这	新的	-	-	向上	.

他们当时正在搭建新的农舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sæks][ɔːr] [meə] [ˈmeɪsənz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [lædz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [ˈhɛlpɪn] -

There	was	sax	or	mair	masons	at	it	,	wi	'	the	lads	on	the	farm	helpin	'
那里	曾是	萨克斯	或者	梅尔	石匠	在	它	,	wi	-	这	小伙子们	在	这	农场	帮助	-

,

,

,

现场有萨克斯管或其他石匠，农场里的伙计们也来帮忙。

[æn; ən] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsliːpɪn] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [stɜːr] [əˈbuːt]

an	'	as	they	were	all	sleepin	'	at	the	farm	,	there	was	great	stir	aboot
一个	-	作为	他们	是	全部	睡觉	-	在	这	农场	,	那里	曾是	伟大的	搅拌	启动

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

当大家都在农场睡觉的时候，农场里突然传来一阵骚动。

[aɪ] [ˈkʊdnə] [tel] [jiː; ji] [huː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbuːt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmz] [ˈbiːn] - [ˈhɔːntɪd] [roʊz] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn]

I	couldna	tell	ye	hoo	the	story	aboot	the	farm's	bein	'	haunted	rose	,	to	begin
我	可以	告诉	是的	呼	这	故事	启动	这	农场的	是	-	闹鬼的	玫瑰	,	到	开始

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ,

wi	'	,
wi	-	,

我无法告诉你关于农场里闹鬼玫瑰的故事，首先，

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd] [faɪn] [huː]

but	I	mind	fine	hoo
但	我	头脑	美好的	呼

但我没事儿

-

fleid
-

弗莱德

[aɪ][wʌz; wəz] ; [eɪ] , [æn; ən] - [noʊ]['oʊnli][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] - ['bɑːdi][æn; ən] - ['wʊmən] - ['bɑːdi][ɑːn]

I	was	;	ay	,	an	'	no	only	me	,	but	every	man	-	body	an	'	woman	-	body	on
我	曾是	;	哎	,	一个	-	不	仅有的	我	,	但	每一个	男人	-	身体	一个	-	女士	-	身体	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

是的，而且不只是我，农场里的每个男人和女人都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] [leɪt] - [æt; ət][ðə; ði] - [bɪ'gæn] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['neɪθɪŋ] , [wiː; wi]

It	was	aye	late	'	at	the	soond	began	,	an	'	we	never	saw	naething	,	we
它	曾是	是的	晚的	-	在	这	-	开始	,	一个	-	我们	绝不	锯	什么都没有	,	我们

[jœyst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

juist	heard	it	.
正义	听到	它	.

事情发生时已经很晚了，我们什么也没看到，只是听到了。

[ðə; ði]['meɪsənz] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnə] [hæ] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] - [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæ] - ,

The	masons	said	they	wouldna	hae	been	sae	fleid	if	they	could	hae	seen't	,
这	石匠	说	他们	不会	哈	到过	sae	-	如果	他们	可以	哈	-	,

石匠们说，如果他们没见过，就不会这么害怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .

but	it	never	was	seen	.
但	它	绝不	曾是	已见	.

但它从未被人看到过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] - [oʊ] - [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ['rɑːkɪn] - , [æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bedz]

It	had	the	soond	o	'	a	cradle	rockin	'	,	an	'	when	we	lay	in	our	beds
它	有	这	-	o	-	一个	摇篮	摇滚	-	,	一个	-	什么时候	我们	躺	在	我们的	床

- - ,

hearkenin	'	,
-	-	,

它有摇篮摇晃的声音，当我们躺在床上倾听时，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] [æn; ən] - ['laʊdər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

it	grew	louder	an	'	louder	till	it	wasna	to	be	borne	,
它	生长	更大声	一个	-	更大声	直到	它	竞技场	到	是	出生	,

它的声音越来越大，直到令人难以忍受。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [fer] [skɜːrld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪr] .

an	'	the	women	-	folk	fair	skirled	wi	'	fear	.
一个	-	这	女性	-	民间	公平的	滑落	wi	-	害怕	.

妇女们都惊恐万分。

[ðə; ði]['mestə(r)][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'buːt] ['goʊsts] [æn; ən] - ['wɔːtər] -

The	mester	was	intimate	wi	'	a	'	the	stories	aboot	ghosts	an	'	water	-
这	硕士	曾是	亲密的	wi	-	一个	-	这	故事	启动	鬼魂	一个	-	水	-

['kɛlpis] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] ,

kelpies	an	'	sic	like	,
凯尔皮斯	一个	-	原文如此	喜欢	,

这位大师对所有关于鬼魂、水妖之类的故事都非常熟悉，

[æn; ən] - [wiː; wi] ['kʊdnə] [help] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .

an	'	we	couldna	help	listenin	'	to	them	.
一个	-	我们	可以	帮助	听着	-	到	他们	.

我们忍不住就听了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [sed] - [æt; ət]['goʊsts] - [æt; ət][wʌz; wəz][jœyst] [hɜːrd] [æn; ən] - [noʊ] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	he	aye	said	'	at	ghosts	'	at	was	juist	heard	an	'	no	seen	was	the
但	他	是的	说	-	在	鬼魂	-	在	曾是	正义	听到	一个	-	不	已见	曾是	这

[meɪst] ['fɪrsəm] [æn; ən] - ['wɪkɪd] .

maist	fearsome	an	'	wicked	.
梅斯特	可怕的	一个	-	邪恶	.

但他总是说，“只能听到而看不到的鬼魂才是最可怕、最邪恶的。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪk] [fɪr] ['aʊər] [ðə; ði] [heɪl] [fɑːrm] - [tuːn] - [æt; ət] ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [gæŋ]

For	all	there	was	sic	fear	ower	the	hale	farm	-	toon	'	at	naebody	would	gang
为了	全部	那里	曾是	原文如此	害怕	所有者	这	哈尔	农场	-	卡通	-	在	无人	会	帮派

['aʊər] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'leɪn] ['æftər][ðə; ði] - - [kæm] ,

ower	the	door	alane	after	the	gloamin	'	cam	,
所有者	这	门	阿拉内	后	这	-	-	摄像头	,

尽管整个农场都笼罩着恐惧，因为天黑后没有人会独自一人推开门。

[ðə; ði]['mestə(r)] [sed] [hiː; hi]['wɑːznə] - [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] - - .

the	mester	said	he	wasna	fleid	to	sleep	i	'	the	kitchen	by	'	imsel	.
这	硕士	说	他	竞技场	-	到	睡觉	我	-	这	厨房	经过	-	-	.

老师说他不想睡觉，就躲在厨房里。

[wiː; wi] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪxt] [breɪv] [oʊ] - - [ɪm] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz]

We	thocht	it	richt	brave	o	'	'	im	,	for	ye	see	he	was	as	helpless	as
我们	思想	它	右	勇敢的	o	-	-	我是	,	为了	是的	看	他	曾是	作为	无助	作为

[ə; eɪ] [bern] .

a	bairn	.
一个	孩子	.

我们认为他非常勇敢，因为你看他就像个孩子一样无助。

" [rɪxt] [kwɪr] ['stɔːriz] [roʊz] [ə'buːt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [æn; ən] - ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['iðə] ['fɑːrmz] .

"	Richt	queer	stories	rose	aboot	the	cradle	,	an	'	travelled	to	the	ither	farms	.
"	右	酷儿	故事	玫瑰	启动	这	摇篮	,	一个	-	旅行	到	这	另一个	农场	.

“奇异的故事从摇篮里就出现了，并传播到了其他农场。”

[ðə; ði] [waɪf] ['dɪdnə] [laɪk] [ðem; ðəm]['eɪvə] ,

The	wife	didna	like	them	ava	,
这	妻子	没事	喜欢	他们	ava	,

妻子不喜欢他们，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] - [æt; ət][ðer; ðər] [mɔːn] [hæ] [bɪn] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːrdər] [oʊ] - [æn; ən]

for	it	was	said	'	at	there	maun	hae	been	some	awful	murder	o	'	an
为了	它	曾是	说	-	在	那里	毛恩	哈	到过	一些	可怕	谋杀	o	-	一个

['ɪnfənt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

infant	on	the	farm	,
婴儿	在	这	农场	,

因为据说“那里可能发生了一起可怕的谋杀案”，农场里有个婴儿被杀害了。

[ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

or	we	wouldna	be	haunted	by	a	cradle	.
或者	我们	不会	是	闹鬼的	经过	一个	摇篮	.

否则我们就不会被摇篮的鬼魂所困扰了。

[saɪn] [foʊk][bɪ'gæn][tuː; tə][maɪnd] - [æt; ət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɑː] [bɛənz] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz]

Syne	folk	began	to	mind	'	at	there	had	been	na	bairns	born	on	the	farm	as
同步	民间	开始	到	头脑	-	在	那里	有	到过	纳	孩子们	出生	在	这	农场	作为

[fɑːr] [bæk] [æz; əz] - [kent] ,

far	back	as	onybody	kent	,
远的	后退	作为	-	肯特	,

Syne 的人们开始在意，自从 onybody kent 出生以来，农场里就没有孩子出生过。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] - [æt; ət][sʌm; səm] [læŋ] [saɪn] [kraɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][bɑːg]

an	'	it	was	said	'	at	some	lang	syne	crime	had	made	the	Bog
一个	-	它	曾是	说	-	在	一些	语言	同步	犯罪	有	制成	这	沼泽

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

cursed	.
被诅咒的	.

据说很久以前，罪恶使沼泽受到了诅咒。

" ['dɪnə] [θɪŋk] - [æt; ət][wiː; wi][jœyst] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bedz] [ɔːr][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - -

"	Dinna	think	'	at	we	juist	lay	in	our	beds	or	sat	round	the	fire	shakkin	'
"	迪娜	思考	-	在	我们	正义	躺	在	我们的	床	或者	卫星	圆形的	这	火	-	-

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪr] .

wi	'	fear	.
wi	-	害怕	.

“别以为我们只是躺在床上或者围坐在火堆旁瑟瑟发抖。”

['evriθɪŋ] - [æt; ət][kʊd; kəd][biː; bi] [duːn] [wʌz; wəz] [duːn] .

Everything	'	at	could	be	dune	was	dune	.
一切	-	在	可以	是	沙丘	曾是	沙丘	.

一切可能成为沙丘的地方，实际上都是沙丘。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] ['neɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði]['meɪsənz] [ɪks'plɔːd] ['eɪ] [pleɪs]

In	the	daytime	,	when	naething	was	heard	,	the	masons	explored	ae	place
在	这	白天	,	什么时候	什么都没有	曾是	听到	,	这	石匠	探索	ae	地方

白天，趁着万籁俱寂，石匠们四处探查。

[aɪ] - [ðə; ði][fɑːrm] ,

i	'	the	farm	,
我	-	这	农场	,

我在农场，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [oʊ] - ['faɪndɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]

in	the	hope	o	'	findin	'	oot	'	at	the	sound	was	caused	by	sic	a	thing
在	这	希望	o	-	发现	-	oot	-	在	这	声音	曾是	导致	经过	原文如此	一个	事物

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['pleɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

as	the	wind	playin	'	on	the	wood	in	the	garret	.
作为	这	风	玩耍	-	在	这	木头	在	这	阁楼	.

希望能找出声音是由阁楼里的风吹动木头之类的东西引起的。

['iːv(ə)n][æt; ət] [nɪçts] , [wen] [ðeɪ] ['kʊdnə] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ,

Even	at	nichts	,	when	they	couldna	sleep	wi	'	the	soond	,
甚至	在	尼赫茨	,	什么时候	他们	可以	睡觉	wi	-	这	-	,

即使在夜晚，当他们无法与水手一起入睡时，

[aɪv] [kent] [ðem; ðəm] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][æn; ən] - [gæŋ] [ɔːl] ['aʊər] [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɪkts] .

I've	kent	them	rise	in	a	body	an	'	gang	all	ower	the	house	wi	'	lichts	.
我已经	肯特	他们	上升	在	一个	身体	一个	-	帮派	全部	所有者	这	房子	wi	-	光线	.

我见过它们成群结队地升起，带着灯光遍布整栋房子。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - - , ['krɔːlɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði]['ræftəz] ,

I've	seen	them	climbin	'	on	the	new	steadin	'	,	crawlin	'	alang	the	rafters	,
我已经	已见	他们	攀岩	-	在	这	新的	-	-	,	爬行	-	阿朗	这	椽子	,

我看见它们爬上新房，沿着屋梁爬行，

- - [ðer; ðər] - [læmps] [ə'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] - ['bɑːdɪz] - -

haudin	'	their	cruizey	lamps	afore	them	,	an	'	us	women	-	bodies	shiverin	'
-	-	他们的	-	灯	之前	他们	,	一个	-	我们	女性	-	身体	-	-

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

wi	'	fear	at	the	door	.
wi	-	害怕	在	这	门	.

她们面前摆着巡航灯，而我们这些女人却在门口瑟瑟发抖，恐惧不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [eɪn] [oʊ] - [θeɪ] [naɪts] - [æt; ət][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [fel] [ɔːf][ðə; ði][ˈræftəz][æn; ən] - [broʊk]

It	was	on	ane	o	'	thae	nights	'	at	a	mason	fell	off	the	rafters	an	'	broke
它	曾是	在	一个	o	-	泰	夜晚	-	在	一个	石匠	跌倒	离开	这	椽子	一个	-	打破

[hɪz; ɪz][leg] .

his	leg	.
他的	腿	.

一天晚上，一个泥瓦匠从屋梁上摔下来，摔断了腿。

[wil] ,

Weel	,
威尔	,

嗯，

[sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [men] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][ˌoʊˌoʊˈtiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [æt; ət][wʌz; wəz]

sic	a	state	was	the	men	in	to	find	oot	what	it	was	'	at	was
原文如此	一个	状态	曾是	这	男人	在	到	寻找	oot	什么	它	曾是	-	在	曾是

- - [ðem; ðəm][ˌes eɪ ˈiː] ['mʌkəl] ,

terrifyin	'	them	sae	muckle	,
-	-	他们	sae	大块	,

sic a state 是这些人去发现它是什么的地方，这让他们感到非常恐惧。

- [æt; ət][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðem; ðəm] [klaɪmd] [ʌp][æt; ət] [eɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['hiːd] ['fɔːlən] [freɪ] ,

'	at	the	rest	o	'	them	climbed	up	at	aince	to	the	place	he'd	fallen	frae	,
-	在	这	休息	o	-	他们	攀登	向上	在	自	到	这	地方	他会	倒下	弗雷	,

其余的人都爬到了他摔倒的地方。

['θɪŋkɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] - [æt; ət][hæd; həd] -

thinkin	'	there	was	something	there	'	at	had	fleid
思考	-	那里	曾是	某物	那里	-	在	有	-

以为那里有什么东西飞走了

[ɪm] .

im	.
我是	.

我是。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [krɔːld] [bæk] [æn; ən] - ['fɔːrɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] .

But	though	they	crawled	back	an	'	forrit	there	was	naething	ava	.
但	尽管	他们	爬行	后退	一个	-	福里特	那里	曾是	什么都没有	ava	.

但即便他们爬回去，也一无所获。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪn] - [wʌz; wəz] ['laʊdər] , [wiː; wi] [θɑːkt] , ['æftər] [ðæt] [nɪçt] ,

"	The	rockin	'	was	louder	,	we	thocht	,	after	that	nicht	,
"	这	摇滚	-	曾是	更大声	,	我们	思想	,	后	那	尼赫特	,

“我们觉得，那天晚上之后，摇滚乐的声音更大了。”

[æn; ən] - [saɪn] [ðə; ði] [men] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [kɪld] .

an	'	syne	the	men	said	it	would	go	on	till	somebody	was	killed	.
一个	-	同步	这	男人	说	它	会	去	在	直到	某人	曾是	被杀	.

于是，男人们说，这场冲突会一直持续下去，直到有人丧命为止。

[ðæt] [aɪ'diːə] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪxt] [hɔːd] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [twɑː][ræn][ə'wɑː, -'wɔː] [bæk] [tuː; tə]

That	idea	took	a	richt	haud	o	'	them	,	an	'	twa	ran	awa	back	to
那	主意	采取	一个	右	豪德	o	-	他们	,	一个	-	twa	跑	awa	后退	到

-

Tilliedrum	,
-	,

这个想法让他们俩都大吃一惊，于是两人跑回了蒂利德鲁姆。

[wɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [freɪ] .

whaur	they	had	come	frae	.
什么	他们	有	来	弗雷	.

他们来自哪里？

[ðeɪ] [geid] [ðə'gɪðər]
They **gaed** **thegither**
他们 盖德 聚集

他们聚到了一起

[aɪ] -
i **'**
我 -

我'

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [nɪçt] ,
the **middle** **o** **'** **the** **nicht** **,**
这 中间 o - 这 尼赫特 ,

夜晚的中间，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɑːkt] [nekst]['mɔːrnɪn] - - [æt; ət][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [ðem; ðəm]
an **'** **it** **was** **thocht** **next** **mornin** **'** **'** **at** **the** **ghost** **had** **spirited** **them**
一个 - 它 曾是 思想 下一个 早晨 - - 在 这 鬼 有 精神抖擞 他们
[ə'wɑː, -'wɔː] .
awa **.**
awa .

第二天早上，人们都以为是鬼魂把他们带走了。

" [jiː; ji] ['kʊdnə] [kən'siːv] [huː] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər]['æftər][ðə; ði]['meɪsənz][hæd; həd] [giːn]
" **Ye** **couldna** **conceive** **hoo** **low** **-** **spirited** **we** **all** **were** **after** **the** **masons** **had** **gien**
" 叶 可以 构想 呼 低的 - 精神抖擞 我们 全部 是 后 这 石匠 有 gien
[ʌp] [hoʊp] [oʊ] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
up **hope** **o** **'** **findin** **'** **a** **nat'ral** **cause** **for** **the** **soond** **.**
向上 希望 o - 发现 - 一个 天然的 原因 为了 这 - .

“你无法想象，在共济会放弃了寻找疾病自然原因的希望之后，我们所有人都有多么沮丧。”

[æt; ət] - [taɪmz] [ðeəz; ðəz][noʊ]['ɒnɪ] [meə] - [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːrm]['æftər][ðə; ði][men]
At **ord'nar** **times** **there's** **no** **ony** **mair** **lichtsome** **place** **than** **a** **farm** **after** **the** **men**
在 - 时代 有 不 仅 梅尔 - 地方 比 一个 农场 后 这 男人
[hæ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌpər] ,
hae **come** **in** **to** **their** **supper** **,**
哈 来 在 到 他们的 晚餐 ,

平常时候，男人们吃完晚饭后，没有比农场更明亮的地方了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bɑːg][wiː; wi][sæt]['daʊər][æn; ən] - ['sʌlən] ;
but **at** **the** **Bog** **we** **sat** **dour** **an** **'** **sullen** **;**
但 在 这 沼泽 我们 卫星 阴沉 一个 - 忧郁 ;

但在沼泽地里，我们却闷闷不乐地坐着；

[æn; ən] - [ðer; ðər]['wɑːznə][ə; eɪ]['meɪs(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] - [æt; ət] [wʊd] [gæŋ] [baɪ] - - [æz; əz]
an **'** **there** **wasna** **a** **mason** **or** **a** **farm** **-** **servant** **'** **at** **would** **gang** **by** **'** **imsel** **as**
一个 - 那里 竞技场 一个 石匠 或者 一个 农场 - 仆人 - 在 会 帮派 经过 - - 作为
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] ['huːs] [wɔːr]
far **as** **the** **end** **o** **'** **the** **hoose** **whaur**
远的 作为 这 结尾 o - 这 房子 什么

那里没有泥瓦匠或农场仆人会独自一人走到房子尽头。

[ðə; ði] [piːt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪt] .
the **peats** **was** **keepit** **.**
这 泥炭 曾是 保留 .

泥炭地是保留的。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [mɔ:n] [hæ] [seɪvd] [sʌm; səm] ['sɪlər] [ðæt] [sprɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] (['dʒɪpsiz])

The	mistress	maun	hae	saved	some	siller	that	spring	through	the	Egyptians	(	gypsies	)
这	情妇	毛恩	哈	已保存	一些	金钱	那	春天	通过	这	埃及人	(	吉普赛人	)

['ki:pɪn] - [ə'wɑ:, -'wɔ:] ,

keepin	'	awa	,
保持	-	awa	,

那年春天，女主人通过躲避埃及人（吉普赛人）省下了一些银子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd][gɑ:t] [sɪk] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] ,

for	the	farm	had	got	sic	an	ill	name	,
为了	这	农场	有	得到	原文如此	一个	患病的	姓名	,

因为农场名声很差，

- [æt; ət] [neɪ] ['tɪŋklər] [wʊd] [kʌm] [nɪr] - [ti:][æt; ət] [nɪçt] .

'	at	nae	tinkler	would	come	near	'	t	at	nicht	.
-	在	纳	叮当	会	来	靠近	-	t	在	尼赫特	.

'at nae tinkler 会靠近 't at nicht。

[ðə; ði] ['teɪlərˌmæn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lædi] - [æt; ət] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] ['bɪdn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌju: 'es][tu:; tə] [soʊ]

The	tailorman	an	'	his	laddie	'	at	should	hae	bidden	wi	'	us	to	sew
这	裁缝	一个	-	他的	小伙子	-	在	应该	哈	拜登	wi	-	我们	到	缝

[θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] ,

things	for	the	men	,
事物	为了	这	男人	,

裁缝和他的助手本应招呼我们来给男人们缝制衣服。

- [ɔ:f] [fer] [skɪrd] [wʌn] ['mɔ:rnɪn] - , [æn; ən] - ['setld] [du:n] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][oʊ] -

walkit	off	fair	skeered	one	mornin	'	,	an	'	settled	doon	at	the	farm	o	'
-	离开	公平的	惊恐	一	早晨	-	,	一个	-	定居	杜恩	在	这	农场	o	-

- ['foʊ.ə˞] [maɪl] [ə'wɑ:, -'wɔ:] ,

Craigiebuckle	fower	mile	awa	,
-	花朵	英里	awa	,

一天早上，他吓得魂飞魄散，独自一人来到离他四英里远的克雷吉巴克尔农场安顿下来。

[wɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [hæd; həd][tu:; tə] [geɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

whaur	our	lads	had	to	gae	to	them	.
什么	我们的	小伙子们	有	到	盖伊	到	他们	.

我们的小伙子们不得不去见他们。

[eɪ] , [aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['teɪlərz] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] ['lædi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊɪn] - [hɪm; ɪm] ;

Ay	,	I	mind	the	tailor's	sendin	'	the	laddie	for	the	money	owin	'	him	;
哎	,	我	头脑	这	裁缝	发送	-	这	小伙子	为了	这	钱	欧文	-	他	;

哎，我注意到裁缝派那小子来讨债了；

[hi:; hi][hædnə][ðə; ði] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] - [oʊ] - [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - - .

he	hadna	the	speerit	to	venture	again	within	soond	o	'	the	cradle	'	imsel	.
他	哈德纳	这	斯皮里特	到	风险投资	再次	之内	-	o	-	这	摇篮	-	-	.

他没有勇气再次冒险回到摇篮之外。

[ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [ðoʊ] , ['kʊdnə] [bleɪm] - [ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] .

The	men	on	the	farm	though	,	couldna	blame	'	im	for	that	.
这	男人	在	这	农场	尽管	,	可以	责备	-	我是	为了	那	.

不过，农场里的男人们，也不能因此责怪他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][jœyst][æz; əz] ['flɪktərd] - ,

They	were	juist	as	flichtered	themsels	,
他们	是	正义	作为	闪烁	-	,

他们是正义的，因为他们自己摇摇欲坠，

[æn; ən] - ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hɪtɪn] - [ðə; ði][dɔ:gz][fɔ:r; fər] ['waɪnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - .

an	'	mony	a	time	I	saw	them	hittin	'	the	dogs	for	whinin	'	at	the	soond	.
一个	-	金钱	一个	时间	我	锯	他们	击中	-	这	狗	为了	抱怨	-	在	这	-	.

我多次看到他们因为狗对着哨子呜咽而打它们。

[ðə; ði]['weɪ][ðə; ði][dɔ:gz] [tʊk] [ɑ:n][wʌz; wəz] ['fɪrsəm] [ɪn][ɪ'tsɛl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ken] ,

The	wy	the	dogs	took	on	was	fearsome	in	itsel	,	for	they	seemed	to	ken	,
这	怀	这	狗	采取	在	曾是	可怕的	在	自身	,	为了	他们	似乎	到	肯	,

这些狗采取的方式本身就十分可怕，因为它们似乎知道.....

[aɪ] [wen] [nɪçt] [kæm][ɑ:n] , - [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:kɪn] - [wʊd] ['sun] [bɪ'gɪn] ,

aye	when	nicht	cam	on	,	'	at	the	rockin	'	would	sune	begin	,
是的	什么时候	尼赫特	摄像头	在	,	-	在	这	摇滚	-	会	太阳	开始	,

哎，当夜晚来临，摇滚乐就会开始响起。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [ðeɪ] [kæm] ['rʌnɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['hu:s] .

an	'	if	they	werena	chained	they	cam	runnin	'	to	the	hoose	.
一个	-	如果	他们	竞技场	连锁	他们	摄像头	跑步	-	到	这	房子	.

如果他们被锁链拴住，他们就会跑回房子。

[aɪ] [hæ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [heɪl] [glen] ['fu:] , [æz; əz][ji:; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['waɪnɪn] - [oʊ] - [dɔ:gz] ,

I	hae	heard	the	hale	glen	fu	,	as	ye	micht	say	,	wi	'	the	whinin	'	o	'	dogs	,
我	哈	听到	这	哈尔	格伦	福	,	作为	是的	米赫特	说	,	wi	-	这	抱怨	-	o	-	狗	,

我听见了山谷里传来狗吠声，正如你可能说的那样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:rmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,

for	the	dogs	on	the	other	farms	took	up	the	cry	,
为了	这	狗	在	这	其他	农场	采取	向上	这	哭	,

其他农场的狗也跟着叫了起来。

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][glen] [ji:; ji][kæn; kən] [hɪr] - ['terəb(ə)l][fɑ:r][ə'wɑ:, -'wɔ:][æt; ət] [nɪçt] .

an	'	in	a	glen	ye	can	hear	soonds	terrible	far	awa	at	nicht	.
一个	-	在	一个	格伦	是的	能	听到	-	糟糕的	远的	awa	在	尼赫特	.

在山谷里，夜晚可以听到远处传来可怕的声音。

" [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][wi:; wi][sæt][aɪ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	As	lang	as	we	sat	i	'	the	kitchen	,
"	作为	语言	作为	我们	卫星	我	-	这	厨房	,

“只要我们坐在厨房里，

['lɪsənɪn] - [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['mestə(r)][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'bu:t] [ðə; ði] ['goʊsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,

listenin	'	to	what	the	mester	had	to	say	aboot	the	ghosts	in	his	young	days	,
听着	-	到	什么	这	硕士	有	到	说	启动	这	鬼魂	在	他的	年轻的	天	,

听着这位老师讲述他年轻时遇到的鬼魂的故事，

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] ,

the	cradle	would	be	still	,
这	摇篮	会	是	仍然	,

摇篮会保持静止，

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [neɪ] [su:nɜ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][bedz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ,

but	we	were	nae	suner	awa	speeritless	to	our	beds	than	it	began	,
但	我们	是	纳	苏纳	awa	-	到	我们的	床	比	它	开始	,

但我们醒来时依然神采奕奕，回到床上。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] [tɪl] ['mɔ:rnɪn] - .

an	'	sometimes	it	lasted	till	mornin	'	.
一个	-	有时	它	持续	直到	早晨	-	.

有时甚至会持续到天亮。

[wi:; wi] ['ljkit] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mestə(r)]['ɔ:lmoʊst][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɔ:] , ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ˌes eɪ 'i:] ['helpləs] [ɪn]

We	lookit	upon	the	mester	almost	wi	'	awe	,	sittin	'	there	sae	helpless	in
我们	瞧瞧	之上	这	硕士	几乎	wi	-	敬畏	,	坐着	-	那里	sae	无助	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

我们几乎带着敬畏的目光看着这位老师，他无助地坐在椅子上。

[æn; ən] - [noʊ] - [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈleɪn] .

an	'	no	fleid	to	be	left	alane	.
一个	-	不	-	到	是	左边	阿拉内	.

不留任何残肢断臂。

[hiː; hi][hæd; həd] [læŋ] [waɪt] [her] ,

He	had	lang	white	hair	,
他	有	语言	白色的	头发	,

他有一头长长的白发，

[æn; ən] - [ə; eɪ][sɑːft] [ˈbɑːni] [feɪs] - [æt; ət] [wʊd] [hæ] [meɪd] - [ɪm] - [baɪ] - ,

an	'	a	saft	bonny	face	'	at	would	hae	made	'	im	respeckit	by	onybody	,
一个	-	一个	安全	邦妮	脸	-	在	会	哈	制成	-	我是	-	经过	-	,

一张光滑漂亮的脸蛋，足以赢得任何人的尊重。

[æn; ən] - [aɪ] [wen] [wiː; wi] [spɪrd] [ɪf] [hiː; hi][ˈwɑːznə] - [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈleɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

an	'	aye	when	we	speired	if	he	wasna	fleid	to	be	left	alane	,	he	said	,
一个	-	是的	什么时候	我们	斯派尔德	如果	他	竞技场	-	到	是	左边	阿拉内	,	他	说	,

当我们问他是否愿意独自一人时，他说：

- [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] [hæz; həz] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [freɪ] [ˈgoʊsts] . -

'	Them	'	at	has	a	clear	conscience	has	naething	to	fear	frae	ghosts	.	'
-	他们	-	在	有	一个	清除	良心	有	什么都没有	到	害怕	弗雷	鬼魂	.	-

“问心无愧的人，根本不怕鬼。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] - [æt; ət] [sed] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʊd] [ˈnevər] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs]

"	There	was	some	'	at	said	the	curse	would	never	leave	the	farm	till	the	house
"	那里	曾是	一些	-	在	说	这	诅咒	会	绝不	离开	这	农场	直到	这	房子

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

was	razed	to	the	ground	,
曾是	夷为平地	到	这	地面	,

“有人说，除非房子被夷为平地，否则诅咒永远不会离开农场。”

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men]

an	'	it's	the	truth	I'm	tellin	'	ye	when	I	say	there	was	talk	among	the	men
一个	-	它是	这	真相	我是	告诉	-	是的	什么时候	我	说	那里	曾是	讲话	之中	这	男人

[əˈbuːt] [ˈsɛtɪn] - [tiː][ɑːn][ˈfaɪər] .

aboot	settin	'	t	on	fire	.
启动	塞廷	-	t	在	火	.

我告诉你的是实话，男人们之间确实有人在讨论要不要把它烧掉。

[ðə; ði][ˈmestə(r)][wʌz; wəz] [rɪxt] [stɜːrn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [oʊ] - [ðæt] ,

The	mester	was	richt	stern	when	he	heard	o	'	that	,
这	硕士	曾是	右	船尾	什么时候	他	听到	o	-	那	,

老师听到这件事后非常严肃。

[kwɔtɪn] - [freɪ] [ˈskrɪptʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈweɪ] - [æt; ət] [əˈbæʃt] [ðə; ði][ˈmeɪsənz] ,

quotin	'	frae	Scripture	in	a	solemn	wy	'	at	abashed	the	masons	,
引用	-	弗雷	圣经	在	一个	庄严	怀	-	在	羞愧	这	石匠	,

以庄严的方式引用圣经，令共济会成员感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] [ˈberid] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

but	he	said	'	at	in	his	opeenion	there	was	a	bairn	buried	on	the	farm	,
但	他	说	-	在	在	他的	-	那里	曾是	一个	孩子	埋葬	在	这	农场	,

但他表示，“依他之见，农场里埋葬着一个孩子。”

[æn; ən] - [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˈrɑːkɪn] - .

an	'	till	it	was	found	the	cradle	would	go	on	rockin	'	.
一个	-	直到	它	曾是	成立	这	摇篮	会	去	在	摇滚	-	.

在找到它之前，摇篮会一直摇晃下去。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['meɪsənz] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['pleɪsɪz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

After	that	the	masons	dug	in	a	lot	o	'	places	lookin	'	for	the	body	,
后	那	这	石匠	挖	在	一个	很多	o	-	地方	在看	-	为了	这	身体	,

之后，泥瓦匠们在很多地方挖掘，寻找尸体。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] , [tuː] , [bʌt; bət] ['nevər] [neɪ] [saɪn] [oʊ] - [ə; eɪ] ['məːdəd]

an	'	they	found	some	queer	things	,	too	,	but	never	nae	sign	o	'	a	murdered
一个	-	他们	成立	一些	酷儿	事物	,	也	,	但	绝不	纳	符号	o	-	一个	被谋杀

- - .

litlin	'	.
-	-	.

他们还发现了一些奇怪的东西，但始终没有发现被谋杀的小孩的踪迹。

[eɪ] , [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wʌt] [wʊd] [hæ] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [geɪn] [ɑːn] ['mʌkəl]

Ay	,	I	dinna	ken	what	would	hae	happened	if	the	commotion	had	gaen	on	muckle
哎	,	我	迪娜	肯	什么	会	哈	发生	如果	这	骚动	有	盖恩	在	大块

['læŋɜ] .

langer	.
兰格	.

哎，我不知道如果骚乱持续下去会发生什么。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [oʊ] - [ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæ] [geɪn] [dæft] ,

One	thing	I'm	sure	o	'	is	'	at	the	mistress	would	hae	gaen	daft	,
一	事物	我是	当然	o	-	是	-	在	这	情妇	会	哈	盖恩	愚蠢	,

我确信的一件事是，女主人会变得很傻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'iː]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɑːrt] .

she	took	it	a	'	sae	terrible	to	heart	.
她	采取	它	一个	-	sae	糟糕的	到	心	.

她把这件事看得太重了。

" [aɪ] ['lɑːtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ,

"	I	lauch	at	it	noo	,
"	我	发射	在	它	不	,

“我现在就发动它，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['tæk][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][maɪ] [muːθ] .

but	I	tell	ye	I	used	to	tak	my	heart	to	my	bed	in	my	mooth	.
但	我	告诉	是的	我	用过的	到	tak	我的	心	到	我的	床	在	我的	平滑	.

但我告诉你，我以前常常把我的心带到床上，在我的床上。

[ɪf] [jiː; ji] [hɪnə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji] - [əl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði]

If	ye	hinna	heard	the	story	I	dinna	think	ye	'	ll	be	able	to	guess	what	the
如果	是的	欣娜	听到	这	故事	我	迪娜	思考	是的	-	二	是	有能力的	到	猜测	什么	这

[goʊst] ['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] .

ghost	cradle	was	.
鬼	摇篮	曾是	.

即使你听过这个故事，我想你也猜不到什么是鬼魂摇篮。

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	said	I	had	been	trying	to	think	what	the	tray	had	to	do	with	it	.
"	我	说	我	有	到过	尝试	到	思考	什么	这	托盘	有	到	做	和	它	.

“我说我一直在想这个托盘和这件事有什么关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː] - , " [sed] [dʒes] ;

"	It	had	everything	to	do	wi't	,	"	said	Jess	;
"	它	有	一切	到	做	-	,	"	说	杰西	;

“这完全与此有关，”杰西说；

" [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði]['meɪsənz][hæd; həd] [kent] [huː] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['rɑːkɪt] ,

"	an	'	if	the	masons	had	kent	hoo	that	cradle	was	rockit	,
"	一个	-	如果	这	石匠	有	肯特	呼	那	摇篮	曾是	摇滚	,

“an”如果石匠们肯特·胡，那摇篮就是摇滚乐，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæ] [kɪld] [ðə; ði]['mestə(r)] .

I	think	they	would	hae	killed	the	mester	.
我	思考	他们	会	哈	被杀	这	硕士	.

我认为他们会杀了那个大师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛpi] - [æt; ət] [faʊnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tɛlt] ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

It	was	Eppie	'	at	found	oot	,	an	'	she	telt	naebody	but	me	,
它	曾是	埃皮	-	在	成立	oot	,	一个	-	她	telt	无人	但	我	,

是艾比被找到了，她除了我以外没告诉任何人。

[ðoʊ] ['mɔni] [ə; eɪ] [eɪn] [ken] [nuː] .

though	mony	a	ane	kens	noo	.
尽管	金钱	一个	一个	肯斯	不	.

虽然 mony a ane kens noo。

[aɪ] [siː] [jiː; ji] ['kænə] ['mæk][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] [jet] , [soʊ] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] .

I	see	ye	canna	mak	it	oot	yet	,	so	I'll	tell	ye	what	the	cradle	was	.
我	看	是的	美人蕉	制作	它	oot	然而	,	所以	患病的	告诉	是的	什么	这	摇篮	曾是	.

看来你还不能理解，所以我来告诉你摇篮是什么。

[ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði]['mestə(r)] ,

The	tray	was	keepit	against	the	kitchen	wall	near	the	mester	,
这	托盘	曾是	保留	反对	这	厨房	墙	靠近	这	硕士	,

托盘靠着厨房墙放在厨房台面附近。

[æn; ən] - [hiː; hi] [pleɪd] [ˌɒnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [fʊt] .

an	'	he	played	on't	wi	'	his	foot	.
一个	-	他	玩	不	wi	-	他的	脚	.

他继续用脚踢球。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gæŋ] , [bʌmp] [bʌmp] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ['rɑːkɪn] - .

He	made	it	gang	,	bump	bump	,	an	'	the	soond	was	just	like	a	cradle	rockin	'	.
他	制成	它	帮派	,	撞	撞	,	一个	-	这	-	曾是	只是	喜欢	一个	摇篮	摇滚	-	.

他把它做成了帮派，砰砰砰，那声音就像摇篮在摇晃。

[jiː; ji][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæ] [meɪd] [ðæt] [dɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Ye	could	hardly	believe	sic	a	thing	would	hae	made	that	din	,	but	it	did	,
叶	可以	几乎	相信	原文如此	一个	事物	会	哈	制成	那	din	,	但	它	做过	,

你简直不敢相信这样的东西会发出那么大的噪音，但它确实发出了。

[æn; ən] - [jiː; ji] [siː] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bedz] - - [fɔːrt] .

an	'	ye	see	we	lay	in	our	beds	hearkenin	'	for't	.
一个	-	是的	看	我们	躺	在	我们的	床	-	-	堡	.

你看，我们躺在床上，倾听着。

[eɪ] , [wen] ['ɛpi] [tɛlt] [ˌem 'iː] ,

Ay	,	when	Eppie	telt	me	,
哎	,	什么时候	埃皮	telt	我	,

哎，当艾比告诉我的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] - [æt; ət] [ðæt] [gaɪd] [dɪ'vaʊt] - ['lʊkɪn] - [mæn][kʊd; kəd] [hæ] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪkɪd] .

I	could	scarce	believe	'	at	that	guid	devout	-	lookin	'	man	could	hae	been	sae	wicked	.
我	可以	稀少	相信	-	在	那	指南	虔诚的	-	在看	-	男人	可以	哈	到过	sae	邪恶	.

我简直不敢相信，那个看起来善良虔诚的人竟然会如此邪恶。

[jiː; ji] [siː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [huː] ['terəfaɪd] [wiː; wi][ə; eɪ] - [wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['kiːpɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Ye	see	,	when	he	found	hoo	terrified	we	a	'	were	,	he	keepit	it	up	.
叶	看	,	什么时候	他	成立	呼	恐惧	我们	一个	-	是	,	他	保留	它	向上	.

你看，当他发现我们有多害怕时，他就继续装疯卖傻。

[ðə; ði]['weɪ] ['ɛpi] [faʊnd] [aʊt][aɪ] - [ðə; ði][teɪl][oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][baɪ] ['wʌndərɪn] - [æt; ət] - [ɪm]

The	wy	Eppie	found	out	i	'	the	tail	o	'	the	day	was	by	wonderin	'	at	'	im
这	怀	埃皮	成立	出去	我	-	这	尾巴	o	-	这	天	曾是	经过	好奇	-	在	-	我是

['sliːpɪn] - [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

sleepin	'	sae	muckle	in	the	daytime	.
睡觉	-	sae	大块	在	这	白天	.

Eppie 最终发现这件事的原因是，他白天睡得那么沉，她感到很奇怪。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][spɔːrt][æt; ət] [nɪçt] .

He	did	that	so	as	to	be	fresh	for	his	sport	at	nicht	.
他	做过	那	所以	作为	到	是	新鲜的	为了	他的	运动	在	尼赫特	.

他这样做是为了晚上能以最佳状态参加比赛。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] - [mæn][wiː; wi] [θɑːkt] - [ɪm] , [tuː] !

What	a	fine	releegious	man	we	thocht	'	im	,	too	!
什么	一个	美好的	-	男人	我们	思想	-	我是	,	也	!

我们也觉得他是一位多么优秀的宗教人士啊！

" ['ɛpi] ['kʊdnə] [ber] [ðə; ði] ['veri] [zɪçt] [oʊ] - [ðə; ði] [treɪ] ['æftər] [ðæt] ,

"	Eppie	couldna	bear	the	very	sicht	o	'	the	tray	after	that	,
"	埃皮	可以	熊	这	非常	sicht	o	-	这	托盘	后	那	,

“从那以后，埃皮一看到托盘就受不了了。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kiːpɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [siː] .

an	'	she	telt	me	to	break	it	up	;	but	I	keepit	it	,	ye	see	.
一个	-	她	telt	我	到	休息	它	向上	;	但	我	保留	它	,	是的	看	.

她让我把它拆散；但我还是留着它，你看。

[ðə; ði] [lʌmp] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪdlz] [ðə; ði][mɑːrk] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [seɪ] , [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['mænz] [fʊt] .

The	lump	i	'	the	middle's	the	mark	,	as	ye	may	say	,	o	'	the	auld	man's	foot	.
这	块	我	-	这	中间的	这	标记	,	作为	是的	可能	说	,	o	-	这	老	男人的	脚	.

中间的肿块，正如你们所说，是老人的脚印。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

THE	TRAGEDY	OF	A	WIFE
这	悲剧	的	一个	妻子

妻子的悲剧

[wɜːr; wər][dʒes] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][laɪf] - ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['fletʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Were	Jess	still	alive	to	tell	the	life	-	story	of	Sam'l	Fletcher	and	his	wife	,
是	杰西	仍然	活	到	告诉	这	生活	-	故事	的	-	弗莱彻	和	他的	妻子	,

如果杰西还活着，她就能讲述萨姆·弗莱彻和他妻子的故事了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sɪt] [stɪl] .

you	could	not	hear	it	and	sit	still	.
你	可以	不是	听到	它	和	坐	仍然	.

你不可能听不见它，还能一动不动。

[ðə; ði] [goʊst] ['kreɪd(ə)l][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

The	ghost	cradle	is	but	a	page	from	the	black	history	of	a	woman	who
这	鬼	摇篮	是	但	一个	页	从	这	黑色的	历史	的	一个	女士	WHO

['mærid] ,

married	,
已婚	,

幽灵摇篮只不过是一位嫁给黑人女性的黑人历史中的一页而已。

[tuː; tə][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

to	be	blotted	out	from	that	hour	.
到	是	印迹	出去	从	那	小时	.

从那一刻起，一切都将被抹去。

[wʌn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [noʊn] ,

One	case	of	the	kind	I	myself	have	known	,
一	案件	的	这	种类	我	我	有	已知	,

我本人就曾经历过这样的案例：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [gʊd] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

of	a	woman	so	good	mated	to	a	man	so	selfish	that	I	cannot	think	of
的	一个	女士	所以	好的	已交配	到	一个	男人	所以	自私	那	我	不能	思考	的

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [maʊθ] .

her	even	now	with	a	steady	mouth	.
她	甚至	现在	和	一个	稳定的	嘴	.

一个如此优秀的女人嫁给了一个如此自私的男人，以至于我现在一想到她就难以平静地说话。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] , [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [kɪlz] .

Hers	was	the	tragedy	of	living	on	,	more	mournful	than	the	tragedy	that	kills	.
她的	曾是	这	悲剧	的	活的	在	,	更多的	悲哀	比	这	悲剧	那	杀戮	.

她的悲剧在于苟活，比夺命的悲剧更加悲惨。

[ɪn] [θrʌmz] [ðə; ði] ['wiːvəz] [spoʊk] [ʌv; əv] " ['laʊsɪŋ] " [frʌm; frəm][ðer; ðər] [luːmz] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

In	Thrums	the	weavers	spoke	of	"	lousing	"	from	their	looms	,	removing	the
在	嗡嗡声	这	织工	辐	的	"	虱子	"	从	他们的	织布机	,	移除	这

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

在瑟拉姆斯，织工们谈到要"清除"织布机上的链条，也就是拆除链条。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['woʊfl] [ɪn] [ðæt] .

and	there	is	something	woeful	in	that	.
和	那里	是	某物	悲惨的	在	那	.

这其中有些令人遗憾的地方。

[bʌt; bət] ['pɪti] [pʊr] ['næni] ['kaʊts] , [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	pity	poor	Nanny	Coutts	,	who	took	her	chains	to	bed	with	her	.
但	遗憾	贫穷的	保姆	库茨	,	WHO	采取	她	链条	到	床	和	她	.

但可怜的库茨保姆，她竟然把锁链带到床上睡觉。

['næni] [wʌz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] ,

Nanny	was	buried	a	month	or	more	before	I	came	to	the	house	on	the	brae	,
保姆	曾是	埋葬	一个	月	或者	更多的	前	我	来了	到	这	房子	在	这	布雷	,

在我来到山坡上的房子之前一个月或更久，保姆就已经下葬了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [θrʌmz] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['seldəm] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm]

and	even	in	Thrums	the	dead	are	seldom	remembered	for	so	long	a	time
和	甚至	在	嗡嗡声	这	死的	是	很少	记得	为了	所以	长的	一个	时间

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

即使在瑟拉姆斯，死者也很少会被人们如此长时间地铭记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər]['sændərz][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ə; eɪ]

But	it	was	only	after	Sanders	was	left	alone	that	we	learned	what	a
但	它	曾是	仅有的	后	桑德斯	曾是	左边	独自的	那	我们	学习	什么	一个

['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

woman	she	had	been	,
女士	她	有	到过	,

但直到桑德斯独自一人待着之后，我们才了解到她是一位多么了不起的女人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['beɪsli] [wiː; wi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

and	how	basely	we	had	wronged	her	.
和	如何	卑鄙地	我们	有	冤枉	她	.

我们究竟是如何卑鄙地伤害了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , ['sændərz] [went] [ə'baʊt] ['waɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

She	was	an	angel	,	Sanders	went	about	whining	when	he	had	no	longer	a
她	曾是	一个	天使	,	桑德斯	去	关于	抱怨	什么时候	他	有	不	更长	一个

['wʊmən] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] .

woman	to	ill	-	treat	.
女士	到	患病的	-	对待	.

她简直是个天使，桑德斯没有女人可以虐待了，就开始抱怨个不停。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [ɪts] [ɪ'fekt] ['æftər][wiː; wi]

He	had	this	sentimental	way	with	him	,	but	it	lost	its	effect	after	we
他	有	这	感伤的	方式	和	他	,	但	它	丢失的	它是	影响	后	我们

[nuː] [ðə; ði][mæn] .

knew	the	man	.
知道	这	男人	.

他以前对他很感性，但我们了解他本人之后，这种感性就消失了。

" [ə; eɪ] - ['kʊdnə] [hæ] [dɪ'zɜːrvd] [wɔː(r), wɑː(r)] ['triːtmənt] , " ['tæməs] ['hægɚt] [sed] [tuː; tə]

"	A	deevil	couldna	hae	deserved	waur	treatment	,	"	Tammas	Haggart	said	to
"	一个	-	可以	哈	应得的	哇	治疗	,	"	塔玛斯	哈格特	说	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“魔鬼不应该受到这样的对待，”塔马斯·哈格特对他说；

" [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [maɪ] [zɪçt] , [mæn] . "

"	gang	oot	o	'	my	sicht	,	man	.	"
"	帮派	oot	o	-	我的	sicht	,	男人	.	"

“伙计，滚出我的视线。”

" [aɪl] [bleɪm] [maɪ'sɛl] [tɪl] [aɪ][daɪ] , " [dʒes] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	I'll	blame	mysel	till	I	die	,	"	Jess	said	,	with	tears	in	her	eyes	,
"	患病的	责备	我	直到	我	死	,	"	杰西	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“我会为此自责一辈子，”杰西说着，眼里噙满了泪水。

" [fɔːr; fər][noʊ] [ˌʌndər'stændɪn] - [pjʊr] ['næni] ['betər] .

"	for	no	understandin	'	puir	Nanny	better	.
"	为了	不	理解	-	普伊	保姆	更好的	.

“因为没人能理解可怜的保姆。”

" [soʊ] ['næni] [gɑːt] ['sɪmpəθi] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [fər'gɪvɪŋ] [soʊl][hæd; həd][left]

"	So	Nanny	got	sympathy	at	last	,	but	not	until	her	forgiving	soul	had	left
"	所以	保姆	得到	同情	在	最后的	,	但	不是	直到	她	宽恕	灵魂	有	左边

[hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] ['bɑːdi] .

her	tortured	body	.
她	受折磨	身体	.

“所以，保姆最终得到了人们的同情，但那是在她宽恕的灵魂离开她饱受折磨的躯体之后。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] [ɪn] [θrʌmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

There	was	many	a	kindly	heart	in	Thrums	that	would	have	gone	out	to	her
那里	曾是	许多	一个	亲切地	心	在	嗡嗡声	那	会	有	已消失	出去	到	她

[ɪn][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

in	her	lifetime	,
在	她	寿命	,

在瑟拉姆斯，有很多善良的人在她生前都曾向她伸出援手。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'breidiŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	we	could	not	have	loved	her	without	upbraiding	him	,
但	我们	可以	不是	有	喜爱	她	没有	责骂	他	,

但是，如果我们不责备他，我们就无法爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

and	she	would	not	buy	sympathy	at	the	price	.
和	她	会	不是	买	同情	在	这	价格	.

她不会花这种代价去博取同情。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	little	story	it	is	,	and	how	few	words	are	required	to	tell	it	!
什么	一个	小的	故事	它	是	,	和	如何	很少	字	是	必需的	到	告诉	它	!

这是一个多么小的故事啊，而且只需要寥寥数语就能讲完！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

He	was	a	bad	husband	to	her	,	and	she	kept	it	secret	.
他	曾是	一个	坏的	丈夫	到	她	,	和	她	保留	它	秘密	.

他是个糟糕的丈夫，但她一直保守着这个秘密。

[ðæt] [ɪz] ['næniz] [laɪf] [sʌmd] [ʌp] .

That	is	Nanny's	life	summed	up	.
那	是	保姆的	生活	总结	向上	.

这就是保姆一生的概括。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

It	is	all	that	was	left	behind	when	her	coffin	went	down	the	brae	.
它	是	全部	那	曾是	左边	在后面	什么时候	她	棺材	去	向下	这	布雷	.

这就是她的棺材被抬下山坡时留下的全部东西。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

Did	she	love	him	to	the	end	,	or	was	she	only	doing	what	she	thought	her
做过	她	爱	他	到	这	结尾	,	或者	曾是	她	仅有的	正在做	什么	她	想法	她

['duːti] ?

duty	?
责任	?

她至死都爱着他，还是只是在尽她认为自己的义务?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] .

It	is	not	for	me	even	to	guess	.
它	是	不是	为了	我	甚至	到	猜测	.

我甚至都无法猜测。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] ['sʌfəz] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] ['rekənɪŋ] .

A	good	woman	who	suffers	is	altogether	beyond	man's	reckoning	.
一个	好的	女士	WHO	遭受	是	共	超过	男人的	清算	.

一个善良的女人如果遭受苦难，是男人完全无法理解的。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪz] .

To	such	heights	of	self	-	sacrifice	we	cannot	rise	.
到	这样的	高度	的	自己	-	牺牲	我们	不能	上升	.

我们无法达到如此崇高的自我牺牲精神。

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

It	crushes	us	;	it	ought	to	crush	us	on	to	our	knees	.
它	暗恋	我们	;	它	应该	到	压碎	我们	在	到	我们的	膝盖	.

它压垮了我们；它应该压垮我们，让我们跪倒在地。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [sɔː] ['næni] , [ɪn'fɜːrm] , ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd][soʊ] ['wɪri] , [jet] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]

For	us	who	saw	Nanny	,	infirm	,	shrunken	,	and	so	weary	,	yet	a	type	of
为了	我们	WHO	锯	保姆	,	虚弱	,	缩小	,	和	所以	厌倦	,	然而	一个	类型	的

[ðə; ði]['nəublist] ['wʊmənhʊd] ,

the	noblest	womanhood	,
这	最高贵	女性	,

对于我们这些见过保姆的人来说，她体弱多病、面容憔悴、疲惫不堪，却体现了最高尚的女性品质。

['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] , [wʌt] [ˌekspi'eɪʃn]

suffering	for	years	,	and	misunderstood	her	to	the	end	,	what	expiation
痛苦	为了	年	,	和	被误解	她	到	这	结尾	,	什么	赎罪

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ?

can	there	be	?
能	那里	是	?

多年来饱受折磨，直到最后都误解了她，这样的补偿该如何?

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][stɔːrm][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][soʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] .

I	do	not	want	to	storm	at	the	man	who	made	her	life	so	burdensome	.
我	做	不是	想	到	风暴	在	这	男人	WHO	制成	她	生活	所以	负担	.

我不想对那个让她生活如此艰难的男人发火。

[tuː] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

Too	many	years	have	passed	for	that	,
也	许多	年	有	通过了	为了	那	,

时间已经过去太多年了，不该再这样了。

[nɔːr] [wʊd] ['næni] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][mæn] [neɪmz] .

nor	would	Nanny	take	it	kindly	if	I	called	her	man	names	.
也不	会	保姆	拿	它	亲切地	如果	我	称为	她	男人	姓名	.

如果我骂她丈夫，保姆肯定也不会高兴。

['sændərz] [wɜːrkt] ['lɪt(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

Sanders	worked	little	after	his	marriage	.
桑德斯	工作	小的	后	他的	婚姻	.

桑德斯婚后很少工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [bæk] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	a	sore	back	,	he	said	,
他	有	一个	疮	后退	,	他	说	,

他说他背痛。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ɪf] [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

which	became	a	torture	if	he	leant	forward	at	his	loom	.
哪个	成为	一个	酷刑	如果	他	倾斜	向前	在	他的	织布机	.

如果他俯身在织布机前，那就会变成一种折磨。

[wʌt] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

What	truth	there	was	in	this	I	cannot	say	,
什么	真相	那里	曾是	在	这	我	不能	说	,

我无法断言其中有多少真实成分。

[bʌt; bət][nɑːt] ['evri] ['wiːvər] [ɪn] [θrʌmz] [kʊd; kəd] " [laʊs] " [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [gruː] [sɔːr] .

but	not	every	weaver	in	Thrums	could	"	louse	"	when	his	back	grew	sore	.
但	不是	每一个	织工	在	嗡嗡声	可以	"	虱	"	什么时候	他的	后退	生长	疮	.

但并非瑟拉姆斯镇的每个织工都能在背痛时“拔毛”。

['næni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [luːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɪlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Nanny	went	to	the	loom	in	his	place	,	filling	as	well	as	weaving	,	and	he
保姆	去	到	这	织布机	在	他的	地方	,	填充	作为	出色地	作为	编织	,	和	他

[wɔːkt] [ə'baʊt] ,

walked	about	,
步行	关于	,

保姆代替他去织布机旁，既负责填布也负责织布，而他则四处走动。

[drest] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

dressed	better	than	the	common	,	and	with	cheerful	words	for	those	who
穿着	更好的	比	这	常见的	,	和	和	快乐	字	为了	那些	WHO

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

had	time	to	listen	.
有	时间	到	听	.

衣着比普通人体面，言语欢快，对那些有时间倾听的人如此。

['næni] [gɑːt][noʊ] [ə'pruːv(ə)l] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Nanny	got	no	approval	even	for	doing	his	work	as	well	as	her	own	,
保姆	得到	不	赞同	甚至	为了	正在做	他的	工作	作为	出色地	作为	她	自己的	,

即使保姆把保姆的工作做得和她自己的工作一样出色，也没有得到任何认可。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['sændərz] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk]

for	they	were	understood	to	have	money	,	and	Sanders	let	us	think
为了	他们	是	理解	到	有	钱	,	和	桑德斯	让	我们	思考

[hɜːr; hər] ['mɪrli] ['griːdi] .

her	merely	greedy	.
她	仅仅	贪婪的	.

因为人们普遍认为他们有钱，而桑德斯却让我们认为她只是贪婪而已。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

We	drifted	into	his	opinions	.
我们	漂移	进入	他的	意见	.

我们不知不觉地接受了他的观点。

[hæd; həd][dʒes] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Had	Jess	been	one	of	those	who	could	go	about	,	she	would	,	I	think	,
有	杰西	到过	一	的	那些	WHO	可以	去	关于	,	她	会	,	我	思考	,

如果杰西是那种可以四处走动的人，我想她会的。

[hæv; həv] [riːd] ['næni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]

have	read	Nanny	better	than	the	rest	of	us	,	for	her	intellect	was
有	读	保姆	更好的	比	这	休息	的	我们	,	为了	她	智力	曾是

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

我比我们其他人更了解保姆，因为她才智过人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - ['hɑːrts] .

and	always	led	her	straight	to	her	neighbours	'	hearts	.
和	总是	引领	她	直的	到	她	邻居	-	心	.

而且总是能迅速赢得邻居们的喜爱。

[bʌt; bət] ['næni] ['vɪzɪtɪd] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][dʒes]['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ] ['hɪrseɪ] .

But	Nanny	visited	no	one	,	and	so	Jess	only	knew	her	by	hearsay	.
但	保姆	到访	不	一	,	和	所以	杰西	仅有的	知道	她	经过	传闻	.

但保姆从不拜访任何人，所以杰西只是从传闻中了解她。

['næniz] [ˌstænd'ɔfiʃnis] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['vɜːrtʃuː] ,

Nanny's	standoffishness	,	as	it	was	called	,	was	not	a	popular	virtue	,
保姆的	冷漠疏离	,	作为	它	曾是	称为	,	曾是	不是	一个	受欢迎的	美德	,

人们称保姆冷漠疏离，但这并非一种受欢迎的美德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bleɪmd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	was	blamed	still	more	for	trying	to	keep	her	husband	out	of
和	她	曾是	被指责	仍然	更多的	为了	尝试	到	保持	她	丈夫	出去	的

['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

other	people's	houses	.
其他	人们的	房屋	.

她还因为试图阻止丈夫进入别人家而受到更多指责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] .

He	was	so	frank	and	full	of	gossip	,	and	she	was	so	reserved	.
他	曾是	所以	坦率	和	满的	的	闲话	,	和	她	曾是	所以	预订的	.

他说话直率，爱八卦，而她则非常内敛。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊwer] .

He	would	go	everywhere	,	and	she	nowhere	.
他	会	去	到处	,	和	她	无处	.

他会去任何地方，而她却哪儿也不去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][æsk] ['neɪbərz] [tuː; tə] [tiː] ,

He	had	been	known	to	ask	neighbours	to	tea	,
他	有	到过	已知	到	问	邻居	到	茶	,

他以前经常邀请邻居来喝茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt]

and	she	had	shown	that	she	wanted	them	away	,	or	even	begged	them	not
和	她	有	所示	那	她	通缉	他们	离开	,	或者	甚至	乞求	他们	不是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

她已经表现出希望他们离开，甚至恳求他们不要来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

We	were	not	accustomed	to	go	behind	the	face	of	a	thing	,
我们	是	不是	习惯	到	去	在后面	这	脸	的	一个	事物	,

我们以前不习惯看透事物的本质。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][set] [daʊn] ['næniz] [ˌɪnhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [ɔːr] [griːd] .

and	so	we	set	down	Nanny's	inhospitality	to	churlishness	or	greed	.
和	所以	我们	放	向下	保姆的	不友好	到	粗鲁	或者	贪婪	.

因此，我们将保姆的冷漠无情归咎于粗鲁或贪婪。

['oʊnli]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [wen] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

Only	after	her	death	,	when	other	women	had	to	attend	him	,
仅有的	后	她	死亡	,	什么时候	其他	女性	有	到	出席	他	,

直到她去世后，当其他女人不得不服侍他时，

[dɪd][wiː; wi][get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['taɪrənt]['sændərz][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] .

did	we	get	to	know	what	a	tyrant	Sanders	was	at	his	own	hearth	.
做过	我们	得到	到	知道	什么	一个	暴君	桑德斯	曾是	在	他的	自己的	炉	.

我们是否真正了解了桑德斯在自己家中是个多么暴君。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['næniz] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	ambition	of	Nanny's	life	was	that	we	should	never	know	it	,
这	志向	的	保姆的	生活	曾是	那	我们	应该	绝不	知道	它	,

保姆毕生的愿望就是我们永远不要知道这件事。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [tʃoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

that	we	should	continue	extolling	him	,	and	say	what	we	chose	about	herself	.
那	我们	应该	继续	赞扬	他	,	和	说	什么	我们	选择	关于	她自己	.

我们应该继续赞扬他，并说我们选择对她做出的评价。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [went] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər]

She	knew	that	if	we	went	much	about	the	house	and	saw	how	he	treated	her
她	知道	那	如果	我们	去	很多	关于	这	房子	和	锯	如何	他	治疗	她

,

,

,

她知道，如果我们经常在房子里走动，看到他是如何对待她的，

[ˈsændərz] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈspektɪd] [mæn][ɪn] [θrʌmz] .

Sanders	would	cease	to	be	a	respected	man	in	Thrums	.
桑德斯	会	停止	到	是	一个	受人尊敬	男人	在	嗡嗡声	.

桑德斯在瑟拉姆斯将不再受人尊敬。

[soʊ] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ˈsændərz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [siːn] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈkɔːrdəˌrɔɪz]

So	neat	in	his	dress	was	Sanders	,	that	he	was	seldom	seen	abroad	in	corduroys
所以	整洁的	在	他的	裙子	曾是	桑德斯	,	那	他	曾是	很少	已见	国外	在	灯芯绒

.

:

.

桑德斯衣着讲究，很少在国外穿灯芯绒裤子。

[hɪz; ɪz] [bluː] [ˈbɑːnɪt] [fɔːr; fər] [ˈevrideɪ] [wer] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈfɑːrmɚz]

His	blue	bonnet	for	everyday	wear	was	such	as	even	well	-	to	-	do	farmers
他的	蓝色的	引擎盖	为了	每天	穿	曾是	这样的	作为	甚至	出色地	-	到	-	做	农民

[ˈoʊnli] [wɔːr] [æt; ət] [fer] - [taɪm] ,

only	wore	at	fair	-	time	,
仅有的	穿着	在	公平的	-	时间	,

他那顶日常佩戴的蓝色软帽，即使是富裕的农民也只有在集市上才会戴。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	said	that	he	had	a	handkerchief	for	every	day	in	the
和	它	曾是	说	那	他	有	一个	手帕	为了	每一个	天	在	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

据说他一周七天每天都用一条手帕。

[dʒes][ˈɔːf(ə)n] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhɛndri] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt]

Jess	often	held	him	up	to	Hendry	as	a	model	of	courtesy	and	polite
杰西	经常	握住	他	向上	到	亨德利	作为	一个	模型	的	礼貌	和	有礼貌的

[ˈmænərz] .

manners	.
礼仪	.

杰斯经常拿他来向亨德利展示礼貌和举止的典范。

" [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˈnæniz] [noʊ] [wil] [mætʃt] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]

"	Him	an	'	Nanny's	no	weel	matched	,	"	she	used	to	say	,	"	for	he	has
"	他	一个	-	保姆的	不	威尔	匹配	,	"	她	用过的	到	说	,	"	为了	他	有

[grænd][aɪˈdiːəz] ,

grand	ideas	,
盛大	想法	,

她过去常说：“他和保姆不太般配，因为他有很多宏大的想法。”

[æn; ən] - [ʃiːz] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] .

an	'	she's	o	'	the	commonest	.
一个	-	她是	o	-	这	最常见的	.

她是最普通的人之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪxt] [ˈtraɪəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [faɪn] [teɪsts] [tuː; tə] [hæ] [ə; eɪ]

It	maun	be	a	richt	trial	to	a	man	wi	'	his	fine	tastes	to	hae	a
它	毛恩	是	一个	右	审判	到	一个	男人	wi	-	他的	美好的	口味	到	哈	一个

[waɪf] - [æts] [ˈræpərz] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] ,

wife	'	at's	wrapper's	never	even	on	,
妻子	-	的	包装纸的	绝不	甚至	在	,

对于一个品味高雅的男人来说，娶一个从不穿睡衣的妻子，无疑是一种巨大的考验。

[æn; ən] - [wɑː] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [eɪns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

an	'	wha	doesna	wash	her	mutch	ainse	in	a	month	.
一个	-	世界卫生大会	不	洗	她	穆奇	自	在	一个	月	.

一个月都没怎么洗过澡了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈnæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslætərn] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈɪntuː]

"	It	is	true	that	Nanny	was	a	slattern	,	but	only	because	she	married	into
"	它	是	真的	那	保姆	曾是	一个	邋遢鬼	,	但	仅有的	因为	她	已婚	进入

[ˈsleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

“的确，南妮是个邋遢的女人，但这只是因为她嫁给了奴隶。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [soʊ] [ˈbɪzi] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪərnɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsændərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə]

She	was	kept	so	busy	washing	and	ironing	for	Sanders	that	she	ceased	to
她	曾是	保留	所以	忙碌的	洗涤	和	熨烫	为了	桑德斯	那	她	停止	到

[ker] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːrˈself] .

care	how	she	looked	herself	.
关心	如何	她	看起来	她自己	.

她忙着为桑德斯洗衣服、熨衣服，以至于不再在意自己的外表。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [kliːn] ?

What	did	it	matter	whether	her	mutch	was	clean	?
什么	做过	它	事情	无论	她	穆奇	曾是	干净的	?

她的鼻子是否干净又有什么关系呢?

[ˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbredwɪnər] [æz; əz]

Weaving	and	washing	and	cooking	,	doing	the	work	of	a	breadwinner	as
编织	和	洗涤	和	烹饪	,	正在做	这	工作	的	一个	养家糊口的人	作为

[wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] ,

well	as	of	a	housewife	,
出色地	作为	的	一个	家庭主妇	,

织布、洗衣、做饭，既要做养家糊口的人，又要做家庭主妇的工作。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ]['bɑːdi][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['ræpər] [wʊd] [sɪt]

hers	was	soon	a	body	prematurely	old	,	on	which	no	wrapper	would	sit
她的	曾是	很快	一个	身体	过早	老的	,	在	哪个	不	包装纸	会	坐

[bɪˈkʌmɪŋlɪ] .

becomingly	.
合适地	.

她的身体很快就过早衰老，任何外衣都无法衬托她的娇嫩。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sændərz] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] [ænd; ənd] [dres] [traɪd]

Before	her	face	,	Sanders	would	hint	that	her	slovenly	ways	and	dress	tried
前	她	脸	,	桑德斯	会	暗示	那	她	邋遢的	方式	和	裙子	尝试

[hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ,

him	sorely	,
他	非常	,

当着她的面，桑德斯会暗示说，她邋遢的举止和穿着让他非常恼火。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	in	company	at	least	she	only	bowed	her	head	.
和	在	公司	在	至少	她	仅有的	鞠躬	她	头	.

至少在人前，她只是低下了头。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'spektɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [bʌt; bət] ['næni] , [wiː; wi] [θɔːt]

We	were	given	to	respecting	those	who	worked	hard	,	but	Nanny	,	we	thought
我们	是	给定	到	尊重	那些	WHO	工作	难的	,	但	保姆	,	我们	想法

,

,

,

我们一向尊重那些努力工作的人，但我们却觉得，保姆.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd]['sændərz] [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]['maɪzər] .

was	a	woman	of	means	,	and	Sanders	let	us	call	her	a	miser	.
曾是	一个	女士	的	方法	,	和	桑德斯	让	我们	称呼	她	一个	吝啬鬼	.

她家境富裕，但桑德斯却称她为守财奴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ,

He	was	always	anxious	,	he	said	,	to	be	generous	,
他	曾是	总是	焦虑的	,	他	说	,	到	是	慷慨的	,

他说，他总是渴望慷慨大方。

[bʌt; bət] ['næni] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [tʃaɪld] .

but	Nanny	would	not	let	him	assist	a	starving	child	.
但	保姆	会	不是	让	他	协助	一个	饥饿	孩子	.

但保姆不让他去帮助一个挨饿的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['næni] [ɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,

They	had	really	not	a	penny	beyond	what	Nanny	earned	at	the	loom	,
他们	有	真的	不是	一个	一分钱	超过	什么	保姆	获得	在	这	织布机	,

除了保姆在织布机上挣的钱，他们真的一分钱也没有了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['sændərz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] .

and	now	we	know	how	Sanders	shook	her	if	she	did	not	earn	enough	.
和	现在	我们	知道	如何	桑德斯	摇晃	她	如果	她	做过	不是	赚	足够的	.

现在我们知道，如果桑德斯的收入不够高，他会如何对待她。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [welθ] ,

His	vanity	was	responsible	for	the	story	about	her	wealth	,
他的	虚荣	曾是	负责任的	为了	这	故事	关于	她	财富	,

他的虚荣心导致了关于她财富的谣言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [veɪn] .

and	she	would	not	have	us	think	him	vain	.
和	她	会	不是	有	我们	思考	他	徒劳	.

她不希望我们认为他虚荣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːrt] -

Because	she	did	so	much	,	we	said	that	she	was	as	strong	as	a	cart	-
因为	她	做过	所以	很多	,	我们	说	那	她	曾是	作为	强的	作为	一个	大车	-

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

因为她做了很多事，所以我们说她像拉车的马一样强壮。

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

The	doctor	who	attended	her	during	the	last	week	of	her	life	discovered	that
这	医生	WHO	参加	她	期间	这	最后的	星期	的	她	生活	发现	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wel] .

she	had	never	been	well	.
她	有	绝不	到过	出色地	.

在她生命的最后一周，为她诊治的医生发现她一直身体不好。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['letɪŋ] ['sændərz][pɪt][hɪz; ɪz][oʊn] [pə'tetoz] [wen]

Yet	we	had	often	wondered	at	her	letting	Sanders	pit	his	own	potatoes	when
然而	我们	有	经常	想知道	在	她	出租	桑德斯	坑	他的	自己的	土豆	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l] .

he	was	so	unable	.
他	曾是	所以	无法	.

然而，我们常常感到疑惑，为什么桑德斯明明不擅长挖土豆坑，她却让他自己挖。

" [ðem; ðəm] - [æts] [strɔːŋ] , [jiː; ji] [siː] , " ['sændərz] [ɪk'spleɪnd] , " [ken]

"	Them	'	at's	strong	,	ye	see	,	"	Sanders	explained	,	"	doesna	ken
"	他们	-	的	强的	,	是的	看	,	"	桑德斯	解释	,	"	不	肯

“他们很强大，你看，”桑德斯解释说，“不知道

[wʌt] ['ɪlnəs] [ɪz] , [æn; ən] - [soʊ] [its] [ðeɪ] ['ʃjdnə] ['sɪmpəθaɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [foʊk] .

what	illness	is	,	an	'	so	it's	nat'ral	they	shouldna	sympathize	wi	'	onweel	fowk	.
什么	疾病	是	,	一个	-	所以	它是	天然的	他们	不应该	同情	wi	-	-	福克	.

疾病是什么？所以他们自然不应该同情病人。

[eɪ] , [aɪm] [rɑːl] [θæŋkfuː] - - [æt; ət] ['næni] [kiːps] [hɜːr; hər] [helθ] .

Ay	,	I'm	rale	thankfu	'	'	at	Nanny	keeps	her	health	.
哎	,	我是	拉尔	感谢	-	-	在	保姆	保持	她	健康	.

哎，我真庆幸保姆身体健康。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['envi] [hɜːr; hər] .

I	often	envy	her	.
我	经常	嫉妒	她	.

我常常羡慕她。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['kredɪtəbl] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	These	were	considered	creditable	sentiments	,	and	so	they	might	have	been
"	这些	是	经过考虑的	可信赖的	情感	,	和	所以	他们	可能	有	到过

[hæd; həd] ['næni] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

had	Nanny	uttered	them	.
有	保姆	说出	他们	.

“这些话被认为是值得称道的，如果这些话是保姆说的，那也确实如此。”

[ðʌs] ['iːzəli] ['sɔːndəs] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Thus	easily	Saunders	built	up	a	reputation	for	never	complaining	.
因此	容易地	桑德斯	建造	向上	一个	名声	为了	绝不	抱怨	.

就这样，桑德斯轻易地树立了从不抱怨的名声。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid]

I	know	now	that	he	was	a	hard	and	cruel	man	who	should	have	married
我	知道	现在	那	他	曾是	一个	难的	和	残忍的	男人	WHO	应该	有	已婚

[ə; eɪ] [ʃruː] ;

a	shrew	;
一个	泼妇	;

我现在才知道他是个冷酷无情的人，他应该娶个泼妇才对；

[bʌt; bət] [waɪl] ['næni] [lɪvd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] .

but	while	Nanny	lived	I	thought	he	had	a	beautiful	nature	.
但	尽管	保姆	居住地	我	想法	他	有	一个	美丽的	自然	.

但保姆在世时，我认为他性情温和。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hɛndriːz] [geɪt] ,

Many	a	time	I	have	spoken	with	him	at	Hendry's	gate	,
许多	一个	时间	我	有	说	和	他	在	亨德利	门	,

我曾多次在亨德利家门口与他交谈，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtinəs] .

and	felt	the	better	of	his	heartiness	.
和	毛毡	这	更好的	的	他的	热情	.

他感到自己精神焕发。

" [aɪ] ['mɔnə] [kəm'pleɪn] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] ; " [nɑː] , [wiː; wi] [mɔːn] [jœyst] ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː] .

"	I	mauna	complain	,	"	he	always	said	;	"	na	,	we	maun	juist	fecht	awa	.
"	我	莫纳	抱怨	,	"	他	总是	说	;	"	纳	,	我们	毛恩	正义	费希特	awa	.

“我很抱怨，”他总是说； “不，我们maun juist fecht awa。

" ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [faɪt] [ə'weɪ] .

"	Little	,	indeed	,	had	he	to	complain	of	,	and	little	did	he	fight	away	.
"	小的	,	的确	,	有	他	到	抱怨	的	,	和	小的	做过	他	斗争	离开	.

“他确实没什么可抱怨的，也几乎没有反抗。”

['sændərz] [went] [twaɪs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [θraɪs] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns]

Sanders	went	twice	to	church	every	Sabbath	,	and	thrice	when	he	got	the	chance
桑德斯	去	两次	到	教会	每一个	安息日	,	和	三次	什么时候	他	得到	这	机会

.

:

.

桑德斯每个安息日都会去教堂两次，有机会的话会去三次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [huː] [dʒɔɪnd][soʊ] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] [lʊkt] [streɪtər] [æt; ət]

There	was	no	man	who	joined	so	lustily	in	the	singing	or	looked	straighter	at
那里	曾是	不	男人	WHO	加入	所以	热情地	在	这	歌唱	或者	看起来	更直	在

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] .

the	minister	during	the	prayer	.
这	部长	期间	这	祷告	.

没有哪个男人像他那样热情地加入歌唱，也没有哪个男人像他那样在祈祷时直视牧师。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] [ðæt] ['sændɚzɪz] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][æn; ən]

I	have	heard	the	minister	say	that	Sanders's	constant	attendance	was	an
我	有	听到	这	部长	说	那	桑德斯	持续的	出席	曾是	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

encouragement	and	a	help	to	him	.
鼓励	和	一个	帮助	到	他	.

我曾听牧师说，桑德斯的持续出席对他来说是一种鼓励和帮助。

['næni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

Nanny	had	been	a	great	church	-	goer	when	she	was	a	maiden	,
保姆	有	到过	一个	伟大的	教会	-	戈尔	什么时候	她	曾是	一个	少女	,

奶奶年轻时是个虔诚的教徒，经常去教堂。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ,

but	after	her	marriage	she	only	went	in	the	afternoons	,
但	后	她	婚姻	她	仅有的	去	在	这	下午	,

但婚后她只在下午去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ə'tend] .

and	a	time	came	when	she	ceased	altogether	to	attend	.
和	一个	时间	来了	什么时候	她	停止	共	到	出席	.

后来，她完全停止了参加活动。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

The	minister	admonished	her	many	times	,	telling	her	,	among	other	things	,
这	部长	告诫	她	许多	时代	,	讲述	她	,	之中	其他	事物	,

部长多次训斥她，其中提到：

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [weɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	her	irreligious	ways	were	a	distress	to	her	husband	.
那	她	无宗教信仰者	方式	是	一个	痛苦	到	她	丈夫	.

她的不信教的行为令她的丈夫感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sændərz]

She	never	replied	that	she	could	not	go	to	church	in	the	forenoon	because	Sanders
她	绝不	回复	那	她	可以	不是	去	到	教会	在	这	午前	因为	桑德斯

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [miːl] ['biːɪŋ] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] .

insisted	on	a	hot	meal	being	waiting	him	when	the	service	ended	.
坚持	在	一个	热的	一顿饭	存在	等待	他	什么时候	这	服务	结束	.

她从未回应说，她不能上午去教堂，因为桑德斯坚持要在礼拜结束后给他准备一顿热腾腾的饭菜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['sændərz] , [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsɪz] [seɪk] ,

But	it	was	true	that	Sanders	,	for	appearance's	sake	,
但	它	曾是	真的	那	桑德斯	,	为了	外表	清酒	,

但桑德斯为了维护形象，确实如此。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .

would	have	had	her	go	to	church	in	the	afternoons	.
会	有	有	她	去	到	教会	在	这	下午	.

本来会让她下午去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'loʊn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	is	now	believed	that	on	this	point	alone	did	she	refuse	to	do	as	she	was
它	是	现在	相信	那	在	这	观点	独自的	做过	她	拒绝	到	做	作为	她	曾是

['bɪdn] .

bidden	.
拜登	.

现在人们普遍认为，仅就这一点而言，她就拒绝服从命令。

['næni] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] ,

Nanny	was	very	far	from	perfect	,
保姆	曾是	非常	远的	从	完美的	,

保姆远非完美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði][kɜːrk] ['ʌtərli] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	the	reason	she	forsook	the	kirk	utterly	was	because	she	had	no
和	这	原因	她	放弃	这	柯克	完全地	曾是	因为	她	有	不

['sæbəθ] [kloʊðz] .

Sabbath	clothes	.
安息日	衣服	.

她彻底离开教会的原因是她没有安息日的衣服。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	died	as	she	had	lived	,	saying	not	a	word	when	the	minister	,	thinking	it
她	死亡	作为	她	有	居住地	,	说	不是	一个	单词	什么时候	这	部长	,	思维	它

[hɪz; ɪz]['duːti] ,

his	duty	,
他的	责任	,

她死得其所，就像她生前一样，一言不发。当牧师认为这是他的职责时，她也未曾开口。

[druː] [ə; eɪ]['kruːəl] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

drew	a	cruel	comparison	between	her	life	and	her	husband's	.
画	一个	残忍的	比较	之间	她	生活	和	她	丈夫的	.

她将自己的生活与丈夫的生活进行了残酷的比较。

" [aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

"	I	got	my	first	glimpse	into	the	real	state	of	affairs	in	that	house	,
"	我	得到	我的	第一的	一瞥	进入	这	真实的	状态	的	事务	在	那	房子	,

“我第一次看清了那栋房子里的真实情况，

" [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] ,

"	the	doctor	told	me	one	night	on	the	brae	,
"	这	医生	讲述	我	一	夜晚	在	这	布雷	,

“一天晚上，医生在病床上告诉我……”

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] - [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? -

" the day before she died ' You're sure there's no hope for me ? '

" 这 天 前 她 死亡 - 你是 当然 有 不 希望 为了 我 ? -

“她去世的前一天说：‘你确定我没有希望了吗？’

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwɪstfəli] ,

she asked wistfully ,

她 问 怅然地 ,

她怅然地问道：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and when I had to tell the truth she sank back on the pillow with a

和 什么时候 我 有 到 告诉 这 真相 她 沉没 后退 在 这 枕头 和 一个

[lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

look of joy .

看 的 喜悦 .

当我不得不说出真相时，她脸上露出了喜悦的表情，瘫倒在枕头上。

" [ˈnæni] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

" Nanny died with a lie on her lips .

" 保姆 死亡 和 一个 说谎 在 她 嘴唇 .

保姆临终前还说着一个谎言。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈsændərz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] [mæn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

" Ay , " she said , " Sanders has been a guid man to me .

" 哎 , " 她 说 , " 桑德斯 有 到过 一个 指南 男人 到 我 .

“是的，”她说，“桑德斯一直是我的良师益友。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

" CHAPTER XIII

" 章 十三

第十三章

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

MAKING THE BEST OF IT

制作 这 最好的 的 它

充分利用它

[ˈhɛndri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [ðə; ði]

Hendry had a way of resuming a conversation where he had left off the

亨德利 有 一个 方式 的 恢复 一个 对话 在哪里 他 有 左边 离开 这

[naɪt] [bɪˈfɔːr] .

night before .

夜晚 前 .

亨德利总有办法从前一天晚上中断的谈话继续下去。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈvɑːlv] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgɪn] [əˈlaʊd] , " [ˈhiːz] [ə; eɪ]

He would revolve a topic in his mind , too , and then begin aloud , " He's a

他 会 围绕 一个 话题 在 他的 头脑 , 也 , 和 然后 开始 大声 , " 他是 一个

[kwɪr] [eɪn] ,

queer ane ,

酷儿 一个 ,

他也会先在脑海里反复思考某个话题，然后大声说道：“他是个同性恋。”

" [ɔːr] , " [seɪ] [jiː; ji] [soʊ] ? " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [pərˈpleksɪŋ] .

" or , " Say ye so ? " which was at times perplexing .

" 或者 , " 说 是的 所以 ? " 哪个 曾是 在 时代 令人费解 .

或者，“你真这么说？”这有时令人费解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [weɪst]

With **the** **whole** **day** **before** **them** **,** **none** **of** **the** **family** **was** **inclined** **to** **waste**

和 这 所有的 天 前 他们 , 没有任何 的 这 家庭 曾是 倾斜 到 浪费

[streŋθ] [ɪn] [tɔːk] ;

strength **in** **talk** **;**

力量 在 讲话 ;

时间充裕，一家人都不愿意浪费精力说话；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrɪdʒ] , [ˈhɛndri] [sed]

but **one** **morning** **when** **he** **was** **blowing** **the** **steam** **off** **his** **porridge** **,** **Hendry** **said**

但 一 早晨 什么时候 他 曾是 吹 这 蒸汽 离开 他的 稀饭 , 亨德利 说

, [ˈsʌd(ə)nli] —

, **suddenly** **—**

, 突然 —

但有一天早上，当亨德利吹掉粥上的热气时，他突然说道——

" [ˈhiːz] [heɪm] [əˈgen] .

" **He's** **hame** **again** **.**

" 他是 家 再次 .

他又回来了。

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [foʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] ,

" **The** **women** **-** **folk** **gave** **him** **time** **to** **say** **to** **whom** **he** **was** **referring** **,**

" 这 女性 - 民间 给予 他 时间 到 说 到 谁 他 曾是 指 ,

“妇女们给了他时间说明他指的是谁，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪd][æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] .

which **he** **occasionally** **did** **as** **an** **after** **-** **thought** **.**

哪个 他 偶尔 做过 作为 一个 后 - 想法 .

他偶尔会事后想起这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrɪdʒ] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈstiːmɪŋ] [daʊn]

But **he** **began** **to** **sup** **his** **porridge** **,** **making** **eyes** **as** **it** **went** **steaming** **down**

但 他 开始 到 上 他的 稀饭 , 制作 眼睛 作为 它 去 蒸煮 向下

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his **throat** **.**

他的 喉 .

但他开始啜饮他的粥，看着热气腾腾的粥滑过喉咙，还做了个鬼脸。

" [aɪ] [ˈdɪnə] [ken] [wɑː] [jiː; ji] [miːn] , " [dʒes] [sed] ; [waɪl] - ,

" **I** **dinna** **ken** **wha** **ye** **mean** **,** **"** **Jess** **said** **;** **while** **Leeby** **,**

" 我 迪娜 肯 世界卫生大会 是的 意思是 , " 杰西 说 ; 尽管 - ,

“我不明白你的意思，”杰西说；而利比，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] , [pɔːzd] [tuː; tə]

who **was** **on** **her** **knees** **rubbing** **the** **hearthstone** **a** **bright** **blue** **,** **paused** **to**

WHO 曾是 在 她 膝盖 擦 这 炉石传说 一个 明亮的 蓝色的 , 暂停 到

[kætʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈænsər] .

catch **her** **father's** **answer** **.**

抓住 她 父亲的 回答 .

她跪在地上，把炉石擦成亮蓝色，停下来听父亲的回答。

" [dʒeɪmz] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɛndri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" **Jeames** **Geogehan** **,** **"** **replied** **Hendry** **,** **with** **the** **horn** **spoon** **in** **his** **mouth** **.**

" 詹姆斯 - , " 回复 亨德利 , 和 这 喇叭 勺子 在 他的 嘴 .

“詹姆斯·乔根，”亨德利嘴里叼着号角勺回答道。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒes][fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

Leeby **turned** **to** **Jess** **for** **enlightenment** **.**

- 转向 到 杰西 为了 启示 .

李比向杰西寻求指点。

" - , " [rɪ'piːtɪd] [dʒes] ; " [wʌt] , [noʊ]['lɪt(ə)l] [dʒeɪmz] - [æt; ət][ræn][ə'wɑː, -'wɔː] ? "

"	Geogehan	,	"	repeated	Jess	;	"	what	,	no	little	Jeames	'	at	ran	awa	?	"
"	-	,	"	重复	杰西	;	"	什么	,	不	小的	詹姆斯	-	在	跑	awa	?	"

“乔根,”杰西重复道，“什么？小詹姆斯跑丢了吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] ['mʌkəl] [stuːt] [mæn] [nuː] , [æn; ən] - [geɪ] [greɪ] . "

"	Ay	,	ay	,	but	he's	a	muckle	stoot	man	noo	,	an	'	gey	grey	.	"
"	哎	,	哎	,	但	他是	一个	大块	stoot	男人	不	,	一个	-	盖伊	灰色的	.	"

“是啊，是啊，但他是个笨蛋，不，是个灰色的人。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪnə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] .

"	Ou	,	I	dinna	wonder	at	that	.
"	你的	,	我	迪娜	想知道	在	那	.

“哦，我对此并不感到惊讶。”

[its] [ə; eɪ] [gaɪd] ['fɔːrti] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][ræn] [ɔːf] . "

It's	a	guid	forty	year	since	he	ran	off	.	"
它是	一个	指南	四十	年	自从	他	跑	离开	.	"

他离家出走已经整整四十年了。

" [aɪ] - [jiː; ji] ['kʊdnə] [seɪ] [ɪg'zækt] [huː] [læŋ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	I	waurant	ye	couldna	say	exact	hoo	lang	syne	it	is	?
"	我	-	是的	可以	说	精确的	呼	语言	同步	它	是	?

“我保证你无法准确说出它有多长？”

" ['hɛndri] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒes][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meməri] ,

"	Hendry	asked	this	question	because	Jess	was	notorious	for	her	memory	,
"	亨德利	问	这	问题	因为	杰西	曾是	臭名昭著	为了	她	记忆	,

亨德利之所以问这个问题，是因为杰西的记忆力出了名的好。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

and	he	gloried	in	putting	it	to	the	test	.
和	他	光荣的	在	推杆	它	到	这	测试	.

他乐于将它付诸实践。

" [lets] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	see	,	"	she	said	.
"	我们来吧	看	,	"	她	说	.

“让我看看，”她说。

" [bʌt; bət] [wɑː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] - .

"	But	wha	is	he	?	"	asked	Leeby	.
"	但	世界卫生大会	是	他	?	"	问	-	.

“但他到底是什么人？”利比问道。

" [aɪ] ['nevər] [kent] [neɪ] - [ɪn] [θrʌmz] . "

"	I	never	kent	nae	Geogehans	in	Thrums	.	"
"	我	绝不	肯特	纳	-	在	嗡嗡声	.	"

“我从未在瑟拉姆斯认识乔治汉斯。”

" [wil] , [its] ['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [saɪn] [kʌm] ['mɪklməs] , " [sed] [dʒes] .

"	Weel	,	it's	forty	-	one	years	syne	come	Michaelmas	,	"	said	Jess	.
"	威尔	,	它是	四十	-	一	年	同步	来	米迦勒节	,	"	说	杰西	.

“嗯，到米迦勒节就满四十一年了，”杰西说。

" [huː] [duː][jiː; ji] [ken] ? "

"	Hoo	do	ye	ken	?	"
"	胡	做	是的	肯	?	"

“你懂什么？”

" [aɪ] [ken] [faɪn] .

"	I	ken	fine	.
"	我	肯	美好的	.

我很好。

[jiː; ji][maɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪkɪn] - - [ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi][ræn][ə'wɑː, -'wɔː][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n]

Ye	mind	his	father	had	been	lickin	'	'	im	,	an	'	he	ran	awa	in	a	passion
叶	头脑	他的	父亲	有	到过	舔	-	-	我是	,	一个	-	他	跑	awa	在	一个	热情

,

,

,

你还记得他父亲打过他吗？他气得跑开了。

['kraɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?

cryin	'	oot	'	at	he	would	never	come	back	?
哭泣	-	oot	-	在	他	会	绝不	来	后退	?

哭诉他永远不会回来了?

[eɪ] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [buːts] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Ay	,	then	,	he	had	a	pair	o	'	boots	on	at	the	time	,
哎	,	然后	,	他	有	一个	一对	o	-	靴子	在	在	这	时间	,

没错，当时他穿着一双靴子。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ræn]['æftər] - [ɪm][æn; ən] - [tʊk] [ðem; ðəm][æf] - [ɪm] .

an	'	his	father	ran	after	'	im	an	'	took	them	aff	'	im	.
一个	-	他的	父亲	跑	后	-	我是	一个	-	采取	他们	亲属	-	我是	.

他父亲追上去，把他们从他身上带走了。

[ðə; ði] [buːts] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] - [æt; ət] ['deɪvi] ['mɝːnz] [meɪd] ,

The	boots	was	the	last	'	at	Davie	Mearns	made	,
这	靴子	曾是	这	最后的	-	在	戴维	米恩斯	制成	,

这双靴子是戴维·米尔恩斯工厂生产的最后一双。

[æn; ən] - [its] ['fʊli] [eɪn] - [æn; ən] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] ['deɪvi] [fel] ['aʊər] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [oʊ]

an	'	it's	fully	ane	-	an	-	forty	years	since	Davie	fell	ower	the	quarry	on	the	day	o
一个	-	它是	完全	一个	-	一个	-	四十	年	自从	戴维	跌倒	所有者	这	采石场	在	这	天	o

- [ðə; ði] [hɪl] - ['mɑːrkɪt] .

'	the	hill	-	market	.
-	这	爬坡道	-	市场	.

距离戴维在山集市那天从采石场摔下来已经整整四十年了。

[ðæt] - .

That	settles't	.
那	-	.

这还不能定论。

[eɪ] , [æn; ən] - [dʒeɪmz] - [əl][biː; bi] [tɜːrnd] ['fɪfti] [nuː] ,

Ay	,	an	'	Jeames	'	ll	be	turned	fifty	noo	,
哎	,	一个	-	詹姆斯	-	二	是	转向	五十	不	,

哎，詹姆斯现在就五十岁了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər][ten] [jɪr] [ɔːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

for	he	was	comin	'	on	for	ten	year	auld	at	that	time	.
为了	他	曾是	即将到来	-	在	为了	十	年	老	在	那	时间	.

因为那时他快十岁了。

[eɪ] , [eɪ] , [æn; ən] - ['hiːz] [kʌm] [bæk] .

Ay	,	ay	,	an	'	he's	come	back	.
哎	,	哎	,	一个	-	他是	来	后退	.

哎呀，他回来了。

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] ['ɛpi] - [əl][biː; bi][ɪn] ! "

What	a	state	Eppie	'	ll	be	in	!	"
什么	一个	状态	埃皮	-	二	是	在	!	"

埃皮现在会是什么样子啊!

" [tɛlz] [wɑː] [hiː; hi][ɪz] , ['mʌðər] . "
" Tell's wha he is , mother . "
" 讲述 世界卫生大会 他 是 , 母亲 . "

“告诉她他是什么样的人，母亲。”

" [ˌoʊ 'diː] , ['hiːz] ['ɛpi] ['gʌθriːz] [sʌn] .
" Od , he's Eppie Guthrie's son .
" 奇数 , 他是 埃皮 格思里的 儿子 .

“哦，他是埃皮·格思里的儿子。

[hɜːr; hər][mæn][wʌz; wəz] ['wɪljəm] - , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [ə'fɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Her man was William Geogehan , but he died afore you was born ,
她 男人 曾是 威廉 - , 但 他 死亡 之前 你 曾是 出生 ,

她的男人是威廉·乔根汉，但他去世的时候你还没出生。

[æn; ən] - [æz; əz] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [bern] ,
an ' as Jeames was their only bairn ,
一个 - 作为 詹姆斯 曾是 他们的 仅有的 孩子 ,

詹姆斯是他们唯一的孩子，

[ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - - [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [lɔːst] [zɪçt] [oʊ] - .
the name o ' Geogehan's been a kind o ' lost sicht o ' .
这 姓名 o - - 到过 一个 种类 o - 丢失的 sicht o - .

吉奥根这个名字有点失落了。

[hæ] [jiː; ji] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['hɛndri] ? [ɪznt] [truː] - [æt; ət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [θeɪ] [fɑːr] -
[ə'wɑː, -'wɔː] ['kʌntriz] ?
Hae ye seen him , Hendry ? Is't true ' at he made a fortune in thae far - awa countries ?
哈 是的 已见 他 , 亨德利 ? 不是 真的 - 在 他 制成 一个 财富 在 泰 远的 - awa 国家 ?

亨德利，你见过他吗？听说他在遥远的国度发了财？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第5/8页

['ɛpi] - [əl][biː; bi] - -
Eppie ' ll be blawin '
埃皮 - 二 是 - -

埃皮会大放厥词

[ə'buːt] [hɪm; ɪm] [rɪxt] ? "
aboot him richt ? "
启动 他 右 ? "

关于他，对吗?

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [daʊt] [ə'buːt] [ðə; ðɪ] ['sɪlər] , " [sed] ['hɛndri] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
" There's nae doubt aboot the siller , " said Hendry , " for he drove in a carriage
" 有 纳 怀疑 启动 这 金钱 , " 说 亨德利 , " 为了 他 驾驶 在 一个 运输
[freɪ] - ,
frae Tilliedrum ,
弗雷 - ,

“毫无疑问，那银子是真的，”亨德利说，“因为他是从蒂利德鲁姆乘马车来的。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] ['hɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kleɪz] [ɪn] ,
an ' they say he needs a closet to hing his claes in ,
一个 - 他们 说 他 需求 一个 壁橱 到 兴 他的 克莱斯 在 ,

他们说他需要一个壁橱来存放他的衣服。

[ðeəz; ðəz] [sɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
there's sic a heap o ' them .
有 原文如此 一个 堆 o - 他们 .

有好多呢。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ə; eɪ] - ['hiːz] [brɑkt] , [nɑː] , [fɑːr] [freɪ] [ə; eɪ] - . "
Ay , but that's no a ' he's brocht , na , far frae a ' . "
哎 , 但 那就是 不 一个 - 他是 布罗赫特 , 纳 , 远的 弗雷 一个 - . "

是的，但那不是，他是兄弟，不，远非如此。”

" ['dɪnə] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] [tɪl] [jiːv] - [ə; eɪ] - [ə'buːt] - [ɪm] . [wʌt] [meə] [hæz; həz][hiː; hi] [brɑkt] ? "
" Dinna gang awa till ye've telt's a ' aboot ' im . What mair has he brocht ? "
" 迪娜 帮派 awa 直到你们已经 - 一个 - 启动 - 我是 . 什么 梅尔 有 他 布罗赫特 ? "

“Dinna gang awa，直到你们告诉我他已经启动了。他有什么领导？”

" ['hiːz] [brɑkt] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] ['hɛndri] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kjʊriəsli] .
" He's brocht a wife , " said Hendry , twisting his face curiously .
" 他是 布罗赫特 一个 妻子 , " 说 亨德利 , 扭曲 他的 脸 奇怪的是 .

“他娶了个老婆，”亨德利说着，好奇地扭了扭脸。

" [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] - - [ɪn] [ðæt] . "
" There's naething surprisin ' in that . "
" 有 什么都没有 - - 在 那 . "

“这没什么好奇怪的。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] .
" Ay , but there is , though .
" 哎 , 但 那里 是 , 尽管 .

“是啊，不过确实有。”

[jiː; ji] [siː] , ['ɛpi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [freɪ] - [ɪm][noʊ] ['mɔni] [wiːks] [saɪn] , ['seɪɪn] - - [æt; ət][hiː; hi]

Ye	see	,	Eppie	had	a	letter	frae	'	im	no	mony	weeks	syne	,	sayin	'	'	at	he
叶	看	,	埃皮	有	一个	信	弗雷	-	我是	不	金钱	周	同步	,	说	-	-	在	他

['wɑːznə] [dɛd] ,

wasna	deid	,
竞技场	戴德	,

你看，埃皮收到了一封信，“我几周没钱了，说他是个死人”，

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn]

an	'	he	was	comin
一个	-	他	曾是	即将到来

他正要过来

- [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

'	hame	wi	'	a	fortune	.
-	家	wi	-	一个	财富	.

' hame wi' 一大笔财富。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [æn; ən] - [ʃiːz] [bɪn] - - [ə'buːt]

He	said	,	too	,	'	at	he	was	a	single	man	,	an	'	she's	been	boastin	'	aboot
他	说	,	也	,	-	在	他	曾是	一个	单身的	男人	,	一个	-	她是	到过	-	-	启动

[ðæt] ,

that	,
那	,

他还说，‘他是单身汉，’她一直在炫耀这一点。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi][hændz][ə; eɪ] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] -

so	you	may	think	'	at	she	got	a	surprise	when	he	hands	a	wuman	oot	o	'
所以	你	可能	思考	-	在	她	得到	一个	惊喜	什么时候	他	双手	一个	-	oot	o	-

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

the	carriage	.	"
这	运输	.	"

所以你可能会想，“当他把一个女人从马车里递出来时，她肯定很惊讶。”

" [æn; ən] - [noʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eɪn] , " [sed] [dʒes] .

"	An	'	no	a	pleasant	ane	,	"	said	Jess	.
"	一个	-	不	一个	令人愉快的	一个	,	"	说	杰西	.

“而且一点也不愉快，”杰西说。

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] - - ? "

"	Had	he	been	leein	'	?	"
"	有	他	到过	-	-	?	"

他当时在逃跑吗?

" [nɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] [wen] [hiː; hi] [roʊt] , [æn; ən] - ['sɪŋg(ə)l] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

"	Na	,	he	was	single	when	he	wrote	,	an	'	single	when	he	got	the	length
"	娜	,	他	曾是	单身的	什么时候	他	写道	,	一个	-	单身的	什么时候	他	得到	这	长度

[oʊ] - - .

o	'	Tilliedrum	.
o	-	-	.

“不，他写歌的时候是单身，写完《Tilliedrum》的时候也是单身。”

[jiː; ji] [siː] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læsi] [ðer; ðər] ,

Ye	see	,	he	fell	in	wi	'	the	lassie	there	,
叶	看	,	他	跌倒	在	wi	-	这	恋人	那里	,

你看，他跟那儿的姑娘谈起了恋爱。

[æn; ən] - [jœyst] [geid] [kliːn] [æft][hɪz; ɪz]['haɪd] [ə'buːt] [hɜːr; hər] .

an	'	juist	gaed	clean	aft	his	heid	aboot	her	.
一个	-	正义	盖德	干净的	后部	他的	海德	启动	她	.

一个尤伊斯特在他的身后猛冲了她。

['æftər][mænədʒɪn] - [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [oʊ] - ['fɔːrən] [lændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [θeɪ] ['jɪrz] ,

After	managin	'	to	withstand	the	women	o	'	foreign	lands	for	a	'	thae	years	,
后	管理	-	到	经受	这	女性	o	-	外国的	土地	为了	一个	-	泰	年	,

在成功抵御了外国女人长达六年之后，

[hiː; hi] [geid] [fer] [skiː] [ə'buːt] [ðɪs] ['stɑːki] [æt; ət] - .

he	gaed	fair	skeer	aboot	this	stocky	at	Tilliedrum	.
他	盖德	公平的	斯基尔	启动	这	矮壮	在	-	.

他非常害怕蒂利德鲁姆这个矮胖的人。

[ʃiːz] [jœyst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ɔːld] ,

She's	juist	seventeen	years	auld	,
她是	正义	十七	年	老	,

她才十七岁，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɔːld] [fjuːl] [sɪts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɛrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] - ['huːs] ,

an	'	the	auld	fule	sits	wi	'	his	airm	round	her	in	Eppie's	hoose	,
一个	-	这	老	燃料	坐着	wi	-	他的	AIRM	圆形的	她	在	-	房子	,

老家伙和他的朋友一起坐在埃皮的房子里，围着她。

[ðoʊ] [ðeɪv] [bɪn] - [ðɪs] - . "

though	they've	been	mairit	this	fortnicht	.	"
尽管	他们有	到过	-	这	-	.	"

虽然他们今晚一直很忙。

" [ðə; ði] ['dɔɪtɪd] [fjuːl] , " [sed] [dʒes] .

"	The	doited	fule	,	"	said	Jess	.
"	这	做	燃料	,	"	说	杰西	.

“那艘破旧的船，”杰西说。

[dʒeɪmz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [θrʌmz] ,

Jeames	Geogehan	and	his	bride	became	the	talk	of	Thrums	,
詹姆斯	-	和	他的	新娘	成为	这	讲话	的	嗡嗡声	,

詹姆斯·乔根和他的新娘成了瑟拉姆斯镇的热门话题。

[ænd; ənd][dʒes] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	Jess	saw	them	from	her	window	several	times	.
和	杰西	锯	他们	从	她	窗户	一些	时代	.

杰西从窗户里多次看到他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][fɜːr] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrn][baɪ]

The	first	time	she	had	only	eyes	for	the	jacket	with	fur	round	it	worn	by
这	第一的	时间	她	有	仅有的	眼睛	为了	这	夹克	和	毛皮	圆形的	它	磨损	经过

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Geogehan	,
太太	.	-	,

她第一次只注意到乔根太太穿的那件镶有毛皮的夹克。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [dʒeɪmz] .

but	subsequently	she	took	in	Jeames	.
但	随后	她	采取	在	詹姆斯	.

但后来她收留了詹姆斯。

" ['hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['haɪd][ɪn][ðə; ði] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He's	tryin	'	to	carry't	aff	wi	'	his	heid	in	the	air	,	"	she	said	,
"	他是	尝试	-	到	-	亲属	wi	-	他的	海德	在	这	空气	,	"	她	说	,

“他想把头举到空中飞出去，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] ['hiːz] [fel] [ʃeɪm'feɪst] , [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndər] .

"	but	I	can	see	he's	fell	shamefaced	,	an	'	nae	wonder	.
"	但	我	能	看	他是	跌倒	羞愧	,	一个	-	纳	想知道	.

“但我看得出他很羞愧，这也不足为奇。”

[eɪ] , [aɪz] - ['hiːz] [meə] [ə'ʃeɪmd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Ay	,	I'se	uphaud	he's	mair	ashamed	o't	in	his	heart	than	she	is	.
哎	,	伊塞	-	他是	梅尔	羞愧	-	在	他的	心	比	她	是	.

哎，我猜他内心深处比她更感到羞愧。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪk] [θɪŋ] [oʊ] - [ə; eɪ] ['læsi] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] .

It's	an	awful	like	thing	o	'	a	lassie	to	marry	an	auld	man	.
它是	一个	可怕	喜欢	事物	o	-	一个	恋人	到	结婚	一个	老	男人	.

姑娘嫁给老头真是件糟糕的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlər] .

She	had	dune't	for	the	siller	.
她	有	-	为了	这	金钱	.

她没拿到银子。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] [paʊndz] - [wɜːrθ] [oʊ] - [fɜːr] [ə'buːt] [ðæt] ['dʒækɪt] . "

Ay	,	there's	pounds	'	worth	o	'	fur	aboot	that	jacket	.	"
哎	,	有	磅	-	值得	o	-	毛皮	启动	那	夹克	.	"

“哎，那件外套上用的毛皮价值好几英镑呢。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪlər] [hɜːr'sɛl] , " [sed] ['tɪbi] [bɪəs] .

"	They	say	she	had	siller	hersel	,	"	said	Tibbie	Birse	.
"	他们	说	她	有	金钱	她自己	,	"	说	蒂比	駿	.

“他们说她自己也有银子，”蒂比·伯斯说。

" ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒes] .

"	Dinna	tell	me	,	"	said	Jess	.
"	迪娜	告诉	我	,	"	说	杰西	.

“别告诉我，”杰西说。

" [aɪ] [ken] [baɪ][hɜːr; hər]['weɪ][oʊ] - ['kæriɪn] - [hɜːr'sɛl] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒækɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'fɔːr] .

"	I	ken	by	her	wy	o	'	carryin	'	hersel	'	at	she	never	had	a	jacket	like	that	afore	.
"	我	肯	经过	她	怀	o	-	携带	-	她自己	-	在	她	绝不	有	一个	夹克	喜欢	那	之前	.

“从她走路的姿态来看，我知道她以前从来没有过这样的外套。”

" ['ɛpi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [θrʌmz] [huːm] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪn'reɪdʒd] .

"	Eppie	was	not	the	only	person	in	Thrums	whom	this	marriage	enraged	.
"	埃皮	曾是	不是	这	仅有的	人	在	嗡嗡声	谁	这	婚姻	愤怒	.

“埃皮并不是瑟拉姆斯镇上唯一一个被这桩婚姻激怒的人。”

['stɔːriz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'laɪv] [ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] ,

Stories	had	long	been	alive	of	Jeames's	fortune	,
故事	有	长的	到过	活	的	-	财富	,

关于詹姆斯财富的传闻由来已久。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

which	his	cousins	'	children	were	some	day	to	divide	among	themselves	,
哪个	他的	表兄弟姐妹	-	孩子们	是	一些	天	到	划分	之中	他们自己	,

这些财产将来会由他的堂兄弟姐妹们瓜分。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɑːn]['mɪsɪz] .

and	as	a	consequence	these	young	men	and	women	looked	on	Mrs	.
和	作为	一个	结果	这些	年轻的	男人	和	女性	看起来	在	太太	.

- [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

Geogehan	as	a	thief	.
-	作为	一个	贼	.

因此，这些年轻男女都把乔根夫人视为小偷。

" ['dɪnə] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['huːs] , [dʒeɪmz] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	Dinna	bring	the	wife	to	our	hoose	,	Jeames	,	"	one	of	them	told	him	,
"	迪娜	带来	这	妻子	到	我们的	房子	,	詹姆斯	,	"	一	的	他们	讲述	他	,

“詹姆斯，别把老婆带到我们家来，”其中一人对他说。

" [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [fer] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [hæ] [hɜːr; hər] .

"	for	we	would	be	fair	ashamed	to	hae	her	.
"	为了	我们	会	是	公平的	羞愧	到	哈	她	.

“因为我们会为拥有她而感到羞耻。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæ] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [jər] [neɪm] , [soʊ] [wiː; wi] ['kʊdnə] [lʊk] [hɜːr; hər]

We	used	to	hae	a	respect	for	yer	name	,	so	we	couldna	look	her
我们	用过的	到	哈	一个	尊重	为了	你的	姓名	,	所以	我们	可以	看	她

我们以前很尊重你的名字，所以我们不能看她。

[aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] . "

i	'	the	face	.	"
我	-	这	脸	.	"

我那张脸。”

" [ʃiːz] [meə] [laɪk] [jər] ['dɔːktər] [ðæn; ðən] [jər] [waɪf] , " [sed] [əˈnʌðər] .

"	She's	mair	like	yer	dochter	than	yer	wife	,	"	said	another	.
"	她是	梅尔	喜欢	你的	女儿	比	你的	妻子	,	"	说	其他	.

“她更像你的女儿，而不是你的妻子，”另一个人说。

" [nɑː] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] , " ['neɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] ['mɪ'stæk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [jər] ['dɔːktər] .

"	Na	,	"	said	a	third	,	"	naebody	could	mistak	her	for	yer	dochter	.
"	娜	,	"	说	一个	第三	,	"	无人	可以	错误	她	为了	你的	女儿	.

“不，”第三个人说，“没人会把她错认成你女儿。”

[ʃiːz] ['aʊər] [jʌŋ] - [laɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

She's	ower	young	-	like	for	that	.	"
她是	所有者	年轻的	-	喜欢	为了	那	.	"

她年纪轻轻就做到了。

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [juːl] [liːv] [hɜːr; hər] , [dʒeɪmz] , " ['tæməs] ['hægɘt] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	Wi	'	the	siller	you'll	leave	her	,	Jeames	,	"	Tammas	Haggart	told	him	,
"	威	-	这	金钱	你会	离开	她	,	詹姆斯	,	"	塔玛斯	哈格特	讲述	他	,

“詹姆斯，你带着银子离开她吧，”塔玛斯·哈格特告诉他。

" [ʃiːl] [get] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['ventʃər] .

"	she'll	get	a	younger	man	for	her	second	venture	.
"	壳	得到	一个	年轻	男人	为了	她	第二	风险投资	.

“她第二次创业会找个更年轻的男人。”

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

"	All	this	was	very	trying	to	the	newly	-	married	man	,	who	was	thirsting	for	sympathy	.
"	全部	这	曾是	非常	尝试	到	这	新	-	已婚	男人	,	WHO	曾是	口渴	为了	同情	.

这一切对渴望得到同情的新婚男子来说都非常难熬。

['hɛndri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Hendry	was	the	person	whom	he	took	into	his	confidence	.
亨德利	曾是	这	人	谁	他	采取	进入	他的	信心	.

亨德利是他最信任的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæ] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] , " ['hɛndri] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]
" It may hae been foolish at my time o ' life , " Hendry reported him to have
" 它 可能 哈 到过 愚蠢 在 我的 时间 o - 生活 , " 亨德利 据报道 他 到 有
[sed] ,
said ,
说 ,

据亨德利转述，他曾说过："在我那个年纪，这或许是件愚蠢的事。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" but I couldna help it .
" 但 我 可以 帮助 它 .

但我无能为力。

[ɪf] [ðeɪ] [jœyst] [kent] [hɜːr; hər] ['betər] [ðeɪ] ['kʊdnə] [bʌt; bət] [siː] - [æt; ət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] -
If they juist kent her better they couldna but see ' at she's a terrible takkin ' -
如果 他们 正义 肯特 她 更好的 他们 可以 但 看 - 在 她是 一个 糟糕的 塔金 -
['krɪtər] .
crittur .
生物 .

如果他们更了解她，就一定会发现她是个很会说话的家伙。

" [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Jeames was generous ; indeed he had come home with the intention of
" 詹姆斯 曾是 慷慨的 ; 的确 他 有 来 家 和 这 意图 的
['skætərɪŋ] [lɑːr'dʒes] .
scattering largess .
散射 慷慨 .

"詹姆斯为人慷慨；事实上，他回家就是为了大手大脚地施舍。"

[ə; eɪ] ['begər] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A beggar met him one day on the brae , and got a shilling from him .
一个 乞丐 遇见 他 一 天 在 这 布雷 , 和 得到 一个 先令 从 他 .

有一天，一个乞丐在山坡上遇到了他，并从他那里得到了一先令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['hɛndriːz] [haʊs] ,
She was waving her arms triumphantly as she passed Hendry's house ,
她 曾是 挥手 她 武器 凯旋而归 作为 她 通过了 亨德利 房子 ,

她经过亨德利家时，得意地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] - [gɑːt][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and Leeby got the story from her .
和 - 得到 这 故事 从 她 .

Leeby是从她那里得知这个故事的。

" [eɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ][sɑːft] [eɪn] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Eh , he's a fine man that , an ' a saft ane , " the woman said .
" 嗯 , 他是 一个 美好的 男人 那 , 一个 - 一个 安全 一个 , " 这 女士 说 .

"嗯，他是个好人，而且很安全，"女人说。

" [aɪ][jœyst] [spɪrd] [æt; ət] - [ɪm] [huː] [hɪz; ɪz] ['baːni] [waɪf] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - [hiː; hi][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" I juist speired at ' im hoo his bonny wife was , an ' he oot wi ' -
" 我 正义 斯派尔德 在 - 我是 呼 他的 邦妮 妻子 曾是 , 一个 - 他 oot wi -
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - !
a shillin ' !
一个 先令 - !

"我刚跟他说了他漂亮妻子的样子，他就拿着一先令跑了！"

" - [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

" **Leeby** **did** **not** **keep** **this** **news** **to** **herself** **,** **and** **soon** **it** **was** **through** **the** **town**

" - 做过 不是 保持 这 消息 到 她自己 , 和 很快 它 曾是 通过 这 镇

. **:** .

“利比并没有将这个消息藏在心里，很快，这个消息就传遍了全镇。”

- [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

Jeames's **face** **began** **to** **brighten** **.**

- 脸 开始 到 提亮 .

詹姆斯的脸色开始好转。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [meə] ['sensəb(ə)l]['weɪ][oʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət] [θɪŋz] , " [hiː; hi][toʊld]

" **They're** **comin** **'** **round** **to** **a** **mair** **sensible** **wy** **o** **'** **lookin** **'** **at** **things** **,** **"** **he** **told**

" 它们是 即将到来 - 圆形的 到 一个 梅尔 明智的 怀 o - 在看 - 在 事物 , " 他 讲述

['hɛndri] .

Hendry **.**

亨德利 .

“他们开始用更理智的方式看待事物了，”他告诉亨德利。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [waɪf]

" **I** **was** **walkin** **'** **wi** **'** **the** **wife**

" 我 曾是 步行 - wi - 这 妻子

我当时正和妻子一起散步

[aɪ] - [ðə; ði] [bɛrːɪn] - [graʊnd] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [met] ['kɪti] [mə'kwiːn] .

i **'** **the** **buryin** **'** **ground** **yesterday** **,** **an** **'** **we** **met** **Kitty** **McQueen** **.**

我 - 这 布林 - 地面 昨天 , 一个 - 我们 遇见 猫咪 麦昆 .

昨天我在墓地，遇到了凯蒂·麦奎因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði][wɔːrst][ə'^in][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

She **was** **ane** **o** **'** **the** **warst** **agin** **me** **at** **first** **,**

她 曾是 一个 o - 这 战争 再次 我 在 第一的 ,

她起初是我最敌视的人之一，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː][aɪ] - [ðə; ði] [bɛrːɪn] - [graʊnd] - [æt; ət] [wen] [ə; eɪ][mæn] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but **she** **telt** **me** **i** **'** **the** **buryin** **'** **ground** **'** **at** **when** **a** **man** **mairit** **he** **should**

但 她 telt 我 我 - 这 布林 - 地面 - 在 什么时候 一个 男人 - 他 应该

[pliːz] - - .

please **'** **imsel** **.**

请 - - .

但她告诉我，在墓地里，当一个男人去世时，他应该取悦自己。

[oʊ] , [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [raʊnd] .

Oh **,** **they're** **comin** **'** **round** **.**

哦 , 它们是 即将到来 - 圆形的 .

哦，他们要过来了。

" [wʌt] ['kɪti] [toʊld][dʒes][wʌz; wəz] —

" **What** **Kitty** **told** **Jess** **was** **—**

" 什么 猫咪 讲述 杰西 曾是 —

“凯蒂告诉杰西的是——

" [aɪ]['maɪndɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['tɪŋklər] - - [æt; ət][hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [tuː; tə] , [soʊ]

" **I** **minded** **o** **'** **the** **tinkler** **wuman** **'** **at** **he** **gae** **a** **shillin** **'** **to** **,** **so**

" 我 有思想 o - 这 叮当 - - 在 他 盖伊 一个 先令 - 到 , 所以

“我想起那个卖饮料的女人，她给了我一先令，所以……”

[aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [wʊd] ['bʌtər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɔːld] [fjuːl] [tuː] .

I **thocht** **I** **would** **butter** **up** **at** **the** **auld** **fule** **too** **.**

我 思想 我 会 黄油 向上 在 这 老 燃料 也 .

我想我也会去讨好那位老先生。

[wil] , [aɪ] [əˈʃʊr] [jiː; ji] ,
Weel , I assure ye ,
威尔 , 我 保证 是的 ,

嗯，我向你们保证，

[aɪ][hæd; həd] [neɪ] [suːnɜ˞] [sed] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɑːl] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [wɑː] [hiː; hi] -
I had nae suner said ' at he was rale wise to marry wha he likit
我 有 纳 苏纳 说 - 在 他 曾是 拉尔 明智的 到 结婚 世界卫生大会 他 -
[ðæn; ðən][hiː; hi] [slɪps] [ə; eɪ] [paʊnd] [noʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
than he slips a pound note into my hand .
比 他 滑倒 一个 磅 笔记 进入 我的 手 .

我还没来得及说“他娶了自己喜欢的人真是明智之举”，他就悄悄地把一张一英镑的钞票塞进了我的手里。

[oʊ] , [dʒes] , [wiːv] [teɪn] [ðə; ði] [ɹæŋ] ['weɪ][ˌdʌbljuː'aɪ] - [dʒeɪmz] .
Ou , Jess , we've ta'en the wrang wy wi ' Jeames .
你的 , 杰西 , 我们已经 塔恩 这 胡说 怀 wi - 詹姆斯 .

哦，杰西，我们和杰姆斯发生了争执。

[aɪv] [tɛlt] [ə; eɪ] - [maɪ] [bɛənz] - [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [waɪf] ['terəb(ə)l] ,
I've telt a ' my bairns ' at if they meet him they're to praise the wife terrible ,
我已经 telt 一个 - 我的 孩子们 - 在 如果 他们 见面 他 它们是 到 称赞 这 妻子 糟糕的 ,

我已经告诉我的孩子们，如果他们见到他，一定要夸赞他的妻子。

[æn; ən] - [aɪm][fɑːr] - [ɪf] [ðæt] [miːn] [faɪv] - [tuː; tə] ['ɪlkə] [eɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
an ' I'm far mista'en if that doesna mean five shillin's to ilka ane o ' them .
一个 - 我是 远的 - 如果 那 不 意思是 五 - 到 伊尔卡 一个 o - 他们 .

如果那不是意味着给他们每个人五先令，那我就大错特错了。

" [dʒiːn] - [gɑːt][ə; eɪ] [paʊnd] [noʊt] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [waɪf] [hæd; həd][æn; ən]
" Jean Whamond got a pound note for saying that Jeames's wife had an
" 让 - 得到 一个 磅 笔记 为了 说 那 - 妻子 有 一个
[ʌn'kɑːmən] ['prɪti] [vɔɪs] ,
uncommon pretty voice ,
罕见 漂亮的 嗓音 ,

“简·惠蒙德因为说詹姆斯的妻子有一副非同寻常的甜美嗓音而得到了一英镑的奖励。”

[ænd; ənd]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['luːnən] [hæd; həd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and Davit Lunan had ten shillings for a judicious word about her
和 吊艇架 鲁南 有 十 先令 为了 一个 明智的 单词 关于 她
[ə'træktɪv] ['mænərz] .
attractive manners .
吸引人的 礼仪 .

戴维特·卢南 (Davit Lunan) 因称赞她举止优雅得体而获得了十先令。

['tɪbi] [bɪəs] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [tiː] ([wʌn] [paʊnd]) .
Tibbie Birse invited the newly - married couple to tea (one pound) .
蒂比 駿 受邀 这 新 - 已婚 夫妻 到 茶 (一 磅) .

蒂比·伯斯邀请这对新婚夫妇喝茶（一英镑）。

" [ðeə(r)] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeə(r)] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [dʒeɪmz] [sed] , ['gliːfəli] .
" They're takkin ' to her , they're takkin ' to her , " Jeames said , gleefully .
" 它们是 塔金 - 到 她 , 它们是 塔金 - 到 她 , " 詹姆斯 说 , 兴高采烈地 .

“他们在跟她说话，他们在跟她说话，”詹姆斯兴高采烈地说。

" [aɪ] [kent] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .
" I kent they would come round in time .
" 我 肯特 他们 会 来 圆形的 在 时间 .

我知道他们总有一天会想通的。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] , - [æt; ət][wʌz; wəz][ˌes eɪ 'iː][mæd][æt; ət][fɜːrst] , [sɪts][fɔːr; fər] ['aʊərz] [nuː] [ə'saɪd]
Ay , even my mother , ' at was sae mad at first , sits for hours noo aside
哎 , 甚至 我的 母亲 , - 在 曾是 sae 疯狂的 在 第一的 , 坐着 为了 小时 不 旁边
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

哎，就连我母亲，起初也很生气，现在也一连几个小时坐在她旁边了。

- - [hɜːr; hər][hænd] .
haudin ' her hand .
- - 她 手 .

她的手。

[ðeə(r)] [jœyst] [ɪn'seprəbl] .
They're juist inseparable .
它们是 正义 形影不离 .

他们简直形影不离。

" [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ɛpi] [tuː; tə]
" The time came when we had Mr . and Mrs . Geogehan and Eppie to
" 这 时间 来了 什么时候 我们 有 先生 . 和 太太 . - 和 埃皮 到
[tiː] .
tea .
茶 .

“后来，我们邀请了乔根先生、乔根太太和埃皮来喝茶。”

" [its] [truː] [ɪ'nʌf] , " - [ræn][ben][tuː; tə] [tel] [dʒes] ,
" It's true enough , " Leeby ran ben to tell Jess ,
" 它是 真的 足够的 , " - 跑 本 到 告诉 杰西 ,

“确实如此，”利比跑去告诉杰西。

" - [æt; ət] ['ɛpi] [æn; ən] - [ðə; ði] ['waɪfs] [fɑːnd][oʊ] - [eɪn] [ə'nʌðər] .
" ' at Eppie an ' the wife's fond o ' ane another .
" - 在 埃皮 一个 - 这 妻子的 喜爱 o - 一个 其他 .

“在埃皮和妻子之间，彼此都很喜欢对方。

[aɪ] ['wʊdnə] [hæ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][oʊ] - ['ɛpi] [ɪf] [aɪ][hædnə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wouldna hae believed it o ' Eppie if I hadna seen it ,
我 不会 哈 相信 它 o - 埃皮 如果 我 哈德纳 已见 它 ,

如果不是亲眼所见，我根本不会相信埃皮会做出这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] [ðeɪ] [sæt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] - - [eɪn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .
but I assure ye they sat even at the tea - table haudin ' ane another's hands .
但 我 保证 是的 他们 卫星 甚至 在 这 茶 - 桌子 - - 一个 另一个的 双手 .

但我可以向你们保证，即使坐在茶桌旁，他们也牵着彼此的手。

[aɪ] - [ðeə(r)] - [ðɪs] - . "
I waurant they're doin't this meenute . "
我 - 它们是 - 这 - . "

我保证他们不会这么做。

" [aɪ]['wɑːznə][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] , " [ri'tɔːtid] [dʒes] .
" I wasna born on a Sabbath , " retorted Jess .
" 我 竞技场 出生 在 一个 安息日 , " 反驳 杰西 .

“我又不是出生在安息日，”杰西反驳道。

" [nɑː] , [nɑː] , ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] - [fɑːnd][oʊ] - [hɜːr; hər] .
" Na , na , dinna tell me Eppie's fond o ' her .
" 娜 , 纳 , 迪娜 告诉 我 - 喜爱 o - 她 .

“不，不，迪娜告诉我埃皮喜欢她。

[tel] ['ɛpi] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] [tiːz] ['aʊər] .

Tell	Eppie	to	come	but	to	the	kitchen	when	the	tea's	ower	.
告诉	埃皮	到	来	但	到	这	厨房	什么时候	这	茶的	所有者	.

告诉艾比，茶煮好了就到厨房来。

" [dʒes][ænd; ənd] ['ɛpi] [hæd; həd][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]

"	Jess	and	Eppie	had	half	an	hour's	conversation	alone	,	and	then	our
"	杰西	和	埃皮	有	一半	一个	小时	对话	独自的	,	和	然后	我们的

[gests] [left] .

guests	left	.
客人	左边	.

“杰西和埃皮单独聊了半个小时，然后我们的客人就离开了。”

" [its] [ə; eɪ] [rɪxt] [gaɪd] [θɪŋ] , " [sed] ['hɛndri] ,

"	It's	a	richt	guid	thing	,	"	said	Hendry	,
"	它是	一个	右	指南	事物	,	"	说	亨德利	,

“这是一件非常好的事，”亨德利说。

" - [æt; ət] ['ɛpi] [hæz; həz] [teɪn] [sɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [waɪf] . "

"	'	at	Eppie	has	ta'en	sic	a	notion	o	'	the	wife	.	"
"	-	在	埃皮	有	塔恩	原文如此	一个	概念	o	-	这	妻子	.	"

“艾比对妻子有了一些想法。”

" [oʊ] , [eɪ] , " [sed] [dʒes] .

"	Ou	,	ay	,	"	said	Jess	.
"	你的	,	哎	,	"	说	杰西	.

“哦，是的，”杰西说道。

[ðen] ['hɛndri] ['hɔbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Then	Hendry	hobbled	out	of	the	house	.
然后	亨德利	跛行	出去	的	这	房子	.

然后亨德利一瘸一拐地走出了房子。

" [wʌt] [sed] ['ɛpi] [tuː; tə][jiː; ji] ?

"	What	said	Eppie	to	ye	?
"	什么	说	埃皮	到	是的	?

艾比跟你说了什么?

" - [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Leeby	asked	her	mother	.
"	-	问	她	母亲	.

“莉比问她妈妈。”

" [jœyst] [wʌt] [aɪ] - , " [dʒes] ['ænsər] .

"	Juist	what	I	expeckit	,	"	Jess	answered	.
"	正义	什么	我	-	,	"	杰西	回答	.

“正如我所料，”杰西回答道。

" [jiː; ji] [siː] [ʃiːz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [dʒeɪmz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] ['bʌtər] [ʌp][æt; ət] - [ɪm] . "

"	Ye	see	she's	dependent	on	Jeames	,	so	she	has	to	butter	up	at	'	im	.	"
"	叶	看	她是	依赖	在	詹姆斯	,	所以	她	有	到	黄油	向上	在	-	我是	.	"

“你看，她依赖詹姆斯，所以她不得不讨好他。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] - [ə'buːt] - - [ðə; ði] ['waɪfs] [hænd][ˌes eɪ 'iː][fɑːnd] - [laɪk] ? "

"	Did	she	say	onything	aboot	haudin	'	the	wife's	hand	sae	fond	-	like	?	"
"	做过	她	说	-	启动	-	-	这	妻子的	手	sae	喜爱	-	喜欢	?	"

“她有没有说过什么关于如此深情地握着妻子的手的话？”

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Ay	,	she	said	it	was	an	awfu	'	trial	to	her	,
"	哎	,	她	说	它	曾是	一个	糟糕	-	审判	到	她	,

“哎，她说这对她来说是一场可怕的审判。”

[æn; ən] - - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [waɪf] [beɪθ] [bɪ'liːvɪn] - -

an	'	'	at	it	sickened	her	to	see	Jeames	an	'	the	wife	baith	believin	'	'
一个	-	-	在	它	恶心	她	到	看	詹姆斯	一个	-	这	妻子	拜斯	相信	-	-

[æt; ət][ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][doʊnt] .

at	she	likit	to	do't	.
在	她	-	到	点	.

看到詹姆斯和他的妻子都相信她喜欢做的事，她感到恶心。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] .

VISITORS	AT	THE	MANSE	.
访客	在	这	牧师住宅	.

牧师住宅的访客。

[ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

On	bringing	home	his	bride	,	the	minister	showed	her	to	us	,
在	带来	家	他的	新娘	,	这	部长	显示	她	到	我们	,

牧师带着新娘回家时，把她介绍给我们看。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

and	we	thought	she	would	do	when	she	realized	that	she	was	not	the	minister	.
和	我们	想法	她	会	做	什么时候	她	已实现	那	她	曾是	不是	这	部长	.

我们以为当她意识到自己不是部长时，她就会这么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [ðoʊ] ['veri] [fræŋk] ,

She	was	a	grand	lady	from	Edinburgh	,	though	very	frank	,
她	曾是	一个	盛大	女士	从	爱丁堡	,	尽管	非常	坦率	,

她是一位来自爱丁堡的优雅女士，虽然为人非常直率。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɪmp(ə)l][foʊk][ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	we	simple	folk	amused	her	a	good	deal	,
和	我们	简单的	民间	觉得好笑	她	一个	好的	交易	,

我们这些普通人给她带来了不少欢乐。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kaʊd] [ɪn][ðə; ði] [mæns] ['pɑːrlər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

especially	when	we	were	sitting	cowed	in	the	manse	parlour	drinking	a	dish	of
尤其	什么时候	我们	是	坐着	胆怯	在	这	牧师住宅	客厅	喝	一个	盘子	的

[tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

tea	with	her	,
茶	和	她	,

尤其是当我们畏畏缩缩地坐在牧师住宅的客厅里，和她一起喝茶的时候。

[æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪmi] [keɪm]

as	happened	to	Leeby	,	her	father	,	and	me	,	three	days	before	Jamie	came
作为	发生	到	-	,	她	父亲	,	和	我	,	三	天	前	杰米	来了

[hoʊm] .

home	.
家	.

就像李比、她父亲和我之间发生的事情一样，就在杰米回家前三天。

- [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

Leeby	had	refused	to	be	drawn	into	conversation	,	like	one	who	knew	her
-	有	拒绝	到	是	绘制	进入	对话	,	喜欢	一	WHO	知道	她

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

莉比拒绝参与谈话，就像一个安分守己的人。

[jet] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][ðə; ði]

yet	all	her	actions	were	genteel	and	her	monosyllabic	replies	in	the
然而	全部	她	行动	是	文雅的	和	她	单音	回复	在	这

[tʌŋ] ,

Englishy	tongue	,
英式	舌头	,

然而，她的一切举止都十分优雅，她用英语说的单音节回答，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

as	of	one	who	was	,	after	all	,	a	little	above	the	common	.
作为	的	一	WHO	曾是	,	后	全部	,	一个	小的	多于	这	常见的	.

仿佛他比普通人略胜一筹。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] , [ʃiː; ʃi] [sed]

When	the	minister's	wife	asked	her	whether	she	took	sugar	and	cream	,	she	said
什么时候	这	部长	妻子	问	她	无论	她	采取	糖	和	奶油	,	她	说

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

当部长夫人问她是否要加糖和奶油时，她礼貌地回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] " ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ʃʊgər]) ,

"	If	you	please	"	(	though	she	did	not	take	sugar	)	,
"	如果	你	请	"	(	尽管	她	做过	不是	拿	糖	)	,

“如果您愿意的话”(尽管她不吃糖)，

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['hɛndriːz] ['iːkwəli] [wel] - [ɪn'tendɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

a	reply	that	contrasted	with	Hendry's	equally	well	-	intended	answer	to	the	same
一个	回复	那	对比	和	亨德利	同样地	出色地	-	故意的	回答	到	这	相同的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这一回答与亨德利对同一问题同样出于好意的回答形成了鲜明对比。

" [aɪm][noʊ] - , " [wʌz; wəz] [wʌt] ['hɛndri] [sed] .

"	I'm	no	partikler	,	"	was	what	Hendry	said	.
"	我是	不	-	,	"	曾是	什么	亨德利	说	.

“我不是党派人士，”亨德利说道。

['hɛndri] [hæd; həd] [left] [hoʊm] ['glʌmli] ,

Hendry	had	left	home	glumly	,
亨德利	有	左边	家	闷闷不乐地	,

亨德利闷闷不乐地离开了家。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːlər][dʒes][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] [wʊd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] ;

declaring	that	the	white	collar	Jess	had	put	on	him	would	throttle	him	;
声明	那	这	白色的	衣领	杰西	有	放	在	他	会	风门	他	;

声称杰西给他戴上的白色项圈会让他窒息；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] - ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'rendər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

but	her	feikieness	ended	in	his	surrender	,	and	he	was	looking
但	她	-	结束	在	他的	投降	,	和	他	曾是	寻找

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['pɜːrˌdʒɪŋk] .

unusually	perjink	.
异常地	佩尔金克	.

但她的狡黠最终让他投降了，他看起来异常滑稽可笑。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bɪn] ['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][æt; ət] [iːz]

Had	not	his	daughter	been	present	he	would	have	been	the	most	at	ease
有	不是	他的	女儿	到过	展示	他	会	有	到过	这	最多	在	舒适

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

如果不是女儿在场，他应该是所有人中最自在的人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][wʌn] [huː]

but	her	manners	were	too	fine	not	to	make	an	impression	upon	one	who
但	她	礼仪	是	也	美好的	不是	到	制作	一个	印象	之上	一	WHO

[nuː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [bɪ'heɪvjər] ,

knew	her	on	her	every	-	day	behaviour	,
知道	她	在	她	每一个	-	天	行为	,

但她举止优雅，即使是了解她日常行为的人，也会对她留下深刻印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [weɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['hɛndri] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [bɪ'niːθ]

and	she	had	also	ways	of	bringing	Hendry	to	himself	by	a	touch	beneath
和	她	有	还	方式	的	带来	亨德利	到	他自己	经过	一个	触碰	下面

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

她还有办法通过在桌子底下触摸亨德利来让他清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] - [brɔːt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

It	was	in	church	that	Leeby	brought	to	perfection	her	manner	of	looking
它	曾是	在	教会	那	-	带来	到	完美	她	方式	的	寻找

['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

after	her	father	.
后	她	父亲	.

在教堂里，莉比将她照顾父亲的方式发挥到了极致。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['saʊndnəs] ,

When	he	had	confidence	in	the	preacher's	soundness	,
什么时候	他	有	信心	在	这	传教士的	健全性	,

当他确信牧师的言行举止无误时，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]

he	would	sometimes	have	slept	in	his	pew	if	Leeby	had	not	had	a
他	会	有时	有	睡着了	在	他的	座位	如果	-	有	不是	有	一个

['wɑːtʃfl] [fʊt] .

watchful	foot	.
警惕	脚	.

如果不是利比时刻警惕，他有时就会睡在教堂的长椅上。

[ʃiː; ʃi] ['weikənd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['mɑːdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ;

She	wakened	him	in	an	instant	,	while	still	looking	modestly	at	the	pulpit	;
她	醒来	他	在	一个	立即的	,	尽管	仍然	寻找	谦虚地	在	这	讲坛	;

她立刻叫醒了他，同时仍然谦逊地望着讲坛；

[haʊ'evər] ['revərəntli] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] , - [fʊt] [went] [aʊt] .

however	reverently	he	might	try	to	fall	over	,	Leeby's	foot	went	out	.
然而	虔诚地	他	可能	尝试	到	落下	超过	,	-	脚	去	出去	.

然而，无论李比多么虔诚地试图倒下，他的脚还是伸了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt] .

She	was	such	an	artist	that	I	never	caught	her	in	the	act	.
她	曾是	这样的	一个	艺术家	那	我	绝不	捕捉	她	在	这	行为	.

她太有艺术细胞了，我从来没抓到过她作画的现行。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['hɛndri] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] .

All	I	knew	for	certain	was	that	,	now	and	then	,	Hendry	suddenly	sat	up	.
全部	我	知道	为了	肯定	曾是	那	,	现在	和	然后	,	亨德利	突然	卫星	向上	.

我唯一确定的是，亨德利时不时会突然坐起来。

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [wen] - [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

The	ordeal	was	over	when	Leeby	went	upstairs	to	put	on	her	things	.
这	考验	曾是	超过	什么时候	-	去	楼上	到	放	在	她	事物	.

当莉比上楼去穿衣服的时候，这场磨难就结束了。

['æftər] [tiː] ['hɛndri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['boʊldər] [ɪn] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] .

After	tea	Hendry	had	become	bolder	in	talk	,	his	subject	being	ministerial	.
后	茶	亨德利	有	变得	更大胆	在	讲话	,	他的	主题	存在	部长	.

喝完茶后，亨德利的谈话变得更加大胆，他的话题是关于部长事务的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] , [gɑːt] [noʊ] [wʌn] [nuː] [wer] ,

He	had	an	extraordinary	knowledge	,	got	no	one	knew	where	,
他	有	一个	非凡的	知识	,	得到	不	一	知道	在哪里	,

他拥有非凡的知识，但没人知道这些知识是从哪里来的。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ministəz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

of	the	matrimonial	affairs	of	all	the	ministers	in	these	parts	,
的	这	婚姻	事务	的	全部	这	部长们	在	这些	部分	,

负责处理本地区所有大臣的婚姻事务。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['endɪd] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

and	his	stories	about	them	ended	frequently	with	a	chuckle	.
和	他的	故事	关于	他们	结束	频繁地	和	一个	轻笑	.

他讲述这些故事时，经常以一声轻笑结束。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] -

He	always	took	it	for	granted	that	a	minister's	marriage	was	womanhood's
他	总是	采取	它	为了	的确	那	一个	部长	婚姻	曾是	-

[greɪt] ['traɪʌmf] ,

great	triumph	,
伟大的	胜利	,

他一直理所当然地认为，牧师的婚姻是女性的伟大胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən] [huː] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['klevər] .

and	that	the	particular	woman	who	got	him	must	be	very	clever	.
和	那	这	特别的	女士	WHO	得到	他	必须	是	非常	聪明的	.

而得到他的那个女人一定非常聪明。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,

Some	of	his	tales	were	even	more	curious	than	he	thought	them	,
一些	的	他的	故事	是	甚至	更多的	好奇的	比	他	想法	他们	,

他讲述的一些故事比他自己想象的还要离奇。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

such	as	the	one	Leeby	tried	to	interrupt	by	saying	we	must	be	going	.
这样的	作为	这	一	-	尝试	到	打断	经过	说	我们	必须	是	去	.

例如，李比试图打断别人说我们必须走了。

" [ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . ['pɛniˌkwɪk] , [nuː] , " [sed] ['hɛndri] ,

"	There's	Mr	.	Pennycuick	,	noo	,	"	said	Hendry	,
"	有	先生	.	彭尼库克	,	不	,	"	说	亨德利	,

“彭尼库克先生在那儿呢，”亨德利说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ; " [hɪm; ɪm] - [æts] ['mɪnɪstər]

shaking	his	head	in	wonder	at	what	he	had	to	tell	;	"	him	'	at's	minister
摇晃	他的	头	在	想知道	在	什么	他	有	到	告诉	;	"	他	-	的	部长

[æt; ət] - .

at	Tilliedrum	.
在	-	.

他摇着头，惊讶地听着他要说的话；“他是蒂利德鲁姆的部长。

[wil] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [pʊr] ,

Weel	,	when	he	was	a	probationer	he	was	michty	poor	,
威尔	,	什么时候	他	曾是	一个	缓刑犯	他	曾是	-	贫穷的	,

嗯，他当缓刑犯的时候非常穷。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - ['ɪntuː] [θrʌmz] [freɪ] [glen] - ,

an	'	one	day	he	was	walkin	'	into	Thrums	frae	Glen	Quharity	,
一个	-	一	天	他	曾是	步行	-	进入	嗡嗡声	弗雷	格伦	-	,

有一天，他走进了格伦·夸哈里蒂的瑟拉姆斯酒吧，

[æn; ən] - [hiː; hi] [tæks] [ə; eɪ] [rest] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑjzi] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

an	'	he	tak's	a	rest	at	a	little	housey	on	the	road	.
一个	-	他	塔克的	一个	休息	在	一个	小的	房子	在	这	路	.

他在路边的一间小屋里休息了一会儿。

[ðə; ði] [foʊk] ['dɪdnə] [ken] [hɪm; ɪm]['eɪvə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

The	fowk	didna	ken	him	ava	,	but	they	saw	he	was	a	minister	,
这	福克	没事	肯	他	ava	,	但	他们	锯	他	曾是	一个	部长	,

人们并不认识他，但他们看出他是一位牧师。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['læsi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [æn; ən] [ɔːld] [hæt] .

an	'	the	lassie	was	sorry	to	see	him	wi	'	sic	an	auld	hat	.
一个	-	这	恋人	曾是	对不起	到	看	他	wi	-	原文如此	一个	老	帽子	.

那姑娘看到他戴着一顶旧帽子，感到很遗憾。

[wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][ʃiː; ʃi][dɪd] ? "

What	think	ye	she	did	?	"
什么	思考	是的	她	做过	?	"

你觉得她做了什么?

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] , " [sed] - , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

"	Come	away	,	father	,	"	said	Leeby	,	re	-	entering	the	parlour	;
"	来	离开	,	父亲	,	"	说	-	,	关于	-	进入	这	客厅	;

“父亲，请您过来吧，”利比说着，重新走进客厅；

[bʌt; bət] ['hɛndri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

but	Hendry	was	now	in	full	pursuit	of	his	story	.
但	亨德利	曾是	现在	在	满的	追逐	的	他的	故事	.

但亨德利现在正全力以赴地追寻他的故事。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I'll	tell	ye	what	she	did	,	"	he	continued	.
"	患病的	告诉	是的	什么	她	做过	,	"	他	持续	.

“我来告诉你她做了什么，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi][jœyst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ə'wɑː, -'wɔː] , [æn; ən] - [pʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nuː] [eɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

"	She	juist	took	his	hat	awa	,	an	'	put	her	father's	new	ane	in	its	place	,
"	她	正义	采取	他的	帽子	awa	,	一个	-	放	她	父亲的	新的	一个	在	它是	地方	,

她只是拿走了他的帽子，然后把她父亲的新帽子戴在了原处。

[æn; ən] - ['mɪstər] . ['pɛniˌkwɪk] ['nevər] [kent] [ðə; ði] ['dɪfər] [tɪl] [hiː; hi]['lændɪd] [ɪn] [θrʌmz] .

an	'	Mr	.	Pennycuick	never	kent	the	differ	till	he	landed	in	Thrums	.
一个	-	先生	.	彭尼库克	绝不	肯特	这	不同	直到	他	登陆	在	嗡嗡声	.

直到彭尼库克先生抵达瑟拉姆斯，他才明白其中的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][kaɪnd][oʊ] - [hɜːr; hər] .

It	was	terrible	kind	o	'	her	.
它	曾是	糟糕的	种类	o	-	她	.

她真是太善良了。

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - [reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] -

but	the	old	man	would	be	in	a	michty	rage	when	he	found	she	had	swappit
但	这	老的	男人	会	是	在	一个	-	愤怒	什么时候	他	成立	她	有	-

[ðə; ði][hæts] . "

the	hats	.	"
这	帽子	.	"

但当老人发现她把帽子换了，他一定会勃然大怒。

" [kʌm] [əˈweɪ] , " [sed] - , [stɪl] [pəˈlaɪtli] ,

"	Come	away	,	"	said	Leeby	,	still	politely	,
"	来	离开	,	"	说	-	,	仍然	礼貌地	,

“走吧，”利比依然礼貌地说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [haʊ] ['hɛndri] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðem; ðəm]

though	she	was	burning	to	tell	her	mother	how	Hendry	had	disgraced	them
尽管	她	曾是	燃烧	到	告诉	她	母亲	如何	亨德利	有	蒙羞的	他们

.

:
.

她很想告诉母亲亨德利是如何让她们蒙羞的。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [sed] ['hɛndri] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] - , " ['dɪdnə] [fər'get] [ðə; ði] ['læsi] .

"	The	minister	,	"	said	Hendry	,	turning	his	back	on	Leeby	,	"	didna	forget	the	lassie	.
"	这	部长	,	"	说	亨德利	,	转弯	他的	后退	在	-	,	"	没事	忘记	这	恋人	.

“部长，”亨德利说着，背对着利比，“没有忘记那个姑娘。”

[nɑː] ; [æz; əz] ['sun] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][kɜːrk] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

Na	;	as	sune	as	he	got	a	kirk	,	he	married	her	.
娜	;	作为	太阳	作为	他	得到	一个	柯克	,	他	已婚	她	.

纳；他一得到教会，就娶了她。

[eɪ] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] .

Ay	,	she	got	her	reward	.
哎	,	她	得到	她	报酬	.

哎，她得到奖励了。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

He	married	her	.
他	已婚	她	.

他娶了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɑːl] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] - [ɪm] .

It	was	rale	noble	of	'	im	.
它	曾是	拉尔	高贵	的	-	我是	.

他真是高尚。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] - [sed] [tuː; tə] ['hɛndri] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mæns]

"	I	do	not	know	what	Leeby	said	to	Hendry	when	she	got	him	beyond	the	manse
"	我	做	不是	知道	什么	-	说	到	亨德利	什么时候	她	得到	他	超过	这	牧师住宅

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“我不知道莉比把亨德利带出牧师住宅大门后对他说了些什么。”

[fɔːr; fər][aɪ] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

for	I	stayed	behind	to	talk	to	the	minister	.
为了	我	入住	在后面	到	讲话	到	这	部长	.

因为我留下来和部长谈话。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ,

As	it	turned	out	,	the	minister's	wife	did	most	of	the	talking	,
作为	它	转向	出去	,	这	部长	妻子	做过	最多	的	这	说	,

结果，大部分发言的都是部长的妻子。

[ˈsmaɪlɪŋ] [gʊd] - [æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈgɔːkinəs] [ðə; ði] [waɪl] .

smiling	good	-	humouredly	at	country	gawkiness	the	while	.
微笑	好的	-	幽默地	在	国家	笨拙	这	尽管	.

与此同时，他带着和蔼的微笑，嘲讽着乡村的笨拙。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [θrʌmz] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	am	sure	I	shall	like	Thrums	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	是	当然	我	将	喜欢	嗡嗡声	,

“是的，”她说，“我肯定会喜欢瑟姆斯。”

[ðoʊ] [ðoʊz] [tiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .

though	those	teas	to	the	congregation	are	a	little	trying	.
尽管	那些	茶	到	这	会众	是	一个	小的	尝试	.

虽然给教友们泡茶有点麻烦。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[θrʌmz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər]

Thrums	is	the	only	place	I	was	ever	in	where	it	struck	me	that	the	men	are
嗡嗡声	是	这	仅有的	地方	我	曾是	曾经	在	在哪里	它	击	我	那	这	男人	是

['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

cleverer	than	the	women	.
更聪明	比	这	女性	.

瑟拉姆斯是我唯一去过的地方，在那里我明显感觉到男人比女人聪明。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][juː ˈes] [waɪ] .

"	She	told	us	why	.
"	她	讲述	我们	为什么	.

她告诉我们原因。

" [wel] , [tuː; tə] - [naɪt] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

"	Well	,	to	-	night	affords	a	case	in	point	.
"	出色地	,	到	-	夜晚	提供	一个	案件	在	观点	.

“嗯，今晚就是一个很好的例子。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['brɪliənt] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	.	McQumpha	was	quite	brilliant	,	was	he	not	,	in	comparison	with	his
先生	.	-	曾是	相当	杰出的	,	曾是	他	不是	,	在	比较	和	他的

['dɔːtər] ?

daughter	?
女儿	?

与他女儿相比，麦昆法先生真是才华横溢，不是吗?

['riːəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz]

Really	she	seemed	so	put	out	at	being	at	the	manse	that	she	could	not	raise
真的	她	似乎	所以	放	出去	在	存在	在	这	牧师住宅	那	她	可以	不是	增加

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她似乎对待在牧师住宅里感到非常不快，甚至连眼睛都抬不起来了。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

I	question	if	she	would	know	me	again	,
我	问题	如果	她	会	知道	我	再次	,

我怀疑她是否还能认出我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wʌn] ['blaɪndfoʊldɪd] .

and	I	am	sure	she	sat	in	the	room	as	one	blindfolded	.
和	我	是	当然	她	卫星	在	这	房间	作为	一	蒙眼	.

我确信她当时就像被蒙着眼睛一样坐在房间里。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	left	her	in	the	bedroom	a	minute	,	and	I	assure	you	,
我	左边	她	在	这	卧室	一个	分钟	,	和	我	保证	你	,

我把她留在卧室里一分钟，我向你保证，

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	I	returned	she	was	still	standing	on	the	same	spot	in	the	centre	of	the
什么时候	我	返回	她	曾是	仍然	常设	在	这	相同的	点	在	这	中心	的	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

当我回来时，她仍然站在地板中央的原地。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːstrʌk] .

"	I	pointed	out	that	Leeby	had	been	awestruck	.
"	我	尖	出去	那	-	有	到过	惊叹不已	.

我指出，利比当时非常震惊。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	suppose	so	,	"	she	said	;
"	我	认为	所以	,	"	她	说	;

“我想也是，”她说；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	but	it	is	a	pity	she	cannot	make	use	of	her	eyes	,	if	not	of	her
"	但	它	是	一个	遗憾	她	不能	制作	使用	的	她	眼睛	,	如果	不是	的	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“可惜她不能用眼睛，即使不能用舌头。”

[ɑː] , [ðə; ði] [θrʌmz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [gʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪts] [ɑːr; ər] ['sædli] [ɪn] [niːd]

Ah	,	the	Thrums	women	are	good	,	I	believe	,	but	their	wits	are	sadly	in	need
啊	,	这	嗡嗡声	女性	是	好的	,	我	相信	,	但	他们的	智慧	是	令人遗憾的是	在	需要

[ʌv; əv] ['ʃɑːpənɪŋ] .

of	sharpening	.
的	磨利	.

啊，我认为瑟拉姆斯家的女人们都很不错，但可惜的是，她们的才智还需要磨练。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] .

I	daresay	it	comes	of	living	in	so	small	a	place	.
我	敢说	它	来	的	活的	在	所以	小的	一个	地方	.

我想这大概是因为住在这么小的地方造成的吧。

" [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] - [ɑːn] [ðə; ði] [breɪ] , [ə'wer] , [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

"	I	overtook	Leeby	on	the	brae	,	aware	,	as	I	saw	her	alone	,
"	我	超越	-	在	这	布雷	,	意识到的	,	作为	我	锯	她	独自的	,

“我在山坡上超过了莉比，因为我看到她独自一人，所以意识到……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huːm] [aɪ] [pæst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tæməs] ['hægɜt] [ɪn]

that	it	had	been	her	father	whom	I	passed	talking	to	Tammas	Haggart	in
那	它	有	到过	她	父亲	谁	我	通过了	说	到	塔玛斯	哈格特	在

[ðə; ði] [skwer] .

the	Square	.
这	正方形	.

我当时在广场上看到她父亲正在和塔玛斯·哈格特说话。

['hɛndri] [stɑːpt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [toʊv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['laɪkli] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]

Hendry	stopped	to	have	what	he	called	a	tove	with	any	likely	person	he
亨德利	停止	到	有	什么	他	称为	一个	托芙	和	任何	可能	人	他

[ɪn'kaʊntər] ,

encountered	,
遭遇	,

亨德利会停下来，和遇到的任何可能的人进行他所谓的“谈话”。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] ,

and	,	indeed	,	though	he	and	I	often	took	a	walk	on	Saturdays	,
和	,	的确	,	尽管	他	和	我	经常	采取	一个	走	在	星期六	,

事实上，虽然我和他经常在星期六散步，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

I	generally	lost	him	before	we	were	clear	of	the	town	.
我	一般来说	丢失的	他	前	我们	是	清除	的	这	镇	.

通常还没走出小镇，我就把他弄丢了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ðə; ði] [nuːz] .

In	a	few	moments	Leeby	and	I	were	at	home	to	give	Jess	the	news	.
在	一个	很少	时刻	-	和	我	是	在	家	到	给	杰西	这	消息	.

过了一会儿，我和利比就回到家，把这个消息告诉了杰西。

" - [jər] ['fɑːðər] ? " [æskt] [dʒes] ,

"	Whaur's	yer	father	?	"	asked	Jess	,
"	-	你的	父亲	?	"	问	杰西	,

“你父亲在哪儿？”杰西问道。

[æz; əz] [ɪf] ['hɛndriːz] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	Hendry's	way	of	dropping	behind	was	still	unknown	to	her	.
作为	如果	亨德利	方式	的	下降	在后面	曾是	仍然	未知	到	她	.

仿佛她仍然不知道亨德利是如何故意落后的。

" [oʊ] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]['gævɪn] [bɪəs] , " [sed] - .

"	Ou	,	I	left	him	speakin	'	to	Gavin	Birse	,	"	said	Leeby	.
"	你的	,	我	左边	他	说话	-	到	加文	駿	,	"	说	-	.

“哦，我离开的时候他正在和加文·伯斯说话，”利比说道。

" [aɪ] - ['hiːz] [ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə][sʌm; səm] ['huːs] . "

"	I	daursay	he's	awa	to	some	hoose	.	"
"	我	-	他是	awa	到	一些	房子	.	"

“我敢说他去了某个地方。”

" [its] [noʊ] ['veri] [sɪl'vɛndi] ([seɪf]) [hɪz; ɪz] ['kʌmɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] [breɪ] [baɪ] [ˌhɪm'sɛl] , " [sed] [dʒes] ,

"	It's	no	very	silvendy	(	safe	)	his	comin	'	ower	the	brae	by	himsel	,	"	said	Jess	,
"	它是	不	非常	西尔文迪	(	安全的	)	他的	即将到来	-	所有者	这	布雷	经过	他自己	,	"	说	杰西	,

“他独自翻过山坡并不安全，”杰西说。

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

adding	in	a	bitter	tone	of	conviction	,
添加	在	一个	苦的	语气	的	定罪	,

带着苦涩而坚定的语气补充道：

" [bʌt; bət] ['hi:l] [gæŋ] [ɪn][tu:; tə][noʊ] ['hu:s] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz]['hi:z][soʊ] [wil] [drest] .

"	but	he'll	gang	in	to	no	hoose	as	lang	as	he's	so	weel	dressed	.
"	但	地狱	帮派	在	到	不	房子	作为	语言	作为	他是	所以	威尔	穿着	.

“但他只要穿着体面，就不会落魄到家。”

[nɑ:] , [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - - .

Na	,	he	would	think	it	boastfu	'	.
娜	,	他	会	思考	它	-	-	.

不，他会觉得这是自夸。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] - [bɪ'keɪm]

"	I	sat	down	to	a	book	by	the	kitchen	fire	;	but	,	as	Leeby	became
"	我	卫星	向下	到	一个	书	经过	这	厨房	火	;	但	,	作为	-	成为

[kə'mju:nɪkeɪtɪv] ,

communicative	,
沟通	,

“我坐在厨房的火炉旁看书；但是，随着利比开始健谈，

[aɪ] [ri:d] [les] [ænd; ənd] [les] .

I	read	less	and	less	.
我	读	较少的	和	较少的	.

我读书越来越少了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] ['bænək] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

While	she	spoke	she	was	baking	bannocks	with	all	the	might	of	her	,	and
尽管	她	辐	她	曾是	烘烤	班诺克	和	全部	这	可能	的	她	,	和

[dʒes] ,

Jess	,
杰西	,

她一边说话，一边使出浑身解数烤着班诺克饼，而杰西，

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

leaning	forward	in	her	chair	,	was	arranging	them	in	a	semicircle	round	the
倾斜	向前	在	她	椅子	,	曾是	安排	他们	在	一个	半圆	圆形的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

她身子前倾，坐在椅子上，把它们摆成半圆形，围在火堆旁。

" [nɑ:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] - [ðæt] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [bʊk] ,

"	Na	,	"	was	the	first	remark	of	Leeby's	that	came	between	me	and	my	book	,
"	娜	,	"	曾是	这	第一的	评论	的	-	那	来了	之间	我	和	我的	书	,

“嗯，”这是李比说的第一句话，这句话让我无法专心看书。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] . "

"	it	is	no	new	furniture	.	"
"	它	是	不	新的	家具	.	"

“这不是新家具。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [θri:] [kɑ:rt] - ['loʊdz] - , - , [sent] [ɑ:n] [freɪ] - .

"	But	there	was	three	cart	-	loads	o't	,	Leeby	,	sent	on	frae	Edinbory	.
"	但	那里	曾是	三	大车	-	负载	-	,	-	,	发送	在	弗雷	-	.

“但是，利比，有三车货是从爱丁堡运来的。”

['tɪbi] [bɪəs] [hɛlpɪt] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['fɜ:rnɪtʃər] [bi:t] [ə; eɪ] - . "

Tibbie	Birse	helpit	to	lift	it	in	,	and	she	said	the	parlour	furniture	beat	a	'	.	"
蒂比	駸	帮助它	到	举起	它	在	,	和	她	说	这	客厅	家具	打	一个	-	.	"

蒂比·伯斯帮忙把它抬了进去，她说客厅里的家具都坏了。

" [oʊ] , [its] [səb'stænʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [nu:] .

"	Ou	,	it's	substantial	,	but	it	is	no	new	.
"	你的	,	它是	重大的	,	但	它	是	不	新的	.

“哦，这很有分量，但并不新鲜。”

[aɪ]['sɛpæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɑːkt] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] [aɪ][hæd; həd]

I	sepad	it	had	been	bocht	cheap	second	-	hand	,	for	the	chair	I	had
我	塞帕德	它	有	到过	博赫特	便宜的	第二	-	手	,	为了	这	椅子	我	有

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [skrætʃt] [laɪk] ,

was	terrible	scratched	like	,
曾是	糟糕的	刮痕	喜欢	,

我觉得它应该是很便宜的二手货，因为我原来的椅子划痕很多，非常糟糕。

[æn; ən] - , [wɒts] [meə] , [ðə; ði] [ɛrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] . "

an	'	,	what's	mair	,	the	airm	-	chair	was	a	heap	shinnier	than	the	rest	.	"
一个	-	,	是什么	梅尔	,	这	AIRM	-	椅子	曾是	一个	堆	-	比	这	休息	.	"

而且，更重要的是，那把气垫椅比其他椅子都闪亮得多。

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪ]['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nuː] [stʌft] .

"	Ay	,	ay	,	I	wager	it	had	been	new	stuffed	.
"	哎	,	哎	,	我	赌注	它	有	到过	新的	填充	.

“哎呀，哎呀，我敢打赌那肯定是新塞的。

['tɪbi] [sed] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [kaʊd] [fɔːr; fər] ['grændʒər] ? "

Tibbie	said	the	carpet	cowed	for	grandeur	?	"
蒂比	说	这	地毯	胆怯	为了	宏伟	?	"

蒂比说地毯是为了营造宏伟而压抑的?

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪnə] [dɪ'naɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gaɪd] ['kɑːrpɪt] ;

"	Oh	,	I	dinna	deny	it's	a	guid	carpet	;
"	哦	,	我	迪娜	否定	它是	一个	指南	地毯	;

“哦，我并不否认这是一张好地毯；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [bɪn] [tɜːrnd] [wʌns] [ɪts] [bɪn] [tɜːrnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

but	if	it's	been	turned	once	it's	been	turned	half	a	dozen	times	,
但	如果	它是	到过	转向	一次	它是	到过	转向	一半	一个	打	时代	,

但是如果它已经转动过一次，那就等于转动过六次了。

[soʊ] [ɪts] [fɑːr] [freɪ] [nuː] .

so	it's	far	frae	new	.
所以	它是	远的	弗雷	新的	.

所以它离新还很远。

[eɪ] , [æn; ən] - [fɒ:'bai] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑːl] ['θredber] [ə'niːθ]

Ay	,	an	'	forby	,	it	was	rale	threadbare	aneath
哎	,	一个	-	福比	,	它	曾是	拉尔	破旧的	下面

哎，而且，下面已经破烂不堪了。

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

桌子，

[soʊ][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪv] [bɪn] - [æn; ən] - ['pʌtɪn] - [ðə; ði][wɔːrn] [pɛrt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

so	ye	may	be	sure	they've	been	cuttin't	an	'	puttin	'	the	worn	pairt	whaur	it
所以	是的	可能	是	当然	他们有	到过	-	一个	-	普丁	-	这	磨损	配对	什么	它

[wʊd] [biː; bi] [liːst] [siːn] . "

would	be	least	seen	.	"
会	是	至少	已见	.	"

所以你们可以肯定，他们已经把旧鞋剪下来，放在最不显眼的地方了。

" [ðeɪ] [seɪ] - [æt; ət][ðeəz; ðəz][twɑː][grænd][gæs]['brækəts, 'brækɪts][aɪ] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	They	say	'	at	there's	twa	grand	gas	brackets	i	'	the	parlour	,
"	他们	说	-	在	有	twa	盛大	气体	括号	我	-	这	客厅	,

他们说“客厅里有两个大型燃气支架”，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['wʌndərˌfuː] - ['gæsəˌlɪri] [aɪ] - [ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] ? "

an	'	a	wonderfu	'	gasoliery	i	'	the	dinin	'	-	room	?	"
一个	-	一个	奇妙的	-	煤气厂	我	-	这	迪宁	-	-	房间	?	"

餐厅里还有很棒的燃气灶吗?

" [wiː; wi]['wɑːznə][aɪ] - [ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] , [soʊ][aɪ][ken] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] ['gæsəˌlɪri] ;

"	We	wasna	i	'	the	dinin	'	-	room	,	so	I	ken	naething	aboot	the	gasoliery	;
"	我们	竞技场	我	-	这	迪宁	-	-	房间	,	所以	我	肯	什么都没有	启动	这	煤气厂	;

“我们当时不在餐厅，所以我对煤气厂一无所知；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ðə; ði][gæs]['brækəts, 'brækɪts][ɪz] .

but	I'll	tell	ye	what	the	gas	brackets	is	.
但	患病的	告诉	是的	什么	这	气体	括号	是	.

但我会告诉你什么是燃气支架。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] - .

I	recognized	them	immeditly	.
我	认可	他们	-	.

我一眼就认出了他们。

[jiː; ji][maɪnd][ðə; ði] [ɔːld] ['gæsəˌlɪri] [aɪ] - [ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] [hæd; həd][twɑː] [lɪkts] ?

Ye	mind	the	auld	gasoliery	i	'	the	dinin	'	-	room	had	twa	lichts	?
叶	头脑	这	老	煤气厂	我	-	这	迪宁	-	-	房间	有	twa	光线	?

你还记得餐厅里那台老式煤气炉吗？它有两盏灯。

[eɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['brækəts, 'brækɪts][ɪz] [meɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['gæsəˌlɪri] . "

Ay	,	then	,	the	parlour	brackets	is	made	oot	o	'	the	auld	gasoliery	.	"
哎	,	然后	,	这	客厅	括号	是	制成	oot	o	-	这	老	煤气厂	.	"

哎，那么，客厅的支架就是用旧煤气炉做的。

" [wil] , - , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jɜːr] ['stændɪn] - [ðer; ðər] ,

"	Weel	,	Leeby	,	as	sure	as	ye're	standin	'	there	,
"	威尔	,	-	,	作为	当然	作为	是的	替身	-	那里	,

“好吧，利比，既然你们站在那里，

[ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz] ['sun] [æz; əz] ['tɪbi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] ! "

that	passed	through	my	head	as	sune	as	Tibbie	mentioned	them	!	"
那	通过了	通过	我的	头	作为	太阳	作为	蒂比	提及	他们	!	"

蒂比一提到他们，我就立刻想到了这件事!

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	nae	doot	about	it	.
"	有	纳	嘟特	关于	它	.

“毫无疑问。”

[eɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [tuː] ! "

Ay	,	I	was	in	ane	o	'	the	bedrooms	,	too	!	"
哎	,	我	曾是	在	一个	o	-	这	卧室	,	也	!	"

哎，我也在其中一间卧室里!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ? "

"	It	would	be	grand	?	"
"	它	会	是	盛大	?	"

“那岂不是很棒？”

" [aɪ] ['wʊdnə] [seɪ] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [grænd] ,

"	I	wouldna	say	'	at	it	was	partikler	grand	,
"	我	不会	说	-	在	它	曾是	-	盛大	,

我不会说它特别盛大，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæsk] (['kwɑːntəti]) [oʊ] - [θɪŋz] [ɪnt] , [æn; ən] - [nɪr] ['evriθɪŋ]

but	there	was	a	great	mask	(	quantity	)	o	'	things	in't	,	an	'	near	everything
但	那里	曾是	一个	伟大的	面具	(	数量	)	o	-	事物	不	,	一个	-	靠近	一切

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kri'tɑːn] .

was	covered	wi	'	cretonne	.
曾是	涵盖	wi	-	克雷顿	.

但里面有很多东西，几乎所有东西都覆盖着印花棉布。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃerz] ['dɪnə] [mætʃ] .

But	the	chairs	dinna	match	.
但	这	椅子	迪娜	匹配	.

但是椅子不配套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɑːni] - ['peɪntɪd] [klɔːθ] ['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði] ['tʃɪmli] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]

There	was	a	very	bonny	-	painted	cloth	alang	the	chimley	—	what	they	call	a
那里	曾是	一个	非常	邦妮	-	绘	布	阿朗	这	烟囱	—	什么	他们	称呼	一个

['mæntlpiːs] ['bɔːrdər] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "

mantelpiece	border	,	I	warrant	.	"
壁炉架	边界	,	我	保证	.	"

壁炉架上挂着一块非常漂亮的彩绘布——我敢说，那就是他们所说的壁炉架装饰边。

" [sæl] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] . "

"	Sal	,	I've	often	wondered	what	they	was	.	"
"	萨尔	,	我已经	经常	想知道	什么	他们	曾是	.	"

“萨尔，我一直很想知道它们是什么。”

" [wel] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] [ðeɪ] ['wɪnə] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə]['mæk] ,

"	Well	,	I	assure	ye	they	winna	be	ill	to	mak	,
"	出色地	,	我	保证	是的	他们	温娜	是	患病的	到	制作	,

“嗯，我向你们保证，他们不会生病去制作，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːrdər][wʌz; wəz][jœyst] [neɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmli] .

for	the	border	was	juist	nailed	upon	a	board	laid	on	the	chimley	.
为了	这	边界	曾是	正义	钉子	之上	一个	木板	铺设	在	这	烟囱	.

因为边框只是钉在烟囱上的一块木板上。

[ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] - ['mækɪn] - [eɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] . "

There's	naething	to	hender's	makin	'	ane	for	the	room	.	"
有	什么都没有	到	-	制造	-	一个	为了	这	房间	.	"

亨德为房间做的一切都没什么意义。

" [eɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [soʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] [ɪn'sted] [oʊ] - - .

"	Ay	,	we	could	sew	something	on	the	border	instead	o	'	paintin't	.
"	哎	,	我们	可以	缝	某物	在	这	边界	反而	o	-	-	.

“哎，我们可以在边框上缝点东西，而不是画画。”

[ðə; ði] [ruːm] ['ljkit] [wil] , [jiː; ji] [seɪ] ? "

The	room	lookit	weel	,	ye	say	?	"
这	房间	瞧瞧	威尔	,	是的	说	?	"

房间看起来不错，是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ['fɜːrnɪʃt] .

"	Yes	,	but	it	was	economically	furnished	.
"	是的	,	但	它	曾是	经济上	提供	.

“是的，但是装修比较简陋。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] ['kɑːrpɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][wæks] - [klɔːθ] ; [nɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nein] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

There	was	nae	carpet	below	the	wax	-	cloth	;	na	,	there	was	nane	below	the
那里	曾是	纳	地毯	以下	这	蜡	-	布	;	纳	,	那里	曾是	名字	以下	这

[bed] ['iːðər] . "

bed	either	.	"
床	任何一个	.	"

蜡布下面没有地毯；不，床下面也没有。

" [wɑːzənt][ə; eɪ][grænd][bed] ? "

"	Was't	a	grand	bed	?	"
"	不是	一个	盛大	床	?	"

“那不是一张很棒的床吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fel] [lɑːt][oʊ] - [bræs] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][jœyst]

"	It	had	a	fell	lot	o	'	brass	aboot	it	,	but	there	was	juist
"	它	有	一个	跌倒	很多	o	-	黄铜	启动	它	,	但	那里	曾是	正义

“它有很多黄铜制品，但也有一些优点。”

[wʌn] [per] [oʊ] - ['blæŋkits] .

one	pair	o	'	blankets	.
一	一对	o	-	毯子	.

两条毯子。

[aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] ['ʃæbi] , - [ðə; ðɪ] ['juːər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pætərn] [freɪ] [ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n] ;

I	thocht	it	was	gey	shabby	,	hae'n	the	ewer	a	different	pattern	frae	the	basin	;
我	思想	它	曾是	盖伊	破旧	,	-	这	水罐	一个	不同的	图案	弗雷	这	盆地	;

我觉得它很破旧，而且水壶的图案和盆里的图案不一样；

[eɪ] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][jœyst][ə; eɪ]['poʊkər][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] ['tæŋz] . "

ay	,	an	'	there	was	juist	a	poker	in	the	fireplace	,	there	was	nae	tangs	.	"
哎	,	一个	-	那里	曾是	正义	一个	扑克	在	这	壁炉	,	那里	曾是	纳	刺	.	"

哎，壁炉里只有一根拨火棍，没有其他东西。

" [jeɪ] , [jeɪ] ; [ðeɪl] [hæ] [bʌt; bət][wʌn] [set] [oʊ] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Yea	,	yea	;	they'll	hae	but	one	set	o	'	bedroom	fireirons	.
"	是的	,	是的	;	他们会	哈	但	一	放	o	-	卧室	火钳	.

“是啊，是啊；他们只会有一套卧室用的壁炉架。”

[ðə; ðɪ] - [biː; bi][ɪn]['ænaɪðər] [ruːm] .

The	tangs'll	be	in	anither	room	.
这	-	是	在	另一个	房间	.

那些唐鱼会在另一个房间里。

[tɑːd] , [ðæts] [noʊ][ˌes eɪ 'iː] - [grænd][fɔːr; fər] - .

Tod	,	that's	no	sae	michty	grand	for	Edinbory	.
托德	,	那就是	不	sae	-	盛大	为了	-	.

托德，那对爱丁堡来说可不算什么。

[wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜːr'sɛl] ? "

What	like	was	she	hersel	?	"
什么	喜欢	曾是	她	她自己	?	"

她本人是什么样的人？

" [oʊ] , ['veri] ['leɪdilaɪk] [ænd; ənd][sɑːft]['spoʊkən] .

"	Ou	,	very	ladylike	and	saft	spoken	.
"	你的	,	非常	淑女	和	安全	说	.

“哦，说话很有淑女风范，也很稳重。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kæntɪ]['bɑːdi][æn; ən] - [fræŋk] .

She's	a	canty	body	an	'	frank	.
她是	一个	坎蒂	身体	一个	-	坦率	.

她身材丰满，性格直率。

[ʃiː; ʃi] [werz] [hɜːr; hər] [her] [loʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [saɪd][tuː; tə][hɑːd] ([haɪd]) [ə; eɪ][skɑːr] ,

She	wears	her	hair	low	on	the	left	side	to	hod	(	hide	)	a	scar	,
她	穿着	她	头发	低的	在	这	左边	边	到	霍德	(	隐藏	)	一个	瘢痕	,

她把头发低低地梳到左侧，是为了遮住一道疤痕。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][twɑː] [wɔːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪxt] [hænd] . "

an	'	there's	twa	warts	on	her	richt	hand	.	"
一个	-	有	twa	疣	在	她	右	手	.	"

她右手上长了两个疣子。

" [ðer; ðər][hædnə] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][aɪ] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] ? "

"	There	hadna	been	a	fire	i	'	the	parlour	?	"
"	那里	哈德纳	到过	一个	火	我	-	这	客厅	?	"

“客厅里没有发生过火灾吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɪkt] .

"	No	,	but	it	was	ready	to	licht	.
"	不	,	但	它	曾是	准备好	到	光	.

“不，但它已经准备好点亮了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪks] [ænd; ənd]['peɪpər] [ɪnt] .

There	was	sticks	and	paper	in't	.
那里	曾是	棍子	和	纸	不	.

里面有树枝和纸。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ['dʒɜːrn(ə)l] . "

The	paper	was	oot	o	'	a	dressmaker's	journal	.	"
这	纸	曾是	oot	o	-	一个	裁缝的	杂志	.	"

这份文件出自一本服装设计师的期刊。

" [jiː; ji] [seɪ] [soʊ] ?

"	Ye	say	so	?
"	叶	说	所以	?

“你这么说？”

[ʃiːl] ['mæk][hɜːr; hər][eɪn] [frɑːks] , [aɪ]['sɛpæd] .

She'll	mak	her	ain	frocks	,	I	sepad	.
壳	制作	她	艾因	连衣裙	,	我	塞帕德	.

她会自己做衣服，我同意。

" [wen] ['hɛndri] ['entərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [koʊt] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

"	When	Hendry	entered	to	take	off	his	collar	and	coat	before	sitting	down	to
"	什么时候	亨德利	进入	到	拿	离开	他的	衣领	和	外套	前	坐着	向下	到

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

his	evening	meal	of	hot	water	,
他的	晚上	一顿饭	的	热的	水	,

“当亨德利进来脱下衣领和外套，准备坐下来享用他的晚餐——一杯热水时，

['potər] , [ænd; ənd] [bred] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] , [dʒes] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

porter	,	and	bread	mixed	in	a	bowl	,	Jess	sent	me	off	to	the	attic	.
搬运工	,	和	面包	混合	在	一个	碗	,	杰西	发送	我	离开	到	这	阁楼	.

杰西把波特酒和面包拌在碗里，然后打发我去阁楼。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [θɔːt] - [ɪn] [niːd]

As	I	climbed	the	stairs	I	remembered	that	the	minister's	wife	thought	Leeby	in	need
作为	我	攀登	这	楼梯	我	记得	那	这	部长	妻子	想法	-	在	需要

[ʌv; əv] ['ʃɑːpənɪŋ] .

of	sharpening	.
的	磨利	.

我上楼的时候想起，牧师的妻子认为利比需要磨利刀刃。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[haʊ] ['gævɪn] [bɪəs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæg] [laʊni]

HOW	GAVIN	BIRSE	PUT	IT	TO	MAG	LOWNIE
如何	加文	鬷	放	它	到	磁力	洛尼

加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ɪn][ə; eɪ][wet] [deɪ][ðə; ðɪ][reɪn] ['gæðərd] [ɪn][blɑːbz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [pæst] ['aʊər; ɑːr]['gɑːrdn] .

In	a	wet	day	the	rain	gathered	in	blobs	on	the	road	that	passed	our	garden	.
在	一个	湿的	天	这	雨	聚集	在	斑点	在	这	路	那	通过了	我们的	花园	.

在一个阴雨天，雨水在经过我们花园的道路上汇聚成团。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːrt] - [træks] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

Then	it	crawled	into	the	cart	-	tracks	until	the	road	was	streaked	with	water	.
然后	它	爬行	进入	这	大车	-	轨道	直到	这	路	曾是	条纹	和	水	.

然后它爬进了车辙里，直到路面被水浸透。

['læstli] , [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['gæðərd] [ɪn] ['hevi] ['jeloʊ] [puːlz] .

Lastly	,	the	water	gathered	in	heavy	yellow	pools	.
最后	,	这	水	聚集	在	重的	黄色的	游泳池	.

最后，水聚集在一起，形成了厚厚的黄色水洼。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ɑːn] - [dɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['tɔpld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [daɪk] ['ɪntuː]

If	the	on	-	ding	still	continued	,	clods	of	earth	toppled	from	the	garden	dyke	into
如果	这	在	-	叮	仍然	持续	,	土块	的	地球	倾覆	从	这	花园	堤防	进入

[ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .

the	ditch	.
这	沟	.

如果叮叮当当的声音持续不断，泥土就会从花园的堤坝上滚落到沟渠里。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['dʌlsmən] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ʃeltər] ,

On	such	a	day	,	when	even	the	dulseman	had	gone	into	shelter	,
在	这样的	一个	天	,	什么时候	甚至	这	杜尔塞曼	有	已消失	进入	庇护所	,

在这样一天，就连乐师都躲进了避难所，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [skʌdid] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ræpərz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [keɪm] ['gævɪn]

and	the	women	scudded	by	with	their	wrappers	over	their	heads	,	came	Gavin
和	这	女性	疾驰	经过	和	他们的	包装纸	超过	他们的	头部	,	来了	加文

[bɪəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

Birse	to	our	door	.
駾	到	我们的	门	.

妇女们头戴裹布匆匆走过，加文·伯斯来到了我们家门口。

['gævɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [glen] - [poʊst] , [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

Gavin	,	who	was	the	Glen	Quharity	post	,	was	still	young	,
加文	,	WHO	曾是	这	格伦	-	邮政	,	曾是	仍然	年轻的	,

加文当时是格伦·夸哈里蒂的哨所站台的，他还很年轻。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [sɪns] [sʌm; səm]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ɪn][ðə; ðɪ]

but	had	never	been	quite	the	same	man	since	some	amateurs	in	the
但	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	一些	业余爱好者	在	这

[glen] ['aiənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] .

glen	ironed	his	back	for	rheumatism	.
格伦	熨烫过的	他的	后退	为了	风湿病	.

但自从峡谷里的一些业余爱好者用熨斗熨烫他的背部以治疗风湿病后，他就再也不是以前的他了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	thought	he	had	called	to	have	a	crack	with	me	.
我	想法	他	有	称为	到	有	一个	裂缝	和	我	.

我以为他打电话来是想跟我闹别扭。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ætɪk] , [haʊ'evər] , [baɪ] - ,

He	sent	his	compliments	up	to	the	attic	,	however	,	by	Leeby	,
他	发送	他的	赞美	向上	到	这	阁楼	,	然而	,	经过	-	,

然而，他通过利比把赞扬之词送到了阁楼上。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

and	would	I	come	and	be	a	witness	?
和	会	我	来	和	是	一个	证人	?

我愿意到场作证吗?

['gævɪn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

Gavin	came	up	and	explained	.
加文	来了	向上	和	解释	.

加文走过来解释道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [skɑːrf] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	had	taken	off	his	scarf	and	thrust	it	into	his	pocket	,
他	有	已采取	离开	他的	围巾	和	推力	它	进入	他的	口袋	,

他摘下围巾，塞进口袋里。

[lest] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

lest	the	rain	should	take	the	colour	out	of	it	.
免得	这	雨	应该	拿	这	颜色	出去	的	它	.

免得被雨水冲掉颜色。

[hɪz; ɪz] [buːts] [tʃiːpt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

His	boots	cheeped	,	and	his	shoulders	had	risen	to	his	ears	.
他的	靴子	便宜	,	和	他的	肩膀	有	升起	到	他的	耳朵	.

他的靴子发出吱吱的响声，肩膀耸到了耳朵边。

[hiː; hi] [stʊd] ['stiːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['faɪər] .

He	stood	steaming	before	my	fire	.
他	站立	蒸煮	前	我的	火	.

他站在我的火堆前，热气腾腾。

" [ɪf] [its] [noʊ] - ['aʊər] ['mʌkəl] [tuː; tə] [æsk] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	it's	no	'	ower	muckle	to	ask	ye	,	"	he	said	,
"	如果	它是	不	-	所有者	大块	到	问	是的	,	"	他	说	,

“如果问你不太麻烦的话，”他说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['witnəs] . "

"	I	would	like	ye	for	a	witness	.	"
"	我	会	喜欢	是的	为了	一个	证人	.	"

“我希望你们能为我作证。”

" [ə; eɪ] ['witnəs] ?

"	A	witness	?
"	一个	证人	?

证人?

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['witnəs] , ['gævɪn] ? "

But	for	what	do	you	need	a	witness	,	Gavin	?	"
但	为了	什么	做	你	需要	一个	证人	,	加文	?	"

加文，你为什么需要证人?

" [aɪ] [wɑːnt] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mægz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	I	want	ye	,	"	he	said	,	"	to	come	wi	'	me	to	Mag's	,	and	be	a
"	我	想	是的	,	"	他	说	,	"	到	来	wi	-	我	到	杂志的	,	和	是	一个

['witnəs] .

witness	.
证人	.

“我希望你，”他说，“跟我一起去玛格家，做我的见证人。”

" ['gævɪn] [ænd; ənd] [mæg] [bɪəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .

"	Gavin	and	Mag	Birse	had	been	engaged	for	a	year	or	more	.
"	加文	和	磁力	騣	有	到过	已订婚的	为了	一个	年	或者	更多的	.

“加文和玛格·伯斯已经订婚一年多了。”

[mæg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dʒænit] ['oʊgəlvi] ,

Mag	was	the	daughter	of	Janet	Ogilvy	,
磁力	曾是	这	女儿	的	珍妮特	奥美	,

玛格是珍妮特·奥格威的女儿，

[huː] [wʌz; wəz] [best] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [hɪl] ([ðæt] [ɪz] ,

who	was	best	remembered	as	the	body	that	took	the	hill	(	that	is	,
WHO	曾是	最好的	记得	作为	这	身体	那	采取	这	爬坡道	(	那	是	,

人们最津津乐道的是攻占山头的那支队伍（即，

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . [dɪshɑːrt] , [ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt]

wandered	about	it	)	for	twelve	hours	on	the	day	Mr	.	Dishart	,	the	Auld	Licht
漫步	关于	它	)	为了	十二	小时	在	这	天	先生	.	迪沙特	,	这	奥尔德	利希特

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

迪沙特先生，这位老光教会的部长，当天在那里徘徊了十二个小时。

[ək'septɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

accepted	a	call	to	another	church	.
公认	一个	称呼	到	其他	教会	.

接受了另一间教会的邀请。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['gævɪn] , " [aɪ] [æskt] ,

"	You	don't	mean	to	tell	me	,	Gavin	,	"	I	asked	,
"	你	不	意思是	到	告诉	我	,	加文	,	"	我	问	,

“你不会是想告诉我吧，加文？”我问道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	that	your	marriage	is	to	take	place	to	-	day	?
"	那	你的	婚姻	是	到	拿	地方	到	-	天	?

“你们的婚礼今天举行吗？”

" [baɪ] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [di'fərɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	By	the	twist	of	his	mouth	I	saw	that	he	was	only	deferring	a	smile	.
"	经过	这	捻	的	他的	嘴	我	锯	那	他	曾是	仅有的	推迟	一个	微笑	.

从他嘴角的抽动来看，我知道他只是在强忍着微笑。

" [fɑːr] [freɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Far	frae	that	,	"	he	said	.
"	远的	弗雷	那	,	"	他	说	.

“远非如此，”他说。

" [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

"	Ah	,	then	,	you	have	quarrelled	,	and	I	am	to	speak	up	for	you	?	"
"	啊	,	然后	,	你	有	争吵	,	和	我	是	到	说话	向上	为了	你	?	"

“啊，原来你们吵架了，而我要替你们说话？”

" [nɑː] , [nɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

"	Na	,	na	,	"	he	said	,	"	I	dinna	want	ye	to	do	that	above	all	things	.
"	娜	,	纳	,	"	他	说	,	"	我	迪娜	想	是的	到	做	那	多于	全部	事物	.

“不，不，”他说，“我最不希望你做这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [^iː, ^i] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæd] ['kærəktər] .

It	would	be	a	favour	if	ye	could	gie	me	a	bad	character	.
它	会	是	一个	偏爱	如果	是的	可以	gie	我	一个	坏的	特点	.

如果你能给我一个坏人格，那就帮了我一个忙。

" [ðɪs] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] , [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	beat	me	,	and	,	I	daresay	,	my	face	showed	it	.
"	这	打	我	,	和	,	我	敢说	,	我的	脸	显示	它	.

“这让我很沮丧，而且，我敢说，我的表情也说明了这一点。”

" [aɪm] [noʊ] - [jœyst] [wʌt] [jiː; ji] [wʊd] [kɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [mæg] [nuː] , " [sed] ['gævɪn] ,

"	I'm	no	'	juist	what	ye	would	call	anxious	to	marry	Mag	noo	,	"	said	Gavin	,
"	我是	不	-	正义	什么	是的	会	称呼	焦虑的	到	结婚	磁力	不	,	"	说	加文	,

“我现在可不是那种急着娶玛格的人，”加文说。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
without **a** **tremor** **.**
没有 一个 震颤 .

没有一丝颤抖。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I **told** **him** **to** **go** **on** **.**
我 讲述 他 到 去 在 .

我让他继续。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlæsi] [ˌoʊˌoʊˈtiː][æt; ət] - , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ˈwəːkin] - [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]
" **There's** **a** **lassie** **oot** **at** **Craigiebuckle** **,** **"** **he** **explained** **,** **"** **workin** **'** **on** **the** **farm**
" 有 一个 恋人 oot 在 - , " 他 解释 , " 工作 - 在 这 农场
— [ˈdʒiːni] [luːk] [baɪ] [neɪm] .
— **Jeanie** **Luke** **by** **name** **.**
— 珍妮 卢克 经过 姓名 .

“克雷吉巴克尔有个姑娘，”他解释说，“在农场干活——名叫珍妮·卢克。”

[jiː; ji] [meɪ] [haɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
Ye **may** **ha'e** **seen** **her** **?** **"**
叶 可能 哈埃 已见 她 ? "

你或许见过她?

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" **What** **of** **her** **?**
" 什么 的 她 ?

她呢?

" [aɪ] [æskt] , [sɪˈvɪrli] .
" **I** **asked** **,** **severely** **.**
" 我 问 , 严重 .

我严厉地问道。

" [wil] , " [sed] [ˈgævɪn] , [stɪl] [ˌʌnəˈbæʃt] , " [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [nuː] - [æt; ət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [haɪ]
" **Weel** **,** **"** **said** **Gavin** **,** **still** **unabashed** **,** **"** **I'm** **thinkin** **'** **noo** **'** **at** **I** **would** **rather** **ha'e**
" 威尔 , " 说 加文 , 仍然 毫不掩饰 , " 我是 思考 - 不 - 在 我 会 相当 哈埃
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“嗯，”加文依然毫不掩饰地说，“我现在想的是，我宁愿要她。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [mɔːr] [ˈfʊli] .
" **Then** **he** **stated** **his** **case** **more** **fully** **.**
" 然后 他 声明 他的 案件 更多的 完全 .

然后他更详细地陈述了自己的观点。

" [eɪ] , [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [laɪkt] [mæg] [ɑːnkɑːmən] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˈdʒiːni] , [æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [faɪn] [jet] ,
" **Ay** **,** **I** **thocht** **I** **liked** **Mag** **oncommon** **till** **I** **saw** **Jeanie** **,** **an** **'** **I** **like** **her** **fine** **yet** **,**
" 哎 , 我 思想 我 喜欢 磁力 共同 直到 我 锯 珍妮 , 一个 - 我 喜欢 她 美好的 然而 ,

“哎，我以前一直觉得我喜欢玛格，直到我遇见了珍妮，现在我仍然很喜欢她。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪn] .
but **I** **prefer** **the** **other** **ane** **.**
但 我 更喜欢 这 其他 一个 .

但我更喜欢另一个。

[ðæt] [steɪt] [oʊ] - [ˈmætərz] [ˈkænə] [gæŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈevər] ,
That **state** **o** **'** **matters** **canna** **gang** **on** **for** **ever** **,**
那 状态 o - 事情 美人蕉 帮派 在 为了 曾经 ,

这种情况不可能永远持续下去。

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [θrʌmz] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] - [tiː] [wʌn] ['weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] . "

so	I	came	into	Thrums	the	day	to	settle	'	t	one	wy	or	another	.	"
所以	我	来了	进入	嗡嗡声	这	天	到	定居	-	t	一	怀	或者	其他	.	"

所以我那天来到瑟拉姆斯，想用某种方式解决这个问题。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	how	,	"	I	asked	,	"	do	you	propose	going	about	it	?
"	和	如何	,	"	我	问	,	"	做	你	提出	去	关于	它	?

“那么，”我问道，“你打算如何着手去做呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] ['bɪznəs] . "

It	is	a	somewhat	delicate	business	.	"
它	是	一个	有些	精美的	商业	.	"

这是一件比较微妙的事情。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [neɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [tiː] . [aɪl] [spiə(r)] [æt; ət] [mæg] , [blʌnt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

"	Ou	,	I	see	nae	great	difficulty	in	'	t	.	I'll	speir	at	Mag	,	blunt	oot	,
"	你的	,	我	看	纳	伟大的	困难	在	-	t	.	患病的	长矛	在	磁力	,	钝	oot	,

“哦，我觉得没什么大困难。我会直截了当地向马格射击，

[ɪf] [ʃiːl] [let] [ˌem 'iː] [æf] .

if	she'll	let	me	aff	.
如果	壳	让	我	亲属	.

如果她让我离开的话。

[jes] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪn] . "

Yes	,	I'll	put	it	to	her	plain	.	"
是的	,	患病的	放	它	到	她	清楚的	.	"

是的，我会直截了当地告诉她。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ['dʒiːni] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ? "

"	You're	sure	Jeanie	would	take	you	?	"
"	你是	当然	珍妮	会	拿	你	?	"

你确定珍妮会带你去吗?

" [eɪ] ; [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] . "

"	Ay	;	oh	,	there's	nae	fear	o	'	that	.	"
"	哎	;	哦	,	有	纳	害怕	o	-	那	.	"

“哎呀，哦，完全不用担心。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [mæg] [kiːps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] ? "

"	But	if	Mag	keeps	you	to	your	bargain	?	"
"	但	如果	磁力	保持	你	到	你的	便宜货	?	"

但如果玛格信守承诺呢?

" [wil] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [hɑːrm] [dʌn] . "

"	Weel	,	in	that	case	there's	nae	harm	done	.	"
"	威尔	,	在	那	案件	有	纳	伤害	完毕	.	"

“嗯，那样的话就没什么损失了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['gævɪn] ? "

"	You	are	in	a	great	hurry	,	Gavin	?	"
"	你	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	加文	?	"

“加文，你很着急吗？”

" [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

"	Ye	may	say	that	;	but	I	want	to	be	married	.
"	叶	可能	说	那	;	但	我	想	到	是	已婚	.

“你们可以这么说；但我想要结婚。”

[ðə; ði] ['waifi] [aɪ] [lɑːdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kænə] [læst] [læŋ] ,

The	wifie	I	lodge	wi	'	canna	last	lang	,
这	妻子	我	小屋	wi	-	美人蕉	最后的	语言	,

我寄宿的妻子不能长久，

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [duːn] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] . "

an	'	I	would	like	to	settle	doon	in	some	place	.	"
一个	-	我	会	喜欢	到	定居	杜恩	在	一些	地方	.	"

我想找个地方安定下来。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [mægz] [naʊ] ? "

"	So	you	are	on	your	way	to	Mag's	now	?	"
"	所以	你	是	在	你的	方式	到	杂志的	现在	?	"

“所以你现在正前往玛格家？”

" [eɪ] , [wiːl] [get] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'twiːn] [twɔːl] - [ænd; ənd] [eɪn] . "

"	Ay	,	we'll	get	her	in	atween	twal	'	and	ane	.	"
"	哎	,	出色地	得到	她	在	在	twal	-	和	一个	.	"

“哎，我们会在twal和ane之间把她弄进去。”

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	yes	;	but	why	do	you	want	me	to	go	with	you	?	"
"	哦	,	是的	;	但	为什么	做	你	想	我	到	去	和	你	?	"

“哦，是的；但是你为什么要我跟你一起去呢？”

" [aɪ] [wɑːnt] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

"	I	want	ye	for	a	witness	.
"	我	想	是的	为了	一个	证人	.

我要你们作证。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [let] [ˌem 'iː] [æf] , [wil] [ænd; ənd] [gaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

If	she	winna	let	me	aff	,	weel	and	guid	;	and	if	she	will	,
如果	她	温娜	让	我	亲属	,	威尔	和	指南	;	和	如果	她	将要	,

如果她不愿放我走，那就好；如果她愿意，

[its] ['betər] [tuː; tə] [hæ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

it's	better	to	hae	a	witness	in	case	she	should	go	back	on	her	word	.
它是	更好的	到	哈	一个	证人	在	案件	她	应该	去	后退	在	她	单词	.

最好有个证人，以防她反悔。

" ['gævɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] ['brɪskli] ,

"	Gavin	made	his	proposal	briskly	,
"	加文	制成	他的	提议	轻快地	,

加文干脆利落地提出了他的建议，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] ;

and	as	coolly	as	if	he	were	only	asking	me	to	go	fishing	;
和	作为	冷静地	作为	如果	他	是	仅有的	问	我	到	去	钓鱼	;

他语气很淡定，就好像只是邀请我去钓鱼一样；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mægz] .

but	I	did	not	accompany	him	to	Mag's	.
但	我	做过	不是	陪伴	他	到	杂志的	.

但我没有陪他去Mag家。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['witnəs] ,

He	left	the	house	to	look	for	another	witness	,
他	左边	这	房子	到	看	为了	其他	证人	,

他离开房子去寻找其他证人，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [dʒes] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['tæməs] ['hægɚt] .

and	about	an	hour	afterwards	Jess	saw	him	pass	with	Tammas	Haggart	.
和	关于	一个	小时	然后	杰西	锯	他	经过	和	塔玛斯	哈格特	.

大约一个小时后，杰西看到他和塔玛斯·哈格特一起经过。

['tæməs] [kraɪd] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['prɔspəd] .

Tammas	cried	in	during	the	evening	to	tell	us	how	the	mission	prospered	.
塔玛斯	哭	在	期间	这	晚上	到	告诉	我们	如何	这	使命	繁荣昌盛	.

晚上，塔玛斯哭着告诉我们传教事业进展得多么顺利。

" [maɪnd][jiː; ji] , " [sed] ['tæməs] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Mind ye , " said Tammas , a drop of water hanging to the point of his
" 头脑 是的 , " 说 塔玛斯 , 一个 降低 的 水 绞刑 到 这 观点 的 他的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

“注意，”塔马斯说，一滴水挂在他的鼻尖上。

" [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" I disclaim all responsibility in the business .
" 我 放弃 全部 责任 在 这 商业 .

“本人对本业务不承担任何责任。”

[aɪ][ken][mæg] [wil] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪðər] [wʌz; wəz] [ə'fɔːr]
I ken Mag weel for a thrifty , respectable woman , as her mither was afore
我 肯 磁力 威尔 为了 一个 节俭 , 可敬 女士 , 作为 她 母亲 曾是 之前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我知道玛格是一位节俭、体面的女性，就像她母亲一样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə]['gævɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][spiə(r)][ˌem 'iː] . "
and so I said to Gavin when he came to speir me . "
和 所以 我 说 到 加文 什么时候 他 来了 到 长矛 我 . "

所以，当加文来找我的时候，我就对他说。

" [eɪ] , ['mɔni] [ə; eɪ][pɜːrn][hæz; həz] - ['lɪsbɪθ] [fɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['hɛndri] , ['setlɪŋ] [daʊn]
" Ay , mony a pirn has ' Lisbeth filled to me , " said Hendry , settling down
" 哎 , 金钱 一个 皮尔恩 有 - 莉丝贝丝 已填 到 我 , " 说 亨德利 , 安顿 向下
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
to a reminiscence .
到 一个 怀旧 .

“哎，很多次‘莉丝贝丝’都让我感到无比幸福，”亨德利说着，开始回忆往事。

" [noʊ][tuː; tə][biː; bi] ['aʊər] [hɑːrd][ɑːn]['gævɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['tæməs] , [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] ['hɛndri] ,
" No to be ower hard on Gavin , " continued Tammas , forestalling Hendry ,
" 不 到 是 所有者 难的 在 加文 , " 持续 塔玛斯 , 阻止 亨德利 ,

“不要对加文太苛刻，”塔马斯抢在亨德利之前继续说道。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [gaɪd] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [drɔː]
" he took what I said in guid part ; but aye when I stopped speakin ' to draw
" 他 采取 什么 我 说 在 指南 部分 ; 但 是的 什么时候 我 停止 说话 - 到 画
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

“他基本接受了我说的话；但是，当我停下来喘口气的时候，

[hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] - [ɪz] , [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? -
he says , ' The queistion is , will ye come wi ' me ? '
他 说道 , - 这 - 是 , 将要 是的 来 wi - 我 ? -

他说：“问题是，你们愿意跟我一起去吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [meɪd] [ʌp][ɪn] - [es][maɪnd] . "
He was michty made up in ' s mind . "
他 曾是 - 制成 向上 在 - s 头脑 . "

他心意已决。

" [wil] , [jiː; ji] [went] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] , " [səˈdʒestɪd] [dʒes] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtæməs]
" **Weel** , **ye** **went** **wi** ' **him** , " **suggested** **Jess** , **who** **wanted** **to** **bring** **Tammas**
" 威尔 , 是的 去 wi - 他 , " 建议 杰西 , WHO 通缉 到 带来 塔玛斯
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
to **the** **point** .
到 这 观点 .

“好吧，你和他一起去了，”杰西建议道，他想让塔马斯把话说清楚。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊn] - [ˈbreɪkər] , " [bʌt; bət][noʊ][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [æz; əz] [ðæt] .
" **Ay** , " **said** **the** **stone** - **breaker** , " **but** **no** **in** **sic** **a** **hurry** **as** **that** .
" 哎 , " 说 这 石头 - 断路器 , " 但 不 在 原文如此 一个 匆忙 作为 那 .

“是啊，”碎石工说，“但没那么着急。”

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
" **He** **worked** **his** **mouth** **round** **and** **round** , **to** **clear** **the** **course** , **as** **it**
" 他 工作 他的 嘴 圆形的 和 圆形的 , 到 清除 这 课程 , 作为 它
[wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːrkæzəm] .
were , **for** **a** **sarcasm** .
是 , 为了 一个 讽刺 .

“他张着嘴，不停地转动，仿佛要为一句讽刺挖苦扫清障碍。”

" [foʊk] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Fowk** **often** **say** , " **he** **continued** ,
" 福克 经常 说 , " 他 持续 ,

“人们常说，”他继续说道，

" - [æt; ət] - [ˌeɪ ˈem] [kwɪk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈɔːrdɪˌnɑːr] - [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [saɪd][oʊ] - [θɪŋz] .
" ' **at** ' **am** **quick** **beyond** **the** **ordinar** ' **in** **seeing** **the** **humorous** **side** **o** ' **things** .
" - 在 - 是 快的 超过 这 普通 - 在 看到 这 幽默 边 o - 事物 .

“我比一般人反应更快，能发现事物的幽默之处。”

" [hɪr] [ˈtæməs] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .
" **Here** **Tammas** **paused** , **and** **looked** **at** **us** .
" 这里 塔玛斯 暂停 , 和 看起来 在 我们 .

“塔马斯停顿了一下，看着我们。”

" [soʊ][jiː; ji][ɑːr; ər] , [ˈtæməs] , " [sed] [ˈhɛndri] .
" **So** **ye** **are** , **Tammas** , " **said** **Hendry** .
" 所以 是的 是 , 塔玛斯 , " 说 亨德利 .

“你就是这样，塔马斯，”亨德利说道。

" [ˈlɑːʃ] ,
" **Losh** ,
" 洛什 ,

“洛什，

[jiː; ji][maɪnd] [huː] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [saɪd][oʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈwɛrɪn] - [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [buːts] - [æt; ət]
ye **mind** **hoo** **ye** **saw** **the** **humorous** **side** **o** ' **me** **wearin** ' **a** **pair** **o** ' **boots** ' **at**
是的 头脑 呼 是的 锯 这 幽默 边 o - 我 穿着 - 一个 一对 o - 靴子 - 在
- [ˈmæroʊz] !
wisna **marrows** **!**
- 骨髓 !

你们还记得在威斯纳·马罗餐厅看到我穿着靴子滑稽的样子吗？

[noʊ] , [ðə; ði] [eɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][toʊ] - [piːs] [ɑːn] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌðər] [hædnə] . "
No , **the** **ane** **had** **a** **toe** - **piece** **on** , **an** ' **the** **other** **hadna** . "
不 , 这 一个 有 一个 脚趾 - 片 在 , 一个 - 这 其他 哈德纳 . "

不，一只鞋有鞋头，另一只没有。

" [jiː; ji][jœyst] [wɔːr] [ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdɛlvɪn] - , " [broʊk] [ɪn][dʒes] ,
" **Ye** **juist** **wore** **them** **sometimes** **when** **ye** **was** **delvin** ' , " **broke** **in** **Jess** ,
" 叶 正义 穿着 他们 有时 什么时候 是的 曾是 德尔文 - , " 打破 在 杰西 ,

“你只是偶尔在挖矿的时候戴过它们，”杰西插嘴道。

" [jiː; ji][hæv; həv][æz; əz][gaɪd][ə; eɪ] [pɛr] [oʊ] - [buːts] [æz; əz]['ɒnɪ][ɪn] [θrʌmz] . "

"	ye	have	as	guid	a	pair	o	'	boots	as	ony	in	Thrums	.	"
"	是的	有	作为	指南	一个	一对	o	-	靴子	作为	仅	在	嗡嗡声	.	"

“你的靴子和瑟拉姆斯镇上任何人的靴子一样好。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ðɛm; ðəm] , " [sɛd] ['hɛndri] , " [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	Ay	,	but	I	had	worn	them	,	"	said	Hendry	,	"	at	odd	times	for	mair	than	a	year	,
"	哎	,	但	我	有	磨损	他们	,	"	说	亨德利	,	"	在	奇怪的	时代	为了	梅尔	比	一个	年	,

“是啊，但我断断续续地穿过它们一年多了，”亨德利说。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][oʊ] - [ðɛm; ðəm] .

an	'	I	had	never	seen	the	humorous	side	o	'	them	.
一个	-	我	有	绝不	已见	这	幽默	边	o	-	他们	.

我以前从未见过他们幽默的一面。

[wɪl] , [æz; əz]['fæk][æz; əz] [deθ] ([hɪr] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌɛm 'iː]) ,

Weel	,	as	fac	as	death	(	here	he	addressed	me	)	,
威尔	,	作为	脸	作为	死亡	(	这里	他	已解决	我	)	,

嗯，就像死亡一样（他在这里对我说），

['tæməs] [hæd; həd][jœyst] [siːn] [ðɛm; ðəm][twɑː][ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɛn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [oʊ] - [ðɛm; ðəm] .

Tammas	had	juist	seen	them	twa	or	three	times	when	he	saw	the	humorous	side	o	'	them	.
塔玛斯	有	正义	已见	他们	twa	或者	三	时代	什么时候	他	锯	这	幽默	边	o	-	他们	.

塔马斯只见过他们两三次，就发现了他们幽默的一面。

[saɪn] [aɪ] [sɔː] [ðɛr; ðər] ['hjuːmərəs] [saɪd] , [tuː] , [bʌt; bət][noʊ] [tɪl] ['tæməs] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] . "

Syne	I	saw	their	humorous	side	,	too	,	but	no	till	Tammas	pointed	it	oot	.	"
同步	我	锯	他们的	幽默	边	,	也	,	但	不	直到	塔玛斯	尖	它	oot	.	"

后来我也看到了他们幽默的一面，不过直到塔马斯指出来才发现。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] , " [sɛd] ['tæməs] , " ['neɪθɪŋ] ['eɪvə][tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] . "

"	That	was	naething	,	"	said	Tammas	,	"	naething	ava	to	some	things	I've	done	.	"
"	那	曾是	什么都没有	,	"	说	塔玛斯	,	"	什么都没有	ava	到	一些	事物	我已经	完毕	.	"

“那算什么，”塔马斯说，“跟我做过的一些事比起来，那根本不算什么。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'buːt] [mæg] ? " [sɛd] - .

"	But	what	aboot	Mag	?	"	said	Leeby	.
"	但	什么	启动	磁力	?	"	说	-	.

“可是马格呢？”利比问道。

" [wiː; wi]['wɑːznə] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz][wiː; wi] ? " [sɛd] ['tæməs] .

"	We	wasna	that	length	,	was	we	?	"	said	Tammas	.
"	我们	竞技场	那	长度	,	曾是	我们	?	"	说	塔玛斯	.

“我们当时的场地有那么长，是吗？”塔马斯说道。

" [nɑː] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] .

"	Na	,	we	was	speakin	'	aboot	the	humorous	side	.
"	娜	,	我们	曾是	说话	-	启动	这	幽默	边	.

“不，我们说的是幽默的一面。”

[eɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] , [aɪ]['dɪdnə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][fɔːr; fər] ['neɪθɪŋ] .

Ay	,	wait	a	wee	,	I	didna	mention	the	humorous	side	for	naething	.
哎	,	等待	一个	哇	,	我	没事	提到	这	幽默	边	为了	什么都没有	.

哎呀，等等，我竟然忘了提它的幽默之处。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
" He paused to reflect .
" 他 暂停 到 反映 .

他停下来沉思。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [tuː; tə] [jiː; ji] [huː]
" Oh , yes , " he said at last , brightening up , " I was sayin ' to ye hoo
" 哦 , 是的 , " 他 说 在 最后的 , 提亮 向上 , " 我 曾是 说 - 到 是的 呼

“哦，是的，”他终于高兴起来，说道，“我刚才是在跟你说话呢。”

[kwɪk]
quick
快的

快的

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [oʊ] - - .
I was to see the humorous side o ' onything .
我 曾是 到 看 这 幽默 边 o - - .

我应该看到任何事物幽默的一面。

[eɪ] , [ðen] ,
Ay , then ,
哎 , 然后 ,

是啊，那么

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪŋk] ([flæʃ]) [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [oʊ]
what made me say that was ' at in a clink (flash) I saw the humorous side o
什么 制成 我 说 那 曾是 - 在 在 一个 碰杯 (闪光) 我 锯 这 幽默 边 o
- ['gævɪnz] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
' Gavin's position . "
- 加文的 位置 . "

让我说出那句话的原因是，“就在一瞬间，我看到了加文立场中幽默的一面。”

" [mæn] , [mæn] , " [sed] ['hɛndri] , [əd'maɪərɪŋli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪznt] ? "
" Man , man , " said Hendry , admiringly , " and what is't ? "
" 男人 , 男人 , " 说 亨德利 , 钦佩地 , " 和 什么 不是 ? "

“老兄，老兄，”亨德利赞叹道，“还有什么不是呢？”

" [oʊ] , [its] [ðɪs] ,
" Oh , it's this ,
" 哦 , 它是 这 ,

“哦，原来是这个啊。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪn] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [jiː; ji] [æf] [soʊ] [æz; əz] [jiː; ji] [kæn; kən]
there's something humorous in speirin ' a woman to let ye aff so as ye can
有 某物 幽默 在 - - 一个 女士 到 让 是的 亲属 所以 作为 是的 能
[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . "
be married to another woman . "
是 已婚 到 其他 女士 . "

把一个女人骗走，好让你娶另一个女人，这本身就有点滑稽可笑。

" [aɪ] - [ðer; ðər] [ɪz] , " [sed] ['hɛndri] , ['daʊtfəli] .
" I daursay there is , " said Hendry , doubtfully .
" 我 - 那里 是 , " 说 亨德利 , 怀疑地 .

“我敢说有，”亨德利怀疑地说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [æf] ? " [æskt] [dʒes] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] - [maʊθ] .
" Did she let him aff ? " asked Jess , taking the words out of Leeby's mouth .
" 做过 她 让 他 亲属 ? " 问 杰西 , 采取 这 字 出去 的 - 嘴 .

“她放他走了吗？”杰西问道，仿佛替利比说出了话来。

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['tæməs] .
" I'm comin ' to that , " said Tammas .
" 我是 即将到来 - 到 那 , " 说 塔玛斯 .

“我这就去，”塔马斯说。

" ['gævɪn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['hiːn] [maɪ] [læf] — "
" Gavin proposes to me after I had haen my laugh — "
" 加文 提议 到 我 后 我 有 哈恩 我的 笑 — "

“在我大笑之后，加文向我求婚了——”

" [jes] , " [kraɪd] ['hɛndri] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
" Yes , " cried Hendry , banging the table with his fist , " it has a humorous side .
" 是的 , " 哭 亨德利 , 砰砰作响 这 桌子 和 他的 拳头 , " 它 有 一个 幽默 边 .

“是的，”亨德利一边用拳头捶桌子一边喊道，“它也有幽默的一面。”

[jɜːr] [rɪxt] [ə'gen] , ['tæməs] . "
Ye're richt again , Tammas . "
是的 右 再次 , 塔玛斯 . "

你又说对了，塔马斯。

" [aɪ] [wɪʃ] [jiː; jɪ] ['wædnər] ['blætər] ([biːt]) [ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] [dʒes] , [ænd; ənd] [ðen] ['tæməs]
" I wish ye wadna blatter (beat) the table , " said Jess , and then Tammas
" 我 希望 是的 瓦德纳 喋喋不休 (打) 这 桌子 , " 说 杰西 , 和 然后 塔玛斯
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

“我希望你不要拍打桌子，”杰西说道，然后塔马斯继续说道。

" ['gævɪn] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tæk] - ['peɪpər] [æn; ən] - [ɪŋk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
" Gavin wanted me to tak ' paper an ' ink an ' a pen wi ' me ,
" 加文 通缉 我 到 tak - 纸 一个 - 墨水 一个 - 一个 笔 wi - 我 ,

“加文希望我带上纸、墨水和钢笔，”

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - [duːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] , - [nɑː] , [nɑː] , [aɪl] ['tæk] - ['peɪpər] ,
to write the proceedins doon , but I said , ' Na , na , I'll tak ' paper ,
到 写 这 - 杜恩 , 但 我 说 , - 娜 , 纳 , 患病的 tak - 纸 ,

本来想把程序写下来，但我说，“不不，我还是拿”纸吧。

[bʌt; bət] [noʊ] [neɪ] [ɪŋk] [nɔːr] [neɪ] [pen] , [fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪŋk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pen] [ðer; ðər] . -
but no nae ink nor nae pen , for there'll be ink an ' a pen there . ' -
但 不 纳 墨水 也不 纳 笔 , 为了 将会 是 墨水 一个 - 一个 笔 那里 . -

但是既没有墨水也没有笔，因为那里会有墨水和笔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
That was what I said . "
那 曾是 什么 我 说 . "

我就是这么说的。

" [æn; ən] - [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [æf] ? " [æskt] - .
" An ' did she let him aff ? " asked Leeby .
" 一个 - 做过 她 让 他 亲属 ? " 问 - .

“她放他走了吗？”利比问道。

" [wil] , " [sed] ['tæməs] , " [æf] [wiː; wi] [goʊz] [tuː; tə] [mægz] ['huːs] , [æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [mæg]
" Weel , " said Tammas , " aff we goes to Mag's hoose , an ' sure enough Mag
" 威尔 , " 说 塔玛斯 , " 亲属 我们 去 到 杂志的 房子 , 一个 - 当然 足够的 磁力
[wʌz; wəz] [ɪn] .
was in .
曾是 在 .

“好吧，”塔马斯说，“我们去了玛格家，果然玛格在家。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [tuː] ; [soʊ][ˈgævɪn] , [noʊ][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , [jœyst][sæt] [duːn] [fɔːr; fər] [pəˈlaɪtnəs]

She	was	alone	,	too	;	so	Gavin	,	no	to	waste	time	,	juist	sat	doon	for	politeness
她	曾是	独自的	,	也	;	所以	加文	,	不	到	浪费	时间	,	正义	卫星	杜恩	为了	礼貌

\- [seɪk] ,

'	sake	,
-	清酒	,

她也是一个人；所以加文为了不浪费时间，只是出于礼貌坐了下来。

[æn; ən] - [saɪn] [ˈraɪzɪz][ʌp] [əˈgen] ; [æn; ən] [sez] [hiː; hi] , - [ˈmɑːrgɪt] [laʊni] ,

an	'	syne	rises	up	again	;	an	says	he	,	'	Marget	Lownie	,
一个	-	同步	上升	向上	再次	;	一个	说道	他	,	-	玛格丽特	洛尼	,

安西恩再次站了起来；他说："玛格丽特·洛尼，

[aɪ] [hæ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][spiə(r)][æt; ət][jiː; ji] , [ˈneɪmli] [ðɪs] .

I	hae	a	solemn	question	to	speir	at	ye	,	namely	this	.
我	哈	一个	庄严	问题	到	长矛	在	是的	,	即	这	.

我有一个严肃的问题要问各位，那就是：

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrgɪt] [laʊni] , [let][ˌem ˈiː] , [ˈgævɪn] [bɪəs] , [æf] ? - "

Will	you	,	Marget	Lownie	,	let	me	,	Gavin	Birse	,	aff	?	'	"
将要	你	,	玛格丽特	洛尼	,	让	我	,	加文	駿	,	亲属	?	-	"

玛格特·洛尼，你愿意放我，加文·伯斯，出去吗?

" [mæg] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət] [ðæt] ? "

"	Mag	would	start	at	that	?	"
"	磁力	会	开始	在	那	?	"

"Mag会从那里开始吗？"

" [sæl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔː] [æn; ən] - [kuːl] .

"	Sal	,	she	was	braw	an	'	cool	.
"	萨尔	,	她	曾是	布拉	一个	-	凉爽的	.

"萨尔，她既勇敢又酷。"

[aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [haɪ] [gɑːt][wɪnd][oʊ] - [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [əˈfɔːrˌhænd; əˈfoʊrhænd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][jœyst]

I	thocht	she	maun	ha'e	got	wind	o	'	his	intentions	aforehand	,	for	she	juist
我	思想	她	毛恩	哈埃	得到	风	o	-	他的	意图	事先	,	为了	她	正义

[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,

replies	,
回复	,

我以为她一定事先知道了他的意图，因为她只是回答说：

[ˈkwaɪət] - [laɪk] , - [huː] [duː][jiː; ji][wɑːnt][æf] , [ˈgævɪn] ? -

quiet	-	like	,	'	Hoo	do	ye	want	aff	,	Gavin	?	'
安静的	-	喜欢	,	-	胡	做	是的	想	亲属	,	加文	?	-

安静地问道："加文，你想离开吗？"

" - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , - [sez] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , - [maɪ] [əˈfekʃənz] [hæz; həz] [ˌʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

"	'	Because	,	'	says	he	,	like	a	book	,	'	my	affections	has	undergone	a	change
"	-	因为	,	-	说道	他	,	喜欢	一个	书	,	-	我的	情感	有	经历	一个	改变

. -

:	'

. -

"因为，"他像一本书一样说道，"我的感情发生了变化。"

" - [jiː; ji] [miːn] [dʒiːn] [luːk] , - [sez] [mæg] .

"	'	Ye	mean	Jean	Luke	,	'	says	Mag	.
"	-	叶	意思是	让	卢克	,	-	说道	磁力	.

"'你指的是让·卢克，'麦格说。

" - [ðæt] [ɪz] [wɑː]

"	'	That	is	wha
"	-	那	是	世界卫生大会

"那就是……"

[aɪ] [miːn] , - [sez] ['gævɪn] , ['veri] [streɪt] - [fə'rɑːd] . "
I mean , ' says Gavin , very strait - forrard . "
我 意思是 , - 说道 加文 , 非常 海峡 - 福拉德 . "

“我的意思是，”加文直截了当地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnə][let][hɪm; ɪm][æf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" But she didna let him aff , did she ? "
" 但 她 没事 让 他 亲属 , 做过 她 ? "

但她没让他走，对吧?

" [nɑː] , [ʃiː; ʃi]['wɑːznə][ðə; ði][kaɪnd] .
" Na , she wasna the kind .
" 娜 , 她 竞技场 这 种类 .

“不，她不是那种人。”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] , ['gævɪn] ,
Says she , ' I wonder to hear ye , Gavin ,
说道 她 , - 我 想知道 到 听到 是的 , 加文 ,

她说：“我很好奇你怎么说，加文，

[bʌt; bət] - [ˌeɪ 'em][noʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['neɪθɪŋ] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] . -
but ' am no goin ' to agree to naething o ' that sort . '
但 - 是 不 去 - 到 同意 到 什么都没有 o - 那 种类 . -

但“我绝不会同意这种事。”

" - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] , - [sez] ['gævɪn] .
" ' Think it ower , ' says Gavin .
" - 思考 它 所有者 , - 说道 加文 .

“再想想，”加文说。

" - [nɑː] , [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Na , my mind's made up , ' said she .
" - 娜 , 我的 心灵的 制成 向上 , - 说 她 .

“不，我已经决定了，”她说。

" - [jiː; ji] [wʊd] ['sun] [get]['ænaɪðər][mæn] , - [hiː; hi] [sez] , ['ɜːrnɪstli] .
" ' Ye would sune get anither man , ' he says , earnestly .
" - 叶 会 太阳 得到 另一个 男人 , - 他 说道 , 切实 .

“你很快就会再找一个男人，”他认真地说。

" - [huː] [duː][aɪ][ken] [ðæt] ? -
" ' Hoo do I ken that ? '
" - 胡 做 我 肯 那 ? -

“我怎么会知道呢？”

[ʃiː; ʃi] ['spɪrz] , [rɑːl] ['sensəbli] , [aɪ] [θɑːkt] , [fɔːr; fər][menz][noʊ][ˌes eɪ 'iː] ['iːzi] [tuː; tə][get] .
she speirs , rale sensibly , I thocht , for men's no sae easy to get .
她 斯皮尔斯 , 拉尔 明智地 , 我 思想 , 为了 男士 不 sae 简单的 到 得到 .

她冷静地，理智地，我想，因为男人没那么容易得到。

" - - [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [oʊ] - - [tiː] , - ['gævɪn] [sez] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" ' ' Am sure o ' ' t , ' Gavin says , wi ' michty conviction in his voice ,
" - - 是 当然 o - - t , - 加文 说道 , wi - - 定罪 在 他的 嗓音 ,

“我肯定，”加文语气中充满了自信说道。

- [fɔːr; fər] [jɜːr] ['bɑːni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [æn; ən] - [wil] - [kent] [fɔːr; fər] ['biːn] - [ə; eɪ] [gaɪd] ['bɑːdi] . -
' for ye're bonny to look at , an ' weel - kent for bein ' a guid body . '
- 为了 是的 邦妮 到 看 在 , 一个 - 威尔 - 肯特 为了 是 - 一个 指南 身体 . -

“因为你长得漂亮，而且为人正直。”

" - [eɪ] , - [sez] [mæg] , - [aɪm][glæd][jiː; ji] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['gævɪn] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə]['tæk][ˌem 'iː] . -
" ' Ay , ' says Mag , ' I'm glad ye like me , Gavin , for ye have to tak me . '
" - 哎 , - 说道 磁力 , - 我是 高兴的 是的 喜欢 我 , 加文 , 为了 是的 有 到 tak 我 . -
"
"
"

“哎，”玛格说，“我很高兴你喜欢我，加文，因为你不得不带上我。”

" [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] ['klɪntʃər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛndri] .
" That put a clincher on him , " interrupted Hendry .
" 那 放 一个 关键先生 在 他 , " 中断 亨德利 .

“那彻底击垮了他，”亨德利打断道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][^iː, ^i][ɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['tæməs] , " [soʊ][hiː; hi] [sez] ,
" He was loth to gie in , " replied Tammas , " so he says ,
" 他 曾是 洛斯 到 gie 在 , " 回复 塔玛斯 , " 所以 他 说道 ,

“他不愿意让步，”塔马斯回答说，“他是这么说的。”

- [jiː; ji] [θɪŋk] - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] , ['mɑːrgɪt] [laʊni] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['veri] [fɑːr] - .
' Ye think ' am a fine character , Marget Lownie , but ye're very far mista'en .
- 叶 思考 - 是 一个 美好的 特点 , 玛格丽特 洛尼 , 但 是的 非常 远的 - .

“你以为我是个好人，玛格特·洛尼，但你大错特错了。”

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər]
I wouldna wonder
我 不会 想知道

我毫不怀疑

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [maɪ] [pleɪs] [sʌm; səm][oʊ] - [θeɪ] [deɪz] , [æn; ən] - [saɪn] [wɔːr] [wʊd]
but what I was lossin ' my place some o ' thae days , an ' syne whaur would
但 什么 我 曾是 - - 我的 地方 一些 o - 泰 天 , 一个 - 同步 什么 会
[jiː; ji][biː; bi] ?
ye be ?
是的 是 ?

但有些日子我迷失了方向，而那时你又会在哪里呢?

— ['mɑːrgɪt]
— Marget
— 玛格丽特

——玛格丽特

[laʊni] , - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , - - [ˌeɪ 'em] - ['leɪzi][æn; ən] - [fɑːnd][oʊ] - [ðə; ði][drɪŋk] .
Lownie , ' he goes on , ' ' am nat'rally lazy an ' fond o ' the drink .
洛尼 , - 他 去 在 , - - 是 - 懒惰的 一个 - 喜爱 o - 这 喝 .

“洛尼，”他继续说道，“我天生懒惰，而且喜欢喝酒。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][jiː; ji][stænd][ðer; ðər] , - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - - ! - "
As sure as ye stand there , ' am a reglar deevil ! ' "
作为 当然 作为 是的 站立 那里 , - 是 一个 - - ! - "

我敢肯定，我就是个彻头彻尾的魔鬼!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] ['hɛndri] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə]
" That was strong language , " said Hendry , " but he would be wantin ' to
" 那 曾是 强的 语言 , " 说 亨德利 , " 但 他 会 是 想要 - 到
[flɛg] (['fraɪt(ə)n]) [hɜːr; hər] ? "
fleg (frighten) her ? "
飞翔 (吓唬) 她 ? "

“那话说得有点重了，”亨德利说，“但他会想吓唬她吗？”

" [jœyst][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə] ['mænɪdʒ] - [tiː] , [fɔːr; fər][mæg] [sez] , - [wiː; wi][ə; eɪ] - [haɪ] [ʊr] [fɔːlts] ,
" Juist so , but he didna manage ' t , for Mag says , ' We a ' ha'e oor faults ,
" 正义 所以 , 但 他 没事 管理 - t , 为了 磁力 说道 , - 我们 一个 - 哈埃 门 故障 ,

“就是这样，但他没能做到，因为马格说，‘我们’也有缺点，

['gævɪn] , [æn; ən] - - [ɔːr][noʊ] - , [jɜːr] [ðə; ðɪ][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

Gavin	**,**	**an**	**'**	**deevil**	**or**	**no**	**deevil**	**,**	**ye're**	**the**	**man**	**for**	**me**	**!**	**'**
加文	,	一个	-	-	或者	不	-	,	是的	这	男人	为了	我	!	-

加文，不管是不是魔鬼，你就是我的最佳人选!

" ['gævɪn] [θɑːkt] [ə; eɪ][bɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['tæməs] , " [æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [traɪz] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] .

"	**Gavin**	**thocht**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**continued**	**Tammas**	**,**	**"**	**an**	**'**	**syne**	**he**	**tries**	**her**	**on**	**a**	**new**	**tack**	**.**
"	加文	思想	一个	少量	,	"	持续	塔玛斯	,	"	一个	-	同步	他	尝试	她	在	一个	新的	钉	.

“加文想了一会儿，”塔玛斯继续说道，“然后他尝试用一种新方法对付她。”

- ['mɑːrgɪt] [laʊni] , - [hiː; hi] [sez] , - [jər] ['fɑːðɝz] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] [nuː] ,

'	**Marget**	**Lownie**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**yer**	**father's**	**an**	**auld**	**man**	**noo**	**,**
-	玛格丽特	洛尼	,	-	他	说道	,	-	你的	父亲的	一个	老	男人	不	,

“玛格特·洛尼，”他说，“你父亲现在是个老头了。”

[æn; ən] - [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət] [jɜːrsəl] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

an	**'**	**he**	**has**	**naebody**	**but**	**yersel**	**to**	**look**	**after**	**him**	**.**
一个	-	他	有	无人	但	耶塞尔	到	看	后	他	.

除了你，他没有其他人照顾他。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][oʊ] - ['kruːəl][oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]['tæk][jiː; ji][ə'wɑː, -'wɔː] [freɪ] [hɪm; ɪm] ?

I'm	**thinkin**	**'**	**it**	**would**	**be**	**kind**	**o**	**'**	**cruel**	**o**	**'**	**me**	**to**	**tak**	**ye**	**awa**	**frae**	**him**	**?**	-	"
我是	思考	-	它	会	是	种类	o	-	残忍的	o	-	我	到	tak	是的	awa	弗雷	他	?		
'	**"**																				
-	"																				

我想，如果我把你从他身边带走，是不是有点残忍?

" [mæg] ['wʊdnə] [biː; bi] [teɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːznə][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] - , " [sed] [dʒes] ,

"	**Mag**	**wouldna**	**be**	**ta'en**	**wi**	**'**	**that**	**;**	**she**	**wasna**	**born**	**on**	**a**	**Sawbath**	**,**	**"**	**said**	**Jess**	**,**
"	磁力	不会	是	塔恩	wi	-	那	;	她	竞技场	出生	在	一个	-	,	"	说	杰西	,

“玛格不会接受那种事；她又不是生在锯木厂的，”杰西说。

['juːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] .

using	**one**	**of**	**her**	**favourite**	**sayings**	**.**
使用	一	的	她	最喜欢的	谚语	.

她引用了自己最喜欢的一句话。

" [ʃiː; ʃi]['wɑːznə] , " ['ænsər] ['tæməs] .

"	**She**	**wasna**	**,**	**"**	**answered**	**Tammas**	**.**
"	她	竞技场	,	"	回答	塔玛斯	.

“她就是竞技场，”塔马斯回答道。

" [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hæ] [neɪ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['gævɪn] ; [maɪ] ['fɑːðɝz] [faɪn] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː]

"	**Says**	**she**	**,**	**'**	**Hae**	**nae**	**fear**	**on**	**that**	**score**	**,**	**Gavin**	**;**	**my**	**father's**	**fine**	**willin**	**'**	**to**	**spare**	**me**	**!**	-	"
"	说道	她	,	-	哈	纳	害怕	在	那	分数	,	加文	;	我的	父亲的	美好的	威林	-	到	空闲的	我	!	-	"
!	**'**	**"**																						
!	-	"																						

“她说：‘加文，你不用担心；我父亲很乐意饶我一命！’”

" [æn; ən] - [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**An**	**'**	**that**	**ended**	**it**	**?**	**"**
"	一个	-	那	结束	它	?	"

“就这样结束了吗？”

" [eɪ] , [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Ay**	**,**	**that**	**ended**	**it**	**.**	**"**
"	哎	,	那	结束	它	.	"

“唉，事情就此结束了。”

" [dɪd] [jiː; ji] ['tæk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪn] - ? " [æskt] ['hɛndri] .
" **Did ye tak it doun in writin ' ? " asked Hendry .**
" 做过 是的 tak 它 杜恩 在 写作 - ? " 问 亨德利 .

亨德利问道："你们把它写下来了吗？"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [neɪ] [niːd] , " [sed] ['tæməs] , ['hændɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] .
" **There was nae need , " said Tammas , handing round his snuff - mull .**
" 那里 曾是 纳 需要 , " 说 塔玛斯 , 处理 圆形的 他的 鼻烟 - 思考 .

"完全没必要，"塔马斯说着，递出他的鼻烟。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] ['peɪpər] .
" **No , I never touched paper .**
" 不 , 我 绝不 感动 纸 .

"不，我从没碰过纸。"

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] - - .
When I saw the thing was settled , I left them to their coortin ' .
什么时候 我 锯 这 事物 曾是 定居 , 我 左边 他们 到 他们的 - - .

看到事情已经解决，我就让他们继续协调了。

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['tæk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - ['hoʊbɑːrts] [ɔːld] ['huːs] [ðə; ði] [nɪçt] .
They're to tak a look at Snecky Hobart's auld hoose the nicht .
它们是 到 tak 一个 看 在 - 霍巴特的 老 房子 这 尼赫特 .

他们今晚要去看看斯内基·霍巴特的老房子。

[its] [tuː; tə] [let] .
It's to let .
它是 到 让 .

待租。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
THE SON FROM LONDON
这 儿子 从 伦敦

来自伦敦的儿子

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [θrʌmz] [ə; eɪ] ['peɪntər] [frʌm; frəm]
In the spring of the year there used to come to Thrums a painter from
在 这 春天 的 这 年 那里 用过的 到 来 到 嗡嗡声 一个 画家 从
['neɪtʃər] [huːm] ['hɛndri] [spoʊk] [ʌv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] [drɔːr] .
nature whom Hendry spoke of as the drawer .
自然 谁 亨德利 辐 的 作为 这 抽屉 .

每年春天，都会有一位自然画家来到特鲁姆斯，亨德利称他为"素描家"。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [dʒes] [ɪn] [maɪ] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wiːvəz] [met] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sed] ,
He lodged with Jess in my attic , and when the weavers met him they said ,
他 已提交 和 杰西 在 我的 阁楼 , 和 什么时候 这 织工 遇见 他 他们 说 ,

他和杰西一起住在我的阁楼里，织工们见到他时说：

" [wil] , [drɔːr] , " [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] , ['grɪnɪŋ] .
" **Weel , drawer , " and then passed on , grinning .**
" 威尔 , 抽屉 , " 和 然后 通过了 在 , 咧嘴笑 .

"好吧，抽屉，"然后咧嘴一笑，继续往前走。

['tæməs] ['hægɜ-t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
Tammas Haggart was the first to say this .
塔玛斯 哈格特 曾是 这 第一的 到 说 这 .

塔马斯·哈格特是第一个说出这句话的人。

[ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈstrægəld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

The	drawer	was	held	a	poor	man	because	he	straggled	about	the	country
这	抽屉	曾是	握住	一个	贫穷的	男人	因为	他	散落的	关于	这	国家

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [drɔːz] ,

looking	for	subjects	for	his	draws	,
寻找	为了	主题	为了	他的	平局	,

这位画家被认为是个穷人，因为他四处奔波寻找绘画题材。

[ænd; ənd] [dʒes] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wei] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈkʌmfəts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Jess	,	as	was	her	way	,	gave	him	many	comforts	for	which	she
和	杰西	,	作为	曾是	她	方式	,	给予	他	许多	舒适	为了	哪个	她

[wʊd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] .

would	not	charge	.
会	不是	收费	.

杰西一如既往地给了他很多安慰，而且不收取任何费用。

[ðæt] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪmi] .

That	,	I	daresay	,	was	why	he	painted	for	her	a	little	portrait	of	Jamie	.
那	,	我	敢说	,	曾是	为什么	他	绘	为了	她	一个	小的	肖像	的	杰米	.

我敢说，这就是他为她画了一幅杰米肖像画的原因。

[wen] [ðə; ði] [drɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [θrʌmz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm]

When	the	drawer	came	back	to	Thrums	he	always	found	the	painting	in	a	frame
什么时候	这	抽屉	来了	后退	到	嗡嗡声	他	总是	成立	这	绘画	在	一个	框架

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

当抽屉回到瑟拉姆斯那里时，他总是发现那幅画被装裱在房间里。

[hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [dʒes] .

Here	I	must	make	a	confession	about	Jess	.
这里	我	必须	制作	一个	忏悔	关于	杰西	.

在此，我必须坦白一件关于杰西的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [maɪnd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

She	did	not	in	her	secret	mind	think	the	portrait	quite	the	thing	,
她	做过	不是	在	她	秘密	头脑	思考	这	肖像	相当	这	事物	,

她内心深处并不认为这幅肖像画有多好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [drɔːr] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪm]

and	as	soon	as	the	drawer	departed	it	was	removed	from	the	frame
和	作为	很快	作为	这	抽屉	已离开	它	曾是	已移除	从	这	框架

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkælɪndər] .

to	make	way	for	a	calendar	.
到	制作	方式	为了	一个	日历	.

抽屉一被取下，就被从框架中移除，以便放置日历。

[ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] , [dʒes] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [ˈdoʊnəz]

The	deception	was	very	innocent	,	Jess	being	anxious	not	to	hurt	the	donor's
这	欺骗	曾是	非常	清白的	,	杰西	存在	焦虑的	不是	到	伤害	这	捐赠者的

[ˈfiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

杰西的欺骗行为完全出于好意，她只是不想伤害捐赠者的感情。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] [maɪ] [skuːl] -

To	those	who	have	the	artist's	eye	,	the	picture	,	which	hangs	in	my	school	-
到	那些	WHO	有	这	艺术家的	眼睛	,	这	图片	,	哪个	悬挂	在	我的	学校	-

[haʊs] [naʊ] ,

house	now	,
房子	现在	,

对于那些具有艺术眼光的人来说，这幅现在挂在我学校里的画作，

[dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , ['dʒeɪmi] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['dæpər] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] -
does **not** **show** **a** **handsome** **lad** **,** **Jamie** **being** **short** **and** **dapper** **,** **with** **straw** **-**
做 不是 展示 一个 英俊的 小伙子 , 杰米 存在 短的 和 衣着考究 , 和 稻草 -
['kʌlərd] [her] ,
coloured **hair** **,**
有色 头发 ,

画面中的杰米并不英俊，他身材矮小，衣着考究，留着稻草色的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
and **a** **chin** **that** **ran** **away** **into** **his** **neck** **.**
和 一个 下巴 那 跑 离开 进入 他的 脖子 .

他的下巴几乎缩进了脖子里。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
That **is** **how** **I** **once** **regarded** **him** **,**
那 是 如何 我 一次 认为 他 ,

我曾经就是这样看待他的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] ,
but **I** **have** **little** **heart** **for** **criticism** **of** **those** **I** **like** **,** **and** **,**
但 我 有 小的 心 为了 批评 的 那些 我 喜欢 , 和 ,

但我不太忍心批评我喜欢的人，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'læs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,
despite **his** **madness** **for** **a** **season** **,** **of** **which** **,** **alas** **,** **I** **shall** **have** **to** **tell** **,**
尽管 他的 疯狂 为了 一个 季节 , 的 哪个 , 唉 , 我 将 有 到 告诉 ,

尽管他曾一度疯癫，而关于这段经历，唉，我不得不亲自讲述。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['dʒeɪmiːz] [frend] .
I **am** **always** **Jamie's** **friend** **.**
我 是 总是 杰米的 朋友 .

我永远都是杰米的朋友。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒɛsɪz] [sʌn] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
Even **to** **hear** **any** **one** **disparaging** **the** **appearance** **of** **Jess's** **son** **is** **to** **me** **a**
甚至 到 听到 任何 一 贬损 这 外貌 的 杰西的 儿子 是 到 我 一个
[peɪn] .
pain **.**
疼痛 .

哪怕听到有人贬低杰西儿子的外貌，都会让我感到难过。

[ɔːl]['dʒɛsɪz] [ə'kweɪntəns] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər]
All **Jess's** **acquaintances** **knew** **that** **in** **the** **beginning** **of** **every** **month** **a** **registered** **letter**
全部 杰西的 熟人 知道 那 在 这 开始 的 每一个 月 一个 挂号的 信
[riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
reached **her** **from** **London** **.**
达到 她 从 伦敦 .

杰西的所有熟人都知道，每个月初她都会收到一封从伦敦寄来的挂号信。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .
To **her** **it** **was** **not** **a** **matter** **to** **keep** **secret** **.**
到 她 它 曾是 不是 一个 事情 到 保持 秘密 .

对她来说，这不是需要保密的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɛndri] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She **was** **proud** **that** **the** **help** **she** **and** **Hendry** **needed** **in** **the** **gloaming** **of** **their**
她 曾是 自豪的 那 这 帮助 她 和 亨德利 需要 在 这 黄昏 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
lives **should** **come** **from** **her** **beloved** **son** **,**
生活 应该 来 从 她 心爱 儿子 ,

她很自豪，在她和亨德利生命的暮年，他们所需要的帮助竟然来自她心爱的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪ'stiːmd] ['dʒeɪmi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	the	neighbours	esteemed	Jamie	because	he	was	good	to	his	mother	.
和	这	邻居	尊敬的	杰米	因为	他	曾是	好的	到	他的	母亲	.

邻居们都很尊敬杰米，因为他孝顺母亲。

[dʒes][hæd; həd] [mɔːr] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [waɪl] - [wʌz; wəz]

Jess	had	more	humour	than	any	other	woman	I	have	known	while	Leeby	was
杰西	有	更多的	幽默	比	任何	其他	女士	我	有	已知	尽管	-	曾是

[bʌt; bət] ['sperɪŋli] [ɪn'daʊd] ;

but	sparingly	endowed	;
但	少量地	捐赠	;

杰西比我认识的任何女人都更有幽默感，而莉比则性情平平；

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [nɪə] [ɪts] [kloʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]

yet	,	as	the	month	neared	its	close	,	it	was	the	daughter	who	put	on	the
然而	,	作为	这	月	接近	它是	关闭	,	它	曾是	这	女儿	WHO	放	在	这

['hjuːmərɪst] ,

humorist	,
幽默家	,

然而，临近月底时，却是女儿扮演了幽默家的角色。

[dʒes] ['θɪŋkɪŋ] ['mʌni] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒest] [ə'baʊt] .

Jess	thinking	money	too	serious	a	thing	to	jest	about	.
杰西	思维	钱	也	严肃的	一个	事物	到	笑话	关于	.

杰西认为金钱是件非常严肃的事情，不能拿来开玩笑。

[ðen] [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] , [æz; əz] [wen] ['aɪərnɪŋ][ə; eɪ] ['dɪki] [fɔːr; fər]

Then	if	Leeby	had	a	moment	for	gossip	,	as	when	ironing	a	dickey	for
然后	如果	-	有	一个	片刻	为了	闲话	,	作为	什么时候	熨烫	一个	迪基	为了

['hɛndri] ,

Hendry	,
亨德利	,

如果利比有空闲聊八卦，比如在帮亨德利熨假领子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [hɑːt] ,

and	the	iron	was	a	trifle	too	hot	,
和	这	铁	曾是	一个	琐事	也	热的	,

熨斗有点太烫了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

she	would	look	archly	at	me	before	addressing	her	mother	in	these	words	:
她	会	看	傲慢的	在	我	前	解决	她	母亲	在	这些	字	:

她会先用一种傲慢的眼神看着我，然后用这样的话对她母亲说：

" [wɪl] [hiː; hi][send] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

"	Will	he	send	,	think	ye	?
"	将要	他	发送	,	思考	是的	?

你们认为他会派人来吗?

" [dʒes] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] , [ə'fektɪd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]

"	Jess	,	who	had	a	conviction	that	he	would	send	,	affected	surprise	at	the
"	杰西	,	WHO	有	一个	定罪	那	他	会	发送	,	做作的	惊喜	在	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

杰西确信他会派人去，所以对这个问题装出一副惊讶的样子。

" [wɪl] ['dʒeɪmi][send] [ðɪs] [mʌnθ] , [duː][jiː; ji] [miːn] ?

"	Will	Jamie	send	this	month	,	do	ye	mean	?
"	将要	杰米	发送	这	月	,	做	是的	意思是	?

“你是说杰米这个月会寄东西吗？”

[nɑː] , [oʊ] , ['lɑːʃ]
Na , oh , losh
娜 , 哦 , 洛什

啊，哦，洛什

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[its] [noʊ][tuː; tə][biː; bi] - .
it's no to be expeckit .
它是 不 到 是 - .

这并非意料之外。

[nɑː] , [hiː; hi] ['kʊdnə] [doʊnt] [ðɪs] [taɪm] . "
Na , he couldna do't this time . "
娜 , 他 可以 点 这 时间 . "

不，他这次做不到。

" [ðæts] [wʌt] [jiː; ji] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [sendz] .
" That's what ye aye say , but he aye sends .
" 那就是 什么 是的 是的 说 , 但 他 是的 发送 .

“你们总是这么说，但他总是派人来。”

[jes] , [æn; ən] - ['vɑːrɑː] [wɪl] [jiː; ji] [ken] - [æt; ət][hiː; hi] [wɪl] [send] . "
Yes , an ' vara weel ye ken ' at he will send . "
是的 , 一个 - 瓦拉 威尔 是的 肯 - 在 他 将要 发送 . "

是的，你们也知道他会派人来。

" [nɑː] , [nɑː] , - ; ['dɪnə] [let] [ˌem 'iː] ['evər] [θɪŋk] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] . "
" Na , na , Leeby ; dinna let me ever think o ' sic a thing this month . "
" 娜 , 纳 , - ; 迪娜 让 我 曾经 思考 o - 原文如此 一个 事物 这 月 . "

“不，不，利比；这个月千万别让我想这种事。”

" [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji]['wɑːznə] ['θɪŋkɪn] - - [deɪ] [æn; ən] - [nɪçt] ! "
" As if ye wasna thinkin ' o't day an ' nicht ! "
" 作为 如果 是的 竞技场 思考 - - 天 一个 - 尼赫特 ! "

“仿佛你从未想过白天和黑夜！”

" ['hiːz] ['terəb(ə)l] - - , - , [bʌt; bət][hiː; hi] - .
" He's terrible mindfu ' , Leeby , but he doesna hae't .
" 他是 糟糕的 - - , - , 但 他 不 - .

“他精神状态很差，Leeby，但他没有。”

[nɑː] , [noʊ] [ðɪs] [mʌnθ] ; [mɛ'bi] [nekst] [mʌnθ] . "
Na , no this month ; mebbe next month . "
娜 , 不 这 月 ; 也许 下一个 月 . "

“不，这个月不行；也许下个月吧。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , - [æt; ət] [jɪl]
" Do you mean to tell me , mother , ' at ye'll
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 母亲 , - 在 叫喊

“你是想告诉我，母亲，‘你们

[noʊ][biː; bi] [ʌp] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [jər] [bed] [ɑːn] - [æn; ən] ['aʊər] [ə'fɔːr] [jər] ['juːʒuəl] [taɪm] ,
no be up oot o ' yer bed on Monunday an hour afore yer usual time ,
不 是 向上 oot o - 你的 床 在 - 一个 小时 之前 你的 通常 时间 ,

星期一不要比平时早起一个小时。

['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ? "
lookin ' for the post ? "
在看 - 为了 这 邮政 ? "

你在找那篇文章吗?

" [nɑː] , [noʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" Na , no this time .
" 娜 , 不 这 时间 .

“不，这次不行。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] , [æn; ən] - ['tæk] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] - - [ə; eɪ] - ;
I may be up , an ' tak a look for ' im , but no expeckin ' a registerdy ;
我 可能 是 向上 , 一个 - tak 一个 看 为了 - 我是 , 但 不 - - 一个 - ;

我可能会起来找他，但不会指望看到登记簿；

[nɑː] , [nɑː] , [ðæt] ['wʊdnə] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . "
na , na , that wouldna be reasonable . "
纳 , 纳 , 那 不会 是 合理的 . "

不，不，那样做不合理。

" ['riːz(ə)nəb(ə)l] [hɪr] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðer; ðər] , [ʌp] [juːl] [biː; bi] ,
" Reasonable here , reasonable there , up you'll be ,
" 合理的 这里 , 合理的 那里 , 向上 你会 是 ,

这里合理，那里合理，你就会成功。

- - (['pɪrɪŋ]) [θruː] [ðə; ði] [blaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['poʊsts] ['kʌmɪn] - , [eɪ] , [æn; ən] -
keekin ' (peering) through the blind to see if the post's comin ' , ay , an '
- - (窥视) 通过 这 瞎的 到 看 如果 这 帖子 即将到来 - , 哎 , 一个 -
[wɒts] [meə] ,
what's mair ,
是什么 梅尔 ,

透过百叶窗往外看，看看邮递员是不是来了，哎，还有什么事儿，

[ðə; ði] [poʊst] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪnt]
the post will come , and a registerdy in his hand wi ' fifteen shillings in't
这 邮政 将要 来 , 和 一个 - 在 他的 手 wi - 十五 先令 不
[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] . "
at the least . "
在 这 至少 . "

邮递员会来的，他手里至少会拿着一本登记簿，里面有十五先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第6/8页

" ['dɪnə] [seɪ] [ˌfɪf'ti:n] , - ; [aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

"	Dinna	say	fifteen	,	Leeby	;	I	would	never	think	o	'	sic	a	sum	.
"	迪娜	说	十五	,	-	;	我	会	绝不	思考	o	-	原文如此	一个	和	.

“别说十五，利比；我绝不会想到这么大一笔钱。”

[mɛ'bi] [faɪv] — "

Mebbe	five	—	"
也许	五	—	"

或许五——”

" [faɪv] !

"	Five	!
"	五	!

“五！

[aɪ] ['wʌndər] [tu:; tə] [hɪr] [ji:; ji] .

I	wonder	to	hear	ye	.
我	想知道	到	听到	是的	.

我很想听听你们的意见。

['vɪrə] [wil] [ju:; jʊ] [ken] - [æt; ət] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['twenti] - [twɑ:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] ['hi:z]

Vera	weel	you	ken	'	at	since	he	had	twenty	-	twa	shillings	in	the	week	he's
维拉	威尔	你	肯	-	在	自从	他	有	二十	-	twa	先令	在	这	星期	他是

['nevər] [sent] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] . "

never	sent	less	than	half	a	sovereign	.	"
绝不	发送	较少的	比	一半	一个	主权	.	"

你很清楚，自从他一周有二十先令以来，他从未寄出少于半个金币的钱。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['kænə] - — "

"	No	,	but	we	canna	expeck	—	"
"	不	,	但	我们	美人蕉	-	—	"

“不，但是我们不能指望——”

" - !

"	Expeck	!
"	-	!

“期待！

[noʊ] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] - , [its] [get] .

No	,	but	it's	no	expeck	,	it's	get	.
不	,	但	它是	不	-	,	它是	得到	.

不，但这不是期望，而是得到。

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [dʒes] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ]

"	On	the	Monday	morning	when	I	came	downstairs	,	Jess	was	in	her	chair	by
"	在	这	周一	早晨	什么时候	我	来了	楼下	,	杰西	曾是	在	她	椅子	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“星期一早上我下楼时，杰西正坐在窗边的椅子上，

['bi:mɪŋ] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

beaming	,	a	piece	of	paper	in	her	hand	.
光芒四射	,	一个	片	的	纸	在	她	手	.

她笑容灿烂，手里拿着一张纸。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

I	did	not	require	to	be	told	about	it	,	but	I	was	told	.
我	做过	不是	要求	到	是	讲述	关于	它	,	但	我	曾是	讲述	.

我不需要别人告诉我这件事，但他们还是告诉我了。

[dʒes][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['faɪər][lɪt] ,

Jess	had	been	up	before	Leeby	could	get	the	fire	lit	,
杰西	有	到过	向上	前	-	可以	得到	这	火	点燃	,

杰西在利比生火之前就起床了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

with	great	difficulty	reaching	the	window	in	her	bare	feet	,
和	伟大的	困难	到达	这	窗户	在	她	裸	脚	,

她赤着脚，费了好大劲才走到窗边。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] .

and	many	a	time	had	she	said	that	the	post	must	be	by	.
和	许多	一个	时间	有	她	说	那	这	邮政	必须	是	经过	.

她曾多次说过，这个职位必须由……担任。

" ['hævərz] , " [sed] - , " [hiː; hi] ['wɪnə] [biː; bi][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [jet] .

"	Havers	,	"	said	Leeby	,	"	he	winna	be	for	an	hour	yet	.
"	哈弗斯	,	"	说	-	,	"	他	温娜	是	为了	一个	小时	然而	.

“哈弗斯，”利比说，“他还要一个小时才能到。”

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] . "

Come	awa	'	back	to	your	bed	.	"
来	awa	-	后退	到	你的	床	.	"

回来，回你的床上躺着吧。

" [nɑː] , [hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi][baɪ] , " [dʒes] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; " [oʊ] ,

"	Na	,	he	maun	be	by	,	"	Jess	would	say	in	a	few	minutes	;	"	ou	,
"	娜	,	他	毛恩	是	经过	,	"	杰西	会	说	在	一个	很少	分钟	;	"	你的	,

“不，他可能就在附近，”杰西几分钟后会说；“哦，

[wiː; wi] ['kʊdnə] - [ðɪs] [mʌnθ] .

we	couldna	expeck	this	month	.
我们	可以	-	这	月	.

我们原本无法预料到这个月的情况。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['dʒɛsɪz][hænd] [ʃʊk] [ðə; ði][blaɪnd] .

"	So	it	went	on	until	Jess's	hand	shook	the	blind	.
"	所以	它	去	在	直到	杰西的	手	摇晃	这	瞎的	.

就这样一直持续到杰西的手摇晃着百叶窗为止。

" ['hiːz] ['kʌmɪn] - , - , ['hiːz] ['kʌmɪn] - .

"	He's	comin	'	,	Leeby	,	he's	comin	'	.
"	他是	即将到来	-	,	-	,	他是	即将到来	-	.

“他来了，利比，他来了。”

['hiːl] [noʊ] [hæ] ['neɪθɪŋ] , [nɑː] , [aɪ] ['kʊdnə] - — — ['hiːz] [baɪ] ! "

He'll	no	hae	naething	,	na	,	I	couldna	expeck	—	—	He's	by	!	"
地狱	不	哈	什么都没有	,	纳	,	我	可以	-	—	—	他是	经过	！	"

他什么都没有，不，我真没想到——他来了！

" [aɪ] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['hiːz] [jœyst][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	I	dinna	believe	it	,	"	cried	Leeby	,	running	to	the	window	,	"	he's	juist	at	his
"	我	迪娜	相信	它	,	"	哭	-	,	跑步	到	这	窗户	,	"	他是	正义	在	他的

[trɪks] [ə'gen] .

tricks	again	.
技巧	再次	.

“我简直不敢相信，”利比一边跑到窗边一边喊道，“他又在耍他的花招了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [wei] ['aʊər; ɑ:r] ['sætərnaɪn] [poʊst][hæd; həd][ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ]

"	This	was	in	reference	to	a	way	our	saturnine	post	had	of	pretending
"	这	曾是	在	参考	到	一个	方式	我们的	土星	邮政	有	的	假装

[ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [noʊ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

that	he	brought	no	letters	and	passing	the	door	.
那	他	带来	不	信件	和	通过	这	门	.

“这是因为我们那位阴郁的邮递员有种习惯，假装没带信，然后从门口经过。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .

Then	he	turned	back	.
然后	他	转向	后退	.

然后他转身走了。

" ['mɪstrəs] - , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['hwisld] .

"	Mistress	McQumpha	,	"	he	cried	,	and	whistled	.
"	情妇	-	,	"	他	哭	,	和	吹口哨	.

“麦昆法小姐，”他喊道，并吹起了口哨。

" [rʌn] , - , [rʌn] , " [sed] [dʒes] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Run	,	Leeby	,	run	,	"	said	Jess	,	excitedly	.
"	跑步	,	-	,	跑步	,	"	说	杰西	,	兴奋地	.

“快跑，利比，快跑！”杰西兴奋地说。

- ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] .

Leeby	hastened	to	the	door	,	and	came	back	with	a	registered	letter	.
-	加快	到	这	门	,	和	来了	后退	和	一个	挂号的	信	.

李比匆匆走到门口，拿回了一封挂号信。

" - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][dʒes] , [wɪð; wɪθ][fɑ:nd][hændz] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	Registerdy	,	"	she	cried	in	triumph	,	and	Jess	,	with	fond	hands	,	opened	the
"	-	,	"	她	哭	在	胜利	,	和	杰西	,	和	喜爱	双手	,	打开	这

['letər] .

letter	.
信	.

“登记成功了！”她得意地喊道，杰西用充满爱意的手打开了信。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] ,

By	the	time	I	came	down	the	money	was	hid	away	in	a	box	beneath	the	bed	,
经过	这	时间	我	来了	向下	这	钱	曾是	隐藏	离开	在	一个	盒子	下面	这	床	,

等我下楼的时候，钱已经被藏在床底下的一个盒子里了。

[wer] [nɑ:t]['i:v(ə)n] - [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒes][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃer] [hʌgɪŋ]

where	not	even	Leeby	could	find	it	,	and	Jess	was	on	her	chair	hugging
在哪里	不是	甚至	-	可以	寻找	它	,	和	杰西	曾是	在	她	椅子	拥抱

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

连李比都找不到它，杰西坐在椅子上紧紧抱着那封信。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['redʒɪstərd] ['envələʊps] .

She	preserved	all	her	registered	envelopes	.
她	保存完好	全部	她	挂号的	信封	.

她保留了所有已登记的信封。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [θrʌmz] [wen] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər]

This	was	the	first	time	I	had	been	in	Thrums	when	Jamie	was	expected	for
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	到过	在	嗡嗡声	什么时候	杰米	曾是	预期的	为了

[hɪz; ɪz][ten] [deɪz] - ['hɑ:lədeɪ] ,

his	ten	days	'	holiday	,
他的	十	天	-	假期	,

这是我第一次在杰米即将开始为期十天的假期时来到瑟拉姆斯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['lɪt(ə)l] [els] .

and	for	a	week	we	discussed	little	else	.
和	为了	一个	星期	我们	讨论	小的	别的	.

接下来的一周，我们几乎只谈论这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər] [dʌn'diː] ,

Though	he	had	written	saying	when	he	would	sail	for	Dundee	,
尽管	他	有	书面	说	什么时候	他	会	帆	为了	邓迪	,

虽然他曾写信说明何时启程前往邓迪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

there	was	quite	a	possibility	of	his	appearing	on	the	brae	at	any	moment	,
那里	曾是	相当	一个	可能性	的	他的	出现	在	这	布雷	在	任何	片刻	,

他随时都有可能出现在山坡上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [dʒes][ænd; ənd] - [baɪ] [sər'praɪz] .

for	he	liked	to	take	Jess	and	Leeby	by	surprise	.
为了	他	喜欢	到	拿	杰西	和	-	经过	惊喜	.

因为他喜欢给杰西和利比一个惊喜。

['hɛndri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪzɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Hendry	there	was	no	surprising	,	unless	he	was	in	the	mood	for	it	,
亨德利	那里	曾是	不	奇怪	,	除非	他	曾是	在	这	情绪	为了	它	,

亨德利并没有什么出人意料之处，除非他心情好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒɛsɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

and	the	coolness	of	him	was	one	of	Jess's	grievances	.
和	这	凉爽	的	他	曾是	一	的	杰西的	不满	.

他的冷漠态度是杰西不满的一点。

[dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ['dʒeɪmi] [keɪm] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Just	two	years	earlier	Jamie	came	north	a	week	before	his	time	,
只是	二	年	早些时候	杰米	来了	北	一个	星期	前	他的	时间	,

就在两年前，杰米比预产期提前一周来到了北方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	his	father	saw	him	from	the	window	.
和	他的	父亲	锯	他	从	这	窗户	.

他父亲从窗户里看到了他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ɔːr] ['hækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ]

Instead	of	crying	out	in	amazement	or	hacking	his	face	,	for	he	was	shaving
反而	的	哭泣	出去	在	惊愕	或者	黑客攻击	他的	脸	,	为了	他	曾是	剃须

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

他没有惊叫出声，也没有抓挠自己的脸，因为他当时正在刮胡子。

['henri] ['kɑːmli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['reɪzər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [sed] —

Henry	calmly	wiped	his	razor	on	the	window	-	sill	,	and	said	—
亨利	平静地	擦拭	他的	剃刀	在	这	窗户	-	窗台	,	和	说	—

亨利平静地在窗台上擦了擦剃须刀，说道——

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz]['dʒeɪmi] .

"	Ay	,	there's	Jamie	.
"	哎	,	有	杰米	.

“哎，那是杰米。”

" ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Jamie	was	a	little	disappointed	at	being	seen	in	this	way	,
"	杰米	曾是	一个	小的	失望的	在	存在	已见	在	这	方式	,

“杰米对被人这样看待感到有些失望，”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd]['fɔːrti] ['aʊərz][tuː; tə] [rɪ'piːtɪŋ]

for	he	had	been	looking	forward	for	four	and	forty	hours	to	repeating
为了	他	有	到过	寻找	向前	为了	四	和	四十	小时	到	重复

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

the	sensation	of	the	year	before	.
这	感觉	的	这	年	前	.

因为他已经期待了四个小时，想要重温去年那种感觉。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]

On	that	occasion	he	had	got	to	the	door	unnoticed	,	where	he	stopped	to
在	那	场合	他	有	得到	到	这	门	未被察觉	,	在哪里	他	停止	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

那一次，他悄无声息地走到门口，停下来侧耳倾听。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

I	daresay	he	checked	his	breath	,	the	better	to	catch	his	mother's	voice	,
我	敢说	他	已检查	他的	气息	,	这	更好的	到	抓住	他的	母亲的	嗓音	,

我敢说他屏住了呼吸，以便更好地聆听母亲的声音。

[fɔːr; fər][dʒes] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['dʒeɪmi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] .

for	Jess	being	an	invalid	,	Jamie	thought	of	her	first	.
为了	杰西	存在	一个	无效的	,	杰米	想法	的	她	第一的	.

因为杰西身体不好，杰米第一个想到的就是她。

[hiː; hi][hæd; həd] - [swɔːrn][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

He	had	Leeby	sworn	to	write	the	truth	about	her	,
他	有	-	宣誓	到	写	这	真相	关于	她	,

他让利比发誓要写下关于她的真相，

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [kəm'pleɪnɪŋ]

but	many	an	anxious	hour	he	had	on	hearing	that	she	was	"	complaining
但	许多	一个	焦虑的	小时	他	有	在	听力	那	她	曾是	"	抱怨

[fel] ([kən'sɪdərəbli]) [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] ,

fell	(	considerably	)	about	her	back	the	day	,
跌倒	(	相当	)	关于	她	后退	这	天	,

但每当他听到她“抱怨说，她的背部（相当）在那天摔倒了”时，他都会焦虑不安好几个小时。

" - , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['əlɑːrm][hɪm; ɪm] .

"	Leeby	,	as	he	knew	,	being	frightened	to	alarm	him	.
"	-	,	作为	他	知道	,	存在	害怕	到	警报	他	.

“李比，正如他所知，害怕会惊扰他。

['dʒeɪmi] , [tuː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ,

Jamie	,	too	,	had	given	his	promise	to	tell	exactly	how	he	was	keeping	,
杰米	,	也	,	有	给定	他的	承诺	到	告诉	确切地	如何	他	曾是	保持	,

杰米也承诺会如实告知他的情况。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [faɪn] " [wen] [dʒes][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] .

but	often	he	wrote	that	he	was	"	fine	"	when	Jess	had	her	doubts	.
但	经常	他	写道	那	他	曾是	"	美好的	"	什么时候	杰西	有	她	疑虑	.

但当杰西心存疑虑时，他却经常写道他“很好”。

[wen] ['hɛndri] [roʊt] [hiː; hi] [spred] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒes][wʌz; wəz] "

When	Hendry	wrote	he	spread	himself	over	the	table	,	and	said	that	Jess	was	"
什么时候	亨德利	写道	他	传播	他自己	超过	这	桌子	,	和	说	那	杰西	曾是	"

[jœyst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

juist	about	it	,
正义	关于	它	,

亨德利写信时，他趴在桌子上，说杰西“对此很公正”。

" [ɔːr] " [æf][ænd; ənd][ɑːn] , " [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [tel] [mʌtʃ] .

"	or	"	aff	and	on	,	"	which	does	not	tell	much	.
"	或者	"	亲属	和	在	,	"	哪个	做	不是	告诉	很多	.

“或 aff 和 on”，但这并没有提供太多信息。

[soʊ]['dʒeɪmi] ['hɑːkənd] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

So	Jamie	hearkened	painfully	at	the	door	,
所以	杰米	听见了	痛苦地	在	这	门	,

于是，杰米痛苦地侧耳倾听门外的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]

and	by	and	by	heard	his	mother	say	to	Leeby	that	she	was	sure	the
和	经过	和	经过	听到	他的	母亲	说	到	-	那	她	曾是	当然	这

['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

teapot	was	running	out	.
茶壶	曾是	跑步	出去	.

过了一会儿，他听到母亲对李比说，她确信茶壶里的水快用完了。

[pər'hæps] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

Perhaps	that	voice	was	as	sweet	to	him	as	the	music	of	a	maiden
也许	那	嗓音	曾是	作为	甜的	到	他	作为	这	音乐	的	一个	少女

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

to	her	lover	,
到	她	情人	,

或许，那声音对他来说就像少女的歌声对爱人一样甜美。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

but	Jamie	did	not	rush	into	his	mother's	arms	.
但	杰米	做过	不是	匆忙	进入	他的	母亲的	武器	.

但杰米并没有扑进母亲的怀里。

[dʒes][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [haʊ] ['kræftɪli] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] .

Jess	has	told	me	with	a	beaming	face	how	craftily	he	behaved	.
杰西	有	讲述	我	和	一个	光芒四射	脸	如何	巧妙地	他	表现	.

杰西兴高采烈地告诉我他是如何狡猾地行事的。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ʌv; əv] [lʌŋz] [ðæt] [ʃʊk] [θrʌmz] [baɪ] [naɪt] ,

The	old	man	,	of	lungs	that	shook	Thrums	by	night	,
这	老的	男人	,	的	肺	那	摇晃	嗡嗡声	经过	夜晚	,

那位老人，他的肺在夜里震动着瑟鲁姆斯，

[huː] [went] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ['selɪŋ] ['faɪərwʊd] ,

who	went	from	door	to	door	selling	firewood	,
WHO	去	从	门	到	门	销售	柴	,

他们挨家挨户地卖柴火。

[hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [dɔːz] ['ruːdli] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —

had	a	way	of	shoving	doors	rudely	open	and	crying	—
有	一个	方式	的	推搡	门	粗鲁地	打开	和	哭泣	—

他总是粗鲁地推开门，然后哭闹——

" ['ɒnɪ] - [ruːts] ? " [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['dʒeɪmi]['ɪmɪˌteɪtɪd] .

"	Ony	rozetty	roots	?	"	and	him	Jamie	imitated	.
"	仅	-	根	?	"	和	他	杰米	模仿	.

“只有玫瑰根吗？”杰米模仿着他。

" [jœyst] [θɪŋk] , " [dʒes] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] , " [wʌt] [ə; eɪ]['stɑːrt(ə)l][wiː; wi][gɑːt] .

"	Juist	think	,	"	Jess	said	,	as	she	recalled	the	incident	,	"	what	a	startle	we	got	.
"	正义	思考	,	"	杰西	说	,	作为	她	召回	这	事件	,	"	什么	一个	惊吓	我们	得到	.

“想想看，”杰西回忆起这件事时说，“我们当时真是吓了一跳。”

[æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [piːt] [kɪks] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kraɪz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , - ['ɒnɪ] - [ruːts] ? -

As	we	think	,	Pete	kicks	open	the	door	and	cries	oot	,	'	Ony	rozetty	roots	?	'
作为	我们	思考	,	皮特	踢	打开	这	门	和	哭泣	oot	,	-	仅	-	根	?	-

正当我们思考的时候，皮特一脚踹开门，大喊道："只有玫瑰根吗？"

[ænd; ənd] - [sez] - [noʊ] , - [ænd; ənd] [gæŋz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	Leeby	says	'	No	,	'	and	gangs	to	shut	the	door	.
和	-	说道	-	不	,	-	和	帮派	到	关闭	这	门	.

Leeby 说"不"，然后伙同其他人关上了门。

[nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [skriːtʃiz] , - [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ! -

Next	minute	she	screeches	,	'	What	,	what	,	what	!	'
下一个	分钟	她	尖叫声	,	-	什么	,	什么	,	什么	!	-

下一秒她就尖叫起来："什么？什么？什么！"

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] ['dʒeɪmi] !

and	in	walks	Jamie	!
和	在	散步	杰米	!

杰米走了进来！

" [dʒes][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

"	Jess	was	never	able	to	decide	whether	it	was	more	delightful	to	be
"	杰西	曾是	绝不	有能力的	到	决定	无论	它	曾是	更多的	愉快	到	是

['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] .

taken	aback	in	this	way	or	to	prepare	for	Jamie	.
已采取	背	在	这	方式	或者	到	准备	为了	杰米	.

"杰西始终无法决定，是以这种方式被突如其来的惊喜更令人愉悦，还是为杰米做好准备更令人愉悦。"

['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɛndri] ,

Sudden	excitement	was	bad	for	her	according	to	Hendry	,
突然	激动	曾是	坏的	为了	她	根据	到	亨德利	,

亨德利认为，突如其来的兴奋对她不利。

[huː] [gɑːt][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm] ['pɝːsənz] ['ʌndər] ['triːtmənt] ,

who	got	his	medical	knowledge	second	-	hand	from	persons	under	treatment	,
WHO	得到	他的	医疗的	知识	第二	-	手	从	人	在下面	治疗	,

他的医学知识是从接受治疗的人那里间接获得的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒeɪmiːz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['dʒɛsɪz] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

but	with	Jamie's	appearance	on	the	threshold	Jess's	health	began	to	improve	.
但	和	杰米的	外貌	在	这	临界点	杰西的	健康	开始	到	提升	.

但随着杰米的出现，杰西的健康状况开始好转。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

This	time	he	kept	to	the	appointed	day	,
这	时间	他	保留	到	这	任命	天	,

这一次他信守了约定的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

and	the	house	was	turned	upside	down	in	his	honour	.
和	这	房子	曾是	转向	上行	向下	在	他的	荣誉	.

为了纪念他，房子被翻了个底朝天。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [dɪd] - [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['flægən] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] ,

Such	a	polish	did	Leeby	put	on	the	flagons	which	hung	on	the	kitchen	wall	,
这样的	一个	抛光	做过	-	放	在	这	酒壶	哪个	悬挂	在	这	厨房	墙	,

利比把挂在厨房墙上的酒壶擦得锃亮。

[ðæt] , ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [θɔːt] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

that	,	passing	between	them	and	the	window	,	I	thought	once	I	had	been
那	,	通过	之间	他们	和	这	窗户	,	我	想法	一次	我	有	到过

[strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

struck	by	lightning	.
击	经过	闪电	.

那一幕，我穿过他们和窗户之间，突然觉得好像被闪电击中了一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət]

On	the	morning	of	the	day	that	was	to	bring	him	,	Leeby	was	up	at
在	这	早晨	的	这	天	那	曾是	到	带来	他	,	-	曾是	向上	在

[tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

two	o'clock	,
二	点钟	,

在迎接他的那天早上，利比两点就起床了。

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] [dʒes][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜːrt]

and	eight	hours	before	he	could	possibly	arrive	Jess	had	a	night	-	shirt
和	八	小时	前	他	可以	可能	到达	杰西	有	一个	夜晚	-	衬衫

['wɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

warming	for	him	at	the	fire	.
变暖	为了	他	在	这	火	.

在他可能到达的八小时前，杰西已经在火堆旁为他烤好了一件睡衣。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['enibɑːdi] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] ['dʒeɪmi][əd'vaɪs] .

I	was	no	longer	anybody	,	except	as	a	person	who	could	give	Jamie	advice	.
我	曾是	不	更长	任何人	,	除了	作为	一个	人	WHO	可以	给	杰米	建议	.

我不再是任何人，除了能给杰米提供建议之外。

[dʒes][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

Jess	told	me	what	I	was	to	say	.
杰西	讲述	我	什么	我	曾是	到	说	.

杰西告诉我该说什么。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndəkləuðiŋ] [ʃiː; ʃi]

The	only	thing	he	and	his	mother	quarrelled	about	was	the	underclothing	she
这	仅有的	事物	他	和	他的	母亲	争吵	关于	曾是	这	内衣	她

[wʊd] ['swɑːdl] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

would	swaddle	him	in	,
会	襁褓	他	在	,

他和母亲唯一争吵的事情就是她给他穿的内衣。

[ænd; ənd][dʒes] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

and	Jess	asked	me	to	back	her	up	in	her	entreaties	.
和	杰西	问	我	到	后退	她	向上	在	她	恳求	.

杰西请求我支持她的请求。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ə; eɪ] ['hɑːntl] ['kɔldɔ˞] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn]

"	There's	no	a	doubt	,	"	she	said	,	"	but	what	it's	a	hantle	caulder	here	than	in
"	有	不	一个	怀疑	,	"	她	说	,	"	但	什么	它是	一个	汉特尔	大锅	这里	比	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“毫无疑问，”她说，“但这里的情况比伦敦要糟糕得多。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['tæk][ðə; ði] [kɔːld] .

an	'	it	would	be	a	terrible	business	if	he	was	to	tak	the	cauld	.
一个	-	它	会	是	一个	糟糕的	商业	如果	他	曾是	到	tak	这	冷	.

如果他接受惩罚，那将是一件非常糟糕的事情。

" ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [dʌn'diː] ,

"	Jamie	was	to	sail	from	London	to	Dundee	,
"	杰米	曾是	到	帆	从	伦敦	到	邓迪	,

“杰米要从伦敦乘船前往邓迪，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [θrʌmz] [frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] - [kɑːrt] .

and	come	on	to	Thrums	from	Tilliedrum	in	the	post	-	cart	.
和	来	在	到	嗡嗡声	从	-	在	这	邮政	-	大车	.

然后乘坐邮车从蒂利德鲁姆前往瑟鲁姆斯。

[ðə; ðɪ][roʊd][æt; ət][ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [breɪ] ,

The	road	at	that	time	,	however	,	avoided	the	brae	,
这	路	在	那	时间	,	然而	,	避免	这	布雷	,

然而，当时的道路避开了山坡。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ['dʒeɪmiːz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]

and	at	a	certain	point	Jamie's	custom	was	to	alight	,	and	take	the
和	在	一个	肯定	观点	杰米的	风俗	曾是	到	点燃	,	和	拿	这

[ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] ,

short	cut	home	,
短的	切	家	,

后来，杰米养成了一个习惯，就是在某个地方下车，然后抄近路回家。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][fɑːrm][roʊd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] ['kɑːmənˌti] .

along	a	farm	road	and	up	the	commonty	.
沿着	一个	农场	路	和	向上	这	普通	.

沿着农场道路向上，进入公共用地。

[hɪr] , [tuː] , ['hʊki] ['kruːk] , [ðə; ðɪ][poʊst] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsəndʒɚz] [bɑːks] , [wɪtʃ] ['hɛndri]

Here	,	too	,	Hookey	Crewe	,	the	post	,	deposited	his	passenger's	box	,	which	Hendry
这里	,	也	,	钩子	克鲁	,	这	邮政	,	已存	他的	乘客的	盒子	,	哪个	亨德利

[wiːld] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['bæroʊ] .

wheeled	home	in	a	barrow	.
带轮子的	家	在	一个	巴罗	.

在这里，邮递员胡基·克鲁放下了他的乘客箱，亨德利用手推车把它推回了家。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][kɑːrt][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] - , [dʒes][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

Long	before	the	cart	had	lost	sight	of	Tilliedrum	,	Jess	was	at	her	window
长的	前	这	大车	有	丢失的	视线	的	-	,	杰西	曾是	在	她	窗户

.

:
.

早在马车消失在蒂利德鲁姆的视线之外之前，杰西就已经站在窗前了。

" [tel] [hɜːr; hər] - ['ɔːf(ə)n] [leɪt] [ɑːn] - , " - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Tell	her	Hookey's	often	late	on	Monundays	,	"	Leeby	whispered	to	me	,
"	告诉	她	-	经常	晚的	在	-	,	"	-	低声说道	到	我	,

“告诉她胡基星期一经常迟到，”利比低声对我说。

" [fɔːr; fər] [ʃiːl] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] - [ɹæŋ] .

"	for	she'll	gang	oot	o	'	her	mind	if	she	thinks	there's	onything	wrang	.
"	为了	壳	帮派	oot	o	-	她	头脑	如果	她	思考	有	-	胡说	.

“因为如果她觉得有什么不对劲，她就会神魂颠倒。”

" [suːn] [dʒes][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][sɔːlt] .

"	Soon	Jess	was	painfully	excited	,	though	she	sat	as	still	as	salt	.
"	很快	杰西	曾是	痛苦地	兴奋的	,	尽管	她	卫星	作为	仍然	作为	盐	.

“很快，杰西就兴奋得难以自持，尽管她一动不动地坐着。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [jər] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bəuθ] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	It	maun	be	yer	time	,	"	she	said	,	looking	at	both	Leeby	and	me	,
"	它	毛恩	是	你的	时间	,	"	她	说	,	寻找	在	两个都	-	和	我	,

“也许是时候了，”她说着，看着我和利比。

[fɔːr; fər][ɪn] [θrʌmz] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [met] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .

for	in	Thrums	we	went	out	and	met	our	friends	.
为了	在	嗡嗡声	我们	去	出去	和	遇见	我们的	朋友们	.

因为在瑟拉姆斯，我们出去和朋友们见面了。

" [huːts] , " [riˈtɔːtid] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdi] , " ['hʊki] ['kænə] [biː; bi][ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] -

"	Hoots	,	"	retorted	Leeby	,	trying	to	be	hardy	,	"	Hookey	canna	be	oot	o	'
"	猫头鹰	,	"	反驳	-	,	尝试	到	是	耐寒的	,	"	钩子	美人蕉	是	oot	o	-

- [jet] . "

Tilliedrum	yet	.	"
-	然而	.	"

“胡说，”利比强作镇定地反驳道，“胡基还不能离开蒂利德鲁姆呢。”

" [hiː; hi] [mɔːn] [hæ] - [læŋ] [saɪn] . "

"	He	maun	hae	startit	lang	syne	.	"
"	他	毛恩	哈	-	语言	同步	.	"

“He maun hae startit lang syne。”

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jiː; ji] , ['mʌðər] , ['pʌtɪn] - [jɜːrsəl] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] .

"	I	wonder	at	ye	,	mother	,	puttin	'	yersel	in	sic	a	state	.
"	我	想知道	在	是的	,	母亲	,	普丁	-	耶塞尔	在	原文如此	一个	状态	.

“我真不明白你，母亲，为什么要把自己搞得这么狼狈。”

[jɪl] [biː; bi] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] . "

Ye'll	be	ill	when	he	comes	.	"
叫喊	是	患病的什么时候		他	来	.	"

他来的时候你们都会生病的。

" [nɑː] , [ˌeɪ 'em][noʊ][ɪn] [neɪ] [steɪt] , - , [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [noʊ][biː; bi] [neɪ] ['æksɪdənt] , [wɪl] [ðer; ðər] ? "

"	Na	,	am	no	in	nae	state	,	Leeby	,	but	there'll	no	be	nae	accident	,	will	there	?	"
"	娜	,	是	不	在	纳	状态	,	-	,	但	将会	不	是	纳	事故	,	将要	那里	?	"

“不，我没事，利比，也不会出什么意外，对吧？”

" [its] [moʊst] - - - [æt; ət][jiː; ji] [wɪl] [θɪŋk] - [æt; ət] ['evri] [taɪm] ['dʒeɪmi] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [məˈʃiːn]

"	It's	most	provokin	'	'	at	ye	will	think	'	at	every	time	Jamie	steps	into	a	machine
"	它是	最多	-	-	-	在	是的	将要	思考	-	在	每一个	时间	杰米	步骤	进入	一个	机器

['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

there'll	be	an	accident	.
将会	是	一个	事故	.

“最令人恼火的是，你会觉得杰米每次走进机器都会发生事故。”

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] ['tæk] [meə] ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - .

Am	sure	if	ye	would	tak	mair	after	my	father	,	it	would	be	a	blessin	'	.
是	当然	如果	是的	会	tak	梅尔	后	我的	父亲	,	它	会	是	一个	祝福	-	.

我相信，如果你能多向我父亲学习，那将是一件幸事。

[lʊk] [huː] [kuːl] [hiː; hi][ɪz] . "

Look	hoo	cool	he	is	.	"
看	呼	凉爽的	他	是	.	"

你看他多酷啊！

" [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] , - ? "

"	Whaur	is	he	,	Leeby	?	"
"	什么	是	他	,	-	?	"

“他是哪里人，利比？”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪnə] [ken] .

"	Oh	,	I	dinna	ken	.
"	哦	,	我	迪娜	肯	.

哦，我不知道。

[ðə; ði] - [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [duːn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'buːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

The	henmost	time	I	saw	him	he	was	layin	'	doon	the	law	aboot	something	to
这	-	时间	我	锯	他	他	曾是	躺着	-	杜恩	这	法律	启动	某物	到

- . "

T'nowhead	.	"

- . "

我最后一次见到他时，他正在就T'nowhead的某件事大谈特谈法律。

" [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [oʊ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	It's	an	awfu	'	wy	that	he	has	o	'	ga'en	oot	withoot	a	word	.
"	它是	一个	糟糕	-	怀	那	他	有	o	-	-	oot	-	一个	单词	.

“他一声不吭就走了，真是太糟糕了。”

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndər] - [æt; ət] ['hiːz] [noʊ] ['biːn] - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['dʒeɪmi] ,

I	wouldna	wonder	'	at	he's	no	bein	'	in	time	to	meet	Jamie	,
我	不会	想知道	-	在	他是	不	是	-	在	时间	到	见面	杰米	,

我一点也不奇怪他为什么没能及时见到杰米。

[æn; ən] - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] . "

an	'	that	would	be	a	pretty	business	.	"
一个	-	那	会	是	一个	漂亮的	商业	.	"

那将会是一门很不错的生意。

" [ˌoʊ 'diː] , [jɜːr] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] [ɪn] [brɔː] [taɪm] . "

"	Od	,	ye're	sure	he'll	be	in	braw	time	.	"
"	奇数	,	是的	当然	地狱	是	在	布拉	时间	.	"

“哦，你肯定他能及时赶到。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɑːznə] [teɪn] [ðə; ði] ['bæroʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

"	But	he	hasna	ta'en	the	barrow	wi	'	him	,
"	但	他	哈斯纳	塔恩	这	巴罗	wi	-	他	,

但他还没有把那辆手推车和他一起搬走。

[æn; ən] - [huː] [ɪz] ['dʒeɪmiːz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɑkt] [ʌp] - [ə; eɪ] ['bæroʊ] ? "

an	'	hoo	is	Jamie's	luggage	to	be	brocht	up	withoot	a	barrow	?	"
一个	-	呼	是	杰米的	行李	到	是	布罗赫特	向上	-	一个	巴罗	?	"

杰米的行李怎么可能不用手推车搬上来呢?

" ['bæroʊ] !

"	Barrow	!
"	巴罗	!

巴罗!

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [æn; ən] ['aʊər] [saɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [rɑːb]

He	took	the	barrow	to	the	saw	-	mill	an	hour	syne	to	pick	it	up	at	Rob
他	采取	这	巴罗	到	这	锯	-	磨	一个	小时	同步	到	挑选	它	向上	在	抢

['æŋgəsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪ] .

Angus's	on	the	wy	.
安格斯的	在	这	怀	.

他推着手推车去锯木厂一个小时，然后到路边的罗布·安格斯那里取回它。

" ['sevrəl] [taɪmz] [dʒes] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	Several	times	Jess	was	sure	she	saw	the	cart	in	the	distance	,
"	一些	时代	杰西	曾是	当然	她	锯	这	大车	在	这	距离	,

“杰西有好几次都确信自己看到了远处的购物车，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

and	implored	us	to	be	off	.
和	恳求	我们	到	是	离开	.

并恳求我们离开。

" [aɪl] ['tæk][noʊ]['set(ə)l] [tɪl] [jɜːr] [ə'wɑː, -'wɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll tak no settle till ye're awa , " she said ,
" 患病的 tak 不 定居 直到 是的 awa , " 她 说 ,

“在你离开之前，我不会接受任何和解，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
her face now flushed and her hands working nervously .
她 脸 现在 酡 和 她 双手 在职的 紧张地 .

她脸颊绯红，双手紧张地摆弄着。

" [wiːv] [taɪm] [tuː; tə] [gæŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [twɑː][ɔːr] [θriː] [taɪmz] [jet] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] - ;
" We've time to gang and come twa or three times yet , " remonstrated Leeby ;
" 我们已经 时间 到 帮派 和 来 twa 或者 三 时代 然而 , " 抗议 - ;

“我们还有时间结伴而来，再来两三次，”利比抗议道；

[bʌt; bət][dʒes] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] .
but Jess gave me so beseeching a look that I put on my hat .
但 杰西 给予 我 所以 恳求 一个 看 那 我 放 在 我的 帽子 .

但杰西用那种恳求的眼神看着我，于是我戴上了帽子。

[ðen] ['hɛndri] ['dændər] [ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː]
Then Hendry dandered in to change his coat deliberately , and when the three
然后 亨德利 搔痒 在 到 改变 他的 外套 故意地 , 和 什么时候 这 三
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [set] [ɔːf] ,
of us set off ,
的 我们 放 离开 ,

然后亨德利慢悠悠地走了进来，故意换了件外套，我们三人出发时，

[wiː; wi] [left] [dʒes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][mʌst; məst] ['entər] .
we left Jess with her eye on the door by which Jamie must enter .
我们 左边 杰西 和 她 眼睛 在 这 门 经过 哪个 杰米 必须 进入 .

我们看到杰西的目光一直盯着杰米要进入的那扇门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
He was her only son now , and she had not seen him for a year .
他 曾是 她 仅有的 儿子 现在 , 和 她 有 不是 已见 他 为了 一个 年 .

他现在是她唯一的儿子，她已经一年没见过他了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmən,ti] , - [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [twaɪs]
On the way down the commonty , Leeby had the honour of being twice
在 这 方式 向下 这 普通 , - 有 这 荣誉 的 存在 两次
[ə'drest] [æz; əz] [mɪs] - ,
addressed as Miss McQumpha ,
已解决 作为 错过 - ,

在下山的路上，利比荣幸地两次被人称为麦昆法小姐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɛndri] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]
but her father was Hendry to all , which shows that we make our social
但 她 父亲 曾是 亨德利 到 全部 , 哪个 演出 那 我们 制作 我们的 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
position for ourselves .
位置 为了 我们自己 .

但对所有人而言，她的父亲是亨德利，这表明我们的社会地位是我们自己决定的。

['hɛndri] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['dʒeɪmiːz] ['ænjuəl] [ə'pɪrəns] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['hʌŋgrəli] [ðæn; ðən]
Hendry looked forward to Jamie's annual appearance only a little less hungrily than
亨德利 看起来 向前 到 杰米的 年度的 外貌 仅有的 一个 小的 较少的 饥饿地 比
[dʒes] ,
Jess ,
杰西 ,

亨德利对杰米每年的到来翘首以盼，其程度仅比杰西略逊一筹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [stɪl] [biːt] ['regjələrli] .

but	his	pulse	still	beat	regularly	.
但	他的	脉冲	仍然	打	经常	.

但他的脉搏仍然规律地跳动着。

- [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒeɪmi]

Leeby	would	have	considered	it	almost	wicked	to	talk	of	anything	except	Jamie
-	会	有	经过考虑的	它	几乎	邪恶	到	讲话	的	任何事物	除了	杰米

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果利比在世，现在谈论杰米以外的任何事情都会觉得近乎罪恶。

[bʌt; bət] ['hɛndri] [kraɪd] [aʊt] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tætiz] , ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ruːp] , [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɪn][dʒuːt]

but	Hendry	cried	out	comments	on	the	tatties	,	yesterday's	roup	,	the	fall	in	jute
但	亨德利	哭	出去	评论	在	这	土豆	,	昨天的	小组	,	这	落下	在	黄麻

,

,
,

但亨德利却大声评论了土豆、昨天的骚乱、黄麻的坠落，

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] .

to	everybody	he	encountered	.
到	大家	他	遭遇	.

他对所有遇到的人都这样说。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]['kroʊni][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] ,

When	he	and	a	crony	had	their	say	and	parted	,
什么时候	他	和	一个	裙带关系	有	他们的	说	和	分手了	,

他和一位同伙商量完事情后就分道扬镳了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃaʊts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

it	was	their	custom	to	continue	the	conversation	in	shouts	until	they	were
它	曾是	他们的	风俗	到	继续	这	对话	在	喊叫	直到	他们	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

out	of	hearing	.
出去	的	听力	.

他们的习惯是大声喊叫着继续交谈，直到听不见为止。

['oʊnli][tuː; tə][dʒes][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɑːrt] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Only	to	Jess	at	her	window	was	the	cart	late	that	afternoon	.
仅有的	到	杰西	在	她	窗户	曾是	这	大车	晚的	那	下午	.

那天下午晚些时候，只有杰西在窗边看到了那辆手推车。

['dʒeɪmi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [greɪt] - [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] [tuː; tə] [θrʌmz]

Jamie	jumped	from	it	in	the	long	great	-	coat	that	had	been	new	to	Thrums
杰米	跳了起来	从	它	在	这	长的	伟大的	-	外套	那	有	到过	新的	到	嗡嗡声

[ðə; ðɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

the	year	before	,
这	年	前	,

杰米穿着那件去年刚买给瑟拉姆斯的长款大衣从上面跳了下来。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [sed] ['kɑːmli] —

and	Hendry	said	calmly	—
和	亨德利	说	平静地	—

亨德利平静地说——

" [eɪ] , ['dʒeɪmi] .

"	Ay	,	Jamie	.
"	哎	,	杰米	.

“哎，杰米。”

" - [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

"	Leeby	and	Jamie	made	signs	that	they	recognized	each	other	as	brother	and
"	-	和	杰米	制成	标志	那	他们	认可	每个	其他	作为	兄弟	和

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“利比和杰米打手势表示他们认出彼此是兄妹，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .

but	I	was	the	only	one	with	whom	he	shook	hands	.
但	我	曾是	这	仅有的	一	和	谁	他	摇晃	双手	.

但他只跟我握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

He	was	smart	in	his	movements	and	quite	the	gentleman	,
他	曾是	聪明的	在	他的	移动	和	相当	这	绅士	,

他举止机敏，风度翩翩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌmz] [weɪz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

but	the	Thrums	ways	took	hold	of	him	again	at	once	.
但	这	嗡嗡声	方式	采取	抓住	的	他	再次	在	一次	.

但他立刻又回到了瑟拉姆斯家族的生活方式。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]

He	even	inquired	for	his	mother	in	a	tone	that	was	meant	to	deceive	me
他	甚至	询问	为了	他的	母亲	在	一个	语气	那	曾是	意思是	到	欺骗	我

['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

into	thinking	he	did	not	care	how	she	was	.
进入	思维	他	做过	不是	关心	如何	她	曾是	.

他甚至用一种故意让我误以为他不在乎母亲安危的语气询问她的情况。

['hɛndri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Hendry	would	have	had	a	talk	out	of	him	on	the	spot	,
亨德利	会	有	有	一个	讲话	出去	的	他	在	这	点	,

亨德利当时肯定会当场和他好好谈谈。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

but	was	reminded	of	the	luggage	.
但	曾是	提醒	的	这	行李	.

但随即想起了行李。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [fɑːrm] [roʊd] , [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] .

We	took	the	heavy	farm	road	,	and	soon	we	were	at	the	saw	-	mill	.
我们	采取	这	重的	农场	路	,	和	很快	我们	是	在	这	锯	-	磨	.

我们沿着崎岖的农场道路行驶，很快就到了锯木厂。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['liːʒərli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .

I	am	naturally	leisurely	,	but	we	climbed	the	commonty	at	a	stride	.
我	是	自然	悠闲	,	但	我们	攀登	这	普通	在	一个	步幅	.

我生性悠闲，但我们却大步爬上了那片公共用地。

['dʒeɪmi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] - [hænd]

Jamie	pretended	to	be	calm	,	but	in	a	dark	place	I	saw	him	take	Leeby's	hand
杰米	假装	到	是	冷静的	,	但	在	一个	黑暗的	地方	我	锯	他	拿	-	手

,

,

,

杰米假装很平静，但在黑暗中，我看到他握住了利比的手。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	after	that	he	said	not	a	word	.
和	后	那	他	说	不是	一个	单词	.

之后他一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**elbow**	**of**	**the**	**brae**	**,**
他的	眼睛	是	固定的	在	这	弯头	的	这	布雷	,

他的目光紧紧盯着山坡上的肘部。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['wɪndoʊ] .

where	**he**	**would**	**come**	**into**	**sight**	**of**	**his**	**mother's**	**window**	**.**
在哪里	他	会	来	进入	视线	的	他的	母亲的	窗户	.

他会在那里看到他母亲的窗户。

['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

Many	**,**	**many**	**a**	**time**	**,**	**I**	**know**	**,**
许多	,	许多	一个	时间	,	我	知道	,

我知道，很多很多次都是这样。

[ðæt] [læd] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	**lad**	**had**	**prayed**	**to**	**God**	**for**	**still**	**another**	**sight**	**of**	**the**	**window**	**with**	**his**
那	小伙子	有	祈祷	到	上帝	为了	仍然	其他	视线	的	这	窗户	和	他的

['mʌðər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

mother	**at**	**it**	**.**
母亲	在	它	.

那个男孩向上帝祈祷，希望能再看到母亲坐在窗边的情景。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ðæt] - ['diki] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]

So	**we**	**came**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**stile**	**is**	**that**	**Sam'l**	**Dickie**	**jumped**	**in**	**the**	**race**
所以	我们	来了	到	这	角落	在哪里	这	风格	是	那	-	迪基	跳了起来	在	这	种族

[fɔːr; fər] - [bel] ,

for	**T'nowhead's**	**Bell**	**,**
为了	-	钟	,

于是我们来到了拐角处，那里有个栅栏，当年萨姆·迪基就是从那里跳下去参加争夺特诺黑德钟的比赛的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

and	**before**	**Jamie**	**was**	**the**	**house**	**of**	**his**	**childhood**	**and**	**his**	**mother's**
和	前	杰米	曾是	这	房子	的	他的	童年	和	他的	母亲的

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ,

window	**,**	**and**	**the**	**fond**	**,**
窗户	,	和	这	喜爱	,

在杰米面前，是他童年时的房子，是他母亲的窗户，还有那份深情。

['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self] .

anxious	**face**	**of**	**his**	**mother**	**herself**	**.**
焦虑的	脸	的	他的	母亲	她自己	.

他母亲脸上也露出了焦虑的神情。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [dʌl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['dʒeɪmi] [kraɪd] [aʊt] ,

My	**eyes**	**are**	**dull**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**see**	**her**	**,**	**but**	**suddenly**	**Jamie**	**cried**	**out**	**,**
我的	眼睛	是	乏味的	,	和	我	做过	不是	看	她	,	但	突然	杰米	哭	出去	,

我眼睛昏昏沉沉的，没看见她，但突然杰米喊了起来。

" [maɪ] ['mʌðər] ! " [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

"	**My**	**mother**	**!**	**"**	**and**	**Leeby**	**and**	**I**	**were**	**left**	**behind**	**.**
"	我的	母亲	!	"	和	-	和	我	是	左边	在后面	.

"我妈妈！"我和莉比被留在了后面。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒes][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrmz][wɜːr; wər]

When	**I**	**reached**	**the**	**kitchen**	**Jess**	**was**	**crying**	**,**	**and**	**her**	**son's**	**arms**	**were**
什么时候	我	达到	这	厨房	杰西	曾是	哭泣	,	和	她	儿子的	武器	是

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

round	**her**	**neck**	**.**
圆形的	她	脖子	.

当我走到厨房时，杰西正在哭泣，她的儿子搂着她的脖子。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['ætɪk] .

I	went	away	to	my	attic	.
我	去	离开	到	我的	阁楼	.

我去了阁楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

There	was	only	one	other	memorable	event	of	that	day	.
那里	曾是	仅有的	一	其他	难忘	事件	的	那	天	.

那天只有另一件值得一提的事。

['dʒeɪmi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Jamie	had	finished	his	tea	,	and	we	all	sat	round	him	,	listening	to	his
杰米	有	完成的	他的	茶	,	和	我们	全部	卫星	圆形的	他	,	聆听	到	他的

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

adventures	and	opinions	.
冒险	和	意见	.

杰米喝完了茶，我们都围坐在他身边，听他讲述他的冒险经历和见解。

[hiː; hi][toʊld][juː 'es] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gʌvənd] , [tuː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz]

He	told	us	how	the	country	should	be	governed	,	too	,	and	perhaps	put	on	airs
他	讲述	我们	如何	这	国家	应该	是	受统治	,	也	,	和	也许	放	在	播出

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他还告诉我们国家应该如何治理，而且可能有点摆架子。

['hɛndri] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

Hendry	asked	the	questions	,
亨德利	问	这	问题	,

亨德利提出了问题。

[ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz][pæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]

and	Jamie	answered	them	as	pat	as	if	he	and	his	father	were
和	杰米	回答	他们	作为	拍	作为	如果	他	和	他的	父亲	是

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] .

going	through	the	Shorter	Catechism	.
去	通过	这	较短	教理问答	.

杰米回答得十分敷衍，就好像他和父亲正在学习《简明教义问答》一样。

[wen] ['dʒeɪmi][toʊld] ['eniθɪŋ] ['mɑːrvələs] , [æz; əz] [haʊ] ['meni] ['tauəlz] [wɜːr; wər] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]

When	Jamie	told	anything	marvellous	,	as	how	many	towels	were	used	at	the
什么时候	杰米	讲述	任何事物	奇妙	,	作为	如何	许多	毛巾	是	用过的	在	这

[ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

shop	in	a	day	,
店铺	在	一个	天	,

当杰米讲述一些令人惊叹的事情时，比如店里一天要用掉多少条毛巾，

[ɔːr] [ðæt] ['tʌpəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪv] ,

or	that	twopence	was	the	charge	for	a	single	shave	,
或者	那	两便士	曾是	这	收费	为了	一个	单身的	刮胡子	,

或者说，两便士是刮一次胡子的费用。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [skruːd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

his	father	screwed	his	mouth	together	as	if	preparing	to	whistle	,
他的	父亲	螺丝	他的	嘴	一起	作为	如果	准备	到	哨	,

他父亲抿紧嘴唇，好像要吹口哨似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sted] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [klʌkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

and	then	instead	made	a	curious	clucking	noise	with	his	tongue	,
和	然后	反而	制成	一个	好奇的	咯咯叫	噪音	和	他的	舌头	,

然后，它却用舌头发出了一种奇怪的咯咯声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ə'meɪzmənt] .

which	was	reserved	for	the	expression	of	absolute	amazement	.
哪个	曾是	预订的	为了	这	表达	的	绝对	惊愕	.

这是用来表达极度惊讶之情的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒes] , [hu:] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

As	for	Jess	,	who	was	given	to	making	much	of	me	,
作为	为了	杰西	,	WHO	曾是	给定	到	制作	很多	的	我	,

至于杰西，她总是喜欢夸耀我，

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [maɪ] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [læft] [hɪ'leriəsli] [æt; ət][dʒoʊks][ʌv; əv]['dʒeɪmi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]

she	ignored	my	remarks	and	laughed	hilariously	at	jokes	of	Jamie's	which	had
她	忽略	我的	评论	和	笑了	滑稽地	在	笑话	的	杰米的	哪个	有

[bɪn] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

been	received	in	silence	from	me	a	few	minutes	before	.
到过	已收到	在	沉默	从	我	一个	很少	分钟	前	.

她无视我的话，对杰米几分钟前我默默听过的笑话哈哈大笑。

['sloʊli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Slowly	it	came	to	me	that	Leeby	had	something	on	her	mind	,
缓慢地	它	来了	到	我	那	-	有	某物	在	她	头脑	,

我慢慢意识到，莉比似乎有心事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	that	Jamie	was	talking	to	her	with	his	eyes	.
和	那	杰米	曾是	说	到	她	和	他的	眼睛	.

杰米正用眼神和她交流。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plɑ:tɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	learned	afterwards	that	they	were	plotting	how	to	get	me	out	of	the	kitchen	,
我	学习	然后	那	他们	是	绘制	如何	到	得到	我	出去	的	这	厨房	,

后来我才知道，他们当时正在密谋如何把我赶出厨房。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [weɪt] .

but	were	too	impatient	to	wait	.
但	是	也	不耐烦	到	等待	.

但他们太没有耐心等待了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

Thus	it	was	that	the	great	event	happened	in	my	presence	.
因此	它	曾是	那	这	伟大的	事件	发生	在	我的	在场	.

就这样，那件大事发生在了我的眼前。

['dʒeɪmi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [dʒes] — [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [si:n]

Jamie	rose	and	stood	near	Jess	—	I	daresay	he	had	planned	the	scene
杰米	玫瑰	和	站立	靠近	杰西	—	我	敢说	他	有	计划	这	场景

['fri:kwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

杰米站起身，走到杰西身边——我敢说，他肯定多次计划过这一幕。

[ðen] [hi:; hi] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] ['ku:lli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	he	produced	from	his	pocket	a	purse	,	and	coolly	opened	it	.
然后	他	生产	从	他的	口袋	一个	钱包	,	和	冷静地	打开	它	.

然后他从口袋里掏出一个钱包，镇定地打开了它。

['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [pɜ:rs] .

Silence	fell	upon	us	as	we	saw	that	purse	.
沉默	跌倒	之上	我们	作为	我们	锯	那	钱包	.

看到那个钱包，我们都沉默了。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːtli] - ['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]

From	it	he	took	a	neatly	-	folded	piece	of	paper	,	crumpled	it	into	a	ball
从	它	他	采取	一个	整齐地	-	折叠	片	的	纸	,	皱巴巴的	它	进入	一个	球

,

,

,

他从中取出一张折叠整齐的纸，揉成一团。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒɛsɪz][læp] .

and	flung	it	into	Jess's	lap	.
和	扔	它	进入	杰西的	膝	.

然后把它扔到杰西的腿上。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [dʒes] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	cannot	say	whether	Jess	knew	what	it	was	.
我	不能	说	无论	杰西	知道	什么	它	曾是	.

我无法确定杰西是否知道那是什么。

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['peɪpər][laɪ][ðer; ðər] .

Her	hand	shook	,	and	for	a	moment	she	let	the	ball	of	paper	lie	there	.
她	手	摇晃	,	和	为了	一个	片刻	她	让	这	球	的	纸	说谎	那里	.

她的手颤抖了一下，一时之间，她任由那团纸静静地躺在那里。

" - [ʌp] , " [kraɪd] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

"	Open't	up	,	"	cried	Leeby	,	who	was	in	the	secret	.
"	-	向上	,	"	哭	-	,	WHO	曾是	在	这	秘密	.

“打开门！”身处秘密之中的利比喊道。

" [wʌt] - - ? " [æskt] ['hɛndri] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .

"	What	'	s't	?	"	asked	Hendry	,	drawing	nearer	.
"	什么	-	-	?	"	问	亨德利	,	绘画	更近	.

“什么不是？”亨德利走近问道。

" [its] [jœyst][ə; eɪ][bɪt]['peɪpər]['dʒeɪmi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒes] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd]

"	It's	juist	a	bit	paper	Jamie	flung	at	me	,	"	said	Jess	,	and	then	she	unfolded
"	它是	正义	一个	少量	纸	杰米	扔	在	我	,	"	说	杰西	,	和	然后	她	展开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这只是杰米扔给我的一张纸，”杰西说着，把它展开了。

" [its] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ! " [kraɪd] ['hɛndri] .

"	It's	a	five	-	pound	note	!	"	cried	Hendry	.
"	它是	一个	五	-	磅	笔记	!	"	哭	亨德利	.

“这是一张五英镑的钞票！”亨德利喊道。

" [nɑː] , [nɑː] , [oʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] , [noʊ] , " [sed] [dʒes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Na	,	na	,	oh	keep	us	,	no	,	"	said	Jess	;	but	she	knew	it	was	.
"	娜	,	纳	,	哦	保持	我们	,	不	,	"	说	杰西	;	但	她	知道	它	曾是	.

“不，不，哦，留下我们，不，”杰西说；但她知道就是这样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	time	she	could	not	speak	.
为了	一个	时间	她	可以	不是	说话	.

她有一段时间无法说话。

" [aɪ] ['kænə] ['tæk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət][læst] .

"	I	canna	tak	it	,	Jamie	,	"	she	faltered	at	last	.
"	我	美人蕉	tak	它	,	杰米	,	"	她	犹豫不决	在	最后的	.

“我受不了了，杰米，”她最终哽咽着说。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [lest]

But	Jamie	waved	his	hand	,	meaning	that	it	was	nothing	,	and	then	,	lest
但	杰米	挥手	他的	手	,	意义	那	它	曾是	没有什么	,	和	然后	,	免得

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] ,

he	should	burst	,
他	应该	爆裂	,

但杰米挥了挥手，表示没什么，然后，为了不让自己爆发，

['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['wɪslɪŋ] .

hurried	out	into	the	garden	,	where	he	walked	up	and	down	whistling	.
慌忙	出去	进入	这	花园	,	在哪里	他	步行	向上	和	向下	吹口哨	.

他匆匆跑到花园里，一边来回踱步一边吹着口哨。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [læd] , [θɔːt] [aɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [faɪv] -

May	God	bless	the	lad	,	thought	I	.	I	do	not	know	the	history	of	that	five	-
可能	上帝	保佑	这	小伙子	,	想法	我	.	我	做	不是	知道	这	历史	的	那	五	-

[paʊnd] [noʊt] ,

pound	note	,
磅	笔记	,

愿上帝保佑这孩子，我心想。我不知道那张五英镑纸币的历史。

[bʌt; bət] [wel] [ə'wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [pens] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

but	well	aware	I	am	that	it	grew	slowly	out	of	pence	and	silver	,
但	出色地	意识到的	我	是	那	它	生长	缓慢地	出去	的	便士	和	银	,

但我很清楚，它是由便士和银子慢慢发展起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪmi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['aʊər] .

and	that	Jamie	denied	his	passions	many	things	for	this	great	hour	.
和	那	杰米	否认	他的	激情	许多	事物	为了	这	伟大的	小时	.

为了这伟大的时刻，杰米压抑了自己的许多激情。

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] ['tendər] .

His	sacrifices	watered	his	young	heart	and	kept	it	fresh	and	tender	.
他的	牺牲	浇水	他的	年轻的	心	和	保留	它	新鲜的	和	投标	.

他的牺牲滋养了他年轻的心灵，使它保持新鲜和柔嫩。

[let] [ˌjuː 'es][noʊ] [lɔːŋgər] [tʃiːt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['luːkər] .

Let	us	no	longer	cheat	our	consciences	by	talking	of	filthy	lucre	.
让	我们	不	更长	欺骗	我们的	良心	经过	说	的	污秽	利润	.

我们不要再用谈论不义之财来欺骗自己的良心了。

['mʌni] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

Money	may	always	be	a	beautiful	thing	.
钱	可能	总是	是	一个	美丽的	事物	.

金钱或许永远都是美好的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['graɪmi] .

It	is	we	who	make	it	grimy	.
它	是	我们	WHO	制作	它	肮脏的	.

是我们把它弄脏了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz]

A	HOME	FOR	GENIUSES
一个	家	为了	天才

天才之家

[frʌm; frəm] [hɪnts] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [drɑːp] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['tæməs] ['hægɝt] [hæd; həd]

From	hints	he	had	let	drop	at	odd	times	I	knew	that	Tammas	Haggart	had
从	提示	他	有	让	降低	在	奇怪的	时代	我	知道	那	塔玛斯	哈格特	有

[ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz] ,

a	scheme	for	geniuses	,
一个	方案	为了	天才	,

从他偶尔透露的暗示中，我知道塔马斯·哈格特有一个天才计划。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dʒeɪmiːz] [ə'raɪv(ə)l] [dɪd] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but	not	until	the	evening	after	Jamie's	arrival	did	I	get	it	out	of	him	.
但	不是	直到	这	晚上	后	杰米的	到达	做过	我	得到	它	出去	的	他	.

但直到杰米到来后的第二天晚上，我才从他口中问出真相。

['hɛndri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪmi] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

Hendry	was	with	Jamie	at	the	fishing	,
亨德利	曾是	和	杰米	在	这	钓鱼	,

亨德利和杰米一起去钓鱼了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['tæməs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	it	came	about	that	Tammas	and	I	had	the	pig	-	sty	to	ourselves	.
和	它	来了	关于	那	塔玛斯	和	我	有	这	猪	-	风格	到	我们自己	.

结果，塔玛斯和我独占了猪圈。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

"	Of	course	,	"	he	said	,	when	we	had	got	a	grip	of	the	subject	,
"	的	课程	,	"	他	说	,	什么时候	我们	有	得到	一个	紧握	的	这	主题	,

“当然，”当我们掌握了话题之后，他说道。

" [aɪ] [daʊnt] [prɪ'tend] [æz; əz] [maɪ] [aɪ'diːəz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] - - ,

"	I	dount	pretend	as	my	ideas	is	to	be	followed	withoot	deeviation	,
"	我	反对	假装	作为	我的	想法	是	到	是	随后	-	-	,

我并不认为我的想法应该被一成不变地遵循。

[bʌt; bət] - ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz] ,

but	ondootedly	something	should	be	done	for	geniuses	,
但	-	某物	应该	是	完毕	为了	天才	,

但无论如何，都应该为天才们做些什么。

[ðem; ðəm] ['biːn] - [ə'buːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [klæs] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] ['neɪθɪŋ] [fɔːr; fər] .

them	bein	'	aboot	the	only	class	as	we	do	naething	for	.
他们	是	-	启动	这	仅有的	班级	作为	我们	做	什么都没有	为了	.

他们几乎是唯一一个我们什么都不做的班级。

[jet] [ðeə(r)] [foʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːd] [oʊ] - , [æn; ən] - [wiː; wi] ['ʃjdnə] [let] [ðem; ðəm] [ˌoʊvər'duː] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Yet	they're	fowk	to	be	prood	o	'	,	an	'	we	shouldna	let	them	overdo	the	thing	,
然而	它们是	福克	到	是	普鲁德	o	-	,	一个	-	我们	不应该	让	他们	过度	这	事物	,

然而，他们值得骄傲，我们不应该让他们做得太过火。

[nɔːr] [rʌn] ['ɪntuː] [det] ; [nɑː] , [nɑː] .

nor	run	into	debt	;	na	,	na	.
也不	跑步	进入	债务	;	纳	,	纳	.

也不负债；不，不。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['rɑːbi] [bɜːrn] , [nuː] , [æz; əz] ['riːəl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] ['evər] —

There	was	Robbie	Burns	,	noo	,	as	real	a	genius	as	ever	—
那里	曾是	罗比	烧伤	,	不	,	作为	真实的	一个	天才	作为	曾经	—

还有罗伯特·伯恩斯，他依然是一位真正的天才——

" [æt; ət][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [wer] [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['tɑːpɪk] ,

"	At	the	pig	-	sty	,	where	we	liked	to	have	more	than	one	topic	,
"	在	这	猪	-	风格	,	在哪里	我们	喜欢	到	有	更多的	比	一	话题	,

“在猪圈里，我们喜欢同时讨论多个话题，

[wiː; wi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [tempt] ['tæməs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɜːrn] .

we	had	frequently	to	tempt	Tammas	away	from	Burns	.
我们	有	频繁地	到	诱惑	塔玛斯	离开	从	烧伤	.

我们经常需要想办法把塔玛斯从伯恩斯身边拉开。

" [jʊr; jər] [skiːm] , " [aɪ] [ɹɪntər'poʊzd] , " [ɪz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	Your	scheme	,	"	I	interposed	,	"	is	for	living	geniuses	,	of	course	?	"
"	你的	方案	,	"	我	插入	,	"	是	为了	活的	天才	,	的	课程	?	"

“你的计划，”我插话道，“当然是为在世的天才准备的吧？”

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ðem; ðəm] - [æts] [gɔːn] ['kænə] [biː; bi] [brɑkt] [bæk] .

"	Ay	,	"	he	said	,	thoughtfully	,	"	them	'	at's	gone	canna	be	brocht	back	.
"	哎	,	"	他	说	,	深思熟虑	,	"	他们	-	的	已消失	美人蕉	是	布罗赫特	后退	.

“唉，”他若有所思地说，“那些已经消失的东西再也找不回来了。”

[wil] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] - [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk]

Weel	,	my	idea	is	'	at	a	Home	should	be	built	for	geniuses	at	the	public
威尔	,	我的	主意	是	-	在	一个	家	应该	是	建造	为了	天才	在	这	民众

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

我的想法是“应该用公共资金为天才们建造一座家园”。

[wɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][lɪv; laɪv] [ðə'gɪðər] , [æn; ən][biː; bi] ['diːsntli] [lʊkt] ['æftər] .

whaur	they	could	all	live	thegither	,	an	be	decently	looked	after	.
什么	他们	可以	全部	居住	聚集	,	一个	是	体面地	看起来	后	.

在那里，他们可以一起生活，并得到妥善照顾。

[nɑː] , [noʊ][ɪn] ['lʌndən] ; [ðæts] [noʊ][maɪ][plæn] ,

Na	,	no	in	London	;	that's	no	my	plan	,
娜	,	不	在	伦敦	;	那就是	不	我的	计划	,

不，我不在伦敦；那不是我的计划。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] - [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊɚz] ['dɪstəns] [oʊ] - ['lʌndən] , [seɪ] [faɪv] [maɪl] [freɪ] [ðə; ði]

but	I	would	hae't	within	an	hour's	distance	o	'	London	,	say	five	mile	frae	the
但	我	会	-	之内	一个	小时	距离	o	-	伦敦	,	说	五	英里	弗雷	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

但我不会选择距离伦敦一小时车程以内的地方，比如说距离集市五英里以内的地方。

[æn; ən] - ['stændɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bɪt] ['gɑːrdn] , [wɔːr] [ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'buːt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

an	'	standin	'	in	a	bit	garden	,	whaur	the	geniuses	could	walk	aboot	arm	-	in	-	arm
一个	-	替身	-	在	一个	少量	花园	,	什么	这	天才	可以	走	启动	手臂	-	在	-	手臂

, - - [ðer; ðər][maɪndz] . "

,	composin	'	their	minds	.	"
,	-	-	他们的	思想	.	"

他们站在一个小花园里，天才们可以手挽着手漫步其中，构思他们的思想。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [graʊndz] [wɔːld] [ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	You	would	have	the	grounds	walled	in	,	I	suppose	,	so	that	the	public	could	not
"	你	会	有	这	理由	有围墙的	在	,	我	认为	,	所以	那	这	民众	可以	不是

[ɪn'truːd] ? "

intrude	?	"
侵入	?	"

“我想你是打算把场地围起来，防止公众擅自闯入吧？”

" [wil] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [jɪl] [əb'zɜːrv] , [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd]
" **Weel** , **there's** **a** **difficulty** **there** , **because** , **ye'll** **observe** , **as** **the** **public** **would**
" 威尔 , 有 一个 困难 那里 , 因为 , 叫喊 观察 , 作为 这 民众 会
[sə'pɔːrt] [ðə; ði] - ,
support **the** **institootion** **,**
支持 这 - ,

“嗯，这里存在一个难题，因为，你们会注意到，尽管公众会支持这个机构，

[ðeɪ] [wʊd] [hæ] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [rɪxt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
they **would** **hae** **a** **kind** **o** **'** **richt** **to** **look** **in** **.**
他们 会 哈 一个 种类 o - 右 到 看 在 .

他们有某种权利去审视。

[haʊ] - [sʌm; səm] - ['evər] ,
How **-** **some** **-** **ever** **,**
如何 - 一些 - 曾经 ,

然而，

[aɪ] [dɔːr] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌns] [ə; eɪ]
I **daur** **say** **we** **could** **arrange** **to** **fling** **the** **grounds** **open** **to** **the** **public** **once** **a**
我 达尔 说 我们 可以 安排 到 一扔 这 理由 打开 到 这 民众 一次 一个
[wiːk] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] - [æt; ət] [ðeɪ] ['dɪdnə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] .
week **on** **condition** **'** **at** **they** **didna** **speak** **to** **the** **geniuses** **.**
星期 在 状况 - 在 他们 没事 说话 到 这 天才 .

我敢说我们可以安排每周向公众开放场地一次，条件是他们不能和天才们交谈。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - - [æt; ət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊm] [kʊd; kəd]
I'm **thinkin** **'** **'** **at** **if** **there** **was** **a** **small** **chairge** **for** **admission** **the** **Home** **could**
我是 思考 - - 在 如果 那里 曾是 一个 小的 - 为了 入学 这 家 可以
[biː; bi] [meɪd] [self] - ['sʌpɔːrtɪn] - .
be **made** **self** **-** **supportin** **'** **.**
是 制成 自己 - 支持 - .

我在想，如果能收取少量费用，养老院就可以自给自足了。

['lɑːʃ] !
Losh **!**
洛什 !

洛什！

[tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [æn; ən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][mæn]
to **think** **'** **at** **if** **there** **had** **been** **sic** **an** **institootion** **in** **his** **time** **a** **man**
到 思考 - 在 如果 那里 有 到过 原文如此 一个 - 在 他的 时间 一个 男人
[mɪʃt] [hæ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɪt] [daɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['rɑːbi] [bɜːrn] - - -
micht **hae** **sat** **on** **the** **bit** **dyke** **and** **watched** **Robbie** **Burns** **danderin** **'** **roond**
米赫特 哈 卫星 在 这 少量 堤防 和 观看 罗比 烧伤 - - -

想想看，如果他那个时代有这样一个机构，一个人或许会坐在堤坝上，看着罗伯特·伯恩斯四处闲逛。

[ðə; ði] — "
the **—** **"**
这 — "

这-”

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɪntuː] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,
" **You** **would** **divide** **the** **Home** **into** **suites** **of** **rooms** **,**
" 你 会 划分 这 家 进入 套房 的 房间 ,

你会把房子分成若干套房，

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['ɪnmeɪt] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ? "
so **that** **every** **inmate** **would** **have** **his** **own** **apartments** **?** **"**
所以 那 每一个 囚犯 会 有 他的 自己的 公寓 ? "

这样每个囚犯都能拥有自己的公寓?

" [nɑːt][baɪ][noʊ] [miːnz] ; [nɑː] , [nɑː] .
" Not by no means ; na , na .
" 不是 经过 不 方法 ; 纳 , 纳 .

“绝不可能；不，不。

[ðə; ði] [meə] [aɪ] [riːd] [ə'buːt] ['dʒiːnjəsɪz] [ðə; ði] [meə] ['klɪrli] [aɪ] [siː] [æz; əz][ðer; ðər]['weɪ][oʊ] - ['lɪvɪŋ] [ə'leɪn]
The mair I read aboot geniuses the mair clearly I see as their wy o ' living alane
这 梅尔 我 读 启动 天才 这 梅尔 清楚地 我 看 作为 他们的 怀 o - 活的 阿拉内
['aʊər] ['mʌkəl] [ɪz] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [breɪks] [duːn] [ðer; ðər] [helθ] ,
ower muckle is ane o ' the things as breaks doon their health ,
所有者 大块 是 一个 o - 这 事物 作为 休息 杜恩 他们的 健康 ,

我读过的关于天才的文章越多，我就越清楚地看到，他们独善其身的方式，以及过度的成就，都是损害他们健康的原因之一。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] - .
and makes them meeserable .
和 制作 他们 - .

并使它们可衡量。

[aɪ] - [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [hæ] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'piːs] ,
I ' the Home they would hae a bedroom apiece ,
我 - 这 家 他们 会 哈 一个 卧室 一块 ,

在他们的房子里，他们每人都会有一个卧室。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪn] - - [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] ,
but the parlour an ' the other sittin ' - rooms would be for all ,
但 这 客厅 一个 - 这 其他 坐着 - - 房间 会 是 为了 全部 ,

但客厅和其他起居室将供所有人使用。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [eɪn] [ə'nʌðɚz] ['kʌmpəni] .
so as they could enjoy ane another's company .
所以 作为 他们 可以 享受 一个 另一个的 公司 .

这样他们就可以享受彼此的陪伴。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ?
The management ?
这 管理 ?

管理层?

[oʊ] , [ðæts] ['eɪzi] .
Oh , that's aisy .
哦 , 那就是 艾西 .

哦，那真是太可惜了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['pɑːrləmənt] ,
The superintendent would be a medical man appointed by Parliament ,
这 校长 会 是 一个 医疗的 男人 任命 经过 议会 ,

院长将是一名由议会任命的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæ] [men] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] - - . "
and he would hae men - servants to do his biddin ' . "
和 他 会 哈 男人 - 仆人 到 做 他的 - - . "

他还会雇佣男仆来听从他的吩咐。

" [nɑːt][ɔːl] [men] - ['sɜːrvənt] , ['ʃʊrli] ? "
" Not all men - servants , surely ? "
" 不是 全部 男人 - 仆人 , 一定 ? "

“肯定不是所有男仆吧？”

" ['evri] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] .
" Every one o ' them .
" 每一个 一 o - 他们 .

“他们每一个人。”

[mæn] , ['dʒiːnjəsɪz] [ɪz] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪmɪnfoʊk] .

Man	,	geniuses	is	no	to	be	trusted	wi	'	womenfolk	.
男人	,	天才	是	不	到	是	可信	wi	-	妇道人家	.

老兄，天才在女人面前可不能信任。

[noʊ] , ['iːv(ə)n] ['rɑːbi] [buː] — "

No	,	even	Robbie	Bu	—	"
不	,	甚至	罗比	布	—	"

不，就连罗比·布——”

" [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] ['inmeits] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði]

"	So	he	did	;	but	would	the	inmates	have	to	put	themselves	entirely	in	the
"	所以	他	做过	;	但	会	这	囚犯	有	到	放	他们自己	完全	在	这

[ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [hændz] ? "

superintendent's	hands	?	"
校长的	双手	?	"

“他照做了；但是囚犯们是否必须完全把自己交到监狱长手中呢？”

" [neɪ] [daʊt] ; [æn; ən] - [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] .

"	Nae	doubt	;	an	'	they	would	see	it	was	the	wisest	thing	they	could	do	.
"	纳	怀疑	;	一个	-	他们	会	看	它	曾是	这	最明智的	事物	他们	可以	做	.

毫无疑问；他们会明白这是他们所能做的最明智的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [oʊ] - [ðer; ðər] [helθ] ,

He	would	be	careful	o	'	their	health	,
他	会	是	小心	o	-	他们的	健康	,

他会照顾他们的健康。

[æn; ən] - [send] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [wil] [æz; əz] [hæ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] [ʃɑːrp] .

an	'	send	them	early	to	bed	as	weel	as	hae	them	up	at	eight	sharp	.
一个	-	发送	他们	早期的	到	床	作为	威尔	作为	哈	他们	向上	在	八	锋利的	.

让他们早点睡觉，八点准时起床。

['dʒiːnjəsɪz] - [helθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['breik,in] - [duːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊərz] ,

Geniuses	'	healths	is	always	breakin	'	doon	because	of	late	hours	,
天才	-	健康	是	总是	打破	-	杜恩	因为	的	晚的	小时	,

天才们的健康总是因为熬夜而受损。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [læd] [wɑː] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] -

as	in	the	case	o	'	the	lad	wha	used	often	to	begin	his	immortal	writin's
作为	在	这	案件	o	-	这	小伙子	世界卫生大会	用过的	经常	到	开始	他的	不朽	-

[æt; ət] [twɔːl] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [nɪçt] ,

at	twal	o'clock	at	nicht	,
在	twal	点钟	在	尼赫特	,

就像那个经常在午夜十二点开始创作不朽名作的少年一样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [wʊd] ['ruːɪn] ['ɒnɪ] - .

a	thing	'	at	would	ruin	ony	constitootion	.
一个	事物	-	在	会	废墟	仅	-	.

一件会破坏任何宪法的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['teɪsti] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪn]

But	the	superintendent	would	see	as	they	had	a	tasty	supper	at	nine
但	这	校长	会	看	作为	他们	有	一个	可口	晚餐	在	九

[ə'klɔk, əu-] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə'griːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

o'clock	—	something	as	agreed	wi	'	them	.
点钟	—	某物	作为	同意	wi	-	他们	.

但主管看到他们在九点钟享用了一顿美味的晚餐——这是他们事先约定好的。

[ðen] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] ['kwaɪət] [ðer; ðər] [breɪnz] ['riːdɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'laʊd] , [taɪm]

Then	for	half	an	hour	they	would	quiet	their	brains	readin	'	oot	aloud	,	time
然后	为了	一半	一个	小时	他们	会	安静的	他们的	大脑	阅读	-	oot	大声	,	时间

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后他们会安静地朗读半个小时，让大脑平静下来，时间就这样过去了。

[freɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

frae	sic	a	book	as	the	'	Pilgrim's	Progress	,
弗雷	原文如此	一个	书	作为	这	-	朝圣者的	进步	,

frae sic a book as the 'Pilgrim's Progress,

- [æn; ən] - [ðə; ði] [gæs] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [æf] [æt; ət] [ten] [prɪ'saɪsli] . "

'	an	'	the	gas	would	be	turned	aff	at	ten	precisely	.	"
-	一个	-	这	气体	会	是	转向	亲属	在	十	恰恰	.	"

“而且，煤气会在十点整准时关闭。”

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	When	would	you	have	them	up	in	the	morning	?	"
"	什么时候	会	你	有	他们	向上	在	这	早晨	?	"

“你打算早上什么时候叫他们起床？”

" [æt; ət] [sæks] [ɪn] ['sʌmər] [æn; ən] - ['sev(ə)n] [ɪn] ['wɪntər] .

"	At	sax	in	summer	an	'	seven	in	winter	.
"	在	萨克斯	在	夏天	一个	-	七	在	冬天	.

“夏天用萨克斯，冬天用七。”

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['prɑːpərli] [beɪðd] ['evri] ['mɔːrnɪn] - ,

The	superintendent	would	see	as	they	were	all	properly	bathed	every	mornin	'	,
这	校长	会	看	作为	他们	是	全部	适当地	洗澡	每一个	早晨	-	,

院长每天早上都会看到他们每个人都洗得干干净净。

['klenlinəs] ['biːn] - [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [oʊ] - [helθ] . "

cleanliness	bein	'	most	important	for	the	preservation	o	'	health	.	"
清洁	是	-	最多	重要的	为了	这	保存	o	-	健康	.	"

保持清洁对维护健康至关重要。

" [ðɪs] [saʊndz] [wel] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [broʊk] [ðə; ði] [ruːlz] — [leɪ] [ɪn] [bed] , [fɔːr; fər]

"	This	sounds	well	;	but	suppose	a	genius	broke	the	rules	—	lay	in	bed	,	for
"	这	声音	出色地	;	但	认为	一个	天才	打破	这	规则	—	躺	在	床	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

“这听起来不错；但假设一位天才打破了规则——例如，躺在床上，

['riːdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['æftər] ['aʊərz] ,

reading	by	the	light	of	a	candle	after	hours	,
阅读	经过	这	光	的	一个	蜡烛	后	小时	,

深夜在烛光下阅读

[ɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

or	refused	to	take	his	bath	in	the	morning	?	"
或者	拒绝	到	拿	他的	洗澡	在	这	早晨	?	"

或者他早上拒绝洗澡?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [hæ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

"	The	superintendent	would	hae	to	punish	him	.
"	这	校长	会	哈	到	惩治	他	.

“校长必须惩罚他。”

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi][sent] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['meɪbi] .

The	genius	would	be	sent	back	to	his	bed	,	maybe	.
这	天才	会	是	发送	后退	到	他的	床	,	或许	.

这位天才或许会被送回病床上躺着。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [læŋ] [aɪ] - [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [wʊd] [hæ] [tuː; tə] [gæŋ] - [hɪz; ɪz]

An	'	if	he	lay	lang	i	'	the	mornin	'	he	would	hae	to	gang	withoot	his
一个	-	如果	他	躺	语言	我	-	这	早晨	-	他	会	哈	到	帮派	-	他的

['brekfəst] . "

breakfast	.	"
早餐	.	"

如果他早上躺得太久，就得饿着肚子起床了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [wer] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] ['oʊnli] [broʊk] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

"	That	would	be	all	very	well	where	the	inmate	only	broke	the	regulations	once	in	a
"	那	会	是	全部	非常	出色地	在哪里	这	囚犯	仅有的	打破	这	法规	一次	在	一个

[weɪ] ;

way	;
方式	;

“如果囚犯只是以某种方式违反了一次规定，那当然很好；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ([ænd; ənd] ,

but	suppose	he	were	to	refuse	to	take	his	bath	day	after	day	(	and	,
但	认为	他	是	到	拒绝	到	拿	他的	洗澡	天	后	天	(	和	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

但假设他日复一日地拒绝洗澡（而且，你知道，

['dʒiːnjəsɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]) , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ?

geniuses	are	said	to	be	eccentric	in	that	particular	)	,	what	would	be	done	?
天才	是	说	到	是	偏心	在	那	特别的	)	,	什么	会	是	完毕	?

据说天才在这方面有些古怪），那该怎么办?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] ; ['dʒiːnjəsɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [skers] . "

You	could	not	starve	him	;	geniuses	are	too	scarce	.	"
你	可以	不是	饿死	他	;	天才	是	也	稀少	.	"

你不可能让他挨饿；天才太稀少了。

" [nɑː] , [nɑː] ; [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

"	Na	,	na	;	in	a	case	like	that	he	would	hae	to	be	reported	to	the	public	.
"	娜	,	纳	;	在	一个	案件	喜欢	那	他	会	哈	到	是	据报道	到	这	民众	.

“不，不；如果是这种情况，他就必须向公众报告。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['huːs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

The	thing	would	hae	to	come	afore	the	Hoose	of	Commons	.
这	事物	会	哈	到	来	之前	这	房子	的	公共领域	.

这件事必须提交给下议院。

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['membər] [oʊ] - [ðə; ði] - [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] -

the	superintendent	would	get	a	member	o	'	the	Opposeetion	to	ask	a	queistion
这	校长	会	得到	一个	成员	o	-	这	-	到	问	一个	-

[sʌtʃ] [æz; əz] - [kæn; kən][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

such	as	'	Can	the	honourable	gentleman	,
这样的	作为	-	能	这	光荣的	绅士	,

警长会安排一名反对党成员提出诸如“尊敬的先生，能否……”之类的问题。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ə'ferz] ,

the	Secretary	of	State	for	Home	Affairs	,
这	秘书	的	状态	为了	家	事务	,

内政大臣

[ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['huːs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæk] [ðæt] ['mɪstər] . [sɪk] - [ə; eɪ] - [wʌn] , [ðə; ði] [wel] -

inform	the	Hoose	whether	it	is	a	fac	that	Mr	.	Sic	-	a	-	one	,	the	well	-
通知	这	房子	无论	它	是	一个	脸	那	先生	.	原文如此	-	一个	-	一	,	这	出色地	-

[noʊn] ['dʒiːniəs] ,

known	genius	,
已知	天才	,

告知胡斯，著名天才西卡翁先生是否确有其人

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dʒiːnjəsɪz] , [hæz; həz] , [kɑːntrɛri] [tuː; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

at	present	resident	in	the	Home	for	Geniuses	,	has	,	contrairy	to	regulations	,
在	展示	居民	在	这	家	为了	天才	,	有	,	相反的	到	法规	,

目前居住在天才之家，违反规定，

- [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

perseestently	and	obstinately	refused	to	change	his	linen	;	and	,	if	so	,
-	和	顽固地	拒绝	到	改变	他的	亚麻布	;	和	,	如果	所以	,

他固执地拒绝更换他的床单；而且，如果真是这样，

['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [teɪk] ['ɒnɪ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ? -

whether	the	Government	proposes	to	take	ony	steps	in	the	matter	?	'
无论	这	政府	提议	到	拿	仅	步骤	在	这	事情	?	-

政府是否打算就此事采取任何措施?

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [nekst] ['mɔːrnɪn] - ,

The	newspapers	would	report	the	discussion	next	mornin	'	,
这	报纸	会	报告	这	讨论	下一个	早晨	-	,

第二天早上，报纸会报道这次讨论。

[æn; ən] - [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] - - - . "

an	'	so	it	would	be	made	public	withoot	onnecessary	ootlay	.	"
一个	-	所以	它	会	是	制成	民众	-	-	-	.	"

这样就能在不经过任何必要程序的情况下公之于众。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] ?

"	In	a	general	way	,	however	,	you	would	give	the	geniuses	perfect	freedom	?
"	在	一个	一般的	方式	,	然而	,	你	会	给	这	天才	完美的	自由	?

“但总的来说，你会给予天才们完全的自由吗？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ? "

They	could	work	when	they	liked	,	and	come	and	go	when	they	liked	?	"
他们	可以	工作	什么时候	他们	喜欢	,	和	来	和	去	什么时候	他们	喜欢	?	"

他们可以自由选择工作时间，自由选择来去时间吗?

" [nɑːt] [soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] ['aʊərz] [oʊ] - [wɔːrk] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr]

The	superintendent	would	fix	the	hours	o	'	wark	,	an	'	they	would	all	write	,	or
这	校长	会	使固定	这	小时	o	-	工作	,	一个	-	他们	会	全部	写	,	或者

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

主管会安排工作时间，然后他们都会写下来，或者做其他什么事。

[ðə'gɪðər] [ɪn][wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] .
thegither **in** **one** **large** **room** **.**
聚集 在 一 大的 房间 .

聚集在一个大房间里。

[mæn] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mæk][ə; eɪ][grænd] [drɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] - [tʃiːld] , [ðæt] [ruːm] ,
Man **,** **man** **,** **it** **would** **mak** **a** **grand** **draw** **for** **a** **painter** **-** **chield** **,** **that** **room** **,**
男人 , 男人 , 它 会 制作 一个 盛大 画 为了 一个 画家 - 奇尔德 , 那 房间 ,

天哪，那间房间对油漆工主管来说绝对会极具吸引力。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ðə'gɪðər] . "
wi **'** **all** **the** **geniuses** **working** **awa** **'** **thegither** **.** **"**
wi - 全部 这 天才 在职的 awa - 聚集 . "

和所有天才们一起努力。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti]
" **But** **when** **the** **labors** **of** **the** **day** **were** **over** **the** **genius** **would** **be** **at** **liberty**
" 但 什么时候 这 劳动 的 这 天 是 超过 这 天才 会 是 在 自由
[tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [baɪ] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ,
to **make** **calls** **by** **himself** **or** **to** **run** **up** **,**
到 制作 呼叫 经过 他自己 或者 到 跑步 向上 ,

“但是，当一天的工作结束后，这位天才就可以自由地独自打电话或跑上前去，

[seɪ] , [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ? "
say **,** **to** **London** **for** **an** **hour** **or** **two** **?** **"**
说 , 到 伦敦 为了 一个 小时 或者 二 ? "

比如说，去伦敦待一两个小时?

" [huːts] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" **Hoots** **no** **,** **that** **would** **spoil** **everything** **.**
" 猫头鹰 不 , 那 会 剧透 一切 .

“哎呀，不行，那样就毁了一切。”

[its] [ðə; ði] [drɪŋk] , [jiː; ji] [siː] , [æz; əz] [dʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][oʊ] - ['dʒiːnjəsɪz] .
It's **the** **drink** **,** **ye** **see** **,** **as** **does** **for** **a** **terrible** **lot** **o** **'** **geniuses** **.**
它是 这 喝 , 是的 看 , 作为 做 为了 一个 糟糕的 很多 o - 天才 .

你看，这都是饮料的错，就像很多天才一样。

['iːv(ə)n][rɑːb] — "
Even **Rob** **—** **"**
甚至 抢 — "

就连罗布——”

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉!

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] ? "
But **would** **you** **have** **them** **all** **teetotalers** **?** **"**
但 会 你 有 他们 全部 滴酒不沾者 ? "

但你希望他们都滴酒不沾吗?

" [wʌt] [duː][jiː; ji]['tæk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
" **What** **do** **ye** **tak** **me** **for** **?**
" 什么 做 是的 tak 我 为了 ?

你们把我当成什么人了?

[nɑː] , [nɑː] ; [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][wʌn] [glæs] [oʊ] - ['tɑːdi] ['evri] [nɪçt] , [æn; ən]

Na	,	na	;	the	superintendent	would	allow	them	one	glass	o	'	toddy	every	nicht	,	an
娜	,	纳	;	这	校长	会	允许	他们	一	玻璃	o	-	托迪	每一个	尼赫特	,	一个

- [mɪks][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪm'sɛl] ;

'	mix	it	himsel	;
-	混合	它	他自己	;

不，不；主管会允许他们每晚喝一杯热饮，而且是他自己调配的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][ðə; ði] [kiːz] [oʊ] - [ðə; ði] [pres] , [wɔːr] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

but	he	would	never	get	the	keys	o	'	the	press	,	whaur	he	kept	the	drink	,
但	他	会	绝不	得到	这	钥匙	o	-	这	按	,	什么	他	保留	这	喝	,

但他永远也拿不到印刷机的钥匙，他把酒就放在那里。

[ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz][hændz] .

oot	o	'	his	hands	.
oot	o	-	他的	双手	.

脱离了他的掌控。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] - ['iːðər] , - [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

They	would	never	be	allowed	oot	o	'	the	gairden	either	,	withoot	a	man	to
他们	会	绝不	是	允许	oot	o	-	这	-	任何一个	,	-	一个	男人	到

[lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ;

look	after	them	;
看	后	他们	;

如果没有人照看，他们也绝不会被允许离开花园；

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnə] ['bɜːrðən] [ðem; ðəm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊər] ['mʌkəl] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

an	'	I	wouldna	burthen	them	wi	'	ower	muckle	pocket	-	money	.
一个	-	我	不会	负担	他们	wi	-	所有者	大块	口袋	-	钱	.

我不会给他们太多零花钱。

['sæksˌpɛns] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] - . "

Saxpence	in	the	week	would	be	suffeecient	.	"
萨克森	在	这	星期	会	是	-	.	"

一周只需十便士就足够了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kloʊðz] ? "

"	How	about	their	clothes	?	"
"	如何	关于	他们的	衣服	?	"

他们的衣服怎么样?

" [ðeɪ] [wʊd] [get][twɑː]['suːts][ə; eɪ] [jɪr] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['letər] [dʒiː] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

"	They	would	get	twa	suits	a	year	,	wi	'	the	letter	G	sewed	on	the	shoulders	,
"	他们	会	得到	twa	西装	一个	年	,	wi	-	这	信	G	缝制的	在	这	肩膀	,

“他们一年能得到两套西装，肩部缝着字母G。”

[soʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [brɑkt] [bæk] . "

so	as	if	they	were	lost	they	could	be	recognized	and	brocht	back	.	"
所以	作为	如果	他们	是	丢失的	他们	可以	是	认可	和	布罗赫特	后退	.	"

这样，即使他们迷路了，也能被认出来并送回来。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Certainly	it	is	a	scheme	deserving	consideration	,
"	当然	它	是	一个	方案	值得	考虑	,

“这当然是一个值得考虑的方案。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒiːnjəsɪz] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	have	no	doubt	our	geniuses	would	jump	at	it	;
和	我	有	不	怀疑	我们的	天才	会	跳	在	它	;

我毫不怀疑，我们的天才们会欣然接受；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [waɪvz] . "

but	you	must	remember	that	some	of	them	would	have	wives	.	"
但	你	必须	记住	那	一些	的	他们	会	有	妻子们	.	"

但你必须记住，他们当中有些人是有妻子的。

" [eɪ] , [æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [wʊd] [hæ] ['hʌzbəndz] .

"	Ay	,	an	'	some	o	'	them	would	hae	husbands	.
"	哎	,	一个	-	一些	o	-	他们	会	哈	丈夫们	.

“是啊，她们中有些人已经有了丈夫。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

I've	been	thinkin	'	that	oot	,
我已经	到过	思考	-	那	oot	,

我一直在想这件事，

[æn; ən] - [aɪ] [dɔːr] [seɪ] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [æf] [ə; eɪ] [pɛrt] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊm]

an	'	I	daur	say	the	best	plan	would	be	to	partition	aff	a	pairt	o	'	the	Home
一个	-	我	达尔	说	这	最好的	计划	会	是	到	分割	亲属	一个	配对	o	-	这	家

[fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['dʒiːnjəsɪz] . "

for	female	geniuses	.	"
为了	女性	天才	.	"

我敢说，最好的办法就是把女子天才之家的一部分划出来。

" [wʊd] ['pɑːrləmənt] [ɪ'lekt] [ðə; ði] ['membər] ? "

"	Would	Parliament	elect	the	members	?	"
"	会	议会	选	这	成员	?	"

“议会将选举议员吗？”

" [aɪ] ['wʊdnə] [trʌst] [ðem; ðəm] .

"	I	wouldna	trust	them	.
"	我	不会	相信	他们	.

我不会信任他们。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [hæ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	election	would	hae	to	be	by	competitive	examination	.
这	选举	会	哈	到	是	经过	竞争的	考试	.

选举必须通过竞争性考试进行。

[nɑː] , [aɪ] ['kænə] [seɪ] [wɑː] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] - .

Na	,	I	canna	say	wha	would	draw	up	the	queistions	.
娜	,	我	美人蕉	说	世界卫生大会	会	画	向上	这	-	.

不，我不能说谁会拟定这些问题。

[ðə; ði] [skiːmz] [jœyst] [grəu in] - [aɪ] - [maɪ] [maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meə] [aɪ] [θɪŋk] -

The	scheme's	juist	growin	'	i	'	my	mind	,	but	the	mair	I	think	o't
这	方案的	正义	成长中	-	我	-	我的	头脑	,	但	这	梅尔	我	思考	-

这个计划还在我脑海里慢慢成形，但我想到的更多是.....

[ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	better	I	like	it	.
这	更好的	我	喜欢	它	.

我越喜欢越好。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

- [ænd; ənd]['dʒeɪmi]

LEEBY	AND	JAMIE
-	和	杰米

利比和杰米

[baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['bɛrfʊtɪd] [gɜːrl]

By	the	bank	of	the	Quharity	on	a	summer	day	I	have	seen	a	barefooted	girl
经过	这	银行	的	这	-	在	一个	夏天	天	我	有	已见	一个	赤足	女孩

[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

gaze	at	the	running	water	until	tears	filled	her	eyes	.
目光	在	这	跑步	水	直到	眼泪	已填	她	眼睛	.

夏日的一天，我在库哈里蒂河岸边看到一个赤脚的女孩凝视着流水，直到泪水盈满了她的眼眶。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

That	was	the	birth	of	romance	.
那	曾是	这	出生	的	浪漫	.

浪漫爱情就此诞生。

['weðər] [ðɪs] [lʌv] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ,

Whether	this	love	be	but	a	beautiful	dream	I	cannot	say	,	but	this	we	see	,
无论	这	爱	是	但	一个	美丽的	梦	我	不能	说	,	但	这	我们	看	,

这段爱情是否只是一场美丽的梦，我无法断言，但我们确实看到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [laɪf][wɪð; wɪθ][goʊld] .

that	it	comes	to	all	,	and	colours	the	whole	future	life	with	gold	.
那	它	来	到	全部	,	和	颜色	这	所有的	未来	生活	和	金子	.

它将降临到每个人身上，并为未来的生活染上金色的色彩。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] .

Leeby	must	have	dreamt	it	,	but	I	did	not	know	her	then	.
-	必须	有	梦见	它	,	但	我	做过	不是	知道	她	然后	.

那一定是莉比做的梦，但我当时并不认识她。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊnti]

I	have	heard	of	a	man	who	would	have	taken	her	far	away	into	a	county
我	有	听到	的	一个	男人	WHO	会	有	已采取	她	远的	离开	进入	一个	县

[wer] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] ['jeloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [griːn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

where	the	corn	is	yellow	when	it	is	still	green	with	us	,
在哪里	这	玉米	是	黄色的	什么时候	它	是	仍然	绿色的	和	我们	,

我听说有个男人想把她带到很远的地方，到一个玉米在我们这里还是绿色的时候就已经变黄的县城。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər]

but	she	would	not	leave	her	mother	,	nor	was	it	him	she	saw	in	her
但	她	会	不是	离开	她	母亲	,	也不	曾是	它	他	她	锯	在	她

[driːm] .

dream	.
梦	.

但她不愿离开母亲，而且她在梦中见到的也不是他。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

From	her	earliest	days	,
从	她	最早	天	,

从她很小的时候起，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['stægərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

when	she	was	still	a	child	staggering	round	the	garden	with	Jamie	in	her	arms
什么时候	她	曾是	仍然	一个	孩子	令人震惊	圆形的	这	花园	和	杰米	在	她	武器

,

,

,

当她还是个孩子，抱着杰米在花园里蹒跚学步时，

[hɜːr; hər]['duːti] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [roʊd] .

her	duty	lay	before	her	,	straight	as	the	burying	-	ground	road	.
她	责任	躺	前	她	,	直的	作为	这	埋葬	-	地面	路	.

她的职责就在眼前，笔直如通往墓地的道路。

[dʒes][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [wer]

Jess	had	need	of	her	in	the	little	home	at	the	top	of	the	brae	,	where
杰西	有	需要	的	她	在	这	小的	家	在	这	顶部	的	这	布雷	,	在哪里

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

杰西在山顶的小房子里需要她，在那里，上帝.....

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt]

looking	down	upon	her	as	she	scrubbed	and	gossipped	and	sat	up	all	night
寻找	向下	之上	她	作为	她	擦洗过	和	八卦	和	卫星	向上	全部	夜晚

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] ,

with	her	ailing	mother	,
和	她	生病	母亲	,

他俯视着她，看着她一边擦洗身体，一边闲聊八卦，整夜守在生病的母亲身边。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

and	never	missed	the	prayer	-	meeting	,	and	adored	the	minister	,
和	绝不	错过	这	祷告	-	会议	,	和	受人喜爱	这	部长	,

他从未缺席过祈祷会，并且非常敬爱牧师。

[dɪd][nɑːt][pər'hæps] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] .

did	not	perhaps	think	her	the	least	of	His	handmaids	.
做过	不是	也许	思考	她	这	至少	的	他的	使女	.

或许他并没有把她看得比祂的侍女们都低。

[hɜːr; hər] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

Her	years	were	less	than	thirty	when	He	took	her	away	,
她	年	是	较少的	比	三十	什么时候	他	采取	她	离开	,

她被带走时还不到三十岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [dɑːrk] .

but	she	had	few	days	that	were	altogether	dark	.
但	她	有	很少	天	那	是	共	黑暗的	.

但她很少经历完全黑暗的日子。

[ðoʊz] [huː] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Those	who	bring	sunshine	to	the	lives	of	others	cannot	keep	it	from
那些	WHO	带来	阳光	到	这	生活	的	其他的	不能	保持	它	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那些给别人带来阳光的人，自己也同样会感受到阳光。

[ðə; ði] [lʌv] - [bɔːr] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd]

The	love	Leeby	bore	for	Jamie	was	such	that	in	their	younger	days	it	shamed
这	爱	-	钻孔	为了	杰米	曾是	这样的	那	在	他们的	年轻	天	它	羞愧

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

李比对杰米的爱，在他们年轻的时候，让他感到羞愧。

['ʌðər] ['lædiz] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Other	laddies	knew	of	it	,
其他	小伙子们	知道	的	它	,

其他小伙子们都知道这件事。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [derd] - [tuː; tə][let][ɑːn][ɪn] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi]

and	flung	it	at	him	until	he	dared	Leeby	to	let	on	in	public	that	he
和	扔	它	在	他	直到	他	敢于	-	到	让	在	在	民众	那	他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] .

and	she	were	related	.
和	她	是	有关的	.

然后把那东西扔向他，直到他敢于让利比在公共场合承认他和她是亲戚。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [læs] ?

"	Hoo	is	your	lass	?
"	胡	是	你的	小姐	?

“你女儿是谁？”

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .

"	they	used	to	cry	to	him	,	inventing	a	new	game	.
"	他们	用过的	到	哭	到	他	,	发明	一个	新的	游戏	.

“他们过去常常哭着向他求助，发明了一种新游戏。”

" [aɪ] [sɔː] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;

"	I	saw	Leeby	lookin	'	for	ye	,	"	they	would	say	;
"	我	锯	-	在看	-	为了	是的	,	"	他们	会	说	;

他们会说：“我看到李比在找你。”

" [ʃiːz] - - [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] [gæŋ] [æn; ən] - [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .

"	she's	wearyin	'	for	ye	to	gang	an	'	play	wi	'	her	.
"	她是	-	-	为了	是的	到	帮派	一个	-	玩	wi	-	她	.

“她厌倦了你们和她一起玩耍。”

" [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

"	Then	if	they	were	not	much	bigger	boys	than	himself	,
"	然后	如果	他们	是	不是	很多	大	男孩们	比	他自己	,

“那么，如果他们个头和他差不多大的话，

['dʒeɪmi][gɑːt][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd][hɪt][ðem; ðəm][hɑːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['pʌblɪkli] [oʊnd]

Jamie	got	them	against	the	dyke	and	hit	them	hard	until	they	publicly	owned
杰米	得到	他们	反对	这	堤防	和	打	他们	难的	直到	他们	公开	拥有

[tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

to	knowing	that	she	was	his	sister	,
到	会心	那	她	曾是	他的	姐姐	,

杰米把他们逼到堤坝边，狠狠地揍了他们一顿，直到他们公开承认她是他的妹妹为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	he	was	not	fond	of	her	.
和	那	他	曾是	不是	喜爱	的	她	.

而且他并不喜欢她。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [meə] [ðæn; ðən][jiː; ji][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , " [dʒes][hæz; həz][toʊld]

"	It	distressed	him	mair	than	ye	could	believe	,	though	,	"	Jess	has	told
"	它	苦恼	他	梅尔	比	是的	可以	相信	,	尽管	,	"	杰西	有	讲述

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“但这让他比你想象的还要痛苦，”杰西告诉我；

" [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [heɪm] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [æn; ən] - [seɪ] - [æt; ət] - [dɪs'greɪst]

"	an	'	when	he	came	hame	he	would	greet	an	'	say	'	at	Leeby	disgraced
"	一个	-	什么时候	他	来了	家	他	会	迎接	一个	-	说	-	在	-	蒙羞的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“当他回家时，他会打招呼，然后说‘利比让他蒙羞。’

" - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] ['ɑːbviəs] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **Leeby , of course , suffered for her too obvious affection .**
" - , 的 课程 , 遭受 为了 她 也 明显的 感情 .

当然，李比因为她过于明显的爱意而遭受了痛苦。

" [aɪ] ['wʌndər] - [æt; ət][jiː; jɪ] ['dɪnə] [traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] [jɜːrsəl] , " ['dʒeɪmi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **I wonder ' at ye dinna try to control yersel , " Jamie would say to her ,**
" 我 想知道 - 在 是的 迪娜 尝试 到 控制 耶塞尔 , " 杰米 会 说 到 她 ,

“我真纳闷你为什么不试着控制自己，”杰米会对她说。

[æz; əz][hiː; hɪ] [gruː] [bɪgə(r)] .
as he grew bigger .
作为 他 生长 大 .

随着他长大。

" [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] - , " [aɪ] ['nevər] [^iː, ^ɪ][jiː; jɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] - [ðer; ðər] . "
" **Am sure , " said Leeby , " I never gie ye a look if there's onybody there . "**
" 是 当然 , " 说 - , " 我 绝不 gie 是的 一个 看 如果 有 - 那里 . "

“我敢肯定，”利比说，“如果那里只有我一个人，我绝不会看你一眼。”

" [ə; eɪ] [lʊk] !
" **A look !**
" 一个 看 !

瞧！

[jʊə(r)] [eɪ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ˌes eɪ 'iː][fɑːnd] - [laɪk] - [æt; ət][aɪ] ['dɪnə] [ken]
You're ay lookin ' at me sae fond - like ' at I dinna ken
你是 哎 在看 - 在 我 sae 喜爱 - 喜欢 - 在 我 迪娜 肯

你用那种深情的眼神看着我，我却浑然不知。

[wʌt] ['weɪ][tuː; tə][tɜːrn] . "
what wy to turn . "
什么 怀 到 转动 . "

转向何方？

" [wil] , [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['prɑːbəbli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpər] .
" **Weel , I canna help it , " said Leeby , probably beginning to whimper .**
" 威尔 , 我 美人蕉 帮助 它 , " 说 - , 大概 开始 到 呜咽 .

“唉，我没办法，”利比说着，可能开始呜咽起来。

[ɪf] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , ['æftər] [ðɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
If Jamie was in a very bad temper he left her , after this , to her own
如果 杰米 曾是 在 一个 非常 坏的 脾气 他 左边 她 , 后 这 , 到 她 自己的
[rɪ'flekʃnz] ;
reflections ;
反思 ;

如果杰米当时心情很差，之后他就会让她独自反思；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .
but he was naturally soft - hearted .
但 他 曾是 自然 柔软的 - 心地 .

但他天性心软。

" [ˌeɪ 'em][noʊ] ['telɪn] - [jiː; jɪ][noʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **Am no tellin ' ye no to care for me , " he told her ,**
" 是 不 告诉 - 是的 不 到 关心 为了 我 , " 他 讲述 她 ,

“我不是说你不该关心我，”他告诉她。

" [bʌt; bət][jœyst][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [meə] [tuː; tə] [jɜːrsəl] .
" **but juist to keep it mair to yersel .**
" 但 正义 到 保持 它 梅尔 到 耶塞尔 .

但最好还是留给自己吧。

['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [ken] [freɪ] [ˌem 'iː] - [æt; ət][ˌeɪ 'em][fɑːnd][oʊ] - [jiː; ji] . "
Naebody would ken frae me ' at am fond o ' ye . "
无人 会 肯 弗雷 我 - 在 是 喜爱 o - 是的 . "

没有人会因为我喜欢你而伤害我。”

" [mɛ'bi] [jər] [noʊ] ? " [sed] - .
" Mebbe yer no ? " said Leeby .
" 也许 你的 不 ? " 说 - .

“也许不是？”利比说道。

" [eɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .
" Ay , am I , but I can keep it secret .
" 哎 , 是 我 , 但 我 能 保持 它 秘密 .

“是啊，但我可以保守秘密。”

[wen] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] [ˌeɪ 'em][jœyst] [rɪxt] [fɑːnd][oʊ] - [jiː; ji] . "
When we're in the hoose am juist richt fond o ' ye . "
什么时候 是 在 这 房子 是 正义 右 喜爱 o - 是的 . "

当我们身处困境时，我非常喜欢你们。”

" [duː][jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] ?
" Do ye love me , Jamie ?
" 做 是的 爱 我 , 杰米 ?

“杰米，你爱我吗？”

" ['dʒeɪmi] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Jamie waggled his head in irritation .
" 杰米 摇晃 他的 头 在 刺激 .

杰米恼怒地摇了摇头。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪk] [wɜːrd][tuː; tə][juːz] [wen] - [wil] .
" Love , " he said , " is an awful like word to use when fowk's weel .
" 爱 , " 他 说 , " 是 一个 可怕 喜欢 单词 到 使用 什么时候 - 威尔 .

“爱，”他说，“是一个糟糕的词，当人们感到幸福时，不应该使用这个词。”

[jiː; ji] ['ʃjdnə] [spiə(r)] [sɪk] [ənɔɪn] - - . "
Ye shouldna speir sic annoyin ' queistions . "
叶 不应该 长矛 原文如此 烦人的 - - . "

你不应该提出恼人的问题。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][jœyst] [seɪ] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː]
" But if ye juist say ye love me
" 但 如果 是的 正义 说 是的 爱 我

“但如果你们只是说你们爱我

[aɪl] ['nevər] [let] [ɑːn] [ə'gen] [ə'fɔːr] [foʊk] - [æt; ət] [jər] - [tuː; tə][ˌem 'iː]['eɪvə] . "
I'll never let on again afore fowk ' at yer onything to me ava . "
患病的 绝不 让 在 再次 之前 福克 - 在 你的 - 到 我 ava . "

我以后再也不会向任何人透露任何信息了。

" [eɪ] , [jiː; ji]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ðæt] . "
" Ay , ye often say that . "
" 哎 , 是的 经常 说 那 . "

“哎，你们常这么说。”

" [duː][jiː; ji][noʊ] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrd] ? "
" Do ye no believe my word ? "
" 做 是的 不 相信 我的 单词 ? "

你们不相信我的话吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [faɪn] [jiː; ji] [miːn] [wʌt] [jiː; ji] [seɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji] [fər'get] [jɜːrsəl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" I believe fine ye mean what ye say , but ye forget yersel when the time comes .
" 我 相信 美好的 是的 意思是 什么 是的 说 , 但 是的 忘记 耶塞尔 什么时候 这 时间 来 .
"
"

“我相信你说的都是真心话，但到了关键时刻，你却忘了自己。”

" [jœyst][traɪ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] . "
" Juist try me this time . "
" 正义 尝试 我 这 时间 . "

“这次就试试我吧。”

" [wil] , [ðen] , [aɪ][duː] . "
" Weel , then , I do . "
" 威尔 , 然后 , 我 做 . "

“好吧，我同意。”

" [duː] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['griːdi] - .
" Do what ? " asked the greedy Leeby .
" 做 什么 ? " 问 这 贪婪的 - .

“做什么？”贪婪的利比问道。

" [wʌt] [jiː; ji] [sed] . "
" What ye said . "
" 什么 是的 说 . "

“你们说的话。”

" [aɪ] [sed] [lʌv] . "
" I said love . "
" 我 说 爱 . "

我说的是爱。

" [wel] , " [sed] ['dʒeɪmi] , " [aɪ][doʊnt] . "
" Well , " said Jamie , " I do't . "
" 出色地 , " 说 杰米 , " 我 点 . "

“嗯，”杰米说，“我没有。”

" [wʌt] [duː][jiː; ji][duː] ?
" What do ye do ?
" 什么 做 是的 做 ?

你们做什么?

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . "
Say the word . "
说 这 单词 . "

说出那个词。

" [nɑː] , " [sed] ['dʒeɪmi] , " [aɪ] ['wɪnə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
" Na , " said Jamie , " I winna say the word .
" 娜 , " 说 杰米 , " 我 温娜 说 这 单词 .

“不，”杰米说，“我不想说那个词。”

[its] [noʊ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] .
It's no a word to say , but I do't .
它是 不 一个 单词 到 说 , 但 我 点 .

虽然这个词不该说，但我不想说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]

"	That	was	all	she	could	get	out	of	him	,	unless	he	was	stricken	with
"	那	曾是	全部	她	可以	得到	出去	的	他	,	除非	他	曾是	受打击的	和

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

“除非他感到深深的悔恨，否则她只能从他口中得到这些。”

[wen] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] .

when	he	even	went	the	length	of	saying	the	word	.
什么时候	他	甚至	去	这	长度	的	说	这	单词	.

他甚至还把那个词说了出来。

" - [kent] ['pɜːrfɪktli] [wil] , " [dʒes] [hæz; həz] [sed] ,

"	Leeby	kent	perfectly	weel	,	"	Jess	has	said	,
"	-	肯特	完美	威尔	,	"	杰西	有	说	,

“Leeby 完全没问题，”杰西说道。

" - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] [tuː; tə] ['tæk] [hɜːr; hər] ['ɒnɪ] [geɪt] ,

"	'	at	it	was	a	trial	to	Jamie	to	tak	her	ony	gait	,
"	-	在	它	曾是	一个	审判	到	杰米	到	tak	她	仅	步态	,

“对杰米来说，迈着她唯一的步伐都是一种考验。”

[æn; ən] - [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - [æt; ət] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [oʊ] -

an	'	I	often	used	to	say	to	her	'	at	I	wondered	at	her	want	o	'
一个	-	我	经常	用过的	到	说	到	她	-	在	我	想知道	在	她	想	o	-

[praɪd] [ɪn] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .

pride	in	priggin	'	wi	'	him	.
自豪	在	-	-	wi	-	他	.

我常常对她说，我很纳闷她和他鬼混时怎么一点羞耻心都没有。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [jœyst] [get] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [rʌŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ,

Ay	,	but	if	she	could	juist	get	a	promise	wrung	oot	o	'	him	,
哎	,	但	如果	她	可以	正义	得到	一个	承诺	拧干	oot	o	-	他	,

哎，但如果她能从他嘴里套出个承诺就好了，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnə] [ker] [huː] ['mʌkəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪg] .

she	didna	care	hoo	muckle	she	had	to	prig	.
她	没事	关心	呼	大块	她	有	到	伪君子	.

她根本不在乎，她必须装腔作势。

[saɪn] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [æn; ən] - [eɪn] [ɔːr] [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm] [græt] ([kraɪd]) [ə'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Syne	they	quarrelled	,	an	'	ane	or	baith	o	'	them	grat	(	cried	)	afore	they	made	it	up	.
同步	他们	争吵	,	一个	-	一个	或者	拜斯	o	-	他们	恭喜	(	哭	)	之前	他们	制成	它	向上	.

Syne they frairdie, an' ane or baith o' them grat (croodle) apre they comited.

[aɪ] [maɪnd] [wen] ['dʒeɪmi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪn] -

I	mind	when	Jamie	went	to	the	fishin	'
我	头脑	什么时候	杰米	去	到	这	钓鱼	-

我介意杰米去钓鱼。

- [wʌz; wəz] [aɪ] ['terəb(ə)l] [kiːn] [tuː; tə] [get] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

Leeby	was	aye	terrible	keen	to	get	wi	'	him	,
-	曾是	是的	糟糕的	敏锐的	到	得到	wi	-	他	,

Leeby 非常渴望和他在一起。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] [hiː; hi] ['wʊdnə] [biː; bi] [siːn] [geɪn] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .

but	ye	see	he	wouldna	be	seen	gaen	through	the	toon	wi	'	her	.
但	是的	看	他	不会	是	已见	盖恩	通过	这	卡通	wi	-	她	.

但是你看，他绝不会和她一起穿过小镇。

- [ɪf] [jiː; ji][let][ˌem ˈiː] [gæŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	If	ye	let	me	gang	,	'	she	said	to	him	,
-	如果	是的	让	我	帮派	,	-	她	说	到	他	,

“如果你让我加入，”她对他说，

- [aɪl] [noʊ] [siːk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [tuːn]

'	I'll	no	seek	to	go	through	the	toon
-	患病的	不	寻找	到	去	通过	这	卡通

我不会试图穿过那座城市

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] .

wi	'	ye	.
wi	-	是的	.

与你同在。

[nɑː] , [aɪl] [gæŋ] - [baɪ][ðə; ði] [ˈruːd] [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][ˈtæk][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] [roʊd] ,

Na	,	I'll	gang	roond	by	the	Roods	an	'	you	can	tak	the	buryin	'	-	ground	road	,
娜	,	患病的	帮派	-	经过	这	鲁兹	一个	-	你	能	tak	这	布林	-	-	地面	路	,

不，我会绕道去鲁兹家，你可以走墓地路。

[soʊ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . -

so	as	we	can	meet	on	the	hill	.	'
所以	作为	我们	能	见面	在	这	爬坡道	.	-

这样我们就可以在山上见面了。

[jes] , - [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [əˈgriː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] , [jœyst][tuː; tə][get] [geɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] .

Yes	,	Leeby	was	willin	'	to	agree	wi	'	a	'	that	,	juist	to	get	gaen	wi	'	him	.
是的	,	-	曾是	威林	-	到	同意	wi	-	一个	-	那	,	正义	到	得到	盖恩	wi	-	他	.

是的，李比愿意同意这一切，只是为了和他在一起。

[aɪv] [siːn] [ˈlæsiz] - - [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [fɔːr; fər] [lædz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] ,

I've	seen	lassies	makkin	'	themsels	sma	'	for	lads	often	enough	,
我已经	已见	姑娘们	马金	-	-	小	-	为了	小伙子们	经常	足够的	,

我经常看到姑娘们为了讨好小伙子而装嫩。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [eɪn] - [æt; ət] [prɪg] [soʊ] [ˈmʌkəl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər][eɪn] [ˈbrʌðər] .

but	I	never	saw	ane	'	at	prigged	so	muckle	wi	'	her	ain	brother	.
但	我	绝不	锯	一个	-	在	普里格德	所以	大块	wi	-	她	艾因	兄弟	.

但我从未见过一个女孩和她自己的兄弟如此亲近。

[nɑː] , [its] [ˈʌðər] [ˈlæsiz] - [ˈbrʌðərz] [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "

Na	,	it's	other	lassies	'	brothers	they	like	as	a	rule	.	"
娜	,	它是	其他	姑娘们	-	兄弟	他们	喜欢	作为	一个	规则	.	"

“不，她们通常喜欢的是其他女孩的兄弟。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈdʒeɪmi][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzɜːrvd] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - ,

"	But	though	Jamie	was	terrible	reserved	aboot	it	,	"	said	Leeby	,
"	但	尽管	杰米	曾是	糟糕的	预订的	启动	它	,	"	说	-	,

“但尽管杰米对此非常矜持，”利比说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][oʊ] - [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz][oʊ] - [hɪm; ɪm] .

"	he	was	as	fond	o	'	me	as	ever	I	was	o	'	him	.
"	他	曾是	作为	喜爱	o	-	我	作为	曾经	我	曾是	o	-	他	.

“他像我爱他一样爱我。”

[jiː; ji][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , [ˈmʌðər] ? "

Ye	mind	the	time	I	had	the	measles	,	mother	?	"
叶	头脑	这	时间	我	有	这	麻疹	,	母亲	?	"

母亲，您还记得我得麻疹的那段时间吗？

" [ˌeɪ 'em][noʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [sed] [dʒes] ,
" Am no likely to forget it , Leeby , " said Jess ,
" 是 不 可能 到 忘记 它 , - , " 说 杰西 ,

“我不太可能忘记这件事，利比，”杰西说。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][blaɪnd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
" an ' you blind wi ' them for three days .
" 一个 - 你 瞎的 wi - 他们 为了 三 天 .

“你被它们蒙蔽了三天。”

[eɪ] , [eɪ] , ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [rɪxt] [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [jiː; ji] .
Ay , ay , Jamie was richt taen up aboot ye .
哎 , 哎 , 杰米 曾是 右 泰恩 向上 启动 是的 .

是啊，是啊，杰米很高兴。

[aɪ][maɪnd][hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən][hɪz; ɪz] - (['mʌni] - [bɑːks]) ,
I mind he broke open his pirly (money - box) ,
我 头脑 他 打破 打开 他的 - (钱 - 盒子) ,

我记得他把他的钱箱（储钱罐）弄坏了。

[æn; ən] - [bɑːkt] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [wɜːrθ] [oʊ] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] ['evri] [deɪ] . "
an ' bocht a ha'penny worth o ' something to ye every day . "
一个 - 博赫特 一个 半便士 值得 o - 某物 到 是的 每一个 天 . "

每天给你半便士的钱，对你来说都是有价值的。

" [æn; ən] - [jiː; ji] [hɪnə] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [stɪk] ? "
" An ' ye hinna forgotten the stick ? "
" 一个 - 是的 欣娜 被遗忘的 这 戳 ? "

“你难道忘了带棍子吗？”

" - [diːd] [noʊ] , [aɪ] [hɪnə] .
" ' Deed no , I hinna .
" - 契据 不 , 我 欣娜 .

“不，我hinna。

[jiː; ji] [siː] , " [dʒes] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ben][ðə; ði] ['huːs] ,
Ye see , " Jess explained to me , " Leeby was lyin ' ben the hoose ,
叶 看 , " 杰西 解释 到 我 , " - 曾是 躺着 - 本 这 房子 ,

“你看，”杰西向我解释说，“利比当时躺在房子里。”

[æn; ən] - ['dʒeɪmi]['wɑːznə] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gæŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [oʊ] - [ɪn'fekʃ(ə)n] .
an ' Jamie wasna allowed to gang near her for fear o ' infection .
一个 - 杰米 竞技场 允许 到 帮派 靠近 她 为了 害怕 o - 感染 .

杰米因为害怕感染，被禁止靠近她。

[wil] , [hiː; hi][gæt][ə; eɪ] [læŋ] [stɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piː] - [stɪk] — [æn; ən] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'niːθ]
Weel , he gat a lang stick — it was a pea - stick — an ' put it aneath
威尔 , 他 门 一个 语言 戳 — 它 曾是 一个 豌豆 - 戳 — 一个 - 放 它 下面
[ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - ['wægəld] [ˌaɪ 'tiː] .
the door an ' waggled it .
这 门 一个 - 摇晃 它 .

他找来一根长棍子——其实就是一根豌豆棍——把它放在门下摇晃。

[eɪ] , [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɝːən] [taɪmz] ['evri] [deɪ] ,
Ay , he did that a curran times every day ,
哎 , 他 做过 那 一个 柯伦 时代 每一个 天 ,

哎，他每天都做好几次。

[jœyst][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [hɜːr; hər] . "
juist to let her see he was thinkin ' o ' her . "
正义 到 让 她 看 他 曾是 思考 - o - 她 . "

只是想让她知道他在想她。

" [meə] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] - , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊˈtiː] - [æt; ət] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . "

| | | |

- [jiː; ji][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['dʒeɪmi] ; [eɪ] , [jiː; ji] [lʌv] [hɜːr; hər] [rɪxt] . -

'	Ye	do	love	her	,	Jamie	;	ay	,	ye	love	her	richt	.	'
-	叶	做	爱	她	,	杰米	;	哎	,	是的	爱	她	右	.	-

“你的确爱她，杰米；是的，你真的爱她。”

[ðə; ðiː]['oʊnli] - ['fɛkt] [aɪ]['evər] [kent] ['dʒeɪmi] [hæ] [wʌz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [læd] - [æt; ət] [kraɪd] [ðæt]

The	only	reglar	fecht	I	ever	kent	Jamie	hae	was	wi	'	a	lad	'	at	cried	that
这	仅有的	-	费希特	我	曾经	肯特	杰米	哈	曾是	wi	-	一个	小伙子	-	在	哭	那

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我唯一知道的杰米打的正经仗是和一个叫他“小伙子”的家伙打的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˊboulegs] - ['lædi] .

It	was	Bowlegs	Chirsty's	laddie	.
它	曾是	罗圈腿	-	小伙子	.

那是腿腿克里斯蒂的儿子。

[eɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] ['dʒeɪmi] [bleɪmd] - . "

Ay	,	but	when	she	got	better	Jamie	blamed	Leeby	.	"
哎	,	但	什么时候	她	得到	更好的	杰米	被指责	-	.	"

是啊，但她康复后，杰米却把责任推给了利比。

" [hiː; hi][noʊ]['oʊnli] [bleɪmd] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,

"	He	no	only	blamed	me	,	"	said	Leeby	,
"	他	不	仅有的	被指责	我	,	"	说	-	,

“他不仅责怪我，”利比说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˌbɑː'biː] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

"	but	he	wanted	me	to	pay	him	back	a	'	the	bawbees	he	had	spent
"	但	他	通缉	我	到	支付	他	后退	一个	-	这	鲍比斯	他	有	花费

[ɑːn][ˌem 'iː] . "

on	me	.	"
在	我	.	"

但他想让我把花在他身上的钱都还给他。

" [eɪ] , [æn; ən] - [aɪ]['sɛpæd][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [tuː] , " [sed] [dʒes] .

"	Ay	,	an	'	I	sepad	he	got	them	too	,	"	said	Jess	.
"	哎	,	一个	-	我	塞帕德	他	得到	他们	也	,	"	说	杰西	.

“哎，我听说他也拿到了，”杰西说。

[ɪn] [taɪm] ['dʒeɪmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɑːrbər][ɪn] - ,

In	time	Jamie	became	a	barber	in	Tilliedrum	,
在	时间	杰米	成为	一个	理发师	在	-	,

后来，杰米在蒂利德鲁姆当了一名理发师。

['trʌdʒɪŋ] ['meni] ['hevi] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [æt; ət]

trudging	many	heavy	miles	there	and	back	twice	a	day	that	he	might	sleep	at
艰难跋涉	许多	重的	英里	那里	和	后退	两次	一个	天	那	他	可能	睡觉	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他每天要跋涉很远的路程往返两次，只为了能回家睡一觉。

['trʌdʒɪŋ] ['breɪvli] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ,

trudging	bravely	I	was	to	say	,	but	it	was	what	he	was	born	to	,
艰难跋涉	勇敢地	我	曾是	到	说	,	但	它	曾是	什么	他	曾是	出生	到	,

我本想说他勇敢地跋涉，但这正是他命中注定的使命。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

and	there	was	hardly	an	alternative	.
和	那里	曾是	几乎	一个	选择	.

几乎没有其他选择。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][aɪ] [sɔ:] [moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

This	was	the	time	I	saw	most	of	him	,
这	曾是	这	时间	我	锯	最多	的	他	,

这段时间我见到他最多。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

and	he	and	Leeby	were	often	in	my	thoughts	.
和	他	和	-	是	经常	在	我的	想法	.

我常常想起他和利比。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	as	terrible	a	bubble	in	the	little	kettle	as	on	the	cauldron	of	the
那里	是	作为	糟糕的	一个	气泡	在	这	小的	壶	作为	在	这	釜	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

小水壶里的气泡和世界大锅里的气泡一样可怕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [bɪ'twi:n] ['dʒeɪmi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [greɪt] ['trædʒədi] ,

and	some	of	the	scenes	between	Jamie	and	Leeby	were	great	tragedies	,
和	一些	的	这	场景	之间	杰米	和	-	是	伟大的	悲剧	,

['kɑ:mədi:z] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

comedies	,	what	you	will	,
喜剧	,	什么	你	将要	,

杰米和利比之间的一些场景，既有悲剧色彩，也有喜剧元素，随你怎么形容。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði]['faɪər] .

until	the	kettle	was	taken	off	the	fire	.
直到	这	壶	曾是	已采取	离开	这	火	.

直到水壶从火上移开。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['plæsɪd] ['tempər] ; [ɪn'di:d] ,

Hers	was	the	more	placid	temper	;	indeed	,
她的	曾是	这	更多的	平静	脾气	;	的确	,

她的性情比较温和；的确，

['oʊnli][ɪn][wʌn] [wei] [kʊd; kəd]['dʒeɪmi] ['sʌd(ə)nli] [raʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['fjʊri] .

only	in	one	way	could	Jamie	suddenly	rouse	her	to	fury	.
仅有的	在	一	方式	可以	杰米	突然	唤醒	她	到	愤怒	.

只有一种方式能让杰米突然勃然大怒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frɑ:ks] .

That	was	when	he	hinted	that	she	had	a	large	number	of	frocks	.
那	曾是	什么时候	他	暗示	那	她	有	一个	大的	数字	的	连衣裙	.

那时他暗示她有很多裙子。

- [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sæbəθ] [frɑ:k] [ænd; ənd][æn; ən]

Leeby	knew	that	there	could	never	be	more	than	a	Sabbath	frock	and	an
-	知道	那	那里	可以	绝不	是	更多的	比	一个	安息日	连衣裙	和	一个

['evrideɪ] [gaʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

everyday	gown	for	her	,
每天	袍	为了	她	,

莉比知道，对她来说，永远只能有一件安息日礼服和一件日常长袍。

[bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət]['dʒeɪmi:z] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

both	of	her	mother's	making	,	but	Jamie's	insinuations	were	more	than	she
两个都	的	她	母亲的	制作	,	但	杰米的	暗示	是	更多的	比	她

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

这两件事都是她母亲一手造成的，但杰米的暗示让她难以忍受。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [siːz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

Then	I	have	seen	her	seize	and	shake	him	.
然后	我	有	已见	她	抢占	和	摇	他	.

然后我看到她抓住他，把他摇晃。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][dʒes] [ðæt] - [kraɪd] [hɜːr'self] [hɔːrs] [ðə; ði] [deɪ] ['dʒoʊi][wʌz; wəz] ['berid] ,

I	know	from	Jess	that	Leeby	cried	herself	hoarse	the	day	Joey	was	buried	,
我	知道	从	杰西	那	-	哭	她自己	嘶哑	这	天	乔伊	曾是	埋葬	,

我从杰西那里得知，乔伊下葬那天，莉比哭得嗓子都哑了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [frɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [wer] .

because	her	little	black	frock	was	not	ready	for	wear	.
因为	她	小的	黑色的	连衣裙	曾是	不是	准备好	为了	穿	.

因为她的小黑裙还没准备好穿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ['dʒeɪmi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [bɔɪ]

Until	he	went	to	Tilliedrum	Jamie	had	been	more	a	stay	-	at	-	home	boy
直到	他	去	到	-	杰米	有	到过	更多的	一个	停留	-	在	-	家	男生

[ðæn; ðən][moʊst] .

than	most	.
比	最多	.

在去蒂利德鲁姆之前，杰米比大多数孩子都更喜欢待在家里。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['dʒɛsɪz] [lʌv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gloʊ]

The	warmth	of	Jess's	love	had	something	to	do	with	keeping	his	heart	aglow
这	温暖	的	杰西的	爱	有	某物	到	做	和	保持	他的	心	闪耀

, [bʌt; bət] [mɔːr] ,

,	but	more	,
,	但	更多的	,

杰西温暖的爱让他的心始终充满光芒，但更重要的是，

[aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] - .

I	think	,	he	owed	to	Leeby	.
我	思考	,	他	欠款	到	-	.

我认为，他欠了利比一个人情。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Tilliedrum	was	his	introduction	to	the	world	,	and	for	a	little	it	took
-	曾是	他的	介绍	到	这	世界	,	和	为了	一个	小的	它	采取

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

蒂利德鲁姆是他认识世界的敲门砖，也曾一度让他神魂颠倒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

I	was	in	the	house	the	Sabbath	day	that	he	refused	to	go	to	church	.
我	曾是	在	这	房子	这	安息日	天	那	他	拒绝	到	去	到	教会	.

那天是安息日，他拒绝去教堂，我当时在他家。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [lædz] ,

He	went	out	in	the	forenoon	to	meet	the	Tilliedrum	lads	,
他	去	出去	在	这	午前	到	见面	这	-	小伙子们	,

他上午出去和蒂利德鲁姆的小伙子们见面，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

who	were	to	take	him	off	for	a	holiday	in	a	cart	.
WHO	是	到	拿	他	离开	为了	一个	假期	在	一个	大车	.

他们要用马车把他带去度假。

['hɛndri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræθfl] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Hendry	was	more	wrathful	than	I	remember	ever	to	have	seen	him	,
亨德利	曾是	更多的	愤怒的	比	我	记住	曾经	到	有	已见	他	,

亨德利比我记忆中任何时候都更加愤怒。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːdʒər] [huː] [broʊk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

though	I	have	heard	how	he	did	with	the	lodger	who	broke	the	Lord's	Day	.
尽管	我	有	听到	如何	他	做过	和	这	房客	WHO	打破	这	主场	天	.

虽然我听说他是如何对待那个违反主日规定的房客的。

[ðɪs] ['lɑːdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [huː] [θɔːt] , [ɪn] ['fɑːli] ['ʃʊrli] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

This	lodger	was	a	tourist	who	thought	,	in	folly	surely	rather	than	in	hardness	of
这	房客	曾是	一个	游客	WHO	想法	,	在	蠢事	一定	相当	比	在	硬度	的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

这位房客是一位游客，他的想法或许出于愚蠢而非铁石心肠：

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl]

to	test	the	religious	convictions	of	an	Auld	Licht	by	insisting	on	paying	his	bill
到	测试	这	宗教	定罪	的	一个	奥尔德	利希特	经过	坚持	在	付费	他的	账单

[ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] .

on	a	Sabbath	morning	.
在	一个	安息日	早晨	.

为了考验一位老光的宗教信仰，坚持在安息日的早晨支付他的账单。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][dʒes] ,

He	offered	the	money	to	Jess	,
他	提供	这	钱	到	杰西	,

他把钱给了杰西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	warning	that	if	she	did	not	take	it	now	she	might	never	see	it	.
和	这	警告	那	如果	她	做过	不是	拿	它	现在	她	可能	绝不	看	它	.

并警告她，如果现在不拿走，她可能永远也看不到了。

[dʒes][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Jess	was	so	kind	and	good	to	her	lodgers	that	he	could	not	have
杰西	曾是	所以	种类	和	好的	到	她	房客	那	他	可以	不是	有

[noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [huː] ['trʌbld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [trɪk] .

known	her	long	who	troubled	her	with	this	poor	trick	.
已知	她	长的	WHO	麻烦	她	和	这	贫穷的	诡计	.

杰西对她的房客非常友善，所以用这种拙劣的伎俩来骚扰她的人，不可能认识她很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	was	sorely	in	need	at	the	time	,
她	曾是	非常	在	需要	在	这	时间	,

她当时非常需要帮助。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	entreated	the	thoughtless	man	to	have	some	pity	on	her	.
和	恳求	这	轻率	男人	到	有	一些	遗憾	在	她	.

她恳求那个没心没肺的男人可怜可怜她。

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	Now	or	never	,	"	he	said	,	holding	out	the	money	.
"	现在	或者	绝不	,	"	他	说	,	保持	出去	这	钱	.

“机不可失，时不再来，”他一边说着，一边把钱递了出来。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] , " [sed] [dʒes][æt; ət][læst] , " [æn; ən] - [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔːrn] .

"	Put	it	on	the	dresser	,	"	said	Jess	at	last	,	"	an	'	I'll	get	it	the	morn	.
"	放	它	在	这	梳妆台	,	"	说	杰西	在	最后的	,	"	一个	-	患病的	得到	它	这	早晨	.

“把它放在梳妆台上，”杰西最后说道，“我明天早上就去拿。”

" [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresər] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'fɪŋgərd] [ʌn'tɪl]
" The few shillings were laid on the dresser , where they remained unfingered until
" 这 很少 先令 是 铺设 在 这 梳妆台 , 在哪里 他们 剩余 未受刺激的 直到
['hɛndri] ,
Hendry ,
亨德利 ,

“那几先令被放在梳妆台上，一直无人问津，直到亨德利出现。”

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] , [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
with Leeby and Jamie , came in from church .
和 - 和 杰米 , 来了 在 从 教会 .

Leeby 和 Jamie 一起从教堂回来了。

" [wʌt] - [ðæt] ? " [æskt] ['hɛndri] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒes] [kən'fest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
" What siller's that ? " asked Hendry , and then Jess confessed what she had done .
" 什么 - 那 ? " 问 亨德利 , 和 然后 杰西 坦白 什么 她 有 完毕 .

“那是什么银币？”亨德利问道，然后杰西坦白了她所做的一切。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [jiː; ji] , ['wʊmən] , " [sed] ['hɛndri] , ['stɜːrnli] ;
" I wonder at ye , woman , " said Hendry , sternly ;
" 我 想知道 在 是的 , 女士 , " 说 亨德利 , 严厉地 ;

“我真佩服你，女人，”亨德利严厉地说；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and lifting the money he climbed up to the attic with it .
和 举重 这 钱 他 攀登 向上 到 这 阁楼 和 它 .

他拎着钱爬上了阁楼。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['lɑːdʒər] .
He pushed open the door , and confronted the lodger .
他 推动 打开 这 门 , 和 面对 这 房客 .

他推开门，与房客对峙。

" [teɪk] [bæk] [jər] ['sɪlər] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [æn; ən] - [liːv] [maɪ] ['huːs] .
" Take back yer siller , " he said laying it on the table , " an ' leave my hoose .
" 拿 后退 你的 金钱 , " 他 说 躺下 它 在 这 桌子 , " 一个 - 离开 我的 房子 .

“把你的银子拿回来，”他把银子放在桌子上说，“然后离开我的房子。”

[mæn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['krɪtər] [tuː; tə] ['tæk] [ðə; ði] [tʃæns] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
Man , you're a pitiable crittur to tak the chance , when I was oot ,
男人 , 你是 一个 可怜的 生物 到 tak 这 机会 , 什么时候 我 曾是 oot ,

老兄，你真是个可怜虫，居然趁我不在的时候偷袭我。

[oʊ] - ['pleɪɪn] - [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [oʊ] - [æn; ən] - ['wʊmən] .
o ' playin ' upon the poverty o ' an onweel woman .
o - 玩耍 - 之上 这 贫困 o - 一个 - 女士 .

嘲笑一个贫困妇女的贫穷。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [sɪ'verəti] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['hɛndri] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['dʒeɪmi]
" It was with such unwonted severity as this that Hendry called upon Jamie
" 它 曾是 和 这样的 不寻常的 严重性 作为 这 那 亨德利 称为 之上 杰米
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
to follow him to church ;
到 跟随 他 到 教会 ;

“亨德利用这种反常的严厉语气叫杰米跟他去教堂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [dʌsk] , [dɪ'faɪənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
but the boy went off , and did not return till dusk , defiant and miserable .
但 这 男生 去 离开 , 和 做过 不是 返回 直到 黄昏 , 桀骜不驯 和 悲惨的 .

但男孩走了，直到黄昏才回来，既桀骜不驯又垂头丧气。

[dʒes][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jess	had	been	so	terrified	that	she	forgave	him	everything	for	sight	of	his
杰西	有	到过	所以	恐惧	那	她	原谅了	他	一切	为了	视线	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

杰西当时吓坏了，但只要再看一眼他的脸，她就原谅了他的一切。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] .

and	Hendry	prayed	for	him	at	family	worship	with	too	much	unction	.
和	亨德利	祈祷	为了	他	在	家庭	崇拜	和	也	很多	功能	.

亨德利在家庭礼拜中为他祷告，充满了虔诚。

[bʌt; bət] - [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['tendər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

But	Leeby	cried	as	if	her	tender	heart	would	break	.
但	-	哭	作为	如果	她	投标	心	会	休息	.

但莉比哭得好像她脆弱的心都要碎了一样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['dʒeɪmi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi]

For	a	long	time	Jamie	refused	to	look	at	her	,	but	at	last	he
为了	一个	长的	时间	杰米	拒绝	到	看	在	她	,	但	在	最后的	他

[broʊk] [daʊn] .

broke	down	.
打破	向下	.

很长一段时间，杰米都拒绝看她，但最终他还是崩溃了。

" [ɪf] [ji:; ji][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [gæŋ] [ə'wɑ:, -'wɔ:][ˌoʊˌoʊ'ti:][æn; ən] - [dru:n] [maɪ'sɛl] ,

"	If	ye	go	on	like	that	,	"	he	said	,	"	I'll	gang	awa	oot	an	'	droon	mysel	,
"	如果	是的	去	在	喜欢	那	,	"	他	说	,	"	患病的	帮派	awa	oot	一个	-	德鲁恩	我	,

“如果你继续这样下去，”他说，“我就跑出去自杀。”

[ɔ:r][bi:; bi][ə; eɪ][soʊdʒɝ] .

or	be	a	sojer	.
或者	是	一个	索杰	.

或者成为一名索杰尔人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [θret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ,

"	This	was	no	uncommon	threat	of	his	,	and	sometimes	,	when	he	went	off	,
"	这	曾是	不	罕见	威胁	的	他的	,	和	有时	,	什么时候	他	去	离开	,

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['vaɪələntli] ,

banging	the	door	violently	,
砰砰作响	这	门	暴力	,

“这对他来说并非罕见的威胁，有时，他还会一边猛烈地摔门一边离开。”

[ʃi:; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .

she	ran	after	him	and	brought	him	back	.
她	跑	后	他	和	带来	他	后退	.

她追上去把他带了回来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wept] [ðə; ði] [mɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][bəuθ] [went] [tu:; tə][bed][ɪn] ['mɪzəri] .

This	time	she	only	wept	the	more	,	and	so	both	went	to	bed	in	misery	.
这	时间	她	仅有的	哭泣	这	更多的	,	和	所以	两个都	去	到	床	在	苦难	.

这一次她哭得更厉害了，两人都闷闷不乐地上床睡觉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðæt] ['dʒeɪmi][roʊz][ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] - ['bedsaɪd] .

It	was	after	midnight	that	Jamie	rose	and	crept	to	Leeby's	bedside	.
它	曾是	后	午夜	那	杰米	玫瑰	和	悄悄地爬	到	-	床头	.

午夜过后，杰米起身蹑手蹑脚地走到利比的床边。

- [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][bed][ɪn][hɜ:r; hər]['ægəni] .

Leeby	was	shaking	the	bed	in	her	agony	.
-	曾是	摇晃	这	床	在	她	痛苦	.

莉比痛苦地摇晃着床。

[dʒes] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

Jess	**heard**	**what**	**they**	**said**	**.**
杰西	听到	什么	他们	说	.

杰西听到了他们说的话。

" - , " [sed] ['dʒeɪmi] , " ['dɪnə] [griːt] , [æn; ən] - [aɪl] ['nevər] [doʊnt] [ə'gen] .

"	**Leeby**	**,**	**"**	**said**	**Jamie**	**,**	**"**	**dinna**	**greet**	**,**	**an**	**'**	**I'll**	**never**	**do't**	**again**	**.**
"	-	,	"	说	杰米	,	"	迪娜	迎接	,	一个	-	患病的	绝不	点	再次	.

“利比，”杰米说，“不打招呼，我以后再也不会打招呼了。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

"	**He**	**put**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**,**	**and**	**she**	**kissed**	**him**	**passionately**	**.**
"	他	放	他的	武器	圆形的	她	,	和	她	亲吻	他	热情地	.

他搂住她，她热情地吻了他。

" [oʊ] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæ] [jiː; ji] [preɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] ['fɔrdʒi] [jiː; ji] ?

"	**O**	**,**	**Jamie**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**hae**	**ye**	**prayed**	**to**	**God**	**to**	**forgie**	**ye**	**?**
"	哦	,	杰米	,	"	她	说	,	"	哈	是的	祈祷	到	上帝	到	福吉	是的	?

“哦，杰米，”她说，“你向上帝祈祷过吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第7/8页

" ['dʒeɪmi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Jamie did not speak .
" 杰米 做过 不是 说话 .

杰米没有说话。

" [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [nɪçt] , " [kraɪd] - ,
" If ye was to die this nicht , " cried Leeby - ,
" 如果 是的 曾是 到 死 这 尼赫特 , " 哭 - ,

“如果你们今晚就要死了，”利比喊道，

" [æn; ən] - [juː; jʊ][noʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːd] , [jiː; ji] ['wʊdnə] [gæŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" an ' you no made it up wi ' God , ye wouldna gang to heaven .
" 一个 - 你 不 制成 它 向上 wi - 上帝 , 是的 不会 帮派 到 天堂 .

“如果你没有和上帝和好，你就上不了天堂。”

['dʒeɪmi] , [aɪ] ['kænə] [sliːp] [tɪl] [jiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːd] .
Jamie , I canna sleep till ye've made it up wi ' God .
杰米 , 我 美人蕉 睡觉 直到你们已经 制成 它 向上 wi - 上帝 .

杰米，你跟上帝和好之前我睡不着觉。

" [bʌt; bət]['dʒeɪmi] [stɪl] [hʌŋ] [bæk] .
" But Jamie still hung back .
" 但 杰米 仍然 悬挂 后退 .

但杰米还是留在了后面。

- [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
Leeby slipped from her bed , and went down on her knees .
- 滑倒了 从 她 床 , 和 去 向下 在 她 膝盖 .

莉比从床上滑下来，跪倒在地。

" [oʊ][gɑːd] , [oʊ] [dɪr] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['mæk]['dʒeɪmi][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" O God , O dear God , " she cried , " mak Jamie to pray to you !
" 哦 上帝 , 哦 亲爱的 上帝 , " 她 哭 , " 制作 杰米 到 祈祷 到 你 !

“哦，上帝，哦，亲爱的上帝，”她哭喊道，“让杰米向您祈祷吧！”

" [ðen] ['dʒeɪmi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][gɑːd]
" Then Jamie went down on his knees too , and they made it up with God
" 然后 杰米 去 向下 在 他的 膝盖 也 , 和 他们 制成 它 向上 和 上帝
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“然后杰米也跪了下来，他们一起向上帝和好。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
This is a little thing for me to remember all these years ,
这 是 一个 小的 事物 为了 我 到 记住 全部 这些 年 ,

这是我多年来一直铭记的小事。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] - [ɪn][maɪ] ['meməri] .
and yet how fresh and sweet it keeps Leeby in my memory .
和 然而 如何 新鲜的 和 甜的 它 保持 - 在 我的 记忆 .

然而，它却让我对李比的记忆变得如此鲜活美好。

[ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [maɪ] ['loʊnli] ['skuːlhaʊs] ['laɪɪŋ] [diːp] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
Away up in the glen , my lonely schoolhouse lying deep , as one might say ,
离开 向上 在 这 格伦 , 我的 孤独 校舍 说谎 深的 , 作为 一 可能 说 ,

在山谷深处，我那孤零零的校舍静静地伫立着，正如人们常说的那样。

[ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

in	a	sea	of	snow	,
在	一个	海	的	雪	,

在一片雪海之中，

[aɪ][hæd; həd] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [baɪ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [θrʌmz]

I	had	many	hours	in	the	years	long	by	for	thinking	of	my	friends	in	Thrums
我	有	许多	小时	在	这	年	长的	经过	为了	思维	的	我的	朋友们	在	嗡嗡声

[ænd; ənd] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['dʒeɪmi] .

and	mapping	out	the	future	of	Leeby	and	Jamie	.
和	地图	出去	这	未来	的	-	和	杰米	.

多年来，我有很多时间都在想念我在瑟拉姆斯的朋友们，并规划着利比和杰米的未来。

[aɪ] [sɔː] ['hɛndri] [ænd; ənd][dʒes]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] - [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

I	saw	Hendry	and	Jess	taken	to	the	churchyard	,	and	Leeby	left	alone	in	the
我	锯	亨德利	和	杰西	已采取	到	这	墓地	,	和	-	左边	独自的	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我看到亨德利和杰西被带到教堂墓地，而利比独自一人留在房子里。

[aɪ] [sɔː] ['dʒeɪmi] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [teɪk] - , [ðæt] ['steɪnləs]

I	saw	Jamie	fulfil	his	promise	to	his	mother	,	and	take	Leeby	,	that	stainless
我	锯	杰米	实现	他的	承诺	到	他的	母亲	,	和	拿	-	,	那	防锈的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

我亲眼看到杰米履行了对母亲的承诺，娶了莉比，那个纯洁无瑕的年轻女子。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [tə'geðər] .

far	away	to	London	,	where	they	had	a	home	together	.
远的	离开	到	伦敦	,	在哪里	他们	有	一个	家	一起	.

他们远赴伦敦，在那里共同拥有一个家。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɒmənɪ; 'doʊməni] .

Ah	,	but	these	were	only	the	idle	dreams	of	a	dominie	.
啊	,	但	这些	是	仅有的	这	闲置的	梦境	的	一个	牧师	.

啊，但这只是管家的白日梦而已。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

The	Lord	willed	it	otherwise	.
这	主	意志	它	否则	.

但主的旨意并非如此。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv]

A	TALE	OF	A	GLOVE
一个	故事	的	一个	手套

手套的故事

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒeɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [læd] , [dʒes] ['twɪŋkəld] ['gliːfəli] ['oʊvər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

So	long	as	Jamie	was	not	the	lad	,	Jess	twinkled	gleefully	over	tales	of
所以	长的	作为	杰米	曾是	不是	这	小伙子	,	杰西	闪烁	兴高采烈地	超过	故事	的

['swiːthɑːrt] .

sweethearting	.
亲爱的	.

只要杰米不是那个男孩，杰西就会兴高采烈地听着那些关于情人的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['læmi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

There	was	little	Kitty	Lamby	who	used	to	skip	in	of	an	evening	,	and	,
那里	曾是	小的	猫咪	羔羊	WHO	用过的	到	跳过	在	的	一个	晚上	,	和	,

有个叫凯蒂·兰比的小猫咪，经常在傍晚蹦蹦跳跳地进来，

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌʌn'waɪnd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] .

squatting	on	a	stool	near	the	window	,	unwind	the	roll	of	her	enormities	.
蹲姿	在	一个	凳子	靠近	这	窗户	,	放松	这	卷	的	她	巨大	.

她蹲在窗边的凳子上，展开了她那卷巨大的卷轴。

[ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [men] ['kreɪzi] ,

A	wheedling	thing	she	was	,	with	an	ambition	to	drive	men	crazy	,
一个	哄骗	事物	她	曾是	,	和	一个	志向	到	驾驶	男人	疯狂的	,

她是个善于哄骗的女人，一心想把男人迷得神魂颠倒。

[bʌt; bət][maɪ] ['prez(ə)ns] [kɪld] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	my	presence	killed	the	gossip	on	her	tongue	,	though	I	liked	to	look	at
但	我的	在场	被杀	这	闲话	在	她	舌头	,	尽管	我	喜欢	到	看	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我的出现让她不再说闲话，虽然我很喜欢看她。

[wen] [aɪ] ['entərd] , [ðə; ði][wæg][æt; ət][ðə; ði]['wɑː] - [klɑːk] [hæd; həd] [ə'gen] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	entered	,	the	wag	at	the	wa	'	clock	had	again	possession	of	the
什么时候	我	进入	,	这	摇摆	在	这	哇	-	钟	有	再次	拥有	的	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

当我进去时，那个在钟楼旁嬉闹的人又占领了厨房。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] :

I	never	heard	more	than	the	end	of	a	sentence	:
我	绝不	听到	更多的	比	这	结尾	的	一个	句子	:

我从未听到过超过句子结尾的部分：

" [æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] ['ɪntuː][ðə; ði][dæm] , ['kɪti] ?

"	An	'	did	he	really	say	he	would	fling	himsel	into	the	dam	,	Kitty	?
"	一个	-	做过	他	真的	说	他	会	一扔	他自己	进入	这	坝	,	猫咪	?

“他真的说过要跳进水坝吗，凯蒂？”

" [ɔːr] — " [truː] [æz; əz] [deθ] , [dʒes] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	Or	—	"	True	as	death	,	Jess	,	he	kissed	me	.
"	或者	—	"	真的	作为	死亡	,	杰西	,	他	亲吻	我	.

“或者——”杰西，千真万确，他吻了我。

" [ðen] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] ,

"	Then	I	wandered	away	from	the	kitchen	,	where	I	was	not	wanted	,
"	然后	我	漫步	离开	从	这	厨房	,	在哪里	我	曾是	不是	通缉	,

然后我离开了厨房，因为那里不欢迎我。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒes][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [læft] [moʊst] ['merəli] [wen]

and	marvelled	to	know	that	Jess	of	the	tender	heart	laughed	most	merrily	when
和	惊叹不已	到	知道	那	杰西	的	这	投标	心	笑了	最多	兴高采烈地	什么时候

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dæm] .

he	really	did	say	that	he	was	going	straight	to	the	dam	.
他	真的	做过	说	那	他	曾是	去	直的	到	这	坝	.

得知心地善良的杰西在听到他真的说要直接去水坝时，开怀大笑，他感到非常惊讶。

[æz; əz][noʊ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][dæm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

As	no	body	was	found	in	the	dam	in	those	days	,
作为	不	身体	曾是	成立	在	这	坝	在	那些	天	,

由于当时在水坝中没有发现尸体，

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

whoever	he	was	he	must	have	thought	better	of	it	.
谁	他	曾是	他	必须	有	想法	更好的	的	它	.

不管他是谁，他肯定后来又改变了主意。

[bʌt; bət][let] [ˈkɪti] , [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [meɪd] , [kæst][ə; eɪ] [glɪntɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ˈdʒeɪmi] ,

But	let	Kitty	,	or	any	other	maid	,	cast	a	glinting	eye	on	Jamie	,
但	让	猫咪	,	或者	任何	其他	女佣	,	投掷	一个	闪闪发光	眼睛	在	杰米	,

但只要凯蒂或其他任何女仆对杰米投来闪烁的目光，

[ðen] [dʒes][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] .

then	Jess	no	longer	smiled	.
然后	杰西	不	更长	微笑	.

杰西的笑容消失了。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tɪl] - [læft] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]

If	he	returned	the	glance	she	sat	silent	in	her	chair	till	Leeby	laughed	away	her
如果	他	返回	这	瞥一眼	她	卫星	沉默的	在	她	椅子	直到	-	笑了	离开	她

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

如果他回望她，她就默默地坐在椅子上，直到李比的笑声驱散了她的恐惧。

" ['dʒeɪmiːz][noʊ][ðə; ði][kaɪnd] , ['mʌðər] , " - [wʊd] [seɪ] .

"	Jamie's	no	the	kind	,	mother	,	"	Leeby	would	say	.
"	杰米的	不	这	种类	,	母亲	,	"	-	会	说	.

“杰米可不是那种人，妈妈，”莉比会这样说。

" [nɑː] , ['hiːz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [θruː] [ðem; ðəm] .

"	Na	,	he's	quiet	,	but	he	sees	through	them	.
"	娜	,	他是	安静的	,	但	他	看到	通过	他们	.

“不，他很安静，但他看穿了他们。”

[ðeɪ] ['dɪnə] [drɔː] [hɪz; ɪz][leg] ([get]['oʊvər][hɪm; ɪm]) . "

They	dinna	draw	his	leg	(	get	over	him	)	.	"
他们	迪娜	画	他的	腿	(	得到	超过	他	)	.	"

他们没把他拉过来（让他走开）。

" [jiː; ji]['nevər][kæn; kən][tel] , - .

"	Ye	never	can	tell	,	Leeby	.
"	叶	绝不	能	告诉	,	-	.

“谁也说不准，利比。”

[ðə; ði] ['lædiz] - [æts] [meɪst] [ɪl] [tuː; tə][get] ['sʌmtaɪmz] [gæŋz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] ,

The	laddies	'	at's	maist	ill	to	get	sometimes	gangs	up	in	a	flame	a	'	at	aince	,
这	小伙子们	-	的	梅斯特	患病的	到	得到	有时	帮派	向上	在	一个	火焰	一个	-	在	自	,

这些小伙子们“at's maist ill to get sometimes gangs up in a fire a” at aince,

[laɪk][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['peɪpər] . "

like	a	bit	o	'	paper	.	"
喜欢	一个	少量	o	-	纸	.	"

就像一小块纸。

" [eɪ] , [wil] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ['dʒeɪmiːz][noʊ][ɑːn]['faɪər] [jet] .

"	Ay	,	weel	,	at	ony	rate	Jamie's	no	on	fire	yet	.
"	哎	,	威尔	,	在	仅	速度	杰米的	不	在	火	然而	.

“哎，好吧，目前来看，杰米还没火力全开。”

" [ðoʊ] ['klevər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

"	Though	clever	beyond	her	neighbours	,
"	尽管	聪明的	超过	她	邻居	,

“虽然她比邻居们聪明得多，

[dʒes] [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpnəs] [ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læsi] [fɔːr; fər] ['dʒeɪmi] .

Jess	lost	all	her	sharpness	if	they	spoke	of	a	lassie	for	Jamie	.
杰西	丢失的全部		她	锐利度	如果	他们	辐	的	一个	恋人	为了	杰米	.

如果有人提起杰米的姑娘，杰西就会立刻变得语气生硬。

" [aɪ] ['wɔːrənt] , " ['tɪbi] [bɪəs] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

"	I	warrant	,	"	Tibbie	Birse	said	one	day	in	my	hearing	,
"	我	保证	,	"	蒂比	駸	说	一	天	在	我的	听力	,

“我敢保证，”蒂比·伯斯有一天在我的听证会上说道。

" - [æt; ət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] - [ɪn] ['lʌndən] ['hiːz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - .

"	-	at	there's	some	leddie	in	London	he's	thinkin	-	o	-	.
"	-	在	有	一些	-	在	伦敦	他是	思考	-	o	-	.

“他在想着伦敦某个姑娘呢。”

[eɪ] , ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] ['lædi] [tuː; tə] [jiː; ji] ,

Ay	,	he's	been	a	guid	laddie	to	ye	,
哎	,	他是	到过	一个	指南	小伙子	到	是的	,

哎，他一直对你很好。

[bʌt; bət] [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːrs] [oʊ] - ['neɪtʃər] ['hiːl] [biː; bi] ['sɛtlɪn] - [duːn] [suːn] .

but	i	-	the	course	o	-	nature	he'll	be	settlin	-	dune	soon	.
但	我	-	这	课程	o	-	自然	地狱	是	定居	-	沙丘	很快	.

但顺其自然，他很快就会在沙丘定居下来。

" [dʒes] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] .

"	Jess	did	not	answer	,	but	she	was	a	picture	of	woe	.
"	杰西	做过	不是	回答	,	但	她	曾是	一个	图片	的	悲哀	.

杰西没有回答，但她一脸悲伤。

" [jɜːr] ['lɛtɪn] - [wʌt] ['tɪbi] [bɪəs] [sed] [laɪ] [ɑːn] [jər] [maɪnd] , " - [riˈmɑːkt] , [wen] ['tɪbi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Ye're	lettin	-	what	Tibbie	Birse	said	lie	on	yer	mind	,	"	Leeby	remarked	,	when	Tibbie	was	gone	.
"	是的	莱廷	-	什么	蒂比	駸	说	说谎	在	你的	头脑	,	"	-	评论	,	什么时候	蒂比	曾是	已消失	.

“你还在想着蒂比·伯斯说的话呢，”蒂比走后，利比说道。

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ? "

"	What	can	it	maiter	what	she	thinks	?	"
"	什么	能	它	-	什么	她	思考	?	"

她怎么想又有什么关系呢?

" [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [sed] [dʒes] .

"	I	canna	help	it	,	Leeby	,	"	said	Jess	.
"	我	美人蕉	帮助	它	,	-	,	"	说	杰西	.

“我没办法啊，利比，”杰西说。

" [nɑː] , [æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['dʒeɪmi] ['biːn] - - .

"	Na	,	an	-	I	canna	bear	to	think	o	-	Jamie	bein	-	mairit	.
"	娜	,	一个	-	我	美人蕉	熊	到	思考	o	-	杰米	是	-	-	.

“不，我无法忍受杰米成为女佣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [loʊ] [tuː; tə] [lɔːs] [maɪ] ['lædi] .

It	would	lay	me	low	to	loss	my	laddie	.
它	会	躺	我	低的	到	损失	我的	小伙子	.

失去我的孩子会让我悲痛欲绝。

[noʊ] [jet] , [noʊ] [jet] . "

No	yet	,	no	yet	.	"
不	然而	,	不	然而	.	"

还没有，还没有。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [sed] - , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] , " [jiː; ji]
" But , mother , " said Leeby , quoting from the minister at weddings , " ye
" 但 , 母亲 , " 说 - , 引用 从 这 部长 在 婚礼 , " 是的
['wʊdnə] [biː; bi] - - [ə; eɪ] [sʌn] ,
wouldna be lossin ' a son ,
不会 是 - - 一个 儿子 ,

“但是，母亲，”利比引用婚礼上牧师的话说道，“您不会失去一个儿子。”

[bʌt; bət][jœyst]['geɪnɪn] - [ə; eɪ] ['dɔːktər] . "
but juist gainin ' a dochter . "
但 正义 加宁 - 一个 女儿 . "

但只是娶了个女儿而已。

" ['dɪnə] ['heɪvər] , - , " ['ænsər] [dʒes] , " [aɪ][wɑːnt] [nein] [oʊ] - [θeɪ] - ; [nɑː] , [nɑː] .
" Dinna haver , Leeby , " answered Jess , " I want nane o ' thae dochters ; na , na .
" 迪娜 拥有者 , - , " 回答 杰西 , " 我 想 名字 o - 泰 - ; 纳 , 纳 .

“迪娜·哈弗，利比，”杰西回答，“我想要nane o' thae dochters；不，不。

" [ðɪs] [tɔːk] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒeɪmiːz] ['kʌmɪŋ] .
" This talk took place while we were still awaiting Jamie's coming .
" 这 讲话 采取 地方 尽管 我们 是 仍然 等待中 杰米的 未来 .

“这次谈话是在我们等待杰米到来的时候进行的。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌn] [deɪ] [wen] [dʒes] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
He had only been with us one day when Jess made a terrible discovery .
他 有 仅有的 到过 和 我们 一 天 什么时候 杰西 制成 一个 糟糕的 发现 .

他才和我们相处了一天，杰西就有了可怕的发现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [æskt] - [wʌt] [wʌz; wəz]
She was looking so mournful when I saw her , that I asked Leeby what was
她 曾是 寻找 所以 悲哀 什么时候 我 锯 她 , 那 我 问 - 什么 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

我见到她时，她神情非常悲伤，于是我问李比发生了什么事。

" [ʃiːz] [brɑkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'sɛl] , " [sed] - .
" She's brocht it on hersel , " said Leeby .
" 她是 布罗赫特 它 在 她自己 , " 说 - .

“这是她自己干的，”利比说。

" [jiː; ji] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] ['sun] [aɪ] - [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [brˈgɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [oʊ] - ['dʒeɪmiːz]
" Ye see she was up sune i ' the mornin ' to begin to the darnin ' o ' Jamie's
" 叶 看 她 曾是 向上 太阳 我 - 这 早晨 - 到 开始 到 这 - - o - 杰米的
- [æn; ən] - [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][sɑːrk][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [ə'fɔːr] [hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
stockins an ' to warm his sark at the fire afore he put it on .
- 一个 - 到 温暖的 他的 萨克 在 这 火 之前 他 放 它 在 .

“你看，她一大早就起来了，开始给杰米缝补袜子，并在他穿上之前在火边把他的衬衫暖暖。”

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,
He woke up ,
他 觉醒 向上 ,

他醒了过来，

[æn; ən] - [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [æt; ət][hiː; hi]['wɑːznə] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɔːmd]
an ' cried to her ' at he wasna accustomed to hae'n his things warmed
一个 - 哭 到 她 - 在 他 竞技场 习惯 到 - 他的 事物 温暖
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他哭着对她说：“因为他不习惯有人为他暖东西。”

[eɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [fel] [θrɔːn; θrɑːn] ,

Ay	,	he	cried	it	oot	fell	thrawn	,
哎	,	他	哭	它	oot	跌倒	索龙	,

哎，他哭着说它掉下来了，

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] - [æt; ət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [hiː; hi]

so	she	took	it	into	her	head	'	at	there	was	something	in	his	pouch	he
所以	她	采取	它	进入	她	头	-	在	那里	曾是	某物	在	他的	小袋	他

['dɪdnə] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] .

didna	want	her	to	see	.
没事	想	她	到	看	.

所以她认定他口袋里有什么东西是他不想让她看到的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] - [læst] [nɪçt] .

She	was	even	onaisy	last	nicht	.
她	曾是	甚至	-	最后的	尼赫特	.

昨晚她甚至还很不高兴。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['dʒɛsɪz] [səs'piʃənz] [læst] [naɪt] .

"	I	asked	what	had	aroused	Jess's	suspicions	last	night	.
"	我	问	什么	有	被唤醒	杰西的	怀疑	最后的	夜晚	.

我问杰西昨晚究竟是什么引起了她的怀疑。

" [oʊ] , [jiː; ji] [wʊd] ['noʊtɪs] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [sæt] - - [hɪm; ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [iːn] ,

"	Ou	,	ye	would	notice	'	at	she	sat	devourin	'	him	wi	'	her	een	,
"	你的	,	是的	会	注意	-	在	她	卫星	-	-	他	wi	-	她	een	,

“哦，你会注意到她正用她的眼神吞噬他，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [æt; ət] - - [ɪm] [ə'gen] .

she	was	so	lifted	up	at	hae'n	'	im	again	.
她	曾是	所以	抬起	向上	在	-	-	我是	再次	.

她再次被海恩·伊姆感动得热泪盈眶。

[wil] ,

Weel	,
威尔	,

嗯，

[ʃiː; ʃi] [sez] [nuː] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ɪm] [twɑː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æz; əz]

she	says	noo	'	at	she	saw	'	im	twa	or	three	times	put	his	hand	in	his	pouch	as
她	说道	不	-	在	她	锯	-	我是	twa	或者	三	时代	放	他的	手	在	他的	小袋	作为

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪndɪn] - [tuː; tə] ['mæk] [ʃʊr] - [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] .

if	he	was	findin	'	to	mak	sure	'	at	something	was	safe	.
如果	他	曾是	发现	-	到	制作	当然	-	在	某物	曾是	安全的	.

她说，不，她看到他两三次把手伸进他的口袋里，好像在确认什么东西是安全的。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɔːd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

So	when	he	fell	asleep	again	this	mornin	'	she	got	haud	o	'	his	jacket	to	see	if
所以	什么时候	他	跌倒	睡着了	再次	这	早晨	-	她	得到	豪德	o	-	他的	夹克	到	看	如果

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ɪnt] .

there	was	onything	in't	.
那里	曾是	-	不	.

所以今天早上他又睡着后，她就扒开他的外套，看看里面有没有什么不该有的东西。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [noʊ] [tuː; tə] [doʊnt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [help] [hɜːr'self] .

I	advised	her	no	to	do't	,	but	she	couldna	help	herself	.
我	建议	她	不	到	点	,	但	她	可以	帮助	她自己	.

我劝她不要这样做，但她控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

She	put	in	her	hand	,	an	'	pu'd	it	oot	.
她	放	在	她	手	,	一个	-	-	它	oot	.

她把手伸进去，然后把它拿出来。

[ðæts] [wɒts] -
That's what's makkin '
那就是 是什么 马金 -

这就是原因

[hɜːr; hər] [lʊk] [ˌes eɪ ˈiː] [ɪl] . "
her look sae ill . "
她 看 sae 患病的 . "

她看上去病得很重。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ? "
" But what was it she found ? "
" 但 什么 曾是 它 她 成立 ? "

但她究竟发现了什么?

" [dɪd] [aɪ] [noʊ] [tel] [jiː; ji] ?
" Did I no tell ye ?
" 做过 我 不 告诉 是的 ?

难道我没告诉过你们吗?

[aɪm] - ['dɑːtl] , [aɪ] [θɪŋk] .
I'm ga'en dottle , I think .
我是 - 道特尔 , 我 思考 .

我想我是ga'en dottle。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] , [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['peɪpər] .
It was a glove , a woman's glove , in a bit paper .
它 曾是 一个 手套 , 一个 女性的 手套 , 在 一个 少量 纸 .

那是一只手套，一只女式手套，用一小包纸包着。

[eɪ] , [ðoʊ] [ʃiːz] ['sɪtɪn] - [stɪl] [ʃiːz] [nɪr] ['fræntɪk] .
Ay , though she's sittin ' still she's near frantic .
哎 , 尽管 她是 坐着 - 仍然 她是 靠近 疯狂的 .

哎，虽然她一动不动地坐着，但她内心却近乎疯狂。

" [aɪ] [sed] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][dʒes][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn]['dʒeɪmiːz] ['pɑːkɪt] .
" I said I supposed Jess had put the glove back in Jamie's pocket .
" 我 说 我 据称 杰西 有 放 这 手套 后退 在 杰米的 口袋 .

“我说我猜杰西已经把手套放回杰米的口袋里了。”

" [nɑː] , " [sed] - , " - [diːd] [noʊ] .
" Na , " said Leeby , " ' deed no .
" 娜 , " 说 - , " - 契据 不 .

“那，”利比说，“地契编号。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnə] [let][hɜːr; hər] .
She wanted to fling it on the back o ' the fire , but I wouldna let her .
她 通缉 到 一扔 它 在 这 后退 o - 这 火 , 但 我 不会 让 她 .

她想把它扔到火堆后面烧掉，但我没让她这么做。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈniːθ] [hɜːr; hər]['eɪprən] .
That's it she has aneath her apron .
那就是 它 她 有 下面 她 围裙 .

这就是她围裙下面的东西。

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] - [ðæt] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .
" Later in the day I remarked to Leeby that Jamie was very dull .
" 之后 在 这 天 我 评论 到 - 那 杰米 曾是 非常 乏味的 .

“当天晚些时候，我跟李比说，杰米很无趣。”

" ['hiːz] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" He's missed it , " she explained .
" 他是 错过 它 , " 她 解释 .

“他很想念它，”她解释说。

" [hæz; həz]['eni] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [æskt] , " [ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][in'kwaiəd]
" Has any one mentioned it to him , " I asked , " or has he inquired
" 有 任何 一 提及 它 到 他 , " 我 问 , " 或者 有 他 询问
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
about it ? "
关于 它 ? "

我问："有人跟他提起过这件事吗？或者他自己问过这件事吗？"

" [nɑː] , " [sed] - , " [ðer; ðər]['hɑːznə] [bɪn] [ə; eɪ] - (['sɪləb(ə)l]) [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Na , " said Leeby , " there hasna been a syltup (syllable) aboot it .
" 娜 , " 说 - , " 那里 哈斯纳 到过 一个 - (音节) 启动 它 .

"不，"利比说，"这件事一点儿也没有。"

[maɪ] ['mʌðɚz] - [tuː; tə] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
My mother's fleid to mention't , an ' he doesna like to speak aboot it either .
我的 母亲的 - 到 - , 一个 - 他 不 喜欢 到 说话 启动 它 任何一个 .
"
"
"

我母亲不愿提及此事，他也不喜欢谈论它。

" [pər'hæps][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Perhaps he thinks he has lost it ? "
" 也许 他 思考 他 有 丢失的 它 ? "

"或许他觉得自己已经失去了它？"

" [neɪ] [fɪr] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , " - [sed] .
" Nae fear o ' him , " Leeby said .
" 纳 害怕 o - 他 , " - 说 .

"我一点也不怕他，"利比说道。

" [nɑː] , [hiː; hi] [ken] [faɪn] [wɑː] [-] .
" Na , he kens fine wha has't .
" 娜 , 他 肯斯 美好的 世界卫生大会 还没有 .

"不，他知道什么很好，什么没有。"

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['dʒeɪmi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [glʌv] ,
" I never knew how Jamie came by the glove ,
" 我 绝不 知道 如何 杰米 来了 经过 这 手套 ,

"我一直不知道杰米是怎么得到那副手套的。"

[nɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði]
nor whether it had originally belonged to her who made him forget the
也不 无论 它 有 起初 属于 到 她 WHO 制成 他 忘记 这
['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] .
window at the top of the brae .
窗户 在 这 顶部 的 这 布雷 .

也不知道它原本是否属于她，是她让他忘记了山坡顶上的那扇窗户。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][æt; ət] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] .
At the time I looked on as at play - acting , rejoicing in the happy ending .
在 这 时间 我 看起来 在 作为 在 玩 - 表演 , 欢欣鼓舞 在 这 快乐的 结束 .

当时我把这一切看作是一场表演，并为美好的结局而感到高兴。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] [laɪf] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [æn; ən][end] ?
in the real life how are we to know when we have reached an end ?
在 这 真实的 生活 如何 是 我们 到 知道 什么时候 我们 有 达到 一个 结尾 ?

在现实生活中，我们如何知道何时才算到达终点？

[bʌt; bət] [ðɪs] [glʌv] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['wʊmənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	this	glove	,	I	say	,	may	not	have	been	that	woman's	,	and	if	it	was	,
但	这	手套	,	我	说	,	可能	不是	有	到过	那	女性的	,	和	如果	它	曾是	,

但我认为这只手套可能并非那位女士的，即便真是她的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [biˈdevəld] [hɪm; ɪm] .

she	had	not	then	bedevilled	him	.
她	有	不是	然后	困扰	他	.

那时她还没有纠缠他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃiːpɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	was	too	sheepish	to	demand	it	back	from	his	mother	,
他	曾是	也	羞怯	到	要求	它	后退	从	他的	母亲	,

他太害羞了，不敢向母亲要回那东西。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['dʒɛsɪz] [θeft] [wɪð; wɪθ] -

and	already	he	cared	for	it	too	much	to	laugh	at	Jess's	theft	with	Leeby
和	已经	他	关心	为了	它	也	很多	到	笑	在	杰西的	盗窃	和	-

.

:

.

而且他太在意这件事了，以至于无法嘲笑杰西和利比的偷窃行为。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] [wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] ,

So	it	was	that	a	curious	game	at	chess	was	played	with	the	glove	,
所以	它	曾是	那	一个	好奇的	游戏	在	棋	曾是	玩	和	这	手套	,

于是，一场戴着手套的奇特国际象棋比赛就此展开。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ə; eɪ]['saɪlənt] [per] .

the	players	a	silent	pair	.
这	玩家	一个	沉默的	一对	.

两名球员沉默不语。

['dʒeɪmi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bʊks] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɛsɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

Jamie	cared	little	to	read	books	,	but	on	the	day	following	Jess's	discovery	,
杰米	关心	小的	到	读	图书	,	但	在	这	天	下列的	杰西的	发现	,

杰米对读书没什么兴趣，但在杰西发现真相的第二天，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [maɪn] .

I	found	him	on	his	knees	in	the	attic	,	looking	through	mine	.
我	成立	他	在	他的	膝盖	在	这	阁楼	,	寻找	通过	矿	.

我发现他跪在阁楼里，正在翻看我的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɪd] , [held][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbreri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	little	box	,	without	a	lid	,	held	them	all	,	but	they	seemed	a	great	library	to	him	.
一个	小的	盒子	,	没有	一个	盖	,	握住	他们	全部	,	但	他们	似乎	一个	伟大的	图书馆	到	他	.

它们都装在一个没有盖子的小盒子里，但在他看来，它们就像一座巨大的图书馆。

" [ðeəz; ðəz] ['riːdɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	readin	'	for	a	lifetime	in	them	,	"	he	said	.
"	有	阅读	-	为了	一个	寿命	在	他们	,	"	他	说	.

“这些书里包含了足够我读一辈子的内容，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][jœyst] - [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] .

"	I	was	juist	takkin	'	a	look	through	them	.
"	我	曾是	正义	塔金	-	一个	看	通过	他们	.

我只是随便翻翻而已。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gɪlti] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

"	His	face	was	guilty	,	however	,	as	if	his	hand	had	been	caught	in	a
"	他的	脸	曾是	有罪的	,	然而	,	作为	如果	他的	手	有	到过	捕捉	在	一个

['mʌni] - [bæg] ,

money	-	bag	,
钱	-	包	,

然而，他的脸上却带着愧疚的神色，仿佛他的手被卷入了一个钱袋里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [en'taɪst] [ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] .

and	I	wondered	what	had	enticed	the	lad	to	my	books	.
和	我	想知道	什么	有	诱人的	这	小伙子	到	我的	图书	.

我不禁纳闷，是什么吸引这个孩子来看我的书呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['pɔndərɪŋ] [wen] - [ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [ster] ;

I	was	still	standing	pondering	when	Leeby	ran	up	the	stair	;
我	曾是	仍然	常设	沉思	什么时候	-	跑	向上	这	楼梯	;

我正站在那里沉思，这时利比跑上了楼梯;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æktɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['dʒen(ə)rəli][ræn] ,

she	was	so	active	that	she	generally	ran	,
她	曾是	所以	积极的	那	她	一般来说	跑	,

她非常活跃，通常都是跑步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [grʌdʒd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	she	grudged	the	time	lost	in	recovering	her	breath	.
和	她	心怀怨恨	这	时间	丢失的	在	恢复中	她	气息	.

她很不甘心浪费时间喘口气。

" [aɪl] [pʊt] [jər] [bʊks] [rɪxt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .

"	I'll	put	yer	books	richt	,	"	she	said	,	making	her	word	good	as	she	spoke	.
"	患病的	放	你的	图书	右	,	"	她	说	,	制作	她	单词	好的	作为	她	辐	.

“我会把你的书放好，”她说，说话时言而有信。

" [aɪ] [kent] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [bɪn] [rænsækɪn] - [ʌp] [hɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [rɑːl] ['kæni] .

"	I	kent	Jamie	had	been	ransackin	'	up	here	,	though	he	came	up	rale	canny	.
"	我	肯特	杰米	有	到过	洗劫	-	向上	这里	,	尽管	他	来了	向上	拉尔	精明	.

“我知道杰米一直在这附近四处搜刮，尽管他来的时候很精明。”

[eɪ] , [jiː; jɪ] [wʊd] ['noʊtɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪn] - [səʊls] .

Ay	,	ye	would	notice	he	was	in	his	stockin	'	soles	.
哎	,	是的	会	注意	他	曾是	在	他的	丝袜	-	鞋底	.

哎，你会注意到他只穿了袜子底。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm]

"	I	had	not	noticed	this	,	but	I	remembered	now	his	slipping	from	the	room
"	我	有	不是	注意到	这	,	但	我	记得	现在	他的	滑倒	从	这	房间

['veri] ['sɔːftli] .

very	softly	.
非常	轻轻	.

“我当时没有注意到这一点，但我现在想起来了，他轻轻地溜出了房间。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ][toʊld] - ,

If	he	wanted	a	book	,	I	told	Leeby	,
如果	他	通缉	一个	书	,	我	讲述	-	,

我告诉利比，如果他想要一本书的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .

he	could	have	got	it	without	any	display	of	cunning	.
他	可以	有	得到	它	没有	任何	展示	的	狡猾	.

他本来无需耍任何花招就能得到它。

" [its] [noʊ][ə; eɪ] [bʊk] ['hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑː] , [its] [hɪz; ɪz] [glʌv] .

"	It's	no	a	book	he's	lookin	'	for	,	"	she	said	,	"	na	,	it's	his	glove	.
"	它是	不	一个	书	他是	在看	-	为了	,	"	她	说	,	"	纳	,	它是	他的	手套	.

“他要找的不是一本书，”她说，“不，是他的手套。”

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['gɑːsɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [di'teind] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	time	of	day	was	early	for	Leeby	to	gossip	,	but	I	detained	her	for	a	moment	.
"	这	时间	的	天	曾是	早期的	为了	-	到	闲话	,	但	我	被拘留	她	为了	一个	片刻	.

“对莉比来说，现在这个时间还太早，不适合闲聊，但我还是拦住了她一会儿。”

" [maɪ] ['mʌðɚz] [hɒd] ([hɪd]) [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən][hiː; hi] ['wɪnə] [spiə(r)] [neɪ] - .

"	My	mother's	hodded	(	hid	)	it	,	"	she	explained	,	"	an	he	winna	speir	nae
"	我的	母亲的	带帽的	(	隐藏	)	它	,	"	她	解释	,	"	一个	他	温娜	长矛	纳

queistions	.
-	.

“我妈妈把它藏起来了，”她解释说，“他不会回答任何问题。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔːrt] .

But	he's	lookin	'	for't	.
但	他是	在看	-	堡	.

但他正在寻找。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ben][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['sɜːrtʃɪn] - [ðə; ði] [drɔːrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][aɪ] - [ðə; ði] [tuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

He	was	ben	in	the	room	searchin	'	the	drawers	when	I	was	up	i	'	the	toon	in	the	forenoon	.
他	曾是	本	在	这	房间	搜索	-	这	抽屉	什么时候	我	曾是	向上	我	-	这	卡通	在	这	午前	.

上午我在城里的时候，他正在房间里翻抽屉。

[jiː; ji] [siː] [hiː; hi] [pri'tendz] [noʊ][tuː; tə][biː; bi]['kærɪn] - [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Ye	see	he	pretends	no	to	be	carin	'	afore	me	,
叶	看	他	假装	不	到	是	卡林	-	之前	我	,

你看，他在我面前装作毫不在乎，

[æn; ən] - [ðoʊ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪtɪn] - [ˌes eɪ 'iː]['kwaɪət] - [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiːz] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] .

an	'	though	my	mother's	sittin	'	sae	quiet	-	like	at	the	window	she's	hearkenin	'	a	'	the	time	.
一个	-	尽管	我的	母亲的	坐着	-	sae	安静的	-	喜欢	在	这	窗户	她是	-	-	一个	-	这	时间	.

虽然我母亲安静地坐在窗边，但她一直在倾听。

[eɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [θɑːkt] [aɪ][hæd; həd][hɑːd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] .

Ay	,	an	'	he	thocht	I	had	hod	it	up	here	.
哎	,	一个	-	他	思想	我	有	霍德	它	向上	这里	.

哎，他还以为我把它藏在这里了。

" [bʌt; bət] [wer] , [aɪ] [æskt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [glʌv] [hɪd] .

"	But	where	,	I	asked	,	was	the	glove	hid	.
"	但	在哪里	,	我	问	,	曾是	这	手套	隐藏	.

“但我问，手套藏在哪里呢？”

" [aɪ] [ken] [neɪ] [meə] [ðæn; ðən] [jɜːrsəl] , " [sed] - .

"	I	ken	nae	mair	than	yersel	,	"	said	Leeby	.
"	我	肯	纳	梅尔	比	耶塞尔	,	"	说	-	.

“我只认识你自己，”利比说。

" [maɪ] ['mʌðɝz] [giːn] [tuː; tə] ['hɑːdən] - [θɪŋz] .
" My mother's gien to hoddin ' things .
" 我的 母亲的 gien 到 霍丁 - 事物 .

“我母亲喜欢囤积东西。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'niːθ] [ðə; ði][bed] [wɔːr] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] ['sɪlər] ,
She has a place aneath the bed whaur she keeps the siller ,
她 有 一个 地方 下面 这 床 什么 她 保持 这 金钱 ,

她在床底下有个地方放银子。

[æn; ən] - [ʃiːz] [noʊ] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] [glʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nuː] ,
an ' she's no speakin ' aboot the glove to me noo ,
一个 - 她是 不 说话 - 启动 这 手套 到 我 不 ,

她现在不跟我提手套的事了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['dʒeɪmi][æn; ən] - [miːz] [ɪn][kɑːmp] (['kʌmpəni]) .
because she thinks Jamie an ' me's in comp (company) .
因为 她 思考 杰米 一个 - 我的 在 电脑 (公司) .

因为她认为我和杰米在公司（comp）。

[aɪ] [spɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][jœyst] [sed] ,
I speired at her whaur she had hod it , but she juist said ,
我 斯派尔德 在 她 什么 她 有 霍德 它 , 但 她 正义 说 ,

我问她从哪里拿到的，但她只是说：

- [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - - - ? -
' What would I be doin ' hoddin't ' ? '
- 什么 会 我 是 做 - - - ? -

“我还能干什么呢？”

[ʃiːl] ['nevər] [æd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [hɔdz] [ðə; ði] ['sɪlər] ['iːðər] .
She'll never admit to me ' at she hods the siller either .
壳 绝不 承认 到 我 - 在 她 霍德斯 这 金钱 任何一个 .

她永远不会向我承认她也藏匿了银子。

" [nekst] [deɪ] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] .
" Next day Leeby came to me with the latest news .
" 下一个 天 - 来了 到 我 和 这 最新的 消息 .

第二天，李比带着最新消息来找我。

" ['hiːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [eɪ] , ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [glʌv] [ə'gen] .
" He's found it , " she said , " ay , he's got the glove again .
" 他是 成立 它 , " 她 说 , " 哎 , 他是 得到 这 手套 再次 .

“他找到了，”她说，“哎呀，他又找到手套了。”

[jiː; ji] [siː] [wʌt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɹæŋ] [sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] - [æt; ət][aɪ][hæd; həd] [pʊt]
Ye see what put him on the wrang scent was a notion ' at I had put
叶 看 什么 放 他 在 这 胡说 香味 曾是 一个 概念 - 在 我 有 放
[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][geɪt] .
it some gait .
它 一些 步态 .

你看，让他产生这种错觉的原因是，我把它放在某种步态中。

[hiː; hi] [kent] - [æt; ət] [ɪf] [ʃiːd] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɔːn] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] ,
He kent ' at if she'd hod it , the kitchen maun be the place ,
他 肯特 - 在 如果 棚 霍德 它 , 这 厨房 毛恩 是 这 地方 ,

他知道如果她拿着它，厨房肯定是那个地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɑːkt] [ʃiːd] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɑːd] .
but he thocht she'd gi'en it to me to hod .
但 他 思想 棚 - 它 到 我 到 霍德 .

但他认为她会把它给我，让我去拿。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['æksɪdənt] .

He	came	upon't	by	accident	.
他	来了	在……之上	经过	事故	.

他并非偶然发现这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'niːθ] [ðə; ði] - - [oʊ] - [hɜːr; hər] [tʃer] .

It	was	aneath	the	paddin	'	o	'	her	chair	.
它	曾是	下面	这	-	-	o	-	她	椅子	.

它就在她椅子垫子下面。

" [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən]

"	Here	,	I	thought	,	was	the	end	of	the	glove	incident	,	but	I	was	mistaken
"	这里	,	我	想法	,	曾是	这	结尾	的	这	手套	事件	,	但	我	曾是	错误

.

:

.

“我当时以为手套事件就此结束了，但我错了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɔːr] [drɔːrz] [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	no	presses	or	drawers	with	locks	in	the	house	,
那里	是	不	出版社	或者	抽屉	和	锁	在	这	房子	,

房子里没有带锁的柜子或抽屉。

[ænd; ənd][dʒes][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [ə'gen] .

and	Jess	got	hold	of	the	glove	again	.
和	杰西	得到	抓住	的	这	手套	再次	.

杰西又拿到了手套。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːzənd] [aʊt][noʊ][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

I	suppose	she	had	reasoned	out	no	line	of	action	.
我	认为	她	有	有理智的	出去	不	线	的	行动	.

我猜她根本没想出任何行动方案。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dʒeɪmi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	merely	hated	the	thought	that	Jamie	should	have	a	woman's	glove	in	his
她	仅仅	憎恨	这	想法	那	杰米	应该	有	一个	女性的	手套	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

她只是无法接受杰米竟然会拥有一只女式手套。

" [ʃiː; ʃi] [biːts] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['kjuːtnəs] , " - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	beats	a	'	wi	'	'	cuteness	,	"	Leeby	said	to	me	.
"	她	节拍	一个	-	wi	-	-	可爱	,	"	-	说	到	我	.

“她可爱极了，”李比对我说。

" ['dʒeɪmi]['dɪdnə] [pʊt][ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

"	Jamie	didna	put	the	glove	back	in	his	pouch	.
"	杰米	没事	放	这	手套	后退	在	他的	小袋	.

杰米没有把手套放回他的小袋里。

[nɑː] , [hiː; hi] [ken] [hɜːr; hər] ['aʊər] [wil] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Na	,	he	kens	her	ower	weel	by	this	time	.
娜	,	他	肯斯	她	所有者	威尔	经过	这	时间	.

不，他现在对她非常了解了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , [ðoʊ] , [læŋ] [ə'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkən] ,

She	was	up	,	though	,	lang	afore	he	was	wauken	,
她	曾是	向上	,	尽管	,	语言	之前	他	曾是	沃肯	,

不过，她起床的时间比他早得多。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [geid] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːd][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	she	gaed	almost	strecht	to	the	place	whaur	he	had	hod	it	.
一个	-	她	盖德	几乎	拉伸	到	这	地方	什么	他	有	霍德	它	.

她几乎伸长手臂走到他拿着它的地方。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [leɪ] - [ə; eɪ] - [nɪçt] ['θɪŋkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	believe	she	lay	waukin	a	'	nicht	thinkin	'	oot	whaur	it	would	be	.
我	相信	她	躺	-	一个	-	尼赫特	思考	-	oot	什么	它	会	是	.

我相信她整夜醒着，想着那会是什么样子。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

Ay	,	it	was	aneath	the	mattress	.
哎	,	它	曾是	下面	这	床垫	.

哎，它在床垫下面。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] -

I	saw	her	hodden't
我	锯	她	-

我看到她戴着头巾

[aɪ] - [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [drɔːr] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnə] [let] [ɑːn] .

i	'	the	back	o	'	the	drawer	,	but	I	didna	let	on	.
我	-	这	后退	o	-	这	抽屉	,	但	我	没事	让	在	.

我把它放在抽屉后面，但我没说出来。

" [aɪ] [kwaɪt] [biˈliːvd] - [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['dʒeɪmi]

"	I	quite	believed	Leeby	when	she	told	me	afterwards	that	she	had	watched	Jamie
"	我	相当	相信	-	什么时候	她	讲述	我	然后	那	她	有	观看	杰米

['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

feeling	beneath	the	mattress	.
感觉	下面	这	床垫	.

“后来莉比告诉我，她看到杰米在床垫底下摸索，我完全相信她。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,

"	He	had	a	face	,	"	she	said	,	"	I	assure	ye	,	he	had	a	face	,
"	他	有	一个	脸	,	"	她	说	,	"	我	保证	是的	,	他	有	一个	脸	,

“他有张脸，”她说，“我向你保证，他有张脸。”

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] . "

when	he	discovered	the	glove	was	gone	again	.	"
什么时候	他	发现	这	手套	曾是	已消失	再次	.	"

当他发现手套又不见了的时候。

" [hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi]['terəb(ə)l] [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒes] [sed] [tuː; tə] - ,

"	He	maun	be	terrible	ta'en	up	aboot	it	,	"	Jess	said	to	Leeby	,
"	他	毛恩	是	糟糕的	塔恩	向上	启动	它	,	"	杰西	说	到	-	,

“他可能对这件事非常不满，”杰西对利比说。

" [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] . "

"	or	he	wouldna	keep	it	aneath	the	mattress	.	"
"	或者	他	不会	保持	它	下面	这	床垫	.	"

“否则他就不会把它放在床垫底下了。”

" [ˌoʊ 'diː] , " [sed] - , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɜːrsəl] - [æt; ət] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tɒt] .

"	Od	,	"	said	Leeby	,	"	it	was	yersel	'	at	drove	him	to't	.
"	奇数	,	"	说	-	,	"	它	曾是	耶塞尔	-	在	驾驶	他	不	.

“哦，”利比说，“是你自己把他逼成这样的。”

" [ə'gen] ['dʒeɪmi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒes][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Again	Jamie	recovered	his	property	,	and	again	Jess	got	hold	of	it	.
"	再次	杰米	恢复	他的	财产	,	和	再次	杰西	得到	抓住	的	它	.

“杰米再次找回了他的财物，但杰西又一次得到了它。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .
This time he looked in vain .
这 时间 他 看起来 在 徒劳 .

这一次，他徒劳地寻找着。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] [frʌm; frəm] - .
I learnt the fate of the glove from Leeby .
我 学会了 这 命运 的 这 手套 从 - .

我从李比那里得知了手套的下落。

" [jiː; ji] [maɪnd] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] ['kiːpɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [heɪm] [freɪ] [ðə; ði] [kɜːrk] [ɑːn] ['sæbəθ] ,
" Ye mind ' at she keepit him at hame frae the kirk on Sabbath ,
" 叶 头脑 - 在 她 保留 他 在 家 弗雷 这 柯克 在 安息日 ,

“你还记得她安息日把他从教堂带回家的事吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːld] ?
because he had a cauld ?
因为 他 有 一个 冷 ?

因为他得了冷疮?

" - [sed] .
" Leeby said .
" - 说 .

“李比说道。

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

[ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæ] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪl] [kɔːld] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lets] [baɪd] [æt; ət] [heɪm]
me or my father would hae a gey ill cauld afore she would let's bide at hame
我 或者 我的 父亲 会 哈 一个 盖伊 患病的 冷 之前 她 会 我们来吧 比德 在 家
[freɪ] [ðə; ði] [kɜːrk] ;
frae the kirk ;
弗雷 这 柯克 ;

我或我父亲会在她离开教堂回家之前感到寒冷；

[bʌt; bət]
but
但

但

['dʒeɪmiːz] ['dɪfrənt] .
Jamie's different .
杰米的 不同的 .

杰米不一样。

[wil] , [meə] [ðæn; ðən] [eins] [ʃiːz] [bɪn] [nɪr] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] [ə'buːt] [ðə; ði] [glʌv] ,
Weel , mair than ance she's been near speakin ' to ' im aboot the glove ,
威尔 , 梅尔 比 安斯 她是 到过 靠近 说话 - 到 - 我是 启动 这 手套 ,

嗯，比她之前跟他谈过手套的事要好得多，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gruː] - [aɪ] .
but she grew fleid aye .
但 她 生长 - 是的 .

但她变得越来越狡猾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnt] .
She was so terrified there was something in't .
她 曾是 所以 恐惧 那里 曾是 某物 不 .

她非常害怕里面有什么不对劲。

" [ɑːn] ['sæbəθ] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'sɛl] , [æn; ən] - [hiː; hi]['wɑːznə][soʊ] [braɪt]

"	On	Sabbath	,	though	,	she	had	him	to	hersel	,	an	'	he	wasna	so	bright
"	在	安息日	,	尽管	,	她	有	他	到	她自己	,	一个	-	他	竞技场	所以	明亮的

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

“不过，到了安息日，她就只剩下他一个人了，而他一如既往地神采奕奕。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [prɪ'tɛndɪn] - [tuː; tə] [riːd] ,

She	sat	wi	'	the	Bible	on	her	lap	,	pretendin	'	to	read	,
她	卫星	wi	-	这	圣经	在	她	膝	,	假装	-	到	读	,

她坐在那里，把圣经放在腿上，假装在读。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [kiːk] ([glɑːnsiz]) [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	a	'	the	time	she	was	takkin	'	keeks	(	glances	)	at	him	.
但	一个	-	这	时间	她	曾是	塔金	-	极客	(	眼神	)	在	他	.

但与此同时，她一直在偷偷地看他。

[aɪ] ['dɪnə] [ken] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] - - ['aʊər] [ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	dinna	ken	'	at	he	was	broodin	'	ower	the	glove	,	but	she	thocht	he	was
我	迪娜	肯	-	在	他	曾是	-	-	所有者	这	手套	,	但	她	思想	他	曾是

,

,

,

我不知道他是不是在为那只手套闷闷不乐，但她觉得他是。

[æn; ən] - [dʒʌst] [ə'fɔːr] [ðə; ði][kɜːrk] [keɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [neɪ] ['læŋɚ] .

an	'	just	afore	the	kirk	came	oot	she	couldna	stand	it	nae	langer	.
一个	-	只是	之前	这	柯克	来了	oot	她	可以	站立	它	纳	兰格	.

就在教堂即将关闭之前，她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [paʊtʃ] , [æn; ən] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [glʌv] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]

She	put	her	hand	in	her	pouch	,	an	pu'd	oot	the	glove	,	wi	'	the
她	放	她	手	在	她	小袋	,	一个	-	oot	这	手套	,	wi	-	这

['peɪpər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

paper	round	it	,
纸	圆形的	它	,

她把手伸进小袋里，掏出手套，手套上还包着纸。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

just	as	it	had	been	when	she	came	upon't	.
只是	作为	它	有	到过	什么时候	她	来了	在……之上	.

就像她第一次发现它时一样。

" - [ðæts] [jɔːrz] , ['dʒeɪmi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [duːn] [oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]['tæk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	That's	yours	,	Jamie	,	'	she	said	;	'	it	was	ill	-	dune	o	'	me	to	tak	it	,
"	-	那就是	你的	,	杰米	,	-	她	说	;	-	它	曾是	患病的	-	沙丘	o	-	我	到	tak	它	,

“‘那是你的，杰米，’她说；‘我不该拿走它。’”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	I	couldna	help	it	.	'
但	我	可以	帮助	它	.	-

但我无能为力。

" ['dʒeɪmi] [pʊt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] - [bæk] .

"	Jamie	put	oot	his	hand	,	an	'	syne	he	drew't	back	.
"	杰米	放	oot	他的	手	,	一个	-	同步	他	-	后退	.

“杰米伸出手，然后就缩了回去。”

- [its] [noʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [oʊ] - [neɪ] ['kɑːnsɪkwens] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] .

'	It's	no	a	thing	o	'	nae	consequence	,	mother	,	he	said	.
-	它是	不	一个	事物	o	-	纳	结果	,	母亲	,	他	说	.

“这没什么大不了的，母亲，”他说。

" - [wɑː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['dʒeɪmi] ? -
" ' **Wha** **is** **she** **,** **Jamie** **?** '
" - 世界卫生大会 是 她 , 杰米 ? -

“她是谁，杰米？”

[maɪ] ['mʌðər] [sed] .
my **mother** **said** **.**
我的 母亲 说 .

我母亲说。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wɑː, -'wɔː][hɪz; ɪz]['haɪd] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː] .
" **He** **turned** **awa** **his** **heid** **—** **so** **she** **telt** **me** **.**
" 他 转向 awa 他的 海德 — 所以 她 telt 我 .

“他转过头去——她告诉我的。”

- [its] [ə; eɪ] ['læsi] [ɪn] ['lʌndən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['dɪnə] [ken] [hɜːr; hər] ['mʌkəl] . -
' **It's** **a** **lassie** **in** **London** **,** ' **he** **said** **,** ' **I** **dinna** **ken** **her** **muckle** **.** '
- 它是 一个 恋人 在 伦敦 , - 他 说 , - 我 迪娜 肯 她 大块 . -

“她是个伦敦姑娘，”他说，“我完全不认识她。”

" - [jiː; ji] [mɔːn] [ken] [hɜːr; hər] [wil] , - [maɪ] ['mʌðər] [pə'sistid] , - [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪn] - [ə'buːt] [hɜːr; hər]
" ' **Ye** **maun** **ken** **her** **weel** **,** ' **my** **mother** **persisted** **,** ' **to** **be** **carryin** ' **aboot** **her**
" - 叶 毛恩 肯 她 威尔 , - 我的 母亲 持续 , - 到 是 携带 - 启动 她
[glʌv] ;
glove **;**
手套 ;

“你必须知道她的安危，”我母亲坚持说，“要时刻注意她的手套；

[aɪm] - - [jɜːr] [geɪ] [fɑːnd][oʊ] - [hɜːr; hər] , ['dʒeɪmi] ? -
I'm **dootin** ' **ye're** **gey** **fond** **o** ' **her** **,** **Jamie** **?** '
我是 - - 是的 盖伊 喜爱 o - 她 , 杰米 ? -

我想你一定很喜欢她吧，杰米？ '

" - [nɑː] , - [sed] ['dʒeɪmi] , - [ˌeɪ 'em][noʊ] .
" ' **Na** **,** ' **said** **Jamie** **,** ' **am** **no** **.**
" - 娜 , - 说 杰米 , - 是 不 .

“不，”杰米说，“我不是。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['neɪˌbɑːdi] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [laɪk] [jɜːrsəl] , ['mʌðər] . -
There's **no** **naebody** **I** **care** **for** **like** **yersel** **,** **mother** **.** '
有 不 无人 我 关心 为了 喜欢 耶塞尔 , 母亲 . -

母亲，我最爱的人莫过于您。

" - [jiː; ji] ['wʊdnə] ['kæri] [ə'buːt] - [oʊ] - [maɪn] , ['dʒeɪmi] , - [maɪ] ['mʌðər] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" ' **Ye** **wouldna** **carry** **aboot** **onything** **o** ' **mine** **,** **Jamie** **,** ' **my** **mother** **said** **;** **but** **he**
" - 叶 不会 携带 启动 - o - 矿 , 杰米 , - 我的 母亲 说 ; 但 他
[sez] ,
says **,**
说道 ,

“‘杰米，你什么都不肯帮我，’我母亲说；但他却说，

- [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['kæri] [ə'buːt] [jər] [feɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [aɪ] ; [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [nɪçt]
' **Oh** **,** **mother** **,** **I** **carry** **aboot** **yer** **face** **wi** ' **me** **aye** **;** **an** ' **sometimes** **at** **nicht**
- 哦 , 母亲 , 我 携带 启动 你的 脸 wi - 我 是的 ; 一个 - 有时 在 尼赫特
[aɪ][kaɪnd]
I **kind**
我 种类

“哦，母亲，我一直把你的脸庞珍藏在心底；有时在夜里，我……”

[oʊ] - [griːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [jiː; ji] . -
o ' **greet** **to** **think** **o** ' **ye** **.** '
o - 迎接 到 思考 o - 是的 . -

哦，想到你们，我感到无比欣慰。

" [eɪ] , ['æftər] [ðæt] [aɪv] [neɪ] [duːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɛrmz] [ə'buːt] [hɜːr; hər] .

"	Ay	,	after	that	I've	nae	doot	he	was	sittin	'	wi	'	his	airms	aboot	her	.
"	哎	,	后	那	我已经	纳	嘟特	他	曾是	坐着	-	wi	-	他的	AIRMS	启动	她	.

“哎，在那之后，我不知道他是不是一直和她坐在一起。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wil] [hiː; hi] [ken] [its] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

She	didna	tell	me	that	,	but	weel	he	kens	it's	what	she	likes	,
她	没事	告诉	我	那	,	但	威尔	他	肯斯	它是	什么	她	点赞	,

她没跟我说过，但他知道这是她喜欢的。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][mæks] [neɪ] ['priːtens] [oʊ] - [ɪts][noʊ] ['biːn] - .

an	'	she	maks	nae	pretence	o	'	its	no	bein	'	.
一个	-	她	马克斯	纳	虚伪	o	-	它是	不	是	-	.

她丝毫不掩饰它的存在。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [hiː; hi] [sed] [æn; ən] - [dɪd] ,

But	for	a	'	he	said	an	'	did	,
但	为了	一个	-	他	说	一个	-	做过	,

但就他所说所做的一切而言，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] [paʊtʃ] .

she	noticed	him	put	the	glove	back	in	his	inside	pouch	.
她	注意到	他	放	这	手套	后退	在	他的	里面	小袋	.

她注意到他把手套放回了内侧的小袋里。

" - [its] [ɹæŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	It's	wrang	o	'	me	,	Jamie	,	'	she	said	,
"	-	它是	胡说	o	-	我	,	杰米	,	-	她	说	,

“‘都怪我，杰米，’”她说。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [jiː; ji] ['kæriɪn] - [ðæt] [ə'buːt] [ˌes eɪ 'iː] ['kerfu] - .

'	but	I	canna	bear	to	think	o	'	ye	carryin	'	that	aboot	sae	carefu	'	.
-	但	我	美人蕉	熊	到	思考	o	-	是的	携带	-	那	启动	sae	小心	-	.

但我无法忍受你如此小心翼翼地携带那件东西。

[noʊ] , [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

No	,	I	canna	help	it	.	'
不	,	我	美人蕉	帮助	它	.	-

不，我没办法。

" [wil] , ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] ['krɪtər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æn; ən] - [kaɪnd][oʊ] -

"	Weel	,	Jamie	,	the	crittur	,	took	it	oot	o	'	his	pouch	an	'	kind	o	'
"	威尔	,	杰米	,	这	生物	,	采取	它	oot	o	-	他的	小袋	一个	-	种类	o	-

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“嗯，杰米，那小家伙，把它从袋子里拿出来，犹豫了一下。”

[saɪn] [hiː; hi] - [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər] , [æn; ən] - [ðeɪ] [sæt] [ðə'gɪðər] - - [æt; ət]

Syne	he	lays't	on	the	back	o	'	the	fire	,	an	'	they	sat	thegither	glowerin	'	at
同步	他	-	在	这	后退	o	-	这	火	,	一个	-	他们	卫星	聚集	-	-	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

于是他躺在火堆后面，他们一起怒视着火堆。

" - [nuː] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] , [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] - ? -

"	'	Noo	,	mother	,	'	he	says	,	'	you're	satisfied	,	are	ye	no	'	?	'
"	-	不	,	母亲	,	-	他	说道	,	-	你是	使满意	,	是	是的	不	-	?	-

“‘不，母亲，’他说，‘您满意了，是吗？’”

" [eɪ] , " - ['endɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

"	Ay	,	"	Leeby	ended	her	story	,	"	she	said	she	was	satisfied	.
"	哎	,	"	-	结束	她	故事	,	"	她	说	她	曾是	使满意	.

“哎，”李比结束了她的故事，“她说她很满意。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [æt; ət] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [fel] [fɑːnd] - [laɪk] .

But	she	saw	'	at	he	laid	it	on	the	fire	fell	fond	-	like	.
但	她	锯	-	在	他	铺设	它	在	这	火	跌倒	喜爱	-	喜欢	.

但她看到他把它放在火上，就像爱人一样。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ðə; ði] [læst] [naɪt]

THE	LAST	NIGHT
这	最后的	夜晚

最后一夜

" [jœyst] [ə'nʌðər] [sæks] [nɪçts] , ['dʒeɪmi] , " [dʒes] [wʊd] [seɪ] , ['sædli] .

"	Juist	another	sax	nichts	,	Jamie	,	"	Jess	would	say	,	sadly	.
"	正义	其他	萨克斯	尼赫茨	,	杰米	,	"	杰西	会	说	,	令人遗憾的是	.

“再来一首萨克斯风曲吧，杰米，”杰西会悲伤地说。

" [jœyst] ['foʊ.ɚ] [nɪçts] [nuː] , [æn; ən] - [juːl] [biː; bi] [ə'wɑː, -'wɔː] .

"	Juist	fower	nichts	noo	,	an	'	you'll	be	awa	.
"	正义	花朵	尼赫茨	不	,	一个	-	你会	是	awa	.

“Juist fower nichts noo，你就会醒来。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [læst] [naɪt] .

"	Even	as	she	spoke	seemed	to	come	the	last	night	.
"	甚至	作为	她	辐	似乎	到	来	这	最后的	夜晚	.

“就在她说话的时候，仿佛已经是最后一夜了。”

[ðə; ði] [læst] [naɪt] !

The	last	night	!
这	最后的	夜晚	!

最后一晚！

[rɪ'zɜːrv] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

Reserve	slipped	unheeded	to	the	floor	.
预订	滑倒了	无人理会	到	这	地面	.

储备金悄无声息地跌至谷底。

['hɛndri] ['wɔndəd] [ben] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

Hendry	wandered	ben	and	but	the	house	,	and	Jamie	sat	at	the	window	holding	his	mother's	hand	.
亨德利	漫步	本	和	但	这	房子	,	和	杰米	卫星	在	这	窗户	保持	他的	母亲的	手	.

亨德利在房子周围徘徊，杰米坐在窗边，握着母亲的手。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɔːk] ['sɔːftli] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [krɔːs] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['θreʃhoʊld] .

You	must	walk	softly	now	if	you	would	cross	that	humble	threshold	.
你	必须	走	轻轻	现在	如果	你	会	叉	那	谦逊的	临界点	.

如果你要跨过那道简陋的门槛，现在就必须轻手轻脚地走。

[aɪ] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	stop	at	the	door	.
我	停止	在	这	门	.

我停在门口。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,

Then	,	as	now	,	I	was	a	lonely	man	,
然后	,	作为	现在	,	我	曾是	一个	孤独	男人	,

那时，就像现在一样，我是一个孤独的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	when	the	last	night	came	the	attic	was	the	place	for	me	.
和	什么时候	这	最后的	夜晚	来了	这	阁楼	曾是	这	地方	为了	我	.

到了最后一晚，阁楼成了我的归宿。

[ðɪs] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

This	family	affection	,	how	good	and	beautiful	it	is	.
这	家庭	感情	,	如何	好的	和	美丽的	它	是	.

这种家庭感情，多么美好啊！

[men] [ænd; ənd] [meɪdz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] .

Men	and	maids	love	,	and	after	many	years	they	may	rise	to	this	.
男人	和	女佣	爱	,	和	后	许多	年	他们	可能	上升	到	这	.

男人和女人之间会相爱，多年以后，他们可能会发展出这样的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

It	is	the	grand	proof	of	the	goodness	in	human	nature	,	for	it	means	,
它	是	这	盛大	证明	的	这	善良	在	人类	自然	,	为了	它	方法	,

这是人性善良的绝佳证明，因为它意味着：

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [siː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ɪz] ['lʌvəbl] .

that	the	more	we	see	of	each	other	the	more	we	find	that	is	lovable	.
那	这	更多的	我们	看	的	每个	其他	这	更多的	我们	寻找	那	是	可爱的	.

我们越了解彼此，就越发现对方身上值得喜爱的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [traɪ] [tuː; tə] [get] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

If	you	would	cease	to	dislike	a	man	,	try	to	get	nearer	his	heart	.
如果	你	会	停止	到	不喜欢	一个	男人	,	尝试	到	得到	更近	他的	心	.

如果你想不再讨厌一个男人，就试着拉近他的心。

- [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] .

Leeby	had	no	longer	any	excuse	for	bustling	about	.
-	有	不	更长	任何	原谅	为了	繁华	关于	.

李比再也没有理由到处闲逛了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] — [tuː] [suːn] .

Everything	was	ready	—	too	soon	.
一切	曾是	准备好	—	也	很快	.

一切都准备就绪——但为时过早。

['hɛndri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['kædʒər] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['bɜːrvi] [fɔːr; fər]

Hendry	had	been	to	the	fish	-	cadger	in	the	square	to	get	a	bervie	for
亨德利	有	到过	到	这	鱼	-	乞讨者	在	这	正方形	到	得到	一个	伯维	为了

['dʒeɪmiːz] ['sʌpər] ,

Jamie's	supper	,
杰米的	晚餐	,

亨德利去广场上的鱼贩那里买了一条贝维鱼，准备给杰米做晚餐。

[ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] .

and	Jamie	had	eaten	it	,	trying	to	look	as	if	it	made	him	happier	.
和	杰米	有	吃	它	,	尝试	到	看	作为	如果	它	制成	他	更快乐	.

杰米把它吃掉了，努力装出一副很高兴的样子。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['terəbli] [kən'spɪkjuəs]

His	little	box	was	packed	and	strapped	,	and	stood	terribly	conspicuous
他的	小的	盒子	曾是	包装	和	绑带	,	和	站立	可怕	显眼的

[ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] .

against	the	dresser	.
反对	这	梳妆台	.

他的小箱子已经打包好并用带子固定好，靠在梳妆台上显得格外显眼。

[dʒes][hæd; həd] [pækt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

Jess	had	packed	it	herself	.
杰西	有	包装	它	她自己	.

是杰西自己打包的。

" [ji:; ji] ['mɔnə] ['trækəl] (['trʌb(ə)l]) [jɜ:rsəl] , ['mʌðər] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

"	Ye	mauna	trachle	(	trouble	)	yersel	,	mother	,	"	Jamie	said	,
"	叶	莫纳	气管	(	麻烦	)	耶塞尔	,	母亲	,	"	杰米	说	,

“Ye mauna trachle (trouble) yersel, mother，”杰米说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] [pʊld] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

when	she	had	the	empty	box	pulled	toward	her	.
什么时候	她	有	这	空的	盒子	拉	朝向	她	.

当她被拉向那个空盒子时。

- [wʌz; wəz]['waɪzər] .

Leeby	was	wiser	.
-	曾是	更明智	.

李比更明智。

" [let] [hɜ:r; hər][doʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " ['itl] [ki:p] [hɜ:r; hər] [freɪ] - - .

"	Let	her	do't	,	"	she	whispered	,	"	it'll	keep	her	frae	broodin	'	.
"	让	她	点	,	"	她	低声说道	,	"	它将	保持	她	弗雷	-	-	.

“别让她那样做，”她低声说，“这样可以让她不再胡思乱想。”

" [dʒes] [taɪd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [jɑ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][baɪ]

"	Jess	tied	ends	of	yarn	round	the	stockings	to	keep	them	in	a	little	bundle	by
"	杰西	系	结束	的	纱	圆形的	这	长筒袜	到	保持	他们	在	一个	小的	捆	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

杰西用线头把袜子捆在一起，使它们聚集成一小捆。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

So	she	did	with	all	the	other	articles	.
所以	她	做过	和	全部	这	其他	文章	.

她对其他所有文章也都这样做了。

" [noʊ] - [æt; ət] [its] ['ɒnɪ] [greɪt] [ə'fer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	No	'	at	it's	ony	great	affair	,	"	she	said	,
"	不	-	在	它是	仅	伟大的	事务	,	"	她	说	,

“不，这只是一件大事，”她说。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θə:stɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒeɪmi] [ðæt]

for	on	the	last	night	they	were	all	thirsting	to	do	something	for	Jamie	that
为了	在	这	最后的	夜晚	他们	是	全部	口渴	到	做	某物	为了	杰米	那

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

would	be	a	great	affair	to	him	.
会	是	一个	伟大的	事务	到	他	.

在最后一晚，他们都渴望为杰米做一件让他高兴的事。

" [ɑ:] , [ji:; ji] [wʊd] ['wʌndər] , ['mʌðər] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

"	Ah	,	ye	would	wonder	,	mother	,	"	Jamie	said	,
"	啊	,	是的	会	想知道	,	母亲	,	"	杰米	说	,

“啊，你会想的，母亲，”杰米说道。

" [wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ][bɑːks][æn; ən] - [faɪnd] - [taɪd] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɪŋz] [ˌes eɪ 'iː] ['kerf(ə)l] ,
" when I open my box an ' find a'thing tied up wi ' strings sae careful ,
" 什么时候 我 打开 我的 盒子 一个 - 寻找 - 系 向上 wi - 字符串 sae 小心 ,

当我打开盒子发现有东西用绳子绑着时，要格外小心。

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɑː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
it a ' comes back to me wi ' a rush wha did it ,
它 一个 - 来 后退 到 我 wi - 一个 匆忙 世界卫生大会 做过 它 ,

我突然想起是谁干的，

[æn; ən] - [ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːnd][oʊ] - [θeɪ] [strɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][grænd]['prez(ə)nt] .
an ' am as fond o ' thae strings as though they were a grand present .
一个 - 是 作为 喜爱 o - 泰 字符串 作为 尽管 他们 是 一个 盛大 展示 .

我非常喜欢这些琴弦，就像它们是一份珍贵的礼物一样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðiˌ] ['pɑːki] ([bæg]) [jiː; ji] [geɪ] [miː][tuː; tə] [kiːp] ['sjuːin] - [θɪŋz] [ɪn] .
There's the pocky (bag) ye gae mi to keep sewin ' things in .
有 这 百奇 (包) 是的 盖伊 米 到 保持 缝合 - 事物 在 .

这里有 pocky（袋子），你来帮我装缝纫用品。

[aɪ] [get] [ðə; ðiˌ] ['waifi] [aɪ] [lɑːdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː; tə] [soʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I get the wifie I lodge wi ' to sew to me ,
我 得到 这 妻子 我 小屋 wi - 到 缝 到 我 ,

我让和我合租的妻子给我缝衣服，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] ['pɑːki] [aɪ][sɪt][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
but often when I come upon the pocky I sit an ' look at it .
但 经常 什么时候 我 来 之上 这 百奇 我 坐 一个 - 看 在 它 .

但每当我看到百奇饼干时，我都会坐下来仔细端详它。

" [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [bækt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌndəkləuðɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn]
" Two chairs were backed to the fire , with underclothing hanging upside down
" 二 椅子 是 支持的 到 这 火 , 和 内衣 绞刑 上行 向下
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

“两把椅子背靠着火堆，上面倒挂着内衣裤。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [strɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˌ]['faɪərpleɪs]['dæŋgəld] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - [dɑːrnd] ['stɑːkɪŋz] .
From the string over the fireplace dangled two pairs of much - darned stockings .
从 这 细绳 超过 这 壁炉 悬挂着 二 对 的 很多 - 该死的 长筒袜 .

壁炉上方用绳子吊着两双修补过很多次的长筒袜。

" [jɪl] [pʊt] [ɑːn] [beɪθ] [θeɪ] [per] [oʊ] - , ['dʒeɪmi] , " [sed] [dʒes] , " [jœyst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?
" Ye'll put on baith thae pair o ' stockin's , Jamie , " said Jess , " juist to please me ?
" 叫喊 放 在 拜斯 泰 一对 o - 长袜 , 杰米 , " 说 杰西 , " 正义 到 请 我 ?

“杰米，你愿意把那两只袜子都穿上吗？”杰西说，“只是为了让我高兴？”

" [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ðiˌ]['ekstrə] ['kloʊðɪŋ] .
" When he arrived he had rebelled against the extra clothing .
" 什么时候 他 到达的 他 有 叛乱 反对 这 额外的 衣服 .

“他到达时，对多余的衣服表示反感。”

" [eɪ] , [wɪl] [aɪ] , ['mʌðər] ?
" Ay , will I , mother ?
" 哎 , 将要 我 , 母亲 ?

“是吗，母亲？”

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .
" he said now .
" 他 说 现在 .

“他现在说道。”

[dʒes] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['fɑːndli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [her] .

Jess	put	her	hand	fondly	through	his	ugly	hair	.
杰西	放	她	手	深情地	通过	他的	丑陋的	头发	.

杰西温柔地抚摸着他那难看的头发。

[haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .

How	handsome	she	thought	him	.
如何	英俊的	她	想法	他	.

她觉得他真英俊。

" [jiː; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ye	have	a	fine	brow	,	Jamie	,	"	she	said	.
"	叶	有	一个	美好的	眉头	,	杰米	,	"	她	说	.

“你的眉毛真好看，杰米，”她说。

" [aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['seɪɪn] - [tuː; tə] [maɪ'sɛl] - [æt; ət] [jiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] .

"	I	mind	the	day	ye	was	born	sayin	'	to	mysel	'	at	ye	had	a	fine	brow	.
"	我	头脑	这	天	是的	曾是	出生	说	-	到	我	-	在	是的	有	一个	美好的	眉头	.

"

"

“我记得你出生的那天，我对自己说，你的眉毛真漂亮。”

" [bʌt; bət] [jiː; ji] [θɑːkt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['læsi] , ['mʌðər] , " [sed] - .

"	But	ye	thocht	he	was	to	be	a	lassie	,	mother	,	"	said	Leeby	.
"	但	是的	思想	他	曾是	到	是	一个	恋人	,	母亲	,	"	说	-	.

“可是你以为他会是个姑娘呢，母亲，”利比说道。

" [nɑː] , - , [aɪ] ['dɪdnə] .

"	Na	,	Leeby	,	I	didna	.
"	娜	,	-	,	我	没事	.

“不，Leeby，我没有。”

[aɪ] [kept] ['seɪɪn] - [aɪ] [θɑːkt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['læsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] - [hiː; hi] [wʊd]

I	kept	sayin	'	I	thocht	he	would	be	a	lassie	because	I	was	fleid	he	would
我	保留	说	-	我	思想	他	会	是	一个	恋人	因为	我	曾是	-	他	会

[biː; bi] ;

be	;
是	;

我一直说我觉得他会是个姑娘，因为我很高兴他会是；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lædi] .

but	a	'	the	time	I	had	a	presentiment	he	would	be	a	laddie	.
但	一个	-	这	时间	我	有	一个	预感	他	会	是	一个	小伙子	.

但我每次都有预感，他会是个小伙子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒoʊi] - [ˌes eɪ 'iː] ['sʌd(ə)n] ,

It	was	wi	'	Joey	deein	'	sae	sudden	,
它	曾是	wi	-	乔伊	迪因	-	sae	突然	,

乔伊突然去世了，

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ˌes eɪ 'iː] ['terəb(ə)l] [ə'buːt] - [ɪm] - [æt; ət] [aɪ] [θɑːkt] [ɔːl] ['ɑːˌlɑːŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [^iː, ^i]

an	'	I	took	on	sae	terrible	aboot	'	im	'	at	I	thocht	all	alang	the	Lord	would	gie
一个	-	我	采取	在	sae	糟糕的	启动	-	我是	-	在	我	思想	全部	阿朗	这	主	会	gie

[ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['lædi] . "

me	another	laddie	.	"
我	其他	小伙子	.	"

我对他也感到非常害怕，但我认为上帝会再给我一个孩子。

" [eɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] - [ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lædi] [maɪ'sɛl] , " [sed] ['hɛndri] ,

"	Ay	,	I	wanted	'	im	to	be	a	laddie	mysel	,	"	said	Hendry	,
"	哎	,	我	通缉	-	我是	到	是	一个	小伙子	我	,	"	说	亨德利	,

“哎，我当时就想让他像个小伙子一样，”亨德利说道。

" [soʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['tæk]['dʒoʊiːz] [pleɪs] .
" so as he could tak Joey's place .
" 所以 作为 他 可以 tak 乔伊的 地方 .

这样他就可以取代乔伊的位置。

" ['dʒɛsɪz] [hed] [dʒɜːrk] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [ʃeɪk]
" Jess's head jerked back involuntarily , and Jamie may have felt her hand shake
" 杰西的 头 猛地一抖 后退 不由自主 , 和 杰米 可能 有 毛毡 她 手 摇
,
,
,

杰西的头不由自主地向后一甩，杰米可能感觉到了她的手在颤抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛndriːz] ['hɪrɪŋ] —
for he said in a voice out of Hendry's hearing —
为了 他 说 在 一个 嗓音 出去 的 亨德利 听力 —

因为他用亨德利听不到的声音说道——

" [aɪ] ['nevər] [tʊk] ['dʒoʊiːz] [pleɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['mʌðər] .
" I never took Joey's place wi ' ye , mother .
" 我 绝不 采取 乔伊的 地方 wi - 是的 , 母亲 .

“母亲，我从来没有取代乔伊在你身边的位置。”

" [dʒes] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [wɔːrn] [pɑːmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Jess pressed his hand tightly in her two worn palms , but she did not speak .
" 杰西 按下 他的 手 紧紧 在 她 二 磨损 棕榈树 , 但 她 做过 不是 说话 .

杰西紧紧地将他的手按在自己饱经风霜的两只手掌中，但她没有说话。

" ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [rɪxt] [laɪk]['dʒoʊi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] , " ['hɛndri] [sed] .
" Jamie was richt like Joey when he was a bairn , " Hendry said .
" 杰米 曾是 右 喜欢 乔伊 什么时候 他 曾是 一个 孩子 , " 亨德利 说 .

“杰米小时候就像乔伊一样，”亨德利说。

[əˈgen] ['dʒɛsɪz] [hed] [muːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Again Jess's head moved , but still she was silent .
再次 杰西的 头 已搬 , 但 仍然 她 曾是 沉默的 .

杰西的头又动了一下，但她仍然沉默不语。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌes eɪ 'iː] [laɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɛndri] , " - [æt; ət]['ɔːf(ə)n][aɪ] [kɔːld] ['dʒeɪmi][baɪ]['dʒoʊiːz]
" They were sae like , " continued Hendry , " ' at often I called Jamie by Joey's
" 他们 是 sae 喜欢 , " 持续 亨德利 , " - 在 经常 我 称为 杰米 经过 乔伊的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“他们就是这样，”亨德利继续说道，“我经常把杰米叫成乔伊。”

" [dʒes] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] .
" Jess looked at her husband , and her mouth opened and shut .
" 杰西 看起来 在 她 丈夫 , 和 她 嘴 打开 和 关闭 .

杰西看着她的丈夫，张了张嘴，又闭上了嘴。

" [aɪ] ['kænə] [maɪnd] - [æt; ət][juː; jʊ]['evər] [dɪd] [ðæt] ?
" I canna mind ' at you ever did that ?
" 我 美人蕉 头脑 - 在 你 曾经 做过 那 ?

“我并不介意你以前做过那样的事？”

" ['hɛndri] [sed] .
" Hendry said .
" 亨德利 说 .

亨德利说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑː] , " [sed] ['hɛndri] , " [juː; jʊ]['nevər] [mɪkst] [ðem; ðəm][ʌp] .
" Na , " said Hendry , " you never mixed them up .
" 娜 , " 说 亨德利 , " 你 绝不 混合 他们 向上 .

“不，”亨德利说，“你从来没有把它们搞混过。”

[aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji]['evər] [mɪst] ['dʒoʊi][ˌes eɪ 'iː][sɛər][æz; əz][aɪ][dɪd] .
I dinna think ye ever missed Joey sae sair as I did .
我 迪娜 思考 是的 曾经 错过 乔伊 sae 赛尔 作为 我 做过 .

我觉得你肯定不像我一样想念Joey sae sair。

" - [went] [ben] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; ['dʒeɪmi] [nuː] [waɪ] .
" Leeby went ben , and stood in the room in the dark ; Jamie knew why .
" - 去 本 , 和 站立 在 这 房间 在 这 黑暗的 ; 杰米 知道 为什么 .

“利比走了，站在黑暗的房间里；杰米知道为什么。”

" [aɪl] [dʒʌst] [gæŋ] [ben][æn; ən] - [spiːk] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" I'll just gang ben an ' speak to Leeby for a meenute , " he said to
" 患病的 只是 帮派 本 一个 - 说话 到 - 为了 一个 - , " 他 说 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
his mother ;
他的 母亲 ;

“我这就去和利比谈谈，”他对母亲说；

" [aɪl] [noʊ][biː; bi] [læŋ] . "
" I'll no be lang . "
" 患病的 不 是 语言 . "

“我不会再长了。”

" [eɪ] , [duː] [ðæt] , ['dʒeɪmi] , " [sed] [dʒes] .
" Ay , do that , Jamie , " said Jess .
" 哎 , 做 那 , 杰米 , " 说 杰西 .

“哎，就这么做吧，杰米，”杰西说道。

" [wʌt] - [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [neɪ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .
" What Leeby's been to me nae tongue can tell .
" 什么 - 到过 到 我 纳 舌头 能 告诉 .

“李比对我来说意味着什么，任何言语都无法表达。”

[jiː; ji] ['kænə] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] , [aɪ][ken] ,
Ye canna bear to hear me speak , I ken ,
叶 美人蕉 熊 到 听到 我 说话 , 我 肯 ,

我知道，你们无法忍受听我说话。

[oʊ] - [ðə; ði][taɪm] [wen] ['hɛndri] [æn; ən] - - [biː; bi][ə'wɑː, -'wɔː] , [bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] ,
o ' the time when Hendry an ' me'll be awa , but , Jamie ,
o - 这 时间 什么时候 亨德利 一个 - - 是 awa , 但 , 杰米 ,

亨德利和我不在的时候，但是，杰米，

[wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [jɪl] [noʊ] [fər'get] - ? "
when that time comes ye'll no forget Leeby ? "
什么时候 那 时间 来 叫喊 不 忘记 - ? "

到那时，你不会忘记利比吧?

" [aɪ] ['wɪnə] , ['mʌðər] , [aɪ] ['wɪnə] , " [sed] ['dʒeɪmi] .
" I winna , mother , I winna , " said Jamie .
" 我 温娜 , 母亲 , 我 温娜 , " 说 杰米 .

“我赢了，妈妈，我赢了，”杰米说。

" ['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːf] ['aʊər] [ˌem 'iː] - [æts] [noʊ][hɜːrz] [tuː] .

"	There'll	never	be	a	roof	ower	me	'	at's	no	hers	too	.
"	将会	绝不	是	一个	屋顶	所有者	我	-	的	不	她的	也	.

“永远不会有屋顶能像她的屋顶一样为我遮风挡雨。”

" [hiː; hi] [went] [ben] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	went	ben	and	shut	the	door	.
"	他	去	本	和	关闭	这	门	.

他走过去，把门关上了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [sed] .

I	do	not	know	what	he	and	Leeby	said	.
我	做	不是	知道	什么	他	和	-	说	.

我不知道他和利比说了什么。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [bɪn] ['klɔzitid] [tə'geðər] ,

Many	a	time	since	their	earliest	youth	had	these	two	been	closeted	together	,
许多	一个	时间	自从	他们的	最早	青年	有	这些	二	到过	隐秘的	一起	,

自幼年起，这两个人就多次被关在密室里。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

often	to	make	up	their	little	quarrels	in	each	other's	arms	.
经常	到	制作	向上	他们的	小的	争吵	在	每个	其他的	武器	.

他们常常在彼此的怀抱中化解小争吵。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

They	remained	a	long	time	in	the	room	,
他们	剩余	一个	长的	时间	在	这	房间	,

他们在房间里待了很久。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒes][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] ,

the	shabby	room	of	which	Jess	and	Leeby	were	so	proud	,
这	破旧	房间	的	哪个	杰西	和	-	是	所以	自豪的	,

杰西和莉比引以为豪的那间破旧房间

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [fɪrz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	whatever	might	be	their	fears	about	their	mother	,	they	were	not	anxious	for	themselves	.
和	任何	可能	是	他们的	恐惧	关于	他们的	母亲	,	他们	是	不是	焦虑的	为了	他们自己	.

无论他们对母亲有何担忧，他们都不会为自己感到焦虑。

- [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['lʌsti] [ænd; ənd] [wel] ,

Leeby	was	feeling	lusty	and	well	,
-	曾是	感觉	好色的	和	出色地	,

Leeby当时感到性欲旺盛，而且身体状况良好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['dʒeɪmi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] [tuː; tə][ðə; ði][foʊk][æt; ət] [hoʊm] .

and	she	could	not	know	that	Jamie	required	to	be	reminded	of	his	duty	to	the	folk	at	home	.
和	她	可以	不是	知道	那	杰米	必需的	到	是	提醒	的	他的	责任	到	这	民间	在	家	.

她不可能知道，杰米需要有人提醒他，他有责任照顾家里的亲人。

['dʒeɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

Jamie	would	have	laughed	at	the	notion	.
杰米	会	有	笑了	在	这	概念	.

杰米听到这种说法一定会哈哈大笑。

[jet] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] .

Yet	that	woman	in	London	must	have	been	waiting	for	him	even	then	.
然而	那	女士	在	伦敦	必须	有	到过	等待	为了	他	甚至	然后	.

然而，那时身在伦敦的那位女士一定已经在等他了。

- , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Leeby	,	who	was	about	to	die	,	and	Jamie	,	who	was	to	forget	his	mother
-	,	WHO	曾是	关于	到	死	,	和	杰米	,	WHO	曾是	到	忘记	他的	母亲

,

,

,

即将死去的利比，以及即将忘记母亲的杰米，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

came	back	to	the	kitchen	with	a	happy	light	on	their	faces	.
来了	后退	到	这	厨房	和	一个	快乐的	光	在	他们的	面孔	.

他们带着喜悦的笑容回到了厨房。

[aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪmi] [krɔːst]

I	have	with	me	still	the	look	of	love	they	gave	each	other	before	Jamie	crossed
我	有	和	我	仍然	这	看	的	爱	他们	给予	每个	其他	前	杰米	交叉

['oʊvər][tuː; tə][dʒes] .

over	to	Jess	.
超过	到	杰西	.

我至今仍记得杰米和杰西在一起之前，他们彼此之间充满爱意的眼神。

" [jɪl] [gæŋ] - , [nuː] , ['mʌðər] , " - [sed] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛsɪz][bed] -

"	Ye'll	gang	anower	,	noo	,	mother	,	"	Leeby	said	,	meaning	that	it	was	Jess's	bed	-
"	叫喊	帮派	-	,	不	,	母亲	,	"	-	说	,	意义	那	它	曾是	杰西的	床	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

“你们现在该睡觉了，妈妈，”李比说，意思是杰西该睡觉了。

" [noʊ] [jet] , - , " [dʒes] ['ænsər] , " [aɪl] [sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] - ['aʊər] . "

"	No	yet	,	Leeby	,	"	Jess	answered	,	"	I'll	sit	up	till	the	readin's	ower	.	"
"	不	然而	,	-	,	"	杰西	回答	,	"	患病的	坐	向上	直到	这	-	所有者	.	"

“还没呢，利比，”杰西回答说，“我会一直等到朗读结束。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] , ['mʌðər] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

"	I	think	ye	should	gang	,	mother	,	"	Jamie	said	,
"	我	思考	是的	应该	帮派	,	母亲	,	"	杰米	说	,

“我觉得你应该加入帮派，妈妈，”杰米说。

" [æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [æn; ən] - [sɪt] [ə'saɪd] [jiː; ji]['æftər] [jɜːr] [aɪ] - [jər] [bed] . "

"	an	'	I'll	come	an	'	sit	aside	ye	after	ye're	i	'	yer	bed	.	"
"	一个	-	患病的	来	一个	-	坐	旁边	是的	后	是的	我	-	你的	床	.	"

“等你躺到床上，我会过来坐在你旁边。”

" [eɪ] , ['dʒeɪmi] , [aɪl] [noʊ] [hæ] [jiː; ji] [tuː; tə] [sɪt] [ə'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [nɪçt] , [æn; ən] - [hæp; hɑːp] (

"	Ay	,	Jamie	,	I'll	no	hae	ye	to	sit	aside	me	the	morn's	nicht	,	an	'	hap	(
"	哎	,	杰米	,	患病的	不	哈	是的	到	坐	旁边	我	这	-	尼赫特	,	一个	-	哈普	(

['kʌvər]) [ˌem 'iː]

cover	)	me
覆盖	)	我

“哎，杰米，我明天晚上不用你坐在我旁边，也不用你来帮我了。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kleɪz] . "

wi	'	the	claes	.	"
wi	-	这	克莱斯	.	"

和克莱斯一起。

" [bʌt; bət] [jɪl] [gæŋ] [suːnɝ] [tuː; tə] [jər] [bed] , ['mʌðər] . "

"	But	ye'll	gang	suner	to	yer	bed	,	mother	.	"
"	但	叫喊	帮派	苏纳	到	你的	床	,	母亲	.	"

“但是，妈妈，你今天就该上床睡觉了。”

" [aɪ] [meɪ] [gæŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɪnə] [sliːp] .

"	I	may	gang	,	but	I	winna	sleep	.
"	我	可能	帮派	,	但	我	温娜	睡觉	.

“我可能混帮派，但我还是想睡觉。”

[aɪl] [aɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [jiː; ji] ['tɔːsɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

I'll	aye	be	thinkin	'	o	'	ye	tossin	'	on	the	sea	.
患病的	是的	是	思考	-	o	-	是的	抛掷	-	在	这	海	.

我会一直想着你在大海上漂泊的身影。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][jiː; ji][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] ['ɪlkə] [nɪçt] , ['dʒeɪmi] . "

I	pray	for	ye	a	lang	time	ilka	nicht	,	Jamie	.	"
我	祈祷	为了	是的	一个	语言	时间	伊尔卡	尼赫特	,	杰米	.	"

我为你祈祷一段时间，杰米。”

" [eɪ] , [aɪ] [ken] . "

"	Ay	,	I	ken	.	"
"	哎	,	我	肯	.	"

“哎，我知道。”

" [æn; ən] - [aɪ] ['pɪktər] [jiː; ji] ['ɪlkə] ['aʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] .

"	An	'	I	pictur	ye	ilka	hour	o	'	the	day	.
"	一个	-	我	图片	是的	伊尔卡	小时	o	-	这	天	.

“我仿佛看到了你一天中的每一刻。”

[jiː; ji] ['nevər] [gæŋ] [heɪm] [θruː] [θeɪ] ['terəb(ə)l] [striːts] [æt; ət] [nɪçt]

Ye	never	gang	hame	through	thae	terrible	streets	at	nicht
叶	绝不	帮派	家	通过	泰	糟糕的	街道	在	尼赫特

你永远不会在夜里穿过可怕的街道回家

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [jiː; ji] . "

but	I'm	thinkin	'	o	'	ye	.	"
但	我是	思考	-	o	-	是的	.	"

但我一直在想着你。

" [aɪ] [wʊd] [traɪ][noʊ][tuː; tə][biː; bi][ˌes eɪ 'iː][sæd] , ['mʌðər] , " [sed] - .

"	I	would	try	no	to	be	sae	sad	,	mother	,	"	said	Leeby	.
"	我	会	尝试	不	到	是	sae	伤心	,	母亲	,	"	说	-	.

“妈妈，我会尽量不让自己那么难过。”李比说。

" [wiːv] - [ə; eɪ] [rɪxt] [faɪn] [taɪm] , [hæv; həv][wiː; wi][noʊ] ? "

"	We've	ha'en	a	richt	fine	time	,	have	we	no	?	"
"	我们已经	-	一个	右	美好的	时间	,	有	我们	不	?	"

我们玩得很开心，不是吗?

" [its] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['hæpi] [taɪm] , " [sed] [dʒes] .

"	It's	been	an	awfu	'	happy	time	,	"	said	Jess	.
"	它是	到过	一个	糟糕	-	快乐的	时间	,	"	说	杰西	.

“这段时间真是太开心了，”杰西说。

" [wiːv] - [ə; eɪ] ['plezntnəs] [ɪn] [ʊr] [laɪvz; lɪvz] - [æt; ət] [kʌmz] [tuː; tə] [fjuː] .

"	We've	ha'en	a	pleasantness	in	oor	lives	'	at	comes	to	few	.
"	我们已经	-	一个	愉悦	在	门	生活	-	在	来	到	很少	.

“我们生活中曾有过一种难得的快乐。”

[aɪ] [ken] ['neɪˌbɑːdi] - [æts] - [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ['hæpinəs] [wʌn]['weɪ][ɔːr] [ə'nʌðər] . "

I	ken	naebody	'	at's	ha'en	sae	muckle	happiness	one	wy	or	another	.	"
我	肯	无人	-	的	-	sae	大块	幸福	一	怀	或者	其他	.	"

我认识的人里，没有谁能如此幸福。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jɜːr] [ˌes eɪ 'iː] [gaɪd] , ['mʌðər] , " [sed] ['dʒeɪmi] .

"	It's	because	ye're	sae	guid	,	mother	,	"	said	Jamie	.
"	它是	因为	是的	sae	指南	,	母亲	,	"	说	杰米	.

“那是因为你太好了，妈妈，”杰米说。

" [nɑː] , ['dʒeɪmi] , [ˌeɪ 'em] [noʊ] [gaɪd] ['eɪvə] .

"	Na	,	Jamie	,	am	no	guid	ava	.
"	娜	,	杰米	,	是	不	指南	ava	.

“Na，Jamie，我不是个好人。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] - [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] [gaɪd] ,

It's	because	my	fowk's	been	sae	guid	,
它是	因为	我的	-	到过	sae	指南	,

这是因为我的家人一直都很好。

[juː; jʊ] [æn; ən] - ['hɛndri] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['dʒoʊi] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - .

you	an	'	Hendry	an	'	Leeby	an	'	Joey	when	he	was	livin	'	.
你	一个	-	亨德利	一个	-	-	一个	-	乔伊	什么时候	他	曾是	生活	-	.

你、亨德利、利比还有乔伊（他生前是这样的）。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [meə] [ðæn; ðən] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] . "

I've	got	a	lot	mair	than	my	deserts	.	"
我已经	得到	一个	很多	梅尔	比	我的	沙漠	.	"

我拥有的远不止这些甜点。

" [wiːl] [jœyst] [lʊk] [tuː; tə] ['miːtɪn] - [nekst] [jɪr] [ə'gen] , ['mʌðər] .

"	We'll	juist	look	to	meetin	'	next	year	again	,	mother	.
"	出色地	正义	看	到	会议	-	下一个	年	再次	,	母亲	.

“我们期待明年再见面，母亲。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] ['wɪntər] . "

To	think	o	'	that	keeps	me	up	a	'	the	winter	.	"
到	思考	o	-	那	保持	我	向上	一个	-	这	冬天	.	"

一想到这件事，我就整个冬天睡不着觉。

" [eɪ] , [ɪf] [its] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)dz] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [geɪ] [duːn] [nuː] , [æn; ən] - ['hɛndriːz] [fel]

"	Ay	,	if	it's	the	Lord's	will	,	Jamie	,	but	am	gey	dune	noo	,	an	'	Hendry's	fell
"	哎	,	如果	它是	这	主场	将要	,	杰米	,	但	是	盖伊	沙丘	不	,	一个	-	亨德利	跌倒

[wɔːrn] [tuː] .

worn	too	.
磨损	也	.

“哎，如果这是主的旨意，杰米，但我现在不行了，亨德利也累坏了。”

" ['dʒeɪmi] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [sed] , " ['dɪnə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['mʌðər] ,

"	Jamie	,	the	boy	that	he	was	,	said	,	"	Dinna	speak	like	that	,	mother	,
"	杰米	,	这	男生	那	他	曾是	,	说	,	"	迪娜	说话	喜欢	那	,	母亲	,

“杰米，那个小男孩，说道：‘妈妈，别那样说话。’”

" [ænd; ənd] [dʒes] [ə'gen] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	and	Jess	again	put	her	hand	on	his	head	.
"	和	杰西	再次	放	她	手	在	他的	头	.

杰西又一次把手放在他的头上。

" [faɪn] [aɪ] [ken] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [æt; ət] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

"	Fine	I	ken	,	Jamie	,	"	she	said	,	"	'	at	all	my	days	on	this	earth	,
"	美好的	我	肯	,	杰米	,	"	她	说	,	"	-	在	全部	我的	天	在	这	地球	,

“我很好，杰米，”她说，“在我活着的每一天，我都很好。”

[biː; bi] [ðeɪ] [ʃɔːrt] [ɔːr] [læŋ] , [aɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [staːf] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .

be	they	short	or	lang	,	I've	you	for	a	staff	to	lean	on	.
是	他们	短的	或者	语言	,	我已经	你	为了	一个	职员	到	倾斜	在	.

无论他们长短，我都有你们这样的员工可以依靠。

" [ɑː] , ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [sɪns] [ðen] ,

"	Ah	,	many	years	have	gone	since	then	,
"	啊	,	许多	年	有	已消失	自从	然后	,

啊，时光荏苒，多年过去了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒeɪmi][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

but	if	Jamie	be	living	now	he	has	still	those	words	to	swallow	.
但	如果	杰米	是	活的	现在	他	有	仍然	那些	字	到	吞	.

但如果杰米现在还活着，他仍然要承受这些话带来的后果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] - [went] [ben][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hɛndriːz] [hændz] .

By	and	by	Leeby	went	ben	for	the	Bible	,	and	put	it	into	Hendry's	hands	.
经过	和	经过	-	去	本	为了	这	圣经	,	和	放	它	进入	亨德利	双手	.

过了一会儿，利比去拿了圣经，把它放在了亨德利的手里。

[hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃæptər] , [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]

He	slowly	turned	over	the	leaves	to	his	favourite	chapter	,	the	fourteenth	of
他	缓慢地	转向	超过	这	树叶	到	他的	最喜欢的	章	,	这	第十四	的

['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l] .

John's	Gospel	.
约翰的	福音	.

他缓缓翻开书页，找到了他最喜欢的章节——约翰福音第十四章。

['ɔːlweɪz] , [ɑːn] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keiʒənz] , [dɪd] ['hɛndri] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

Always	,	on	eventful	occasions	,	did	Hendry	turn	to	the	fourteenth	of	John	.
总是	,	在	多事	场合	,	做过	亨德利	转动	到	这	第十四	的	约翰	.

每逢重大事件，亨德利总是会翻开约翰福音第十四章。

" [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] ; [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ˌem 'iː] .

"	Let	not	your	heart	be	troubled	;	ye	believe	in	God	,	believe	also	in	Me	.
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	;	是的	相信	在	上帝	,	相信	还	在	我	.

你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

" [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	In	My	Father's	house	are	many	mansions	;	if	it	were	not	so	I	would	have
"	在	我的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	;	如果	它	是	不是	所以	我	会	有

[toʊld][juː; jʊ] .

told	you	.
讲述	你	.

“在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	go	to	prepare	a	place	for	you	.
我	去	到	准备	一个	地方	为了	你	.

我去为你们预备地方。

" [æz; əz] ['hɛndri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]

"	As	Hendry	raised	his	voice	to	read	there	was	a	great	stillness	in	the
"	作为	亨德利	提高	他的	嗓音	到	读	那里	曾是	一个	伟大的	寂静	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“当亨德利提高嗓门朗读时，厨房里一片寂静。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wei] [wʌt]

I	do	not	know	that	I	have	been	able	to	show	in	the	most	imperfect	way	what
我	做	不是	知道	那	我	有	到过	有能力的	到	展示	在	这	最多	不完善	方式	什么

[kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['hɛndri] [wʌz; wəz] .

kind	of	man	Hendry	was	.
种类	的	男人	亨德利	曾是	.

我不知道我是否以最不完美的方式展现了亨德利是一个怎样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dens] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klevərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɛsɪz][hæd; həd]

He	was	dense	in	many	things	,	and	the	cleverness	that	was	Jess's	had
他	曾是	稠密	在	许多	事物	,	和	这	聪明才智	那	曾是	杰西的	有

[bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	denied	to	him	.
到过	否认	到	他	.

他在很多方面都很迟钝，杰斯的聪明才智他完全没有继承。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz]

He	had	less	book	-	learning	than	most	of	those	with	whom	he	passed	his
他	有	较少的	书	-	学习	比	最多	的	那些	和	谁	他	通过了	他的

[deɪz] ,

days	,
天	,

与他朝夕相处的大多数人相比，他的书本知识储备较少。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn] [tɔːk] .

and	he	had	little	skill	in	talk	.
和	他	有	小的	技能	在	讲话	.

他不太会说话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn][baɪ] ['pɜːsənz] [huːz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [tuː]

I	have	not	known	a	man	more	easily	taken	in	by	persons	whose	speech	had	two
我	有	不是	已知	一个	男人	更多的	容易地	已采取	在	经过	人	谁	演讲	有	二

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我从未见过像他这样容易被言辞两面三刀的人蒙骗的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , ['mɑːdɪst] , ['ʌpraɪt] [mæn] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [θrʌmz] ,

But	a	more	simple	,	modest	,	upright	man	,	there	never	was	in	Thrums	,
但	一个	更多的	简单的	,	谦虚的	,	直立	男人	,	那里	绝不	曾是	在	嗡嗡声	,

但瑟拉姆斯镇再也找不到比他更朴实、谦逊、正直的人了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	I	shall	always	revere	his	memory	.
和	我	将	总是	尊敬	他的	记忆	.

我将永远铭记他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ,

"	And	if	I	go	and	prepare	a	place	for	you	,	I	will	come	again	,
"	和	如果	我	去	和	准备	一个	地方	为了	你	,	我	将要	来	再次	,

“我若去为你们预备了地方，就必再来。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ʌntə,ʌntu][maɪ'self] ; [ðæt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] .

and	receive	you	unto	Myself	;	that	where	I	am	,	there	ye	may	be	also	.
和	收到	你	到	我	;	那	在哪里	我	是	,	那里	是的	可能	是	还	.

我要接纳你们到我那里去；我在哪里，你们也在哪里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mə'nɑːtənəs] .

"	The	voice	may	have	been	monotonous	.
"	这	嗓音	可能	有	到过	单调	.

“声音可能很单调。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['hɛndriːz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm]

I	have	always	thought	that	Hendry's	reading	of	the	Bible	was	the	most	solemn
我	有	总是	想法	那	亨德利	阅读	的	这	圣经	曾是	这	最多	庄严

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

and	impressive	I	have	ever	heard	.
和	感人的	我	有	曾经	听到	.

我一直认为亨德利的圣经朗读是我听过的最庄严、最令人印象深刻的。

[hiː; hi] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

He	exulted	in	the	fourteenth	of	John	,
他	欣喜若狂	在	这	第十四	的	约翰	,

他因约翰福音第十四章而欢欣鼓舞，

['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [laɪk] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

pouring	it	forth	like	one	whom	it	intoxicated	while	he	read	.
浇注	它	前进	喜欢	一	谁	它	酣	尽管	他	读	.

他如痴如醉地阅读着，将书中的内容倾泻而出。

[hiː; hi] ['emfəsaizd] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl][ænd; ənd][grænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	emphasized	every	other	word	;	it	was	so	real	and	grand	to	him	.
他	强调	每一个	其他	单词	;	它	曾是	所以	真实的	和	盛大	到	他	.

他每隔一个字就强调一遍；对他来说，这一切都如此真实、如此伟大。

[wiː; wi] [went] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [waɪl] ['hɛndri] [preɪd] , [ɔːl][bʌt; bət][dʒes] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] .

We	went	upon	our	knees	while	Hendry	prayed	,	all	but	Jess	,	who	could	not	.
我们	去	之上	我们的	膝盖	尽管	亨德利	祈祷	,	全部	但	杰西	,	WHO	可以	不是	.

亨德利祈祷时，我们都跪了下来，只有杰西跪不下来，因为她做不到。

['dʒeɪmi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Jamie	buried	his	face	in	her	lap	.
杰米	埋葬	他的	脸	在	她	膝	.

杰米把脸埋在她的腿上。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['hɛndri] [sed] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [naɪt] .

The	words	Hendry	said	were	those	he	used	every	night	.
这	字	亨德利	说	是	那些	他	用过的	每一个	夜晚	.

亨德利说的话，正是他每晚都会说的话。

[sʌm; səm] , [pərˈhæps] ,

Some	,	perhaps	,
一些	,	也许	,

或许有些人……

[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prer] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt] [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

would	have	smiled	at	his	prayer	to	God	that	we	be	not	puffed	up	with
会	有	微笑	在	他的	祷告	到	上帝	那	我们	是	不是	膨胀的	向上	和

['rɪtʃɪz] [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

riches	nor	with	the	things	of	this	world	.
财富	也不	和	这	事物	的	这	世界	.

如果上帝知道他祈祷我们不要因财富和世上的事物而骄傲自满，他一定会微笑。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] ,

His	head	shook	with	emotion	while	he	prayed	,
他的	头	摇晃	和	情感	尽管	他	祈祷	,

他祈祷时情绪激动，头不停地摇晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

and	he	brought	us	very	near	to	the	throne	of	grace	.
和	他	带来	我们	非常	靠近	到	这	王座	的	优雅	.

他带领我们非常接近施恩宝座。

" [duː] [ðaʊ] , [oʊ]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Do	thou	,	O	our	God	,	"	he	said	,	in	conclusion	,
"	做	你	,	哦	我们的	上帝	,	"	他	说	,	在	结论	,

“我们的上帝啊，求你这样做吧，”他最后说道。

" [spred] [ðaɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd]['oʊvər][hɪm; ɪm] [huːm] [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi]

"	spread	Thy	guiding	hand	over	him	whom	in	Thy	great	mercy
"	传播	你的	指导	手	超过	他	谁	在	你的	伟大的	怜悯

“求祢以祢的大慈悲，将祢的指引之手伸向那人。”

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] ,
Thou hast brought to us again ,
你 哈斯特 带来 到 我们 再次 ,

你又一次把……带给了我们。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['perɪlz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ]
and do Thou guard him through the perils which come unto those that go
和 做 你 警卫 他 通过 这 危险 哪个 来 到 那些 那 去
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .
down to the sea in ships .
向下 到 这 海 在 船舶 .

求祢保佑他免受乘船出海之人所遭遇的种种危险。

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let][ðem; ðəm][biː; bi][ə'freɪd] ,
Let not our hearts be troubled , neither let them be afraid ,
让 不是 我们的 心 是 麻烦 , 两者都不 让 他们 是 害怕的 ,

我们的心不要忧愁，也不要胆怯。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ə'baɪdɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ,
for this is not our abiding home , and may we all meet in Thy house ,
为了 这 是 不是 我们的 遵守 家 , 和 可能 我们 全部 见面 在 你的 房子 ,

因为这里不是我们永远的家，愿我们都能在你的殿中相聚。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][læst] [naɪt] .
where there are many mansions , and where there will be no last night .
在哪里 那里 是 许多 豪宅 , 和 在哪里 那里 将要 是 不 最后的 夜晚 .

那里有很多豪宅，而且不会有最后一夜。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] ['æftər] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [lɔːŋ] [ɪn]['dʒɛsɪz]
" It was a silent kitchen after that , though the lamp burned long in Jess's
" 它 曾是 一个 沉默的 厨房 后 那 , 尽管 这 灯 烧伤 长的 在 杰西的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“之后厨房里一片寂静，不过杰西窗台上的灯却一直亮着。”

[baɪ][ɪts] ['miːgər] [laɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ;
By its meagre light you may take a final glance at the little family ;
经过 它是 微薄 光 你 可能 拿 一个 最终的 瞥一眼 在 这 小的 家庭 ;

借着微弱的光线，你可以最后看一眼这个小家庭；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .
you will never see them together again .
你 将要 绝不 看 他们 一起 再次 .

你再也看不到他们在一起了。

['tʃæptər] [,ɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[dʒes] [left] [ə'loʊn]
JESS LEFT ALONE
杰西 左边 独自的

杰西独自一人

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri]

There	may	be	a	few	who	care	to	know	how	the	lives	of	Jess	and	Hendry
那里	可能	是	一个	很少	WHO	关心	到	知道	如何	这	生活	的	杰西	和	亨德利

['endɪd] .

ended	.
结束	.

或许有些人会关心杰西和亨德利的结局。

- [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

Leeby	died	in	the	back	-	end	of	the	year	I	have	been	speaking	of	,
-	死亡	在	这	后退	-	结尾	的	这	年	我	有	到过	请讲	的	,

Leeby是在我所说的那一年年底去世的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	as	I	was	snowed	up	in	the	school	-	house	at	the	time	,
和	作为	我	曾是	下雪了	向上	在	这	学校	-	房子	在	这	时间	,

当时我被困在学校里，因为大雪封路了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm]['gævɪn] [bɪəs] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] .

I	heard	the	news	from	Gavin	Birse	too	late	to	attend	her	funeral	.
我	听到	这	消息	从	加文	駸	也	晚的	到	出席	她	葬礼	.

我从加文·伯斯那里得知消息时已经太晚了，没能参加她的葬礼。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [reɪn] ,

She	got	her	death	on	the	commonty	one	day	of	sudden	rain	,
她	得到	她	死亡	在	这	普通	一	天	的	突然	雨	,

一天，一场突如其来的暴雨夺去了她的生命。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] ,

when	she	had	run	out	to	bring	in	her	washing	,
什么时候	她	有	跑步	出去	到	带来	在	她	洗涤	,

当她跑出去拿衣服的时候，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld][ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['veri] ['kwɪkli] .

for	the	terrible	cold	she	woke	with	next	morning	carried	her	off	very	quickly	.
为了	这	糟糕的	寒冷的	她	觉醒	和	下一个	早晨	携带	她	离开	非常	迅速地	.

第二天早上醒来，她患上了严重的感冒，很快就去世了。

- [dɪd][nɑːt] [bleɪm] ['dʒeɪmi][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd][aɪ] ,

Leeby	did	not	blame	Jamie	for	not	coming	to	her	,	nor	did	I	,
-	做过	不是	责备	杰米	为了	不是	未来	到	她	,	也不	做过	我	,

莉比没有责怪杰米没有来找她，我也没有。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst][dræg][ðer; ðər]

for	I	knew	that	even	in	the	presence	of	death	the	poor	must	drag	their
为了	我	知道	那	甚至	在	这	在场	的	死亡	这	贫穷的	必须	拖	他们的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

因为我知道，即使面对死亡，穷人也必须拖着锁链前行。

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['hɛndriːz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,

He	never	got	Hendry's	letter	with	the	news	,
他	绝不	得到	亨德利	信	和	这	消息	,

他始终没收到亨德利的来信，信里带来了消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [pleɪd]

and	we	know	now	that	he	was	already	in	the	hands	of	her	who	played
和	我们	知道	现在	那	他	曾是	已经	在	这	双手	的	她	WHO	玩

[ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	devil	with	his	life	.
这	魔鬼	和	他的	生活	.

我们现在知道，他当时已经落入了那个玩弄他性命的魔鬼手中。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][dʒes] .
Before **the** **spring** **came** **he** **had** **been** **lost** **to** **Jess** **.**
前 这 春天 来了 他 有 到过 丢失的 到 杰西 .

春天到来之前，他就已经和杰西失散了。

" [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz][gɑːt][ˌes eɪ ˈiː] ['mɔni] - [meə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenəˈrælətɪ] ,
" **Them** **'** **at** **has** **got** **sae** **mony** **blessin's** **mair** **than** **the** **generality** **,**
" 他们 - 在 有 得到 sae 金钱 - 梅尔 比 这 概论 ,

“他们比大多数人拥有更多的财富和祝福，

" ['hɛndrɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɪft]['ɪntuː]
" **Hendry** **said** **to** **me** **one** **day** **,** **when** **Craigiebuckle** **had** **given** **me** **a** **lift** **into**
" 亨德利 说 到 我 一 天 , 什么时候 - 有 给定 我 一个 举起 进入
[θrʌmz] ,
Thrums **,**
嗡嗡声 ,

“有一天，克雷吉巴克尔开车送我到瑟拉姆斯时，亨德利对我说：”

" [hæz; həz] [neɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [preɪ] [aɪ] [fɔːr; fər] [meə] .
" **has** **nae** **shame** **if** **they** **would** **pray** **aye** **for** **mair** **.**
" 有 纳 耻辱 如果 他们 会 祈祷 是的 为了 梅尔 .

“如果他们一直祈祷能得到更多，他们就毫无羞耻之心。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] - [ðɪs] ['huːs] [ˌes eɪ ˈiː] ['mʌkəl] ,
The **Lord** **has** **gi'en** **this** **hoose** **sae** **muckle** **,**
这 主 有 - 这 房子 sae 大块 ,

主赐予这房子如此之多，

- [æt; ət][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mjʊr] [lʊks] [laɪk] [noʊ] ['biːn] - [θæŋkfuː] - [fɔːr; fər] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] .
' **at** **to** **pray** **for** **muir** **looks** **like** **no** **bein** **'** **thankfu** **'** **for** **what** **we've** **got** **.**
- 在 到 祈祷 为了 缪尔 看起来 喜欢 不 是 - 感谢 - 为了 什么 我们已经 得到 .

为缪尔祈祷看起来不像是在对我们所拥有的感恩。

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [help] ['preɪɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] ['hiːl] [teɪk] [dʒes] [əˈfɔːr]
but **I** **canna** **help** **prayin** **'** **to** **Him** **'** **at** **in** **His** **great** **mercy** **he'll** **take** **Jess** **afore**
但 我 美人蕉 帮助 祈祷 - 到 他 - 在 在 他的 伟大的 怜悯 地狱 拿 杰西 之前
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

但我忍不住向祂祈祷，愿祂以祂的慈悲，先带走杰西，而不是我。

[noʊ] - [æt; ət] - [gɔːn] , [æn; ən] - ['dʒeɪmi]['nevər] [lets] [ˌjuː 'es] [hɪr] [freɪ] [hɪm; ɪm] ,
No **'** **at** **Leeby's** **gone** **,** **an** **'** **Jamie** **never** **lets** **us** **hear** **frae** **him** **,**
不 - 在 - 已消失 , 一个 - 杰米 绝不 让我们 我们 听到 弗雷 他 ,

不，Leeby走了，Jamie也从来不让我们听到他的消息。

[aɪ] ['kænə] [gʌlp] [duːn] [ðə; ði] [θɑːkt] [oʊ] - [dʒes] ['biːn] - [left] [əˈleɪn] .
I **canna** **gulp** **doon** **the** **thocht** **o** **'** **Jess** **bein** **'** **left** **alane** **.**
我 美人蕉 咕噜 杜恩 这 思想 o - 杰西 是 - 左边 阿拉内 .

我无法接受杰西被独自留下的想法。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ðæt] ['hɛndri] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" **This** **was** **a** **prayer** **that** **Hendry** **may** **be** **pardoned** **for** **having** **so** **often** **in** **his**
" 这 曾是 一个 祷告 那 亨德利 可能 是 赦免 为了 拥有 所以 经常 在 他的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

“这是亨德利经常在心中默默祈祷，希望得到宽恕的愿望。”

[ðoʊ] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

though	God	did	not	think	fit	to	grant	it	.
尽管	上帝	做过	不是	思考	合身	到	授予	它	.

虽然上帝认为不合适，但还是答应了。

[ɪn] [θrʌmz] , [wen] [ə; eɪ] ['wiːvər] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfoʊk] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]

In	Thrums	,	when	a	weaver	died	,	his	womenfolk	had	to	take	his	seat	at
在	嗡嗡声	,	什么时候	一个	织工	死亡	,	他的	妇道人家	有	到	拿	他的	座位	在

[ðə; ði] [luːm] ,

the	loom	,
这	织布机	,

在瑟拉姆斯，当一位织工去世后，他的女性亲属必须接替他在织布机前的工作。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːmətɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ,

and	those	who	,	by	reason	of	infirmities	,	could	not	do	so	,
和	那些	WHO	,	经过	原因	的	弱点	,	可以	不是	做	所以	,

以及那些因身体虚弱而无法做到这一点的人，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,

went	to	a	place	the	name	of	which	,	I	thank	God	,
去	到	一个	地方	这	姓名	的	哪个	,	我	感谢	上帝	,

我去了某个地方，感谢上帝，它的名字是……

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .

I	am	not	compelled	to	write	in	this	chapter	.
我	是	不是	被迫	到	写	在	这	章	.

我并非必须在这一章里写东西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

I	could	not	,	even	at	this	day	,
我	可以	不是	,	甚至	在	这	天	,

即使到了今天，我仍然无法做到。

[hæv; həv][toʊld] ['eni] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒes][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

have	told	any	episodes	in	the	life	of	Jess	had	it	ended	in	the	poorhouse	.
有	讲述	任何	剧集	在	这	生活	的	杰西	有	它	结束	在	这	贫民院	.

讲述杰西一生中所有以流落贫民窟告终的故事。

['hɛndri] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

Hendry	would	probably	have	recovered	from	the	fever	had	not	this	terrible
亨德利	会	大概	有	恢复	从	这	发烧	有	不是	这	糟糕的

[dred] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['prɑːstreɪt] .

dread	darkened	his	intellect	when	he	was	still	prostrate	.
恐惧	变暗	他的	智力	什么时候	他	曾是	仍然	前列腺	.

如果不是这种可怕的恐惧在他卧床不起时蒙蔽了他的心智，亨德利或许已经从发烧中康复了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][ɪn][laɪf] ,

He	was	lying	in	the	kitchen	when	I	saw	him	last	in	life	,
他	曾是	说谎	在	这	厨房	什么时候	我	锯	他	最后的	在	生活	,

我最后一次见到他时，他正躺在厨房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] ['sædɚ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	his	parting	words	must	be	sadder	to	the	reader	than	they	were
和	他的	离别	字	必须	是	更悲伤	到	这	读者	比	他们	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他的临别赠言，对读者来说一定比对我而言更加令人伤感。

" [eɪ] , [rɪxt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

"	Ay	,	richt	ye	are	,	"	he	said	,	in	a	voice	that	had	become	a	child's	;
"	哎	,	右	是的	是	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	那	有	变得	一个	孩子的	;

“是的，你说得对，”他用一种孩童般的声音说道；

" [aɪ] [hæ] ['mʌkəl] , ['mʌkəl] , [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [fɔːr; fər] ,
" I hae muckle , muckle , to be thankfu ' for ,
" 我 哈 大块 , 大块 , 到 是 感谢 - 为了 ,

我有很多很多值得感恩的事情，

[æn; ən] - [noʊ][ðə; ði] [liːst] [ɪz] - [æt; ət] [beɪθ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [dʒes][hæz; həz] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]
an ' no the least is ' at baith me an ' Jess has aye belonged to a
一个 - 不 这 至少 是 - 在 拜斯 我 一个 - 杰西 有 是的 属于 到 一个
- [sə'saɪəti] .
bural society .
- 社会 .

而且，我和杰西一直都属于一个农村社会。

[wiː; wi] [hæ] [neɪ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'buːt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] ['biːn] - [duːn] [ˌɑːr 'iː] - [rɪ'spektəbl]
We hae nae cause to be anxious aboot a ' thing bein ' dune re - respectable
我们 哈 纳 原因 到 是 焦虑的 启动 一个 - 事物 是 - 沙丘 关于 - 可敬
[eɪns] [wɪə(r)] [gɔːn] .
aince we're gone .
自 是 已消失 .

既然我们已经离开，我们就不必担心任何事情是否还能恢复体面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒes] - [æt; ət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ʊr] [dʒɔin in] - :
It was Jess ' at insisted on oor joinin ' :
它 曾是 杰西 - 在 坚持 在 门 加入 - :

是杰西坚持要加入我们:

[ə; eɪ] - [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər][dɪd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər] .
a ' the wisest things I ever did I was put up to by her .
一个 - 这 最明智的 事物 我 曾经 做过 我 曾是 放 向上 到 经过 她 .

我做过的最明智的事情都是她怂恿我做的。

" [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['hɛndri] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'pɔːrt] ,
" I parted from Hendry , cheered by the doctor's report ,
" 我 分手了 从 亨德利 , 欢呼 经过 这 医生的 报告 ,

“听到医生的报告，我心情愉悦地和亨德利告别了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wiːvər] [daɪd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] .
but the old weaver died a few days afterwards .
但 这 老的 织工 死亡 一个 很少 天 然后 .

但那位老织工几天后就去世了。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] ,
His end was mournful ,
他的 结尾 曾是 悲哀 ,

他的结局令人悲痛。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [laɪf] .
yet I can recall it now as the not unworthy close of a good man's life .
然而 我 能 记起 它 现在 作为 这 不是 不配 关闭 的 一个 好的 男人的 生活 .

但我现在仍然可以回忆起，那是一个好人一生中并不逊色的结局。

[wʌn] [naɪt] [pʊr] [wɔːrn][dʒes][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ben]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
One night poor worn Jess had been helped ben into the room ,
一 夜晚 贫穷的 磨损 杰西 有 到过 帮助 本 进入 这 房间 ,

一天晚上，可怜的、疲惫不堪的杰西被人搀扶进了房间。

['tɪbi] [bɪəs] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['hɛndri] .
Tibbie Birse having undertaken to sit up with Hendry .
蒂比 駿 拥有 已 到 坐 向上 和 亨德利 .

蒂比·伯斯答应陪亨德利熬夜。

[dʒes] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

Jess	slept	for	the	first	time	for	many	days	,
杰西	睡着了	为了	这	第一的	时间	为了	许多	天	,

杰西好几天来第一次睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['tɪbi] [fel] [ə'sliːp] [tuː] .

and	as	the	night	was	dying	Tibbie	fell	asleep	too	.
和	作为	这	夜晚	曾是	垂死	蒂比	跌倒	睡着了	也	.

夜色渐深，蒂比也睡着了。

['hɛndri] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] , ['tɪbi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər]

Hendry	had	been	better	than	usual	,	lying	quietly	,	Tibbie	said	,	and	the	fever
亨德利	有	到过	更好的	比	通常	,	说谎	悄悄	,	蒂比	说	,	和	这	发烧

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

蒂比说，亨德利比平时好多了，安静地躺着，而且烧也退了。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['tɪbi] [woʊk] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['faɪər] .

About	three	o'clock	Tibbie	woke	and	rose	to	mend	the	fire	.
关于	三	点钟	蒂比	觉醒	和	玫瑰	到	修补	这	火	.

大约三点钟，蒂比醒了，起身去照看火堆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['hɛndri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

Then	she	saw	that	Hendry	was	not	in	his	bed	.
然后	她	锯	那	亨德利	曾是	不是	在	他的	床	.

然后她发现亨德利不在床上。

['tɪbi] [went] [ben][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] - [səʊls] , [bʌt; bət][dʒes] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Tibbie	went	ben	the	house	in	her	stocking	-	soles	,	but	Jess	heard	her	.
蒂比	去	本	这	房子	在	她	袜	-	鞋底	,	但	杰西	听到	她	.

蒂比穿着袜子进了屋，但杰西听到了她的声音。

" [wʌt] [ɪznt] , ['tɪbi] ?

"	What	is't	,	Tibbie	?
"	什么	不是	,	蒂比	?

“还有什么不是，蒂比？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	,	anxiously	.
"	她	问	,	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [oʊ] , [its] [noʊ] ['neɪθɪŋ] , " ['tɪbi] [sed] , " ['hiːz] ['laɪɪn] - [rɑːl] ['kwaɪət] .

"	Ou	,	it's	no	naething	,	"	Tibbie	said	,	"	he's	lyin	'	rale	quiet	.
"	你的	,	它是	不	什么都没有	,	"	蒂比	说	,	"	他是	躺着	-	拉尔	安静的	.

“哦，没什么，”蒂比说，“他躺得很安静。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

"	Then	she	went	up	to	the	attic	.
"	然后	她	去	向上	到	这	阁楼	.

然后她上了阁楼。

['hɛndri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Hendry	was	not	in	the	house	.
亨德利	曾是	不是	在	这	房子	.

亨德利当时不在家。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] .

She	opened	the	door	gently	and	stole	out	.
她	打开	这	门	轻轻地	和	偷窃	出去	.

她轻轻地打开门，悄悄地走了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsnoʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

It	was	not	snowing	,	but	there	had	been	a	heavy	fall	two	days	before	,
它	曾是	不是	下雪了	,	但	那里	有	到过	一个	重的	落下	二	天	前	,

虽然没有下雪，但两天前曾下过一场大雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɪndi] .

and	the	night	was	windy	.
和	这	夜晚	曾是	刮风	.

夜里风很大。

[ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [geɪl] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [klɪr] ,

A	tearing	gale	had	blown	the	upper	part	of	the	brae	clear	,
一个	撕裂	大风	有	吹	这	上	部分	的	这	布雷	清除	,

狂风撕扯着山坡上部，将其夷为平地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [fiːldz] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [smoʊk] .

and	from	T'nowhead's	fields	the	snow	was	rising	like	smoke	.
和	从	-	字段	这	雪	曾是	上升	喜欢	抽烟	.

从特诺黑德的田野里，雪花像烟雾一样升腾而起。

[ˈtɪbi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] - .

Tibbie	ran	to	the	farm	and	woke	up	T'nowhead	.
蒂比	跑	到	这	农场	和	觉醒	向上	-	.

蒂比跑到农场，叫醒了T'nowhead。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈhɛndri] .

For	an	hour	they	looked	in	vain	for	Hendry	.
为了	一个	小时	他们	看起来	在	徒劳	为了	亨德利	.

他们找了亨德利一个小时，一无所获。

[æt; ət][læst][sʌm; səm][wʌn] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] - [ʃɑːp] [ɔːl] [naɪt] .

At	last	some	one	asked	who	was	working	in	Elshioner's	shop	all	night	.
在	最后的	一些	一	问	WHO	曾是	在职的	在	-	店铺	全部	夜晚	.

最后有人问是谁在埃尔希奥纳的店里整夜工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɜːrθn] - [flɔːrd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɛndriːz] [luːm] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈʌðər] .

This	was	the	long	earthen	-	floored	room	in	which	Hendry's	loom	stood	with	three	others	.
这	曾是	这	长的	土	-	倒地	房间	在	哪个	亨德利	织布机	站立	和	三	其他的	.

这是一个长长的泥土地面的房间，亨德利的织布机和另外三台织布机就摆放在里面。

" ["itl] [biː; bi]['sændərz] - ['laɪkli] , " - [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men]

"	It'll	be	Sanders	Whamond	likely	,	"	T'nowhead	said	,	and	the	other	men
"	它将	是	桑德斯	-	可能	,	"	-	说	,	和	这	其他	男人

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

“很可能是桑德斯·沃蒙德，”特诺黑德说道，其他人都点了点头。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] - [bel] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræpər] ,

But	it	happened	that	T'nowhead's	Bell	,	who	had	flung	on	a	wrapper	,
但	它	发生	那	-	钟	,	WHO	有	扔	在	一个	包装纸	,

但碰巧的是，T'nowhead 的 Bell，他当时披着一层包装纸，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][dʒes] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [ʃɑːp] .

and	hastened	across	to	sit	with	Jess	,	heard	of	the	light	in	Elshioner's	shop	.
和	加快	穿过	到	坐	和	杰西	,	听到	的	这	光	在	-	店铺	.

听到埃尔希奥纳商店里亮着灯，她赶紧跑过去和杰西坐在一起。

" [its] ['hɛndri] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

"	It's	Hendry	,	"	she	cried	,	and	then	every	one	moved	toward	the	workshop	.
"	它是	亨德利	,	"	她	哭	,	和	然后	每一个	一	已搬	朝向	这	车间	.

“是亨德利！”她喊道，然后大家都朝工作室走去。

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] , [jɑ:rn] - ['kʌvərd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] , [bʌt; bət] [bel] ,

The	light	at	the	diminutive	,	yarn	-	covered	window	was	pale	and	dim	,	but	Bell	,
这	光	在	这	小字	,	纱	-	涵盖	窗户	曾是	苍白	和	暗淡	,	但	钟	,

那扇用毛线遮盖的小窗户透进的光线昏暗而微弱，但贝尔

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɜ:rst] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['glɪmər] .

who	was	at	the	house	first	,	could	make	the	most	of	a	cruizey's	glimmer	.
WHO	曾是	在	这	房子	第一的	,	可以	制作	这	最多	的	一个	-	微光	.

谁先到房子，谁就能充分利用游轮的闪光灯。

" [its] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [θroʊt] , [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tu:; tə][dʒes] .

"	It's	him	,	"	she	said	,	and	then	,	with	swelling	throat	,	she	ran	back	to	Jess	.
"	它是	他	,	"	她	说	,	和	然后	,	和	肿胀	喉	,	她	跑	后退	到	杰西	.

“是他，”她说，然后，她喉咙发紧，跑回了杰西身边。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [held] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

The	door	of	the	workshop	was	wide	open	,	held	against	the	wall	by	the	wind	.
这	门	的	这	车间	曾是	宽的	打开	,	握住	反对	这	墙	经过	这	风	.

工作室的门大开着，被风吹得紧贴着墙壁。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɪn] .

T'nowhead	and	the	others	went	in	.
-	和	这	其他的	去	在	.

T'nowhead 和其他人一起进去了。

[ðə; ði] - [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

The	cruizey	stood	on	the	little	window	.
这	-	站立	在	这	小的	窗户	.

小船停在小窗户上。

['hɛndri:z] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪlənt] [lu:m] .

Hendry's	back	was	to	the	door	,	and	he	was	leaning	forward	on	the	silent	loom	.
亨德利	后退	曾是	到	这	门	,	和	他	曾是	倾斜	向前	在	这	沉默的	织布机	.

亨德利背对着门，身体前倾，趴在无声的织布机上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

He	had	been	dead	for	some	time	,
他	有	到过	死的	为了	一些	时间	,

他已经去世一段时间了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜ:rkərz] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wi:v] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

but	his	fellow	-	workers	saw	that	he	must	have	weaved	for	nearly	an	hour	.
但	他的	同伴	-	工人	锯	那	他	必须	有	编织	为了	几乎	一个	小时	.

但他的工友们看到他肯定已经织了将近一个小时了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [dʒes][wʌz; wəz]

So	it	came	about	that	for	the	last	few	months	of	her	pilgrimage	Jess	was
所以	它	来了	关于	那	为了	这	最后的	很少	几个月	的	她	朝圣	杰西	曾是

[left] [ə'loʊn] .

left	alone	.
左边	独自的	.

因此，在朝圣之旅的最后几个月里，杰西只能独自一人待着。

[jet] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Yet	I	may	not	say	that	she	was	alone	.
然而	我	可能	不是	说	那	她	曾是	独自的	.

但我不能说她当时孤身一人。

['dʒeɪmi] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr'diːl] [fɑːr]

Jamie	,	who	should	have	been	with	her	,	was	undergoing	his	own	ordeal	far
杰米	,	WHO	应该	有	到过	和	她	,	曾是	正在经历	他的	自己的	考验	远的

[ə'weɪ] ; [wer] ,

away	;	where	,
离开	;	在哪里	,

本该陪伴在她身边的杰米，却在遥远的地方经历着自己的磨难；他在哪里?

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] .

we	did	not	now	even	know	.
我们	做过	不是	现在	甚至	知道	.

我们当时甚至都不知道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][stændz][ɪn] [θrʌmz] , [wer] [ɔːl] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	though	the	poorhouse	stands	in	Thrums	,	where	all	may	see	it	,
但	尽管	这	贫民院	站立	在	嗡嗡声	,	在哪里	全部	可能	看	它	,

但是，尽管济贫院矗立在瑟拉姆斯，人人都能看到它，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

the	neighbours	did	not	think	only	of	themselves	.
这	邻居	做过	不是	思考	仅有的	的	他们自己	.

邻居们并非只想着自己。

[ðæn; ðən] ['tɔməs] ['hægɚt] [ðer; ðər][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [mæn] ,

Than	Thomas	Haggart	there	can	scarcely	have	been	a	poorer	man	,
比	托马斯	哈格特	那里	能	几乎	有	到过	一个	贫穷	男人	,

恐怕再也找不到比托马斯·哈格特更穷的人了。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['ɔːfər][ʌv; əv][help] .

but	Tammas	was	the	first	to	come	forward	with	offer	of	help	.
但	塔玛斯	曾是	这	第一的	到	来	向前	和	提供	的	帮助	.

但塔马斯是第一个站出来提供帮助的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒɛsɪz] [deθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [feɪl][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]['wɔːtər][tuː; tə]

To	the	day	of	Jess's	death	he	did	not	once	fail	to	carry	her	water	to
到	这	天	的	杰西的	死亡	他	做过	不是	一次	失败	到	携带	她	水	到

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	in	the	morning	,
她	在	这	早晨	,

直到杰西去世那天，他每天早上都坚持给她送水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəsli] ['lɪvɪŋ] [men] [ʌv; əv] [θrʌmz] [ɪn] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [pʌmps] [æt; ət]

and	the	luxuriously	living	men	of	Thrums	in	those	present	days	of	pumps	at
和	这	奢华地	活的	男人	的	嗡嗡声	在	那些	展示	天	的	水泵	在

['evri] ['kɔːrnər] ,

every	corner	,
每一个	角落	,

在如今加油站遍地的时代，瑟拉姆斯镇的男士们过着奢华的生活。

[kæn; kən] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [ment] .

can	hardly	realize	what	that	meant	.
能	几乎	意识到	什么	那	意思是	.

我几乎无法理解这意味着什么。

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Often	there	were	lines	of	people	at	the	well	by	three	o'clock	in	the	morning	,
经常	那里	是	线条	的	人们	在	这	出色地	经过	三	点钟	在	这	早晨	,

凌晨三点左右，井边常常排起长队。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

and	each	had	to	wait	his	turn	.
和	每个	有	到	等待	他的	转动	.

每个人都必须排队等候。

['tæməs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][pæn] ,

Tammas	filled	his	own	pitcher	and	pan	,
塔玛斯	已填	他的	自己的	投手	和	平底锅	,

塔马斯给自己倒满了水壶和平底锅，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛsɪz]

and	then	had	to	take	his	place	at	the	end	of	the	line	with	Jess's
和	然后	有	到	拿	他的	地方	在	这	结尾	的	这	线	和	杰西的

['pɪtʃər] [ænd; ənd][pæn] ,

pitcher	and	pan	,
投手	和	平底锅	,

然后他不得不站在队伍的末尾，拿着杰西的投手和平底锅。

[tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [ə'gen] .

to	wait	his	turn	again	.
到	等待	他的	转动	再次	.

他得再次等待轮到他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪ] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] ,

His	own	house	was	in	the	Tenements	,	far	from	the	brae	in	winter	time	,
他的	自己的	房子	曾是	在	这	廉租公寓	,	远的	从	这	布雷	在	冬天	时间	,

他自己的房子在廉租房区，冬天离山坡很远。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][dʒes][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] .

but	he	always	said	to	Jess	it	was	"	naething	ava	.
但	他	总是	说	到	杰西	它	曾是	"	什么都没有	ava	.

但他总是对杰西说“没什么”。

" ['evri] ['sætərdeɪ] [oʊld] ['rɑːbi] ['æŋgəs] [sent] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [frʌm; frəm]

"	Every	Saturday	old	Robbie	Angus	sent	a	bag	of	sticks	and	shavings	from
"	每一个	周六	老的	罗比	安格斯	发送	一个	包	的	棍子	和	刨花	从

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [rɑːb] ,

the	saw	-	mill	by	his	little	son	Rob	,
这	锯	-	磨	经过	他的	小的	儿子	抢	,

“每个星期六，老罗比·安格斯都会让他的小儿子罗布从锯木厂送来一袋木柴和刨花，

[huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪts] .

who	was	afterwards	to	become	a	man	for	speaking	about	at	nights	.
WHO	曾是	然后	到	变得	一个	男人	为了	请讲	关于	在	夜晚	.

后来他成了一个喜欢在夜里说话的人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri] [hæd; həd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

Of	all	the	friends	that	Jess	and	Hendry	had	,	T'nowhead	was	the	ablest
的	全部	这	朋友们	那	杰西	和	亨德利	有	,	-	曾是	这	最有能力

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

在杰西和亨德利的所有朋友中，特诺黑德是最能帮上忙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['meməri] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ðə; ði]

and	the	sweetest	memory	I	have	of	the	farmer	and	his	wife	is	the
和	这	最甜美的	记忆	我	有	的	这	农民	和	他的	妻子	是	这

['delɪkət] [weɪ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

delicate	way	they	offered	it	.
精美的	方式	他们	提供	它	.

我对那位农夫和他的妻子最美好的回忆，就是他们温柔地递上食物的方式。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [wɪl] [siː] [dʒes] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

You	who	read	will	see	Jess	wince	at	the	offer	of	charity	.
你	WHO	读	将要	看	杰西	畏缩	在	这	提供	的	慈善机构	.

读者会发现，杰西对慈善捐助的提议感到不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [faɪn] ['fiːlɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graɪm] ,

But	the	poor	have	fine	feelings	beneath	the	grime	,
但	这	贫穷的	有	美好的	情怀	下面	这	污垢	,

但穷人在污秽之下，依然拥有美好的情感。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

as	you	will	discover	if	you	care	to	look	for	them	,
作为	你	将要	发现	如果	你	关心	到	看	为了	他们	,

如果你愿意花时间去寻找，你就会发现这一点。

[ænd; ənd] [wen] [dʒes] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beɪk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [baɪ] ,

and	when	Jess	said	she	would	bake	if	any	one	would	buy	,
和	什么时候	杰西	说	她	会	烤	如果	任何	一	会	买	,

杰西说如果有人买的话她就烤东西吃。

[juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['meni] ['kaɪndli][foʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [fɔːr; fər] [skɔnz] .

you	would	wonder	to	hear	how	many	kindly	folk	came	to	her	door	for	scones	.
你	会	想知道	到	听到	如何	许多	亲切地	民间	来了	到	她	门	为了	司康饼	.

你一定会好奇有多少好心人来她家门口讨要烤饼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət] [naɪts] ,

She	had	the	house	to	herself	at	nights	,
她	有	这	房子	到	她自己	在	夜晚	,

晚上她独自一人待在家里。

[bʌt; bət] ['tɪbi] [bɪəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪbərz] [drɑːpt] [ɪn] .

but	Tibbie	Birse	was	with	her	early	in	the	morning	,	and	other	neighbours	dropped	in	.
但	蒂比	駸	曾是	和	她	早期的	在	这	早晨	,	和	其他	邻居	掉落	在	.

但蒂比·伯斯一大早就和她在一起，其他邻居也过来串门。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [hoʊm] .

Not	for	long	did	she	have	to	wait	the	summons	to	the	better	home	.
不是	为了	长的	做过	她	有	到	等待	这	传票	到	这	更好的	家	.

她没等多久就接到前往更好家园的召唤。

" [nɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	Na	,	"	she	said	to	the	minister	,
"	娜	,	"	她	说	到	这	部长	,

“不，”她对部长说。

[huː] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

who	has	told	me	that	he	was	a	better	man	from	knowing	her	,
WHO	有	讲述	我	那	他	曾是	一个	更好的	男人	从	会心	她	,

他告诉我，认识她之后，他成为了一个更好的人。

" [maɪ] - [ɪz][noʊ] [nein] [set][ɑːn][ðə; ði] ['vænitiz] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] .

"	my	thochts	is	no	nane	set	on	the	vanities	o	'	the	world	noo	.
"	我的	-	是	不	名字	放	在	这	虚荣心	o	-	这	世界	不	.

“我的想法不再是沉迷于世俗的虚荣。”

[aɪ] [kɛnrə] [huː] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [hæ] - [sɪk] [æn; ən] - [tuː; tə] [hæ] [θeɪ] [stʌf] -

I	kenra	hoo	I	could	ever	hae	ha'en	sic	an	ambeetion	to	hae	thae	stuff	-
我	肯拉	呼	我	可以	曾经	哈	-	原文如此	一个	-	到	哈	泰	东西	-

['bɔtəmd] [tʃerz] .

bottomed	chairs	.
底部	椅子	.

我从未想过我会有拥有软底椅子的雄心壮志。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒeɪmi] , [huːm] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['sʌmtaɪmz]

"	I	have	tried	to	keep	away	from	Jamie	,	whom	the	neighbours	sometimes
"	我	有	尝试	到	保持	离开	从	杰米	,	谁	这	邻居	有时

[ʌp'breɪdid] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

upbraided	in	her	presence	.
责备	在	她	在场	.

“我一直尽量远离杰米，邻居们有时会在她面前责骂他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [huː] [riːd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ,

It	is	of	him	you	who	read	would	like	to	hear	,
它	是	的	他	你	WHO	读	会	喜欢	到	听到	,

读者们最想听到的就是关于他的事。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [dʒes][dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	cannot	pretend	that	Jess	did	not	sit	at	her	window	looking	for	him	.
和	我	不能	假装	那	杰西	做过	不是	坐	在	她	窗户	寻找	为了	他	.

我无法否认杰西曾坐在窗边寻找他。

" ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['beɪkɪn] - , " ['tɪbi] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [aɪ] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

"	Even	when	she	was	bakin	'	,	"	Tibbie	told	me	,	"	she	aye	had	an	eye	on
"	甚至	什么时候	她	曾是	烘焙	-	,	"	蒂比	讲述	我	,	"	她	是的	有	一个	眼睛	在

[ðə; ði] [breɪ] .

the	brae	.
这	布雷	.

“即使在烤面包的时候，”蒂比告诉我，“她也总是盯着面包卷。”

[ɪf] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]['ɒnɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæ] [siːn] - [ɪm]

If	Jamie	had	come	at	ony	time	when	it	was	licht	she	would	hae	seen	'	im
如果	杰米	有	来	在	仅	时间	什么时候	它	曾是	光	她	会	哈	已见	-	我是

[æz; əz] ['sun] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

as	sune	as	he	turned	the	corner	.	"
作为	太阳	作为	他	转向	这	角落	.	"

如果杰米是在天亮的时候来的，她就会在他转过街角的那一刻看到他了。

" [ɪf] [hiː; hi]['evər] [kʌmz] [bæk] , [ðə; ði] ['sækɪt] (['ræskl]) , " - [sed] [tuː; tə][dʒes] ,

"	If	he	ever	comes	back	,	the	sacket	(	rascal	)	,	"	T'nowhead	said	to	Jess	,
"	如果	他	曾经	来	后退	,	这	小袋	(	恶棍	)	,	"	-	说	到	杰西	,

“如果他再回来，那个混蛋，”特诺黑德对杰西说。

" [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [geɪ] [kwɪk] .

"	we'll	show	'	im	the	door	gey	quick	.
"	出色地	展示	-	我是	这	门	盖伊	快的	.

“我们会赶紧把他赶出去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
第8/8页

" [dʒes][dʒʌst] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dʒeɪmi][tuː; tə][hɜːr; hər]
" Jess just looked , and all the women knew how she would take Jamie to her
" 杰西 只是 看起来 , 和 全部 这 女性 知道 如何 她 会 拿 杰米 到 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“杰西只是看了一眼，所有女人都知道她会如何把杰米拥入怀中。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['wʊmən] [ðen] , [ænd; ənd][dʒes] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We did not know of the London woman then , and Jess never knew of her .
我们 做过 不是 知道 的 这 伦敦 女士 然后 , 和 杰西 绝不 知道 的 她 .

当时我们并不知道这位伦敦女士的存在，杰西也从未听说过她。

['dʒeɪmiːz] ['mʌðər] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
Jamie's mother never for an hour allowed that he had become anything but
杰米的 母亲 绝不 为了 一个 小时 允许 那 他 有 变得 任何事物 但
[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lædi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
the loving laddie of his youth .
这 爱 小伙子 的 他的 青年 .

杰米的母亲一刻也不允许他变成他年轻时那个充满爱心的男孩以外的任何样子。

" [aɪ][ken] - [ɪm] ['aʊər] [wil] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [maɪ][eɪn]['dʒeɪmi] .
" I ken ' im ower weel , " she always said , " my ain Jamie .
" 我 肯 - 我是 所有者 威尔 , " 她 总是 说 , " 我的 艾因 杰米 .

“我非常了解他，”她总是说，“我的杰米。”

" [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" Toward the end she was sure he was dead .
" 朝向 这 结尾 她 曾是 当然 他 曾是 死的 .

“到了最后，她确信他已经死了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ,
I do not know when she first made up her mind to this ,
我 做 不是 知道 什么时候 她 第一的 制成 向上 她 头脑 到 这 ,

我不知道她是什么时候第一次下定决心做这件事的。

[nɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
nor whether it was not merely a phrase for those who wanted to discuss
也不 无论 它 曾是 不是 仅仅 一个 短语 为了 那些 WHO 通缉 到 讨论
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
him with her .
他 和 她 .

这是否仅仅是那些想和她谈论他的人的一种说法呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] .
I know that she still sat at the window looking at the elbow of the brae .
我 知道 那 她 仍然 卫星 在 这 窗户 寻找 在 这 弯头 的 这 布雷 .

我知道她仍然坐在窗边，望着山脊的肘部。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
The minister was with her when she died .
这 部长 曾是 和 她 什么时候 她 死亡 .

牧师在她去世时陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

She	was	in	her	chair	,	and	he	asked	her	,	as	was	his	custom	,
她	曾是	在	她	椅子	,	和	他	问	她	,	作为	曾是	他的	风俗	,

她坐在椅子上，他像往常一样问她：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

if	there	was	any	particular	chapter	which	she	would	like	him	to	read	.
如果	那里	曾是	任何	特别的	章	哪个	她	会	喜欢	他	到	读	.

如果她希望他读某个特定的章节的话。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

Since	her	husband's	death	she	had	always	asked	for	the	fourteenth	of	John	,
自从	她	丈夫的	死亡	她	有	总是	问	为了	这	第十四	的	约翰	,

" ['hɛndriːz] ['tʃæptər] ,

"	Hendry's	chapter	,
"	亨德利	章	,

自从丈夫去世后，她一直要求读约翰福音第十四章，即“亨德利的章节”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [θrʌmz] .

"	as	it	is	still	called	among	a	very	few	old	people	in	Thrums	.
"	作为	它	是	仍然	称为	之中	一个	非常	很少	老的	人们	在	嗡嗡声	.

“这是瑟拉姆斯镇极少数老人仍然称呼它的名字。”

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

This	time	she	asked	him	to	read	the	sixteenth	chapter	of	Genesis	.
这	时间	她	问	他	到	读	这	第十六	章	的	创世纪	.

这次她请他朗读《创世记》第十六章。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [vɜːrs] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

"	When	I	came	to	the	thirteenth	verse	,	"	the	minister	told	me	,
"	什么时候	我	来了	到	这	第十三	诗	,	"	这	部长	讲述	我	,

“当我读到第十三节时，”牧师告诉我，

" - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] .

"	'	And	she	called	the	name	of	the	Lord	that	spake	unto	her	.
"	-	和	她	称为	这	姓名	的	这	主	那	说	到	她	.

“她呼求那对她说话的耶和华的名。”

[ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Thou	God	seest	me	,	'	she	covered	her	face	with	her	two	hands	,	and	said	,
你	上帝	西斯特	我	,	-	她	涵盖	她	脸	和	她	二	双手	,	和	说	,

“上帝啊，你看见我了，”她用双手捂住脸，说道。

- ['dʒoʊiːz][tekst] , ['dʒoʊiːz][tekst] .

'	Joey's	text	,	Joey's	text	.
-	乔伊的	文本	,	乔伊的	文本	.

乔伊的短信，乔伊的短信。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [grʌdʒd] [jiː; ji][sɛər] , ['dʒoʊi] . - "

Oh	,	but	I	grudged	ye	sair	,	Joey	.	'	"
哦	,	但	我	心怀怨恨	是的	赛尔	,	乔伊	.	-	"

哦，但我真不该让你离开，乔伊。

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , " [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	shut	the	book	,	"	the	minister	said	,	"	when	I	came	to	the	end	of	the
"	我	关闭	这	书	,	"	这	部长	说	,	"	什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	这

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

“我合上书，”部长说，“读完这一章后，我就……”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and then I saw that she was dead .
和 然后 我 锯 那 她 曾是 死的 .

然后我发现她已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [jɪrz] [əˈgoʊ] .
It is my belief that her heart broke one - and - twenty years ago .
它 是 我的 信仰 那 她 心 打破 一 - 和 - 二十 年 前 .

我认为，她的心在二十一年前就碎了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[ˈdʒeɪmiːz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ]
JAMIE'S HOME - COMING
杰米的 家 - 未来

杰米的回家

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwiːvəz] - [ˈwəːkʃɔps] ,
On a summer day , when the sun was in the weavers ' workshops ,
在 一个 夏天 天 , 什么时候 这 太阳 曾是 在 这 织工 - 研讨会 ,

在一个夏日，当阳光洒进织工的作坊时，

[ænd; ənd] [bɛənz] [hɑːpt] [ˈsɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - ,
and bairns hopped solemnly at the game of palaulays ,
和 孩子们 跳跃 庄严地 在 这 游戏 的 - ,

孩子们在帕劳莱游戏中庄严地跳着。

[ɔːr] [ˈgeɪli] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [ˌʃʊ.gəˈrɛl.i] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [frɔːθ] , [ˈdʒeɪmi] [keɪm] [bæk] .
or gaily shook their bottles of sugarelly water into a froth , Jamie came back .
或者兴高采烈地 摇晃 他们的 瓶子 的 糖糖 水 进入 一个 泡沫 , 杰米 来了 后退 .

或者兴高采烈地摇晃着装满糖水的瓶子，直到瓶子里冒出泡沫，杰米回来了。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhʊki] [ˈkruː] , [ðə; ði][poʊst] .
The first man to see him was Hookey Crewe , the post .
这 第一的 男人 到 看 他 曾是 钩子 克鲁 , 这 邮政 .

第一个见到他的人是邮递员胡基·克鲁。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [freɪ] [ˈlʌndən] , " [ˈhʊki] [sed] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] - [pɪg] - [staɪ] ,
" When he came frae London , " Hookey said afterwards at T'nowhead's pig - sty ,
" 什么时候 他 来了 弗雷 伦敦 , " 钩子 说 然后 在 - 猪 - 风格 ,

“他从伦敦来的时候，”胡基后来在特诺黑德的猪圈里说道。

" [ˈdʒeɪmi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət]['zəjə(r)] , [aɪ] - [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [oʊ] - - .
" Jamie used to wait for me at Zoar , i ' the north end o ' Tilliedrum .
" 杰米 用过的 到 等待 为了 我 在 佐尔 , 我 - 这 北 结尾 o - - .

“杰米过去常常在佐尔等我，佐尔位于蒂利德鲁姆的北端。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][bɑːks] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈmjʊr] , [æn; ən] - [sæt] [ˌɒnt] [æt; ət]['zəjə(r)] ,
He carried his box ower the market muir , an ' sat on't at Zoar ,
他 携带 他的 盒子 所有者 这 市场 缪尔 , 一个 - 卫星 不 在 佐尔 ,

他扛着箱子穿过市场，坐在佐尔那里。

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kætʃ] - [ɪm] [ʌp] .
waitin ' for me to catch ' im up .
等待 - 为了 我 到 抓住 - 我是 向上 .

等着我追上他。

[eɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [əˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈpaʊni] [wʌz; wəz] - - [baɪ]['zəjə(r)] ,
Ay , the day afore yesterday me an ' the powny was clatterin ' by Zoar ,
哎 , 这 天 之前 昨天 我 一个 - 这 波尼 曾是 - - 经过 佐尔 ,

哎，前天我和小马驹在佐尔附近嘎嘎叫着。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪmi]['stændɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs] .

when	there	was	Jamie	standin	'	in	his	identical	place	.
什么时候	那里	曾是	杰米	替身	-	在	他的	完全相同的	地方	.

当时，杰米就站在原地。

[hiː; hi][hædnə] [neɪ] [bɑːks][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] , [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [freɪ] ['biːn] - [wil] [ɪn]['ɔːrdər] ,

He	hadna	nae	box	to	sit	upon	,	an	'	he	was	far	frae	bein	'	weel	in	order	,
他	哈德纳	纳	盒子	到	坐	之上	,	一个	-	他	曾是	远的	弗雷	是	-	威尔	在	命令	,

他连个箱子都没有，身体状况也远未恢复健康。

[bʌt; bət][aɪ] [kent] - [ɪm][æt; ət] [eɪns] , [æn; ən] - [aɪ] [sɔː] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	I	kent	'	im	at	aince	,	an	'	I	saw	'	at	he	was	waitin	'	for	me	.
但	我	肯特	-	我是	在	自	,	一个	-	我	锯	-	在	他	曾是	等待	-	为了	我	.

但我早就认识他了，我看到他正在等我。

[soʊ][aɪ] [druː] [ʌp] , [æn; ən] - [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə] - [ɪm] . "

So	I	drew	up	,	an	'	waved	my	hand	to	'	im	.	"
所以	我	画	向上	,	一个	-	挥手	我的	手	到	-	我是	.	"

于是我站起身，朝他挥了挥手。

" [aɪ] [wʊd] [hæ] [droʊv] [strɑːkt] [baɪ] - [ɪm] , " [sed] - ;

"	I	would	hae	drove	straucht	by	'	im	,	"	said	T'nowhead	;
"	我	会	哈	驾驶	施特劳赫特	经过	-	我是	,	"	说	-	;

“我本想开车经过他，”T'nowhead说道；

" [ðem; ðəm] - [æt; ət] [liːvz] [ðer; ðər] [ɔːld] ['mʌðər] [tuː; tə][wɑːnt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][lɪft] . "

"	them	'	at	leaves	their	auld	mother	to	want	doesna	deserve	a	lift	.	"
"	他们	-	在	树叶	他们的	老	母亲	到	想	不	应得	一个	举起	.	"

“他们离开年迈的母亲，不配得到帮助。”

" [eɪ] , [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] , " ['hʊki] [sed] ; " [bʌt; bət] , [lædz] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Ay	,	ye	say	that	sittin	'	there	,	"	Hookey	said	;	"	but	,	lads	,	I	saw	his	face	,
"	哎	,	是的	说	那	坐着	-	那里	,	"	钩子	说	;	"	但	,	小伙子们	,	我	锯	他的	脸	,

“哎，你们坐在那儿这么说，”胡基说；“但是，伙计们，我看到了他的脸，

[æn; ən] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪk] [æn; ən] - ['ɔːfuː] - - [feɪs] - [æt; ət][aɪ] ['kʊdnə] [bʌt; bət]['puː] - [ðə; ði] ['paʊni] [ʌp] .

an	'	as	sure	as	death	it	was	sic	an	'	awfu	'	meeserable	face	'	at	I	couldna	but	pu	'	the	powny	up	.
一个	-	作为	当然	作为	死亡	它	曾是	原文如此	一个	-	糟糕	-	-	脸	-	在	我	可以	但	pu	-	这	波尼	向上	.

而且，就像死亡一样确定，那是一张可怜的、可怕的脸，我只能把小马驹拉起来。

[wil] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [oʊ] - [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [strɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Weel	,	he	stood	for	the	space	o	'	a	meenute	lookin	'	straucht	at	me	,
威尔	,	他	站立	为了	这	空间	o	-	一个	-	在看	-	施特劳赫特	在	我	,

嗯，他站在那里，足足看了我一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrɪt] [bʌt; bət] - ,

as	if	he	would	like	to	come	forrit	but	dauredna	,
作为	如果	他	会	喜欢	到	来	福里特	但	-	,

仿佛他想来forrit，但dauredna，

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] - [straɪd] [ə'wɑː, -'wɔː] ['aʊər] [ðə; ði] ['mjʊr] [laɪk] [ə; eɪ] - [θɪŋ] .

an	'	syne	he	turned	an	'	strided	awa	ower	the	muir	like	a	huntit	thing	.
一个	-	同步	他	转向	一个	-	大步走	awa	所有者	这	缪尔	喜欢	一个	-	事物	.

然后他转身大步穿过荒原，像一只猎犬。

[aɪ][sæt] [stɪl] [aɪ] - [ðə; ði][kɑːrt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː][hiː; hi] ['stɑːpɪt] [æn; ən] -

I	sat	still	i	'	the	cart	,	an	'	when	he	was	far	awa	he	stoppit	an	'
我	卫星	仍然	我	-	这	大车	,	一个	-	什么时候	他	曾是	远的	awa	他	停止	一个	-

['ljkit] [ə'gen] ,

lookit	again	,
瞧瞧	再次	,

我静静地坐在马车里，等他走远了，他又停下来看了看。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [maɪ]['kraɪɪn] - ['wʊdnə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][step] [bæk] , [æn; ən] - [aɪ] - [ðə; ði][end][aɪ][droʊv]

but	a	'	my	cryin	'	wouldna	bring	him	a	step	back	,	an	'	i	'	the	end	I	drove
但	一个	-	我的	哭泣	-	不会	带来	他	一个	步	后退	,	一个	-	我	-	这	结尾	我	驾驶

[ɑːn] .

on	.
在	.

但我哭喊着也没能让他退后一步，最后我还是继续开车走了。

[aɪv] [θɑːkt] [sɪns] [saɪn] - [æt; ət][hiː; hi]['dɪdnə] [ken] ['weðər] [hɪz; ɪz] [foʊk] [wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [ɔːr] [dɛd] ,

I've	thocht	since	syne	'	at	he	didna	ken	whether	his	fowk	was	livin	'	or	deid	,
我已经	思想	自从	同步	-	在	他	没事	肯	无论	他的	福克	曾是	生活	-	或者	戴德	,

我从那时起就一直觉得他不知道他的家人是活着还是死了。

[æn; ən] - [wʌz; wəz] - [tuː; tə][spiə(r)] . "

an	'	was	fleid	to	speir	.	"
一个	-	曾是	-	到	长矛	.	"

并且被吓得魂飞魄散。

" [hiː; hi]['dɪdnə] [ken] , " [sed] - , " [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪn] .

"	He	didna	ken	,	"	said	T'nowhead	,	"	but	the	faut	was	his	ain	.
"	他	没事	肯	,	"	说	-	,	"	但	这	错误	曾是	他的	艾因	.

“他不知道，”T'nowhead 说，“但错在他自己手里。”

[ɪts] ['aʊər] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [dʒes] [nuː] . "

It's	ower	late	to	be	ta'en	up	aboot	Jess	noo	.	"
它是	所有者	晚的	到	是	塔恩	向上	启动	杰西	不	.	"

现在才想起杰西的事已经太晚了。

" [eɪ] , [eɪ] , - , " [sed] ['hʊki] , " [ɪts] ['eɪzi] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

"	Ay	,	ay	,	T'nowhead	,	"	said	Hookey	,	"	it's	aisy	to	you	to	speak	like	that	.
"	哎	,	哎	,	-	,	"	说	钩子	,	"	它是	艾西	到	你	到	说话	喜欢	那	.

“哎呀，哎呀，T'nowhead，”胡基说，“你这样说话真轻松。”

[jiː; ji]['dɪdnə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ye	didna	see	his	face	.
叶	没事	看	他的	脸	.

叶没看到他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] ['dʒeɪmi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] - ,

"	It	is	believed	that	Jamie	walked	from	Tilliedrum	,
"	它	是	相信	那	杰米	步行	从	-	,

据信杰米是从蒂利德拉姆步行而来的。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

though	no	one	is	known	to	have	met	him	on	the	road	.
尽管	不	一	是	已知	到	有	遇见	他	在	这	路	.

虽然没有人曾在路上遇到过他。

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði][poʊst][left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][oʊld][rɑːb]['æŋgəs][æt; ət]

Some	two	hours	after	the	post	left	him	he	was	seen	by	old	Rob	Angus	at
一些	二	小时	后	这	邮政	左边	他	他	曾是	已见	经过	老的	抢	安格斯	在

[ðə; ði] ['sɔːmɪl] .

the	sawmill	.
这	锯木厂	.

邮差离开他大约两个小时后，老罗布·安格斯在锯木厂看到了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔiːn] - [ə'wɑː, -'wɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [mɪʃt] , " [rɑːb] [sed] ,
" I was sawin ' awa wi ' a ' my micht , " Rob said ,
" 我 曾是 锯木 - awa wi - 一个 - 我的 米赫特 , " 抢 说 ,

“我当时正用我的力量锯木头，”罗布说。

" [æn; ən] - ['lɪt(ə)l][rɑːb][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪli] [bʌt; bət] [θɪŋz] ,
" an ' little Rob was haudin ' the booards , for they were silly but things ,
" 一个 - 小的 抢 曾是 - - 这 - , 为了 他们 是 愚蠢的 但 事物 ,

“小罗布在木板上玩耍，因为它们虽然愚蠢，但却是好东西。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
when something made me look at the window .
什么时候 某物 制成 我 看 在 这 窗户 .

当时有什么东西让我看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ][tæp] [ˌɒnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][hæz; həz] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ,
It couldna hae been a tap on't , for the birds has used me to that ,
它 可以 哈 到过 一个 轻敲 不 , 为了 这 鸟类 有 用过的 我 到 那 ,

那不可能是轻轻敲击，因为鸟儿们已经利用我做过那种事了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][rɑːb]['dɪdnə] [lʊk] [ʌp] .
an ' it would hardly be a shadow , for little Rob didna look up .
一个 - 它 会 几乎 是 一个 阴影 , 为了 小的 抢 没事 看 向上 .

那几乎算不上影子，因为小罗布没有抬头。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['stɑːpɪt] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['ljkit] [ʌp] ,
Whatever it was , I stoppit i ' the middle o ' a booard , an ' lookit up ,
任何 它 曾是 , 我 停止 我 - 这 中间 o - 一个 - , 一个 - 瞧瞧 向上 ,

不管是什么，我停在木板中间，查了一下。

[æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['dʒeɪmi] - .
an ' there I saw Jamie McQumpha .
一个 - 那里 我 锯 杰米 - .

在那里我看到了杰米·麦克昆法。

[hiː; hi] - [bæk] [wen] ['aʊər; ɑːr] [iːn] [met] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wil] ; [eɪ] ,
He joukit back when our een met , but I saw him weel ; ay ,
他 - 后退 什么时候 我们的 een 遇见 , 但 我 锯 他 威尔 ; 哎 ,

我们初次见面时他回来了，但我看到他很好；是的。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
it's a queer thing to say ,
它是 一个 酷儿 事物 到 说 ,

这话听起来很奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ə; eɪ][mæn] - [æt; ət][hæd; həd] [kʌm] [strɑːkt] [freɪ] [hel] . "
but he had the face o ' a man ' at had come straucht frae hell . "
但 他 有 这 脸 o - 一个 男人 - 在 有 来 施特劳赫特 弗雷 地狱 . "

但他却长着一张仿佛从地狱里走出来的人的脸。

" [aɪ] [stʊd] ['stærɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['æŋgəs] [kən'tɪnjuːd] , " ['æftər] ['hiːd] [gɔːn] ,
" I stood starin ' at the window , " Angus continued , " after he'd gone ,
" 我 站立 星光 - 在 这 窗户 , " 安格斯 持续 , " 后 他会 已消失 ,

“他走后，我一直站在那里盯着窗户，”安格斯继续说道，“

[æn; ən] - ['rɑːbi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [ken] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
an ' Robbie cried oot to ken what was the maiter wi ' me .
一个 - 罗比 哭 oot 到 肯 什么 曾是 这 - wi - 我 .

罗比哭着跑出来，想知道我到底是怎么回事。

[eɪ] , [ðæt] [brɑkt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ'sɛl] , [æn; ən] - [aɪ] ['hɜːrid] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['dʒeɪmi] ,
Ay , that brocht me back to mysel , an ' I hurried oot to look for Jamie ,
哎 , 那 布罗赫特 我 后退 到 我 , 一个 - 我 慌忙 oot 到 看 为了 杰米 ,

哎，这让我回过神来，我赶紧出去寻找杰米。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	he	wasna	to	be	seen	.
但	他	竞技场	到	是	已见	.

但他却出现在了人们的视线中。

[ðæt] [feɪs] [geɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] .

That	face	gae	me	a	turn	.
那	脸	盖伊	我	一个	转动	.

那张脸让我心头一紧。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [sʌm; səm] [meɪ]

"	From	the	saw	-	mill	to	the	house	at	the	top	of	the	brae	,	some	may
"	从	这	锯	-	磨	到	这	房子	在	这	顶部	的	这	布雷	,	一些	可能

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

“从锯木厂到山坡顶上的房子，有些人可能还记得，

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] .

the	road	is	up	the	commonty	.
这	路	是	向上	这	普通	.

这条路沿着公共用地向上延伸。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [sɔː] ['dʒeɪmi][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] ,

I	do	not	think	any	one	saw	Jamie	on	the	commonty	,
我	做	不是	思考	任何	一	锯	杰米	在	这	普通	,

我认为没有人看到杰米出现在公共区域。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

though	there	were	those	to	say	they	met	him	.
尽管	那里	是	那些	到	说	他们	遇见	他	.

虽然也有人说他们见过他。

" [hiː; hi] [geɪ] [ˌem 'iː] [sɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] , " - [æt; ət][aɪ][wʌz; wəz] - [æn; ən] - [ræn]

"	He	gae	me	sic	a	look	,	"	a	woman	said	,	"	'	at	I	was	fleid	an	'	ran
"	他	盖伊	我	原文如此	一个	看	,	"	一个	女士	说	,	"	-	在	我	曾是	-	一个	-	跑

[heɪm] ,

hame	,
家	,

“他狠狠地瞪了我一眼，”一个女人说，“我吓坏了，就跑回家了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] ['dʒeɪmiːz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	but	she	did	not	tell	the	story	until	Jamie's	home	-	coming	had	become	a
"	但	她	做过	不是	告诉	这	故事	直到	杰米的	家	-	未来	有	变得	一个

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

但直到杰米的归来成为一段传奇之后，她才讲述了这个故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ðæt] [deɪ] ,

There	were	many	women	hanging	out	their	washing	on	the	commonty	that	day	,
那里	是	许多	女性	绞刑	出去	他们的	洗涤	在	这	普通	那	天	,

那天有很多妇女在公共空地上晾晒衣物。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	none	of	them	saw	him	.
和	没有任何	的	他们	锯	他	.

他们中没有一个人看见他。

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒeɪmi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [fiːldz] ,

I	think	Jamie	must	have	approached	his	old	home	by	the	fields	,
我	思考	杰米	必须	有	接近	他的	老的	家	经过	这	字段	,

我想杰米一定是沿着田野走回他以前的家的。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [held] [bæk] [ʌn'tɪl] ['gloʊmɪŋ] .

and	probably	he	held	back	until	gloaming	.
和	大概	他	握住	后退	直到	黄昏	.

他可能一直等到黄昏才出手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	woman	who	was	now	mistress	of	the	house	at	the	top	of	the
这	年轻的	女士	WHO	曾是	现在	情妇	的	这	房子	在	这	顶部	的	这

[breɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmi] .

brae	both	saw	and	spoke	with	Jamie	.
布雷	两个都	锯	和	辐	和	杰米	.

住在山顶房子里的那位年轻女子，既看到了杰米，也和他交谈过。

" [twɑ:][ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Twa	or	three	times	,	"	she	said	,
"	特瓦	或者	三	时代	,	"	她	说	,

“两三次，”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:k] [kwɪk] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	I	had	seen	a	man	walk	quick	up	the	brae	an	'	by	the	door	.
"	我	有	已见	一个	男人	走	快的	向上	这	布雷	一个	-	经过	这	门	.

“我看到一个人快步走上山坡，经过门口。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [dɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] - [æt; ət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [æn; ən] - [θɪn] ,

It	was	gettin	'	dark	,	but	I	noticed	'	at	he	was	short	an	'	thin	,
它	曾是	获得	-	黑暗的	,	但	我	注意到	-	在	他	曾是	短的	一个	-	薄的	,

天色渐暗，但我注意到他个子矮瘦。

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæ] [sed] [hi:; hi]['wɑ:znə] [nein] [wil] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hædnə] [bɪn] [æt; ət] - [hi:; hi] [geid] [baɪ]

an	'	I	would	hae	said	he	wasna	nane	weel	if	it	hadna	been	at	'	he	gaed	by
一个	-	我	会	哈	说	他	竞技场	名字	威尔	如果	它	哈德纳	到过	在	-	他	盖德	经过

[æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ] [sti:k] .

at	sic	a	steek	.
在	原文如此	一个	斯蒂克	.

如果不是因为他在街上闲逛，我会说他身体不太好。

[hi:; hi]['dɪdnə] [lʊk] ['aʊər; ɑ:r]['weɪ] — [æt; ət] [li:st] [noʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] ,

He	didna	look	our	wy	—	at	least	no	when	he	was	close	up	,
他	没事	看	我们的	怀	—	在	至少	不	什么时候	他	曾是	关闭	向上	,

他看起来不像我们——至少近距离看的时候不像。

[æn; ən] - [aɪ] [set] - [ɪm] [du:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] - [ə'bu:t] ['bɑ:di] .

an	'	I	set	'	im	doon	for	some	ga'en	aboot	body	.
一个	-	我	放	-	我是	杜恩	为了	一些	-	启动	身体	.

我把他安排去做一些关于身体的事情。

[nɑ:] , [aɪ] [sɔ:] ['neɪθɪŋ] [ə'bu:t] - [ɪm][tu:; tə][bi:; bi] - [æt; ət] .

Na	,	I	saw	naething	aboot	'	im	to	be	fleid	at	.
娜	,	我	锯	什么都没有	启动	-	我是	到	是	-	在	.

不，我没看出他有什么值得害怕的。

" [ðə; ði] [ɑ:xt] [ə'klɔk, əu-] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪn] - [wen] [aɪ] [sɔ:] - [ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .

"	The	aucht	o'clock	bell	was	ringin	'	when	I	saw	'	im	to	speak	to	.
"	这	奥赫特	点钟	钟	曾是	铃声	-	什么时候	我	锯	-	我是	到	说话	到	.

“我见到他时，八点钟的钟声正在响，我要和他说话。”

[maɪ][twɑ:] - [jɪr] - [ɔ:ld] [bern] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [ə'bu:t] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

My	twa	-	year	-	auld	bairn	was	standin	'	aboot	the	door	,
我的	twa	-	年	-	老	孩子	曾是	替身	-	启动	这	门	,

我两岁的孩子站在门口，

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] - [sʌm; səm] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ]['mænz] ['sʌpər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

an	'	I	was	makkin	'	some	porridge	for	my	man's	supper	when	I	heard	the
一个	-	我	曾是	马金	-	一些	稀饭	为了	我的	男人的	晚餐	什么时候	我	听到	这

-

bairny	skirlin	'	.
-	-	-	.

我正在给丈夫煮粥做晚饭，这时我听到了孩子的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪn] - [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['huːs] [æn; ən] - [hʌŋ] [aɪ] - [maɪ] ['ræpər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	came	runnin	'	in	to	the	hoose	an	'	hung	i	'	my	wrapper	,	an	'	she	was
她	来了	跑步	-	在	到	这	房子	一个	-	悬挂	我	-	我的	包装纸	,	一个	-	她	曾是

- - [ðer; ðər] ,

hingin	'	there	,
-	-	那里	,

她跑进屋里，挂在我的裹布上，就那样挂在那里。

[wen] [aɪ] [geid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɹæŋ] .

when	I	gaed	to	the	door	to	see	what	was	wrang	.
什么时候	我	盖德	到	这	门	到	看	什么	曾是	胡说	.

当我走到门口查看发生了什么事时。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ'd] [siːn] ['pæsɪn] - [ðə; ði] ['huːs] .

"	It	was	the	man	I'd	seen	passin	'	the	hoose	.
"	它	曾是	这	男人	ID	已见	帕辛	-	这	房子	.

“那是我见过经过房子的那个人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] - [ken] , [ɪz][bʌt; bət][sæks] [steps] [freɪ]

He	was	standin	'	at	the	gate	,	which	,	as	a'body	kens	,	is	but	sax	steps	frae
他	曾是	替身	-	在	这	门	,	哪个	,	作为	-	肯斯	,	是	但	萨克斯	步骤	弗雷

[ðə; ði] ['huːs] ,

the	hoose	,
这	房子	,

他站在门口，众所周知，那离房子只有六步之遥。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] - [ɪm] ['niːðər] ['rʌnɪn] - [ə'wɑː, -'wɔː][nɔːr] ['kʌmɪn] - ['fɔːrɪt] .

an	'	I	wondered	at	'	im	neither	runnin	'	awa	nor	comin	'	forrit	.
一个	-	我	想知道	在	-	我是	两者都不	跑步	-	awa	也不	即将到来	-	福里特	.

我纳闷他既不逃跑也不追赶。

[aɪ] [spɪrd] [æt; ət] - [ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] - - [ə; eɪ] [bern] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə] [seɪ]

I	speired	at	'	im	what	he	meant	by	terrifyin	'	a	bairn	,	but	he	didna	say
我	斯派尔德	在	-	我是	什么	他	意思是	经过	-	-	一个	孩子	,	但	他	没事	说

['neɪθɪŋ] .

naething	.
什么都没有	.

我问他“吓唬孩子”是什么意思，但他什么也没说。

[hiː; hi][jœyst] [stʊd] .

He	juist	stood	.
他	正义	站立	.

他只是站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊər] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪxt] , [æn; ən] - [aɪ]['wɑːznə] [nein] [teɪn] [ə'bæk] [jet] ,

It	was	ower	dark	to	see	his	face	richt	,	an	'	I	wasna	nane	ta'en	aback	yet	,
它	曾是	所有者	黑暗的	到	看	他的	脸	右	,	一个	-	我	竞技场	名字	塔恩	背	然而	,

天色太暗，看不清他的脸，我当时还没反应过来。

[noʊ] [tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

no	till	he	spoke	.
不	直到	他	辐	.

直到他开口说话才有反应。

[oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [wɜːrd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] .

Oh	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**fearsome**	**word**	**when**	**he**	**did**	**speak**	**.**
哦	,	但	他	有	一个	可怕的	单词	什么时候	他	做过	说话	.

哦，但他开口说话时，那句话可真可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hɔːrs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɔːld] , [æn; ən] - [jet] [noʊ] [ðæt] ['iːðər] .

It	**was**	**a**	**kind**	**o**	**'**	**like**	**a**	**man**	**hoarse**	**wi**	**'**	**a**	**cauld**	**,**	**an**	**'**	**yet**	**no**	**that**	**either**	**.**
它	曾是	一个	种类	o	-	喜欢	一个	男人	嘶哑	wi	-	一个	冷	,	一个	-	然而	不	那	任何一个	.

那声音有点像感冒嗓子沙哑的人，但又不像。

" - [wɑː] [baɪdz][aɪ] - [ðɪs] ['huːs] ? -

"	**'**	**Wha**	**bides**	**i**	**'**	**this**	**hoose**	**?**	**'**
"	-	世界卫生大会	比德斯	我	-	这	房子	?	-

“谁能忍受这房子？”

[hiː; hi] [sed] , [eɪ] ['stændɪn][ðer; ðər] .

he	**said**	**,**	**ay**	**standin**	**there**	**.**
他	说	,	哎	替身	那里	.

他说，就站在那里。

" - [its] ['deɪvɪt; 'dævɪt] - ['huːs] , - [aɪ] [sed] , - [æn; ən] - [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] . -

"	**'**	**It's**	**Davit**	**Patullo's**	**hoose**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**an**	**'**	**am**	**the**	**wife**	**.**	**'**
"	-	它是	吊艇架	-	房子	,	-	我	说	,	-	一个	-	是	这	妻子	.	-

“‘这是戴维特·帕图洛的房子，’我说，‘我是他的妻子。’”

" - - ['hɛndri] - ? -

"	**'**	**Whaur's**	**Hendry**	**McQumpha**	**?**	**'**
"	-	-	亨德利	-	?	-

“亨德利·麦昆法是谁？”

[hiː; hi] [spɪrd] .

he	**speired**	**.**
他	斯派尔德	.

他飞走了。

" - ['hiːz] [dɛd] , - [aɪ] [sed] .

"	**'**	**He's**	**deid**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
"	-	他是	戴德	,	-	我	说	.

“他死了，”我说。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fel] [waɪl] .

"	**He**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**fell**	**while**	**.**
"	他	站立	仍然	为了	一个	跌倒	尽管	.

他一动不动地站了很久。

" - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒes] ? -

"	**'**	**An**	**'**	**his**	**wife**	**,**	**Jess**	**?**	**'**
"	-	一个	-	他的	妻子	,	杰西	?	-

“还有他的妻子杰西？”

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

" - [ʃiːz] [dɛd] , [tuː] , - [aɪ] [sed] .

"	**'**	**She's**	**deid**	**,**	**too**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
"	-	她是	戴德	,	也	,	-	我	说	.

“她也死了，”我说。

" [aɪ] [θɑːkt] [hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] [groʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæ] [bɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

"	I	thocht	he	gae	a	groan	,	but	it	may	hae	been	the	gate	.
"	我	思想	他	盖伊	一个	呻吟	,	但	它	可能	哈	到过	这	门	.

“我以为他呻吟了一声，但也可能是大门的声音。”

" - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːktər] , - ? -

"	'	There	was	a	dochter	,	Leeby	?	'
"	-	那里	曾是	一个	女儿	,	-	?	-

“‘有一个医生，利比？’

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" - [eɪ] , - [aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [teɪn] [fɜːrst] . -

"	'	Ay	,	'	I	said	,	'	she	was	ta'en	first	.	'
"	-	哎	,	-	我	说	,	-	她	曾是	塔恩	第一的	.	-

“哎，”我说，“她第一个被抓走了。”

" [aɪ] [sɔː] - [ɪm] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - - [tuː] ! -

"	I	saw	'	im	put	up	his	hands	to	his	face	,	an	'	he	cried	out	,	'	Leeby	too	!	'
"	我	锯	-	我是	放	向上	他的	双手	到	他的	脸	,	一个	-	他	哭	出去	,	-	-	也	!	-

“我看到他用手捂住脸，然后喊道：‘利比也是！’”

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [kaɪnd] [oʊ] - [fel] [əˈ^in] [ðə; ði] [daɪk] .

an	'	syne	he	kind	o	'	fell	agin	the	dyke	.
一个	-	同步	他	种类	o	-	跌倒	再次	这	堤防	.

而他却在堤坝上摔倒了。

[aɪ] ['nevər] [kent] - [ɪm] [nɔːr] [nein] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [foʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbuːt] [ðem; ðəm] ,

I	never	kent	'	im	nor	nane	o	'	his	fowk	,	but	I	had	heard	aboot	them	,
我	绝不	肯特	-	我是	也不	名字	o	-	他的	福克	,	但	我	有	听到	启动	他们	,

我既不认识他，也不认识他的任何人，但我听说过他们。

[æn; ən] - [aɪ] [sɔː] - [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [sʌn] [freɪ] ['lʌndən] .

an	'	I	saw	'	at	it	would	be	the	son	frae	London	.
一个	-	我	锯	-	在	它	会	是	这	儿子	弗雷	伦敦	.

我看到它像是来自伦敦的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːznə] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] - [ɪm] ,

It	wasna	for	me	to	judge	'	im	,
它	竞技场	为了	我	到	法官	-	我是	,

我无权评判他。

[æn; ən] - [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [noʊ] [kʌm] [ɪn] [baɪ] [æn; ən] - ['tæk] [ə; eɪ] [rest] .

an	'	I	said	to	'	im	would	he	no	come	in	by	an	'	tak	a	rest	.
一个	-	我	说	到	-	我是	会	他	不	来	在	经过	一个	-	tak	一个	休息	.

我对他说，他能不能进来休息一下。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] - [ɪm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

I	was	nearer	'	im	by	that	time	,
我	曾是	更近	-	我是	经过	那	时间	,

那时我已经离他更近了。

[æn; ən] - [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['heɪvər] [tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] - [foʊk] .

an	'	it's	an	awfu	'	haver	to	say	'	at	he	had	a	face	to	frichten	fowk	.
一个	-	它是	一个	糟糕	-	拥有者	到	说	-	在	他	有	一个	脸	到	-	福克	.

不得不说，他有一张脸来欺骗人们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːl] [gaɪd] [feɪs] ,

It	was	a	rale	guid	face	,
它	曾是	一个	拉尔	指南	脸	,

那是一张面容平静的脸庞，

[bʌt; bət][noʊ]['eɪvə] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

but	no	ava	what	a	body	would	like	to	see	on	a	young	man	.
但	不	ava	什么	一个	身体	会	喜欢	到	看	在	一个	年轻的	男人	.

但是，没有人知道一个年轻人应该拥有什么样的身材。

[aɪ] [felt] [meə] [laɪk] ['griːtɪn] - [maɪ'sɛl] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] ['drɔːɪn] - [ə'wɑː, -'wɔː] [freɪ] - [ɪm] .

I	felt	mair	like	greetin	'	mysel	when	I	saw	his	face	than	drawin	'	awa	frae	'	im	.
我	毛毡	梅尔	喜欢	问候	-	我	什么时候	我	锯	他的	脸	比	画	-	awa	弗雷	-	我是	.

看到他的脸，我感觉更像是在和自己打招呼，而不是躲开他。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnə] [kʌm] [ɪn] .

"	But	he	wouldna	come	in	.
"	但	他	不会	来	在	.

但他就是不肯进来。

- [rest] , - [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [eɪn] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] - - , - [nɑː] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [meə] [rest] [fɔːr; fər]

'	Rest	,	'	he	said	,	like	ane	speakin	'	to	'	imsel	,	'	na	,	there's	nae	mair	rest	for
-	休息	,	-	他	说	,	喜欢	一个	说话	-	到	-	-	,	-	纳	,	有	纳	梅尔	休息	为了

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“休息吧，”他说道，仿佛在自言自语，“不，我再也没有休息的时间了。”

[aɪ]['dɪdnə] [wil] [ken] [wʌt] [meə] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] ,

I	didna	weel	ken	what	mair	to	say	to	'	im	,	for	he	aye	stood	on	,
我	没事	威尔	肯	什么	梅尔	到	说	到	-	我是	,	为了	他	是的	站立	在	,

我不知道还能对他说些什么，因为他一直站在那里。

[æn; ən] - [aɪ]['wɑːznə]['iːv(ə)n] [ʃʊr] - [æt; ət][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

an	'	I	wasna	even	sure	'	at	he	saw	me	.
一个	-	我	竞技场	甚至	当然	-	在	他	锯	我	.

我甚至不确定他是否看见了我。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['haɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['telɪn] - [ðə; ði] [bern] [noʊ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] ['ræpər] .

He	raised	his	heid	when	he	heard	me	tellin	'	the	bairn	no	to	tear	my	wrapper	.
他	提高	他的	海德	什么时候	他	听到	我	告诉	-	这	孩子	不	到	撕	我的	包装纸	.

他听到我告诉孩子不许撕我的包装纸时，抬起了头。

" - ['dɪnə] [set] [jər] [hɑːrt] ['aʊər] ['mʌkəl] [ɑːn] [ðæt] [bern] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ʃɑːrp] [laɪk] .

"	'	Dinna	set	yer	heart	ower	muckle	on	that	bairn	,	'	he	cried	oot	,	sharp	like	.
"	-	迪娜	放	你的	心	所有者	大块	在	那	孩子	,	-	他	哭	oot	,	锋利的	喜欢	.

“‘别对那个孩子抱太大希望，’他大声喊道，语气尖锐。

- [aɪ][wʌz; wəz] [eɪns] [laɪk][hɜːr; hər] , [æn; ən] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['hɪŋ] [ə'buːt] [maɪ] ['mʌðər] , [tuː] ,

'	I	was	aince	like	her	,	an	'	I	used	to	hing	aboot	my	mother	,	too	,
-	我	曾是	自	喜欢	她	,	一个	-	我	用过的	到	兴	启动	我的	母亲	,	也	,

“我从小就和她一样，而且”我也经常想起我妈妈。

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['rəjdi] .

in	that	very	roady	.
在	那	非常	路易	.

在那条非常崎岖的道路上。

[eɪ] , [aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][oʊ] - [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Ay	,	I	thocht	I	was	fond	o	'	her	,	an	'	she	thocht	it	too	.
哎	,	我	思想	我	曾是	喜爱	o	-	她	,	一个	-	她	思想	它	也	.

哎，我以为我喜欢她，她也这么认为。

['tæk] - [ə; eɪ] [ker] , - , - [æt; ət] [ðæt] [bern] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [jiː; ji] . -

Tak	'	**a**	**care**	**,**	**wuman**	**,**	'	**at**	**that**	**bairn**	**doesna**	**grow**	**up**	**to**	**murder**	**ye**	**.**	'
塔克	-	一个	关心	,	-	,	-	在	那	孩子	不	生长	向上	到	谋杀	是的	.	-

女人，小心点，别让那孩子长大后杀了你。

" [hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] ['lɑːtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['tæk] [hɔːd] [oʊ] - [ðə; ði] [bern] ,

"	**He**	**gae**	**a**	**lauch**	**when**	**he**	**saw**	**me**	**tak**	**haud**	**o**	'	**the**	**bairn**	**,**
"	他	盖伊	一个	发射	什么时候	他	锯	我	tak	豪德	o	-	这	孩子	,

“他看到我抱起孩子时，就大叫起来。”

[æn; ən] - [saɪn] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] [hiː; hi] [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] [kwɪk] .

an	'	**syne**	**a**	'	**at**	**aince**	**he**	**gaed**	**awa**	**quick**	**.**
一个	-	同步	一个	-	在	自	他	盖德	awa	快的	.

自从他迅速离开后，我就一直待在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɑːznə] [fɑːr] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] - [keɪm] [bæk] .

But	**he**	**wasna**	**far**	**doon**	**the**	**brae**	**when**	**he**	**turned**	**an**	'	**came**	**back**	**.**
但	他	竞技场	远的	杜恩	这	布雷	什么时候	他	转向	一个	-	来了	后退	.

但他转身回来时，已经走不到山顶深处了。

" - [jɪl] , [mɛ'bi] , [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪxt] [loʊ] ,

"	'	**Ye'll**	**,**	**mebbe**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**richt**	**low**	**,**
"	-	叫喊	,	也许	,	告诉	我	,	"	他	说	,	右	低的	,

“你们，或许可以告诉我，”他低声说道。

- [ɪf] [jiː; ji] [hæ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] - [æt; ət] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['mʌðɝz] ? -

'	**if**	**ye**	**hae**	**the**	**furniture**	'	**at**	**used**	**to**	**be**	**my**	**mother's**	**?**	'
-	如果	是的	哈	这	家具	-	在	用过的	到	是	我的	母亲的	?	-

“你们那里有我母亲以前的家具吗？”

" - [nɑː] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːpɪt] , [æn; ən] - [aɪ] ['kɛnə] [wɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [geid] ,

"	'	**Na**	**,**	'	**I**	**said**	**,**	'	**it**	**was**	**roupit**	**,**	**an**	'	**I**	**kenna**	**whaur**	**the**	**things**	**gaed**	**,**
"	-	娜	,	-	我	说	,	-	它	曾是	组	,	一个	-	我	肯纳	什么	这	事物	盖德	,

“‘不，’我说，‘那是roupit，而且’我知道那些东西去了哪里，

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪ] [mæn] [kʌmz] [freɪ] - . -

for	**me**	**an**	'	**my**	**man**	**comes**	**frae**	**Tilliedrum**	**.**	'
为了	我	一个	-	我的	男人	来	弗雷	-	.	-

对我来说，我的男人来自蒂利德鲁姆。

" - [jiː; ji] ['wʊdnə] [hæ] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	**Ye**	**wouldna**	**hae**	**heard**	**,**	'	**he**	**said**	**,**
"	-	叶	不会	哈	听到	,	-	他	说	,

“你肯定没听说过，”他说。

- [wɑː] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌkəl] [ɛrm] - [tʃer] - [æt; ət] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [aɪ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

'	**wha**	**got**	**the**	**muckle**	**airm**	**-**	**chair**	'	**at**	**used**	**to**	**sit**	**i**	'	**the**	**kitchen**
-	世界卫生大会	得到	这	大块	AIRM	-	椅子	-	在	用过的	到	坐	我	-	这	厨房

“谁有那把以前常坐的厚重的充气椅”

[aɪ] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [æt; ət] [lʊks] ['aʊər] [ðə; ði] [breɪ] ? -

i	'	**the**	**window**	'	**at**	**looks**	**ower**	**the**	**brae**	**?**	'
我	-	这	窗户	-	在	看起来	所有者	这	布雷	?	-

我透过窗户往山坡上看去?

" - [aɪ] ['kʊdnə] [biː; bi] [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɛrm] - [tʃer] [æt; ət] [geid]

"	'	**I**	**couldna**	**be**	**sure**	**,**	'	**I**	**said**	**,**	'	**but**	**there**	**was**	**an**	**airm**	**-**	**chair**	**at**	**gaed**
"	-	我	可以	是	当然	,	-	我	说	,	-	但	那里	曾是	一个	AIRM	-	椅子	在	盖德

[tuː; tə] ['tɪbi] [bɪəs] .

to	**Tibbie**	**Birse**	**.**
到	蒂比	騣	.

“我不能确定，”我说，“但是有一把气垫椅正对着蒂比·伯斯。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪn] [jiː; ji] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [geid] [tuː; tə]['bɪts] ,

If	it	was	the	ane	ye	mean	,	it	a	'	gaed	to	bits	,
如果	它	曾是	这	一个	是的	意思是	,	它	一个	-	盖德	到	比特	,

如果真是你所说的那个，它早就支离破碎了。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	I	think	they	burned	it	.
一个	-	我	思考	他们	烧伤	它	.

我觉得他们把它烧掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] [duːn] . -

It	was	gey	dune	.	'
它	曾是	盖伊	沙丘	.	-

那是一片沙丘。

" - [eɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] [duːn] . -

"	'	Ay	,	'	he	said	,	'	it	was	gey	dune	.	'
"	-	哎	,	-	他	说	,	-	它	曾是	盖伊	沙丘	.	-

“‘哎，’他说，‘那是盖伊沙丘。’”

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃerz] [ben] [aɪ] - [ðə; ði] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	'	There	was	the	chairs	ben	i	'	the	room	,	'	he	said	,	after	a	while	.
"	-	那里	曾是	这	椅子	本	我	-	这	房间	,	-	他	说	,	后	一个	尽管	.

“房间里有椅子，”过了一会儿，他说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɑːkt] ['sændərz] - [hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][twɑː]

"	I	said	I	thocht	Sanders	Elshioner	had	got	them	at	a	bargain	because	twa
"	我	说	我	思想	桑德斯	-	有	得到	他们	在	一个	便宜货	因为	twa

[oʊ] - [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gluː] ,

o	'	them	was	mended	wi	'	glue	,
o	-	他们	曾是	已修复	wi	-	胶水	,

“我说我觉得桑德斯·埃尔西奥纳买到这些东西很划算，因为其中两件是用胶水修补的。”

[æn; ən] - [geɪ] ['sɪli] .

an	'	gey	silly	.
一个	-	盖伊	愚蠢的	.

真是傻透了。

" - [eɪ] , [ðæts] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪxt] [niːt] ['mɛndɪd] .

"	'	Ay	,	that's	them	,	'	he	said	,	'	they	were	richt	neat	mended	.
"	-	哎	,	那就是	他们	,	-	他	说	,	-	他们	是	右	整洁的	已修复	.

“‘哎呀，就是它们，’他说，‘它们修补得非常整齐。’”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] - [æt; ət] [gluːd] [ðem; ðəm] .

It	was	my	mother	'	at	glued	them	.
它	曾是	我的	母亲	-	在	胶合	他们	.

是我妈妈把它们粘起来的。

[aɪ][maɪnd][oʊ] - [hɜːr; hər] - [ðə; ði] [gluː] ,

I	mind	o	'	her	makkin	'	the	glue	,
我	头脑	o	-	她	马金	-	这	胶水	,

我介意她制作胶水，

[æn; ən] - ['wɔːrnɪn] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

an	'	warnin	'	me	an	'	my	father	no	to	sit	on	them	.
一个	-	警告	-	我	一个	-	我的	父亲	不	到	坐	在	他们	.

并警告我和我的父亲不要坐在上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] [tuː] ,

There	was	the	clock	too	,
那里	曾是	这	钟	也	,

还有那座钟。

[æn; ən] - [ðə; ði] [stuːl] - [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] [gɑːt][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

an	'	the	stool	'	at	my	mother	got	oot	an	'	into	her	bed	wi	'	,
一个	-	这	凳子	-	在	我的	母亲	得到	oot	一个	-	进入	她	床	wi	-	,

我妈妈把凳子搬出来，然后上了她的床。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bæskɪt] - [æt; ət] - ['kærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [geid] [ðə; ði] ['erəndz] .

an	'	the	basket	'	at	Leeby	carried	when	she	gaed	the	errands	.
一个	-	这	篮子	-	在	-	携带	什么时候	她	盖德	这	跑腿	.

还有她在利比外出办事时携带的篮子。

[ðə; ði] [strɔː] [wʌz; wəz][æf][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɪŋz] . -

The	straw	was	aff	the	handle	,	an	'	my	father	mended	it	wi	'	strings	.	'
这	稻草	曾是	亲属	这	处理	,	一个	-	我的	父亲	已修复	它	wi	-	字符串	.	-

稻草从把手上掉了下来，我父亲用绳子把它修好了。

" - [aɪ] ['dɪnə] [ken] , - [aɪ] [sed] , - [wɔːr] [nein] [oʊ] - [θeɪ] [geid] ;

"	'	I	dinna	ken	,	'	I	said	,	'	whaur	nane	o	'	thae	gaed	;
"	-	我	迪娜	肯	,	-	我	说	,	-	什么	名字	o	-	泰	盖德	;

“‘我知道，’我说，‘whaur nane o’ thae gaed；

[bʌt; bət][dɪd] [jər] ['mʌðər] [hæ] [ə; eɪ] [stɑːf] ? -

but	did	yer	mother	hae	a	staff	?	'
但	做过	你的	母亲	哈	一个	职员	?	-

但你母亲有佣人吗?

" - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [blæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪdʒ] .

"	'	A	little	staff	,	'	he	said	;	'	it	was	near	black	wi	'	age	.
"	-	一个	小的	职员	,	-	他	说	;	-	它	曾是	靠近	黑色的	wi	-	年龄	.

“‘一根小棍子，’他说；‘它老得都快黑了。’”

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [gæŋ] [freɪ] [ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] - [ˌaɪ 'tiː] .

She	couldna	gang	frae	the	bed	to	her	chair	withoot	it	.
她	可以	帮派	弗雷	这	床	到	她	椅子	-	它	.

没有它，她就无法从床上挪到椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɔːdnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['liːnɪn] - [ˌɒnt][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] .

It	was	broadened	oot	at	the	foot	wi	'	her	leanin	'	on't	sae	muckle	.
它	曾是	扩大	oot	在	这	脚	wi	-	她	倾斜	-	不	sae	大块	.

-
'
-
-

她倚靠在脚下时，脚踝处显得很宽阔。

" - [aɪv] [hɜːrd] [tel] , - [aɪ] [sed] , - - [æt; ət][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ][ʌp][aɪ] - [glen] - [tʊk]

"	'	I've	heard	tell	,	'	I	said	,	'	'	at	the	dominie	up	i	'	Glen	Quharity	took
"	-	我已经	听到	告诉	,	-	我	说	,	-	-	在	这	牧师	向上	我	-	格伦	-	采取

[ə'wɑː, -'wɔː][ðə; ði] [stɑːf] . -

awa	the	staff	.	'
awa	这	职员	.	-

“我听说，”我说，“在格伦·夸哈里蒂的庄园里，工作人员被带走了。”

" [hiː; hi]['dɪdnə][spiə(r)][fɔːr; fər] [neɪ] ['ʌðər] [θɪŋ] .

"	He	didna	speir	for	nae	other	thing	.
"	他	没事	长矛	为了	纳	其他	事物	.

他没有期待其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	the	gate	in	his	hand	,
他	有	这	门	在	他的	手	,

他手里拿着大门，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kent] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] - [bæk] [æn; ən] - ['fɔːrɪt] .

but	I	dinna	think	he	kent	'	at	he	was	swingin't	back	an	'	forrit	.
但	我	迪娜	思考	他	肯特	-	在	他	曾是	-	后退	一个	-	福里特	.

但我认为他当时并没有意识到自己在挥杆。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

At	last	he	let	it	go	.
在	最后的	他	让	它	去	.

他最终放手了。

" - [ðæts] [ə; eɪ] - , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [mɔːn] [ə'wɑː, -'wɔː] .

"	'	That's	a	'	,	'	he	said	,	'	I	maun	awa	.
"	-	那就是	一个	-	,	-	他	说	,	-	我	毛恩	awa	.

“‘那是’,”他说，“‘我必须离开。

[gʊd] - [nɪçt] , [æn; ən] - [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] . -

Good	-	nicht	,	an	'	thank	ye	kindly	.	'
好的	-	尼赫特	,	一个	-	感谢	是的	亲切地	.	-

晚安，非常感谢。

" [aɪ] [wɑːtʃt] - [ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [geid] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [zɪçt] .

"	I	watched	'	im	till	he	gaed	oot	o	'	sicht	.
"	我	观看	-	我是	直到	他	盖德	oot	o	-	sicht	.

“我看着他，直到他发出声音。

[hiː; hi] [geid] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] .

He	gaed	doon	the	brae	.
他	盖德	杜恩	这	布雷	.

他沿着山坡往下走。

" [wiː; wi] [lɜːrnt] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [spent] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	We	learnt	afterwards	from	the	gravedigger	that	some	one	spent	great	part	of
"	我们	学会了	然后	从	这	掘墓人	那	一些	一	花费	伟大的	部分	的

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

that	night	in	the	graveyard	,
那	夜晚	在	这	墓地	,

“后来我们从掘墓人那里得知，有人当晚大部分时间都待在墓地里。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeɪmi] .

and	we	believe	it	to	have	been	Jamie	.
和	我们	相信	它	到	有	到过	杰米	.

我们认为那就是杰米。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][glen][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [nekst] ['fɔːrnuːn] ,

He	walked	up	the	glen	to	the	school	-	house	next	forenoon	,
他	步行	向上	这	格伦	到	这	学校	-	房子	下一个	午前	,

第二天上午，他沿着山谷走到学校。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

and	I	went	out	to	meet	him	when	I	saw	him	coming	down	the	path	.
和	我	去	出去	到	见面	他	什么时候	我	锯	他	未来	向下	这	小路	.

我看见他沿着小路走过来，就出去迎接他。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .

"	Ay	,	"	he	said	,	"	it's	me	come	back	.
"	哎	,	"	他	说	,	"	它是	我	来	后退	.

“哎，”他说，“是我回来了。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	wanted	to	take	him	into	the	house	and	speak	with	him	of	his
"	我	通缉	到	拿	他	进入	这	房子	和	说话	和	他	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我想把他带进屋里，和他谈谈他的母亲。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

but	he	would	not	cross	the	threshold	.
但	他	会	不是	叉	这	临界点	.

但他却不肯跨过那道门槛。

" [aɪ] [keɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	came	oot	,	"	he	said	,
"	我	来了	oot	,	"	他	说	,

“我出来了，”他说。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [^iː, ^i][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [stɑːf] — [noʊ] - [æt; ət][aɪ] [dɪ'zɜːrv] - [tiː] .

"	to	see	if	ye	would	gie	me	her	staff	—	no	'	at	I	deserve	'	t	.
"	到	看	如果	是的	会	gie	我	她	职员	—	不	-	在	我	应得	-	t	.

“看看你们会不会把她的权杖给我——不，我不配。”

" [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	brought	out	the	staff	and	handed	it	to	him	,
"	我	带来	出去	这	职员	和	递交	它	到	他	,

我拿出权杖递给了他，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [suːn] [miːt] [ə'gen] .

thinking	that	he	and	I	would	soon	meet	again	.
思维	那	他	和	我	会	很快	见面	再次	.

我当时想着，我们很快就会再次见面。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

As	he	took	it	I	saw	that	his	eyes	were	sunk	back	into	his	head	.
作为	他	采取	它	我	锯	那	他的	眼睛	是	沉没	后退	进入	他的	头	.

他接过东西时，我看到他的眼珠已经凹陷下去了。

[tuː] [greɪt] [terz] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [ɪn] ['ægəni] .

Two	great	tears	hung	on	his	eyelids	,	and	his	mouth	closed	in	agony	.
二	伟大的	眼泪	悬挂	在	他的	眼睑	,	和	他的	嘴	关闭	在	痛苦	.

两颗巨大的泪珠挂在他的眼睑上，他的嘴巴痛苦地紧闭着。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ]

He	stared	at	me	till	the	tears	fell	upon	his	cheeks	,	and	then	he	went	away
他	凝视	在	我	直到	这	眼泪	跌倒	之上	他的	脸颊	,	和	然后	他	去	离开

.

:
.

他凝视着我，直到泪水滑落脸颊，然后才离开。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['meni] ['pɜːsənz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .

That	evening	he	was	seen	by	many	persons	crossing	the	square	.
那	晚上	他	曾是	已见	经过	许多	人	过境	这	正方形	.

当晚，许多人看到他穿过广场。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,

He	went	up	the	brae	to	his	old	home	,
他	去	向上	这	布雷	到	他的	老的	家	,

他沿着山坡回到了他以前的家。

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	asked	leave	to	go	through	the	house	for	the	last	time	.
和	问	离开	到	去	通过	这	房子	为了	这	最后的	时间	.

然后请求允许他最后再巡视一遍房子。

[fɜːrst][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

First	he	climbed	up	into	the	attic	,	and	stood	looking	in	,	his	feet	still	on	the	stair	.
第一的	他	攀登	向上	进入	这	阁楼	,	和	站立	寻找	在	,	他的	脚	仍然	在	这	楼梯	.

他先是爬上阁楼，站在那里往里看，双脚还踩在楼梯上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	came	down	and	stood	at	the	door	of	the	room	,
然后	他	来了	向下	和	站立	在	这	门	的	这	房间	,

然后他走下楼，站在房间门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

but	he	went	into	the	kitchen	.
但	他	去	进入	这	厨房	.

但他却进了厨房。

" [aɪl] [æsk][wʌn] [læst] ['feɪvər] [oʊ] - [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] :

"	I'll	ask	one	last	favour	o	'	ye	,	"	he	said	to	the	woman	:
"	患病的	问	一	最后的	偏爱	o	-	是的	,	"	他	说	到	这	女士	:

“我最后再求你一件事，”他对那女人说：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'leɪn] [fɔːr; fər][jœyst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	I	would	like	ye	to	leave	me	here	alane	for	juist	a	little	while	.	"
"	我	会	喜欢	是的	到	离开	我	这里	阿拉内	为了	正义	一个	小的	尽管	.	"

“我希望你们能让我一个人在这里待一会儿。”

" [aɪ] [geid] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " ['miːnɪn] - [tuː; tə] [liːv] - [ɪm][tuː; tə] - - - ,

"	I	gaed	oot	,	"	the	woman	said	,	"	meanin	'	to	leave	'	im	to	'	imsel	'	,
"	我	盖德	oot	,	"	这	女士	说	,	"	含义	-	到	离开	-	我是	到	-	-	-	,

“我走了，”女人说，“意思是让他自生自灭。”

[bʌt; bət][maɪ] [bern] ['wʊdnə] [kʌm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] ,

but	my	bairn	wouldna	come	,	an	'	he	said	,	'	Never	mind	her	,
但	我的	孩子	不会	来	,	一个	-	他	说	,	-	绝不	头脑	她	,

但我女儿不肯来，他说：“别管她了。”

- [soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] , [æn; ən] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	so	I	left	her	wi	'	'	im	,	an	'	closed	the	door	.
-	所以	我	左边	她	wi	-	-	我是	,	一个	-	关闭	这	门	.

于是我把她和他留在了一起，然后关上了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kent] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

He	was	in	a	lang	time	,	but	I	never	kent	what	he	did	,
他	曾是	在	一个	语言	时间	,	但	我	绝不	肯特	什么	他	做过	,

他待了很久，但我始终不知道他做了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bern] [jœyst] [aɪ] [griːts] [wen] [aɪ][spiə(r)][æt; ət][hɜːr; hər] .

for	the	bairn	juist	aye	greets	when	I	speir	at	her	.
为了	这	孩子	正义	是的	问候	什么时候	我	长矛	在	她	.

当我向她说话时，孩子会立刻向我问好。

" [aɪ] [wɑːtʃt] - [ɪm] [freɪ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [gæŋ] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	watched	'	im	frae	the	corner	window	gang	doon	the	brae	till	he	came	to	the
"	我	观看	-	我是	弗雷	这	角落	窗户	帮派	杜恩	这	布雷	直到	他	来了	到	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

“我从街角的窗户看着他沿着山坡往下走，直到他走到街角。”

[aɪ] [θɑːkt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðer; ðər][æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['huːs] .

I	thocht	he	turned	round	there	an	'	stood	lookin	'	at	the	hoose	.
我	思想	他	转向	圆形的	那里	一个	-	站立	在看	-	在	这	房子	.

我以为他当时转过身，站在那里看着那栋房子。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][læmp][wʌz; wəz][aɪ] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	would	see	me	better	than	I	saw	him	for	my	lamp	was	i	'	the	window
他	会	看	我	更好的	比	我	锯	他	为了	我的	灯	曾是	我	-	这	窗户

,

,
,

因为我的灯在窗台上，所以他会比我更清楚地看到我。

[wɔːr] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kiːpɪt] [hɜːr; hər] - .

whaur	I've	heard	tell	his	mother	keepit	her	cruizey	.
什么	我已经	听到	告诉	他的	母亲	保留	她	-	.

我听说他告诉妈妈要保持轻松自在。

[wen] [maɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][aɪ] [spɪrd] [æt; ət] - [ɪm] [ɪf] ['hiːd] [siːn] - ['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði]

When	my	man	came	in	I	speired	at	'	im	if	he'd	seen	onybody	standin	'	at	the
什么时候	我的	男人	来了	在	我	斯派尔德	在	-	我是如果		他会	已见	-	替身	-	在	这

['kɔːrnər][oʊ] - [ðə; ði] [breɪ] ,

corner	o	'	the	brae	,
角落	o	-	这	布雷	,

我的人进来时，我朝他喊道：“他有没有看到有人站在山坡拐角处？”

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɑːkt] ['hiːd] [siːn] ['sʌmbɑːdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

an	'	he	said	he	thocht	he'd	seen	somebody	wi	'	a	little	staff	in	his	hand	.
一个	-	他	说	他	思想	他会	已见	某人	wi	-	一个	小的	职员	在	他的	手	.

他说他好像看到有人手里拿着一根小棍子。

['deɪvɪt; 'dævɪt] [geid] [duːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [ðer; ðər]['æftər] ['sʌpər] - [taɪm] , [bʌt; bət]

Davit	gaed	doon	to	see	if	he	was	aye	there	after	supper	-	time	,	but
吊艇架	盖德	杜恩	到	看	如果	他	曾是	是的	那里	后	晚餐	-	时间	,	但

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

晚饭后，戴维特下楼去看他是否还在那里，但他已经走了。

" ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [siːn] [ɪn] [θrʌmz] .

"	Jamie	was	never	again	seen	in	Thrums	.
"	杰米	曾是	绝不	再次	已见	在	嗡嗡声	.

“杰米再也没有在瑟拉姆斯出现过。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神